Théâtres

~~Litterature du Nord~~

(Théâtres)

(v. Litterature
— du Nord)

3

Copenhague le 24 Juin 1862

Mr le Chevalier

Vous me permettrez de vous addresser ces lignes, quoique je vous sois tout-à-fait inconnu. Pendant votre séjour à Copenhague on m'a très souvent parlé de vous et même avant votre arrivée. Je regrette beaucoup de n'avoir pas eu l'occasion de faire votre connaissance; peut-être vous aurais-je été de quelque utilité. Voila la raison pourquoi je vous ecris; mon bon vouloir sera mon excuse.
Chargé par son Excellence le ministre des cultes de faire un exposé sur les théâtres en Danemarc, qui pût vous renseigner sur les questions les plus importantes, j'ai essayé de repondre a vos questions aussi exactement que possible, mais vous comprendrez sans doute, qu'il est très difficile de formulez des reponses, quand on a des materiaux pour ecrire une petite monographie sur chacun. Désormais j'espere, que les renseignements donnés seront assez explicites pour

V.

vous donner une vue générale sur les faits.

Ne connaissant pas l'étendue du rapport, que vous donnerez à votre gouvernement, je n'ai pas plus faire, mais par ces lignes je vous offre mon concours le plus sincère. Je le considererai comme un honneur d'attribuer à un oeuvre, qui vit le jour sous les auspices du gouvernement français et dans lequel on daignera prendre notice d'un pays aussi petit que le Danemarc, dont les moyens sont si inconsiderables en comparaison de ceux des autres nations. Si les renseignements donnés sont trop courts ou pas assez detaillés pour le but, je vous prie Monsieur de vous addresser à moi directement sans aucune scrupule. Je vous assure, que je serais enchanté de satisfaire vos desirs

Pour vous mettre mieux en état de juger sur ce que j'ai écrit, je vous en donnerai un exemple: Je n'ai donné dans la réponse à votre question 13 que le nombre des employés et les ai classifié d'apres leurs appointements. Rien ne serait plus facile, que de vous donner la liste officielle des acteurs, des actrices etc. et les

appointements à chacun. Mais j'ai craint de donner plus que vous n'aurez desiré. Un matériel trop superflu est souvent une gêne

Recevez Mr le Chevalier l'assurance de ma consideration la plus haute

Gumvartzkoff

Chef. du bureau dans le ministère des cultes
Conseiller de justice. Chevalier du Danebrog.

1. Quels sont les théâtres, qui relèvent directement du gouvernement?

1. Der findes i Danmark kun eet Theater, som directe sorterer under Regjeringens Administration nemlig: det Kongelige Theater.

2. Quels sont les théâtres qui régissent des administrations particulières?

2. Saadanne faste Theatre findes kun i Kjøbenhavn og indskranke sig til to nemlig: "Folketheatret" og Casinos Theater. Ellers gives af Justitsministeriet Tilladelse til for kortere eller længere Tid at give dramatiske Forestillinger omkring i Kjøbstaderne. Disse opføres da af Trupper, som en privat Entrepreneur seer sig istand til at samle.

3. Quelle action le gouvernement exerce-t-il sur les derniers théâtres?

3. Administrationen udøver ingen Virksomhed ligeoverfor disse sidstnavnte Theatre. Entreprenurernes Forhold til det Offentlige indskranker sig til, at de maae betale en Kjendelse til Fattigvæsenet og ere underkastede et Tilsyn af Politimesteren i den eller de Kjøbstader, til hvilke de begive sig for i Henhold til

den meddeelte Bevilling at give Forestillinger.

4. Existe-t-il une censure dramatique; comment est elle organisée comment fonctionne-t-elle?

4. Der existerer ikke nogen almindelig dramatisk Censur, dog er ved hvert af de to under № 2 ommeldte faste Theatre ansat en, af Selskabets Bestyrelse valgt og salareret, Censor, der i denne Egenskab approberes af Justitsministeriet efter foregaaende Correspondence med Cultusministeriet. Tilsynet indskrænker sig til, at Politiet har Indseende med, at Intet som strider mod Lov og Ærbarhed opføres paa Scenen.

5. Comment se compose le personnel administratif des théâtres, dependant du gouvernement? *)

*) cfr № 13 og 14.

5. Det Kongelige Theater ressorterer under Ministeriet for Kirke- og Undervisningsvæsenet. I Spidsen for samme staaer en Chef, som tillige er Chef for det Kongelige Capel. I alle vigtigere Sager saasom angaaende faste Ansættelser blandt Personalet, disses Oprykning til høiere Lønning, Budgetvæsenet, Bygningsvæsenet, har Chefen at indhente Ministe-

rieli Resolution. Under Chefen hører et Contoir, som bestyres af en Contoirchef, der er Expeditions-secretair og Regnskabsfører. I Contoiret er ansat en Fuldmægtig, som (for Tiden) tillige fungerer som Theatersecretair, i hvilken sidste Egenskab han væsentlig udfører en Regisseurs Forretninger og gaaer Chefen tilhaande i alle Forretninger vedkommende Scenen.

Det ved Theatret ansatte Personale deler sig i 3 Hovedklasser:

A. Embedspersonalet

B. Skuespillerpersonalet, derunder indbefattet Opera- og Balletpersonalet

C. Capellets Personale

Til Classen A hører:

Chefen – Censor – Expeditionssecretairen og Regnskabsføreren – Fuldmægtigen i Expeditionscontoiret – Lægen – Scene- og Elevinstructeuren – en Capelmester – 2 Syngemestere – en Concertmester – en Repetiteur – en Balletmester – 2 Theatermalere – Maskinmesteren – 2 Souffleurer –

Oeconomieinspicienten – Garderobe-
forvalteren med sin Assistent –
Garderobeforvarersken – en Ballet-
regisseur – en Mandsfriseur – en
Damefriseur – (Claveerstemmeren) –
Statistformanden – Overcontrolleuren –
Billetkassereren med hans Assistent
og 7 Budde – en Lærer og Lærerinde
ved Dandseskolen.

<u>Skuespillerpersonalet</u>*) bestaaer
for Tiden af:

fast ansatte

9 Skuespillere 7 Skuespillerinder

ikke fast ansatte

9 — 7 —

<u>Operapersonalet</u> af:

fast ansatte

5 Sangere 4 Sangerinder

ikke fast ansatte

2 — 2 —

<u>Balletpersonalet</u> af

fast ansatte

12 Dandsere 8 Dandserinder

ikke fast ansatte

6 — 11 —

foruden 3 Elever 4 Elever

---

*) Det bemærkes, at ikke faa af Personalet tillige overtage Partier i Operaen, ligesom paa den anden Side enkelte af Operapersonalet tillige udføre Roller i Skuespillet.

Capelpersonalet af

fast ansatte

14 Violinister
4 Bratschister
4 Violoncellister
4 Contrabassister
4 Fløitonister
3 Oboister
3 Clarinetister
3 Fagottister
4 Valdhornister
1 Harpenist

ikke fast ansatte

2 Trompetister
3 Basunister (Tenor, Alt og Bas)
1 Paukist.

I Choret til Operaen er engageret:
19 mandlige Stemmer og 23 qvindelige Stemmer

6. Quels sont les appointements de leurs divers employés.

6. Chefen . . . 2500 Rdr.
Expeditionssecretairen og Regnskabsføreren . . 2200 -
Fuldmægtigen (og Theatersecretairen) . . . 1600 -
Lægen . . . . 450 -
Instructeuren . . 1500 -
Syngemesterne hver . . 1000 -
Concertmesteren . . 1810 -
Capelmesteren

* Repetiteuren	500 Kr.
Theatermalerne, hver	1500 -
Souffleurerne, 1 . . 885 Kr. 1 . . 500	1385 -
Oeconomiinspicienten (for Tiden en Skuespiller)	500 -
Maskinmesteren	900 -
Garderobeforvalteren	710 -
* hans Assistent	300 -
* Garderobeforvarersken	500 -
* Balletregisseur (for Tiden en Dandser)	450 -
* Mandsfriseuren	420 -
* Damefriseuren	300 -
* Claveerstemmeren	200 -
* Statistformanden	150 -
* Overcontrolleuren	300 -
* Billetkassereren	500 -
* hans Assistent	250.
* Buddene, 1 à 430 Kr., 1 à 330 Kr., 3 à 300 Kr., 1 à 200 Kr., 1 à 100	1960 -
* Læreren for Börnene i Dandseskolen	200 -
* Lærerinden	200 -

De med * betegnede ere ikke fast ansatte.

Skuespillere og Skuespillerinder (derunder Sangere og Sangerinder) fast ansatte

1 à 2000 Kr., 1 à 1800 Kr., 1 à 1700 Kr., 1 à 1600 Kr.
5 à 1400 Kr. 2 à 1300 Kr., 2 à 1200 Kr., 2 à 1100 Kr.
1 à 1050 Kr. 5 à 1000 Kr. 4 à 800 Kr.

ikke fast ansatte

8 à 500r, 4 à 400r, 7 à 300r, 1 à 200r.

Dandsere og Dandserinder

fast ansatte

1 à 1400r, 1 à 1200r, 2 à 900r, 2 à 700r
1 à 600r, 3 à 550r, 1 à 500r, 5 à 400
1 à 350r, 1 à 330, 1 à 300r

ikke fast ansatte

2 à 350r, 4 à 300r, 1 à 275r, 3 à 240r
3 à 200r, 2 à 100r, 1 à 75r, 1 à 50r

Capelpersonalet er lønnet med en Gage mellem 400rdl og 900rdl.

Chorpersonalet lønnes med imellem 100rd og 250rd.

7. L'état paie-t-il aux susdits théâtres une subvention fixe? leur accorde-t-il, suivant les circonstances des allocations extraordinaires.

7. Staten giver kun Tilskud til det Kongelige Theater. Dette beløber 50,000 Rdlr. I de seneste Aar er det forøget med 15,000 rdl aarlig til Udredelse af den forøgede Udgift med de Fastansattes Lønningers Omskrivning efter Sædberegning (herom nedenfor sub 14 in fine). Extraordinaire Tilskud gives i Reglen ikke. Hvad Udgiften et Aar overstiger Indtægten med dækkes af Reservefonden.

8. Quel est le chiffre des recettes et des dépenses de ces mêmes théâtres pendant les dix dernières années?

Recettes

	Indtægt	deraf Tilskud af Staten.	Udgift
1 April 1850 – 51	158,580 r. 46	17991 r. 88 *)	158,580. 46
1 April 1851 – 52	173,935. 56	16,792. 32 *)	173,935. 56
1852 – 53	155,640. 94	51,947. 48	158,146. 81
1853 – 54	161,624. 7	53,178. 9	158,299. 49
1854 – 55	190,775. 61	44,840. 48	190,775. 61
1855 – 56	198,090. 88	50,140. 48	198,090. 88
1856 – 57	254,331. 78	50,000	219,060. 65
1857 – 58	194,250. 60	50,000	208,056. 26
1 April 1858 – 1 Juli 1859	271,050. 48 **)	62,500	294,343. 32
1 Juli 1859 – 1860	232,516. 34	37,500	242,658. 69
1 Juli 1860 – 1861	257,584. 54	65,000	254,287. 60

---

*) For disse to Aar er Tilskuddet til Capellet som heelt udredes af Staten ikke iberegnet. Det udgjør omtrent 34000 rdl aarlig.

**) Theateraaret gik tidligere paralelt med Finantsaaret fra 1 April – 31 Marts, men da Saisonen gaaer fra 1ste September til 31te Mai og der er Ferie fra 1ste Juni – medio August, fandtes det hensigtsmæssigen at lade Theateraaret gaae fra 1ste Juli – 30te Juni, for at kunne afslutte alt vedrørende den foregaaende Saison og anlægge alt vedkommende den nye Saison i Ferien.

Afgj.

9. a. quelle somme revient en moyenne la mise en scène d'une pièce nouvelle: drame, opéra ou ballet?

9. Dette Spörgsmaal lader sig ikke besvare i Almindelighed, da det ved at sætte et nyt Arbeide i Scene kommer saa væsentlig an paa hvorvidt der alt haves Dragter og Decorationer, som kunne benyttes, eller disse maae anskaffes af Nyt. Det antages derhos at være til liden Nytte exempelviis at anföre hvad en bestemt Opera eller Ballet har kostet i Udstyrelse, naar Stykket ikke er bekjendt paa den franske Scene og selv da vilde det kun have ringe Betydning, da Anvendelsen af den brugte Sum kan gjöres paa en saa forskjellig Maade.

10. Quel est le genre de pièces qui attire le plus le public et qui par conséquence produit les plus fortes recettes.

10. Dette Spörgsmaal lader sig ligesaalidt besvare udtömmende. Det danske Publicum, der söger det Kongelige Theater, söger der en Kunstnydelse, og hvor denne kan erholdes enten i Skuespil, Opera eller Ballet, i Lystspillet eller Tragoedien, det lyriske Drama eller Vaudevillen, sættes der lige megen Priis derpaa. Det er ikke genren af Stykket som lokker det theatersögende Publicum til Theatret, det er i Reglen Præstationen.

Staaende Bidrag til Repertoiret yde Holbergs Comedier, Heibergs Skuespil og Vaudeviller, Hertz's Lystspil og Vaudeviller, Oehlenschlægers Tragedier; af Operaer: Don Juan. – Figaro. – Hans Heiling. – Den Stumme i Portici. – den sorte Domino. – Jægerbruden. – den hvide Dame. – Bournonvilles Balletter.

Af fremmede Forfattere er det især Scribes Skue- og Lystspil. Molieres Comedier. Schakespeares Lystspil. Stykker af Calderon. Vega. Goldoni, forekomme ogsaa men meest i Omarbeidelser ikke i rene Oversættelser. Derimod opføres i Reglen ikke længer Stykker hentede fra den tydske Scene.

11. Comment se règle l'abonnement aux loges ou aux places de parquet? quel est le prix courant des diverses places de la salle.

11. Theatret er paa Gulvet inddelt i 1ste Parket, 2det Parket og Parterre alt med numererede Pladser.

Prisen er 8 ƒ. 6 ƒ og 4 ƒ.

Mod en Forhøielse af 25% kan Man forud sikkre sig Pladser. I Reglen finder intet Abonnement Sted af Pladser paa Gulvet.

Logerne ere 3 Rækker over hin-

anden. 1ste Etage. 2den Etage og Galleriet.

Logerne bortabonneres ved offentlig Auction for hver Aften i Ugen undtagen Onsdag og Søndag.

De Loger, der ikke ere solgte ved Auctionen og paa de Aftener, hvor intet Abonnement findes, sælges enten som hele Loger (i hvilket Tilfalde der er en fix Priis for Logen med nogen Rabat) eller i enkelte Pladser. Prisen for enkelte Pladser er: 7 ℳ i 1ste Etages to forreste Rækker og 6 ℳ i de øvrige Rækker. 5 ℳ i 2den Etages to forreste Rækker og 4 ℳ i de andre Rækker. 3 ℳ i Galleriets to forreste Rækker og 2 ℳ 8 ß i de øvrige Rækker.

Til forhøiet Priis sælges de med 25% Tillæg som paa Gulvet.

Nedsættelse af Prisen paa Billetter finder ingensinde Sted. Entreen betales fuldt, om ogsaa Billetter kjøbes, efterat en Deel af Aftenens Forestilling er forløbet.

Naar Theatret er udsolgt en Aften uden Abonnement giver det en Indtægt af lidet under 1100 rdl. og hvis alt er udsolgt til forhøiet Priis en Indtægt af lidet under 1370 rdl.

4110

~~Dépenses~~ droits d'auteur

12. Quels sont les conditions des entrées gratuites? a que sont elles accordées d'une manière permanente ou accidentelle.

12. I 1ste Parket have fri Adgang: samtlige Theatrets Embedsmænd og höiere Functionairer, sceniske Kunstnere samt Forfattere (for de Sidstes Vedkommende indeholdes Regler i vedlagte Regulativ § 11.). Entledigede Embedsmænd og Kunstnere beholde den dem tilstaaede fri Entree.

I 2det Do Parket have fri Adgang: Aspiranter og i Reglen det ikke fem-berettigede Personale. Chorpersonalet alternerer 6 paa 1 Plads.

I Parterret Balleteleverne.

Til Fripladser er forbeholdt i 1ste Parket 10. Pladser, i 2det Parket 8. Pladser og i Parterret à 20 Pladser. Er der flere Frigjængere tilstede samme Aften end der er siddende Pladser, maa Resten staae. To Loger i 2den Etage og 1 i 3die Etage er forbeholdt den qvindelige Deel af Personalet. 1 Loge i 2den Etage er forbeholdt afgaaede sceniske Kunstnerinder og sceniske Kunstneres Koner.

Ministeren og Chefen ere de eneste som have deres særlige for dem forbeholdte Plads i 1ste Parket.

13. Quel est le nombre des acteurs & actrices, danseurs et danseuses, chanteurs et cantatrices etc dans chacun des theatres, dependant du gouvernement?	13. Det her fremsatte Spörgsmaal er behandlet ovenfor i Forbindelse med Spörgsmaalet sub 5.
14. Quels sont leurs appointements fixes? ont-ils en outre des feux et des conges.	14. Angaaende de faste Indtægter henvises til hvad ovenfor er anført sub 6. I Almindelighed bemærkes angaaende Gageringen af Personalet, at denne udredes af 2 Conti: Reglementeret Gage, og Ureglementeret Gage. Kun de, som have Kongelig Ansættelse, hvormed er forbunden Pensionsberettigelse, nyde Lönning af den förste Conto. Men ved Siden deraf vedblive de ofte – da Contoen for reglementeret Gage er indskrænket til en vis Sum – at have et Suppleringsbelöb af Contoen for ureglementeret Gage. Efterhaanden som ved Död eller Afgang noget paa denne Conto bliver ledigt, træde de efter Chefens Indstilling og Ministeriets

Approbation over fra Conto: Ureglementeret Gage til Conto: Reglementeret Gage.

Der existerer intet fast Oprykningssystem efter Tjenestetid, men Forøgelse af Lønning afhænger ganske af deres Brugbarhed og Talent og Chefens derpaa grundede Indstilling.

En saregen lovbestemt Indtægt bestaaer der dog forsaavidt 25 Aars Tjeneste tidligere gav Ret til en Benefice hvert 5te Aar. Dette blev senere forandret til en Udbetaling af 1000rdl hvert 5te Aar, dog saaledes: at der udbetaltes aarlig 100rdl forskudsviis og ved det femte Aars Udløb med Resten.

Senere er dette gaaet over til at Enhver, som har tjent i 20 Aar, faaer under Navn af converteret Beneficegodtgjørelse en Forøgelse af sin Gage med 200rdl aarlig.

Ligesom alle andre Embedsmand har Theaterpersonalet (: det fast ansatte) Ret til Tillæg efter Sædomskrivning.

Dette bestaaer i, at en vis Deel af Lönningen omskrives til visse Tönder Korn, som medförer et efter Aarets Kornpriser varierende Tillæg, da den Priis, hvortil Kornet er beregnet ved Omskrivningen er mindre end den virkelige.

Reglerne herfor ere fölgende: af de förste 500 rdl omskrives hvert 100 rdl til 40 rdl + 60 rdl, disse sidste omsættes til Korn efter en Priis à 4 rdl pr. Td. altsaa 100 rdl = 40 rdl + 15 Tdr Korn.

Derefter tages Gjennemsnitsprisen efter den i hvert Aars Februar Maaned satte Capitelstaxt for det foregaaende Aar paa Hvede, Rug, Byg og Havre, og hvad denne Gjennemsnitspriis udgjör mere end 4 rdl – dog ei over 6 rdl – tillægges Embedsmanden for hver Tönde Korn.

For 18 62/63 er Prisen paa Kornet 6 rdl, altsaa giver

100 rdl = 40 rdl + 15 Tdr = 40 rdl + 90 rdl = 130 rdl

Af de fölgende 500 rdl omsættes 40 rdl
af de næste 500 rdl —— 20 rdl
af de næste 500 rdl —— 10 rdl

2000 rdl giver saaledes et Sædtillæg

45
25
70

af 324 rd. nemlig

$$2000^{rd.} = 500 + 500 + 500 + 500$$
$$= 5(40^{rd.} + 15\ Td.) + 5(60^{rd.} + 10\ Td.) + 5(80^{rd.} + 5\ Td.) + 5(90^{rd.} + 2\tfrac{1}{2}\ Td.)$$

= 200 rd. + 75 Tdr
300 rd. + 50 Tdr
400 rd. + 25 Tdr
452 rd. + 12 Tdr (da den halve Tönde ei omsattes.)

1352 rd. + 162 Tönder Korn

= 1352 rd. + 972 rd. = 2324 rd.

Tanken hermed er at sætte Indtægten i et efter de daglige Forbrugsgjenstande passende Forhold til Udgifterne, idet Kornet er valgt som Moderator.

Desuden har Skuespil- Opera- og Ballet-Personalet Feu. Angaaende Reglerne for samme Kan henvises til medfölgende Regulativ, idet kun bemærkes, at Feuen üdgjör 10% af hver Aftens Bruttoindtægt.

Pension

15. Les acteurs, actrices etc. jouissent ils d'une pension, après un certain temps de service? Comment se regle cette pension et quel en est le chiffre.

15. Personalet (det fast ansatte) har ligesom alle andre Kongelige Embedsmænd Adgang til Pension af Statskassen. Pensionen beregnes af Gjennemsnitsbelöbet af

de oppebaarne faste Indtægter i de förend Entledigelsen forlöbne sidste 5 Aar med Tillæg af de saakaldte "uvisse Indtægter" (saasom Feu- Sedamskrivningstillæg, og deslige), dog saaledes at af disse sidste kun de 2/3 beregnes med til Pensionen, naar Indtægten udgjör over 1000 rd., efter fölgende Scala i Forhold til Tjenestetiden, denne regnet fra den Tid den Paagjældende har erholdt Kongelig Ansættelse.

fra	til	Aars Tjeneste giver	af Gjennemsnitsbelöbet i Pension
0	2		1/10
2	4		2/10
4	7		3/10
7	10		4/10
10	20		5/10
20	21		31/60
21	22		32/60
22	23		33/60
23	24		34/60
24	25		35/60
25	26		36/60
26	27		37/60
27	28		38/60
28	29		39/60
over	29		40/60

Dog maa det bemærkes, at de Lönninger, som komme i Betragtning ved Pensionsberegning ere indskrænkede til en bestemt aarlig Sum (for Finantsaaret 1862/63: 83.936 rd. 44 ß) og at denne Sum nedsættes med 1/4 af hver vacant bleven Gages Belöb (cfr. ovenfor ad 14 om Conto: Reglementeret Gage); hvad der derimod oppebæres af Conto: Ureglementeret Gage, kommer ikke i Betragtning ved Pensionens Beregning.

Enkerne efter Kongelig ansatte Skuespillere, Sangere eller Dandsere samt Medlemmer af Capellet ere ligeledes berettigede til Pension. Denne udgjör 1/8 af Gjennemsnitsbelöbet af Mandens Indtægter i de 5 sidste Aar för hans Död, beregnet paa samme Maade som ved Mandens Pensionering.

De pensionsberettigede Indtægter ere Gagen og Feuen og tidligere Sædomskrivningstillæget. – Denne sidste Indtægt regnes dog nu ikke længer med.

Hvad der i Aarets Löb besparer af faste Gager kan efter Indstilling af Chefen med Ministeriets Approbation uddeles som Gratificationer mellem Personalet, men disse give som Honorarer ei Adgang til Pension.

16. Dans quelle classe de la société le personnel des theatres se recrute-t-il de preference?

16. Medens i en tidligere Tid Personalet – med ganske faa Undtagelser – udgik fra de lavere Classer i Samfundet, er dog allerede fra Begyndelsen af dette Aar.

hundrede Tilgangen ogsaa skeet fra den dannede Classe. Studenter, Officerer, Læger have ikke taget i Betænkning at offre sig for Scenen.

Hvad der dengang bidrog til at holde den mere dannede Classe fra at betræde Scenen var den Omstændighed, at Personalet vistnok med Grund ikke havde Ord for at føre det mest exemplariske Levnet. Herrerne vare i en tidligere Tid ikke sjeldent forfaldne til Svir og Drik, og Damerne førte ofte et meer eller mindre letfærdigt Levnet. Der herskede saaledes en vis Fordom mod Skuespillerstanden som saadan, saa agtværdig den Enkelte ogsaa kunde være. Derfor fandt en Skuespillerinde – navnlig en Dandserinde – tidligere meget vanskelig Adgang til en Selskabssal. Denne Fordom er efterhaanden som Standen har befriet sig fra disse Svagheder og lagt Vind paa Dannelse og god Opførsel, saagodt som aldeles forsvunden. Skuespillerkunsten betragtes nu som enhver anden fri Kunst. Dens Dyrkere

ere, naar intet Andet stiller sig hindrende i Veien, vel modtagne overalt og nyde al borgerlig Agtelse (4 af de tjenstgjörende Skuespillere ere saaledes benaadede med Dannebrogsordenens Ridderkors). Dette har ogsaa hvad Damerne angaaer havt en stor Indflydelse, idet disse nu komme fra en Classe, hvorfra tidligere ringe Tilgang skete. Sönner af Landets mest agtede Familier, selv ansatte i Statens Tjeneste, ere gifte med tjenstgjörende Skuespillerinder. Baade Herrer og Damer, som ere i Besiddelse af privat Formue, og for hvem saaledes Kunsten alene har været Drivefjederen, söge Ansættelse ved Theatret.

17. Existe-t-il un école ou conservatoire pour former les sujets a l'art dramatique quel est le temps d'étude, les examens, les épreuves etc. exigées pour leur admission a un emploi fixe?

17. Der existerer ikke nogen forberedende Skole for Skuespillet eller Operaen. Den, som önsker Ansættelse, melder sig hos Chefen, gjör Pröve for denne, og naar han befindes at have Talent, admitteres han til offentlig Debut i 3 Roller,

hvorefter det bedömmes, om han ved sine Præstationer findes egnet for Scenen. Han kan efter Udfaldet af sine Debuter enten antages paa Pröve eller ogsaa strax fast ansættes; det sidste dog kun forsaavidt der haves Penge paa den Conto, af hvilken det fastansatte Personales Lönning udredes. Ved Theatret er ansat en Elevinstructeur, hos hvem de paa Pröve ansatte Subjecter kunne erholde Veiledning, men Enhver kan lade sig instruere af hvilken anden ældre Kunstner, han selv dertil kan formaae, eller arbeide paa egen Haand.

Kun ved Dandsen findes en Dandseskole, i hvilken Börn opdrages for Balletten. Da disse paa Grund af deres Beskjæftigelse hermed og Deeltagelse i Pröver etc. ere udelukkede fra stadig Skolegang, er ved Theatret ansat en Lærer og Lærerinde for dem, der bibringe dem de almindelige Skolekundskaber og Færdigheder. Naar en lovende Elev antages, hvis tidligere Livsstilling ikke har givet ham Adgang til Uddannelse i Sprog,

Dands, Fægtning, Musik og hvad der hörer til almindelig Dannelse, bekoster Theatret jevnlig hans Undervisning heri i de förste Aar.

Tidligere fandtes i Forbindelse med Theatret et Conservatorium, hvori Börn og unge Mennesker med Sangstemme uddannedes til Sangere. Denne Institution er nu hævet, men for Theatrets Sangpersonale haves en Syngeskole, paa hvilken Artisterne uddannes.

18. Existe-t-il un comité pour la réception des pièces?

18. Chefen antager Stykkerne og har til sin Understöttelse heri en artistisk Censor, som vælges efter hans Indstilling. Man söger hertil en Dramaturg eller Æsthetiker.

19. Quels sont les droits des auteurs et des traducteurs.

20. Quelle est la durée de ce droit relativement à la propriété de leurs oeuvres? Ce droit éteint, les oeuvres auxquelles il se rattachait, rentrent-elles dans le domaine public?

19 & 20. Til Oplysning herom vedlægges det derom gjældende Reglement og det ovenfor ad 12 omméldte Regulativ.

21. Existe-t-il une claque organisée pour provoquer les applaudissements?	21. Nei!
22. L'administration des théatres paie-t-elle une rétribation aux journaux pour les annonces de pièces etc, qu'ils insèrent dans leurs colonnes?	de pure 22. Theatret betaler sine Annoncer ligesom andre Private.

Theatret.

Sondagen den 15de October 1837, Kl. 6½,
opfores:

Christen og Christine,

dramatisk Idyl i 1 Act, efter **Scribes** og **Dupins**: "Michel & Christine,"
ved **J. L. Heiberg**.

Personerne:

Stanislaus, Soldat	Hr. Spindler.
Christine, en ung Vertshuusholderske .	Mad. Giebelhausen.
Christen, hendes Fætter.	Hr. Giebelhausen.
Vilhelm, Opvarter i Vertshuset . . .	— Smidth.

Derefter:

Nei,

Vaudeville i 1 Act af **J. L. Heiberg**.

Personerne:

Justitsraad Gamstrup	Hr. Jorgensen.
Sophie, hans Broderdatter	Mad. Levini.
Candidat Hammer.	Hr. Degen.
Klokker Link	— Nielsen.

Til Slutning:

Christens Hjemkomst,

Lystspil i 1 Act af **Scribe** og **Dupin**, "Fortsættelse af Christen og Christine,"
oversat af **C. Molbech**.

Personerne:

Christen, en formuende Landmand . .	Hr. Giebelhausen.
Christine, hans Kone	Mad. Giebelhausen.
Stanislaus, Sergeant i den franske Garde	Hr. Spindler.
Lise, Christines Soster.	Mad. Schrumpf.

Sangene til Vaudevillen erholdes tilkjobs i Billetcontoirerne.

Billetpriserne til de forskjellige Pladser i Huset ere, som folger:

Parquet	72	Skill.	pr. Plads.
Parterre	60	—	—
Forste Logerad.			
De 4 Loger nærmest Kongelogen, 2 paa hver Side af Samme betegnede med Nr. 1 og 2 og Litr. A og B	72	—	—
De ovrige 14 Loger i denne Rad, 7 paa hver Side, betegnede med Nr. 3, 4, 5, 6, 7, 8, og 9, og Litr. C, D, E, F, G, H og I	60	—	—
Anden Logerad.			
De 12 Loger, betegnede med Nr. 1, 2, 3, 4, 5 og 6 Litr. A, B, C, D, E., og F	48	—	—
De 4 Loger, betegnede med Nr. 7, og 8, og Litr. G, og H,	36	—	—

Billetterne erholdes i Theatrets Billetcontoirer om Formiddagen fra Kl. 12 til 1, og om Eftermiddagen fra Kl. 5. Indgangen aabnes Kl. 6, Forestillingen begynder Kl. 6½, og ender omtrent Kl. 9¼.

Ingen Uvedkommende tilstædes Adgang paa Theatret.

Christiania. Trykt hos Carl L. Roshauw.





Tirsdagen den 6te Februar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Linedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere 2c., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. Kosak Manoeuvre, commanderes af Hr. Gauthier.
2. Theresia Gauthier udfører flere Pas og Stillinger.
3. **Le Polichinel Vampyr**, som udføres af Baptist Gauthier.
4. Hr. Alexander Gauthier udfører flere Jongleurproductioner paa eu Hest uden Sadel.
5. **Le tour chinois**, som udføres af Hr. Mazaki hvorved han forviser flere Voltigeringer med een Haand og slutter med en comisk Scene, understøttet af Hr. Mancini.
6. Cæsar = Ridtet paa to Heste udføres af Hr. Stella.

Anden Afdeling.

7. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.
8. Hr. Alexander Gauthier viser sig som grotesk Rytter hvorved han udfører flere Elevationer og Spring, og slutter med et Spring igjennem en lille Papiirstønde.
9. Hr. Mancini udfører flere gymnastiske Øvelser.
10. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.
11. Madame Gratiosa og Monsieur Nico, comisk Ridescene paa to Heste; udføres af DHrr. Mancini og August Gauthier.

Tredie Afdeling.

12. Den academiske Voltige, udføres af det hele Selskabs Medlemmer.
13. Hr. Carl Gauthier udfører flere Forcetourer paa en Hest uden Sadel og slutter med Jernarmen.
14. August Gauthier vil forevise flere Rideøvelser, hvorved han viser sig i halv Saltomortale og Estracats.
15. Comisk Intermezze med to Stole af Hr. Mancini.

Til Slutning,

16. De to Athleter eller academiske Stillinger paa to Heste uden Sadel, udføres af Brødrene Carl og Alexander Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Excerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. $5\frac{1}{2}$. Begyndelsen skeer Kl. $6\frac{1}{2}$.

Trykt i Johan Dahls Officin, af E. A. Schmelling.

Selskabet giver Forestillinger alle Markedsdagene.

18



Søndagen den 4de Februar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Linedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere &c., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For anden Gang). Landseneer Manoeuvre, commanderes af Hr. D. Gauthier.

2. Baptist Gauthier vil vise sig som den voltigerende Kosak, samt slutter med at voltigere til høire og venstre.

3. Hr. Alexander Gauthier udfører flere Jongleurproductioner paa eu Hest uden Sadel.

4. **Le cheval Figaro.**

5. **(For anden Gang). Le cours Indien, som udføres paa en Hest uden Sadel af Hr. Alexander Gauthier.**

6. Hurtigløberen paa Stylter udføres af Hr. Mancini.

7. Afdelingen slutter med: De tre Athleter, som udføres af de tre Brødre, DHrr. Carl, Alexander og August Gauthier, hvorved især Hr. Alexander Gauthier vil udmærke sig i flere Pyramider.

Anden Afdeling.

8. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.

9. Hr. Alexander Gauthier viser sig som Grotesk-Rytter, hvorved han udfører flere her før ei sete Elevationer og Spring over forskjellige Gjenstande.

10. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.

11. Hr. Carl Gauthier udfører flere Forcetourer paa en Hest uden Sadel og slutter med Jernarmen.

12. Hr. Mancini udfører flere gymnastiske Øvelser.

13. **(For anden Gang). Julius Cæsars Triumph med Amor, som udføres af Carl og Therese Gauthier paa 2 og 3 Heste uden Sadel.**

Tredie Afdeling.

(For anden Gang). Ridder Don Quixotte med sin Vaabendrager Sancho Pansa,
comisk Ridderspil med Carroussel, Marscher, Quadriller, Evolutioner, etc., som udføres af hele Selskabet under Anførsel af Hr. D. Gauthier.

Personerne.

Ridder Don Quixotte	Hr.	Stella.	En reisende Kjøbmand	Hr.	* * *
Sancho Pansa	=	Mazacki.	Hans Kone	Jfr.	Antoinette Gauthier.
1ste spansk Ridder	=	D. Gauthier.	Hendes Rideknegt	Hr.	Baptist Gauthier.
2den do.	=	Alexander Gauthier.	1ste Røver	=	Carl Gauthier.
3die do.	=	Mancini	2den do.	=	W. Hesse.
4de do.	=	August Gauthier.	Flere Røvere og Riddere.		

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exercerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6¼.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling.

19

ADGANGS-BILLET

til

Christiania Theaters

9ᵃ *ABONNEMENTS-FORESTILLING.*

i Theateraaret 18$^{37}/_{38}$.

1ˢᵗᵉ RAD, LOGE N. 9.

Denne Billet gjælder kun til bemeldte Forestilling.

2

Nr. 127

21

Adgangs-Billet,

som kuns gjælder til det musikalske Lyceums

1ste Övelse

i förste Saison af 18$\frac{37}{38}$ for Medlem:

Generalconsul la Roquette

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud, med mindre denne Billet afleveres.

Adgangs-Billet,

som kuns gjelder til det musikalske Lyceums
1ste Övelse
i förste Saison af 18$\frac{37}{38}$ for Medlem:

[illegible]

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud, med mindre denne Billet afleveres.

22

Adgangs-Billet,

som kuns gjælder til det musikalske Lyceums

4de Övelse

i anden Saison af $18\frac{37}{38}$ for Medlem:

Genl Cuuse La Rogvell

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud med mindre denne Billet afleveres.

Adgangs-Billet,

som kuns gjælder til det musikalske Lyceums

5te Övelse

i anden Saison af $18\frac{37}{38}$ for Medlem:

Genl Cuuse La Rogvette

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud med mindre denne Billet afleveres.

Adgangs-Billet,

som kuns gjælder til det musikalske Lyceums

6te Övelse

i anden Saison af $18\frac{37}{38}$ for Medlem:

Genl Cuuse La Rogvell

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud med mindre denne Billet afleveres.

ad. 12. & ad 19, 20.

23

Regulativ

angaaende

de til Opførelse paa det Kongelige Theater indsendte og antagne Stykker.

Approberet af Hs. Majestæt ved allerhoieste Resolution af 23de Juli 1856.

---

§ 1.

Enhver, som til Theaterdirecteuren indsender et dramatisk Arbeide med Begjæring om dets Antagelse til Opforelse paa det Kongelige Theater, samt, forsaavidt det er en Oversættelse eller Omarbeidelse, tillige lader Originalen medfølge, modtager Directeurens skriftlige Svar inden Udløbet af 6 Uger fra Indleverings-Datoen. Onsker Vedkommende at indsende sit Arbeide til den ved Theatret ansatte Censor, istedetfor til Directeuren, har han samtidig med Indsendelsen skriftligt at underrette Directeuren herom, og den nysnævnte Frist regnes da fra slig Underretnings Modtagelse af Directeuren. Er Stykket originalt, erholder Forfatteren ved Meddelelsen om dets Antagelse tillige Underretning om, hvilke andre originale Stykker der allerede ere antagne, men endnu ikke opforte. (cfr. § 4).

§ 2.

Onsker Forfatteren af et til Opførelse antaget originalt Stykke at tage det tilbage, forend det er opfort, da er han dertil berettiget, imod at han tilbagebetaler det oppebaarne Antagelseshonorar og desuden contant erstatter Theatret enhver Penge-Udgift, som Stykket allerede har foranlediget. Samme Forpligtelse paahviler ham, hvis han ikke overholder Bestemmelserne i § 6.

§ 3.

Forfatteren af et originalt Stykke har Ret til at besætte Rollerne i samme. Naar Forfatteren benytter denne Ret, skal han besætte alle Rollerne, og Directeuren kan da i den første Saison, i hvilken Stykket opføres, ikke foretage nogen Forandring i Rollebesætningen uden hans Samtykke, forinden Stykket er opført 6 Gange.

§ 4.

Har Forfatteren samtidig med Stykkets Indlevering erklæret, at han overlader Rollebesætningen til Directeuren, kan han fordre sit Stykke opført efter dets Anciennetet blandt antagne originale Stykker.

§ 5.

Forfatteren har ikke Ret til at lade Stykket udkomme i Trykken før efter den 5te Forestillingsaften, medmindre Stykket forinden er henlagt. Ønsker Theatret af en eller anden Grund, at det aldeles ikke skal udkomme i Trykken, og Forfatteren dertil forpligter sig, udbetales ham derfor strax et Honorar efter Overeenskomst med Directeuren.

§ 6.

Efterat et Stykke er antaget, har Forfatteren ikke Ret til at lade det opføre paa noget andet offentligt Theater i Hovedstaden eller dens Forstæder; derimod staaer det ham frit for at overlade det til de respective Theaterbestyrelser udenfor Hovedstaden og i Udlandet, dog saaledes, at det ikke bliver spillet tidligere der, end paa det Kongelige danske Theater.

Selv naar et originalt Stykke maa ansees for at være henlagt, faaer dog Theatret derved ikke Ret til, uden Forfatterens Vidende eller mod hans Villie, at overlade det til noget andet Theater, hverken i eller udenfor Hovedstaden.

§ 7.

Er Stykket en Opera eller et Syngespil med original Musik, træder Componisten, i Relation til de foregaaende sex Paragrapher, aldeles i Forfatterens Sted.

Hvis Componisten af Musiken til en Opera eller et Syngestykke onsker selv at dirigere ved de forste Opforelser af hans Arbeide, maa han inden Provernes Begyndelse skriftligt henvende sig derom til Directeuren, som bestemmer, hvorvidt og under hvilke Betingelser hans Begjæring kan opfyldes.

§ 8.

Ligesom enhver Forfatter er berettiget til, hvis han onsker det, at oplæse sit Stykke for de Rollehavende samt de Functionairer, hvis Tilstedeværelse han anseer hensigtsmæssig, saaledes har Enhver, hvis indsendte Arbeide er antaget til Opforelse, Ret til at overvære samtlige Læseprover, Claveerprover og ordinaire Theaterprover paa samme, og, efter Provens Slutning, at gjore sine Bemærkninger til Vedkommende, der forestaaer Proven. Stykkets forste Forestilling er han berettiget til at overvære paa Scenen paa den Plads, som af Directeuren anvises ham.

§ 9.

Forfatteren af et originalt dramatisk Arbeide (Text til en Opera eller et Syngestykke herunder ikke indbefattet) saa og Componisten af original Musik til en Opera eller et Syngestykke erholder for Arbeidets Antagelse et Honorar af 150 Rd. eller fra 50 til 100 Rd., eftersom Stykket udfylder en heel Aftens Forestilling eller kun en Deel deraf, saaledes at et Stykke, der udfylder omtrent ²/₃ af Forestillingen, altid honoreres med 100 Rd. Antagelseshonoraret udbetales, naar Rollebesætningen er afgjort, eller ved Antagelsen, naar Forfatteren har renonceret paa sin Ret til at besætte Rollerne. Efter den 26de Forestilling af Stykket tilfalder der Forfatteren og Componisten ligesaa meget i Slutningshonorar. For Arbeider, der antages sildigere end 3 Maaneder for Udlobet af Theatrets Regnskabsaar, kan Antagelseshonorar ikke fordres udbetalt inden det vedkommende Regnskabsaars Udlob, medmindre Stykket skulde komme til Opforelse forinden.

§ 10.

Naar Theatret ved to paa hinanden folgende Opforelser af et originalt Stykke har havt mindre end 250 Rd. i Indtægt af de Pladser,

af hvilke Forfatterens Procenter efter § 12 beregnes, er Theatret berettiget til at henlægge Stykket.

Samme Ret har Theatret, naar Meningsyttringerne ved nogen Opførelse af et Stykke ere saa deelte, at Gongonen maa standse Mishagsyttringerne.

Dersom Theatret derimod udenfor disse Tilfælde ønsker at henlægge Stykket, eller dette bliver nødvendigt, uden at Forfatteren, ved at benytte den i § 3 andet Membrum omtalte Rettighed, selv har Skyld deri, betales Forfatteren strax det i § 9 omtalte Slutningshonorar. Som henlagt betragtes i denne Henseende et Stykke, naar det i en heel Saison ikke er kommet til Opførelse.

Skulde Stykket senere blive gjenoptaget paa Repertoiret, betales selvfølgelig intet Slutningshonorar efter den 26de Forestilling.

§ 11.

Originale Stykker, som ere opførte 5 Gange med udeelt Bifald, give Forfatteren og — hvis Stykket er en Opera, et Syngespil eller en Ballet med original Musik — tillige Componisten Ret til fri Adgang i 1ste Parquet til Theatrets Forestillinger efter følgende Regler:

for eet Stykke, som udfylder en heel Aftens Forestilling	4	Gange om Ugen	i 2 Aar,
„ to Stykker, som udfylde „ „ „ „	4	„ „ „	i andre 5 Aar,
„ tre „ „ „ „ „ „ „	4	„ „ „	for Livstid.
„ eet Stk., som kun udfylder en Deel af en Forestilling	2	„ „ „	i 2 Aar.
eller	4	„ „ „	i 1 Aar.
„ to „ „ „ „ „ „ „ „ „	2	„ „ „	i andre 5 Aar,
eller	4	„ „ „	i 2 Aar.
„ tre „ „ „ „ „ „ „ „ „	2	„ „ „	for Livstid.
eller	4	„ „ „	i 4 Aar,
„ fire „ „ „ „ „ „ „ „ „	3	„ „ „	for Livstid,
eller	4	„ „ „	i 5 Aar,
„ fem „ „ „ „ „ „ „ „ „	4	„ „ „	for Livstid.

Valget har Forfatteren eller Componisten, og to mindre Stykker regnes lige med et heelt Aftens Stykke og omvendt.

Er Stykket af flere Forfattere eller Musiken af flere Componister, meddeles kun een Fribillet, lydende paa Forfatternes eller Componisternes

Navne, hvilken kun kan afbenyttes paa de bestemte Dage og i det bestemte Tidsrum af Een af de Paagjældende.

Forfattere og Componister, hvis Arbeider ikke ere optagne med aldeles udeelt Bifald eller ikke ere blevne opførte 5 Gange, kunne indrømmes fri Adgang i Theatret efter Directeurens Skjøn og paa hans Indstilling til Ministeren for Kirke- og Underviisningsvæsenet.

§ 12.

Det Honorar, som af Theaterkassen udbetales for dramatiske Arbeider, bestemmes efter følgende Regler:

Med Hensyn til deres Oprindelse henføres Stykkerne til følgende Classer:

I. Originaler.

A. De, som udfylde en heel Aftens Forestilling, eller som i alt Fald kun behøve et Concertnummer, et Divertissement, en Monolog, eller deslige, som ikke hører under Regulativet.

Af den aftenlige Indtægt tilfalder Forfatteren og, hvis Stykket er en Opera eller et Syngespil, Componisten:

af den 2den til den 6te Forestilling	1/6 Deel
„ „ 7de „ „ 11te „	1/4 „
„ „ 12te „ „ 16de „	1/8 „
„ „ 17de „ „ 21de „	1/5 „
„ „ 22de „ „ 26de „	1/7 „
samt efter den 26de Forestilling	150 Rd.

Componisten har at levere et fuldstændigt Partitur til Brug for Orchestret.

B. De, som kun udfylde en Deel af Forestillingen.

Forfatteren og, hvis Stykket er en Opera eller et Syngespil, Componisten erholder:

for den 2den til den 6te Forestilling fra	20—40 Rd.
„ „ 7de „ „ 11te „ „	25—50 -
„ „ 12te „ „ 16de „ „	30—60 -
„ „ 17de „ „ 21de „ „	20—40 -
„ „ 22de „ „ 26de „ „	15—30 -
samt efter den 26de Forestilling fra . .	50 til 100 Rd.

saaledes at et Stykke, der udfylder omtrent $^2/_3$ Dele af en Forestilling, altid honoreres med maximum.

Om Aflevering af Partitur gjælder det Samme, som ovenfor.

Honoraret for original Text til en Opera eller et Syngestykke bestemmes efter Omstændighederne fra Halvdelen af indtil lige med Componistens Honorar, hvilket ogsaa gjælder om Antagelses- og Slutnings-Honoraret.

Musik og Partitur til en Ballet honoreres med Halvdelen af hvad der vilde tilfalde Componisten af et Syngespil af lignende Omfang, medmindre Componisten foretrækker et Honorar een Gang for alle efter Overeenskomst med Directeuren, hvilket Honorar da udbetales ham strax efter den første Opførelse.

For Monologer, Leilighedspræstationer, Musik til musikalske Dramaer, mindre Dandse- og Musikcompositioner, o. desl., kan ingen vis Betaling bestemmes; de honoreres efter forud truffen Overeenskomst med Directeuren.

Det en Forfatter eller Componist tilkommende Honorar tilfalder, hvis han døer, forinden det Hele er oppebaaret, og han efterlader Enke eller Børn, først hende, og ved hendes Død disse.

Til yderligere Forklaring af Udtrykket: „aftenlig Indtægt", bemærkes, at derved forstaaes det Beløb, som indkommer ved Salget af Billetter til samtlige Pladser paa Gulvet.

II. Oversættelser.

a, For et reciterende Skuespil i Prosa til en heel Aften betales eengang for alle . . . . fra 80 til 100 Rd.

b, For et reciterende Skuespil til en heel Aften i Vers . 150—200 Rd.

c, For Operaer eller Syngestykker, hvor Texten underlægges den fremmede Musik, for et Stykke til en heel Aften . . . . 150—200 Rd.

d, Oversættelsen af et Syngestykke, som udfylder en heel Aften, og hvortil componeres ny Musik, betales med 100—150 Rd. Betalingen for Musiken beregnes af den aftenlige Indtægt, saaledes som for Musiken til en original Text ovenfor er anført.

e, For oversatte Stykker, som kun udfylde en Deel af Forestillingen, betales et mindre Honorar efter ovenanførte Forhold.

Honoraret for Oversættelser betales strax ved Stykkets Antagelse, med Undtagelse af Syngestykker, hvortil componeres ny Musik, hvilke først honoreres, naar Componisten ikke mere kan gjøre sin Ret efter § 2 gjældende.

III. Omarbeidelser.

For Omarbeidelse af et i et fremmed Sprog forfattet Skuespil, der kan variere fra en blot localiseret, forkortet, eller med indlagte Musiknummere forøget Omordning af Stykket til en fuldkommen selvstændig Behandling af Ideen i samme, kan ingen vis Betaling fastsættes; de honoreres efter forud truffen Overeenskomst med Directeuren. Kun bestemmes, at minimum for en Omarbeidelse er det Dobbelte af Betalingen for en Oversættelse, og at maximum ikke maa overstige $1/4$ Deel af hvad der vilde tilfalde Forfatteren af et originalt Stykke af lignende Omfang. I første Tilfælde betales Honoraret strax. Bestemmelserne i §§ 5 og 6 om antagne originale Stykker finde ogsaa analogisk Anvendelse paa andre dramatiske Arbeider og Compositioner m. v., naar disse ere antagne, og det ved Antagelsen forfaldende Honorar er betalt.

For arrangeret Musik til Vaudeviller, de saakaldte Sangspil, musikalske Dramaer og Balletter kan ingen vis Betaling fastsættes. Honoraret bestemmes efter Musikens qvalitative og qvantitative Værdi og udbetales strax ved Partiturets Aflevering.

Nærværende Regulativ har ikkun Anvendelse med Hensyn til de Stykker eller Arbeider, som herefter antages eller indsendes til Antagelse, dog at en Forfatters tidligere Arbeider tillægges den i § 11 omhandlede Virkning, naar han herefter atter indleverer et Arbeide, som opfylder de der fordrede Betingelser, og at den i nærværende Regulativ givne Forklaring af Udtrykket „aftenlig Indtægt" ogsaa faaer Anvendelse paa ældre Stykker, som herefter opføres, for hvilke Regulativet af 31te Decbr. 1842 iøvrigt vedbliver at være gjældende.

Trykt hos J. H. Schultz.

28

KONGL. MAJ:TS
FÖRNYADE NÅDIGA REGLEMENTE

för

STYRELSEN OCH FÖRVALTNINGEN AF KONGL. THEATERN:

Gifvet Stockholms Slott den 26 Maj 1853.

Sedan Kongl. Maj:t, under den 25 Maj nästlidet år, behagat dels i Nåder utnämna en Förste Direktör vid Dess Hof-Kapell och Spektakler, dels i Nåder förklara Sig hafva för afsigt att, efter det Andre Direktörs-beställningen vid berörde Verk blefve genom innehafvarens i underdånighet sökta afsked ledig, densamma till besparing för Theater-Kassan indraga samt att, till befrämjande jemväl af nödig enhet i åsigter och åtgärder, åt Förste Direktören, med behörigt biträde af underlydande Tjenstemän, i Nåder uppdraga Kongl. Theaterns förvaltning i sin helhet, på sätt härom vidare blifvit genom Nådigt Bref af besagde dag förordnadt: så och efter det Kongl. Maj:t derjemte, medelst serskildt beslut under den 12 påföljde Mars, täckts i Nåder medgifva, att den genom 43 § i Kongl. Theaterns Reglemente den 20 Dec. 1844 och Nådiga Brefvet den 22 Juni 1847 stadgade lott-beräkning under lönerne vid detta Verk finge med löpande spelårets utgång upphöra och samtliga lönerna derefter med bestämdt belopp utgå, har bemälde Förste Direktör under den 25 sistlidne månad inkommit med i Nåder infordradt förslag till ett af

ofvan omförmälda förändrade förhållanden påkalladt förnyadt Reglemente för Kongl. Theaterns Styrelse och Förvaltning; efter pröfning hvaraf Kongl. Maj:t funnit godt att, med upphäfvande af hittills för bemälde Theater gällande Reglemente och serskildt i Nåder meddelade stadganden, som kunna stå i strid mot hvad här nedan föreskrifves, i Nåder stadga och förordna:

Om Kongl. Theaterns Styrelse.

§ 1.

Styrelsen öfver Kongl. Maj:ts Hof-Kapell och Spektakler är af Kongl. Maj:t i Nåder anförtrodd åt en Förste Direktör, som är Kongl. Maj:t omedelbarligen ansvarig för Verkets förvaltning och gång i det hela, samt jemväl emottager och ställer sig till underdånig efterrättelse de befallningar och föreskrifter, Kongl. Maj:t i afseende derå kan finna godt att, utöfver hvad i detta Reglemente stadgas, serskildt i Nåder meddela.

§ 2.

Vid ledningen af Theaterns arbeten biträdes Förste Direktören af en Sekreterare, en Intendent för Scenen och en Kamererare, hvilka Tjenstemäns åligganden närmare i 7, 8 och 9 §§ bestämmas.

§ 3.

Om Förste Direktören blir, för kortare tid, af tillfälligt förhinder från embetets utöfning hindrad, föres Styrelsen interimsvis af Sekreteraren med enahanda myndighet och åligganden, som, enligt detta Reglemente, Förste Direktören tillkomma. Sträcker sig berörde förfall utöfver 14 dagar, eller söker och erhåller Förste Direktören Nådig tjenstledighet, eller varder embetet vakant, vill Kongl. Maj:t om detsamma förvaltande serskildt i Nåder förordna.

§ 4.

Frågor, som angå anslag af allmänna medel till Theaterns understödjande, jemte de ämnen, hvilka röra Theaterns och Hof-Kapellets Pensions-Kassor, böra genom Finance-Departementet hos Kongl. Maj:t till afgörande före-

komma; hvaremot alla andra ärenden rörande Theatern, dess Reglemente och organisation samt förändringar deri, äfvensom styrelse och förvaltning samt öfriga angelägenheter, skola Kongl. Maj:t genom Dess Hof-Expedition i underdånighet föredragas.

De Theater-inrättningen beträffande mål, som röra Kongl. Maj:ts Hof eller lokalens egenskap af Konungens Borg, skola af Riks-Marskalks-Embetet eller vederbörlig Domstol, efter sakens beskaffenhet, handläggas.

§ 5.

För Theaterns årliga Inkomster och Utgifter varder en Stat af Kongl. Maj:t i Nåder fastställd och hvilken Stat blifver gällande intilldess ändring deri af Kongl. Maj:t i Nåder anbefalles. Fördelningen af de i denna Stat för de serskilda *Aflönings-Titlarne* bestämda Utgifts-summor emellan löntagarne skall af Direktionen bero; men skola dessa såsom maximi-belopp beräknade anslagssummor i allmänhet tjena Direktionen till ledning och rättelse; likväl må, i händelse angeläget behof så fordrar, den på *en* Aflönings-Titel möjligen uppkommande besparing kunna användas till förstärkande af tillgången å en *annan* Titel, endast att den genom Staten fastställda hufvudsumma för aflöningen på det hela icke under något vilkor öfverskrides. De summor, hvilka i Staten äro såsom *Förslagsanslag* upptagne, må, så vidt undvikas kan och med en ändamålsenlig administration är förenligt, icke heller öfverskridas; och tillhör det Direktionens omvårdnad att noggrannt tillse, det utgifterne inskränkas till hvad Staten bestämmer, derest ej, i något vigtigare fall, sökes och erhålles Kongl. Maj:ts serskildta medgifvande till någon utgift utöfver Stat.

§ 6.

Efter slutet af hvarje spelår, afgifve Direktionen till Kongl. Maj:t underdånig Berättelse om det förflutna spelårets arbeten och om Theaterns förvaltning i öfrigt; börande Inrättningens afslutade räkenskaper till Kongl. Maj:ts och Rikets Kammar-Rätt aflemnas, att behörig granskning undergå.

Om Theaterns Tjenstemän.

§ 7.

Sekreteraren, som tillika är Theaterns Ombudsman, skall, närmast Förste Direktören, tillse och ansvara för Kassans och Materielens vård, föra personlig kontroll öfver Kassans inkomster och utgifter, samt ega inseende öfver alla Theaterns förråder, verkstäder, inventarier och eldsläckningsanstalter. Honom åligger äfven att inför Direktionen föredraga de mål, som röra det materiela och ekonomiskt-administrativa, jemte den dertill hörande personal; att ansvara för all protokollsföring med hvad dertill hörer; att registrera och förvara så väl inkommande handlingar, som concepterne till utgående expeditioner; att uppsätta och kontrasignera alla bref, kontrakter och andra handlingar, som af Direktionen aflåtas och utfärdas; samt att hålla fullständiga rullor öfver och, på Direktionens vägnar, utfärda antagningssedlar för alla vid Theatern, såsom betjente, handtverkare och arbetare, anställde personer. I egenskap af Theaterns *Ombudsman* åligger Sekreteraren derjemte att bevaka och utföra Theaterns rätt och talan i alla sådana Theatern rörande frågor, hvilka hos Domare, Exekutorer eller Embetsmyndigheter göras anhängige. Han eger tillika att vaka öfver policen inom Theaterhuset och dertill hörande byggnader.

§ 8.

Intendenten för Scenen skall, närmaste Förste Direktören, besörja anordningen och regleringen af Spektakler och Concerter, jemte uppsättningen och sceneriet af alla piecer. Han är pligtig att i första rummet inhemta kännedom och meddela yttrande om alla stycken, som till spelning anmälas; att i de till uppförande antagne piecer ombesörja nödiga rättelser och tillägg; att så väl vid repetitioner, som representationer vara tillstädes och handhafva erforderlig tillsyn derå, att de på Theatern tjenstgörande sina skyldigheter fullgöra; samt att egna sin uppmärksamhet åt Scenens arbeten, på det hvar och en i sin emploi må vinlägga sig om den möjligaste fulländning i konstens utöfning. Honom tillkommer jemväl policen på sjelfva Scenen, i Orchestern, Foyeerne och Lärosalarne. Intendenten åligger ock att inför Direktionen fö-

redraga de mål, som röra det artistiska och Sceniska, jemte den dertill hörande personal.

Då Intendents-befattningen, såsom nu är förhållandet, är obesatt, eger Förste Direktören att de till besagde befattning hörande göromål, i hvad lämpligen ske kan, åt Regissören uppdraga.

§ 9.

Kamereraren, som tillika är Kassör, skall föra räkenskap öfver Theaterns kontanta medel, verkställa alla inkasseringar och utbetalningar af medel för Theaterns räkning; kontrollera billettförsäljningen; föra behöriga anteckningar om alla utgifna förskotter och upprätta alla erforderliga liqvider med löntagare; verkställa granskning till ziffran å inkommande räkningar samt för hvarje tilländagånget spelår upprätta och afsluta Theaterns Hufvudbok, äfvensom Räkenskapen för den i 86 § omförmälda Kassa.

§ 10.

Kontrollören åligger att öfver Theaterns serskilda förråder och öfriga diverse effekter föra fullständiga inventarier, hvaruti noggrannt antecknas hvad som anskaffas eller förbrukas, och att derom efter hvarje spelårs slut till Direktionen lemna fullständig berättelse; att vaka öfver alla för dessa förråd och Theaterns öfriga materiel anbefallda arbetens verkställande; samt att, till öfverensstämmelse med reqvisitioner och gjorda anordnaden, granska och attestera inkommande räkningar. Derjemte skall Kontrollören ega under uppbörd, vård och redovisning Theaterns förråd af de för kostymering och andra behof inköpta materialier och varor samt deröfver för hvarje spelår afsluta behörig redogörelse, att Medels-räkenskapen bifogas.

§ 11.

Regissören ansvarar för ordningen på Theatern och för Sceneriets behöriga gång, i följd hvaraf det tillhör honom bevaka, att de uppträdande riktigt iakttaga entreer och sortier, samt att dekorationer, attributer och belysning i föreskrifven ordning anbringats. Vidare tillkommer honom att meddela

de i kompars-tjenst uppträdande personer erforderlige anvisningar, äfvensom att vid representationerne leda och ansvara för hvad utanför Scenen till ett under spelning varande styckes behöriga gång hörer. Han bör ock anteckna och till beifrande anmäla de mot ordning och gifna föreskrifter vid representationer eller repetitioner begångna förseelser, äfvensom han tillser att obehöriga personer blifva från Theatern afvisade.

§ 12.

Kapellmästaren är Förman för Orchestern, Sången och Chören vid alla repetitioner och representationer af Musikpiecer. Honom åligger ock att hafva inseendet å och ledningen af allt hvad till Sång- och Instrumental-partiers inöfning hörer; för hvilket ändamål Repetitörer äro, till hans biträde och under hans förmanskap, anställde.

§ 13.

Sångmästaren åligger att meddela undervisning i Sången åt Premier-sujetter och Elever, samt att, då sådant af Direktionen anbefalles, dem uti serskilda Sångpartier inöfva: börande Sångmästaren derjemte å alla repetitioner af Sångpiecer vara närvarande.

§ 14.

Chormästaren är Förman för Chorpersonalen samt ansvarig för Choristernes sång-öfningar och för alla chorstämmors behöriga inlärande. Han är pligtig att vara tillstädes vid repetitioner och representationer af sådana piecer, deri Chören tjenstgör.

§ 15.

Balettmästaren är Förman för Ballettens hela personal, hvilken, i afseende på så väl inöfningen, som executionen af alla danser och pantomimer, skall åtlyda hans föreskrifter och anvisningar. I afseende på Ballett-Elevernas tjenstgöring å Scenen åligge ock *Ballet-skolans Föreståndare* att Balletmästaren med biträde tillhandagå.

§ 16.

Dekoratören, som tillika bör vara Dekorationsmålare, upprättar ritningar

och förslag till nya Dekorationer, anordnar Theaterns dekorerande och belysning samt ombesörjer all anbefalld Dekorationsmålning.

§ 17.

Kostym-Ordonnatören åligger att gå Förste Direktören tillhanda med förslag till all kostymering, samt att, sedan Förste Direktörens föreskrifter härom blifvit inhemtade, hafva tillsyn å de åtgärder och arbeten, som för verkställigheten erfordras.

§ 18.

Förvaltarne vid Mans-Kostym-Förrådet, Fruntimmers-Kostym- och Tvättklädes-Förrådet, Attribut-Förrådet samt Machineri- och Dekorations-Förrådet ega under uppbörd, vård och redovisning de till hvartdera af nämnde förråder hörande persedlar, samt ansvara så väl för desammas försättande och underhållande i fullständigt och brukbart skick, som för deras behöriga användande efter Direktionens eller vederbörande befattningsegandes föreskrifter.

§ 19.

På Direktionen ankommer i öfrigt att, till ytterligare rättelse för Theaterns Tjenstemän vid fullgörandet af deras åligganden, utfärda de vidare Instruktioner, som kunna anses behöflige.

Om Theaterns arbeten.

§ 20.

Theaterns spelår räknas från och med den 1 Juli det ena till och med den 30 Juni det andra året, under hvilken tid representationerne fortgå, enligt hvad Direktionen eger närmare bestämma.

§ 21.

Sommar-ferierne böra användas ej blott till räkenskapernes afslutande, jemte de omsorger och åtgärder, hvilka för Theaterns Magaziner, äfvensom för lokalen, erfordras, utan äfven till förberedandet af nya arbeten för Scenen,

hvarpå Direktionen inom slutet af en spel-termin alltid bör för det kommande spelåret vara betänkt.

§ 22.

De dagar, å hvilka Spektakler icke få gifvas, äro: Jul-, Påsk-, Pingst- och Böndagarne, aftnarna näst före alla dessa högtidsdagar, Palm-Söndagen och alla dagarne i veckan näst före Påskhelgen; men för öfrigt må, med hänsigt till Theaterns fördel och förekommande omständigheter, utsättas de dagar, å hvilka representationer skola ega rum.

§ 23.

För de Representationer, Concerter, Baler eller Maskerader, hvilka för Theaterns räkning gifvas, eger Direktionen att, med hänsigt till Theaterns fördel, bestämma inträdespriserne.

§ 24.

Hvarje medlem af Aktörs-, Orchester-, Chor- och Ballet-Staterne är berättigad att åtnjuta tjenstledighet från den tidpunkt, då representationerne upphört, intill Juni månads slut. Härförutan må under sommaren ytterligare en månads tjenstledighet beviljas.

§ 25.

Vid närmaste anhöriges, såsom Föräldrars, Makes eller Barns dödsfall, ege hvarje vid Theatern anställd person, efter hos Direktionen gjord anmälan, att begagna tjenstledighet till dess begrafningen försiggått; denna tjenstledighet må dock ej öfver fjorton dagar utsträckas.

§ 26.

Alla till Informations-, Aktörs-, Orchester-, Chor- och Ballet-Staterne hörande personer skola genom kontrakter vid Theatern fästas; och må det på Direktionens pröfning ankomma att för öfrige vid Theatern anställande personer låta Förordnaden eller kontrakter utfärda.

32

§. 27.

Kontrakter, som äro ställde att upphöra med utgången af ett deruti bestämdt spelår, böra uppsägas tre månader före den tid, på hvilken Kontraktet ytterst lyder. Sker ej sådan uppsägning inom Mars månads utgång det år, då Kontraktet är bestämdt att med Juni månads slut tilländagå, anses Kontraktet för det nästingående spelåret förnyadt, och så vidare, hvarje år, för ett Spelår i sender. Har uppsägning af ett Kontrakt inom förberörde tid skett, åligger det Direktionen att, så snart möjligt är och sednast inom den 1 Juni, meddela den person, som Kontraktet rörer, underrättelse, om och på hvilka vilkor förnyadt anställande kan vid Theatern erhållas. Den ifrågavarande personen är skyldig att härå inom den 15 Juni afgifva bestämdt svar, och skylle sig sjelf, ifall sådant underlåtes, om Direktionen sedermera finner sig föranledd att alldeles vägra hans eller hennes återanställande. Blifver Direktionens anbud antaget, skall det nya Kontraktet genast, eller sist den 30 Juni utfärdas och underskrifvas, hvarefter med början af det nya spelåret Kontraktet i allo erhåller tillämpning. Om först *efter* ett spelårs ingång öfverenskommelse uppgöres om en persons anställande vid Theatern, skall serskildt aftal äfven träffas om tiden, hvarifrån aflöningen må utgå och beräknas.

§ 28.

Tiden för inlärandet af hvarje ny role bestämmes af Direktionen vid rolens öfverlemnande, och åligge det derefter hvar och en sujet att vid den sålunda förelagda tiden kunna den honom eller henne tilldelade rolen utantill, så framt ej visas kan, att en trägnare tjenstgöring eller laga förfall deremot vållat hinder. Försummelser härutinnan umgällas på sätt 75 §:n stadgar.

§. 29.

Den, som utan att förut hafva varit vid Kongl. Theatern anställd, önskar att å Aktörs-Staten vinna inträde, anmäle sig hos Direktionen, som eger pröfva, huruvida den sökande må tillåtas å Scenen uppträda, i hvilken händelse den sökande åligger att debutera i tre serskilda roler inom dess uppgifna

emploi, så framt icke Direktionen, på grund af allmänt kända förhållanden, en sådan skyldighet eftergifver; och beror det derefter på ömsesidig öfverenskommelse, om och på hvad vilkor den sökande må vid Theatern anställas. För debut-roler må ingen annan vedergällning äskas, än de i allmänhet stadgade Tjenstgöringspenningar.

§ 30.

När från Scenen något tillkännagifvande inför Publiken skall ske, verkställes sådant utan invändning af den Aktör, som derom undfår tillsägelse.

§ 31.

Den, som längre tid än Sex månader är af sjukdom hindrad att sina åtaganden vid Theatern fullgöra, åtnjuter för den öfverskjutande tiden endast hälften af den med honom eller henne öfverenskomna aflöning; ankommande det likväl på Direktionen att, vid serdeles ömmande förhållanden, medgifva någon lindring eller afvikelse från detta stadgande.

§ 32.

Den vid Theatern anställde person, som för gäld bysättes och icke inom en månad derefter beredt sig tillfälle att i tjenstgöring vid Theatern åter inträda, anses hafva sitt Kontrakt förverkat.

§ 33.

Direktionen åligger att vidtaga sorgfälliga anstalter till unga personers bildande för den dramatiska konstens utöfning och deras undervisande i de ämnen, hvilka en sådan bestämmelse tillhöra. Aftal om Elevers anställande må, när Direktionen finner sådant lämpligt och behöfligt, upprättas skriftligen samt af Elevernes Föräldrar eller behörige Målsmän godkännas; börande sådane aftal äfven innehålla en ovilkorlig förpligtelse för Eleven, att när han eller hon af Direktionen anses skicklig att från Elev-Staten till annan Stat förflyttas, tjenstgöra vid Theatern minst tre år, emot åtnjutande af den aflöning och de öfrige förmåner, dem Direktionen, i förhållande till Elevens talang och användbarhet, pröfvar skäligt bestämma. Direktionen låte sig ange-

läget vara, att omsorgsfull vårdnad tages om de vid Theatern anställde Elevers sedliga uppfostran och att å deras uppförande hålles noga tillsyn.

Om Aflöningssättet.

§ 34.

Lön till bestämdt belopp i penningar åtnjutes så väl af Förste Direktören, enligt hvad Kongl. Maj:t serskildt i Nåder bestämmer, som af de vid Verket anställde Tjenstemän samt medlemmarne af Informations-, Aktörs-, Orchester-, Ballet-, Chor- och Elev-Staterne, Handtverkare och Betjente, enligt hvad af Direktionen dels genom Förordnanden stadgas, dels genom Kontrakter öfverenskommes, allt med begränsning inom den af Kongl. Maj:t för Verket fastställda Stat och med tillämpning af öfriga hithörande stadganden uti detta Nådiga Reglemente.

§ 35.

Lön tillträdes, derest ej annorlunda öfverenskommes, med månaden näst efter den, hvaruti antagningen skett, samt uppbäres till och med utgången af den månad, under hvilken innehafvaren af en eller annan orsak från Theatern afgår.

Vid sådant dödsfall, då Sterbhuset efter en på Theaterns Stat med lön försedd person icke är berättigadt till begrafningshjelp från Pensions- eller annan Cassa, må uppå Theater-Direktionen ankomma att, med afseende å förekommande omständigheter, pröfva och förordna, huruvida till begrafningskostnad må beviljas ett belopp, motsvarande den aflidnes bestämda lön för En månad.

§ 36.

Tjenstgöringspenningar, hvilka utgå efter sednast fastställde bestämmelser och hvilkas ändamål är att utgöra så väl en uppmuntran för den effectiva tjenstgöringen, som ock ett vederlag för de dermed förenade kostnader, åtnjutas af de personer, hvilka på Scenen i roler uppträda.

§ 37.

Visse af Kongl. Theaterns Tjenstemän och Betjente åtnjuta *Afton-penningar* för sin tjenstgöring vid representationerne, enligt hvad Direktionen för hvar och en serskildt bestämmer.

§ 38.

Dag-aflöning åtnjutes af de vid Theatern antagne arbetare, i enlighet med upprättande Kontrakter.

§ 39.

De med uppbärandet af Tjenstgöringspenningar förenade förbindelser i afseende på nyttjandet å Scenen af egna kläder m. m. böra genom de med sujetterne upprättande Kontrakter bestämmas.

De Elever, hvilkas beklädnads- och andra förnödenheter af Theater-Kassan direkte bekostas, ega ej att Tjenstgöringspenningar åtnjuta.

§ 40.

Ingen garanti får lemnas för minimi-beloppet af de Tjenstgörings-penningar, som under ett spelår kunna på en Artist belöpa.

§ 41.

För Theater-Kassans medel besörjes och bekostas all egentlig kostymering, hvarmed förstås den klädsel, hvilken de å Scenen uppträdande icke emot Tjenstgöringspenningars åtnjutande böra sjelfve anskaffa och betala.

§ 42.

Årlig ersättning till medlem af Aktörs-Staten för bekostandet af egna kostymer får icke utfästas. Skulle likväl någon sujet vara hugad att med Direktionen träffa serskildt aftal om begagnandet af egen kostym i någon viss role, emot penninge-ersättning, må sådant på Direktionens bepröfvande ankomma.

§ 43.

Med Ballet- och Chor-Staternes personal må om ersättning för begagnandet af egna kläder och kostymer de öfverenskommelser träffas, dem Direktionen finner med Theaterns fördel öfverensstämma.

§ 44.

Rättighet till årliga *Benefice-Spektakler* kan af Direktionen genom Kontrakt tilläggas de mest förtjente medlemmarne af Aktörs-Staten; dock bör antalet af sådane beneficer i möjligaste måtto inskränkas.

§ 45.

För hvarje Benefice-Spektakel erlägger Benefice-tagaren ej mindre ersättning för dagkostnaden med en på förhand till 272 R:dr Banko bestämd summa, än äfven hela beloppet af de för Spektaklet utgående Tjenstgörings-penningar samt den Författare- och Öfversättare-andel, som för representationen belöper, i händelse sådane piecer uppföras, för hvilka Författare- eller Öfversättare-andel bör beräknas.

§ 46.

Utom förenämnde Beneficer gifves hvarje spelår, under enahanda vilkor, en representation till förmån för Kongl. Theaterns Pensions-Kassa, för hvilken representation det ankommer på Theater-Direktionen att bestämma tiden.

§ 47.

Till förmån för Kongl. Hof-Kapellets Pensions-Kassa får å Theatern årligen gifvas en Concert, för hvilken likaledes 272 R:dr Banko såsom ersättning för dagkostnaden till Theaterns Kassa erläggas, och vid hvilken Concert Kongl. Theaterns Sångpersonal är förbunden att, utan serskild vedergällning, biträda.

§ 48.

Extra Beneficer, till hvilka äfven hänföras Afskeds-Beneficer, få ej ega rum, så framt icke Kongl. Maj:t, efter inhemtande af Direktionens underdåniga utlåtande, finner godt att derom serskildt i Nåder förordna. Vid uppkommande frågor om Afskeds-Beneficer bör i underdånighet upplysas, huruvida den sökande varit vid Kongl. Theatern en längre tid anställd och derunder ådagalagt utmärkt förtjenst i betydligare emplois, jemte nitisk och nyttig verksamhet.

§ 49.

Hvarje Benefice-tagare är skyldig att sin Benefice-representation in natura åtnjuta; dock kan inköp deraf för Theaterns räkning ske, om sådant af Benefice-tagaren önskas och Direktionen finner godt dertill samtycka. Inköpssumman får i intet fall öfverstiga Sex Hundrade Riksdaler Banko.

§ 50.

Valet af piece eller piecer för en Benefice-representation och bestämmandet; huruvida uti en sådan må ingå något tillägg af serskilda Scener ur annat stycke, eller af sång, dans, tableauvivant eller annan tillställning, skall ankomma på Direktionen, som dervid jemväl tillser, att den för en representation vanliga tidslängd icke öfverskrides.

§ 51.

När en Benefice-tagare åstundar att i Theaterns vanliga Försäljnings-Kontor afyttra Billetter, är sådant tillåtet samma dag, som Benefice-representationen gifves.

§ 52.

Theaterns upplåtande till Concerter och vilkoren dervid må på Direktionens pröfning ankomma; börande minst 272 R:dr Banko af Concertgifvaren erläggas till Theaterns Kassa såsom ersättning för de med representationen förenade omkostnader.

§ 53.

Pensioner, årliga understöd eller expectance-arfvoden, utan motsvarande tjenstgöringsskyldighet, må icke, af hvad anledning och till hvilken som helst, kunna af Direktionen för Theatern beviljas, att från dess Kassa utgå, utan Kongl. Maj:ts härtill serskildt meddelade Nådiga tillstånd.

§ 54.

Som, genom 67 § i Nådiga Reglementet för Kongl. Theatern af den 20 December 1844, Kongl. Maj:t meddelat den försäkran, att hvar och en vid

Theatern dittills anställd och då genom förnyadt engagement qvarblifven person, som i Kongl. Theaterns Pensions-Kassa var delegare, skulle, när han eller hon för sjuklighet, ålderdom eller annan giltig orsak nödgades med tjenstgöring vid Theatern upphöra, försättas i fullt åtnjutande af den pension, som honom eller henne, enligt det för Pensions-Kassan gällande Reglemente, tillfalla borde, samt att, i händelse annan tillgång för pensionens utbetalning skulle saknas, det erforderliga beloppet komme att å Kongl. Maj:ts Hofhållnings-summa anvisas, intilldess pensionen kunde från Pensions-Kassan utgå, likväl under vilkor att sådana Interims-pensioner skulle upphöra, om någon, som deraf vore i åtnjutande, antingen ånyo toge engagement till en bestämdt fortfarande tjenstgöring vid den Kongl. Theatern eller ock vid enskild Theater anställdes; alltså och ehuru nu mera anledningen till högstberörde Nådiga stadgande försvunnit i och med upphörandet af den år 1844 införda, men genom förevarande Nådiga Reglemente åter afskaffade Lottberäkningen under lönerne vid Kongl. Theatern, vill Kongl. Maj:t likväl äfven hädanefter bibehålla förstnämnde Nådiga försäkran vid orubbadt gällande kraft och verkan för alla dem, å hvilka densamma, enligt sin lydelse i 1844 års Kongl. Reglemente, eger behörig tillämpning.

§ 55.

Boställsrum i Operahuset kunna endast anvisas åt de till Theaterns Styrelse närmast hörande Tjenstemän samt Betjente; börande de rum och lägenheter, hvilka för Theaterns räkning ej behöfva såsom boställen eller annorledes användas, till Kassans förmån uthyras.

Om Författare- och Öfversättare-arfvoden.

§ 56.

Antagandet eller förkastandet af nya för Scenen afsedda arbeten, likasom tiden för uppförandet deraf, ankommer på Direktionen.

§ 57.

När en piece blifvit till spelning antagen under ömsesidigt medgifvande, att

Författaren eller Öfversättaren skall för densamma tillgodonjuta andel af de inflytande Recett-medlen, beräknas denna andel enligt följande Tariff:

Svenska Originaler.

	Operor.	*Talpiecer på vers, Operetter, Skådespel och Komedier med serskild dertill komponerad Sångmusik.*	*Piecer på prosa och så kallade Vaudeviller.*
Första Klassen. Fullt Spektakel för aftonen.	$\frac{1}{8}$:del af Netto-inkomsten för de första Sexton representationerne.	$\frac{1}{8}$:del af Netto-inkomsten för de första Tolf representationerne.	$\frac{1}{8}$:del af Netto-inkomsten för de första Atta Representationerne.
Andra Klassen. Halft Spektakel eller derutöfver, men mindre än fullt.	$\frac{1}{12}$:del af dito.	$\frac{1}{12}$:del af dito.	$\frac{1}{12}$:del af dito.
Tredje Klassen. Mindre än halft Spektakel.	$\frac{1}{16}$:del af dito.	$\frac{1}{16}$:del af dito.	$\frac{1}{16}$:del af dito.

Öfversättningar, Omarbetningar och Imitationer.

Första Klassen. (Som ofvan.)	$\frac{1}{12}$:del af Netto-inkomsten för de första Tolf Representationerne.	$\frac{1}{12}$:del af Netto-inkomsten för de första Nio representationerne.	$\frac{1}{12}$:del af Netto-inkomsten för de första Sex representationerne.
Andra Klassen. (Som ofvan.)	$\frac{1}{18}$:del af dito.	$\frac{1}{18}$:del af dito.	$\frac{1}{18}$:del af dito.
Tredje Klassen. (Som ofvan.)	$\frac{1}{24}$:del af dito.	$\frac{1}{24}$:del af dito.	$\frac{1}{24}$:del af dito.

Med

Med Operor förstås här sådane Sångpjecer, uti hvilka intet tal med Sång omvexlar, till skillnad från Operetter, der en sådan omvexling eger rum.

§ 58.

Med den Netto-inkomst, som i föregående Tariff omförmäles, förstås den summa, som af beloppet utaf de för aftonen försålde entree-billetter, efter vanliga priser beräknade, återstår, sedan afdrag skett af 272 R:dr Banko till ersättning för dagkostnaden och Theaterns öfriga materiella omkostnader.

§ 59.

Af hvarje piece, som till spelning antages, skall Författaren eller Öfversättaren vara skyldig att ett tydligen renskrifvet exemplar till Theatern aflemna, dervid iakttagande de ändringar, hvilka, såsom vilkor för piecens antagande till spelning, genom Direktionen eller, på dess vägnar, af vederbörande befattningsegande kunna äskas.

§ 60.

Faller en piece vid första representationen, så att densamma anses icke vidare kunna uppföras, vare Författaren eller Öfversättaren icke berättigad att för denna första representation uppbära någon andel af recetten; men om ett visst arfvode blifvit förut till honom utbetaldt, må han deraf förblifva i åtnjutande.

§ 61.

Hvad beträffar musiken till öfversatta sångpiecer, må Direktionen, när sådant erfordras och icke annorlunda öfverenskommet är, på Theaterns bekostnad sådan musik anskaffa, utan att Öfversättaren dervid eger annat åliggande, än att piecens försvenskade text, så väl i partitur, som i claver-utdrag, sorgfälligt och tillförlitligt musiken underlägga. För original-arbeten åter, när desamma med andel af recetten för vissa representationer vedergällas, är skyldigheten att dertill erforderlig musik, vare sig af större eller mindre omfång, i partitur anskaffa och texten underlägga inbegripen i författarens åligganden.

Om författaren ej fullgör detta, må Direktionen vidtaga de anstalter, som blifva erforderliga, men alla de kostnader, som deraf föranledas, skola sedermera godtgöras Theaterns Kassa genom afdrag å de andelar af recetten, till hvilka författaren är berättigad; dock må sådant afdrag ej öfverstiga hälften af berörde andelar. När ett original-arbete vedergälles med ett, i ett för allt, bestämdt arfvode åt Författaren eller Kompositören, iakttages hvad derom serskildt kan vara öfvenskommet.

§ 62.

För inhemska musik-kompositioner af större omfång, när desamma serskildt, eller utan att tillhöra någon till spelning antagen piece, vid Theaterns arbeten användas, må Direktionen anordna skäliga arfvoden, enligt derom träffande öfverenskommelse.

§ 63.

För Programmer till nya Pantomime-Balletter, likasom för dertill hörande musik, må äfven lämpliga arfvoden af Direktionen bestämmas.

§ 64.

De genom 57 § bestämda författare- eller öfversättare-andelar, ehuru utgörande det högsta arfvode, som för inlemnade piecer kan af Direktionen beviljas, må likväl icke såsom rättighet å Författares eller Öfversättares sida äskas; utan eger Direktionen att i förekommande fall antingen bestämma en mindre andel, än den uti tariffen utsatte, eller ock, om sådant lämpligare anses och serdeles i afseende på öfversättningar af mindre piecer på prosa, med en summa i ett för allt det inlemnade arbetet inköpa. Varder öfverenskommelse om en mindre recette-andel, eller om inköp, ej träffad, gälle Tariffen till ömsesidig efterrättelse.

§ 65.

Författare eller Öfversättare må icke, vid förlust af Auctors-andel eller arfvode, låta en till spelning antagen piece eller musik-komposition från trycket utgifva, med mindre Direktionen till tryckningen lemnat serskildt tillstånd.

37

§ 66.

Direktionen vare förbunden att uppmuntra och skäligen vedergälla inhemske Författares arbeten för Scenen, när tillgångarne sådant medgifva och Theaterns fördel är dermed förenlig; dock må ej ett Svenskt original af mindre värde föredragas en öfversättning, som anses ega större förtjenst.

Ansvars-bestämmelser.

§ 67.

Alla till Kongl. Maj:ts Hof-Kapell och Spektakler hörande personer böra med noggrannhet, nit och skicklighet, efter hvars och ens bästa förmåga fullgöra de förbindelser och åligganden, dem en hvar genom Kontrakt eller annorledes sig åtagit, samt efterkomma de tillsägelser och föreskrifter, dem Direktionen eller, å dess vägnar, vederbörande befattnings-egande och förmän, meddela; i hvilket afseende nedannämnde ansvars-bestämmelser skola gälla till efterrättelse.

§ 68.

Begifver sig någon utan vederbörligt tillstånd från hufvudstaden, eller, utan laga förfall, antingen utöfver erhållen permissionstid uteblifver, eller icke å den för ett Kontrakts början bestämda dag till tjenstgöring sig inställer, böte en månads lön och erlägge derjemte till Theater-Kassan en ersättning, motsvarande tredubbla beloppet af lönen för den tid sådant uteblifvande varar. Inställer sig den uteblifne ej till tjenstgöring inom trettio dagar, eger Direktionen rättighet att honom eller henne från Theatern entlediga.

§ 69.

Den, som alldeles försummar att inställa sig till en representation, hvarvid tjenstgöras bör, eller ock drucken sig infinner, vare förfallen till böter, motsvarande högst en månads lön eller arfvode.

§ 70.

Utan Direktionens serskilda tillstånd, eger ingen vid Kongl. Theatern anställd person rättighet att åtaga sig annan befattning, deraf hinder för tjenstgöringen vid detta Verk vållas kan. Och må, med afseende å nödvändigheten att söka åt besagde Theaters egen fördel och framgång förbehålla de vid densamma anställde Artisters krafter, nit och verksamhet i möjligaste måtto oförminskade, ej heller någon af denna Theaters personal å andra Theatrar inom hufvudstaden eller dess grannskap uppträda, eller vid Dramatiska, Musikaliska, Plastiska eller andra likartade offentliga tillställningar biträda. För öfverträdelse af sistberörde stadgande bötes en half månads lön eller arfvode och erlägges derjemte för hvarje gång till Theater-Kassan en ersättning, motsvarande en half månads aflöning.

§ 71.

Vägrar eller undandrager sig någon den tjenstgöring, hvartill han eller hon, i öfverensstämmelse med detta Reglemente och i följd af Kontrakt, Förordnande eller Instruktion, vederbörligen kallas, eller vägrar att å Scenen begagna den kostym, klädsel eller drägt med tillhörigheter, som föreskrifven är, böte första gången en half månads lön och andra gången dubbelt; begås än vidare dylik försummelse, eger Direktionen rättighet att antingen låta den felagtige fällas till ytterligare böter af högst en månads lön för hvarje gång, eller ock att den felande genast från Theater-Inrättningen skilja.

§ 72.

Den, som så sent inställer sig till en representation, att densammas början eller fortgång måste uppskjutas, eller oriktigt klädd eller kostymerad sig infinner, eller i orätt tid på Scenen inträder, eller sin entree eller sortie försummar, eller under påstående representation någon på Theatern eller uti Orchestern ofredar, eller eljest buller och oordning förorsakar, böte hvarje gång från en half till en hel månads aflöning.

§ 73.

Den, som å Scenen i sin role eller stämma uppsåtligen tillägger något otillbörligt, eller utesluter något väsendtligt böte från en fjerdedels till en half månads lön eller arfvode. Är felet sådant, att representationen derigenom märkligen störes eller förargelse åstadkommes, varde bötesbeloppet fördubbladt. För mindre fel, begångne under påstående representation, men hvaraf densammas gång icke afbrytes eller ordningen störes, bötes en fjerdedels månads aflöning.

§ 74.

Den, som, oagtadt erhållen kallelse, från repetition eller från öfning å Lärosalarne uteblifver, eller ock drucken sig infinner, eller den, som för sent dervid sig inställer, böte halfva beloppet af hvad för dylik förseelse, begången vid representation ofvan i §§ 69, 72 och 73 stadgadt blifvit, derest icke förseelsen pröfvas vara af sådan beskaffenhet, att den med en allvarlig föreställning kan försonas.

§ 75.

Den, som brister i fullgörandet af hvad genom 28 § af detta Reglemente är stadgadt, böte första gången en fjerdedels månads lön eller arfvode och följande gången en half månads lön eller arfvode hvarje gång.

§ 76.

Den, som, emot stadgandet i 70 § och utan Direktionens serskilda tillstånd, åtagit sig annan befattning, deraf hinder för tjenstgöringen vid Theatern vållas kan, böte en half månads lön eller arfvode; och vare Direktionen äfven berättigad att den felande, som ej är villig att den så beskaffade befattningen frånträda, genast från Theaterns tjenst skilja.

§ 77.

Hvarje sujet vare skyldig att, sednast klockan Ett på den dag, då han eller hon å Theatern uppträder, efterse, att allt hvad till dess kostym eller

role hörer, finnes i tillbörlig ordning samt att, om något förmärkes bristande, låta detsamma genom vederbörandes försorg i behörigt skick försätta eller ock förhållandet, om så erfordras, behörigen anmäla. Om, i följd af den spelandes försummelse härutinnan, någon framträder med felaktig klädsel, eller i saknad af hvad eljest för rolen erfordras, bötes från en half till en hel månads lön eller arfvode.

§ 78.

Den, som uppsåtligen skadar eller förstörer, eller utan Direktionen särskildta tillstånd till annan utlånar eller från Theaterhuset hem till sig eller annat ställe förflyttar någon af Theaterns tillhörigheter, ehvad det vara må, skall böta en half månads lön eller arfvode och ersätta all uppkommen skada. Sker sådant flere gånger, vare den felande hvarje gång förbunden till böter, motsvarande en månads aflöning jemte skade-ersättning. Begås dylika förseelser af dem, som Theaterns tillhörigheter under uppbörd eller serskild vård ega, bötes dubbelt.

§ 79.

Den, som visar ohörsamhet eller vanvördnad mot förman eller den i tjensten lydas bör, böte första gången en half månads aflöning och andra gången dubbelt. Begås än vidare sådan förseelse, skall det på Direktionen ankomma, antingen att ålägga den felande böter, motsvarande en hel månads aflöning hvarje gång, eller ock att den felaktige genast från Theaterns tjenst skilja.

§ 80.

Den Tjensteman, hvilken i sin befattning visar försumlighet eller vårdslöshet, skall, derest han sig icke af varning rätta låter, böta en half till två månaders lön, och om han för tredje gången med dylik felaktighet beträdes, från Theatern skiljas. Felar han i tjensten uppsåtligen eller förhåller sig oredligt, hafve då tjensten genast förverkat.

§ 81.

De personer, hvilka såsom Förmän för de serskilda Staterne anställde äro, skola för oordning och försummelse i tjensten böta dubbelt emot hvad för de under deras uppsigt stående personer utsatt blifvit; och skola de förstnämnde, om de med ord eller gerning förolämpa underlydande, erlägga i böter en half till två månaders lön eller arfvode, efter omständigheterne.

§ 82.

Den, som genom sjukdom eller annat laga förfall varder från tjenstgöring hindrad, bör sådant hos sin närmaste förman tillkännagifva, utan att afbida kallelse till tjenstgöring. Om sådant underlåtes och försummelse i tjensten derigenom inträffar, böte den uteblifne, som om han frisk varit. Den sig som sjuk angifvit och dock, utan Direktionens vetskap eller Theater-Läkarens föreskrift, utomhus befinnes, böte en half månads lön eller arfvode. Sjukdoms förfall bör ock, när sådant äskas, med Läkare-betyg styrkas.

§ 83.

Den, som utan Direktionens serskilda bemyndigande utgifver betyg för anställning vid Kongl. Theatern, böte en månads aflöning; och vare betyget ogildt.

§ 84.

Alla genom föregående §§ stadgade böter och ersättningsbelopp skola för dem, som i lön årligen åtnjuta mindre än Fyra Hundrade Riksdaler B:ko, nedsättas till halfva beloppet; och eger Direktionen äfven rättighet att, vid pröfningen af sådane ouppsåtliga förseelser, genom hvilka ordningen ej blifvit störd eller förlust för Theatern uppkommit, efter sakens beskaffenhet ansvaret mildra eller alldeles eftergifva.

§ 85.

När de vid Theatern anställde lägre Betjente, såsom Vaktmästare, Magasinsdrängar, Ordonnancer, med flere, i tjensten visa uppstudsighet, olydnad el-

ler vanvördnad emot Förmän eller otidighet emot andre, eller när de göra sig skyldige till vårdslöshet eller underlåtenhet i sina tjensteåligganden, straffes sådant med böter, motsvarande antingen en half eller en hel månads lön eller arfvode, eller ock med tjenstens förlust, efter omständigheterne. Dylika fel, begångna af arbetarne vid Theaterns Machineri och Verkstäder, Sprutlagare och andre, hvilka njuta dagspenning, skola antingen umgällas med böter till högst Fem Riksdaler Banko, hvilka å daglönen afdragas, eller ock varde den felaktige från Theaterns tjenst genast entledigad.

§ 86.

Alla ersättningsbelopp och böter skola, efter att af Direktionen vara fastställda, innehållas å den felandes först utfallande löneförmoner; och skola ersättningsbeloppen, i enlighet med hvad ofvan är stadgadt, tillfalla Theater-Kassan; hvaremot böter, som ådömas de personer, hvilka i Kongl. Hof-Kapellets Pensions-kassa äro eller kunna vara delegare, tillfalla nämnde Kassa; böter, som ådömas sujetter, jemte Kongl. Theaterns Tjenstemän i allmänhet, tillfalla bemälde Theaters Pensions-Kassa; samt de böter, hvilka åläggas Vaktmästare och lägre Betjente, äfvensom arbetare vid verkstäderne, ingå till den för Theaterns arbetare och betjening inrättade Sjuk- och Begrafnings-Kassa, om hvilken sistnämnde Kassa i nästföljande § vidare förmäles.

§ 87.

Den serskilda Kassa, som blifvit bildad genom de för försålde billetter till Theatervinden, äfvensom genom en del böter, influtna medel, skall förblifva under Direktionens förvaltning; och må denna Kassas räntemedel och öfriga inkomster efter Direktionens bepröfvande användas så väl till begrafningshjelp efter sådane Betjente och arbetare, som i Theaterns tjenst aflida, som ock till årliga eller tillfälliga understöd åt sådane Betjente och arbetare vid Kongl. Theatern, hvilka genom sjukdom, ålderdomsbräcklighet eller orkeslöshet deraf är i behof, under vilkor, att Kapital-Fonden icke må förminskas.

minskas. Den genom Kamereraren årligen afslutande redogörelsen för denna Kassa, skall i sammanhang med Theaterns räkenskaper för hvarje spelår undergå granskning.

§ 88.

Om någon, i följd af begånget fel, varder från sin befattning vid Theatern skiljd, gånge det beslut genast i verkställighet, oaktadt frågan skulle öfverklagas.

§ 89.

Frågor om ansvar för sådane vid Theatern och inom Theaterhuset begångna fel, som innefatta förbrytelse emot allmän Lag eller gällande allmänna författningar, öfverlemnas till behandling af vederbörlig Domstol.

§ 90.

När fråga uppstår om någon förseelse emot detta Reglemente, skall den tilltalade höras och, derest ansvar ålägges, beslutet kungöras den tilltalade inför Direktionen, hvarvid Protokoll föres; börande en Förteckning öfver alla ådömda bestraffningar å Theaterns Kansli vara att tillgå för dem, som vederbör.

§ 91.

Den med Direktionens beslut eller åtgärder missnöjde må, så vidt frågan ej är af beskaffenhet att tillhöra Allmän Domstols behandling, innan klockan Tolf å Femtonde dagen från den, då beslutet är den klagande kungjordt, besvär anföra hos Riks-Marskalks-Embetet, som eger att, såsom sista instans, deröfver besluta.

§ 92.

Detta Reglemente skall, såsom till efterlefnad gällande, åberopas i de emellan Direktionen och Theaterpersonalen upprättande Kontrakter, äfvensom uti de genom Direktionen utfärdande förordnanden och antagningsbevis; bö-

rande, när nya Kontrakter afslutas, ett exemplar af Reglementet aflemnas till den anställde personen, hvilken sådant å Theaterns Kontrakts-exemplar skriftligen erkänner.

Hvilket vederbörande till underdånig efterrättelse länder. Datum ut supra.

OSCAR.

Gust. Brandel.

STOCKHOLM. HÖRBERGSKA BOKTRYCKERIET, 1853.

KONGL. MAJ:TS

FÖRNYADE NÅDIGA

REGLEMENTE,

för en

Pensions-Inrättning,

Så för Actörer och Actriser som för Chœur- och Ballet-Staterna
samt vissa Tjenstemän vid de Kongl. Theatrarne;
Gifvit Stockholms Slott d. 28 Juni 1820.

STOCKHOLM.
Hörbergska Boktryckeriet, 1840.

Förändringar och tillägg

i följande §§. af Kongl. Maj:ts Nådiga Reglemente för Kongl. Theaterns Pensions-Inrättning af den 28 Juni 1820.

Genom Kongl. Brefvet den 24 Februari 1837:

Hvar och en till delaktighet af Pensions-Inrättningen qualificerad person, som vid Theatern hädanefter varder antagen genom contract och emot åtnjutande af bestämd årlig lön, skall ovilkorligen vara förbunden att såsom delegare i Pensions-Inrättningen inträda; hvaremot, till undanrödjande af de hinder, som för en äldre, men skicklig artists anställande vid Theatern derigenom kunde uppstå, att de retroactive afgifterne, till fulla beloppet påförde, blefve alltför betungande att erlägga, honom eller henne medgifves en nedsättning, vid 25 års ålder af en tredjedel, vid 30 års ålder af hälften och vid 35 års ålder och derutöfver af tvåtredjedelar utaf alla de afgifter, hvilka vid en persons inträdande såsom delegare af Pensions-Inrättningen nu äro till erläggande för en gång föreskrifne; och må dessa sålunda nedsatta afgifter, fördelade på Fem år, med en femtedel årligen, utan ränta, afbördas. §§. 12, 13, 36, 37, 60, 61, 76.

Genom Kongl. Brefvet den 23 Mars 1838:

Den Sujet af Acteurs- Ballet- och Chor-Staterne, som under en tid af Femton år oafbrutet*) vid Kongl. Theatern tjenstgjort i så beskaffad egenskap, som till delaktighet af Pensions-Inrättningen berättigar och under samma tid erlagt de i detta Reglemente bestämda afgifter, men förrän den deri stadgade fullårighet är upphunnen, af hvad orsak som helst, undantagande det i 10:de, 34:de och 58:de §§. omnämnde fall, lemnar Theaterns tjenst, tillåtes att fortfarande, genom afgifters erläggande, bereda sig rättighet till pensions erhållande vid den ålder och i den ordning Reglementet föreskrifver. §§. 3, 30, 54, 71.

*) Ändradt genom Kongl. Brefvet den 15 Januari 1856.

Genom Kongl. Brefvet den 11 Maj 1850:

§. 76. Med ändring af 76 §. i Pensions-Inrättningens Reglemente, har Kongl. Maj:t funnit godt förklara Pensions-Inrättningens delegare af Tjenstemanna-Staten berättigade att, på lika sätt som genom Kongl. Brefvet den 23 Mars 1838 är för Inrättningens öfriga delegare medgifvet, efter 15 års oafbruten tjenstgöring vid Kongl. Theatern pension erhålla.

Genom Kongl. Brefvet den 31 October 1851:

§§. 24, 48, 72, 78. Pensions-utbetalningarne må ega rum fyra gånger om året, neml. efter ingången af Mars, Juni, September och December månader.

Genom Kongl. Brefvet den 15 Januari 1856:

§§. 3, 30, 54, 71. Med ändring af hvad genom Kongl. Brefvet den 23 Mars 1838 är stadgadt i afseende på 15 års oafbruten tjenstetid såsom vilkor för rättighet till pension, har Kongl. Maj:t täckts i Nåder förklara: att den Sujet af Acteurs- Ballet- och Chor-Staterne, som under en tid af Femton år vid Kongl. Theatern effectivt tjenstgjort, skall, så vidt öfrige för pensions åtnjutande föreskrifne vilkor äro behörigen uppfyllde, vara till pensions erhållande berättigad.

Genom Kongl. Brefvet den 17 December 1858:

§§. 20, 44, 68, 77. Pensionsrummen äro sålunda bestämde:

För Acteurs-Staten:

1:sta	klassen,	4 rum à	1200	R:dr	R:mt.
2:dra	d:o	4 rum à	900	„	„
3:dje	d:o	4 rum à	600	„	„
4:de	d:o	3 rum à	300	„	„

För Ballet-Staten:

1:sta	klassen,	1 rum à	600	R:dr	R:mt.
2:dra	d:o	3 rum à	300	„	„
3:dje	d:o	7 rum à	150	„	„

För Chor-Staten:

1:sta	klassen,	3 rum à	300	R:dr	R:mt.
2:dra	d:o	7 rum à	150	„	„

För Tjenstemans-Staten:

1 rum à 600 R:dr R:mt.

hvarjemte här intages:

§. 54 af Kongl. Maj:ts, under den 26 Maj 1853 utfärdade, förnyade Nådiga Reglemente för Styrelsen och Förvaltningen af Kongl. Theatern.

Som, genom 67 §. i Nådiga Reglementet för Kongl. Theatern af den 20 December 1844, Kongl. Maj:t meddelat den försäkran, att hvar och en vid Theatern dittills anställd och då genom förnyadt engagement qvarblifven person, som i Kongl. Theaterns Pensions-Kassa var delegare, skulle, när han eller hon för sjuklighet, ålderdom eller annan giltig orsak nödgades med tjenstgöring vid Theatern upphöra, försättas i fullt åtnjutande af den pension, som honom eller henne, enligt det för Pensions-Kassan gällande Reglemente, tillfalla borde, samt att, i händelse annan tillgång för pensionens utbetalning skulle saknas, det erforderliga beloppet komme att å Kongl. Maj:ts Hofhållningssumma anvisas, intilldess pensionen kunde från Pensions-Kassan utgå, likväl under vilkor att sådana interims-pensioner skulle upphöra, om någon, som deraf vore i åtnjutande, antingen ånyo toge engagement till en bestämdt fortfarande tjenstgöring vid den Kongl. Theatern eller ock vid enskild Theater anställdes; alltså och ehuru numera anledningen till högstberörde Nådiga stadgande försvunnit i och med upphörandet af den år 1844 införda, men genom förevarande Nådiga Reglemente åter afskaffade Lottberäkningen under lönerne vid Kongl. Theatern, vill Kongl. Maj:t likväl äfven hädanefter bibehålla förstnämnde Nådiga försäkran vid orubbadt gällande kraft och verkan för alla dem, å hvilka densamma, enligt sin lydelse i 1844 års Kongl. Reglemente, eger behörig tillämpning.

Stockholm, Hörbergska Boktryckeriet, 1860.

CARL JOHAN med Guds nåde Sveriges, Norriges, Göthes och Wendes Konung,

Gör veterligt: at, sedan WI genom nådigt Reglemente af den 31 Jan. 1816 fastställt en Pensions-Inrättning för Actörer och Actriser vid Våra Theatrer, och dertil i nåder anslagit dels de stående fonder, upkomne af samlade särskilta Capitaler, som tilsammans nu utgöra 105,600 R:dr Banko, och dels de redan influtne, och hädanefter Inrättningen tilkommande inkomster, hvilka för nu och framtiden böra, utan rubbning denna Pensions-Inrättning tilhöra; men hos Oss blifvit i underdånighet anmäldt, at detta Reglemente i åtskilliga delar tarfvar ändringar och rättelser, samt WI jemväl i nåder pröfvat skäligt, at uti denna Pensions-inrättning böra intagas de flere vid Våra Theatrer tjenstgörande, som höra til Balletten och Chœuren, jemte någre til Theatern lydande löntagare; så hafve WI låtit Oss i ett sammanhang dessa ärenden föredragas, samt derom i nåder pröfvat skäligt meddela och stadga följande för denna Pensions-inrättning allmänna föreskrifter, hvilka från och med den 1 Juli 1820 komma at tjena til underdånig efterlefnad.

I Art.

AKTÖRS-STATEN,

Bestående af Actörer och Actriser.

Qvalification till Pension.

§. 1.

All ålder til Pension beräknas för Actörer från det 20:de och för Actriser från det 17:de lefnadsårets slut; och må de år, som före denna ålder äro i Theaterns eller annan publik tjenst tilbragte, ej ingå i beräkning til Pension.

§. 2.

De, som efter denna ålder hädanefter engagera sig vid Theatern, måste, för at vinna Pensionsrätt, erlägga den afgift, som Inrättningen af dem hade njutit, om de vid dessa åldrar af 20 eller 17 år sig engagerat.

§. 3.

Den Sujet af mankönet, som upnått en lefnads-ålder af 50 år, och af qvinnkönet, som fyllt 45 år, och under denna tid til Theaterns Pensions-Cassa erlagt Pensions-afgifter, Actörerne i 30 år, och Actriserne i 28 år, bör, när han derefter söker och erhåller afsked, samt upfyllt de villkor, som här nedanföre stadgas, undfå den Pension för dess öfriga lifstid, som här utstakas.

§. 4.

Som den händelse kan inträffa, at en Sujet, före upnåendet af den här utsatta lefnads- och tjenst-ålder, möjligen blifver urståndsatt och oförmögen at längre tjena och vara Theatern gagnelig; och en sådan oförmögenhet kan inträffa vid alla åldrar, någon gång vara hjelplig, men ofta obotlig; alltså och på det desse olycklige ej må

blottställas för armod, böra de af Pensions-inrättningen förses med det understöd, som svarar emot deras ålder och tjenstetid i jemnförelse mot pensionens belopp i den Klass, dit de höra.

§. 5.

Hvar och en sådan iråkad oförmögenhet, som skall gifva rätt til förtida pension, måste likväl både vara af den beskaffenhet, at den medför absolut oskickligliet at längre gagna, och bör, så vidt utredas och bevisligt göras kan, vara ådragen i och under tjenstens utöfning, samt styrkas med 2:ne Läkares under edlig förpligtelse utgifna betyg, så väl som Theater-Directionens yttrande. Härrör oförmögenheten från intellectuella brister, såsom försvagadt minne m. m. hvarom Läkare ej kunna intyga, gör Directionens intygande tilfyllest.

§. 6.

En på sådant sätt styrkt absolut oförmögenhet, om den inträffar inom första tiotalet af tjenstetiden, medför ej rättighet til pension, emedan inom denna ringare ålder omöjlighet ej upstår, at, genom valet af annat yrke, finna utväg til nödtorftigt uppehälle. Men efter denna ålder, och då förmögenheterne och utvägarne at ombyta lefnadsyrke äro svårare, bör Pensions-inrättningen komma til hjelp. Derföre, om denna oförmögenhet inträffar för dem af mankönet emellan 30 och 35, samt för dem af qvinnkönet emellan 28 och 33 lefnads år, må $\frac{1}{4}$:del af den pensions-summa, som är utsatt för den Klass, dit den oförmögne blifne hör, årligen åtnjutas.

Inträffar den emellan 35 och 40 för mankön, och emellan 30 och 38 år för qvinnkön, på samma sätt hälften.

Emellan 40 och 45 för mankön samt 38 och 42 för qvinnkön, likaså $\frac{3}{4}$:delar.

Men inträffar den derefter, äfven innan fullårighet är upnådd, må full pension uppbäras.

Likväl må, i den händelse oförmögenhet af här utsatt beskaffenhet inträffar, under de första 10 tjensteåren och särdeles ömmande omständigheter komma i öfvervägande, i sådant fall den oförmögne kunna hugnas med något understöd, under det belopp, som här i första graden blifvit utsatt, hvilket af Directionen pröfvas och bestämmes.

§. 7.

Skulle den, som för behörigen styrkt oförmögenhet afgått med pension, åter blifva skicklig at taga engagement vid Theatern, och sådant erhåller, frångår han pensionen och åter inträder i delagtighet i inrättningen, lika med andra tjenstgörande delägare.

§. 8.

På lika sätt, om någon afgått från Theatern utan pension, bör han vid återinträdet och återvunnen delagtighet, hålla Pensions-Cassan skadeslös för den tid han derifrån varit skild, hvaremot han äger til pension beräkna samma tid.

Den Sujet, som, sedan han lemnat Theatern, anmäler sig hos Theater-Directionen til nytt engagement och af denne ej antages, kan ej begagna detta vägrande såsom skäl för pensions erhållande.

§. 9.

Den som, efter upphunnen fullårighet, vunnit rättighet at njuta pension, må densamma tillträda och oafbrutet upbära, oaktadt han skulle ega förmåga at längre i tjensten qvarblifva, och deruti fortfar; men betalar i det fallet 10 procents afgift.

§. 10.

Så väl tillträdd pension, som all rätt at i denna Pensions-Cassa deltaga, förloras för den hvilken för neslig gerning blifver genom laga dom äran förlustig.

Afgifter til Pensions-Cassan.

§. 11.

En Representation på Opera-Theatern bör årligen gifvas til Pensions-fondens förmån: och åligger det Theater-Directionen i möjligaste måtto söka updrifva inkomsten af denna Recett.

§. 12.

Hvar och en Sujet, som antingen redan är vid Theatern tjenstgörande, eller hädanefter vinner engagement, betalar årligen, intill dess han pension tilträder, til Pensions-Cassan 5 procent af den Pensions-summa, hvartil han efter nedanstående Classification är berättigad; och bör denna hans förbindelse i Contractet med Theater-Directionen införas. Skulle likväl någon icke vilja densamma sig ikläda, förlorar han derigenom alla de rättigheter til pensions erhållande, som honom i denna Artikel tilerkännas. Theater-Directionen åligger det derföre at, vid Contracternes upgörande, härom noggrant förständiga hvarje Sujet, på det hvar och en måtte inse den förlust han sig sjelf ådrager, genom detta vägrande. Den på detta sätt vägrande, som sedan önskar återvinna Pensions-rätt, kan, genom de stadgade afgifters inbetalande för den förflutna tiden, sådant erhålla.

§. 13.

Hvar och en som sig vid Theatern engagerar, erlägger en inträdes-afgift beräknad af den Pensions-summa til hvilken han vinner rättighet, nemligen vid inträdet i

		Inträ. afg.	årl. afg.
5:te Klassen	5 proC.	7.50.	7.50.
4:de Klassen	6 d:o.	18	15
3:dje Klassen	7 d:o.	42	30
2:dra Klassen	8 d:o.	72.	45:
1:sta Klassen	10 d:o.	120.	60:

Vinnes genast Classification i högre Klasser, betalas äfven hvad i hvardera af de förbigångna bort erläggas. Är den inträdande Sujetten äldre, mankön än 20 år, och qvinnkön än 17 år, erlägges äfven den i föregående 12 §. stadgade afgift för de år han innehar utöfver denna ålder.

§. 14.

Vid hvarje befordran til högre Klass erlägges förenämnde procent af den högre Pensions-summa, hvartil befordran vunnits. För de Klasser, som vid upflyttning förbigås, betalas befordrings-afgiften för hvarje Klass särskilt.

§. 15.

Den som afgår ifrån Theatern med eller utan pension, och sig åter vid densamma engagerar, bör för den tjenstlediga tiden ersätta Kassan 5 procent eller årliga afgiften under hela denna tid, och får deremot samma tid, likasom han varit tjenstgörande, beräkna.

§. 16.

Sker detta åter-inträde med upflyttning til högre Pensions-rätt, än vid afgången innehades, erlägges derjemte den i 14 §. utsatte Befordrings-afgift.

§. 17.

Så väl årlige, som de öfrige här stadgade afgifter af delägare, innehållas qvartaliter af deras innehafvande löner eller löningslotter.

Men skulle den belöpande Befordrings- äfvensom Ersättnings-afgiften, enligt 8 och 15 §. upgå til större belopp, än at den utan alltför kännbar afsaknad kan på en gång innehållas, må skulden indelas i afdelningar, och hvar afdelning qvartaliter betalas. Men den årliga afgiften bör utan afseende härå ovägerligen qvartaliter innehållas, eller eljest inom årets slut betalas. Felas häri, förloras pensions-rätten.

§. 18.

§. 18.

För de afgifter, som på förenämnde sätt få betalas på tid, tilkommer Pensions-Kassan 6 procents ränta, beräknad ifrån det lönings-qvartal, för den befordrade eller i tjenst komne, första gången utfaller, intil dess hela skulden blifver fulleligen betalt, med behörigt iakttagande af de skedda successiva afbetalningarne.

§. 19.

Theater-Directionen åligger tilse och derom besörja, at alla de afgifter, som Pensions-Cassan tilkomma, varda efter denna föreskrift och i behörig ordning samt rätt tid innehållne och til Pensions-Kassan, utan dröjsmål, inbetalte.

Pensionernas antal samt Sujetternes Classification och inträde på Pensions-Staten.

§. 20.

Pensions-rummen blifva för det närvarande och til en början 15, indelta i 5 Klasser nemligen:

1:sta Klassen	3 Rum	à	800	R:dr.	2100.—
2:dra Klassen	3 Rum	à	600	—	1575.—
3:dje Klassen	3 Rum	à	400	—	1050.—
4:de Klassen	3 Rum	à	200	—	525.—
5:te Klassen	3 Rum	à	100	—	

allt i Banko.

§. 21.

Lönevillkorens belopp bestämmer Sujetternes Classification til Pension.

De, som, efter nuvarande aflönings-sätt, af Theater-Directionen aflönas med 2 aflönings-lotter och deröfver, höra til första Klassen.

Til den Andra de, som njuta 1½ aflöningslott och deröfver, men under 2 hela.

Til Tredje Klassen de, som njuta En lott och deröfver, men under 1½.

Til Fjerde Klassen de, som aflönas med En half lott och deröfver, men under en hel — och til den Femte Klassen de, som njuta mindre än en half lott.

Recetter, som innehafvas i grund af engagement, beräknas som en half lott; af bestämda penninge-löner beräknas 700 R:dr mot en hel lott.

§. 22.

Då Pensions-rummen befinnas fullt uptagne, och tilgångarne ej medgifva deras ökande, måste de, som uphinna Pensions-rättighet, afbida inträffande ledigheter, och inträda i mån af tilgångarne, och i den ordning de blifvit pensionsmässige.

Directionens åliggande blifver dock at tilse, det ingen, så vidt med Kassans säkra bestånd möjligt blifver, saknar den honom tilkommande pension; likväl bör minst 1000 R:dr Banko årligen af inkomsterne afsättas och tilläggas det af alla Staternas afgifter och inkomster samt de stående fonderne sammanslagne Capital, intil dess detsamma upgått til 150,000 R:dr Banko; och om ej annorlunda kan ske, må, hellre än at någon skall blifva i saknad af pension, en pensionsberättigad, under väntan på ledighet i den Klass dit han hör, få uppbära en pension i nästföljande lägre Klass, der ledighet finnes.

§. 23.

Ingen kan efter vunnen befordran eller flyttning til en högre eller lägre pensions-delagtighet, ikläda sig rättigheten at tilträda pensionen för samma delagtighet, förr än han deruti qvarblifvit och med afgifter skattat i verkliga 3:ne år. Har upflyttning skett från lägre til högre pensions-rätt, kan, i brist häraf, den från-avancerade pensionssumman endast blifva grunden för den tilkommande Pensionen. Och blifver det en grundsats, at, ehuru år få med betalning lösas för at

til pension beräknas, böra alltid 15 år vara tilbragte i Theaterns effectiva tjenst, innan Pension kan få tillträdas.

Skulle Theater-Directionen, vid ett tiländalupit engagement, vilja nedsätta Sujettens aflönings-villkor, eller honom nytt engagement vägra, må denne, om han sig dertil befogad finner, sådant hos Oss i underdånighet anmäla, då Wi, efter Theater-Directionens hörande, i nåder vilje besluta, om nämnde Sujet må qvarblifva vid Theatern jemte de villkor han då erhåller, eller om han densamma, med eller utan Pension, bör lemna.

Pensionernes utbetalning.

§. 24.

Pensionerne utbetalas 2 gånger om året, nemligen efter ingången af Juni och December månader, uti Pensionärens egna händer emot Pensions-Brefvets upvisande, hvarå betalningen påtecknas, eller ock til behörigen befullmägtigadt ombud, hvilket bör jemte Pensions-brefvet och fullmagt vara försedt med Prestbevis, at Pensionären vid den månadens början, hvari utbetalningen bör ske, var i lifvet.

§. 25.

Uppå dessa Pensioner må ej anticipationer eller förskott äga rum, under hvad förevändning som helst. Vistande utomlands medför ej någon rubbning i pensions-rättigheten.

§. 26.

När en Pensionär med döden afgår, njuter hans Enka, barn eller Arfvingar, eller, i brist af sådane, den, som bevisligen besörjt om den aflidnes anständiga begrafning, at, utom den vid månadens slut, hvari dödsfallet sker, sig belöpande pension, upbära ½ års pension til Begrafnings-hjelp.

§. 27.

Pensionerne så väl som Begrafnings-hjelpen må ej sequestreras för

någon skuld, eller immission i dem meddelas, utan oafkortadt i Pensionärens egna eller dess rätts lagliga innehafvares händer utgifvas.

Dock äger Pensions-Kassan at deraf göra sig betalt, för de afgifter til henne, som kunna finnas vara obetalte.

II Art.

BALLETT-STATEN,

Eller de som höra til Dansen.

Qvalification til Pension.

§. 28.

All ålder til Pension beräknas för Dansörer från det 18:de och för Dansöser från det 16:de lefnadsåret; och må de år, som före denna ålder äro i Theaterns eller annan publik tjenst tilbragte, ej ingå i beräkning til pension.

§. 29.

De som efter denna ålder hädanefter engagera sig vid Theatern, måste, för at vinna pensions-rätt, erlägga den afgift, som Pensions-Kassan af dem hade njutit, om de vid dessa åldrar af 18 eller 16 år sig engagerat.

§. 30.

Den Sujet af mankönet, som upnått en lefnadsålder af 40 år, och af qvinnkönet, som fyllt 38 år, och af denna ålder varit i Theaterns tjenst, räknadt från de i 28 och 29 §§. utförde åldrar, 15 år, erhåller, om han lemnar Theatern, Pension i den Klass, dit han enligt 45 §. hörer, då han upfyllt de villkor, som här nedanföre stadgas.

§. 31.

Skulle, under tjenstens utöfning, en Sujet blifva oförmögen at deruti längre fortfara, må honom af Inrättningen Pension tilkomma,

under lika villkor och i lika proportion mot den utsatta pensionssumman, som för Actörs-Staten finnes i 5 och 6 §§. föreskrifvit.

§. 32.

Blifver den, som för styrkt oförmögenhet afgått med pension, skicklig att åter taga engagement och i tjenst inträder, frångår han pensionen och ingår åter i Kassans delagtighet, lika med öfrige tjenstgörande.

§. 33.

På lika sätt bör den, som utan pension afgått från Theaterns tjenst, vid återinträdandet i tjenst, hålla Pensions-Cassan skadeslös för den tid han derifrån varit skild, hvaremot han äger til pensions vinnande beräkna samma tid.

§. 34.

Tilträdd pension, i grund af uphunnen fullårighet, får oafbrutet åtnjutas, änskönt delägaren fortfar i tjensten, men han betalar i det fallet til inrättningen den årliga afgiften med 10 procent; men pension äfvensom all delagtighet i Inrättningen förloras för den, som för neslig gerning blifver genom laga dom äran förlustig.

Afgifter til Pensions-Cassan.

§. 35.

Til Pensions-Cassan och til förmån för Ballett- och Chœur-Staterne gemensamt anslås den afgift, som kringvandrande personer för sina Skådespel, vare sig af hvad slag som helst, äro, enligt Kongl. Maj:ts Bref den 14 Maj 1789 och den 5 Mars 1807, pligtige at utgöra.

Äfvenså tilkomma Pensions-fonden alla de pliktpenningar, som efter Reglementet utgå af Ballettstatens Sujetter.

§. 36.

Hvar och en delägare, som antingen redan är vid Theatern tjenstgörande, eller hädanefter dervid vinner engagement, betalar årligen

ifrån den 1 Juli 1820 intill dess han afgår från tjensten och pension tillträder, til Pensions-Cassan 5 procent af den pensions-summa, hvartil han efter nedanstående Classification är berättigad; och bör denna hans förbindelse i Contractet med Theater-Directionen införas. Skulle likväl någon icke vilja densamma sig ikläda, förlorar han derigenom alla de rättigheter til pensions erhållande, som kunna honom i denna Artikel tilerkännas. Theater-Directionen åligger det derföre, at, vid Contracternes upgörande, härom noggrant förständiga hvarje Sujet, på det hvar och en måtte inse den förlust han sig sjelf ådrager, genom detta vägrande. Den på detta sätt vägrande, som sedermera önskar återvinna Pensions-rätt, kan, genom de stadgade afgifters inbetalande för den förflutna tiden, sådant erhålla.

Likväl må den, som tilläfventyrs innehar och tjenstgör i 2:ne befattningar inom Theatern, hvarât delaktighet i Pensions-Cassan följer, endast deltaga och afgifter utgöra för den, hvarmed högsta pensionen är följagtig, och denna pension framdeles tilträda.

§. 37.

Hvar och en som sig vid Balletten hädanefter engagerar, erlägger en inträdes-afgift beräknad af den Pensions-summa til hvilken han vinner rättighet, nemligen vid inträdet i

3:dje	Klassen	af	5	procent.
2:dra	d:o	—	7	d:o.
1:sta	d:o	—	9	d:o.

Vinnes genast Classification i högre Klasser, betalas äfven hvad i hvardera af de förbigångna bort erläggas. Är den inträdande Sujetten äldre, mankön än 18, och qvinnkön än 16 år , erlägges äfven den i föregående 36 §. stadgade afgift för de år han utöfver denna ålder innehar.

§. 38.

Vid hvarje befordran til högre Klass, erlägges den i föregående

37 §. stadgade procent af den högre Pensions-summa, hvartil befordran vunnits. För de Klasser, som vid upflyttning förbigås, betalas befordrings-afgiften för hvarje Klass särskilt.

§. 39.

Den som afgår från Balletten med eller utan pension, och sig åter vid densamma engagerar, bör för den tjenstlediga tiden ersätta Kassan 5 procent eller årliga afgiften under hela denna tid, och får deremot, likasom han varit tjenstgörande, samma tid beräkna.

§. 40.

Sker detta åter-inträde med upflyttning til högre Klass och pensions-rätt, erlägges derjemte den i 38 §. utsatte Befordrings-afgift.

§. 41.

Så väl årlige, som de öfrige här stadgade afgifter af delägare, innehållas qvartaliter af deras innehafvande löner. Men skulle den belöpande befordrings-afgiften äfvensom ersättnings-afgiften efter 39 §. upgå til högre belopp, än at den utan alltför kännbar afsaknad kan på en gång innehållas, må skulden indelas i afdelningar, och hvar afdelning qvartaliter betalas. Men den årlige afgiften bör, utan afseende härå, ovägerligen qvartaliter innehållas eller eljest betalas.

§. 42.

För de afgifter, som på förenämnde sätt få betalas på tid, tilkommer Pensions-Kassan 6 procents årlig ränta, beräknad från det lönings-qvartal, för den befordrade eller i tjenst komne, första gången utfaller, intil dess hela skulden blifver fulleligen betalt, med behörigt iakttagande af de skedda successiva afbetalningarne.

§. 43.

Theater-Directionen åligger tilse och derom besörja, at alla de

afgifter, som Pensions-Cassan tilkomma, varda efter denna föreskrift och i behörig ordning samt rätt tid innehållne och til Pensions-Kassan, utan dröjsmål, inbetalte.

Pensionernes antal samt Delägarnes classification och inträde på Pensions-Staten.

§. 44.

Pensions-rummen blifva til en början 8, indelta i 3 Klasser, nemligen:

1:sta Klassen 1 Rum à 400.
2:dra Klassen 1 Rum à 200.
3:dje Klassen 6 Rum à 100.
allt i Banko.

§. 45.

Lönvillkorens belopp bestämmer delägarnes classification til pension.

De som af Theater-Directionen aflönas med 800 R:dr och deröfver i årlig lön, höra til första Klassen.

Til den andra höra de, som njuta i årlig lön 500 R:dr och deröfver, men under 800 R:dr. Och

Til den tredje alla de som hafva mindre årliga löner än 500 R:dr.

§. 46.

Då pensions-rummen finnas fullt uptagne och tilgångarne ej medgifva deras ökande, måste de, som uphinna pensions-rättighet, afbida inträffande ledigheter och inträda til pension i mån af tilgångarne, och i den ordning, de blifvit pensionsberättigade.

Directionen bör likväl tilse, at ingen, så vidt med Kassans säkra bestånd blifver möjligt, saknar den honom tilkommande pension.

Och i händelse ej annorlunda ske kan, må hellre, än at någon skall sakna pension, en pensions-berättigad, under väntan på ledighet i den Klass dit han hör, upbära en pension i lägre Klass, om lediga rum der finnas.

§. 47.

§. 47.

Ingen kan, efter vunnen befordran til en högre eller lägre pensions-delagtighet, ikläda sig rättigheten at tilträda pension för samma delagtighet, förr än han deruti qvarblifvit och med afgifter skattat i verkliga 3 år; har upflyttning skett från lägre til högre pensions-rätt, kan i brist deraf, den frånavancerade pensions-summan endast blifva grunden för den tilkommande pensionen.

Såsom grundsats stadgas för öfrigt, at, ehuru år få lösas och til pension beräknas, böra alltid 15 år vara tilbragte i Theaterns effectiva tjenst, innan pensionen kan få tilträdas, utom i det fall, som 32 §. här ofvanföre omtalar.

Pensionernes utbetalning.

§. 48.

Pensionerne utbetalas 2 gånger om året, nemligen efter ingången af Juni och December månader i Pensionärens egna händer, emot Pensions-brefvets upvisande, hvarå betalningen påtecknas, eller ock til behörigen befullmägtigadt ombud, hvilket bör, jemte Pensions-brefvet, vara försedt med Prestbevis, at Pensionären vid den månadens början, hvari utbetalningen bör ske, var i lifvet.

§. 49.

Uppå dessa Pensioner må ej anticipationer eller förskott äga rum, under hvad förevändning som helst. Vistande utomlands medför ej någon rubbning i rättighet til Pensionen.

§. 50.

När en Pensionär med döden afgår, njuter hans Enka, Barn eller Arfvingar, eller, i brist af sådane den, som bevisligen besörjt om den aflidnes anständiga begrafning, at utom den vid den månadens slut, hvari dödsfallet sker, sig belöpande pension, upbära ½ års pension til Begrafnings-hjelp.

§. 51.

Pensionerne så väl som Begrafnings-hjelpen må ej seqvesteras för

någon skuld, eller immission i dem meddelas, utan oafkortadt i Pensionärens eller dess rätts lagliga innehafvares egna händer utgifvas. Dock äger Pensions-Kassan at deraf göra sig betalt för de afgifter, som kunna finnas vara obetalte.

III Art.

CHORSTATEN,

Eller de som höra til Sången.

Qvalification til Pension.

§. 52.

All ålder til Pension beräknas från 20:de lefnadsårets slut bland mankön, och 17 år bland qvinnkön, och må de år, som före denna ålder äro i Theaterns eller annan publik tjenst tilbragte, ej ingå i beräkning til Pension.

§. 53.

De, som efter denna ålder hädanefter engagera sig vid Theatern, måste, för at vinna pensions-rätt, erlägga den afgift, som Pensions-Kassan af dem hade njutit, om de vid denna ålder sig engagerat.

§. 54.

Den Sujet, som upnått en lefnadsålder, mannen af 50 år och qvinnan af 47, och under denna ålder til Pensions-Kassan erlagt afgift i 30 år, bör, när han derefter söker och erhåller afsked, samt upfyllt de villkor, som här nedanföre stadgas, undfå den Pension för sin öfriga lifstid, som här utsättes.

§. 55.

Skulle, under tjenstens utöfning, en delägare blifva oförmögen at deruti längre fortfara, må honom af Inrättningen Pension tilkomma, under lika villkor och i lika proportion mot den utsatta Pension-summan, som ofvanföre för Actörs-Staten i 5 och 6 §§. finnes föreskrifvit.

§. 56.

Blifver den, som för styrkt oförmögenhet afgått med Pension, skicklig at åter taga engagement och i tjenst inträder, frångår han pensionen och ingår åter i delagtighet lika med öfrige tjenstgörande.

§. 57.

På lika sätt bör den, som utan Pension afgått från Theaterns tjenst, vid återinträdet i tjenst, hålla Pensions-Kassan skadeslös för den tid han derifrån varit skiljd, hvaremot han äger til Pensions vinnande beräkna samma tid.

§. 58.

Tillträdd Pension, i grund af uphunnen fullårighet, får oafbrutet åtnjutas, änskönt delägaren fortfar i tjensten; men han betalar i det fallet den årliga afgiften med 10 procent af Pensions-summan; men Pension, äfvensom all delagtighet i inrättningen förloras för den, som för neslig gerning blifver genom laga dom äran förlustig.

Afgifter til Pensions-Kassan.

§. 59.

Til Pensions-Kassan och til förmån för Ballett- och Chœur-Staterne gemensamt anslås den afgift, som kringvandrande personer för sina skådespel, vare sig af hvad slag som helst, äro, enligt Kongl. Maj:ts Bref den 14 Maj 1789 och den 5 Mars 1807 pligtige at utgöra.

Äfvenså tilkomma Pensions-fonden alla de pliktpenningar, som efter Reglementet utgå af Chor-Statens Sujetter.

§. 60.

Hvar och en delägare, som antingen redan är vid Theatern tjenstgörande eller hädanefter dervid vinner engagement, betalar årligen, intil dess han afgår från tjensten, til Pensions-Kassan 5 procent af den Pensions-summa, hvartil han efter nedanstående classification är berättigad; och bör denna hans förbindelse i Contraktet med Theater-

Directionen införas. Skulle likväl någon icke vilja densamma sig ikläda, förlorar han derigenom alla de rättigheter til Pensions erhållande, som honom uti denna Artikel tilerkännas. Theater-Directionen åligger det derföre, at, vid Contrakternes upgörande, härom noggrant förständiga hvarje Sujet, på det hvar och en måtte inse den förlust han sjelf ådrager sig genom detta vägrande. Den på detta sätt vägrande, som sedermera önskar återvinna Pensionsrätt, kan, genom de stadgade afgifternas inbetalning för den förflutna tiden, sådant erhålla.

Likväl må den, som tiläfventyrs innehar och tjenstgör i 2:ne befattningar, hvarmed delagtighet i Pensions-Kassan följer, endast deltaga och afgifter utgöra för den, hvarmed högsta pensionen är följagtig, och denna Pension framdeles tillträda.

§. 61.

Hvar och en, som sig vid Chœuren hädanefter engagerar, erlägger en inträdes-afgift beräknad af den pensions-summa til hvilken han vinner rättighet, på det sätt, at den som vinner inträde i

2:dra Klassen erlägger 5 procent och i
1:sta Klassen — 6 procent.

Vinnes genast Classification i högre Klass, betalas äfven hvad i den förbigångne bort erläggas. Är den inträdande Sujetten äldre än 20 eller 17 år, erlägges äfven den i föregående 60 §. stadgade afgift för de år han utöfver denna ålder innehar.

§. 62.

Vid befordran til högre Klass erlägges den i föregående 61 § stadgade procent af den högre pensions-summa, hvartil befordran vunnits.

§. 63.

Den, som afgår från Theatern med eller utan pension, och sig åter vid densamma engagerar, bör för den tjenstlediga tiden ersätta

Kassan 5 procent eller årliga afgiften under hela denna tid, och får deremot, likasom han varit tjenstgörande, samma tid beräkna.

§. 64.

Sker detta återinträde med upflyttning til högre Klass, och pensions-rätt, erlägges derjemte den i 62 § utsatte Befordrings-afgift.

§. 65.

Så väl årlige, som de här stadgade afgifter af delägare, innehållas qvartaliter af deras innehafvande löner. Men skulle den belöpande befordrings-afgiften äfvensom ersättnings-afgiften efter 63 §., upgå til högre belopp, än at den utan altför stor och kännbar afsaknad kan på en gång innehållas, må skulden indelas i afdelningar, och hvar afdelning qvartaliter betalas. Men den årlige afgiften bör, utan afseende härå, ovägerligen qvartaliter innehållas eller eljest betalas.

§. 66.

För de afgifter, som på förenämnde sätt få betalas på tid, tilkommer Pensions-Kassan 6 procents årlig ränta, beräknad från det lönings-qvartal, för den befordrade eller i tjenst komne, första gången utfaller, intil dess hela skulden blifver fulleligen betalt, med behörigt iakttagande af de skedda successiva afbetalningarne.

§. 67.

Theater-Directionen åligger tilse och derom besörja, at alla de afgifter, som Pensions-Kassan tilkomma, varda efter denna föreskrift och i behörig ordning samt rätt tid innehållne och til Pensions-Kassan, utan dröjsmål, inbetalte.

Pensionernes antal samt Delägarnes classification och inträde på Pensions-Staten.

§. 68.

Pensions-rummen blifva til en början 6, indelta i 2 Klasser, nemligen:

1:sta Klassen 1 Rum à 200.
2:dra Klassen 5 Rum à 100.
allt i Banko.

§. 69.

Lönvilkorens belopp bestämmer delägarnes classification til pension.

De, som af Theater-Directionen aflönas med 300 R:dr och deröfver i årlig lön, höra til Första Klassen, och

Til den Andra alla de, som hafva mindre årliga löner än 300 R:dr.

§. 70.

Då Pensions-rummen finnas fullt uptagne, och tilgångarne ej medgifva deras ökande, måste de, som uphinna Pensions-rättighet, afbida inträffande ledigheter, och inträda til Pension i mån af tilgångarne, och i den ordning de blifvit Pensions-berättigade.

Directionen bör likväl tilse, at ingen, så vidt med Kassans säkra bestånd blifver möjligt, saknar den honom tilkommande Pension.

Och i händelse ej annorlunda ske kan, må hellre än at någon skall sakna Pension, en pensions-berättigad, under väntan på ledighet i den Klass, dit han hör, upbära en Pension i lägre Klass, om lediga rum der finnas.

§. 71.

Ingen kan, efter vunnen befordran til en högre eller lägre Pensions-delagtighet, ikläda sig rättigheten at tilträda pension för samma delagtighet, förrän han deruti qvarblifvit och med afgifter skattat i verkliga 3 år. Har upflyttning skett från lägre til högre pensions-rätt, kan, i brist deraf, den från-avancerade pensions-summan endast blifva grunden för den tilkommande Pensionen.

En stadig grundsats blifver likväl, at ehuru år få lösas och til Pension beräknas, böra alltid 25 år vara tilbragte i Theaterns effectiva tjenst, innan Pension kan få tilträdas, utom i det fall som 55 §. här ofvanföre omtalar.

Pensionernes utbetalning.

§. 72.

Pensionerne utbetalas 2 gånger om året, nemligen efter ingången af Juni och December månader, i Pensionärens egna händer, emot Pensions-Brefvets upvisande, hvarå betalningen påtecknas, eller ock til behörigen befullmägtigadt ombud, hvilket bör, jemte Pensionsbrefvet, vara försedt med Prestbevis, at Pensionären vid den månadens början, hvari utbetalningen bör ske, var i lifvet.

§. 73.

Uppå dessa pensioner må ej anticipationer eller förskott äga rum, under hvad förevändning som helst. Vistande utomlands medför ej någon rubbning i rättigheten til pension.

§. 74.

När en Pensionär med döden afgår, njuter hans Enka, Barn eller Arfvingar, eller, i brist af sådane, den, som bevisligen besörjt om den aflidnes anständiga begrafning, at, utom den vid den månadens slut, hvari dödsfallet skett, sig belöpande pension, upbära ½ års Pension til Begrafnings-hjelp.

§. 75.

Pensionerne så väl som Begrafnings-hjelpen må ej seqvestreras för någon skuld, eller immission i dem meddelas, utan oafkortadt i Pensionärens eller dess rätts lagliga innehafvares egna händer utgifvas.

Dock äger Pensions-Kassan at deraf göra sig betalt för de afgifter, som kunna finnas vara obetalte.

IV Art.

TJENSTEMANS-STATEN.

Bestående af Decoratören, 1:sta och 2:dra Sångmästaren.

§. 76.

I afseende på dessa personers qvalification til Pension samt per-

sonela afgifter til Pensions-Kassan, kommer til dem at lämpas, hvad första Art. om Actörer innehåller och stadgar, med den skillnad, at Tjenstemännen måste hafva tilbragt 25 år i Theaterns tjenst, innan de til pension äro berättigade.

§. 77.

Pensions-rummen äro 2 à 400 R:dr Banko. I afseende på dessa rummens tilökning, tillämpas hvad som derom i I Art. 22 §. är föreskrifvit.

§. 78.

Hvad Pensionernas utbetalning beträffar, så gäller äfven här, hvad derom finnes i alla Artiklarne föreskrifvit.

§. 79.

Den, som äger 400 R:drs lön och derunder, erhåller endast half Pension och erlägger blott afgift derefter.

Föreskriften i 3, 30 och 54 §§., som bestämmer det antal år, under hvilket afgifter böra vara erlagde för at vinna Pensions-rätt, må ej lämpas på de vid Kongl. Theatern den 1 Juli 1820 varande Sujetter, utan äro de, vid den i detta Reglemente utsatta ålder och tjenstetid til pension berättigade, ehvad de förenämnde dag erlagt afgifter eller ej. Deremot kunna de afgifter, som äro erlagde, ej återfås. Det alle som vederbör, hafva sig hörsammeligen at efterrätta. Til yttermera visso hafve WI detta med egen hand underskrifvit, samt med Vårt Kongl. Sigill bekräfta låtit. Datum ut supra.

CARL JOHAN.

Carl af Georgii.

Lägre pris.

KONGL. THEATERN.

dagen den   *186*

Representation:

Salongen innehåller: Platser. Antal.	Pris.	Försäljnings-Summa. Riksmynt. R:dr	öre.	Försäljnings-Kontoret N:o 1.	Af emotstående platser äro: Sålde Antal.	Värde. R:dr	öre.	Osålde Antal.	Värde. R:dr	öre.
29	3: 50.	101	50	Amfitheater						
10	2: 25.	22	50	Amfitheater-Loger						
21	3: —	63	—	Första Raden, Fond-Loger, 1:a plats						
28	2: 50.	70	—	» » » 2:a »						
25	2: 50.	62	50	» » Galleri, 1:a bänken						
22	2: 25.	49	50	» » » 2:a dito						
22	1: 75.	38	50	» » » klaffplatser						
3	4: —	12	—	» » Oxöga						
48	2: 25.	108	—	Andra Raden, Fond-Loger						
12	1: 50.	18	—	» » » klaffplatser . . .						
50	1: 75.	87	50	» » Sido-Loger o. Galleri, 1:a bänken						
46	1: 50.	69	—	» » » » 2:a dito						
6	2: 33.	14	—	» » Oxögon						
56	1: 50.	84	—	Tredje Raden, Fondloger						
48	1: 25.	60	—	» » Sido-Loger, 1:a bänken . . .						
47	1: —	47	—	» » » 2:a dito . . .						
6	1: 17.	7	—	» » Oxögon						
				914: —						
				Försäljnings-Kontoret N:o 2.						
226	2: 25.	508	50	Parkett						
12	2: —	24	—	Parkett-Loger						
28	1: 50.	42	—	Orkesterplatser						
28	1: —	28	—	Fjerde Raden, Fond-Loger, 1:a bänken . . .						
33	— 75.	24	75	» » » » 2:a dito . . .						
24	— 75.	18	—	» » 6 Sido-Loger n. F., 1:a bänken						
24	— 50.	12	—	» » » » » 2:a dito						
24	— 50.	12	—	» » 6 Sido-Loger n. Th., 1:a bänken						
24	— 25.	6	—	» » » » » 2:a dito						
29	— 75.	21	75	Femte Raden, Fond-platser, 1:a bänken . . .						
31	— 50.	15	50	» » » » 2:a dito . . .						
120	— 25.	30	—	» » Sidoplatser						
				742: 50.						
1082	— —	1,656	50							

Sålunda vara vid anställd uppräkning i Billett-försäljnings-Kontoren befunnet, intyga. Stockholm, som ofvan.

57

Högre pris.

KONGL. THEATERN.

dagen den *186*

Representation:

Salongen innehåller: Platser. Antal.	Pris.	Försäljnings-Summa. Riksmynt. R:dr	öre.		Af emotstående platser äro: Sålde Antal.	Värde. R:dr	öre.	Osålde Antal.	Värde. R:dr	öre.
				Försäljnings-Kontoret N:o 1.						
29	4: —	116	—	Amfitheater						
12	2: 75.	33	—	Amfitheater-Loger						
21	3: 50.	73	50	Första Raden, Fond-Loger, 1:a plats						
28	3: 25.	91	—	» » » 2:a »						
26	3: —	78	—	» » Galleri, 1:a bänken						
22	2: 75.	60	50	» » » 2:a dito						
20	2: 25.	45	—	» » » klaffplatser						
3	4: 67.	14	—	» » Oxöga						
48	2: 50.	120	—	Andra Raden, Fond-Loger						
12	1: 75.	21	—	» » » klaffplatser . . .						
50	2: —	100	—	» » Sido-Loger o. Galleri, 1:a bänken						
46	1: 75.	80	50	» » » » 2:a dito						
6	2: 67.	16	—	» » Oxögon						
56	1: 75.	98	—	Tredje Raden, Fondloger						
48	1: 50.	72	—	» » Sido-Loger, 1:a bänken . . .						
47	1: 25.	58	75	» » » 2:a dito . . .						
6	1: 33.	8	—	» » Oxögon						
				Försäljnings-Kontoret N:o 2.						
226	2: 50.	565	—	Parkett						
12	2: 25.	27	—	Parkett-Loger						
28	1: 75.	49	—	Orkesterplatser						
28	1: 25.	35	—	Fjerde Raden, Fond-Loger, 1:a bänken . . .						
33	1: —	33	—	» » » » 2:a dito . . .						
24	1: —	24	—	» » 6 Sido-Loger n. F., 1:a bänken						
24	— 75.	18	—	» » » » » 2:a dito						
24	— 75.	18	—	» » 6 Sido-Loger n. Th., 1:a bänken						
24	— 50.	12	—	» » » » » 2:a dito						
29	— 75.	21	75	Femte Raden, Fond-platser, 1:a bänken . . .						
31	— 50.	15	50	» » » » 2:a dito . . .						
120	— 25.	30	—	» » Sidoplatser						
1083	— —	1,933	50							

Sålunda vara vid anställd uppräkning i Billett-försäljnings-Kontoren befunnet, intyga. Stockholm, som ofvan.

Directionen
för
Kongl. Maj:ts Hof-Capell
och Spektakler.

(600 Rdr app chef

1° Directeur ~~[illegible]~~ 2000 Rdr cy
2° Secretaire — (1000 Rdr)
Controleur g.l
3° Inspecteur —
4° Chef de l'ouvrage
5° Surveillant de cendre
~~6°~~ huissier — rutenant —
1 Caissier —
1 Le Controleur de billets.
1 Vendeurs de billets
2 bibliothécaire — pour musique et dramatique —
2 Chef ~~[illegible]~~ des décorations et machines.
1 Chef du mobilier aiores et
1 ordonnateur — Costumes —
1 Chef costumier hommes
1 Id. pour femmes (Dames)
1 Coiffeur
1 tailleur maître —
1 —
dept artistique
1 Intendant de la scène — 6000 et un bénéfice —
2 Secrétaire de la scène —
Rikssmarskalk —
pour l'économie des finances.
—
Au 1° 75000 Rdr pr l'etat au th. royal.
Le roi 60000 —
Le roi paie les differences.

1600 rixdalers pour une 1e scène au maximum
de l'Opéra — les petites de circonstance —
pas d'abonnement — projet —
Deux prix loges et l'agre — 1e 11.
place complete 1900 rx log. prix
11 — [illegible] 1600 —

— Entrées gratuites
qd journaux 1. travaille pour les théâtre
Lettres arts qui ont
ont leur entrée sur la scène —

Scène lyrique

1 [illegible] — de la scène
2 maîtres de chant
12 acteurs lyriques
7 Cantatrices —
2 répétiteurs
1 souffleur —

Scène dramatique

16 acteurs
9 actrices —
1 souffleur
1 régisseur de la scène —

Orchestre

2 m. de chapelle
2 m. de concerts.
57 musiciens —

Ballet

1 maître de ballet
2 1ers danseurs.
2 1ères danseuses.
23 2e danseurs

4 2e danseuses
12 figurants
12 figurantes —
1 Régisseur de ballet
2 répétiteurs —

---

2 écoles — 70 élèves
1 pour ballet — pour les droits du maître de ballet
1 pour autres scènes — entrée à 8 ans. et restent
et une gouvernante
jusqu'à 14 ou 15 ans pour garçons, 15 ou 16 pour les filles — pour figurants ou 2e danseuses — fonds communs

Chœur

1 maître de chœur
23 chanteurs —
29 chanteuses —
Salaire — feux —

Écoles d'élèves

dramatique et lyrique

1 Chef en même temps professeur de geste —
littérature dramatique français, anglais allemand —
1 professeur de langue —
1 italien
1 allemand
1 déclamation
1 de chant — 70 élèves —

Les plus âgés ont jusqu'à 1000 thalers.

Appointements ~~[illegible]~~ — premier lyrique 7000 thalers
Chant 7000 thalers —
2 thalers par acte —
Feux — 2 mois —
Vacances
Cantatrices jusqu'à 10,000 —
Jenny Lind — 1800 —

— Fleury après 15 ans —

—

des régisseurs en même temps qu'auteurs —

16e. drs par représentation —
dr de traduction forfait — 1000 thalers

P. M.

Recett inkomst			Inkomst		Utgift	
154,120	12	Spelåret 1851 – 52.	234,834	65	258,856	79
170,913	90	„ 1852 – 53.	250,379	59	294,440	08
189,879	25	„ 1853 – 54.	272,536	48	314,172	22
217,426	94	„ 1854 – 55.	307,341	94	343,874	67
233,643	50	„ 1855 – 56.	331,234	75	353,107	63
240,327	57	„ 1856 – 57.	341,669	59	343,145	96
218,158	60	„ 1857 – 58.	341,576	77	372,816	14
216,320	95	„ 1858 – 59.	365,333	45	369,888	07
234,688	30	„ 1859 – 60.	384,027	67	399,347	42
242,905	10	„ 1860 – 61.	392,768	89	388,676	91
2,118,384	03		3,221,703	58	3,438,325	89

For sidste Gang.



Søndagen den 11te Februar 1838

vil Hr. D. Gauthier med Familie og Selskab have den Ære at give en stor Forestilling i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For tredie Gang). Gymnastisk Academie som udføres af DHrr. Baptist, August, Alexander og Carl Gauthier, Stella, Mazacki og Mancini. I Særdeleshed vil udmærke sig Hr. Alexander Gauthier med høie Saltomortaler, samt Hr. Carl Gauthier med Saltomortaler fra Stole og Borde, samt DHrr. Mazacki og Mancini ved vanskelige Legemsøvelser, samt dobbelte Saltomortaler saavel fremad som baglænds. Hr. D. Gauthier vil ved denne Leilighed medvirke og udføre til Slutning en Saltomortale, med Ridestøvler og Sporer.

Anden Afdeling.

2. Manoeuvre d'écuyer, commanderes af Hr. D. Gauthier.

3 Theresia Gauthier udfører flere Pas og Stillinger.

4. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter udføre flere svære Rideøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

5. Hr. Alexander Gauthier udfører flere Jongleurproductioner paa en Hest uden Sadel.

6. (For tredie Gang). Hjorten Achilles, en af Hr. Carl Gauthiers Dressurer; hvorvidt denne er lykkets ham vil det ærede Publicum selv best kunne bedømme, naar dette ellers saa vilde Dyr, gjør sine Manoeuvrer.

7. Le tour chinois, som udføres af Hr. Mazaki hvorved han forevisér flere Voltigeringer med een Haand og slutter med en comisk Scene, understøttet af Hr. Mancini.

9. (For tredie Gang). Helten Marco Bozzaris forfulgt af Ibrahim Pascha, Krigsscene, udføres af DHrr. Carl og August Gauthier.

Tredie Afdeling.

9. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.

10. Hr. Alexander Gauthier viser sig som grotesk Rytter hvorved han udfører flere Elevationer og Spring, og slutter med et Spring over fire Gjenstande i et Tempo.

11. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.

12. Hr. Carl Gauthier udfører flere Forcetourer paa en Hest uden Sadel og slutter med Jernarmen.

13. Comisk Intermezze paa Stylter udføres af Hr. Mancini.

14. August Gauthier viser sig som den dristige Kosak, og slutter med en Cours des Centaures.

15. De to Athleter eller academiske Stillinger paa to Heste uden Sadel, udføres af Brødrene Carl og Alexander Gauthier.

16. Boutons Reise eller den comiske Metamorphose udføres af Hr. Mancini og August Gauthier.

Til Slutning,
Taksigelse til Christiania ærede Publikum.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere; Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling.





Benefice for Comikeren Mancini.

Tirsdagen den 16de Januar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Liniedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere &c., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For første Gang). Gymnastisk Academie som udføres af DHrr. Baptist, August, Alexander og Carl Gauthier, Stella, Mazacki, og Mancini. I Særdeleshed vil udmærke sig Hr. Alexander Gauthier med høie Saltomortaler, samt Hr. Carl Gauthier med Saltomortaler fra Stole og Borde, samt DHrr. Mazacki og Mancini ved vanskelige Legemsøvelser, samt dobbelte Saltomortaler saavel fremad som baglænds. Hr. D. Gauthier vil ved denne Leilighed medvirke og udføre til Slutning en Saltomortale med Ridestøvler og Sporer.

Anden Afdeling.

2. **Manoeuvre d'écuyer**, commanderes af Hr. D. Gauthier.

3. Baptist Gauthier vil ved denne Forestilling opbyde alt for ved nye Øvelser og Spring at vinde Publicums Opmærksomhed.

4. **Le Husar Hongrois**, udføres af Hr. Carl Gauthier, hvorved han foreviser flere Kampstillinger, dandser et **Pas Hongrois** og slutter med **La cours volante.**

5. Hurtigløberen paa Stylter udføres af Hr. Mancini.

6. For anden Gang: **la voltige de dames** udføres af Jomfrue Albertine.

7. Hr. Carl Gauthier udfører paa en Hest uden Sadel de største Rideøvelser og **Cours**, samt slutter sin **Entre** med et Spring over et Shavl, i samme Tempo som Hesten springer over en Barriere.

8. Boutons Reise eller den comiske Metamorphose udføres af Hr. Mancini og August Gauthier.

9. (For første Gang). De circensiske Lege udføres af 2 Gladiatorer paa 4 Heste uden Sadel af DHrr. Carl og Alexander Gauthier.

Tredie Afdeling.

10. (For første Gang). Academiske Stillinger af de tre Athleter paa tre Heste udføres af Carl, August og Alexander Gauthier.

11. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.

12. Comisk Intermezzo med to Dilletanter.

13. Hr. Alexander Gauthier viser sig som Grotesk-Rytter, hvorved han udfører flere Elevationer og Spring over forskjellige Gjenstande og udfører for første Gang Springet igjennem Noah Ark.

14. August Gauthier som Voltigeer-Grotesk springer med Hesten over 4 Barierer i 4 og et Tempo.

15. (For første Gang). Fra Diavolos Flugt udføres af Carl Gauthier paa en Hest uden Sadel understøttet af Mazacki og Stella som Dragoner, og Eleven Hesse som Bonde.

16. **Le cheval tartar** eller den fiirbenede Regnemester dresseret af Hr. D. Guthier.

Til Slutning,

17. Virtuosernes Sammenkomst i Posthuset paa Reisen til London eller den moderne Hurtigpost.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling

29



Tirsdagen den 30te Januar 1838

vil Hr. D. Gauthier med Familie og Selskab have den Ære at give en stor Forestilling i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Indtægten af denne Forestilling er til Fordeel for Byens Fattige.

Første Afdeling. Linedands med og uden Ballanceerstang.

1. Jfr. Rosa. 2. Hr. Alexander. 3. Jfr. Louise Gauthier. 4. Hr. D. Gauthier udfører Saltomortaler, samt et Spring over sex Sabler. 5. Spøg paa Linen udføres af Hr. Mancini. 6. Hr. D. Gauthier, uden Ballancerstang.

Anden Afdeling.

7. (For tredie Gang). **De fire kapridende Jokeier, som udføres af DHr. Carl, Alexander, August Gauthier samt Hr. Stella.**

8. Theresia Gauthier udfører flere Pas og Stillinger.

9. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter udføre flere svære Rideøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

10. La voltige de dames udføres af Jomfrue Albertine.

11. (For tredie Gang). Hjorten Achilles, en af Hr. Carl Gauthiers Dressurer; hvorvidt denne er lykkets ham vil det ærede Publicum selv bedst kunne bedømme, naar dette ellers saa vilde Dyr, gjør sine Manoeuvrer.

12. Madame Gratiosa og Monsieur Nico, comisk Ridescene paa to Heste; udføres af DHrr. Mancini og August Gauthier.

Tredie Afdeling.

13. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.

14. Hr. Carl Gauthier udfører paa en Hest uden Sadel de største Rideøvelser og Cours, samt slutter sin Entre med et Spring igjennem en dobbelt Papiirglobus, hvorved han i samme Tempo frembringer en Fane.

15. Le tour chinois, som udføres af Hr. Mazaki hvorved han foreviser flere Voltigeringer med een Haand og slutter med en comisk Scene, understøttet af Hr. Mancini.

16. **Zephyr og Flora ou le vol d'Amour, som udføres af Jfr. Antoinette og Hr. Carl Gauthier, samt Theresia Gauthier.**

Til Slutning,

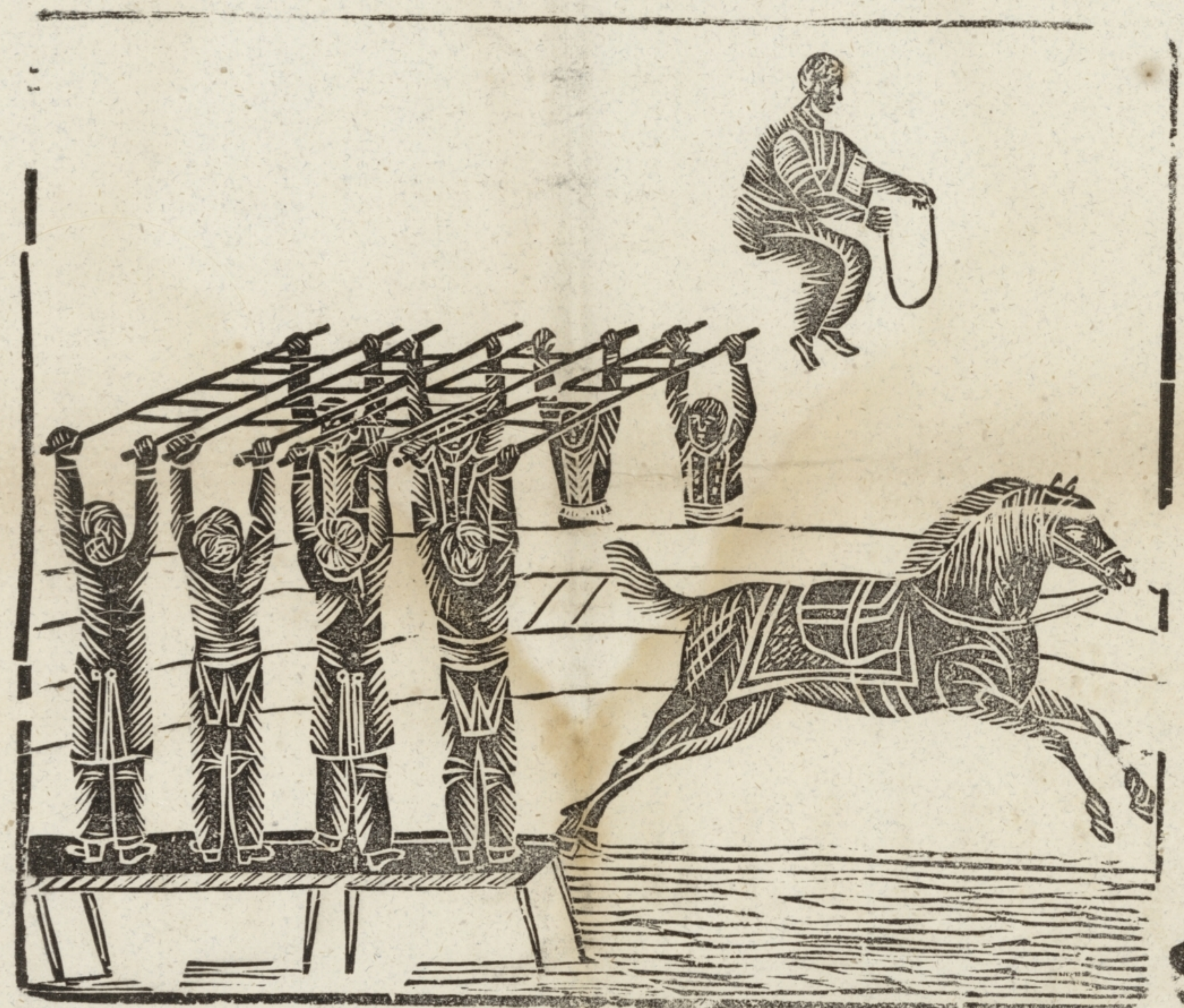
17.Boutons Reise eller den comiske Metamorphose udføres af Hr. Mancini og August Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Excerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling.







Torsdagen den 11te Januar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Liniedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere &c., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For anden Gang). En tyrkisk Manouevre commanderes af Hr. Carl Gauthier.

2. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter vise sig i flere svære Rideøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

3. **Le cheval Aporteur nome Figaro** som udmærker sig med forskjellige afverlende Dressurer og viser Springet over en høi Barriere, en Hest og igjennem en Papiirs-Globus i tre Tempo.

4. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.

5. Hr. Alexander Gauthier viser sig som grotesk Rytter hvorved han udfører flere Elevationer og Spring, og slutter med et Spring igjennem en lille Papiirstønde.

6. Mad. Gratiosa og Monsieur Nico, comisk Ridescene paa 2 Heste, udføres af DHrr. Mancini og August Gauthier.

Anden Afdeling.

7. (For anden Gang). Stige Dands efter Takt af Musiken udføres af Hr. Mazacki.

8. (For anden Gang). Dands paa Stylter som udføres af Jomfruerne Louise og Rosa Gauthier samt Mad. Stella, og DHrr. D. Gauthier, Mancini og Alexander Gauthier.

Tredie Afdeling.

9. (For anden Gang). Helten Marco Bozzaris forfulgt af Ibrahim Pascha, Krigsscene, udføres af DHrr. Carl og August Gauthier.

10. Louis Gauthier viser sig som Comiker staaende paa en Hest.

11. (For tredie Gang). De to gymnastiserende Bajazzer, udføres af DHrr Mancini og Mazacki.

12. For første Gang. De tvende Kosakker, udføres af Baptist og August Gauthier.

Til Slutning,

13. De to Athleter eller academiske Stillinger paa to Heste uden Sadel, udføres af Brødrene Carl og Alexander Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Excerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. $5\frac{1}{2}$. Begyndelsen skeer Kl. $6\frac{1}{2}$.

Trykt i Johan Dahls Officin, af E. A. Schmelling



Søndagen den 14de Jaunar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Liniedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere &c., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For tredie Gang). En tyrkisk Manouevre commanderes af Hr. Carl Gauthier.

2. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter vise sig i flere svære Rideøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

3. **Le cheval Aporteur nome Figaro** som udmærker sig med forskjellige afvexlende Dressurer og viser Springet over en høi Barriere, en Hest og igjennem en Papiirs-Globus i tre Tempo.

4. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.

5. (For anden Gang). Hr. Carl Gauthier vil vise **le cours Masaniello** paa en Hest uden Saddel.

6. Comisk Intermezze med to Stole af Hr. Mancini.

7. Afdelingen slutter med for anden Gang **la noces de Village** eller det ferdobbelte **Travestissement**, som udføres af Alexander Gauthier som Oldingen Martia, Mad. Papillot, Pierro paa Carneval, den forelskede Harlequin, Gratiosa, Columbine Løberen som Brevdrager, og slutter Scenen som Hurtigløber i Hestens stærkeste Galop.

Anden Afdeling.

7. (For tredie Gang). Stige Dands efter Takt af Musiken udføres af Hr. Mazacki.

8. (For tredie Gang). Dands paa Stylter som udføres af Jomfruerne Louise og Rosa Gauthier samt Mad. Stella, og DHrr. D. Gauthier, Mancini og Alexander Gauthier.

Tredie Afdeling.

9. (For tredie Gang). Helten Marco Bozzaris forfulgt af Ibrahim Pascha, Krigsscene, udføres af DHrr. Carl og August Gauthier.

10. Louis Gauthier viser sig som Comiker staaende paa en Hest.

11. De to gymnastiserende Bajazzer, udføres af DHrr. Mancini og Mazacki.

5. August Gauthier viser sig som den dristige Kosak og udfører forskjellige Voltigeringer over flere Barierer og slutter med en **Cours de Centaures.**

Til Slutning, paa fleres Forlangende.

14. Zephyr og Flora **ou le vol d'Amour,** som udføres af Jfr. Antoinette og Hr. Carl Gauthier, samt Theresia Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. $5\frac{1}{2}$. Begyndelsen skeer Kl. $6\frac{1}{2}$.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling

65









Benefice for Hr. og Madam Stella.

Torsdagen den 25de Januar 1838
vil Hr. D. Gauthier med Familie og Selskab have den Ære at give en stor Forestilling i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling. Linedands med og uden Ballanceerstang.

1. Jfr. Rosa. 2. Hr. Alexander. 3. Jfr. Louise Gauthier. 4. Hr. D. Gauthier udfører et Spring over to høie Candalabrer, Saltomortaler, samt en Collation med Bord og Stol. 5. Spøg paa Linen udføres af Hr. Mancini. 6. Hr. D. Gauthier, uden Ballancerstang.

Anden Afdeling.

7. (For første Gang). De fire kapridende Jokeier, som udføres af DHr. Carl, Alexander, August, Gauthier samt Hr. Stella.

8. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter udføre flere svære Rideøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

9. (For første Gang). Den lille Azor eller Le cheval gastronom udfører flere Dressurer, samt slutter med at sidde tilbords og spise til Aften med Louis Gauthier.

10. Mad. Stella vil med udmærkede Pas og Stillinger søge at vinde Publicums Tilfredshed.

11. Hr. Carl Gauthier udfører flere Forcetourer paa en Hest uden Sadel og slutter med Jernarmen.

12. De to gymnastiserende Bajazzer, udføres af DHrr. Mancini og Mazacki.

13. (Til Slutning for første Gang). De tre Romere paa 6 Heste uden Sadel af DHrr. Carl og Alexander Gauthier, samt Hr. Stella.

Tredie Afdeling.

14. (For første Gang). Carnaval-Voltigen i Venedig eller de gymnastiserende Masker, udføres af hele Selskabet.

15. Louis Gauthier viser sig som Comiker staaende paa en Hest.

16. Hr. Mancini udfører flere gymnastiske Øvelser.

17. Hr. Alexander Gauthier udfører for første Gang et Spring over et Vert garneret med 50 Lys, samt slutter med et Spring igjennem en Ballon.

18. August Gauthier vil staaende paa en Hest forevise flere Rideøvelser, hvorved han viser sig i halv Saltomortale og Estracats.

Til Slutning, for første Gang:

19. Væddestrid af to franske Soldater, eller den døve Tambour; comisk Scene.

Kanon, Corporal	Hr.	Mancini.
Den døve Tambour	=	W. Hesse.
2 Franske Soldater	=	Carl og Alexander Gauthier.
En Opvarter	=	Baptist Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Excerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af E. A. Schmelling.

99

67

Traités – Norwège.

Laurvig

Den Constitutionelle.

3die Aarg. № 255. 1838. | Redigeret af U. A. Motzfeldt og A. Schweigaard. | Onsdag 12te September.

Abonnementsprisen er 3 Spd. halvaarlig; forsendt med Posterne 3 Spd. 55 ß. — Den Constitutionelles Expedition er i Kirkegaden No. 149.

Idag

Kl. 9—10 udbetales de til 11te September d. A. forfaldne Renter og Afdrag af Christiania Brandcasses Obligationer i Sparebankens Contoirlocale;
Kl. 3—9 er Westermanns Dampbad aabent;
Kl. 5—9 Musik ved Loranges Pavillon paa Ladegaardsoen.

Christiania den 11te September.

Ifølge til den Kgl. Norske Regjerings Finants-, Handels- og Told-Departement indløben Indberetning af 7de Septbr. d. A. er den Afgift af Sundhedspasse, der enten i Helsingøer eller Kjøbenhavn erlægges til det danske Qvarantainevæsen af Fartøier, der ere bestemte til danske Havne ved Østersøen, og som hidtil var bestemt til 1 Rbd. Sølv pr. Mand af Besætningen, naar Fartøiet er ankommet fra Havne, beliggende paa denne Side Cap finisterræ, og 2 Rbd. Sølv, naar Fartøiet er ankommet fra Havne, beliggende paa hiin Side Cap finisterræ, bleven nedsat til en Trediedeel eller respective 2 og 4 Rbmk. Sølv pro Persona af Fartøiernes Besætning fra 1ste Octbr. d. A. at regne.

— (Generalconsul Ewerløff, der ogsaa forhen af egen Drift med Nidkjærhed og Held har taget sig af den norske Handels og Søfarts Interesse i Danmark, har gjennem Hs. Majestæts Gesandtskab i Paris*) udvirket denne Nedsættelse). (Rigst.)

— Valgforsamling afholdtes for Hoelands Præstegjeld den 8de ds. Til Valgmænd udkaaredes: Gaardmand Jacob Oppen Østby med 136 St., Vagtmester Christian Haneborg med 66 St., og Gaardmand Christian Colstad med 54 St., og til Suppleanter: Gaardmand Lars Nielsen Garsvig med 53 St., Capellan Jacob Middelthon med 45 St. og Sognepræst Johan Middelthon med 44 St. Præstegjeldet har 230 stemmeberettigede Indvaanere.

— Dampskibet Prinds Gustav afgik for sidste Gang fra Trondhjem den 3die d. M. og antages at komme tilbage fra Finmarken til Trondhjem den 29de d. M. Den 3die October afgaaer Fartøiet paa en Tour til Christiansund, Molde og Aalesund, og antages at retournere til Trondhjem den 9de s. M., hvorefter dets Fart for i Aar standses. (H. T.)

Den i Dagsnummeret fra Størens Præstegjeld berettede skrækkelige Begivenhed bringer i Erindring den aldeles lignende, som hændte for ikke fuldt 3 Aar siden, den 19de October 1835, i Rygge Præstegjæld ved Moss. Der var det ogsaa en gift Huusmandskone, som, ligeledes af Næringssorg, tog Livet af sine tre smaae Børn, — det fjerde og ældste undkom; men hun gav dem Døden paa en lettere Maade, med en Ragekniv, hvormed hun ogsaa tog Livet af sig selv efter et forgjæves Forsøg paa at drukne sig. Hendes Skjæbne var og skrækkeligere; Livet forlod hende først efterat hun igjen havde faaet sit yngste Barn i Armene.

Stavanger den 6te Septbr.

Til Repræsentanter ved det forestaaende Storthing fra Stavanger Amts Landdistrict udvalgtes igaar: Kirkesanger Ole G. Ueland; Provst Ole N. Løberg; Forligelsescommissair Lars O. Colbeenstvedt, og Kirkesanger Diderik S. Moi. Suppleanter ere: Gaardbr. Engebret Evensen Byberg; Gaardbr. Svend Jørgensen Vibrandsøe; Gaardbr. Peder Knudsen Mannæs, og Gaardbr. Bjørn Larsen Barkeland.

— Sidstleden Fredag gaves et festligt Middagsmaaltid paa Kongsgaard for vor berømte Landsmand Ole Bull. 50 af Byens Embedsmænd og Borgere deeltoge i Festen. Ved Bordet, hvor Glæden over at see den udmærkede Kunstner iblandt os var ligesaa sand og oprigtig, som almindelig, udbragtes, foruden flere til Anledningen passende Skaaler, ledsaget af Fanfare og Salut, med stor Enthusiasme Tonekunstneren Ole Bulls Skaal, efter Afsyngelsen af en af Pastor Thorne forfattet Sang. Saasnart det blev bekjendt, at Hr. Bull var villig til at opfylde Alles inderlige Ønske at give en Concert, blev saamange Billetter strax forlangte, som kunde udleveres, og det uden nogen Placat eller anden Bekjendtgjørelse. Concerten fandt Sted den 1ste d. M. Hr. Bull blev hilset med stormende Jubel, og da han tilsidst med overordentlig Enthusiasme fremkaldtes, gav han: For Norge Kæmpers Fødeland med Variationer, og fremkaldte derved atter en stormende Jubel. Ved Udgangen af det Huus, hvori Concerten gaves, blev Hr. Bull af den udenfor staaende Menneskemasse hilset med et tre Gange gjentaget Hurra. — Da Hr. Bull erfarede, at en stor Deel af Byens Indvaanere formedelst det indskrænkede Locale, ikke havde faaet sit Ønske opfyldt at høre ham ved første Concert, optraadte han atter den 4de d. M. Bifaldsytringerne vare om muligt end mere stormende end første Gang, og da Hr. Bull tilsidst fremkaldtes, sagdes ham ved et Vers, som af Forsamlingen istemtes, det hjerteligste Farvel, det han modtog med synlig Rørelse og med den denne store Kunstner saa skjønt udmærkende, Alle indtagende Beskedenhed og Ynde. Han gjengjældte dette Farvel ved at optage Toner af Sangens sidste Ord, og lode disse udvikle sig til Melodier, der tydeligen vare den sig mere og mere fjernende Veys Afskedshilsen. — Ledsaget af Alles Taknemmelighed og bedste Ønsker, forlod han os i Gaar Formiddag Kl. 11, for over Flekkefjord at gaae til Christiansand.

— Haabet om god Kornhøst aftager efterhaanden, da det regnfulde, kjølige Veir fremdeles vedvarer. Kun enkelte tidlig saaede Bygagre ere modne, og Havren staaer endnu mørkegrøn. (St. Adr.)

*) Hvis ikke heri er indløben en Feiltagelse, har Tingen idetmindste et gaadefuldt Udseende.

Udenlandske Efterretninger.

Frankrig. National ytrer sig omtrent paa følgende Maade angaaende Greven af Paris's Fødsel: „Sørgelige Lod at blive, som man endnu ved Hove udtrykker sig, født som Prinds. Prinds Albert har neppe i 24 Timer draget Aande, og allerede er der sagt og gjort mere dumt Tøi, i Anledning af ham, end en anden ærlig Borger kunde give Anledning til i hele sit Liv, blev han end saa gammel som Methusalem. Fra iforgaars styrter Enhver, der blot har en smule Guld paa Kraven, til for at see det ophøiede Foster; igaar havde de høie Embedsmænd Cour, og idag vil Moniteur uden al Tvivl diske alle de Complimenter op for os, som en Gang, af de samme Personer fremførtes i Anledning af Kongen af Roms og Hertugen af Bordeaux's Fødsel. At man med Enthusiasme lod høitideligholde disses Fødsel, begribe vi meget godt. Napoleons Søn var det første Skud af en glorværdig Stamme; Hertugen af Berrys Søn kunde, naar man ikke tager det saa nøie med nogle Hyperboler, ret godt kaldes et Underbarn; begge opfyldte hiin Tids Dynastiers Forhaabninger. Men Ludvig Philipps Familie? Er den maaskee sin Undergang saa nær, at man skulde hilse den Nyfødte som en Frelser? Havde Hertugen af Orleans ikke havt nogen directe Arving, saa havde jo, efter Loven af 7de August, Hertugen af Nemours succederet. Havde det maaskee været en Ulykke? Hvorfor er man da saa inderlig glad over at see „Seirherren ved Constantineh" udelukket fra Thronen, og tilbagestødt i en Sideliniies Stamfaders just ikke glimrende Stilling? Vi vilde kunne begribe denne Glæde, ifald Ludvig Philipps anden Søn var en feig Karl, en Dumrian, eller truede med at blive en Tyran. Men har I ikke hundrede Gange fortalt os om hans Mod, hans Talenter, og hans store Egenskaber? Og om han end ikke besad Sligt, hvad bekymrede det da Eder, I constitutionelle Politikere, som paastaae, at for at være Konge (regner, i Modsætning til gouverner) var en gal Man ligesaa god som ethvert andet Menneske. Vi see altsaa i Hoffets Sprog intet

Andet end en ilde anbragt Reminiscents fra Keisertiden og fra Restaurationen, og ovenikjøbet endnu en Injurie mod Hertugen af Nemours; thi mellem ham og hans Brodersøn er der ingen anden Forskjel, end at hos hiin ere ikke de Minorennitets- og Regentskabs-Farer at befrygte som hos denne. Det er den hele Fordeel, som Monarchiet har af Greven af Paris's Fødsel. Men hvad nu Titelen selv angaaer, hvorfor skal da det kjære Noer have en saa feudalistisk Titel? Hvad har han med Paris at gjøre? Hvilken Autoritet vil Prindsen udøve i Barricadernes Stad? Der har vel tidligere været Grever af Paris, men det var for vore Forfædre Dommere og Militairchefer; saaledes var det ogsaa i Orleans, og paa flere andre Steder, hvor enkelte Fyrstefamilier havde naaet en næsten souverain Magt. Senere, da Kongerne af Frankrig absorberede den hele gamle Adel i sine **Antichambres**, var det meget begribeligt, at de endnu tillagde deres Børn og Brodersønner Titler, der antydede Efterfølgere i hine Vasallers Rettigheder, og syntes at sikkre nye underlagte Befolkningers Lydighed. Men nu til Dags have Paris, Bordeaux, Orleans og Angoulême Intet, der udmærker dem fremfor det øvrige Frankrig; de ere Dele af vort Territorium og Intet videre. Der gives ligesaalidet et Hertugdømme Orleans, et Grevskab Paris, som der gives et Dauphiné for at creere en Dauphin, og man begaaer den latterligste af alle Anachronismer, naar man kradser et gammelt Navn frem af Graven; det skulde da være, at man dermed vilde efterligne en forgangen Tid, for hvis Gjenkomst vi nok vide at vogte os. **Moniteur** forsikrer os, at Kongen, idet han gav sin Sønnesøn dette Navn, vilde betegne sin Hengivenhed for Staden Paris, ligesom Restaurationen ved Hertugen af Bordeaux's Daab tænkte at belønne denne Stad. Men Paris's Municipalitet synes at have lidet Sands for dette Beviis paa Kongens Opmærksomhed. Forslaget om at forære den Nyfødte en Vugge bar det forkastet. Maaskee erindrede det, at den Kongen af Rom forærede Vugge ikke kunde hindre, at Keisersønnen døde paa et fremmedt Leie, og at Underets Barn maatte forlade sin, for at gaae i Landflygtighed . . ."

Ludvig Philipp har, som Erkjendtlighedsbeviis for det Hertugen af Nemours ved Kroningen i London beviste Gjestevenskab, oversendt Dronning Victoria et Skrivebord af udmærket skjønt Arbeide.

D a n m a r k. Hs. kgl. Hoihed Prinds Christian Frederik ankom den 19de August til Badet Gastein, hvor Høiistsamme agter at bruge Badet til den 1ste Septbr. og reiser derefter over Ischl, for med høie Gemalinde at fortsætte Reisen til Wien, hvor Herskabet agter at indtræffe den 7de Septbr. — Til at tage Sæde i den roeskildske Stænderforsamling istedetfor afdøde Stiftamtmand Krieger og Kammerherre Greve P. Bille-Brahe ere allernaadigst udnævnte Kammerjunker Hoppe, Auscultant i Rentekammeret og Kammerjunker Chr. Benzon til Christiansdal. — Det Tourniaireske Konstberiderselskab, som i flere Maaneder har givet Forestillinger i Hamborg, ventes til Kjøbenhavn, og agter der at aabne sine Forestillinger paa Vesterbroes Circus den 15de dennes. Dette Selskab er udentvivl det talrigste, som endnu har besøgt Kjøbenhavn. Det tæller et Personale af omtrent 50 Personer, og medbringer ikke færre end nogle og halvfjersindstyve Heste, blandt hvilke flere skulle udmærke sig saavel ved deres Skjønhed, som ved en høist fortrinlig Dressur. — I Aalborg blev den 28de f. M. i Compagnihuussalen holdt et Festmaaltid til Ære for Commissarius og de Deputerede, hvorved Deeltagernes Antal var temmelig stort, og indbefattede flere af Omegnens og Oplandets Deputerede ved Stænderforsamlingen. Den 30te var Conferentsraad Ørsted atter reist tilbage til Viborg. — Af de senere Postdages Aviser har man erfaret, at der i denne Tid ved Sønder-Høirup i Fyen er opgravet eet og ved Skanderborg i Jylland to Uroxehorn, og man troer derfor at skylde den Deel af Publicum, som maatte interessere sig for slige Oldsager, den Efterretning, at der ligeledes i Broe Mose, Brenderup Sogn i Fyen, i Juli Maaned er opgravet ikke blot et Par Uroxehorn, men, saavidt skjønnes, et fuldstændigt Urox-Skelet, hvis Horn (eller rettere Steilerne i samme) ikke blot have den i Aviserne omtalte Størrelse, men Hovedet end ogsaa (foruden Hornene) er 3 Tommer over 1 Alen langt, og alle andre Been af en dertil svarende Størrelse.

Om den nye Handelstractat med Rusland.

De mellem Norge og Sverige paa den ene og Rusland paa den anden Side tidligere afsluttede Handels- og Søfartstractater (af 10de Septbr. 1817, 26de Febr. 1828 og 23de Juni 1834) vare deri forskjellige fra de i nyere Tider med andre Stater indgaaede Conventioner om disse Gjenstande, at de, istedetfor at være byggede paa Grundsætningen om en fuldkommen Reciprocitet og Lighed for begge de contraherende Parter med Hensyn til Told- og Skibsafgifter, for en Deel gik ud paa at indrømme hinanden særskilte exceptionelle Forrettigheder af forskjellig Beskaffenhed. Fra norsk Side var der Intet i Veien for at indgaae paa Systemet om fuldkommen Lighed i Afgiften af russiske Skibe og deres Ladninger, da vor Lovgivning med Hensyn til Told, Oplagsret og Skibsafgifter ikke skjelner mellem Norske og Fremmede, men sætter sin Distinction i privilegerede og uprivilegerede Nationer, og aabner Adgang for enhver fremmed Stat til at behandles som privilegeret, paa det Vilkaar, at den med Hensyn til Skibs- og Toldafgifter sætter Nordmænd ved Siden af sine egne Undersaatter, hvorfor det ogsaa i disse Tractater er fastsat, at russiske Skibe og deres Ladninger i Norge med Hensyn til Afgifter skulle behandles som norske. I det vidtudstrakte russiske Rige derimod, hvor der hersker Forskjellighed i Reglementerne for Skibsafgifternes Erlæggelse ikke alene ved de forskjellige Have, hvortil dets Kyster strække sig, men ogsaa tildeels i forskjellige Havne ved samme Hav, er Udførelsen af denne Lighedsgrundsætning forbunden med Vanskeligheder, hvorfor ogsaa de anførte Tractater i denne Henseende indeholde en Undtagelse, som næsten opsluger Regelen, idet norske og svenske Skibe i russiske Havne ved Østersøen, det sorte og det azovske Hav skulle behandles, ikke som russiske Skibe, men kun som de meest favoriserede Nationers Fartøier. Det bliver altsaa egentlig kun Stederne ved det hvide Hav, hvor norske Fartøier behandledes efter den samme fordeelagtige Maalestok, som de russiske. Af denne Anordning om Skibsafgifterne har Rusland unegtelig havt en ikke ganske ubetydelig Fordeel, da Finlænderne meget gaae i Saltfarten og navnligen ikke ubetydeligen deeltage i Salttilførselen til vore Fiskemarkeder, hvorfra de vilde have været udelukkede, hvis de med Hensyn til Skibsafgifter skulde behandles som uprivilegerede Nationer, og det var derfor fra russisk Side i de ældre Tractater viseligen stipuleret, at skjøndt Finland i Forhold til de forenede Riger og de forenede Riger i Forhold til Finland ikke med Hensyn til Vareindførsel havde samme Begunstigelse, som indenlandske Skibe, saa skulde dog Salt være undtaget fra denne Bestemmelse.

Endvidere har Rusland siden den finmarkske Handels Frigivelse ved Frd. af 5te Septbr. 1787 havt ikke ubetydelige Begunstigelser, deels derved at det blev Russerne (tilligemed de Svenske) tilladt at drive Handel paa Kræmmerleierne i Finmarken, skjønt denne var ikke alene andre Fremmede, men endog norske Handlende forbudt, en Forrettighed, som endnu mere udvidedes ved Lov af 12te Septbr. 1818, der tilstaaer dem en lignende Frihed med Hensyn til Kræmmerleierne i Senjen- og Tromsøe Fogderie; men især derved, at den i disse i Districter efter Handelens Frigivelse herskende almindelige, og senere ved Lov af 13de Septbr. 1830 modificerede, Toldfrihed fortrinligen kom Russerne tilgode paa Grund af deres store Samfærsel med disse nordlige Districter. Endog paa den Tid, da Finmarken var et lukket Land med Hensyn til Handel, var Undtagelse gjort til Fordeel for Rusland, idet det allerede ved Resolution af 5te Mai 1783 tilstodes dem at drive Handel med Indvaanerne, skjøndt denne ellers var monopoliseret. Det var udentvivl i Betragtning af disse Fordele at Rusland, blandt andre mindre betydelige Forrettigheder, allerede ved den første Tractat af 10de Septbr. 1817 indrømmede Norge den, som det idetmindste ved første Øiekast synes, temmelig vigtige Begunstigelse, at der af Sild, indført fra Norge i norske, svenske eller russiske Skibe til Havnene ved Østersøen og det hvide Hav, knn skulde svares halv Told, en Begunstigelse, der gjentoges i de følgende Handelsconventioner indtil den sidste, i Aar afsluttede Tractat, hvoraf den er udeladt.

Da Indførselen af norsk Sild til russiske Havne ved Østersøen og det hvide Hav i de sidste Aar i Gjennemsnit har udgjort omtrent 190,000 Tønder, hvoraf i norske, svenske og russiske Skibe omtrent 172,000 Tdr., der efter Tøndeberegningen ved Fortoldningen kan anslaaes til 160,000 Tdr., og Tolden paa dette Slags Sild er fastsat til 67½ Kopek (lidt over ⅔ Rubel) i Sølv, saa flyder heraf, at det Afslag i Tolden, som Nedsættelsen til det Halve frembragte, aarligen i Gjennemsnit har udgjort 54,000 Sølvrubler eller noget over 36,000 Sølvspecier.

Gaves der derfor med Hensyn til det Slags Sild, som Norge udfører til Rusland, en Mængde Concurrenter, saa maatte den her omhandlede Ophævelse af Toldbegunstigelsen i Rusland blive meget følelig og høist skadelig for alle vore Handelssteder paa Vestkysten. Et Tillæg af 36,000 Species paa det samme Qvantum af denne Vareartikel, maatte bevirke, at andre Nationer, der forhen afholdtes fra at indføre Sild, fordi de maatte betale dobbelt saa høi Told som Norge, nu, da Vilkaarene ere lige, kunde fremtræde som Concurrenter og besværliggjøre Affæt-

ningen af dette for Norge vigtige Udførselsproduct, ligesom ogsaa en forholdsmæssig Synken i Priis maatte forventes. Dette forholder sig imidlertid ikke saa. Den hollandske samt den engelske og skotske Sild er i den russiske Tarif ansat til en særskilt og meget høiere Told, nemlig den første til det firedobbelte og den sidste til det Dobbelte af den Afgift, der er paalagt al anden Sild. Mod Hollændernes og Englændernes Concurrence er saaledes Norge, skjønt det forhen tilstaaede Afslag i Tolden er taget tilbage, beskyttet, foruden at den hollandske og engelske Silds høiere Værdie bevirker, at den ikke kan fortrænge eller indskrænke Forbrugen af de ringere norske Sildesorter, der til Almuens Consumtion indføres til Rusland. De øvrige Nationer udenfor Hollænderne og Englænderne have af denne Varesort saa lidet at tilbyde, at de ikke kunne gjøre Norge Afbræk. Var saaledes det i de forrige Tractater bevilgede Afslag i Indførselstolden af Sild i Grunden kun en nominel Begunstigelse eller Forrettighed, saa vil Virkningen af at den norske Sild herefter i russiske Havne skal svare fuld tarifmæssig Told komme til at gaae ud over de russiske Consumenter, idet denne Varesort vil antage en saameget høiere Priis over den, hvorfor den ellers var bleven solgt, som Tillægget i Tolden udgjør. Virkningen vil blive den samme, som overhovedet af Forøgelsen af Indførselstolden paa en Nødvendighedsvare, der ikke i Landet selv kan produceres. Man beskatter herved i det Væsentlige kun sine egne Undersaatter, ikke den fremmede Producent. Ganske ligegyldig for Norge er vistnok denne Toldforhøielse ikke, idet Forøgelse i Varens Priis i nogen Grad maa have Indflydelse paa Størrelsen af dens Afsætning. Men denne Indflydelse maa dog blive ubetydelig, naar det overveies, at her er Tale om en Nødvendighedsartikel, som Rusland hverken kan undvære eller fra andre Steder skaffe sig paa saa billige Vilkaar, som fra Norge.

Betydeligere er derimod den Virkning, som denne Forhøielse i Tolden vil have paa den norske Skibsfart. Medens den omhandlede Moderation i Tolden fandt Sted var det alene russiske og svenske Skibe, der i betydelig Grad kunde concurrere med norske Fartøier i Transporten af Sild fra norske til russiske Havne, idet Exporteuren maatte byde andre Nationer en ringere Fragt for at have Erstatning for den høiere Told, som maatte erlægges for denne Varesort indført i andre Skibe, end dem, der i Tractaten omhandledes. Men det er ikke saameget Svenske og Russere, som Hanseaterne, Hannoveranerne og fremfor alt Hollænderne, der trænge sig ind i Fisketransporten fra norske Havne, og disse ere nu med Hensyn til Toldafgifterne i Rusland af Sildeladninger satte ved Siden af de Norske. Til Transporten af 170,000 Tdr. Sild udfordres et Antal Skibe af 5 til 6000 Commercelæsters Indhold, og heri have fremmed Fartøier nu en lettere Adgang til at tage Deel.

Mod at faae den nu ophævede Tractat af 23de Juni 1834 med alle de deri indrømmede Forrettigheder, og deriblandt ogsaa den væsentligste, Moderation i Tolden paa norsk Sild, fornyet, vilde der fra russisk Side Intet have været til Hinder, naar man fra norsk Side havde været villig til at indrømme Rusland alle de i bemeldte Tractat tilstaaede Begunstigelser. Men dette fandt man ikke tilraadeligt, og vistnok med god Grund. Ifølge Frd. af 5te September 1787 havde Finmarken, det vil sige Øst- og Vestfinmarkens Fogderier, en almindelig Toldfrihed, følgelig vare heller ikke russiske Varer, naar de indførtes til bemeldte Fogderier, Toldafgift underkastede. Rusland behøvede derfor ikke udtrykkelig at stipulere sig en saadan Toldfrihed, som allerede hjemlet ved Lov, der efter al Sandsynlighed ikke kunde forudsættes snart at ville blive forandret. Tractaten af 1817 tier derfor ganske angaaende dette Punct. Ved Tractatens Fornyelse i 1828 vedtoges derimod en egen Bestemmelse desangaaende, idet Rusland udtrykkeligen betingede sig (udentvivl fordi en Forandring i Handelslovgivningen for Finmarken dengang var bragt paa Bane, hvorved den almindelige Toldfrihed, kunne befrygtes muligens at blive ophævet), at Meel, Korn, Hamp, Tougværk, Segldug, Tjære og Bygningsmaterialer, der udførtes fra russiske Havne ved det hvide Hav til Finmarken (la province de Finmarken) skulde indgaae toldfrie. At der nu ved Udtrykket la province de Finmarken ikke fra nogen af Siderne kan have været meent andet eller mere, end det District, som fra gammel Tid af lige til den Dag i Dag baade i Lovgivningen og i almindelig Tale forstaaes ved Finmarken, nemlig Øst- og Vestfinmarkens Fogderier, ikke derimod ogsaa Senjens og Tromsøe Fogderie, der intet Andet har tilfælles med Finmarken end Overøvrighed, kan endog udledes af Tractaten selv, hvori ogsaa paa andet Sted (§ 7) findes infort Stipulationer om Finmarken, som aldrig fra russisk Side ere paastaaede at skulle gjælde ogsaa for Senjen og Tromsøe, medens det ialfald fra norsk Side maatte synes temmelig utvivlsomt, at hiin Toldfrihed ikke kunde gjælde hele Amtet, fordi man ellers kom til at støde an mod Lovgivningen og Tractater indgangne med andre Stater. Da imidlertid den russiske Consul i Tromsøe strax efter at Tractaten af 1828 var traadt i Kraft, paastod, at Udtrykket Finmarken maatte forstaaes om hele Amtet, og at derfor de russiske Skippere burde være frie for at svare Told ligesaavel i Senjen og Tromsøe, som i Amtets øvrige Fogderier, saa tilkjendegav Finantsdepartementet — udentvivl i den Forudsætning, at Udtrykket i den franske Text havde givet den russiske Regjering Anledning til at troe sig i Besiddelse af den mere udvidede Toldfrihed, og i Betragtning af, at der ved Tractatens Fornyelse efter dens Udløb om sex Aar vilde være Leilighed til at forebygge denne Fortolkning ved et bestemtere Udtryk — i Skrivelse af 18de December 1828, at hele Finmarkens Amt blev at indbefatte under den i Tractaten omhandlede Toldfrihed.

Ved Tractatens Fornyelse i 1834 var derimod den russiske Regjering ikke at formaae til at indgaae paa denne Indskrænkning i Toldfriheden, og Resultatet blev, at der i Texten udtrykkeligen blev indført, at Senjen og Tromsøe Fogderi skulde henregnes til det District, hvortil visse Nødvendighedsvarer fra det hvide Hav uden Tolds Erlæggelse kunde indføres.

Denne Udvidelse af Toldfriheden er det, som man ved Afslutningen af den sidste Handelstractat med Rusland ikke mere har villet indrømme, og dette er igjen Aarsagen til at Rusland har taget flere af de Norge forhen tilstaaede Forrettigheder, og deriblandt navnligen Afslaget i Tolden af norsk Sild, tilbage. Hvis der ved den fra russisk Side forlangte men fra norsk Side nægtede Toldfrihed for de vigtigste Fornødenhedsartikler ved deres Indførsel til Senjen og Tromsøe Fogderie alene var den derved bevirkede Afgang i Statscassens Indtægter, som kom i Betragtning, saa havde der vel ikke kunnet være stor Betænkelighed ved at fornye Vilkaarene i Tractaten af 1834. Thi Beløbet af de Toldindtægter, der af russiske Varer skulde have været erlagte ved Indførselen til dette sydeligste Fogderie, hvis Toldfriheden ikke havde existeret, udgjorde i 1835 kun en Sum af omtrent 7000 Species Sølv, medens det er klart, at dette Beløb mere kom det norske District end Russerne tilgode. Men der tilbyder sig langt vigtigere Betragtninger mod fremdeles at indrømme Rusland denne Forrettighed, om end en Begunstigelse for den norske Handel og Skibsfart derved kunde have været tilkjøbt. Senjen- og Tromsøe Fogderie, hvor ellers Landets almindelige Handels-, Told- og Skibsfartlovgivning gjælder, vilde derved være sat i et Forhold, der ikke er overeensstemmende med vore Love; det Princip, hvorpaa vore nyere Tractater med andre Nationer ere byggede, nemlig ikke at begunstige den ene til den andens Afbræk, vilde være blevet overtraadt, og Samfærselen mellem de nordligste Districter i Norge og Rusland, der ikke fra nogen Side betragtet synes at behøve eller at burde gives andre Opmuntringsmidler, end dem, som Naturen selv tilbyder, vilde ved en saadan Begunstigelse med Hensyn til Toldafgifterne have faaet et kunstigt Drivmiddel, der maatte virke skadeligt paa Tromsøe Fogderies Handel og Communication med andre Lande, der ikke er af mindre Vigtighed. Nu, da de væsentligste Forrettigheder ved den sidste Fornyelse af Tractaten fra begge Sider ere tagne tilbage, er der gjort et stort Skridt fremad til at see istandbragt en Overeenskomst med Rusland, bygget paa den samme Grundsætning, som den, der udgjør Grundtanken i vore sildigere Tractater: fuldkommen Gjensidighed og Lighed. Kun denne Grundsætning kan have Varighed og berede et stadigt og sikkert Forhold mellem Nationerne. Særegne Forrettigheder, som man tractatmæssigen tiltusker sig, fremkalde kun indbyrdes Tvistigheder og foranledige Ulemper og Forstyrrelser, naar de engang maae ophæves og Samfærselen igjen maa ud af den Bane, hvorpaa den ved kunstige Foranstaltninger er bragt.

Meteorologiske Jagttagelser paa Christianias Observatorium.

1838. **Barometerstand.**

Septb.	7 Form.	9 Form.	2 Efterm.	4 Efterm.	10 Efterm.
1	27″ 11‴69	27″ 11‴93	27″ 11‴77	27″ 11‴77	27″ 11‴84
2	11, 34	11, 27	10, 92	10, 90	10, 14
3	8, 84	8, 84	8, 30	8, 40	9, 00
4	9, 43	9, 39	9, 31	9, 27	9, 99
5	10, 82	11, 01	10, 69	10, 62	10, 64
6	9, 54	9, 29	8, 55	7, 91	6, 54
7	5, 37	5, 45	5, 57	5, 67	6, 35
8	6, 99	6, 63	5, 01	4, 90	5, 75
9	8, 38	8, 93	9, 90	10, 17	11, 36
10	12, 86	13, 15	12, 86	13, 82	14, 56
Mid.	27 9, 526	27 9, 589	27 9, 288	27 9, 343	27 9, 617

Thermometerstand.

Septbr.	7 Form.	9 Form.	2 Eft.	4 Eft.	10 Eft.
1	7°2	10°84	13°0	12°2	9°4
2	10,5	12,0	12,8	11,8	8,6
3	9,0	10,3	13,1	10,9	5,8
4	8,3	10,2	13,4	12,8	5,9
5	5,0	7,1	11,9	11,25	6,0
6	6,6	7,2	8,5	9,3	9,2
7	10,5	11,8	12,5	11,7	11,0
8	11,0	10,9	9,9	10,6	8,0
9	8,0	8,4	8,7	9,3	8,05
10	8,0	10,0	9,6	9,45	8,4
Mid.	8°41	9°874	14°34	10°93	8°035

Bekjendtgjörelser for Betaling.

Det mucikalske Lyceum.

Generalforsamling afholdes Torsdag den 13de September Kl. 6 Eftermiddag i Selskabets Sommerlocale i Mad. Ellefsens Gaard i Raadhuusgaden. (1237)

Directionen.

(1213) **Overretsprocurator Rasches Contoir er fra Mandagen den 10de September i Hr. Kjöbmand N. Hansens Gaard paa Torvet, og Indgangen gjennem Porten til Möllergaden.**

(1236) Underhaanden har jeg til Salg:

1) Gaarden Ballerud med en Andeel af Høevig, beliggende 1 Miil fra Christiania med paastaaende Bygninger og underliggende 2de Huusmandspladse. Eiendommen indeholder foruden Skov og Haonegang circa 350 Maal veldyrket Jord, der for største Delen nylig er tillagt med Thimothei, og sælges paa særdeles fordeelagtige Conditioner;
2) circa 54 eller flere Maal veldyrket Jord af Gaarden Høevig, beliggende ved Søen og med en skjøn Udsigt.

Schønheyder.

(1240) **Et Partie i Romerret önskes istandbragt. Avis-Expeditionen anviser.**

(1232) **Patent-Gjødning.**

Skipper Jørgensen er nu ankommen med Patent-Gjødning og ligger ved Revierbryggen, hvilket tjener til Underretning saavel for dem, som allerede have kjøbt, som og for dem, der skulde ville gjøre Forsøg hermed. Man behager at henvende sig til

J. H. Sass.

(1217) Hos Jomfru Schwencke i Raadhuusgaden modtages Huusbagning for 10 ß pr. Skp. og Stege til Stegning, for en enkelt 8 ß og en dobbelt 12 ß.

Literatur.

Til Undertegnede er ankommet:

Handbok uti tackling, och om bord förefallande Skepparearbeten, med tillämpning af sednare tiders uppfinningar och förbättringar, samt med särskilt affeende på örlogs- eller krigsfartyg, af A. Beström. 1sta och 2dra Häftet m. Plancher. 1 Spd.

Johan Dahl.

(1239) Fra Pressen er udkommen:

Den sidste Badegjæst,

et Dobbeltnummer,

indeholdende: Den skjønne Hetty (Slutning); Knud Thorkildsen (en Idyl); Noget om Damerne (II. De Norske); Excentrisk Kjærlighed; Scener fra den drammenske Dampbaad; Nyhedspost fra Christiania og Moss, —

og faaes tilkjøbs for Tolv Skilling paa de sædvanlige Steder.

☞ De, der have abonneret paa Bladet, erholde dette Dobbeltnummer uden forhøiet Betaling.

Til Undertegnede er ankommet:

Familie-Bibliothek, 12te Bd., indeh. En Tornekrone, 1ste Bind, 36 ß. James's histor.-romant. Fortællinger, 8de Hefte, 18 ß. Den Forviste fra 1831, Roman af Alex. Sutfos, 54 ß. Puritanerne, Opera i 3 Acter af Grev Pepoli, 36 ß. Dampmaskinen, ved Dr. Lardner, 1ste Hefte, 18 ß.

Johan Dahl.

Til Undertegnede er ankommet:
Æschyli Prometheus ed. Dindorf, 20 Sk.
A. Persii Flacci satiræ sex ed. G. Weber, 24 Sk.
M. T. Ciceronis epistolæ ad familiares sive diversos. Ex recens. J. A. Ernesti, 24 Sk.

Johan Dahl.

Til Undertegnede er ankommet:

Tom Cringles Skibsjournal. Fortælling af Wilson, 1ste Deel. 72 ß.
Mr. Midshipman Easy af Marryat, 2den Deel. 48 ß.
Don Martin Gil. Historie fra Peter den Grusommes Tid af Mortonval, 1ste Deel. 54 ß.
Ernst Maltravers af Bulwer, 1ste Deel. 54 ß.
Meyers Universum, 4de Bds. 3die Hefte. 28 ß.

Johan Dahl.

Tilkjøbs forlanges.

(1251) Et godt Pianoforte ønskes strax tilkjøbs; Billetter til A, hvori Sted og Priis opgives, bedes nedlagte i den Constitutionelles Expedition.

Tilleie.

(1238) Paa en Løkke ganske nær Byen ere tvende meublerede Værelser tilleie og om forlanges Spise i Huset.

(1233) Langeløkkens Husebygning, bestaaende af 7 oliemalede og 3 med Tapeter betrukne Værelser &c., samt alle til en stor Familie fornødne udvendige Beqvemmeligheder med dertil hørende Hauge, er tilleie og kan tiltrædes ved førstkommende Michaeli Flyttetid. Man behager at henvende sig derom til Eieren af Frogner Gaard.

Vexel-Cours.

Gothenborg den 8de Septbr.
London 12. 13. Hamburg 130½.

Reisende.

I Hotel du Nord: Ankomne den 11te September: Kjøbmand Hamborg fra Arendal.

Anmeldte fra Politiekammeret: Ankomne den 11te Septbr.: Particulier Krohn fra Bergen, hos Mad Werner; Frøken Wergeland fra Eidsvold, hos Fru Diriks, Sognepræst Middelthon fra Holand, hos Mad Schou; Sognepræst Heidenreich fra Trogstad, hos Capt. Heidenreich; Fru Eriksen fra Elverum, hos Lensmand Eriksen.



Fortegnelse

over Passagerer afreiste med Dampskibet Prinds Carl den 11te Septbr. om Morgenen Kl. 6.

Til Dröbak: Frøken Hansteen, P. Møller med Kone, F Peckel, T. Meidel, Jfr. Meidel, Procurator Bugge med Frue, Procurator Randklev, Kbmd. Kokkin, Lexow og Jfr. Pavels. **Til Horten:** Bergh. **Til Moss:** Bundtmagersvend Olsen, Jfr.ne Louschen og Sørensen, Høker Røyter med Datter, Major Garben, Pastor Hofgaard og Andersen. **Til Wallöe:** Fru Nørregaard og Capt. D. Hvidt. **Til Gothenborg:** Mr. Seight, Stud. Jarbell og Procurator B. Hansen. **Til Kjöbenhavn:** Kjøbmændene C. Køhler og A. Borch, Cand. C. Simensen, Karen Soelberg, Helene Haugelund, Bøssemagersvend Petersen, Etatsraad Treschow og Grosserer L. Petersen.



Fortegnelse

over Passagerer, ankomne med Dampskibet Constitutionen til Christiania d. 11te Sept. om Eftermiddagen Kl. 6.

Fra Christiansand: Karen Arensdatter, Jfr. Balling, Kjelland, Handelsbetjent Fleischer, Studenterne Løgaard, Preus og Seglem. **Fra Arendal:** Jomfru L. Hansen. **Fra Østerriisöer:** Smith med Kone og Søn. **Fra Frederiksværn:** Kjøbmændene Steen og Elgesen, Jfr. M Olsen, Cand. Abelgaardsen. **Fra Wallöe:** Mad. Abelsteen, L. Thorsen. **Fra Moss:** Jfr. Sogn, Mad. Carstens med Datter, Kammerherre Wedel-Jarlsberg med Frue og Datter, Student Frisach, Mad. Schauv med 2de Børn, Pigen Carine Tangen, Student Jonassen, Søren Smith. **Fra Horten:** Ole Hansen, Norum. **Fra Holmestrand:** Ole Hansen. **Fra Dröbak:** Apotheker Møller med Kone, F. Peckel, P. Meydell, Jomfruerne Meydel, Bjørn og N. Huss, E. Pharop, Fru Dietrichsen med 3 Børn, Frøken Smith, Smith, T. Salvesen, Prokurator Randklev, Kjøbmand Kokkinn, Mad. Bakke, B. Hansen.

Christiania.
Trykt i Johan Dahls Bogtrykkerie, af E. A. Schmelling.

Traités et conventions de commerce entre le Roi de Norvège et de Suède et les autres puissances

Noms des puissances signataires	Date des traités	Lieux où ils ont été signés	Dates des ratifications	
Russie	1/13 mars 1801		12 avril & 30 mai / 11 juin	
d°	17 septembre 1809			
d°	× 10 7bre / 29 Aout 1817	St Petersbourg	à Stockholm le 19 octobre; à St Petersb. le 20 novembre / 2 decembre	
d°	× 14 Maii / 2 mai 1826	St Petersbourg	27 mai à Stockholm; 19 juin à St Petersbourg	om Grandserne mellem Norge og Rusland (sur les frontières entre la Norvège et la Russie)
d° Convention de commerce du 26/14 février 1828 ratifiée à Stockholm le 27 mars et à St Pétersbourg le 26/14 mars	× 14/26 février 1828	St Petersborg	14 mars	NB. 12 Maji 1828 er afsluttet en Convention med Rusland om Tilbagesendelse af Løsgjængere Forbrydere og Tiggere (convention relative au renvoi des vagabonds, criminels et mendiants)
d°	× 23 / 11 juillet 1834	St. Petersborg.	23 juillet à St Petersbourg; 12 juillet à Stockholm	
d°	18/6 Aout 1834.	St Petersburg	[illegible]	afsluttet efter Bemyndigelse, eftersom Indholdet af Overeenskomsten var afgjort.
Etats unis d'amerique	× 4 juillet 1827	Stockholm	à Stockholm le 11 juillet; à Washington le 17 janv. 1828	
	24 juillet 1818	Stockholm		
	4 Julii 1828.	Stockholm		
Angleterre	× 6 novembre 1824	Londres	à Stockholm le 17 Xbre 1824; à Londres le 25 janv. 1825	Traité pour l'abolition de la traite des noirs
	× 18 Martii 1826	London (Windsor)	à Stockholm le 6 avril et à 10 Apr 1826	Convention de commerce et de Navigation
	× 15 Juin 1835	Stockholm		article additionnel au traité du 6 novembre 1824
	× 1 septembre 1814 / 1819	Kiel / Stockholm	à Stockholm le 2 septembre; à Frederiksberg 13 d°	convention relative à la quote part de la Norvège à la dette danoise
	7 Martii 1823.	Stockholm		om Forbrydere og omflakkende Personer (relative aux criminels et vagabonds)
Danemark	× traité de commerce du 2 novembre 1826	Stockholm	à Copenhague le 17 novembre; à Stockholm le 30 d°	
	27 Febr. 1828.	Kjøbenhavn.		angaaende Postgangen med Dampfartøier (relative au transport de la poste par les bâteaux à vapeur.)
Turquie	× convention du 28 mai 1827	Constantinople	à Constantinople le 25 aout	hervedlægges en Kongelig Resolution af 10 Julii 1830 om at ifølge Communication fra den tyrkiske Regjering ere svenske og norske Skibe fritagne for den Gjennemseilingsafgift, som ved Conventionen af 28 Maji 1827 var bestemt for Seiladsen paa det sorte Hav.
Wurtemberg	× Déclaration relative à l'abolition des droits de détraction 22 juillet 1829	chateau de Weickersdorff près Baden	à Stockholm le 19 7bre 1829; à Stuttgard 16 aout d°	(Il est à remarquer une résolution royale du 10 juillet 1830, ensuite d'une communication faite par le gouvernement turc que les navires suédois et norvégiens ont été exemptés du droit de passage qui était fixé par la convention du 28 mai 1827 pour la navigation dans la mer noire
Suède et Norvège	× Loi du 4 aout 1827.			
Preussen.	× Traité de commerce du 14 Martii 1827	Stockholm.	à Stockholm le 14 avril et à Berlin 1 Apr 1827.	
France	× Convention relative à la répression de la traite des noirs 21 mai 1836	Stockholm	à Stockholm le 9 juillet; à Neuilly le 30 juin	
Nederlandene.	29 Maji 1827.			om undvegne Matroser og andre Personer. relative aux matelots et autres personnes déserteurs.
Hanovre	× 16 mars 1837	Londres	à Windsor le 30 mars; à Stockholm le 28 avril	

L.19

73

S. T. Hr. Consul de la Roquette,
Ridder.

Idet jeg venskabelig tilbagesender med nogle vedföjede Bemærkninger den mig tilstillede Note over gjeldende Handelstractater mellem Norge og fremmede Magter, tager jeg mig den Frihed at gjöre opmærksom paa Følgende:

1., Forholdet mellem Norge og Sverige kan ikke betragtes fra samme Side som mellem fremmede Stater, og jeg har derfor ikke antegnet Noget til at supplere Citationen angaaende disse forenede Riger.

2., Jeg antager, at Frankrige er af den Grund ikke nævnt, at Anförelsen af samme vilde, efter Hensigten, hvori Optegnelsen forfattes, være unödvendig;

3., Adskillige paa Noten anförte Overeenskomster angaae ej Handelsforholdene, og jeg har derfor heller ikke strengt holdt mig til disse; og

4., Norges Forhold til fremmede Stater maa, for-

saavidt det nu antages at være bestemt tidligere end 1814 tildeels bedømmes efter de af dets Konger under Foreningen med Danmark sluttede Tractater, men deels ere dog disse ej anvendelige. Jeg har derfor Intet citeret der er ældre end 1814, og jeg tillader mig, i Forbindelse hermed at gjøre opmærksom paa en Afhandling angaaende Norges tractatmæssige Forhold i hosslagte Bog.

Christiania, den 10. Febr. 1837

ærbødigst

Krogh

Traités de la Norvège et de la Suède

75

1/13 mars 1801 — + Traité de la Russie avec la Suède ratifié à Laurcrona le 11 avril et à Pétersbourg le 30 mai / 11 juin

17 7bre 1809 — + Traité entre la Russie et la Suède

~~29 aout~~ 10 septembre 1817 + Acte additionnel au traité de Frederikshamn entre la Suède ~~et~~ la Russie ~~et~~ à St Pétersbourg

24 juillet 1818 Traité avec les Etats unis d'Amérique Stockholm

6 novembre 1824 id — avec l'Angleterre à Londres

~~19 juin 1826~~ 2 novembre 1826 id. avec le Danemark à Stockholm

28 mai 1827 — id — avec la porte ottomane, Constantinople

4 aout 1827 — Lois par rapport au commerce et liaisons réciproques entre la Suède et la Norvège à Stockholm

24 aout / 10 7bre (1817) — acte additionnel

14/2 mai 1826 + Convention entre la Suède et la Norvège et la Russie ratifié à Stockholm le 27 mai et à St Pétersbourg le 19 juin

14/26 février 1828 — Traité de commerce entre la Suède et la + Norvège et la Russie, ratifié à Pétersbourg le 14 mars.

23/11 juin 1834 Convention de commerce et d'amitié entre la Suède et Norvège et la Russie, ratifié à + Stockholm le 12 juillet et à Pétersbourg le 5 juillet / 23 juin

Traités conclus par le Danemark depuis le règne de Christian VII (1766-14 janvier)

77

26 septembre 1766 Convention touchant le commerce entre Christian VII roi de Danemark, et Joseph Emmanuel, roi de Portugal; signée à Lisbonne par MM. de Johns gentilhomme de la chambre et le Comte d'Oeyras, ministre d'Etat.

11/22 avril 1767 Traité provisionnel entre le roi de Danemark, et l'impératrice de Russie (Catherine) touchant l'échange du Holstein et des comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst signé à Copenhague par :
Danois. les ministres d'état Baron J. H. E. de Bernstorff, O. de Thott, D. de Reventlau
Russes. au nom de l'impératrice Filosoffow, envoyé extraord; et au nom du Grand Duc C. de Saldern, ministre de Holstein.

12 juillet 1767 Convention entre le Danemark et l'Espagne, pour se rendre réciproquement les déserteurs et les esclaves dans leurs Etats de l'Amérique; signé à Madrid par:
danois: A. de Larrey, envoyé extra.
Espagnol. le ministre d'état Marquis de Grimaldi.

25 juillet 1767 Traité de paix et de commerce entre le roi de Danemark et ~~l'empereur~~ Sidy-Mahomet Empereur de Maroc, signé à Maroc ~~par~~ J. Konstrup, consul général

$\frac{13}{24}$ février 1768 Traité entre l'impératrice de toutes les Russies et ses alliés le roi de Danemarc, d'Angleterre et de Prusse d'une part et le roi et la république de Pologne d'autre part, signé à Varsovie
Nᵗ. Ce traité qui renferme les droits des dissidens polonais, a seulement été négocié entre la Russie et la

pologne, les Ministres des autres puissances ne l'ayant pas même signé.

78

Par l'article 5 du premier acte séparé le traité du 10 avril 1585 entre le Danemarc et la Pologne en confirmé. Cfr. la déclaration du roi de Danemarc du 4 novembre 1766, et la réponse du sénat polonais de la même année.

27 mai 1768 Traité entre le roi de Danemarc, comme Duc de Holstein-Gluckstadt, et l'impératrice de toutes les russies, comme régente de Holstein-Kiel, d'une part et la ville de Hambourg d'autre part signé à Gottorp.

Négociateurs

Danois. le Baron H. C. de Schimmelmann

Russe. G. de Saldern, ministre de Holstein

Hambourg. Le syndic Schuback, les sénateurs Wagener, Burmester et Ritter.

13 décembre 1769 Traité d'alliance entre le Danemark et la Russie, touchant les affaires de la Suède.
non imprimé

16 mai 1772
15 de la lune de Zepher l'an 1186 après l'hégire
Traité de paix et de commerce renouvelé entre Christian VII, roi de Danemark, et le Dey Mahomet Pacha et la république d'Alger signé à Alger
négociateurs
Danois. S. de Hooglandt, amiral
d'Alger. Le Divan

7 aout 1772 Convention entre le roi de Danemark et l'électeur de Saxe, touchant l'abolition du droit de détraction, en forme de lettres patentes à Copenhague et à Dresde.
Nª. Cette convention fut amplifiée par deux déclarations, de Copenhague le 9 aout et de Dresde le 17 aout 1776.

7 & 30 Octob. 1772 Convention entre le roi de Danemark et le Duc de Mecklembourg-Schwerin, touchant l'abolition du droit de détraction; en forme de lettres patentes, à Schwerin le 7 octobre et à Copenhague le 30 octobre 1772.
Nª. amplifiée par deux déclarations, de Copenhague et de Schwerin le 7 avril 1775.

16 avril et 8 mai 1773 | Convention entre le roi de Danemarc et le duc de Mecklembourg-Strelitz, touchant l'abolition du droit de détraction; en forme de lettres patentes, à Neu-Strelitz le 16 avril et à Copenhague le 8 mai 1773.

Nª Amplifiée par deux déclarations, de Copenhague le 17 mars, et de Neu-Strelitz le 25 mars 1775.

21 mai / 1 juin 1773 | Traité définitif entre le roi de Danemark et le grand duc de Russie, touchant l'échange du duché de Holstein et des comtés d'Oldembourg et de Delmenhorst signé à Czarsko-Zelo,

négociateurs

Danois. C. F. de Nummsen, ministre plénipr.

du grand Duc. Le Comte de Panin et de Saldern, ministres

$\frac{1}{12}$ aout 1773 Traité secret d'amitié et d'alliance entre le Danemarc et la Russie, avec une convention séparée relative aux affaires de la Suède; signé à St Pétersbourg

point imprimé.

80

25 Juin et 2 aout 1776. Convention entre le roi de Danemark et le Duc de Holstein-Oldenbourg touchant l'abolition du droit de détraction, en forme de lettres patentes, à Eutin le 25 juin, et à Friedensbourg le 2 aout 1776

N.a Par deux lettres des mêmes dates le droit de détraction fut aboli entre les états du roi et l'évêché de Lubeck.

1r Octobre 1777 Convention touchant les réglemens des postes danoises et celles du prince évêque de Lubeck; à Friedensbourg, le 1er Octobre 1777.

Les postes de l'une des parties pourront passer dans les états de l'autre. On entretiendra conjointement un maître de poste à Eutin.

4 juillet 1780 Convention entre le roi de Danemark et le roi de la grande Bretagne, pour expliquer le traité de commerce de 1670 signé à Londres

28 juin / 9 juillet 1780 Convention maritime entre le Danemark et la Russie, signé à Copenhague

négociateurs

Danois. Les ministres d'état Comte de Thott, J. O. de Schack-Rathlou, J. H. d'Eickstedt et le comte A. P. de Bernstorff.

Russe C. d'Osten dit de Sacken

1er & 25 juin 1781 Convention entre le roi de Danemark et le Duc de Brunswic-Wolfembuttel, touchant l'abolition du droit de détraction; en forme de lettres patentes, à Friedensbourg le 1r juin et à Brunswic le 25 juin 1781

9/19 8.bre 1782 Traité d'amitié et de commerce entre le Danemarc et la Russie, signé à St Pétersbourg.

Négociateurs

Danois. J. C. de Schumacher, ministre plénipotentiaire

81

Russes. Les comtes d'Ostermann et de Woronzoff, le général Bezborodko et le Conseiller d'état Bacounin.

Note du Ministère danois touchant les articles 3 & 4 de la convention du 28 septembre 1780.

Les russes ne pourront faire aucun commerce en Finmarken, Islande, Groenland et dans les Iles Færöe dont l'entrée est défendue à toutes les nations étrangères.

4 février 1785 Convention pour l'exemption du droit de Villefranche entre le roi de Danemark et le roi de Sardaigne

Nª. On ne connaît que les articles 3, 6 et 7 de cette convention.

20 et 31 mai 1786 — Cartel entre le Danemark et la ville de Hambourg pour la restitution réciproque des déserteurs, en forme de lettres patentes signées à Copenhague le 20 mai et à Hambourg le 31 mai 1786.

9 Octobre 1788 — Armistice entre le roi de Suède, à Gothembourg, et le prince Charles de Hesse, commandant des troupes auxiliaires de Danemark, à Bahuus, par la médiation de Mr. Elliot, ministre Britannique

Armistice durant 8 jours.

16 Octobre 1788 — Second armistice entre le roi de Suède, à Gothembourg et le prince Charles de Hesse à Kongself

cet armistice s'étendra aussi par mer; les hostilités cesseront durant 6 semaines

5 novem.bre 1788 Articles du troisième armistice entre le roi de Suède et le prince Charles de Hesse, par la garantie de la Grande Bretagne et de la Prusse signé à Uddevalla 82
armistice de 6 mois.

30 Juillet 1789 Traité perpétuel d'amitié et de commerce entre Christian VII, roi de Danemark, et la république de Gênes, signé à Gênes. Négociateurs
Danois. C.F. de Hellfried, conseiller d'état
Génois. Le Marquis de Durazzo

17 septem.bre 1790 Convention entre le roi de Danemark et le roi de Prusse, touchant l'abolition du droit de détraction; en forme de lettres patentes, signé à Berlin.

7 juillet 1792	Convention entre le roi de Danemark et le margrave de Bade, touchant l'abolition du droit de détraction, par des lettres patentes à Frédericksberg
27 mars 1794	Convention pour la défense commune de la liberté et de la sureté du commerce et de la navigation, entre le roi de Danemark et le roi de suède, signé à Copenhague. négociateurs. Danois. Le comte A. P. de Bernstorff ministre d'état suédois. le chambellan E. M. Baron de Staël-Holstein

les folios blancs
83 à 94 ne sont pas remontés ici –

97

Danemark.

18 101

Traités

(danois)

15 Juin 1701.

Traité d'amitié de bonne intelligence et de commerce, entre Frederik IV roi de Danemark et les Seigneurs Etats généraux des provinces unies des Pays Bas parlequel le traité de l'an 1645 étant renouvelé et posé pour fondement de celuici, on convient fort en détail de tout ce qui regarde non seulement la liberté du commerce et de la navigation dans les mers ports et fleuves de l'une et de l'autre partie; mais aussi des droits que les vaisseaux va marchandises des hollandais devront payer et des exemptions dont ils devront jouir en Danemark et en Norvège. Fait à Copenhague le 15 juin 1701, avec un article séparé concernant l'exemption accordée aux vaisseaux hollandais du droit appelé Defensions-Schepen, du même jour, mois et an que ci dessus; comme aussi un extrait du Rolle ou Tarif des droits ordonnés par le roi de Danemark en 1691. (a)

Comme il y a eu de tous les temps entre les rois de Danemark et de Norvège d'un coté et leurs hautes puissances les Seigneurs Etats généraux des provinces unies des Pays Bas de l'autre des négociations et traités pour régler et établir sur quel pied les sujets de part et d'autre et principalement les habitans des Provinces Unies des Pays Bas pourraient avec fruit et avantage exercer et pousser leur commerce dans les dits royaumes de Danemark et de Norvège et autres pays et principautés de Sa dite Majesté, comme aussi par le Sund; et comme le très illustre et très puissant roi et Seigneur Fréderik IV, roi de Danemark, de Norvège, des Vandales et des Goths, Duc de Schlesvig, de Holstein, de Stormarn et de Ditmarsen, Comte d'Oldenbourg et de Delmenhorst &c, et leurs hautes Puissances les dits Seigneurs Etats généraux des provinces unies des Pays Bas ont voulu continuer un usage si louable (les uns et les autres étant également portés à avancer autant qu'il est possible le bien et l'avantage de leurs sujets respectifs) à cette fin de la part de Sa dite Majesté ont été nommés commissaires les très nobles Seigneurs M. Conrad Comte de Reventlow, Seigneur de Friessenwaldt, de Loystrup, de Calloe & Clausholm, Mr. Christian Siegfried von Plessen, Seigneur de Parin et Hoykendorff, chevalier et Conseiller privé de Sa Majesté, M. Knut Thott, seigneur de Knudstrup et de Gavnoe, chevalier, conseiller privé et député des finances de Sa Majesté, M. Christian von Lenthe, Seigneur de Burlhausen, chevalier, Conseiller privé et premier secrétaire de guerre de Sa Majesté, Et M. Christian de Sehested, premier Secrétaire et Conseiller d'Etat de Sa Majesté; Et de la part des Etats généraux M. Robert Goes, Seigneur de Bouckhorstbourg, résident de L. H. P. auprès de Sa dite Majesté, pour convenir à l'amiable de ce qui concerne la dite navigation principalement vers le Danemark et la Norvège, aussi bien que vers les autres pays et principautés de Sa dite Majesté, de même que par

le Sund et particulièrement des péages qu'on y devrait payer; lesquels Seigneurs après s'être de part et d'autre communiqué et présenté leurs pleins pouvoirs au nom et de la part de leurs Seigneurs et maîtres, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er

Premièrement on observera et maintiendra entre Sa Majesté et ses royaumes, principautés, pays et sujets d'une part, et entre Leurs hautes Puissances les Seigneurs Etats généraux et leurs provinces, pays et sujets d'autre part, tant sur mer que sur terre, une parfaite et durable amitié comme bons voisins et avec de sincères intentions les uns pour les autres qu'on ne fera rien directement ni indirectement par soi, ni par de mauvaises pratiques de qui que ce soit qui puisse tendre au préjudice ou dommage des uns ou des autres; mais que plutôt on travaillera autant qu'il sera possible à l'avantage mutuel; bien entendu, que par cette convention on ne dérogera ni préjudiciera aux traités que Sa Majesté et Leurs hautes Puissances ont faits avec d'autres royaumes, républiques, Princes et potentats et lesquels ne sont pas contraires à la teneur de ce présent traité.

Art. 2.

Le péage dans le Sund se levera et sera payé désormais par les habitans des provinces unies des Pays Bas, (conformément à la lettre du traité de Christianstadt, (a) fait dans l'année 1645, et selon la liste ou rôle de péage dressé alors et parfait par les seings et sceaux de part et d'autre, lequel rôle ou tarif des droits de péage est ainsi renouvelé et est inséré à la fin du présent traité) pendant le tems de vingt années consécutives, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent traité; bien entendu que les lests (?), mesures et poids des denrées et marchandises, lesquelles doivent payer selon le dit rôle de péage par lest, mesures ou poids, seront considérés et pris sur le même pied qu'on les compte sur les lieux où ces denrées et marchandises ont été chargées. Et pour qu'il ne survienne aucune contestation sur la supputation des vins, un tonneau de vin de Bordeaux sera taxé au Sund à cinquante deux Rixdalers, et un tonneau de vin de Nantes à quarante cinq Rixdalers; à l'égard des vins d'Espagne, une pipe de vin de Malaga ou d'autres vins d'Espagne à quarante cinq Rixdaler; et selon cette taxation on payera le péage suivant le rôle de péage de Christianstadt; (Christianople) c'est à dire le trentième denier

Art. 3.

A l'égard des denrées ou marchandises qui ne sont pas spécifiées dans le dit rôle de péage de l'année 1645, elles payeront la même chose au péage du Sund, selon leur valeur, et cette valeur sera comptée selon les endroits d'où elles viennent et elles payeront un pour cent de cette valeur.

(a) Ce traité est connu sous le nom latinisé de ~~traité~~ de Christianople.

art. 4.

Comme l'on a stipulé dans le deuxième et troisième articles, sur quel pied on levera et payera le péage dans le Sund durant les vingt années suivantes, aussi pendant tout ce tems là, on n'introduira aucun nouveau péage ni aucune nouvelle augmentation, sous quelque prétexte que ce puisse être. Et s'il arrivait qu'il en fût levé quelques nouveaux, on les discontinuera, et le douanier et les écrivains de la douane ne seront pas si hardis que de contraindre les maîtres de Navire de payer plus qu'ils ne sont obligés selon la lettre du présent Traité, ni de prendre pour l'écriture des billets de péage, tant dans les royaumes de Danemark et de Norvège, que dans le Sund, plus que les extraits des ordonnances de Sa Majesté faites sur ce sujet et qui sont à la fin du présent Traité, n'ordonnent expressément, sous peine que quiconque viendra à faire

Corps universel diplomatique du droit des gens &c par Dumont – Amsterdam 1731 t. VIII p. 32

Traité d'amitié, de bonne intelligence et de commerce, entre Frederik IV roi de Danemark et les seigneurs Etats généraux des provinces unies des Pays Bas par lequel le traité de l'an 1645 étant renouvelé, exposé pour fondement de celui ci, on convient fort en détail de tout ce qui regarde non seulement la liberté du commerce et de la navigation dans les mers ports et fleuves de l'une et de l'autre partie; mais aussi des droits que les vaisseaux ou marchandises des Hollandais devront payer et des exemptions dont ils devront jouir, en Danemark et en Norvège. Fait à Copenhague le 15 juin 1701, avec un article séparé concernant l'exemption accordée aux vaisseaux holandais ~~leurs~~ du droit appelé Defensions-schepen, du même jour, mois et an que dessus. Comme aussi un extrait du Rolle ou tarif des droits, ordonné par le roi de Danemark en 1691 (tiré des archives de L. H. P. les seigneurs Etats généraux des provinces unies. Exhibé le 23 juin 1701

~~Traité concernant la douane dans le Sund & dans la Norvège, conclu à Copenhague le 15 Juin 1701 entre sa Majesté Royale de Danemarc & de Norvège [d'une] ~~de l'une~~ part, & leurs Hautes Puissances Messieurs les Etats-Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas ~~et~~ d'autre part. –~~

Comme il y a eu de tous les tems

(~~Depuis les vieux~~ [les plus anciens] ~~temps il y a été~~ [existé] ~~toujours des traités & des négociations~~ entre les rois de Danemarc & de Norvège ~~et~~ d'un côté, & ~~les~~ [leurs] Hautes Puissances [les seigneurs] ~~Mrs les~~ Etats-Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas de l'autre ~~côté~~ [des négociations et traités pour régler et] ~~pour~~ établir ~~un traité~~ ~~certain de~~ ~~de pied~~ [sur quel pied] ~~sur lequel~~ les sujets ~~des deux côtés~~ [de part et d'autre], & principalement les habitants des Provinces Unies des Pays-Bas ~~pour~~ [puissent] [pourraient avec fruit et] ~~raient avec~~ avantage ~~faire & continuer~~ [exercer et pousser] leur commerce ~~avec les~~ [dans lesdits] royaumes ~~respectifs~~ de Danemarc & de Norvège & ~~les~~ autres pays & principautés de ~~ces rois~~ de sadite majesté

comme aussi / et comme le très illustre
~~ainsi que~~ par le Sund; ~~et le Sérénissime~~
& très-puissant Roi & Seigneur, le Seigneur ~~Seigneur~~
Frédéric ~~le~~ Quatre, Roi de Dannemarc
~~&~~ de Norvège, des Vandales & des Goths, Duc
de Schlesvig, de Holstein, de Stormarn & de
Dittmarsen, comte d'Oldenbourg & de Del
menhorst &c., et leurs Hautes Puissances ~~M.~~
lesdits Seigneurs
~~les~~ États-Généraux des Provinces Unies des
Pays-Bas, ont voulu continuer un usage si louable ~~maintenant comme jusqu'à pré~~
(les uns et les autres étant également portés à avancer
sent, disposés ~~si beaucoup que possible à~~
autant qu'il est possible le bien et l'avantage
~~aider au bien être & à l'intérêt~~) de
leurs sujets respectifs) à cette fin ~~ont voulu continuer~~
~~dans ce louable usage~~. De la part
de Sa dite Majesté ~~Royale~~ ont été nommés Commissaires les très nobles l'illustre & très-no
~~ble~~ Seigneurs ~~Monseigneur~~ Mr. ~~le comte~~ Conrad ~~de~~

+ Monseigneur

Comte de Reventlau, Seigneur de Friessenwald,
de Loystrup, de ~~Kallöe~~ Callöe & ~~de~~ Clausholm, ~~che~~
Monseigneur Christian Siegfried von Plessen
~~valier, conseiller privé, grand chancelier~~
~~de Sa Majesté Royale, Mr. Christian Si~~
~~géfroi de Plessen~~, Seigneur de Parin & ~~de~~
Hoykendorff, chevalier & conseiller privé
de Sa Majesté ~~Royale~~, Mr. Knut Thott,
Seigneur de Knudstrup & de Gavenöe, che
valier, conseiller privé & député des ~~Secrétaire de~~
des finances
~~premier de la guerre~~ de Sa Majesté ~~Royale~~,

Mr. Christian von Lenthe, seigneur de Barkhausen, chevalier, conseiller privé et premier secrétaire de guerre de S. M.)

(et Mr. Chrétien de Sehested, ~~secrétaire~~ premier secrétaire ~~supérieur~~ & conseiller d'état de sa Majesté ~~Royale~~, et de la part des Etats-Généraux Mr. Robbert Goes, Seigneur de Bouckhorstenbourg, Résident ~~des Etats Généraux~~ de L. H. P. auprès ~~de~~ sadite Majesté ~~Royale~~ pour ~~ont été chargés de~~ convenir à l'amiable de ce qui concerne ~~la route~~ ladite navigation ~~ci-dessus mentionnée~~ principalement vers le Danemarc & la Norvège ~~y compris~~ aussi bien que vers les autres pays & principautés de sadite Majesté ~~Royale~~, de même que ~~comme aussi~~ par le Sund, & particulièrement du péage qu'on y ~~spécialement de la douane~~, devrait ~~qui doit être~~ payer; Lesquels Seigneurs, ~~ce~~; ~~avant que~~ ~~ces mêmes Messieurs~~ après s'être de part et d'autre com-muniqué (et présenté leurs pleins pouvoirs au nom et de la part de leurs seigneurs et maîtres ~~avoir exhibé leurs pouvoirs, avec le style~~ ~~plénipotentiaires de deux côtés dans le~~ au nom ~~& de la part de leurs principaux~~ hauts Souverains sont convenus de ce qui suit: ~~la manière suivante~~

(détroit, chenal)

I.

Premièrement ~~il doit être entretenu~~ ~~les relations~~ on observera & ~~conservé de~~ l'amitié (sincère et perpétuelle) & de bon voisinage ~~qui existent~~ et maintiendra ~~sincère & perpétuel~~ entre sa Majesté et ses royaumes, ~~les~~ principautés, ~~les~~ pays & ~~les~~ sujets ~~de la même~~ d'une part,

& leurs Hautes Puissances Mrs les Seigneurs les États-

Généraux & leurs provinces, pays & sujets d'autre part tant sur mer que sur terre; une parfaite & durable amitié comme bons voisins, et avec de sincères intentions les uns pour les autres, qu'on ne fera rien que directement ni indirectement, par soi ni par de mauvaises pratiques de qui que ce soit, qui puisse tendre au préjudice ou dommage des uns ou des autres; mais que plutôt on travaillera autant qu'il sera possible à l'avantage mutuel; bien entendu, que par cette convention on ne dérogera ni préjudiciera aux traités que S. M. et L. H. P. ont faits avec d'autres royaumes, Rois, Républiques, Princes & Potentats, et lesquels ne sont pas contraires à la teneur de ce présent traité.

17

Si les sujets de Sa Majesté ou de quelque autre nation avaient obtenu ou obtenaient à l'avenir quelques décharges dans les royaumes & pays de Sa Majesté, les habitants des Provinces unies des

113

Pays-Bas participeraient à ces décharges, ~~excepte à~~ en en exceptant l'exemption de la douane, qui est ~~convenue aux~~ accordée à la Suède, & de l'autre côté si les sujets de leurs Hautes Puissances les États-Généraux ou ~~des~~ d'autres nations ~~auraient en~~ avaient obtenu ou ~~obtiendraient~~ obtenaient à l'avenir quelques décharges dans les Provinces unies des Pays-Bas, les mêmes décharges seront ~~convenues~~ accordées aux sujets de Sa Majesté.

18.

Si des bâtiments des Pays-Bas, ~~ayant~~ ont été visités & ont payé les ~~droits de douane~~ dans ~~payé~~ ~~à~~ un port de Danemarc, ou de Norvège, ~~après elles ont été visités~~, ils ne seront ~~plus~~ de nouveau visités ~~à~~ dans quelque autre port ni en Danemarc ni en Norvège, soit chargé, soit sur lest mais ils passeront libres. Néanmoins pour empecher toutes sortes des contrebandes, il est fixé & déterminé, que les Capitaines susdits, ayant reçu leurs expéditions du douanier ou du péager, doivent, ~~tout de suite~~, si le vent est favorable, mettre immédiatement à la voile et prendre le large, à moins qu'ils n'en soient ~~pas~~ empêchés par le vent contraire ou par ~~des~~ d'autres justes obstacles,

ou s'ils ne sont pas obligés de rester plus long-temps ~~aux places~~ dans les endroits, où ils ont reçu leur cargaison, ou d'entrer dans un autre port soit pour attendre ~~le~~ un convoi, soit de ~~peur~~ crainte des ~~capres~~ corsaires, ~~ou à entrer dans un autre port~~. Les mêmes ~~fixations~~ règles seront observées en ce qui concerne les ~~valent quant aux~~ bâtiments des Sujets de Sa Majesté Royale, qui viendront à entrer dans les ports ~~différents~~ de leurs Hautes Puissances.

19.

~~Aux vaisseaux de guerre de Sa Majesté et des États Généraux~~ Les rades, les fleuves les rivières, les baies & les ports ~~resteront~~ ~~des deux~~ de chacune des deux puissances ~~respectives~~ seront toujours ouverts aux vaisseaux de guerre de l'autre qui pourront ~~toujours ouverts les uns & les autres, qu'ils peuvent~~ y entrer, en sortir et y rester ~~être~~ à l'ancre aussi long-temps, qu'il ~~soit~~ sera nécessaire, sans être visités, et aussitôt que les Capitaines de deux côtés y ~~sont~~ seront arrivés, ils devront faire part ~~de leur arrivée~~ ~~communiquer~~ au Gouverneur, ou aux Officiers commandants de ces ports, tant de leur arrivée que du séjour qu'ils ont l'intention d'y faire; ~~leurs arrivées & et ne plus~~ cependant il ne sera pas permis à plus de six vaisseaux de guerre ~~est permission~~ d'entrer à la fois dans chaque port ~~de venir à chaque place à une fois~~.

Mais s'il ~~pourtant est~~ ~~moyens~~ était néanmoins nécessaire, qu'un plus grand nombre des fussent ~~doit être~~ envoyés ~~à quelque place~~ dans quelque port, il faudra, ~~qu'il~~ que cela soit ~~auparavant~~ notifié à Sa Majesté ou

aux États-Généraux (quelsque ~~qu'ils~~ soient les rivières, les bails & ports, dans lesquels ~~auxquels~~ les vaisseaux doivent venir ~~viendront~~) pour attendre l'avis & la permission des ~~mêmes~~ gouvernemens respectifs.

20.

~~Ainsi que tels vaisseaux~~, aussi long-temps que ces vaisseaux (dans les ports & c. ile ~~qu'ils y~~) demeureront, doivent s'y comporter avec tranquillité et d'une manière ~~tranquilles~~ ~~à~~ l'amiable, ainsi ~~comme~~ qu'il convient entre les hauts alliés, & ne se montrer aucunement hostiles envers ~~faire voir~~ ~~la moindre hostilité à personne~~, qui que ce soit et ne donner la chasse, du lieu où ils se trouvent à aucuns ~~& ne poursuivre (du lieu) des autres~~ vaisseaux, quand même ils seroient ~~leurs~~ ennemis, à moins qu'ils ne les aient ~~les ont~~ laissé sortir vingt-quatre heures auparavant ~~en avant~~.

21.

Le passage & la navigation du Sund, comme aussi le trafic dans les royaumes & pays de Sa Majesté Royale sera libre & sans molestation, & pour cette raison à l'avenir la défense émanée précédemment de S. M. contre l'importation des diverses marchandises, manufactures & effets marchands, cessera d'avoir effet.

et les Sujets de Sa Majesté Royale seront réciproquement traités de la même manière

dans les Provinces Unies des Pays-Bas.

22.

En Outre ~~cela~~ il est convenu et arrêté ~~contenté et fixé~~, que, d'ici à six mois après l'échange des ratifications du présent traité, on cherchera à découvrir pour le contentement et la satisfaction réciproques, une manière exacte et durable à toujours de mesurer les bâtiments, ~~qui est~~ facile juste & applicable aux fabriques modernes ~~doit être inventée pour contentement & satisfaction réciproque~~, & cependant le mesurage des bâtiments doit ~~être~~ rester conforme à ~~cela, dont il est~~ ce qui a été convenu en l'année 1669.

23.

~~Y qui exportent du bois de Norvège~~

Lorsque le tonnage en bois ~~les lastes~~ des bâtiments aura ~~ont~~ été arrêtés, taxés & trouvés en conséquence du mesurage fait conformément ~~de~~ à l'article ~~[illegible]~~ précédent, il a plu à Sa Majesté Royale, de décider qu'il sera exigé & payé à la douane Royale par des bâtiments, qui avec leurs lettres de mesurage justes & duement ~~[illegible]~~ signées ~~sont~~ sont chargés ~~[illegible]~~ de bois de Norvège, pour l'exportation ~~& exportent du bois de Norvège~~ ~~un Rigsdaler et un huitième~~ ~~[illegible]~~ pour chaque laste, sans faire distinction de bois, qu'il est permis d'exporter, à l'égard de la douane; mais tout doit être calculé aux lastes, comme nous

avons dit ~~précédemment~~ plus haut, sans qu'il soit
exigé d'ailleurs quelque autre péage
ou péage extraordinaire, sous quelque nom que ~~quel qu'il soit~~
soit ~~[illegible]~~, pendant le temps de la durée de ce traité, —
& pour cette raison toutes les pacotilles
doivent effectivement cesser & s'arrêter,
sous quel prétexte ou excuse que ce soit ~~qu'ils existent~~,
& les douaniers & contrôleurs de la douane
en Norvège, comme en Danemarc doivent
exactement observer les dispositions de ~~garder~~ l'article, que nous avons
mis par écrit ci dessus.

24.

118

Corps univ. diplom. par Dumont t. VIII partie 1re p. 40

Suivant les Extraits des points mentionnés dans l'Ordonnance royale, à l'Article quatrième.

Traduction.

Extrait des réglemens de la Douane Royale de l'an 1691.

Et attendu, qu'il nous a été rapporté que quelques Douaniers et Employés de Notre Douane, stationnés dans les deux royaumes (la station du Sund exceptée) se permettent de faire remplir l'office des fonctions qui leur ont été confiées personnellement, par des Commis ou Substituts; que ces derniers à la grande incommodité et au préjudice des commerçans et Capitaines de navires, en exigent et reçoivent illégitimement pour leurs peines, des sommes d'argent; qu'en outre les susdits employés s'abstiennent de se trouver exactement à leur poste aux heures prescrites, comme l'ordre leur en a été enjoint, et qu'en outre ils exigent

des marchands trafiquants et maîtres
~~de surcharger les Commerçans et Capitaines de navire~~
au delà de ce qui leur a été permis jusqu'à présent, sous prétexte
~~en leur faisant payer davantage que n'admet~~
que les marchands et maîtres de navires le leur donnent eux mêmes
~~jusqu'à présent le tarif, alléguant pour excuse~~,
et sans contrainte
~~que ces payemens ne sont qu'un don volontaire~~
et sans contrainte
et ~~nullement forcé~~ : Nous avons ordonné,

et ordonnons expressément par la présente,

que défense sévère soit faite aux susdits Douaniers
de la douane
et employés, de prélever ou de recevoir en payement

plus que ne porte la spécification ci-~~annexée~~ après :
sous peine de la perte de leurs emplois et en outre ~~de la~~
~~Tout employé qui enfreindra ce réglement sera~~
~~sortit~~ d'être
d~~émis de ses fonctions et~~ condamnés ~~en outre~~ à

restituer le double de la somme aux personnes,
prouveront qu'ils auront reçu d'elles au delà de la
qui, ~~sur les preuves en bonne forme, pourront~~
taxe réglée, et de plus à payer
~~démontrer le délit d'exaction~~ ; ~~ainsi que~~ une

amende de l'équivalent au bénéfice des pauvres.

Encore moins est-il permis à aucun employé

de la Douane de se servir d'aucun substitut
pour la dite ou autre vacation ; les douaniers
~~pour l'exercice de ses fonctions~~ ; ~~les employés~~

stationnés à Copenhague, Christiania,

Bergen, Drontheim et Drammen ~~devant~~ doivent

seuls avoir le droit de tenir un Commis afin

d'expédier les trafiquans plus promptement,

5 au cas qu'ils seroient empêchés eux-mêmes de vaquer à l'expédition; Cependant il ne leur sera pas permis ~~et il sera dorénavant permis~~ de prendre pour un tel substitut, encore moins licite au substitut même) de ~~de tels aides, mais aucunement aux employés~~ ~~mêmes~~ d'accepter telle rémunération que les commerçans et Capitaines de navire seroient disposés à donner volontairement; ~~mais~~ le tout sous réservation de la peine susmentionnée, afin que sous de tels prétextes il ne se commette quelque ~~[illegible]~~ autre chose d'injuste. ~~puissent plus entraîner à des abus.~~

Quant aux officiers ou serviteurs qui n'exercent expressement ~~individus qui ne jouissent~~ d'aucun emploi ~~[illegible]~~ auprès de la Douane l'entrée du bureau de la douane ~~l'administration [illegible]~~ leur est formellement interdit ~~une fois pour toutes les employés~~ sous peine quand on les y trouvera d'emprisonnement dans le lieu le plus prochain où ils seroient pris sur le fait et ils devront ~~devant~~ en outre payer les amendes ordonnées contre ce délit et être ~~et être détenus~~

A considérés comme s'étant arrogés des biens illicites ~~pour les moyens illicites [illegible] professions~~.

Tout fonctionnaire civil, ou de la magistrature ou militaire chargé d'un ~~commandé de~~ service auprès de la Douane, qui se permettra de retarder ou amuser aucun trafiquant, ~~pour~~ ou d'en exiger la moindre rétribution ou salaire pour leurs écritures ou quelque argent pour boire soit pour lui-même soit pour ses subordonnés sera destitué de ses fonctions et condamné à payer une amende du double aux parties, ~~et condamné [illegible]~~ comme aussi à ceux de qui il aura reçu ou pris quelque chose, le tout ainsi qu'il en été dessus; et ses serviteurs ou valets s'ils sont surpris près des douanes seront traités ~~que les employés de la Douane. Quant aux personnes~~ de la même manière qu'il est mentionné ci-dessus, à l'égard des serviteurs des officiers de la douane. Quant aux personnes militaires qui se rendront coupables d'un ~~[illegible]~~ délit ~~grief~~,

elles seront traduites, comme pour offense de malversation, devant un Conseil de guerre et punies suivant { le droit de la guerre et les articles de mer ~~le verdict du Code maritime~~.

En raison de quoi il est par contre alloué aux fonctionnaires employés par l'administration des Douanes pour argent d'écriture de ~~de [illegible] honoraire stipulé ci-après~~ ~~pour~~ chaque navire tant à l'entrée qu'à la sortie ce qui suit

	de 50 last (lestes) ~~ou 100 Tonneaux~~ et au-dessus.				de 49 last ~~ou 98 Tonneaux~~ jusqu'à 20.				de 19 last ~~ou 38 Tonneaux~~ jusqu'à 5.				de 4 last ~~ou 8 Tonneaux~~ jusqu'à 1 last.			
	Avec Cargaison.		En Lest et autres objets de peu de valeur, comme appareils du Bottsman ou contremaître, seront chargé à un sixième partie		Avec Cargaison.		En Lest et autres objets de peu d'importance, comme effets d'équipage et autres articles, un dixième.		Avec Cargaison.		En Lest et autres objets de peu d'importance, comme effets d'équipage et autres articles, un sixième.		Avec Cargaison.		En Lest et autres objets de peu d'importance, comme effets d'équipage et autres articles, un sixième.	
	₰	ß	₰	ß	₰	ß	₰	ß	₰	ß	₰	ß	₰	ß	₰	ß
Un Douanier	6	—	3	—	2	—	1	—	2	—	—	12.	—	12	—	6.
~~Contrôleur et Visiteur lorsque~~ Contrôleurs et visiteurs ~~seront~~ lorsque deux sont établis dans une même station, jouiront chacun séparément	3	—	2	—	1	—	1	—	—	6	—	6	—	4	—	4.
Mais là où il y a ~~[illegible]~~ un Contrôleur et plus de deux Visiteurs ~~[illegible]~~ on leur donnera ensemble à la place de ce qui leur est assigné plus haut dans ~~[illegible]~~ la seconde colonne savoir:	9	—	6	—	3	—	2	—	—	12		8	—	3	—	6.

171

A1
Corps universel diplomatique
du droit des gens &c
par Dumont   Amsterdam 1731
t. VIII partie 1ère P. 41

Traduction

Nous Frédérik IV par la grâce de Dieu Roi de Dannemarc, & de Norwège, des Vandales et des Goths, Duc de Schleswig, & de Holstein, de Stormarn et de Dithmarsen, Comte d'Oldenbourg & de Delmenhorst etc. Savoir faisons par la présente, que nous avons gracieusement jugé convenable de fixer un réglement précis pour nos Employés de la Douane stationnés au Sund, à l'égard de ce que chacun aura à recevoir à l'avenir de chaque Navire passant ce détroit. Savoir.

Notre Directeur de la douane (Tollkamerer)	" 1/2	Ryxd:
pour les quatre commis de la Douane, à d'un (Ryxoort) ou 1/4 de Ryxd. chaque, ensemble	1.	d°
~~Les plombeurs~~ ceux qui apposent le sceau, qui sont aussi tenus de fournir le papier timbré pour les passeports; ainsi que les employés de la douane chargés d'avertir de l'arrivée des maîtres de navire (Capitaines) ou de toute autre chose à exécuter pour notre service, recevront ensemble, y compris le papier timbré, ...	" 1/2	d°

D'après quoi tous ceux que cela concerne, auront

"

(exactement et à se donner garde de ne pas prendre
à se régler) ~~et à se garder de toute prévention~~, au
d'une ou d'autre manière plus qu'il n'est marqué ci-dessus, et
~~cas de la moindre transgression, du présent~~
cette présente sera
~~règlement, qui sera gouverné générale devra être~~
de la douane pour l'instruction
affiché dans les bureaux ~~de l'administration~~.
de chacun.

à l'avis de chacun

Traduction

Sur la représentation soumise à Sa Majesté
le Roi de Dannemarc et de Norwège etc.
comme quoi les maîtres de navires et Bossemans (ou
~~à l'égard des Capitaines et marins passant le~~
contremaîtres) passant le
~~détroit du~~ Sund avec des vaisseaux hollandois, ~~et~~
ont joui
~~qui~~ jusqu'à présent par sa grace ~~faveur~~ royale, ~~ont joui~~
d'un certain tantum
~~d'une concession de quelques~~ pour Cents dans
le paiement du péage pour
~~l'acquit des droits du Sund perçus ellen sur~~
et pour son chargement sous le nom
chaque navire ~~dont le chargement désigné~~
d'équipage et Agreils du Bosseman,
~~comme consistant en effets d'équipage~~ Sa
a bien voulu par grace spéciale
Majesté ~~(après délibération conforme), a~~
ordonner, comme elle déclare
~~gracieusement~~ déclarer et ~~arrêter, que les dits~~
et ordonne par la présente, que les dits maîtres et
Bossemans ~~Capitaines et marins~~ des vaisseaux hollandois

en raison de quoi il est déclaré
et arrêté par la présente

de mêmes faveurs

par
passant le Sund, jouiront ~~ultérieurement~~ de la
grâce et
même faveur encore et aussi longtems que durera ~~et cela tant~~ ~~que subsistera en vigueur~~
péage (Tol-Tractaet)
le Traité de ~~Commerce~~ conclu ~~sous~~ le ~~date du~~ 15 Juin
seigneurs
1701 entre Sa majesté Royale et les Etats généraux,
~~du~~
et
~~voulant d'ailleurs~~ que cette déclaration de S.M. aura la même ~~soit aussi efficace~~,
force et vigueur
que si elle étoit ~~de~~ insérée dans le dit traité de péage.

Volgen de Extracten uyt de Articulen van de Koninglijcke Ordonnantien in het vierde articul vermeldt. 123

Translaat

Extract uyt de Koninglijcke Tolle de Anno 1691

En vermits sommige Tollenaars en Tolbedienden aan de Tolplaatsen in beyde de Rijcken (den Oresont uytgesondert) sich sonden onderslaan tot het waarnemen van hare functien aan de Tolplaatsen dewelcke haar selfs aanbetrouwt zijn Klercken en Dienaars te houden, dewelcke van de trafiquerende Koopluyden en Schippers, tot der selver niet geringe beswaarnisse en onkosten, een del geldt voor hare moeyten op een onbillijcke maniere eyssen en ontfangen, en op de bestemde uyren in de Tolhuysen selfs niet soo naarstigh opwachten als haar is belast en aanbevolen geworden, en daarenboven in gebreke blyven van de trafiquerende Koopluyden en Schippers meer als haar tot hier toe gepermitteert is te nemen, onderwendige dat het de Koopluyden en Schippers selfs vrywelligh en onbedwongen vereeren, soo sal hier mede ernstelijck en strengelijck

bevolen zijn, dat niemandt van de gemelde Tollenaars en Tolbedienden meer als aan het eynde deses is gespecifieert sal mogen aannemen, en wel by verlies van hunne bedieningen, en restitutie van twee maal soo veel aan die geene die bewijsen sullen dat zy boven het geaccordeerde quantum van hen ontfangen hebben, en daarenboven even soo vel aan den Armen; veel min sullen sy maght hebben eenige Dienaars tot dese of geene opwaghtinge te houden, behalven de Tollenaars binnen Koppenhage, Christiana, Bergen Drontheim en Drammen, dewelcke alleen gepermitteert sal zijn een Schryver te houden, om de trafiquerende deste spoediger te expedieren, indien sy de expeditie niet selfs konnen waarnemen; edoch soo sal hen voor soodanigen Dienaar, veel min aan den Dienaar selfs, gepermitteert zijn yets van de trafiquerende te ontfangen, al was het ook dat de Koopluyden of Schippers het selve aan haar vrywilligh wilden geven; alles onder de bovengemelde poene, op dat onder soodanigen pretext niet yets anders en onbehoorlijcks mede mogen bedreven werden. Aan de verdere Bedienden, dewelcke niet expresselijck tot het bedienen van de Tolhuysen aangestelt zijn, sal de Tolkamer ten eenemaal (verbo=

den zijn, op poene van gevangenisse in die naastge=
legene Koopstadt wanneerse aldaar betrapt sullen
werden, ende sullen mede betalen de boeten daar
toe staande, en gehouden werden voor soodanige
dewelcke sich onbehoorlijcke middelen hebben
aangematigh. En indien yemandt van de Curcle
of Magistraat, Bedienden of Militaire Persoonen
dewelcke gelast zijn de waght aldaar te houden, sich
souden verstouten de trafiquerende Koopluyden op
te houden, of eenigh schryfloon of drinckgeldt of,
voor sich selfs of voor haare onderhoorige yets af te
eysschen en te nemen, soo sullen deselve Bedienden
van hare bedieninge ontset zijn, ende tot een boe=
te het duplum geven aan den Armen, als mede
aan die geene van dewelcke sy yets genomen hebben,
alles als boven gemeldt, ende hare Luyden en Be=
dienden by de Tolhuysen betrapt werdende, op
deselve manier getracteert werden als boven van
de Bedienden der Tollofficianten is gemeldt, maar
de Militaire Persoonen dewelcke sich hier in sullen
komen te vergrypen sullen na het Crygsrecht en
de Zeearticuls, gelijck als ten opsichte van andere on=
=betamelijcke dingen gestraft werden: Werdende
derhalven aan de aangestelde Bedienden tot
een schryfgeldt voor yeder Schip soo wel inkomende

als uytgaande te samen bewilligt.

	Van 50 Last en daer boven				Van 49 Last tot 20				Van 19 tot 5 Last				Van 4 tot 1 Last			
	Met de Ladingh,		Ballast en ander geringh Goedt als Bootsmans voeringh en andere Ladingh tot een sesdendeel		Met de Ladingh,		Ballast en ander slecht Goedt als Bootsmans voeringh en andere Ladingh tot een sesendeel –		Met de Ladingh		Ballast en andere geringe Goederen, als Bootsm:voeringh en andere Ladingh tot een Sesendeel		Met de Ladingh.		Ballast en andere slechte Goederen, als Bootsm:voeringh en andere Ladingh tot een Sesendeel	
	ƒ	S	ƒ	S	ƒ	S	ƒ	S	ƒ	S	ƒ	S	ƒ	S	ƒ	S
Een Tollenaer	6	–	3	–	2	–	1	–	2	–	–	12	–	12	–	6
Controlleur en Visiteurs wanneer twee aen een Plaats aengestelt zijn geniet een yeder apart.	3	–	2	–	1	–	1	–	–	6	–	6	–	4	–	4
Maer waer Controlleur en meer als twee Visiteurs zijn ~~aan~~-gestelt, sal aen haer in plaats van het geene in de voorenlinie toegelegt is tesamen gegeven worden	9	–	6	–	3	–	2	–		12		8	–	3	–	6

Translaat

Wy Frederick de IV door Godts Genade Koningh van Denemarcken en Norwegen der Wenden en Gotthen Hertogh van Sleswijck, Holsteyn, Stormarn en Ditmarssen, Graf van Oldenburgh en Delmenhorst, &c Doen kondt hier mede, dat Wy allergenadighst goetgevonden hebben een seeckere Ordonnantie voor Onse Tolbedienden in de Sont te maacken hoe veel yeder voor sich in het toekomende van een yeder Schip de Sont passerende te ontfangen sal hebben namentlijck

Onsen Tol Directeur - - - - - -	1/2 rijcksd
Voor de vier Tol=Kameniers a een rijcks= soort te samen - - - - - - -	1 "
De Zegelklopper, dewelcke te gelijck het gestempelde Papier tot de Pasporten moet besorgen, en den Bode van het Tolhuys, dewelcke soo wanneer de Schippers aankomen, ende wanneer yets anders van Onsent wegen te verrichten voorvalt, het selve aanseydt en bekendt maackt genieten te samen en voor het gestempelde Papier in alles - - - - - - - - -	1/2 rijcksd.

Waar naar sich alle de geene die het aangaat aller=

onderdanighst sullen hebben te richten, ende voor schade te wachten, indien se op de een of andere wyse yets mere als voorgemeldt souden komen te ontfangen; ende sal dit Patent tot een yeders narichtinge in de Tolkamer aangeplackt werden.

Translaat

Nademaal syne Koninghlijcke Majesteyt van Denemarcken en Norwegen, &c allerondordanighst is voorgedragen in wat voegen de Schippers en Bootsluyden, met Hollandtsche Schepen de Sont passerende; tot hier toe een seecker tantum per cento tot betalingh van den Oresontschen Tol van yeder Schip en des selfs Ladinge onder den naam van Bootsmants voeringh uyt Koninghlijcke genade genoten hebben, soo heft syne Koninghlijcke Majesteyt allergenadighst declareeren en verklaren willen, in voegen de selve hier mede is declarerende ende verklaren dat de vorschreve Schippers en Bootsluyden van de Hollandtsche Schepen, de Sont passerende, deselve begenadiginge noch verder, en soo lange het Tollractaat tusschen syne Koninghlijcke Majesteyt en de Heeren Staten Generaal den vijftien den Junii 1701., gesloten sal duyren, sullen hebben te genie-

ten; ende dat dit Sijne Koninghlijcke Majesteyts
declaratoir sal zijn van die selve Kracht als of in
het voorschreeve Tollradaat selfs geinsereert ware.

126

§24.

Un vaisseau, qui aura chargé du bois, a aussi permission ~~d'aller~~ de prendre dans les ports à bois d'autres marchandises, comme de la poix, du goudron, des peaux, du suif ou autres choses, qu'on peut transporter; cependant on en payera le droit convenable de péage par piece ou par poids, sur le pied, que les propres sujets de Sa Majesté le payent selon le rôle de péage: de plus tels vaisseaux, qui chargent plus que du bois, savoir les autres susdites marchandises, qu'ils ~~peuvent~~ prennent aussi, seront sujets à la visitation comme étant juste: cependant on deduira de la taxation du Vaisseau autant de lestes, aux quels pourront monter les effets, dont le droit de péage est déja reglé à part.

§25.

En exigeant les droits de péage, on ne fera aucune distinction, si les vaisseaux sont chargés de la meilleure, de la moindre ou de la moyenne sorte de marchandises

de bois à l'égard de la quelle il ne se fera aucune visitation ni recherche, moins encore donnera-t-on du retardement sous présomption, qu'ils pourraient avoir chargé quelques marchandises de bois défendues; mais toutes ~~sortes~~ les marchandises de bois non permises ou défendues seront arrêtées, si on les trouve hors des vaisseaux avant de les charger; outre cela on ne fera aux sujets des Provinces-Unies, sous aucun prétexte à ce sujet, le moindre chagrin ou empêchement tant à l'égard de leurs personnes qu'à l'égard de leurs effets, mais ils pourront partir & faire leur voyage librement & sans empêchement après avoir payé le susdit péage.

Traité

touchant la douane dans le Sund & dans Norvège, conclu à Copenhague le 15 Juin 1701 entre sa Majesté Royale de Danemarck & de Norvège (de l'un côté) et leurs Hautes Puissances les États-généraux des provinces unies des Pays-Bas. (de l'autre côté). —

Depuis les vieux ~~jours~~ temps ~~des traités ont été~~, ~~toujours objets des négociations~~ entre les rois de Danemarck & de Norvège de l'un côté et les Hautes Puissances les États-généraux des provinces unies des Pays-Bas de l'autre côté pour établir un traité certain, selon lequel les sujets de deux côtés, & principalement les habitants des provinces unies des Pays-Bas, pou~~x~~vaient faire & continuer leur commerce avec les royaumes respectifs de Dan~~t~~emark, de Norvège & les autres pays & principautés de ces rois

il y a été toujours des traités & des négociations

avec avantage

très-louables, ainsi que par le Sérénd;
& le Sérénissime & très-puissant roi & seigneur, ~~~~ ~~~~ seigneur Frédéric le quatre, roi de Danemarc & de Norvège, des Vandales & des Gothes, Duc de Slesvig, de Holstein, de Stormarn & de Dithmarschen, comte de Oldenbourg & de Delmenhorst &c, et les hauts & puissants Sieurs les États généraux des provinces unies des Pays-Bas (maintenant comme jusqu'à présent disposées si beaucoup que possible à aider au bien-être & à l'interêt de ses sujets respectifs) ont voulu continuer dans ce louable usage. De la part de sa Majesté Royale l'illustre & très-noble ~~Mr~~ ~~Mr~~ ~~Conrade~~ Mgr le comte Conrade de Reventlauw, Seigneur de Friessenwalt, de Loystrup, de Gallüc & de Clausholm, chevalier, conseiller privé, grand-chancellier de sa Majesté Royale Mr Chrétien Sigefroi de Plessen, Seigneur de Parin & de Hloykendorf, chevalier et conseiller privé de sa Majesté Royale Mr Knut Thott Seigneur de Knudstrup & de Gaunöe, chevalier, conseiller privé & Sécrétaire superieur de la guerre de sa M. R. & Mr Chrétien de Sehested, Sécrétaire superieur & conseiller d'état de S. M. R.

~~N~~ ~~les titres~~

N?

() —?

Seigneur

2

& de la part des États-généraux Mr. Robbert Goes, Seigneur de Bouckhorstenburgh &c Résidant des États-generaux chez sa M. R ont été ~~sont~~ chargés de convenir † de la route ci-dessus mentionnée principalement vers le Danemart & la Norvège y comprises les autres pays & principautés de sa M. R. comme aussi ~~specialement~~ par le Sund, et spécialement de la douane, qui doit être payée ici; [ainsi que] & ces mêmes Mrs. après avoir communiqué avec les plénipotentiaires de deux côtés dans le nom & de la part de leurs principaux (?) sont convenus de la manière suivante.

† à l'amiable (détroit, canal)

— def

I.

Premièrement il doit être † entre S. M. ~~et~~, les royaumes, les principautés, les pays & les sujets de la même de l'une part & les Hautes Puissances Mrs. les États-généraux, leurs provinces, pays & sujets de l'autre côté en tous lieux par mer & par terre (continu) ~~une de l'amitié et de voisinage sincère & perpetuel~~. L'un doit vouloir du bien à

† entretenu & conservé de l'amitié & du voisinage sincère & perpétuel

l'autre, & ne faire rien à dommage & à perte de l'autre, ~~ni par lui même ni~~ & n'executer (pas) cela ni par lui-même ni par †† pratiques † des autres, mais au contraire si beaucoup bien que possible ~~tient~~ contribuer à l'interêt ~~de l'autre~~ des autres, ~~&~~ à condition, que par cette convention les traités, que Sa Majesté R. & ~~leurs~~ les États Généraux ont conclu avec autres Rois, Republiques, Princes & Potentats ne seront pas

† (fâcheuses méchantes)

~~l'un et l'autre~~ ils doivent mutuellement

17. (de quelque)

Si les sujets de Sa Majesté ou d'une autre nation [quelle qu'il soit] auraient ~~quelques~~ eu ~~décharges~~, ou ~~les~~ obtiendraient quelques décharges dans les royaumes et pays de Sa Majesté, les Habitants des ~~Pays Bas~~ Provinces unies des Pays-Bas partici-peraient à ces décharges, excepté à ~~la~~ l'exemption de la douane, qui est convenue à la Suède, & ~~au contraire~~ ~~tu~~ de l'autre côté si les sujets de leurs Hautes Puissances les États Généraux ou des autres nations auraient eu, ou obtiendraient quelques décharges dans les ~~Pays~~ Provinces unies des Pays-Bas, les mêmes décharges ~~seraient~~ ont con-venues aux sujets de Sa Majesté.

venaient à avoir ou à obtenir

18.

Si Des bâtiments des Pays-bas, ayant payé la douane ~~dans~~ à un ~~pa~~ port de Danemarc ou de Norvège, ~~et~~ après cela ~~ayant été~~ ont étés visités, ils ne seront pas visités à quelque autre part ni en Danemarc ni en Norvège ———

pour prévenir, qu'on ne fraude les droits de péage

mais ils passeront tous librement, mais exempts, libres pour empêcher toutes sortes de contrebandes, il est fixé & déterminé, que les Capitaines sus-dits, ayant reçu leurs expeditie des douaniers ou des péagers, doivent ~~tout de suite~~ si le vent est favorable, ~~doivent tout de suite mettre~~ à la voile & ~~se mettre en mer haute~~ prende le large gagner la haute mer, s'ils ne sont pas empêchés par le vent contraire ou par ~~autres justes~~ des autres obstacles justes, ou s'ils ne sont pas obligés à rester plus longtemps aux places, où ils ont reçu leur cargaison soit pour attendre le convoi soit de peur des capres, ou ~~ils ne doivent~~ s'ils ne sont pas obligés à entrer dans un autre port. Les mêmes fixations valent quant aux bâtiments des sujets de Sa Majesté Royale, qui ~~entreront~~ viendront à entrer dans des ports différents de leurs Hautes Puissances. –

raisonnables

chargement

Hautes

19.

Etats Généraux

les rivières.

Aux vaisseaux de guerre de Sa Majesté & des ~~leurs Hautes Puissances~~ États-Généraux ~~seront toujours~~ les rades, les fleuves les contrées (?), les baies & les ports (seront (et) resteront) toujours ouverts (à découvert)

132

les uns & les autres, qu'ils ~~puissent~~ peuvent y entrer & sortir, & (si long-temps) être à l'ancre, qu'il soit necessaire sans être visités, et ~~les capitaines de tous deux Étâts~~ aussitôt que les capitaines de deux côtés y sont arrivés, ils doivent communiquer au Gouverneur ou aux Officiers commandants leur arrivée et (sejours), et ~~non~~ ne plus de ~~x~~ six vaisseaux de guerre ~~doiv~~ peuvent (ont la permission de) venir à chaque place & à une fois. Mais s'il pourtant est necessaire, qu'une plus grande nombre doit être envoyé à quelque place, il ~~fau~~ faudra; qu'il ~~soit~~ auparavant notifié à Sa Majesté ou aux Etats-Generaux (Quelques qu'ils soient les Rivières, ~~les~~ baies et les ports, auxquels ~~les~~ les vaisseaux viendront), pour apprendre (entendre) l'approbation (l'avis) & la permission des mêmes.

20.

Ainsi que ~~les États~~ vaisseaux, aussi long temps qu'ils y demeurent, doivent se comporter (conduire) tranquilles ~~ment~~ & à l'amiable, comme il convient entre les hauts alliés, & ne faire voir la moindre hostilité à personne, qui que ce soit, & ne poursuivre (du lieu) des autres vaisseaux,

quand même ils étaient leurs ennemis, à moins qu'ils les sont laissé sortir vingt-quatre heures ~~ou~~ auparavant. —

21.

~~Aussi~~ Le passage et la navigation du Sund, ~~un libre~~ comme aussi le trafic dans les royaumes & pays de Sa Majesté Royale sera libre & sans molestation & pour cette raison à l'avenir la defense contre l'importation des diverses marchandises, manufactures et effets marchands.

& les sujets de Sa M. R seront réciproquement ~~ra~~ traités de la même manière dans les Provinces unies des Pays-Bas. —

22.

Outre cela il est contracté & fixé, que, d'ici à six mois après l'échange de ce traité, pour ~~contenter & satisfaire les deux parties~~ contentement et satisfaction réciproque, une exacte & perpétuelle manière de mesurer les bâtiments, qui est facile & juste & applicable aux fabriques (d'à présent) modernes, doit être inventée (trouvée), & ~~que~~ cependant

le mesurage des bâtiments ~~ro~~ doit ~~~~
être conformé à cela, dont il est convenu
l'année 1669.

[redacted]

23.

Lorsque
(Les lastes de bois des bâtiments ~~étant~~ ont été
arrêtés (retenus) taxés & trouvés en consé-
quence du mesurage de l'article près à
près précédent, ~~~~ il a plu
à S. M. R. qu'il sera exigé & payé ~~par~~ à la douane Royale par
des bâtiments, qui avec
leurs justes (soussignées (lettres de mesurage)
& qui exportent de bois de
Norvège, 1/8 rixdale pour chaque laste, ~~sans~~
~~avoir égard au bois, quelle sorte qu'il soit, sans~~
~~faire différence a~~ et il ne ~~sera pas fait différence~~
~~entre les sortes de bois, que lesquelles~~ sans faire
distinction de bois, qu'il ~~soit~~ est permis
d'exporter, à l'égard de la Douane; mais
tout doit être calculé (après les aux lastes), comme
nous avons (sur) dit (~~en avant~~ près à près), sans qu'il sera exigé
d'ailleurs quelque autre ~~~~ péage ou
péage extraordinaire, quel qu'il soit en le nom,
pendant le temps de ce traité, & pour cette
raison toutes les pacotilles doivent effectivement
cesser & s'arrêter, sous quel ~~~~ prétexte ou

excuse qu'ils soient existent, & les
douaniers & contrôleurs de la douane
en Norvège, comme en Danemark
doivent — exactement garder le
l'article ___

Des

24.

Un bâtiment, qui est chargé de
bois, a ~~pourtant~~ bien permission aux portes de
bois ~~de~~ de recevoir des autres mar-
chandises, comme poix, goudron, ~~[illegible]~~
cuirs (ou ces choses peuvent être exportées
autrement); et encore ici d'après pièces ou poids

§ 23,

William Kiersen Pay

Styrmand paa Briggen

Schultheß

gylpe

Schulte

Mollerup

pe Rop

[illegible]

Ulerup

~~Schultheß~~



[illegible]

[illegible]

Matthias

[illegible]

Reiersen

Fries

Reiersen

[illegible]

Brunnich

Perrin

26.

Les batiments, qui dans le royaume de Norvège ont reçu toute leur cargaison dans un (& le même) port, & qui ici respectivement ont été visités & ont payé la douane, ne seront pas visités de plus, quelque soit aussi le port, dans lequel ils entreront, mais les capitaines passeront librement, après avoir montré leur cédule de douane; & lorsque ils reçoivent leur cargaison ~~dans dans~~ aux ports diverses (différents), ~~dans les ports d'où ils ont reçu leur la cargaison est reçue~~, le contenu des articles 23 & 24 doit être observé dans les ports, où la cargaison était reçue. —

30.

Un droit d'ancrage il ne doit pas être exigé ~~de plus~~ davantage des batiments, qui viendront (à hiverner) et hiverneront dans les rades ou ports de S. M., qui ~~des~~ dormentes sujets de S. M. d'après les derniers droits de douane de l'an 1691, & il en sera de même des batiments des sujets de Sa Majesté, qui entrent dans des ports de Leurs Hautes Puissances, ~~à condition qu'ils se tiennent dans la distance (due) convenable des châteaux. Mais~~ Et nul batiment, ~~sera forcé~~ qui veut rester sur la rade, sera forcé à entrer, en tant qu'il se tient ~~dans~~ la distance convenable (due) des châteaux. —

mais les batiments, qui par la nécessité (le danger) seront forcés à aborder (entrer) dans le port, devront aucunement payer ~~les droits~~ si ce n'est qu'ils ne déchargent cargaison

Excepté le 29

~~Quant au~~ payement du péage ci-dessus mentionné les batiments des Pays Bas, qui ont été chargés des bois ou des autres marchandises en Norvège, ne seront pas incommodés de quelques (~~frais~~) dépens, qui ~~[illegible]~~ à la commodité ~~ou~~ & à l'assurance (sûreté) des batiments ~~seraient employés~~, ni de quelque (Ring gelden (argent d'arganeau)) droit d'organeau pour conserver les organeaux aux rochers, ni au nom de Sa Majesté: mais toutes ces choses ~~[illegible]~~ sont faites par des personnes privées (particuliers) [& ni ultérieurement aucune autre chose] Au contraire ~~[illegible]~~ les capitaines des batiments, qui ~~voudraient~~ aimeraient mieux à ~~être~~ rester à l'ancre sur la rade, qu'à faire usage des organeaux, seront & resteront [libres] et exempts de payer les droits des organeaux ci-dessus mentionnés, et sous le nom et titre des autres commodités ou sous ~~un~~ quelqu'autre prétext (quelqu'il soit) ~~point de~~ quelques dépens, quelle qu'il en soit la nature, ~~que~~ lesquels ~~devraient~~ pourraient être employés à la commodité ou à la conservation des batiments ~~[illegible]~~ à charge à ceux. Mais à continuation ~~[illegible]~~ du commerce il leur

y pouvaient être employés

payement pour avoir fait usage des organeaux à peu près la même chose que droit d'ancrage

à commodité des batiments

Que

?

ne seraient pas

28.

Il sera aussi permis aux ~~habitants~~ sujets des Provinces Unies des Pays-Bas, en Norvège de marchander & exporter toute sorte de bois quelqu'il en soit le nom, excepté ce, ~~que~~ dont Sa Majesté ~~Royale à particulier~~ aurait besoin à l'usage particulier ou publique: mais donc de la sorte, que dans ce cas la défense contre le transport (exportation) de telles choses nécessaires doit être générale, et non pas spécielle quant aux habitants des Provinces Unies des Pays-Bas, et ce, qui a été fixé ci-dessus dans l'article 25, doit rester efficace & en valeur. —

Continuation d. 29 —

rendue toute l'assistance, que possible, & ainsi que leur devront être fournies les commodités nécessaires, sans qu'ils en seraient chargés de quelques dépens. —

Fin de l'article 29.

Schulthess — Schulthess — nécessité — Schulthess — Schulthess — Schulthess — Schulthess — Schulthess — Fries — Fries — Jean Frederick — Fries — Fries — Fries — Fries — Fries — Fries — Schulthess — Fries — Fries — Fries — Fries — Schultt—

32.

Les privilèges & droits des villes respectives des Provinces Unies des Pays-Bas, mentionnées dans le Traité de Spire, & autrement accordés par les anciens rois de Danemarc, ~~ou & de Norvège~~ ou donnés avant celui-ci par Sa Majesté royale de Danemarc & de Norvège lui-même, ne seront pas interrompus ou aucunement troublés (dérangés), ainsi que ~~aussi~~ par ce traité aussi tous les anciens avec le royaume seront ~~renouvés~~, ~~si non~~ s'ils ne contrarient pas ~~contre~~ ce traité.

renouvellés

31.

27.

Les Capitaines & commerçants des Provinces Unies des Pays-Bas ne seront pas forcés en Norvège de recevoir ou acheter des ~~portes~~ planches ou ~~de~~ autres ~~sortes de bois~~ marchandises de bois (des hommes sûrs), soustagelle ~~que à~~ à une condition, ou a une lieu où ils ne veulent point. Mais pourtant la décharge ne doit pas se faire en autres places, qu'en ceux, ~~que~~ dont on se sert à present actuellement comme places (de commerce) (de (cargaison) de chargement, & qui (à l'avenir) après cela seront ~~faites~~ conformées & employées comme telles.

certains

commodément

33.

La ratification de ce Traité ainsi que celui
de l'Alliance défensive, de même conclue,
doit être échangée ici à Copenhague; et deux
ans ~~avant~~ avant l'expiration de celui ~~les Minis~~
~~tres de~~ S. M. Sa Majesté Royale & Leurs Hautes
Puissances doivent ~~convenir~~ ~~réciproquement~~ se rencontrer
par leurs Ministres, pour convenir de la
prolongation de ce Traité, ~~tout comme il~~ ~~F. C. Tout~~ Tout
~~est passé (fait)~~ à Copenhague le quinze
Juin 1701. (~~Placé~~) en deux Instruments (séparés), Soussigné ex
au premier de part de Sa Majesté Royale
Reventlow, S. v. Plessen, K. Thott, C. van
Lenthe, C. Sehested, & ~~de l'autre part~~ au ~~mis par~~
second de part de leurs Hautes Puissances ~~adresse~~
~~Mr~~ Robert Goës, étant imprimés ~~par~~
~~chaque nom~~ auprès de chaque nom ~~l'ordinaire~~
le cachet ordinaire de Messieurs les Pléni
potentiaires (Generaux)

NB. Préface | et le Député des Finances
de Sa Majesté Royale Mr. Chrétien
v. Lenthe, Seigneur de Barlhansen, chevalier
conseiller privé.



J Paques

Noël

Jaques

la fête

Jaques

fête

Jean Jaques Jaques Rousseau



J J J J J J



Mr

votre

votre

votre serviteur

serviteur

Mdrus.

J

Mr

votre très humble serviteur

Sire

votr ses

Tracktaat

Noopende de Tollen in Orisont en Noorwegen, tusschen Zijn Koninglijcke Mayesteyt van Denemarcken en Norwegen, &c ter eenre, en de Hoogh. Mog. Heeren Staten Generaal der vereenighde Nederlanden ter andere zyde, gesloten tot Koppenhage den vyftiende Junii 1701

Alsooer van alle oude tyden tusschen de Koningen van Denemarcken ende Norwegen etc. ter eenre, ende Hoogh. Mog. Heeren Staten Generaal der vereenighde Nederlanden ter andere zyde, Tractaten en Onderhandelingen zijn geweest, tot vaststellingh van een sekeren voet volgens dewelcke de Onderdanen van wederzyden en principalijck de Ingezetenen van de Nederlandtsche Provincien, har commercie op de respective Rijcken van Denemarcken en Norwegen, en andere Landen en Furstendommen van de hooghstgedachte Koningen, als oock door de Sont, met vrucht en voordeel souden konnen dryven en voortsetten; ende den Alderdoorluchtighsten, Grootmachtighsten Koningh en Heer Heer Frederick de IV. Koningh

van Denemarcken ende Nor=
wegen, der Wenden en Gothen,
Hertogh van Sleeswijck, Holsteyn
Stöërmarn en Dithmarssen,
Grave van Oldenburgh en Del
menhorst. &c ende de hooghst=
=gemelde Heeren Staten Generaal
der vereenighde Nederlanden
nu als noch (niet min genegen
zijnde het welzijn en nut
van hare respective Onder=
daanen soo veel mogelijck
te bevordeeren) in soo loffe=
lijcken gebruyck hebben wil=
len continueeren, soo zijn van
wegen hooghstgedachte sijne
Koninghlijcke Majesteyt ge=
committeert de hoogh geboorene
en Hoogh- en Wel Geboorene
Heeren, Heer Coenraad Grave
van Reventlauw, Heer van
Friessenwalt, Loystrup, Gallue
en Clausholm, Ridder, geheymen
Raadt en Grootcancelier van
sijne sijne Koninglijcke
Majesteyt; de Heer Christiaan
Siegfried von Plessen, Heer
tot Parin en Hoykendorf,
Ridder en geheymen Raadt
van sijne Koninglijcke Ma=
jesteyt; den Heer Knut Thott,
Here tot Kundstrup en Gaun=
=öe, Ridder, geheymen Raadt

siehe am Ende N°B 1.

en Overkryghs-Secretaris
van sijne Koninghlijcke
Majesteyt en den Heer Chri=
stiaan von Schested, Over=
secretaris en Estats Raadt
van sijne Koninghlijcke Maje=
steyt, ende van wegen hooghst=
gemelde haar Hoogh Mog:
De Heer Robbert Goes, Heere
van Bouckhorstenburgh, &c
Resident van haar Hoogh
Mog: by hooghst gedachte sijne
Koninglijcke Majesteyt, om
aangaande de voorschrevene
vaart, principalijck op Dene=
marcken en Norwegen, mits=
gaders op andere Landen en
Furstendommen van hooghst=
gemelde sijne Koninghlijcke
Majesteyt, alsoock door de Sont
en specialijck over de Tollen
die aldaar souden moeten
werden betaalt, in der min=
ne te convenieeren, gelijck
deselve Heeren, na commu
nicatie en exhibitie van
wederzydts Volmachten, in
den name en van wegen
hare hooge Principalen
zijn geconvenieert in manie=
ren als volght

I

Eerstelijck sal tusschen
sijne Majesteyt en dess selfs
Koninghrycken, Furstendom=

=men, Landen en Onder=
danen aan de eene zyde, en
de Hoogh. Mog. Heeren Staten
Generaal, hare Provincien,
Landen en Onderdanen aan
de andere zyde, allent halven
soo te water als te lande
een oprechte en bestendige
vrundtschap en nabuyrschap
gehouden en gepleegt werden,
den een den anderen getrou=
welijck meynen, en niet wat
tot des anderen nadeel of
schade strecken magh, noch
door hem selfs of door quade
practiquen van anderen
uytwercken, maar veel meer
elkanderen voordeel soo veel
doenlijck bevorderen, met dat
verstandt, dat door dese
Conventie de Tractaten die
Syne Koninghlijcke Majesteyt
en haar Hoogh. Moog. met
andere Koningen, Republiequen
Prinsen en Potentaten hebben
gemaackt (den inhoudt van
dit Tractaat niet contrarie=
rende) niet sullen gederogeert
of geprejudicieert werden

II

Den Tol in den Orsont
sal van de Ingezetenen der
vereenighde Nederlanden

conform de letter van het
Christianopols Tractaat, in
den jare 1645 gemaackt, en
volgens de Lyste of Tolrolle
doenmaals geaccordeert, ook
met wederzydts Handtekenin=
gen en Zegels voltrocken, en
welcke Tolrolle mits desen
werdt gerenoveert, en aan
het eynde deses geinsereert, voor=
taan voor den tydt van twin=
tigh aghter een volgende ja=
ren, te rekenen van den dagh
van de uytwisselinge der Rati=
ficatien van het jegenwoordige
Tractaat, geheven en betaalt
werden; welverstaande, dat
de lasten, maten en gewichten
van Waren en Koopmanschap=
pen welcke volgens de voorschre=
ve Tolrollen by het last, mate
of gewichte moeten betalen, sul=
len werden geconsidereert en
genomen op een en deselve voet
als die werdt gerekent ter
plaatse daar die Waren die
vertollen zijn geladen; en om
dat geen verschil sal vallen
van de uytrekeninge van
Wijnen, soo sal een voet Bor=
deausche Wijn en de Pont ge=
stimeert werden twee en vyf=
tigh rycksdaalders, en een vat
Nantoische op vyf en veertigh
rycksdaalders; Spaansche

Wijnen vangaande, en pype Mallagasche of andere Spaansche Wijnen op vyf en veertigh ryckdaalders, en sal volgens dese taxatie den Tol betaalt werden na de Christianopelsche Tollyste, dat is den dertighsten penningh.

III

En wat angeraet de Waaren of Goederen die in de voorschreve Tolrolle van anno 1645. niet gespecificeert zijn, dat deselve den Oresontschen Tol na hare waarde sullen betalen, en dat die waarde sal werden gerekent na de Plaatsen van waar deselve komen, ende een van het hondert van de waarde betaalt

IV

Nademaal in het tweede en derde articul is gestituleert op wat voet den Tol in den Oresont in de volgende twintigh jaren sal geheven en betaalt werden, soo sullen oock geduyrende die tydt geen andere Bytollen geheven, noch eenige verhoogingе geintroduceert werden, onder wat pretext het soude mogen wesen, en soo'er eenige noch

ten gehooren zijn sullen deselve cesseren en de Tollenaars en Tolschryvers oock sich niet onderstaan de Schippers meer als sy na uytwysen van de letter van dit Tractaat schuldigh zijn af te dwingen, of voor het schryven der Tolcedullen, het zy in de Rijcken van Denemarcken en Noorwegen of in de Sont, yets meer te nemen als de Extracten uyt de respective Ordonnantien van sijne Majesteyt op dat subject, beyde aan het eynde deses geinsereert, expresselijck mede brengen op poene dat die geene die desen contrarie sal komen te doen met 'er daadt sal verliesen sijn ampt en bedieninge daar inne hy is; en gedogende, conniverende of dansiende dat sulcks by aanderen soude mogen werden gedaan, sal deselve voor de eerstemaal van sijn ampt en het inkomen daar toe staande werden gesuspendeert voor den tydt van drie maanden, voor de tweedemaal voor den tydt van negen maanden, en voor de derdemaal met 'er daat

en effectivelijck sijn ampt
en bedieninge vertiesen

V

Sullen oock de Tolbedienden tot meerder gerief, en spoediger expeditie van de Schippers gehouden zijn op de Orsoytsche Tolkamer te vaceren alle werkdagen, des Somers van Passchen tot Michelis des voormiddaghs van Ses uyren tot elf, en des namiddags van een uyren tot Seven ~~vier~~: maer die buyten die tydt of des Sondaghs en andere heylige dagen, om sich vande goede windt te bedienen haar expeditien verlangen, sullen daar voor een ryckxdaalder aan den Armen geven, sonder meer N 37

VI

De uytrekeninge vande Tollen sal in het toekomende door die dewelcke sijne Majesteyt daar toe verordineert heeft niet in een somma of in het gros, maar specifiquelijck en van yeder partye Goedts in het bysonder gedaan aan de Schippers gegeven werden, ten eynde daar uyt magh werden gesien of de Tollen conform de letter van het jegenwoordige Traitaat gevordert werden.

VII

De betalinge van de voorschreve Tollen sal moeten geschieden als van oudts gebruyckelijck is geweest met Specie Banco rycksdaalders; doch alsoo de Nederlandtsche Schippers klagen dat de Tollenaars, insonderheyt in Noorwegen, seer difficiel zijn in het ontfangen van deselve Banco-rycksdaalders, onder pretext dat sy haar volle wicht niet houden en andere uytvluchten, endaar door de Schippers meenighmaal noodtsaacken deselve rycksdaalders wederom teruch te nemen, en soo doende tweemaal het pericul van de Zee te loopen, sal sijne Majesteyt ordonneeren, dat de Tollenaars soo wel in Denemarcken als in Noorwegen sonder onderscheydt alle soorten van rycksdaalders sullen aannemen die vor Banco rycksdaalders bekent zijn, ten ware dan dat men evidentelijck konde aanwysen dat sy besnoeyt waren. Ende aangesien het oock by verscheyde toevallen soude konnen geschieden dat de Schippers geen gelegentheyt vonden om haar op hare reyse na dese

Rijcken van Banco=ryckxdaalders te voorsien, of dat het pericul van de Zee of van den Vyandt te groot was om die over te voeren, sullen sy mogen volstaan met het betalen in Deensche Kroonen, mits gevende tot opgelt voor yder ryksdaalder het geene waarover men nader ter goeder trouwe sal convenieeren, na dat men het rechte onderscheyt tusschen de Banco=ryckxdaalders en Deensche Kroonen, de ordinaris cours van de wissel en andere circumstantien sal hebben geëxamineert, en daar op ingenomen het sentiment van Luyden kun des verstaande

VIII

De Waren en Koopmanschappen eenmaal in den Orsont vertolt, welcke by het blyven of aan de grondt raacken van de Schepen op eenige plaatsen aan de Schoonsche Kust, het Kattegat, de Eylanden Anout of Lesouw, of elders daar omtrent, of wel de Oostzee ingezeylt wesende, genoodtsaackt zijn de Sont weder in te komen, sullen niet subject mogen werden gemaackt om

soo wanneer die voor de twee=
de reys den Orsont in of uyt=
gaan nochmaals den Orsont=
schen Tol of eenige andere
omgelden te betaten, sullende
het selve oock alsoo verstaan
werden van Schepen die door
storm of contrarie windt
genoodtsaackt werden de Sont
weder in te komen. —

IX

Sullen oock de Schepen welcke
van elders in den Orsont aan=
komen 't zy om voor storm of
onweer een bequame Ree, of
wel andersints in cas van oor=
logh om convoy te soecken en
welcke mitsdien het Kasteel
van Kroonenburgh voorby
zeylen om met te meer vey=
ligheyt voor Elseneur te
ankeren schoon sy de wille
niet hebben van verder
te gaan, niet mogen werden
aangesprocken ofte gemole=
steert om den Orsontschen
Tol. —

X

Insgelijcks sullen oock de
Nederlandtsche Schippers, in=
geladen hebbende Waren en
Koopmanschappen na Kop=
penhage gedistineert, aan=
gaende Tol in de Sont

op den selven voet getracteert werden als sijne Majesteyts eygene Onderdanen

XI

Het visiteren der Schepen en Goederen der Ingezetenen der Geunieerde Provincien toebehoorende, en door de Sont passerende, sal gedurende de voorgemelde jaren in de Sont geen plaats hebben, ende de Schippers wanneer sy hare oprechte Convoy- en de Pondt cedullen toonen daar op geloost werden, en sullen deselve wanneer sy daar na hebben vertolt sonder ophouden of molestatie passeren, ook sonder te setten voor den drooge voor Koppenhage, edoch soo wanneer in het toekommende werde bevonden dat sijne Koninglycke Majesteyt door dese bewilliginge in het heffen van sijn Tollen met Correndraeyerye of bedrogh soude werden verongelijckt, soo sullen haar Hoog Mog, wanneer deselve daar van werden onderricht, en des versoght, alle mogelijcke middelen bedencken,

en soo veel doenlijck ordre
stellen dat sijne Koninghlijcke
Majesteyt anders niet als
wat recht en billijck is
wedervaren moge; haar Hoogh
Mog sullen oock tot meerder
precautie die ordre stellen dat
de Commisen, de visitatie heb-
bende gedaan, in derselver Cer=
tificatien niet met cijfferletters
maar met woorden het getal
van de Passporten sullen uyt-
drucken

XII

Verders sal het de Ingeze=
tenen der vereenighde Neder=
landen vry staan allerhande
Waren en Koopmanschappen,
wat naam die oock souden
mogen hebben, door de Sont
onverhindert te voeren, maar
in tydt dat sijne Koningh=
lijcke Majesteyt van Denemar-
ken, ~~maar in tydt dat sijne~~
~~Koninghlijcke~~ in oorlogh mog-
te wesen sullen sy sijne Vyan-
den geen Waren van contra-
bande toevoeren, & sic vice versa.

XIII

Onder sulcke Waren van
contrabande Vyrwercken en daar
toe behorende saken, als Kanon,
Musquetten, Mortieren, Petarden,
Bomben, Granaten, Sauciseu,
Peckkranssen, Affuyten, Fourquetten

Bandeliers, Polver, Lont, Salpeter, Kogels, Piecken, Degens, Stormhoeden, Helmen, Curassen Hellebaarden, Paarden, Zadels, Holsters, Draaghbanden, Zeylwerek, Touwerk, Peck, Teer en Hennep, mitsgaders, die tot de equipage ter Zee en den oorlogh te Lande dienen, sonder eenige verdere Waaren van wat natuyr die zijn daar onder te comprehenderen, maar sal het wederzijdts Onderdanen vry staan deselve Waren na Vyanden Landen te mogen verveeren en van daaraf te halen uytgesondert in en na belegerde Steden, Forstressen, Kastelen en Havenen.

XIV

Nederlandtsche Goederen die in andere als Nederlandtsche Schepen souden mogen ingescheept wesen sullen vermogen de Sont vry en onverhindert passeren, mits betalende den Tol dewelcke van Nederlandtsche Goederen werdt gegeven; doch dat sy met opreghte Certificatien van de Nederlandtsche of andere

van de Oostzee gelegene
Steden bewysen dat die Goe=
deren niemandt anders als
de Nederlandtsche Inwoon=
deren toebehooren

XV

Alle Nederlanders dewelcke
sigh in de Oostersche Steeden
ophouden, het zy voor haar
selfs, of in commissie en fac=
torie, wanneer sy haar eygen
of andere Neerlandtsche In=
woonders Goederen in Schepen
door de Sont passeren, desel=
ve sullen even werden getrac=
teert gelijck andere Onderda=
nen de Geunieerde Provin=
cien, mits dat sy meet be=
hoorlijcke Certeficatien van
de Magistraat van de Plaat
daar sy resideren bewijsen dat
dese Goederen haar ofte andere
Neerlandtsche Ingezetenen toe=
hooren.

XVI

Verders sullen oock de Sche=
pen in de vereenighde Neder=
landen thuys hoorende eenige
Waren of Koopmanschappen
in de Rijcken van Sijne Ma=
jesteyt brengende, het zy
dat deselve Waren en Koop=
manschappen gebraght wer=
den directelijck uyt de
eerste handt ofte van de plaat

=se daar se zijn gevallen, dan niet, ofte wel eenige Waren ofte Koopmanschappen uyt sijne Majesteyts Rijcken elders willende vervoeren, geen hooger of meerder Tol betalen als de eygen Inwoonders of Onderdanen van sijne Majesteyt, en sal dienvolgende ook cesseren de vier dubbelde Tol geleght op Waren en Koopmanschappen die niet uyt de eerste handt ofte van de plaatse daar se zijn gevallen met Nederlandtsche Scheepen in sijne Majesteyts Rijcken werden gebragt; gelijck mede ophouden sal het verbodt voor de Nederlandtsche Schepen omme Waren of Koopmanschappen tusschen de Rijcken van sijne Majesteyt of tusschen Provincien Stiften of Steden te vervoeren; gelijck mede sullen ophouden de voorrechten en immuniteyten en exemptien aan de soo genaamde exemptions en diergelijcke Schepen, soo ten respecte van de Tollen die op het inkomen en uytgaan werden betaalt, alsten opsighte van de Oresontschen Tol, door sijne Koningklijcke Maje=

steyt geaccordeert: En sullen oock de Ingezetenen van sijne Koninglijcke Majesteyts Rijcken en Landen in de vereenighde Nederlanden geen swaarder Tol en lasten betalen als haar Hoogh Mog. eygene Onderdanen

XVII

Indien de Onderdanen van sijne Majesteyt of eenige andere Natien eenige verlichtinge souden mogen hebben, of na desen verkrygen, in sijne Majesteyts Rijcken en Landen, so sullen de Ingezetenen der vereenighde Provincien het selve mede genieten (uytgesondert de Tolvryheyt in de Sont die de Sweeden is toegestaan) en indien oock de Onderdanen van haar Hogh Mog. of eenige andere Natien eenige verlichtinge souden mogen hebben of verkrygen in de vereenighde Nederlanden, soo sal het selve oock sijne Majesteyts Onderdanen toegestaan werden.—

XVIII

Nederlandtsche Schepen de Tol in eenige Haven van Denemarcken of Noorwegen, betaalt hebbende; en daar

op gevisiteert zijnde geworden
sullen in geen andere Haven
het zy in Denemarcken of
Noorwegen, soo wanneer daar
niet laden of losten; gevi=
siteert werden, maar sullen
vry passeren: Maar om alle
sluyckeryen voor te komen,
Soo werdt gestatueert en vast
gestelt, dat de voornoemde Schip=
pers hare expeditie van de
Tollenaar of Tolbedienten be=
komen hebbende, den Windt
dienende, sigh aanstondts on=
der zeyl en in de ruyme Zee
sullen moeten begeven, ten
zy sulcks hun door contrarie
windt of andere rechtmatige
beletselen mogte werden ver=
hindert, of sy om op Convoy
te waghten of uyt vrees voor
Kapers langer genoodtsaackt
waren aan de Plaatsen daar
sy hare ladinge hebben inge
nomen te verblyven, of in
andere Havens te moeten
inlopen, het selve werdt ver=
staan van de Schepen van
sijne Koninghlijcke Maje=
steyts Onderdanen die in
defferente Havens van haar
Hoog Mog. mogten komen
te havenen.

XIX

De Oorloghschepen van sijne Majesteyt en haar Hoogh Mog sullen den een des ande= ren sijne Reeden, Stromen, Riviëren, Bayen, & Havenen ten allen tyden open zijn en blyven, om daar inne en uyt lo= pen, en soo lange voor anker te blyven leggen als het de noodt= saackelijckheyt vereyscht, son= der gearresteert te werden; en sullen soo haast de Capitey= nen van wederzyden aldaar aangekomen zijn, het selve aan den Gouverneur of, de comman= derende Officieren met reden sijner aankomst en verbly= vens bekent maacken, en niet meerder als ses Oorlogh schepen t'elckens of te ge= lijck aan eene Plaatse mogen komen; doch soo het noodigh waar meerder getal na de eene ofte andere Plaatse te senden, soo sal sulcks al= voorens behoorlijck aan sijne Majesteyt ofte haar Hoogh Mog (op welcke Riviëren, Ba= yen en Havens soodanige Schepen komen) genotificeert werden om der selver goet= vinden en vergunstiginghe daar op te vernemen. —

XX

Gelijck oock sulcke Schepen soo lange sy aldaar verblyven sigh stil en vrundelijck sullen moeten houden, soo als het onder hooge Geallieerden bdaamt; oock geen de minste hostiliteyt, tegen wie het oock is ondernemen, oock geen andere Schepen, schoon sy oock hare Vyanden waren, van daar uyt vervolgen, ten zy dan dat sy se eerst vier en twintigh uuren hadden laten voor af gaan

XXI

Sal oock de passage en navigatie door de Sont, alsoock de traficq in sijne Koninglijcke Majesteyts Rijcken en Landen, vry en onverhindert blyven, en derhalven by continuatie mede cesseren het verbodt tegens den invoer van verscheyde Waren, Manufacturen en Koopmanschappen by of van wegen sijne Majesteyt voorheen geëmaneert; en sullen sijne Koninghlijcke Majesteyts

Onderdanen reciproque-
lijck op deselve voet in de
vereenighde Nederlanden
gehandelt werden,

XXII

Verders is verdragen en
geconvenieert, dat binnen ses
maanden na het uytwisselen
van de Ratificatie van het
jegenwoordigh Tractaat, tot
onderlingh vernoegen en
satisfactie, een exacte en
pertinente manier van me=
tinge van deselve Schepen
die faeel en accuraat, en
op de tegenwoordige Fabri=
quen applicabel is, uyt=
gevonden sal werden, en
ondertusschen sal de metin
ge der Schepen gereguleert
blyven na het geene deswe=
gens in den jare 1669 is ge=
convenieert —

XXIII

De Houtlasten der Schepen
volgens de meetinge in het
even voorgaande articul
gearresteert begroot en uyt
gevonden zijnde, heeft zijne
Koninghlijcke Majesteyt be=
liest dat van die Schepen
die mat haren oprechten

ondergeschrevenen Maatbrieven voorsien zijn, en Hout uyt Noorwegen voeren, voor des Konnighs Tol gevordert en betaalt sal werden een en een aghtste rycksdaalder van yeder last; sullende geen onderscheydt onder het Hout het welcke vergundt is om uyt te voeren wegens den Tol werden gemeraeckt, maar alles by lasten, als nu even gemeldt, werden gereeckent, sonder dat'er daarenboven enige andere Tollen of Bytollen wat naam die oock mogen hebben; gedurende den tydt van dat Tractaat gevordert sullen mogen werden, en derhalven oock met'er daadt sullen moeten cesseren en ophouden alle Bylasten, onder wat voorwendtsel of pretext het soude mogen wesen, en de Tollenaars en Tolschryvers in Noorwegen soo wel als in Denemarcken sigh exactelijck moeten reguleren na het geene articul vier hier vooren is ter neder gestelt.

XXIV

Een Schip het welck Hout geladen heeft magh wel op de Hout havens andere Waren, als Peck, Teer, Huyden, Talck (of het gunt anders kan werden uytgevoerdt) innemen, nochtans sal daar of na het stuck of gewicht volgens sijne Koninghlijcke Majesteyts Tolrollen in gelijckheyt van sijne Majesteyts eygen Onderdanen den behoorlijcken Tol werden betaalt; oock sullen soodanige Schepen dewelcke meer als Hout inladen, noopende de voorsz: andere Waren die sy daar nevens innemen de visitatie, als billijck, subject en onderworpen zijn: Alevenwel sullen van de taxatie van het Schip soo veele lasten afgetrocken werden als de Goederen komen te belopen dewelcke buyten dien in het by sonder vertolt zijn —

XXV

In het vorderen van de Tol sal geen onderscheydt gemaackt werden of de Schepen met de beste, slechte of middelmatige soorten van Houtwaren ingeladen mochten wesen, noghte ten reguarden van dien, of op presumtie dat se eenige onvrye of verbodene Houtwaren ingeladen mochten hebben eenige visitatie, recherche, veel min retardement werden gedaan, maar sullen alle de verbodene of onvrye Houtwaren aangehouden werden soo wanneer deselve om te laden buyten de Schepen werden gevonden, boven het welck de Ingezetenen der vereenighde Nederlanden onder geenderley pretext ter oorsaake van dien eenige de minste molestie ofte ongelegentheyt aan hare Personen of Goederen toegevoeght

sal mogen werden, maar
sullen na de betalinge
van de hier voor gestelde
Tol vry en onverhindert
mogen vertrecken en
hare reyse vorderen. –

XXVI

De Schepen welcke in
het Koninghrijck Noorwe=
gen hare volle ladinge in
een Haven hebben inge=
nomen, en alldaar respec
tivelijck, en voor soo verre
by de voorgaande drie en
twintighste en vier en twin=
tighste articulen is toe ge=
laten, zijn gevisiteert en
vertolt, sullen verder niet
gevisiteert werden, het zij
in deselve, of, wat Haven
die ook mochten inlopen,
maar sullen de Schippers
toonende hunne Tolcedul=
len vrij passeren, en wan=
neer sy hare ladinge in
verscheyde Havens innemen
sal in de Havens alwaar
de ladinge ingenomen
werdt den inhouden van de
bovengeroerde drie en

twintighste en vier en twin
tighste articulen werden ge-
observeert

XXVII

De Nederlantsche Schippers
en Koopluyden sullen in Noor-
wegen niet gedwongen werden
Deelen of andere Houtwaren
van seeckere Luyden aan te
neemen of koopen van wie
en waar het hun best be-
lieft; doch sal de afladingh
niet anders mogen geschie-
den als op sulcke plaatsen
dewelcke tegenwoordigh ac-
tuëlijck voor ladinghplaat-
sen werden gebruyckt, en hier
na noch verder tot ladingh
plaatsen bequaam gemaackt
en gebruyckt sullen werden.

XXVIII

Ook sal het de Onderdanen
van de vereenighde Nederlan-
den toegelaten wesen in Noor-
wegen allerhande ~~n~~ soorten
van Hout, wat naam het
selve mogte hebben, te han-
delen ~~en uytgesondert~~ en uyt te voeren het
geene syne Majesteyt tot

des selfs particulier of publicq gebruyck souden mogen van nooden hebben: Soo nogtans dat in sulcken cas het verbodt van uytvoer van soodanige noodtwendigheden sal moeten wesen generaal, en niet particulier voor de Ingesetenen en Onderdanen der Geunieerde Provincien; blyvende nochtans het geen in het voorgaande vijf en twintighste articul is ter neder gestelt in sijn volle kracht en valeur.

wesen?

XXIX

Boven de betalinge van den voorsz Tol sullen de Nederlandtsche Schepen die Hout of andere Waaren in Noorwegen geladen hebben niet beswaart werden met eenige onkosten die aldaar tot gerief, en versekeringe van de Schepen souden mogen aangewendt werden, en sulcks ook niet met eenige Ringgelden, ten waren de Ringen aan de Klippen met by of van wegen sijne

Majesteyt, maar allen by Particuliere op haar eygen kosten tot commoditeyt van de Schepen souden mogen zijn gemaackt, en verders noch anders niet; des dat de Schippers van de Schepen welcke liever willen blyven leggen op de Rheede voor haar Anker als de Ringen te gebruycken van de betaalinge der voorsz Ringhgelden sullen zijn en blyven bevrydt, en dat onder de naam of titul van andere commoditeyten, of onder hoedanigh ander pretext het oock soude mogen wesen, geen onkosten, van wat natuyr die ook souden mogen zijn, dewelcke souden mogen werden aangewendt tot commoditeyt of conservatie der Schepen, tharen laste gebraght sullen mogen werden; maar dat aan deselve tot voortsettinge van den Handel alle hulp bewesen, en de noodige commoditeyten verschaft sullen

werden, sonder haar daar
over met eenige uitgift te
beswaaren —

XXX

Dat ook voor Havengeldt,
van de Schepen die op
eenige Ree of Havenen van
sijne ~~Onderd~~ Majesteyt komen
of overwinteren, niet meer
sal mogen werden afge=
vordert als van sijne Maje=
~~steyts~~ steyts Onderdanen na de
laatste Tolrolle van anno
1691 werdt gegeven, en van
gelijcken sal het wesen
met de Schepen van sijne
Majesteyts Onderdanen
die in haar Hoog Mog
Havenen inlopen: En sal
geen Schip dat op de Ree=
de wil blyven leggen ge=
dwongen werden in te
loopen, soo verre hy in
behoorlijcke distantie van
de Kasteelen sich ont=
houdt, maar die Schepen
die uyt noodt gedwongen
werden een Haven aan
te doen sullen maar de
helft betalen soo wanneer

by met lossen of laden —

XXXI

Is mede ~~toe~~ tot voorkominge van alle onheylen by sijne Majesteyt beloofst dat in het toekomende de Tonnen, Vuyren en Bakens behoorlijck sullen onderhouden werden; en soo daar omtrent eenige nalatigheyt is gepleeght, neemt hooghst gedachte sijne Majesteyt op sich daar in behoorlijck te laten voorsien: Gelijck oock is toegesydt dat een nieuwe Ton op den Trindel met een Klock daar op sal geleydt werden, waar tegen het Vuyr en Baeckgelt gedurende dit Tracktaat conform het voorige van anno 1647., te weten, vier rijcksdaalders voor een geladen, en twee ryksdaalders vooreen Ballastschip als van oudts sal betalt werden; maar als men eenige nieuwe Vuyren of Baken begeert daar ~~van~~ over saal men in het bysonder convenieeren

XXXII

De privilegien en gerechtig-

heeden der respective Steden in de Vereenighde Nederlanden, in het Spiersche Traetaat vermeldt, en anderseits by de voorige Koningen van Denemarcken verleendt of by sijne Majesteyt van Denemarcken en Noorwegen selfs voor desen uytgegeven sullen niet verstaan werden door dit Tractaat verkort of in eenigerley manieren geprejudiceert te zijn, gelijck ook met desen alle voorige Tractaten met den Staat gemaackt werden gerenoveert, soo verre deselve dit Tractaat niet contrarieren.

XXXIII

De Ratificatie van dit Tractaat sal te gelijck met die van de defensive Alliantie, insgelijcks op huyden gesloten, hier tot Koppenhage uytgewisselt werden; en twee jaaren voor de expiratie van het selve sullen sijne Majesteyt en haar Hoogh Mog: door haar Mini=

sters wederzydts by den anderen komen, om te convenieren over de prolongatie van het selve Tractaat. Aldus gedaan tot Koppenhage den 15 Junii 1701, Was geteekentt in twee bysondere Instrumenten, in het eene van de zyde van sijne Koninghlijcke Majesteyt, Reventlow, Sv Plessen, K Thott, C van Lente, C Schested en in het andere van de zyde van haar Hoogh Mog. Robert Goes Zijnde by yeder naam gedruckt het ordinaris cachet van de gemelde Heeren Gevolmachtighden. —

N°1 en Gedeputeerde over de Finantien van sijne Koninghlijcke Majesteyt; de heer Christiaan van Lenthe, Heer tot Barlhausen; Ridder geheymen Raadt. —

N°2 des Winders van Michaelii tot Paasschen van aght uyren tot elf, en des namiddaghs van een uyre tot vier. —

les folios blancs
161, 162 et 163
ne sont pas remontés ici -

Avan Deurs 1701 — Roquette

Roquette 2 1.

Traité de 15 Juin 1701 (complément du traité de Christianople 1645.)

Deurs

Du Mont: Corps universel diplomatique etc Tome VIII. Part. 1 P. 30.

§§. 24 & 25. —

§ 24

Un vaisseau, qui aura chargé du Bois, a aussi permission de prendre dans les Ports à Bois, d'autres marchandises, comme de la Poix, du Goudron, des Peaux du Suif ou autres choses qu'on peut transporter; cependant on en payera le droit convenable de Péage par pieces ou par Poids, sur le pied, que les propres Sujets de Sa Majesté le payent selon le Rôle de péage. De plus tels vaisseaux, qui chargent plus que du Bois, savoir les autres susdites marchandises, qu'ils prennent aussi, seront sujets à la Visitation comme étant juste: cependant on déduira de la taxation du Vaisseau autant de Lestes auxquels pourront monter les Effets, dont le droit de péage est déja reglé à part.

§. 25.

En exigeant les droits de péage on ne fera aucune distinction, si les Vaisseaux sont chargés de la meilleure, de la moindre ou de la moyenne sorte de Marchandises de Bois, à l'égard de laquelle il ne se fera aucune visitation ni recherche, moins encore donnera-t-on

2 du Retardement sans présomption, quils pourraient avoir chargé et quelques marchandises de Bois défendues; mais toutes les marchandises de Bois non permises ou défendues seront arrêtées, si on les trouve hors des Vaisseaux avant de les charger; outre cela on ne fera aux Sujets des Provinces-Unies, sous aucun prétexte à ce ~~Sujet~~ sujet, le moindre chagrin ou empêchement tant à légard de leurs personnes qu'à l'égard de leurs effets, mais ils pourront partir & faire leur voyage librement & sans empêchement après avoir payé le susdit péage. —

§ 33

La Ratification du présent traité sera échangée en même temps que celle de l'Alliance Défensive, conclüe aujourd'hui à Copenhague; & deux années avant son expiration. Sa Majesté & L. H. P. confereront ensemble par leurs Ministres pour convenir de la prolongation du dit Traité

Fait à Copenhague le 15 de Juin 1701 —

Signé: —

C. G. Reventlow

C. v. Plessen

Knudt Trot

C. v. Lente

Sehested.

166

un Douanier — — —
Controlleur & Visiteurs,
lorsque deux de sont éta-
blis en un même lieu
chaque aura pour soi —

Mais là, où il y a un
Controleur & plus de deux
visiteurs établis, on leur
donnera ensemble à la place
de ce, qui leur est assigné
plus haut dans la ligne,
savoir —

Balast & autres choses de peu de valeur comme l'équipage & agreils du Bosseman (ou Contre maître) & autre charge à 1/6 partie

Notre directeur de la Douane
les quatre Commis de la D., à
un quart de Rixd. à chacun.

Article 1.
met dat Verstandt
bien entendu, que par cette convention on ne dérogera ni préjudi-
cera aux traités que sa Majesté & L. H. P. ont faits
avec d'autres Royaumes, Républiques, Princes & Po-
tentats & lesquels ne sont pas contraires à la teneur
de ce présent traité

Article 17. sonder mogen hebben of verkrygen — venaient à avoir ou
à obtenir — (bezwaarnissen Sibs Supts —) soulagement ou diminution)
18. Maar om alle sluyck. etc. & pour prévenir, qu'on ne fraude les
droits de péage

4 Article 18.

Sinon qu'ils en fussent empêchés par le vent contraire ou par quelque autre empêchement légitime ou que pour attendre le convoi ou de crainte de capres ils fussent obligés de rester plus long-temps aux lieux où ils ont reçû leurs charge, ou de devoir entrer dans quelque autre port: La même chose s'entend des Vaisseaux des sujets de Sa Maj: R., qui viendront à entrer dans les différents ports de L.H.P. –

Article 26 –

Les vaisseaux, qui auront pris toute leur charge dans un port du Royaume de Norvège & qui y auront été visités & auront payé le droit de péage conformément & selon les précédens Articles ––, ne seront plus visités &c &c.

Article 27. Sekere Luyden de certaines personnes

Art. 1. Commencement.

Comme il y a eu de tout temps entre les Rois de D. d'une part & L.H.P. Les Seigneurs États Généraux –– d'autre part.

des Négociations & traités pour regler & établir sur quel pied les sujets de part & d'autre & principalement les Habitants — pourraient avec fruit & avantage exercer & pousser leur commerce dans les dits Royaumes de D. & de N. & autres pays & principautés de sa dite Majesté, comme aussi par le Sund & comme le très-illustre & très-puissant Roi & Seigneur Frédéric IV — & les dits Seigneurs Etats-Généraux des Provinces Unies des Pays Bas ont encore voulu continuer un usage si louable (les uns & les autres étant également portés à avancer, autant qu'il est possible le bien & l'avantage de leurs Sujets); à cette fin de la part de sa dite Majesté ont été nommés Commissaires les très-nobles Seigneurs, Mrs — & de la part des dits Seigneurs Etats-Généraux — Mr Greg Seigneur de Rouckhorstwolrz: Résident de LHP auprès de sa dite Majesté pour convenir à l'amiable de ce qui concerne la dite Navigation principalement vers le Dan. & la Norv. aussi bien que vers les autres pays — de même que par le Sund & particulièrement des péages qu'on y devrait payer: lesquels Seigneurs après s'être de part & d'autre communiqué & présenté leurs Plein. pouvoirs au nom & de la part de leurs Seigneurs & Maitres, sont convenus ensemble de ce, qui s'ensuit.

A. 19.

Les vaisseaux de Guerre de Sa M. & ceux de L.H.P. s'ouvriront mutuellement & s'accorderont en tout temps leurs Rades, Ancrages, Rivières, Bayes & Havres pour y entrer & en sortir, & y pouvoir rester à l'ancre aussi long-temps que la nécessité le demande, sans être visités, & dès que les Capit. des uns ou des autres seront arrivés en ces endroits-là, ils le feront savoir au Gouverneur ou Off. commandant avec la Raison de leur arrivée & de leur séjour, & qu'il ne pourra y venir dans un même endroit

pas plus de six vaisseaux de Guerre en un même temps, mais que s'il était nécessaire d'envoyer un plus grand nombre vers l'un ou l'autre endroit, on notifiera auparavant duement à Sa M. ou à L. H. P. dans lesquelles Rivier. Bay. ou Havres tels vaisseaux sont destinés pour avoir là-dessus leur agrément & leur consentement. —

§ 20.

Et d'autant que de tels Vaisseaux, aussi long-temps qu'ils restent dans ces endroits, s'y doivent tenir paisiblement & comme Amis, ainsi qu'ils convient entre de Hauts Alliés, ils ne doivent aussi entreprendre aucune hostilité contre qui que ce soit, ni poursuivre de là aucuns autres vaisseaux quoiqu'Ennemis, horsmis qu'ils n'ayent auparavant donné à ces vaisseaux ennemis le temps de XXIV heures pour se retirer.

§ 21.

— molestation & par conséquent cessera aussi désormais la défense émanée ci-devant de Sa M. contre l'entrée de diverses Denrées, Manufactures & Marchandises; & les Sujets de Sa Majesté seront traités réciproquement sur le même pied dans les Provinces-Unies. —

§ 22.

En outre on est convenu que dans le cours de six mois après l'échange du présent traité on travaillera à trouver pour le contentement & satisfaction réciproque, une manière convenable & exacte de mesurer ces vaisseaux, & qui soit aisée, juste & applicable aux présentes Fabriques & que cependant le Mesurage des Vaisseaux restera reglé selon ce qu'on en est convenu dans l'année 1669. —

§ 23.

Les lestes des bois dans les Vaisseaux étant reglés & trouvés selon le mesurage arrêtés dans l'article précédent, Sa Majesté a trouvé à propos, que des Vaisseaux, qui auront leurs veritables Billets de mesurages signés, & qui seront chargés de Bois de Norvège, sera exigé & payé à la Douane de Sa Majesté pour chaque Leste une rixdale a

un huitième; & qu'à l'égard du péage on ne fera aucune difference entre le bois qu'il est permis de tirer de Norvège, mais que tout sera compté par lestes, comme on vient de le dire, sans qu'on puisse exiger aucun autre péage ou droit, quel nom qu'il puisse avoir, pendant la durée du présent traité; que par consequent cesseront & discontinueront, comme en effet doivent cesser & discontinuer toutes autres impositions sous quel prétexte que ce soit; & que les Douaniers & Officiers de la Douane en Norvège aussi bien bien qu'en Danemarc se devront regler exactement selon l'article II couché ci-dessus.

§ 27.

Les Maitres de Navires & marchands hollandais ne seront pas contraints en Norvège de prendre ou d'acheter de certaines personnes des planches ou autres marchandises de bois, mais ils auront toute liberté de les acheter de la personne & à l'endroit, qu'il leur plaira; mais la charge ne se fera qu'aux lieux, qui servent présentement & actuellement de lieux à charger & qu'en ceux qui dans la suite seront rendus propres & serviront aussi de lieux à charger.

§ 26.

(conclusion)

— mais ces maitres de Navires ayant montré leurs billets de péage passeront librement; & lorsqu'ils prendront leur charge dans differens ports, la teneur des dits Articles 23 & 24 sera observée. —

§ 28.

Il sera permis de faire commerce de toute sorte de bois & de l'emporter ——; bien entendu cependant, qu'en un tel cas la défense du transport de telles choses nécessaires devra être générale & non particulière pour les habitants —— ce qui est couché dans le précédent article 25 restant pourtant dans son entière force & vigueur.

§ 29.

Outre le payement du dit Droit de peage, les Vaisseaux hollandais, qui ont pris en Norvège du bois ou autres marchandises, ne seront chargés d'aucun frais qu'on y pourrait faire pour la commodité & sûreté des Vaisseaux, ni même du Droit d'Anneaux, à moins que les Anneaux n'ayent point été attachés aux rochers par Sa Majesté ou par ses ordres, mais seulement par des particuliers à leurs propres dépens pour la commodité des Vaisseaux & point d'autrement; qu'ainsi les maitres de Navires, qui aiment mieux rester à l'ancre dans la Rade, que de se servir des Anneaux, seront & demeureront déchargés du Droit d'Anneaux; & que sous le nom ou titre d'autres commodités, ou sous quel prétexte que ce puisse être, on ne leur imposera la charge d'aucuns frais de quelle nature qu'ils soient, lesquels pourraient être faits pour la commodité ou sûreté des Vaisseaux; mais qu'on leur donnera pour l'avantage du commerce toute assistance & toutes les commodités nécessaires, sans les charger pour cela d'aucun déboursement.

§ 30. —

Qu'aussi pour le droit d'Ancrage des Vaisseaux, qui viennent ou hivernent dans quelques bayes ou Ports de Sa Majesté on n'exigera pas plus que les sujets de S. M. en donnent selon le Rôle de peage de l'année 1691. & il en sera de même des Vaisseaux des sujets de S. M. qui entreront dans les ports de L. H. P.; & aucun

vaisseau, qui voudra rester à la Rade, ne sera contraint d'entrer dans le port, pourvû qu'il se tienne à une distance convenable des châteaux, mais les Vaisseaux, qui sont obligés par nécessité d'aborder à un port, ne payeront que la moitié s'ils ne chargent ou ne déchargent pas.

§ 31.

Sa Majesté promet aussi, que ~~le~~ pour prévenir tout malheur & tout facheux accident, les tonnes, fanaux & balises seront à l'avenir exactement entretenus; & si à cet égard il y a ~~eu~~ quelque negligence, Sa M. se charge d'y faire pourvoir comme il convient; l'on promet aussi qu'on mettra sur le Trindel une nouvelle tonne ~~avec~~ avec une cloche dessus; & l'on payera comme autrefois pour les droits des fanaux & de balises pendant la durée du présent Traité conformément à celui de l'année 1647 savoir 4 risd. pour un vaisseau chargé & deux risd. pour un, qui sera sans charge; mais si l'on desire quelques nouveaux fanaux ou balises, l'on en conviendra en particulier.

§. 32

Les privileges & prérogatives des Villes des P., dont il est parlé dans le Traité de Spire, & qui ont été accordés par les précédens Rois de Danemarc ou consentis autrefois par Sa Maj.té de D. & N. elle même, ne seront pas entendus être restreints, ni

diminuées, ou recevoir aucunt préjudice de quelle manière que ce soit par ce présent Traité, par lequel tous les précédents traités faits avec L.H.P. sont renouvellés, pour autant qu'ils ne contrarient pas à ce présent traité

Aticle secret.

De 50 Lestes en dessus	De 49 Lestes jusqu'à 20	19 – 5	4 – 1 —

8 8 6

26.

Les bâtiments, qui dans le royaume de Norvège ont reçu toute leur cargaison dans un [& le même] port, & qui ici respectivement ont été visites, & ont & payé la douane, ne seront pas visités de plus, quelque soit aussi le port, dans lequel ils entreront, mais les capitaines passeront librement, après avoir montré leur ~~cédule de douane~~ acquit à caution; & lorsqu'ils ~~doivent~~ reçoivent leur cargaison aux ports différents, le contenu des articles 23 & 24 doit être observé dans les ports, où la cargaison a été reçue.

27.

Les Capitaines & Commerçants des Provinces Unies des Pays-Bas ne seront pas forcés en Norvège de recevoir ou d'acheter des planches ou des autres marchandises de bois ~~de telle ou telle~~ personne, ~~à une condition, sous laquelle, ou à un lieu, où ils ne veulent pas~~. Mais ~~pourtant la décharge~~ ne doit pas se faire dans d'autres places, que dans celles, dont on se sert à présent actuellement comme des places de commerce, & qui à l'avenir seront commodément conformées & employées comme telles.

28.

Il sera aussi permis aux sujets des Provinces

171

~~cédule~~

chargements

Unies des Pays-Bas, en Norvège ~~de mar-~~ d'acheter
~~chander~~ & d'exporter toutes sortes de bois,
quelqu'il en soit le nom, excepté ~~ce~~ ceux dont
Sa Majesté aurait besoin ~~à l'usage publ~~ pour son
~~particulier ou plo publique~~ : mais ~~dont de~~ en ce cas
~~la sorte que dans ce cas~~ de telle manière que la défende contre
l'exportation ~~le transport~~ des dits bois ~~de telles choses nécessaires~~ doit
être générale, et non pas ~~specielle~~ spéciale quant aux
habitants & sujets des Provinces Unies, et ce
qui a été fixé ci-dessus dans l'article 25.
soit observé ... en ... vertu.

29.

à l' Excepté ~~le~~ du payement du péage ci-dessus
mentionné les bâtiments des Pays-Bas,
qui ont été chargés de bois ou ~~des~~ d'autres
marchandises en Norvège, ne seront pas
~~incommodés de quelques depens, qui y~~ soumis aux ~~autres~~ frais qui seraient faits ...
~~pouvaient être employés~~ à pour la commodi-
té & à ~~l'assurance~~ la sureté des bâtiments, ni de
~~quelque~~ des droit d'organeau, pour conserver
les organeaux aux rochers, ~~ni~~ au nom
de Sa Majesté ; mais toutes ces choses
sont faites par des personnes privées, ni
de quelque autre chose. (~~Au contraire~~) Ainsi que
les capitaines des bâtiments, qui ai-
meraient mieux ~~à~~ rester à l'ancre
sur la rade, qu'à de faire usage des orga

Soit qu'ils aient été placés ~~sont faits par Sa Maj.~~ ou ~~soit~~ par des particuliers, ni à quelque autre droit que ce soit

neaux, seront et resteront libres & exempts de payer les droits des organeaux ci-dessus mentionnés; et sous le nom et titre des autres utilités ou sous quelque autre prétext, (quelque il soit,) ne seront pas quelques dépens, quelle qu'il en soit la nature, qui pourraient être employés à la commodité ou à la conservation des bâtiments, à charge à eux. Mais à continuation du commerce il leur ~~doit~~ devra être rendue toute l'assistance, que possible, ainsi que utilités leur devront être fournies sans qu'ils seront chargés de quelques dépens pour cela. –

ex autres droits sous quelque nom ex prétexte que ce soit ex quelle qu'en soit la nature

favorisation

Mais pour favoriser le commerce, on devra prêter aux dits bâtiments toute l'assistance possible et leur fournir tout ce qui sera nécessaire sans les charger d'aucun droit pour cela.

30.

En droit d'ancrage il ne doit pas aussi être exigé davantage des bâtiments, qui viendront à hiverner dans les rades ou ports de Sa Majesté, ~~qu'en donnent les Sujets~~ de S.M. d'après les derniers droits de douane de l'an 1691, & il en sera de même des bâtiments des sujets de Sa Majesté, qui entreront dans les ports de leurs Hautes Puissances. Et nul bâtiment, qui veut rester sur la rade, sera forcé à entrer, en tant qu'il se

d'ancrage

(13 - due)

tient dans la distance convenable des châteaux; mais les bâtiments qui par nécessité seront forcés à aborder dans le port devront au contraire payer la moitié, s'ils ne reçoivent pas ni déchargent aucune quelque cargaison.

(31.)

32.

Les privilèges et droits des villes respectives des Provinces Unies des Pays-Bas, mentionnés dans le traité de Spire, & autrement accordés par les anciens Rois de Danemarc, ou donnés antérieurement à ce traité avant ceux-ci par Sa Majesté Royale de Danemarc & de Norvège lui-même, ne seront pas interrompus ou aucunement troublés par le présent traité, mais au contraire ainsi que par ce traité aussi tous les anciens avec le Royaume les Provinces Unies des Pays-Bas seront renouvellés, s'ils ne contrarient pas ce traité.

33.

La ratification de ce traité, ainsi que celui de l'alliance défensive de même contract, doit être échangée ici aujourd'hui à Copenhague; et deux ans avant son l'expiration Sa Majesté Royale et Leurs Hautes Puissances doivent

173

se ~~rencontrer~~ réunir par leurs ministres pour convenir de la prolongation de ce traité. - Fait à Copenhague le 15 Juin 1701. (Donné)

173

Thaarup og Martensen: Øresunds Toldtarif. 175

MHies.

Traité
d'amitié et de commerce
entre
l'Empire de Russie
et
la couronne de Danemark,
conclu
à St. Pétersbourg
le $\frac{8}{19}$ 8bre. 1782.

Au nom de la très sainte et indivisible Trinité.

Sa majesté Impériale de toutes les Russies, & sa majesté le roi de Danemark, ayant également à coeur de cimenter de plus en plus par tous les noeuds d'amitié & de bonne correspondance l'union étroite, qui subsiste entre Elles & Leurs Etats respectifs, elles se sont appliquées entre autres à étendre & faire prospérer autant qu'il est en leur pouvoir, le commerce réciproque entre leurs sujets. Et pour obtenir plus éfficacement ce but, Elles ont jugé à propos de rassembler sous un même point de vue & de fixer les droits & obligations réciproques, sur lesquelles Elles sont convenues entre Elles, pour encourager l'industrie, et faciliter les échanges mutuels entre les deux nations & de faire de tous les points arrêtés sur cet objet, un traité de commerce en forme: En conséquence, & pour procéder sans délai à la confection d'un ouvrage aussi salutaire, Leurs dites majestés ont choisi & nommé pour Leurs Plenipotentiaires, savoir Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, le Sieur Jean Comte d'Ostermann, Son Vice-Chancelier, conseiller privé actuel, Sénateur & Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky & de Ste. Anne, le Sieur Alexandre Comte de Worontzoff, conseiller privé, Sénateur, President du collège de commerce, Chambellan actuel, & Chevalier de l'ordre de Saint Alexandre Newsky; le Sieur Alexandre de Bezborodko, Général-major des armées, membre du collège des affaires étrangères, & colonel commandant le régiment de Kiovie de la milice de la petite Russie; & le Sieur Pierre de Bacounin, conseiller d'Etat actuel, membre du collège des affaires étrangères & Chevalier de l'ordre de Ste. Anne: Et de la part de Sa Majesté Danoise, le Sieur Pierre Chrétien de

Schumacher, son conseiller de conférences, Envoyé extraordinaire et ministre Plénipotentiaire près de la cour Impériale de Russie; lesquels, après avoir échangé entre-eux leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne & due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants.

article 1.

Il subsistera entre sa majesté Impériale de toutes les Russies, ses Héritiers & Successeurs au trône, d'une part, et entre Sa majesté le Roi de Danemark, Ses héritiers & Successeurs au trone, de l'autre comme aussi entre Leurs Etats, royaumes, provinces, villes et sujets, à perpétuité une amitié vraie, sincère & parfaite, une paix durable, & bonne intelligence; & en vertu de cet accord, tant ces deux puissances elles mêmes, que leurs Sujets sans exception, se prêteront mutuellement dans toutes les occasions, & particulièrement en ce qui concerne le commerce & la navigation, toute aide & assistance possible, en déployant pour cet effet tout le zèle d'amis & de bons voisins, & sans jamais rien entreprendre, qui puisse tourner au préjudice ou détriment des uns ou des autres.

art. 2.

Une parfaite liberté de conscience sera accordée aux Sujets des deux nations dans les Etats respectifs; & en conséquence ils pourront vaquer librement ou dans leurs propres maisons, ou dans des batimens, ou églises destinées ou permises à cette fin par le Gouvernement, au culte de leur religion, sans y être jamais troublés ni inquiétés d'aucune façon.

art. 3.

Les sujets Russes en Danemark & les Sujets Danois en Russie seront constamment regardés & traités comme les nations les plus favorisées; & les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent entre Elles, d'accorder aux sujets respectifs toutes les facilités, assistances & tous les avantages de commerce, qui peuvent naturellement émaner d'une telle préférence, afin d'étendre & faire fleurir, autant qu'il est possible, le commerce des Sujets Russes en Danemark, & des Sujets Danois en Russie, bien entendu cependant, que dans tous les cas, où le présent Traité n'aura (quelque exemption ou privilège) pas stipulé en faveur des deux nations, ou de chacune en particulier, les négocians Russes ou Danois se soumettront dans leur commerce & trafic aux tarifs, ordonnances & loix du pays, où ils seront domiciliés.

art. 4.

Il sera permis en conséquence aux sujets de la Puissance alliée dans les Etats de l'autre, de naviguer, acheter, vendre & transporter librement, par eau & par terre, dans tous les ports, villes & rades des deux pays, dont l'entrée & la sortie n'est pas

defendue et en payant s'entend les douanes & les droits prescrits dans chaque endroit, de même qu'en se conformant, quant aux vaisseaux & voitures chargées de pareils transports de marchandises aux loix établies dans l'endroit, où ce commerce se fera. Sa Majesté Impériale de toutes les Russies n'excepte de la susdite permission que ses ports de la mer noire, de la mer Caspienne & de ses autres possessions en Asie; & sa Majesté danoise tant ses possessions en Amérique, que les autres établissemens, qu'Elle possède hors de l'Europe.

Article 5

Les sujets commerçans des deux Hautes Parties contractantes payeront, pour leurs marchandises les douanes & les droits fixés dans les Etats respectifs par les tarifs, qui existent ou qui existeront à l'avenir. Et Sa Majesté Impériale de toutes les Russie croit donner une preuve bien convainquante à Sa Majesté danoise de la faveur prépondérante, dont Elle entend faire jouir dorénavant dans Ses Etats le commerce des Sujets danois, en leur accordant le droit d'y pouvoir acquitter la douane en monnaie courante du pays, sans être assujettis à la payer comme ci-devant en Rixdalers, en évaluant le Rixdaler à 125 Copeks monnaie courante de Russie; exceptant cependant les ports de la Livonie, de l'Estonie et de la Finlande, qui ont des tarifs & privilèges particuliers, auxquels le présent traité ne doit point déroger.

art. 6.

En réciprocité des avantages, accordés par l'article précédent en faveur des Sujets commerçans du Danemark, Sa Majesté Danoise, voulant aussi avantager le commerce des Sujets Russes dans Ses Etats, consent par le présent Traité à leur accorder les avantages suivans:

1° Que le tabac en feuilles de Russie, connu en Europe sous le nom de tabac d'Ukraine, au passage du Sund ne payera à l'avenir que huit Stivers pour dix pouds du poids de Russie.

2° Que les marchandises, évaluées à raison de Lasts, poids et mesures, seront envisagées & taxées en passant le Sund d'après les Lasts, mesures et poids actuellement usités dans les endroits et ports de l'Empire de Russie, d'où ces marchandises seront expédiées.

3° Que les poutres de Riga, connues sous le nom de Fürren=
=Balken, et qui ont cinq, six, sept, huit & neuf brasses de longueur, payeront à leur passage par le Sund, pour vingt pièces deux & demi Reichs=Ort; & celles de quatre jusqu'à une brasse & de moins encore, seront réduites au taux & à la mésure des poutres de cinq à neuf brasses, & payeront les droits du Sund selon cette réduction faite sur la mesure des grandes poutres.

4° Que la védasse, ou veidasse, sera payée au Sund à raison de douze Stuvers le last, lequel sera évalué à douze tonnes de la grandeur maintenant usitée à Riga.

art 7.

En outre Sa Majesté Danoise, accoutumée à favoriser les interêts de l'Empire de Russie, comme ceux d'une ancienne amie & alliée de sa Couronne fera jouir les Sujets Russes, pour touts les droits du Sund en général, d'un traitement égal avec les nations les plus favorisées en Danemark en ne leur faisant payer s'entend qu'un pour cent pour toutes les marchandises, dont il n'est pas fait mention dans le tarif.

art 8.

On ne visitera point, au passage d'un Sund, les navires et marchandises, qui appartiendront aux sujets de la Russie, mais l'on sera tenu, quant à l'acquit des droits à payer pour ces mêmes navires & marchandises, d'ajouter foi aux certificats aux certificats & passeports en bonne forme, que ces navires seront dans le cas de produire du magistrat, ou de la douane de l'endroit, d'où ils sont partis; sans exiger aucun éclair=
=cissement ultérieur sur les marchandises, qui formeront la cargaison de ces navires, et en se rapportant absolument, quant à leur poids, mesure, qualité & emballage, à ce qui sera marqué là-dessus dans les dites lettres & passeports, bien entendu cependant, que si l'on s'apperçoit de quelque fraude commise à cet égard, l'on avisera à la première réquisition, qui en sera faite, aux moyens d'y remédier & de les prévenir à l'avenir.

article 9.

La douane du Sund, dans l'acquit du payement des droits, sera obligée de donner chaque fois le détail spécifié des droits perçus sur chaque espèce de marchandises; afin que l'on puisse vérifier et constater de cette façon, si rien n'y aura été exigé de trop; et il ne sera point permis à la dite douane de déroger à cet usage, à moins que les capitaines des navires, pour accélérer leur expédition, ne se contentent eux-mêmes d'un acquit en gros des droits payés pour toute leur cargaison.

article 10.

Les navires Russes, après avoir payé les droits du Sund, soit en rentrant dans la mer Baltique, soit même qu'ils en fussent déja sortis, s'ils étaient obligés par tempête, vent contraire ou autrement de revenir au Sund, ne seront plus tenus ~~tenu~~ de payer une seconde fois les mêmes droits.

article 11.

Une exemption des droits d'entrée de port & généralement de tous autres, sera accordée aux navires Russes, qui passeront devant la forteresse de Glückstat & autres places, que le Dannemark possède sur l'Elbe, de manière, que ces navires en allant & venant ne seront point visités, ni retenus ou inquiétés à moins qu'en tems de guerre, il n'y ait des soupçons avérés, que ces navires portent de la contrebande aux ennemis.

art. 12

Toutes les fois, que les navires des Sujets Russes ou Danois seront obligés par des tempêtes, ou pour se soustraire à la poursuite de quelque pirate, ou aussi pour quelque autre accident, de se réfugier dans les ports des Etats respectifs, ils pourront s'y radouber, se pourvoir de toutes les choses nécessaires, & se remettre en mer librement, sans subir la moindre visite, ni payer aucun droit d'entrée de port, ni autres quelconques, à condition pourtant, que pendant leur séjour dans ces ports, ils ne puissent rien tirer de leurs navires, ni exposer aucune marchandise en vente et qu'ils se conforment en tout aux lois, statuts et coutumes du lieu ou du port où ils seront entrés.

art 13.

Aucun navire, ni marchand, ni de guerre, appartenant aux sujets de l'une des deux puissances alliées, ni personne de son équipage, ne pourra être arrêté, ni les marchandises saisies dans les ports de l'autre. Ce qui toutefois ne s'étendra pas aux saisies ou arrêts de justice, provenant de dettes personnelles, contractées dans le pays même par les propriétaires d'un tel navire ou de sa cargaison; cas, dans lequel il sera procédé selon le droit et les formes judiciaires, et bien entendu, que pour les délits personnels chacun sera soumis aux peines établies par les loix du pays, où le navire & l'équipage auront abordé.

article 14.

D'un autre coté aucun de ces navires ne sera forcé de servir en guerre, ni à aucun transport quelconque, contre son gré.

article 15

Si les navires des sujets des deux Puissances contractantes échouaient ou faisaient naufrage sur les cotes de l'une ou de l'autre, les sujets respectifs jouiront, tant pour eux mêmes, que pour leurs navires & effets, de tous les secours & assistances possibles, comme les habitans du pays eux mêmes, en payant cependant les mêmes fraix & droits, auxquels sont assujettis en pareil cas les propres sujets de l'Etat, sur les côtes duquel ils auront échoué ou fait naufrage.

article 16.

Lorsqu'une des deux Puissances contractantes sera en guerre avec d'autres Etats, la communication & le commerce libre des sujets de l'autre avec ces mêmes Etats, ne seront point pour cela interrompus, & c'est au contraire en ce cas, que les deux Couronnes intimement convaincües de la sagesse des principes qui, pour le bien général des peuples commerçans, ont été fixés & arrêtés dans la convention maritime, conclue entre Elles à Copenhague le 28 Juin / 9 Juillet 1780 déclarent, d'en vouloir faire la règle immuable de leur propre conduite & d'y avoir recours en toute occasion, comme à des lois et stipulations, qui méritent un rang distingué dans le code de l'humanité.

179

article 17

En conséquence Elles s'appliquent ici immédiatement à Elles mêmes les quatre axiomes importans, qui pour le cas de la guerre ont été établis en faveur des droits de tous les peuples neutres en général, savoir:

1.° „ Que tout vaisseau pourra naviguer librement de port en port & „ sur les côtes des nations en guerre „.

2.° „ Que les effets appartenans aux sujets des dites Puissances en guerre, „ seront libres sur les vaisseaux neutres; à l'exception des marchandises de „ contrebande „.

3.° „ Que, pour déterminer ce qui caractérise un port bloqué, on n'accordera „ cette dénomination qu'à celui, où les vaisseaux de la Puissance, qui l'attaque, „ en seront suffisamment proches & postés de façon, qu'il y ait un danger évident „ d'y entrer „.

4.° „ Que les vaisseaux neutres ne pourront être arrêtés que sur des justes causes „ & des faits évidents; qu'ils seront jugés sans retard; que la procédure sera toujours „ uniforme, prompte & légale; & que chaque fois, outre les dédommagemens, que l'on „ accordera à ceux, qui ont fait des pertes sans avoir été en faute, il sera rendu une „ satisfaction complette pour l'insulte faite aux pavillons respectifs „.

article 18.

Les navires marchands des sujets respectifs, navigans seuls, et lorsqu'ils seront rencontrés ou sur les côtes ou en pleine mer, par les vaisseaux de guerre, ou armateurs particuliers de l'une ou de l'autre des deux Puissances contractantes, engagée dans une guerre avec quelqu'autre Etat, en subiront la visite; mais en même tems, qu'il sera interdit en ce cas aux dits navires marchands, de ne rien jetter de leurs papiers en mer, les vaisseaux de guerre ou armateurs susdits, resteront de leur côté constamment hors de la portée du canon des navires marchands; & pour obvier entièrement à tout desordre & violence, il est convenu, que les premiers ne pourront jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers pour faire examiner les passeports & lettres de mer, qui constateront la propriété & les chargemens de ces navires; supposé toute fois que de tels navires marchands se trouvassent escortés par un ou plusieurs vaisseaux de guerre, la simple déclaration de l'officier commandant l'escorte, que ces navires ne portent point de contrebande, doit être envisagée comme pleinement suffisante, & aucune visite n'aura plus lieu.

article 19

Il n'y aura pas sitôt apparû par les titres produits, ou par l'assurance verbale de l'officier commandant l'escorte, que les navires marchands ainsi rencontrés en mer, ne sont point chargés de contrebande, qu'il leur sera libre de continuer sans aucun empêchement ultérieur leur route; & ceux des vaisseaux de guerre ou armateurs de part & d'autre, qui se seront permis ce nonobstant de molester, ou d'endommager d'une façon quelconque les navires en question, seront obligés d'en répondre en leurs personnes & leurs biens, outre la réparation due à l'insulte faite au pavillon.

article 20

Que si par contre un navire visité se trouvait surpris en contrebande,

l'on ne pourra point pour cela rompre les caisses, coffres, balles & tonneaux qui se trouveront sur le même navire, ni détourner la moindre partie des marchandises; mais le Capteur sera en droit d'amener le dit navire dans un port; où, après l'instruction du procès faite par devant les juges de l'amirauté, selon les règles & loix établies, & après que la sentence définitive aura été portée, la marchandise non-permise, ou reconnue pour contrebande, sera confisquée, tandis que les autres effets & marchandises, s'il s'en trouvait sur le même navire, seront rendues, sans que l'on puisse jamais retenir ni vaisseau, ni effets, sous pretexte de fraix ou d'amande. Pendant la durée du procès, le Capitaine, après avoir délivré la marchandise reconnue pour contrebande, ne sera point obligé malgré lui, d'attendre la fin de son affaire; mais il pourra se mettre en mer, avec son vaisseau & le reste de sa cargaison, quand bon lui semblera, & au cas qu'un navire marchand de l'une des deux puissances en paix fut saisi en pleine mer par un vaisseau de guerre, ou armateur, de celle qui est en guerre, & qu'il se trouvât chargé d'une marchandise reconnue pour contrebande, il sera libre au dit navire marchand, s'il le juge àpropos, d'abandonner d'abord la dite contrebande à son capteur, le quel devra se contenter de cet abandon volontaire, sans pouvoir retenir, molester ou inquiéter en aucune façon le navire, ni l'équipage, qui pourra dès ce moment poursuivre sa route en toute liberté.

article 21.

On ne comprendra sous la rubrique de contrebande que les choses suivantes: comme canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grenades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mèches, poudre, salpetre, souffre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, poches à cartouches, selles & brides; en exceptant toute fois la quantité, qui peut être nécessaire pour la défense du vaisseau & de ceux qui en composent l'équipage; & tous les autres articles quelconques non-désignés ici, ne seront réputés munitions de guerre & navales, ni sujettes à confiscation & par conséquent passeront librement, sans être assujettis à la moindre difficulté.

article 22

Quoique par l'article 21 de ce traité les marchandises de contrebande se trouvent clairement spécifiées & déterminées, de manière que tout ce qui n'y est pas nommément exprimé, doit être réputé libre & à l'abri de toute saisie; cependant Leurs Majestés Impériales & danoise, attendu les difficultés, qui se sont élevées pendant la présente guerre maritime, touchant la liberté dont les nations neutres doivent jouir, d'acheter des vaisseaux appartenans aux Puissances belligérantes ou à leurs sujets, ont jugé àpropos, pour prévenir tout doute, qui on pourrait encore élever sur cette matière, de stipuler, qu'en cas de guerre de l'une d'entre Elles avec quelqu'autre puissance que ce soit, les sujets de l'autre Partie contractante, T sans être assujettis à aucune difficulté de la part de celle-ci, ou de ses armateurs; bien entendu cependant que de tels navires doivent être munis de tous les documens nécessaires, pour constater la propriété & l'acquisition légale des sujets de la puissance neutre.

[Marginal note: T qui sera resté en paix pourront librement acheter ou faire construire pour leur compte en quelque tems que ce soit autant de navires qu'ils jugeront à propos chez les sujets de la puissance en guerre avec l'autre partie contractante]

article 23.

Elles sont convenues de même entre Elles, que les Sujets d'une Puissance ennemie, qui se trouveront à Leur service, & ceux qui seront naturalisés, ou auront acquis le droit de bourgeoisie, même pendant la guerre, ne seront

point envisagés ni traités sur un autre pied, que les sujets nés dans leurs Etats respectifs.

180

article 24.

Puisqu'il sera libre aux deux Puissances contractantes d'établir, pour l'avantage du commerce de leurs Sujets, des Consuls dans les Etats de leur domination réciproque; Elles sont également convenues entre Elles, que les sujets respectifs pourront, dans tous leurs procès entr'eux & autres affaires, & du propre consentement s'entend des parties, recourir aux jugemens de leurs propres Consuls; & que non seulement les décisions des derniers seront parfaitement valables & légales, mais qu'ils pourront aussi, pour les faire exécuter, demander en cas de besoin main forte aux tribunaux du lieu. Mais toutes les fois, que les deux parties en litige ne voudront pas avoir recours à l'autorité de leurs propres Consuls, elles pourront s'adresser aux tribunaux ordinaires du pays, où elles sont domiciliées; lesquels tribunaux auront soin de leur rendre la plus prompte & exacte justice, selon les loix & réglemens établis par ces tribunaux, & il sera libre, dans l'un & l'autre cas, aux sujets respectifs de choisir, pour plaider ou soigner leur Cause, tels avocats, procureurs, ou Notaires que bon leur semblera, pourvu qu'ils soient avoués par le Gouvernement ou les tribunaux établis pour cela.

article 25.

Les susdits Consuls, en qualité d'officiers d'une puissance amie & alliée pourront ainsi & du mutuel consentement des deux hautes parties contractantes, vuider les disputes & juger le procès des négocians de leur nation; mais ils n'en seront pas moins subordonnés eux-mêmes, & en tout ce qui concerne leurs propres affaires, aux loix & tribunaux du pays, où ils seront établis.

article 26

Lorsque les marchands Russes & danois feront enrégistrer aux Douanes leurs contracts ou marchés pour vente ou achat de marchandises, par leurs commis, expéditeurs, ou autres gens employés par eux; les douanes de Russie, où ces contracts s'enrégistreront, devront examiner soigneusement, si ceux, qui contractent pour le compte de leurs commettans, sont munis par ceux-ci d'ordres ou plein pouvoirs faits en bonne & due forme, auquel cas les dits commettans seront responsables, comme s'ils avaient contracté eux mêmes en personne. Mais si les dits commis, expéditeurs, ou autres gens employés pour les susdits marchands, ne sont pas munis d'ordres ou plein pouvoirs suffisans, ils ne devront pas en être crus sur leur parole. Et quoique les douanes soient chargées de veiller à cet objet, les contractans n'en seront pas moins tenus de prendre garde eux mêmes, que les accords ou contracts, qu'ils feront ensemble, n'outrepassent pas les procurations ou plein pouvoirs qui leur été confiés par leurs commettans, puisque ces derniers ne sont tenus à répondre que pour l'objet & la valeur, pour lesquels les plein pouvoirs ont été donnés par eux. Les douanes du Danemark en agiront de même pour les contracts, achats & ventes, passés entre les marchands Russes & danois, dans les Etats de Sa Majesté Danoise.

T les parties à comparaître en justice dans les endroits mêmes où les contrats auront été conclus et enregistrés et pour obliger

article 27

Il sera prêté tout l'appui possible aux sujets respectifs contre ceux d'entr'eux mêmes, qui n'auront pas rempli les engagemens d'un contract fait selon les formes prescrites, et enrégistré à la douane, et à cet effet le Gouvernement de part et d'autre employera, en cas de besoin, l'assistance et l'autorité requises, pour obliger T les contractans à l'exécution de tout ce qu'ils y auront stipulé.

article 28.

Les marchands Danois, établis en Russie, pourront payer les marchandises qu'ils y acheteront, en la même monnaie courante de Russie, qu'ils auront reçue pour leurs marchandises vendues à moins que dans leurs contraits, ou accords, faits entre le vendeur & l'acheteur, il n'ait été stipulé le contraire. Les marchands Russes, établis dans les Etats du Danemark, jouiront réciproquement du même avantage.

article 29.

On ne prendra pas moins toutes les précautions nécessaires & réciproques pour que le brac soit confié à des gens connus par leur intelligence & probité, afin que les sujets respectifs puissent par là être à l'abri du mauvais choix des marchandises, & des emballages frauduleux; & toutes les fois, qu'il y aura des preuves suffisantes de contraventions, négligence, ou de mauvaise foi dans l'exercice des fonctions des employés, ils en seront responsables & obligés à bonifier les pertes qu'ils auront causées.

article 30.

Les sujets respectifs auront pleine liberté, de tenir dans les endroits de leur demeure, des livres de commerce en telle langue qu'ils voudront, sans qu'on puisse à cet égard rien leur prescrire; & on ne pourra pas exiger d'eux de produire leurs livres de compte ou de commerce, si ce n'est pour se justifier en cas de banqueroute ou de procès; mais dans ce dernier cas ils ne seront obligés de présenter, que les articles nécessaires à l'éclaircissement de l'affaire, dont il sera question.

article 31

S'il arrivait, qu'un sujet Russe dans les Etats du Danemark, ou un sujet Danois dans les Etats de la Russie, fit banqueroute, sans avoir acquis le droit de bourgeoisie: les créanciers, sous l'autorité des magistrats & tribunaux de chaque endroit nommeront des curateurs de la masse, auxquels tous les effets, livres & papiers de celui, qui aura fait banqueroute, seront confiés; & alors les créanciers, qui auront à prétendre aux deux tiers de la masse, s'ils opinuent en faveur d'un arrangement quelconque concernant la distribution de cette masse, leur suffrage entrainera celui des autres créanciers qui seront obligés de s'y soumettre. Mais quant aux sujets des Etats respectifs, qui seront naturalisés ou auront acquis le droit de bourgeoisie dans les Etats de l'autre Partie contractante, ils seront soumis, en cas de

banqueroute, (comme dans toutes les autres affaires:) aux loix, ordonnances & statuts du pays, où ils seront naturalisés.

article 32.

Il sera permis aux marchands Danois établis en Russie, de bâtir, acheter, vendre & louer des maisons dans toutes les villes de cet empire, qui n'ont pas des droit de bourgeoisie & privilèges contraires à ces acquisitions; et il est nommément spécifié, qu'à St. Petersbourg, Moscou & Archangel les maisons, possedées & habitées par les marchands Danois, seront exemptes de tout logement, aussi longtems qu'Elles leur appartiendront & qu'ils y logeront eux mêmes; mais les maisons, qu'ils donneront ou prendront à louage, ne seront pas exemptes des charges & logemens prescrits. Dans toutes les autres villes de l'Empire de Russie, les maisons achetées ou bâties par les marchands Danois, qui pourront s'y établir, ne jouiront pas des exemptions accordées seulement dans les trois villes cidessus spécifiées. Si cependant on jugeait à propos, dans la suite du tems, de faire une ordonnance générale pour acquitter en argent la fourniture des quartiers, les marchands Danois y seront assujettis, comme les autres.

Sa majesté Danoise s'engage réciproquement, à faire jouir les marchands Russes, établis dans Ses Etats, des mêmes exemptions & privilèges qui sont accordés par ce présent article aux marchands Danois établis en Russie & aux mêmes conditions cidessus spécifiées.

article 33.

Ceux des sujets respectifs, qui voudront quitter les provinces, villes & Etats de la domination de l'une ou de l'autre des puissances contractantes, n'éprouveront aucun empêchement de la part du Gouvernement; mais il leur sera accordé, avec les précautions reçues & d'usage dans chaque endroit, les passeports nécessaires, pour qu'ils puissent se retirer & emporter librement les biens qu'ils y auront apportés ou acquis, après avoir acquitté leurs dettes, ainsi que les droits, fixés par les Loix, ordonnances & status des Etats respectifs.

article 34.

Quoique le droit d'Aubaine n'existe pas dans les Etats des deux Puissances contractantes, il est cependant convenu entr'Elles afin de prévenir tous les doutes, qui pourraient s'élever là dessus, que les biens meubles & immeubles, délaissés par la mort d'un des Sujets respectifs dans les Etats de l'autre, passeront librement & sans obstacle quelconque aux héritiers, par testament ou abintestat: lesquels pourront en conséquence prendre tout de suite possession de l'héritage, ou par eux mêmes, ou par procuration, aussi bien que les exécuteurs testamentaires, s'il y en avait de nommés par le défunt; & les dits héritiers disposeront ensuite à leur gré de l'héritage, qui leur sera échû, après avoir acquitté les différens droits, établis par les Loix de l'Etat, où la dite succession aura été delaissée. Et au cas, que les héritiers, étant absens ou mineurs, n'auraient pas pourvus à faire valoir leurs droits, alors toute

~~la succession aura été délaissée. Et au cas, que les héritiers, étant absens ou mineurs, n'auraient pas pourvu à faire valoir leurs droits, alors tout~~ la succession sera inventoriée par un Notaire public, en présence du juge ou du tribunaux du lieu, accompagné du Consul de la nation du décédé, s'il y en a un dans le même endroit, & de deux autres personnes dignes de foi, & déposée ensuite dans quelque établissement public ou entre les mains de deux ou trois marchands, qui seront nommés à cet effet par ledit Consul, ou à son défaut entre les mains de ceux, qui d'autorité publique y auront été désignées, afin que ces biens soient gardés par eux, & conservés pour les légitimes héritiers & véritables propriétaires. Et supposé, qu'il s'élevât une dispute sur un pareil héritage entre plusieurs prétendans, alors les juges de l'endroit, où les biens du défunt se trouveront, décideront le procès par sentence définitive, selon les loix du pays.

article 35

Si la paix était rompue entre les Puissances contractantes: (ce qu'à Dieu ne plaise) on n'arrêtera point les personnes, ni ne confisquera les navires & les biens des sujets, mais il leur sera accordé au moins l'espace d'une année, pour vendre, débiter ou transporter leurs effets, & pour se rendre dans cette vue partout où ils le jugeront à propos, après avoir cependant acquitté les dettes, qui peuvent être à leur charge; ce-ci s'entendra pareillement de ceux des sujets respectifs, qui serviront par mer ou par terre, & il sera permis aux uns & aux autres, avant ou à leur départ, de céder à qui bon leur semblera, ou de disposer selon leur bon plaisir & convenance de ceux de leurs effets, dont ils n'auront pu se défaire, ainsi que des dettes qu'ils ont à prétendre, & les débiteurs seront également obligés de payer leurs dettes, comme s'il n'y avait pas eu de rupture.

Art. 36.

Le présent traité durera pendant douze ans, et tout ce qui s'y trouve arrêté, doit être observé invariablement pendant cet intervalle & exécuté dans toute sa teneur, bien entendu, qu'avant l'expiration du terme dudit Traité, il dépendra du bon plaisir des deux Hautes Parties contractantes, de convenir sur sa prolongation.

Art. 37.

Les deux hautes Parties contractantes s'engagent à ratifier le présent traité de commerce, & les ratifications en seront échangées, en bonne et due forme, dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la date de la signature, ou plutôt si faire se peut. En foi de quoi Nous soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, l'avons signé et y avons apposé les cachets de nos armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{8}{19}$ octobre

mil sept cent quatre vingt deux.

(L. S.) Jean Comte d'Osterman (L. S.) Pierre Chrétien de Schumacher.

(L. S.) Alexandre comte de Worontzow.

(L. S.) Alexandre de Bezborodko.

(L. S.) Pierre de Bacounin.

Ce traité d'amitié & de commerce a été ratifié par leur majestés Impériale & Royale & les ratifications ont été échangées selon l'usage ordinaire par les Plénipotentiaires respectifs.

183

Traité

de commerce entre Sa Majesté Le Roi de Danemark Norvège &c.
et
Sa Majesté très Chrétienne le Roi de France et de Navarre &c.
conclu à Copenhague le 23 d'août 1742.

Notoire soit à tous ceux à qui il appartient : Que Sa majesté Danoise et sa majesté très Chrétienne étant sincèrement disposée à maintenir, cultiver & affermir l'ancienne amitié et la bonne intelligence qui ont subsisté entre les rois leurs prédécesseurs, & ont jugé, que rien ne contribuerait davantage à cette fin desirée, que d'établir une libre et parfaite correspondance entre les sujets respectifs, en reglant leurs intérêts particuliers au sujet du commerce, par une convention propre à leur procurer un accroissement de navigation et de commerce direct, en prevenant en même tems les différends qui pourraient survenir : qu'à cet effet leurs majestés ont ordonné à leurs ministres respectifs, savoir sa majesté Danoise à ses conseillers privés de son Conseil ; le sieur Jean Louis de Holstein, seigneur de Wreile-Closter & Leire, chevalier de l'ordre de Dannebrog, son premier Secretaire d'Etat de la chancellerie Danoise &c. Le sieur Chrétien Auguste de Berkentin chevalier de l'ordre de Dannebrog, son premier député aux finances &c. et le sieur Jean Sigmund de Schulin, chevalier de l'ordre de Dannebrog, son premier secrétaire d'Etat des affaires étrangères & de la chancellerie allemande &c. et sa majesté très Chretienne au sieur Rodolphe, Lemaire, chargé de ses affaires auprès de sa majesté Danoise &c. de conferer et de convenir en vertu de leurs pleinpouvoirs, sont entrés en conférences & ayant discuté la matière, sont enfin convenus des articles suivants :

article 1.

Il y aura desormais entre Sa majesté le roi de Danemark et de Norwège ses hoirs et successeurs, ses royaumes, Etats, pays & sujets d'une part, & sa majesté très chretienne le roi de France & de Navarre, ses hoirs & successeurs, ses royaumes, états pays & sujets de l'autre, une parfaite et perpetuelle amitié et une alliance inviolable sur terre et sur mer au dedans et au dehors de l'Europe. Les deux rois agiront sincèrement entre eux, et l'un ne fera rien au prejudice de l'autre, ni par lui même ni par

Nª. Ce traité a été prolongé par la convention du 30 Septembre 1749 conclue à Versailles qui porte qu'en attendant qu'il soit conclu un autre traité entre la France et le Danemark, le traité de 1742 restera dans toute sa force et continuera d'être exécuté dans toutes ses articles. Voir le traité du 14/24 fevrier 1663, auquel est annexé le tarif du traité de Christianople du 13 aout 1645 ; voir aussi ced. traité, la convention entre le Danemark et les Prov. Unies du 12 fevrier 1647. Voir aussi le traité entre le Danemark et les Pays bas du 15 Juin 1701

autrui, mais au contraire en procurera tant qu'il pourra le bien et l'avantage.

art. 2.

Les habitans & sujets des deux royaumes, quels qu'ils soient étrangers ou naturels, pourront aller librement de l'un ou l'autre, et entrer dans les royaumes, états, havres, ports et rivières, les uns des autres situés en Europe, y demeurer & trafiquer par eux mêmes ou par autrui, en payant les droits accoutumés & en se conformant duement aux lois, ordonnances & coutumes des pays & des endroits où ils se trouvant, pourvu que ces lois ordonnances & coutumes ne soient pas contraires à ce qui aura été convenu par le présent traité.

art. 3.

Les sujets & les navires des deux couronnes entrant dans un port de l'une ou de l'autre, y seront bien reçus & auront la liberté d'y exposer leurs marchandises en vente, sans que sous le prétexte de police ou autre, il soit imposé de prix limité à ces marchandises et d'en acheter d'autres & d'y trafiquer, comme bon leur semblera, sauf les lois et les ordonnances de chaque lieu.

art. 4

Les navires de France, soit qu'ils appartiennent aux français, soit que ceux-ci ayant frêtté ou chargé des navires anglais, suédois, ou hollandais, en quelque lieu qu'ils aillent, & de quelque lieu qu'ils viennent quelque marchandise qu'ils portent, sans aucune exception, en passant les détroits du Sund & du belt, ne pourront pas être tenus de payer de plus grands droits que ceux, compris dans le tarif de l'année 1645, annexé au traité fait entre les deux Rois en 1663. pour les marchandises spécifiées dans ce tarif, & pour celles qui n'y sont pas spécifiées, ils payeront suivant l'usage comme les autres nations. & si depuis ce tems là, en considération de quelque autre nation, il a été fait quelque diminution des droits compris audit tarif, ou s'il s'en fait à l'avenir, les sujets du roi très Chrétien en jouiront également.

art. 5

Les marchandises appartenants aux sujets du roi très-chrétien, qui seront portées sur des navires anglais, suédois ou hollandais, ne payeront en passant les mêmes détroits que le droit, qu'elles payeraient, si elles étaient chargées dans des navires français, pourvu néanmoins, qu'il paraisse par de bons Certificats, soit des villes du roi très chrétien, soit des villes de la mer Baltique, que ces marchandises n'appartiennent qu'aux sujets du même roi.

art. 6.

Les biens et les marchandises, que l'on fera voir par de bons certificats appartenir aux sujets du Sérénissime roi très chretien, ne seront tenus de payer dans les royaumes & états du Sérénissime roi de Danemark, soit en entrant soit en sortant, un plus grand droit que celui que les sujets du roi de Danemark lui payent. Et reciproquement les biens et les marchandises, qu'on justifiera par de bons certificats appartenir aux sujets du Sérénissime roi de Danemark, ne seront tenus de payer dans les royaumes & états du Sérénissime roi très chretien soit à l'entrée soit à la sortie en plus grand droit, que celui que les sujets du roi très chretien lui payent jouiront aussi les dits sujets du roi de Danemark de l'exemption du droit de fret de 50 sous par tonneau dans tous les cas, excepté (comme il a été reglé pour les hollandais, & les villes anséatiques) dans celui où ils prendraient leurs marchandises dans un port de france pour les transporter & décharger dans un autre port du royaume.

art. 7.

Les sujets du Sérénissime Roi très Chretien allant ou demeurant dans les royaumes, états & domaines du roi de Danemark & y faisant trafic, ne seront obligés de payer d'autre droit, que celui que payent les sujets du roi de Danemark.

art. 8.

Les droits ne pourront être augmentés de part ni d'autre sans quelque pretexte que ce soit, pendant le tems de la durée du présent traité qui sera de quinze années, qui suivront le 23.me d'août 1757 & un an avant l'expiration de ce terme les deux rois conviendront de le proroger.

art. 9.

Durant les mêmes quinze années on ne pourra point visiter les navires & les marchandises qui appartiendront aux sujets du roi très chretien & qui passeront le détroit du Sund, & l'on sera tenus d'ajouter absolument foi aux maîtres de navires, en montrant les lettres en bonne forme, qu'ils auront pour leur servir de passeports, & pour donner à connaître, quel droits ils devront payer, lequel payé, ils auront la liberté de partir sans qu'on puisse les retenir d'avantage, et ils ne seront pas même obligés d'arrêter proche de Copenhague au lieu appellé de Drogheni que si l'on découvre à l'avenir, qu'au payement de ces droits

ne fasse quelque fraude ou quelque tort au Sérénissime roi de Danemark, le sérénissime roi très Chrétien en ayant avis, et étant prié d'y rémédier cherchera les meilleurs moyens de le faire, et empêcher de tout son pouvoir qu'il ne soit rien fait au sérénissime roi de Danemark, qui ne soit dans la justice et dans l'equité.

art. 10.

Les navires & marchands français passant le détroit du Sund pourront différer jusqu'à leur retour le payement du droit allégué en l'article précédent à condition toute fois, qu'étant munis de Certificats scellés du sceau de sa majesté très Chrétienne, ou de l'amiral de france, selon la coutume ils auront dequoi justifier, que ces navires appartiennent aux sujets du sérénissime roi très Chrétien & qu'avant leurs passages ils donneront à Elseneur, caution suffisante pour le même payement qui devra se faire au lieu ordinaire entre les mains des receveurs des droits du sérénissime roi de Danemark, au retour des mêmes navires, ou dans trois mois au plustard, s'ils n'étaient pas encore de retour.

art. 11.

L'état ou acquit du payement des susdits droits qui délivré aux capitaines de navires, contiendra en détail les droits perçus sur chaque espèce de marchandises en particulier, pour quils puissent vérifier, si l'on n'aura pas exigé au delà de ce qui sera dû, à moins que les dits capitaines, pour accélerer leur expedition, ne se contentent d'un acquit, qui comprenne dans un seul et même article les droits payés sur toutes les marchandises de leur cargaison.

art. 12

Les navires français étant arrivés à Elseneur ou dans les autres ports du roi de Danemark, leurs passeports seront incontinent expédiés, & les navires d'aucune autre nation; ni même des propres sujets du sérénissime Roi de Danemark ne pourront leur être préférés, il en sera usé de même dans les ports de France à l'égard des navires danois, dont l'expedition ne pourra être retardée ni moins prompte que celle des navires des sujets même de sa majesté très Chrétienne.

art. 13.

Les navires français qui auront une fois payés les droits du Sund, & qui toucheraient ou relacheraient à la côte de

Scanie, au Cattegat, aux Iles d'Anholt ou de Lessöe, ou aux environs, ou même, qui étant entrés dans la mer Baltique, seraient obligés par tempête, vents contraires ou autrement, de revenir au Sund, ne seronts point tenus de payer une seconde fois le droit du Sund ni aucuns autres frais.

art. 14.

Les dits navires, destinés pour Copenhague, seront traités pour le droit du Sund de même que les sujets du sérénissime Roi de Danemark.

art. 15

Les dits navires, qui passeront avec leurs marchandises & denrées devant la forteresse de Glückstadt et les autres lieux et places, que le sérénissime Roi de Danemark possède sur la rivière de l'Elbe, seront exempts en allant et en revenant des droits de l'entrée des ports & généralement de tous autres droits, & ne seront point visités ni retenus ou inquiétés, excepté seulement dans le cas où le sérénissime Roi de Danemark étant en guerre avec quelque autre Roi ou Etat, il y aurait quelque soupçon apparant, que les dits navires porteraient à ses ennemis, quelques unes des marchandises mentionnées ci après dans l'article 26 & reputées de contrebande.

art. 16.

Les sujets des deux couronnes, trafiqueront sur mer & se trouvant près des côtes de l'un & de l'autre royaume ne pourront être obligés d'entrer dans aucun port, qui ne serait point sur leur route, mais auront toujours la liberté de suivre leur chemin sans retardement & sans obstacle; et en cas qu'ils entrent dans un port & trouvent bon de s'y arrêter, ils ne pourront être contraints d'y décharger leurs marchandises, ni de les échanger ou de les vendre, mais auront pouvoir (d'en) disposer à leur volonté & de faire au même lieu ce qu'ils jugeront avantageux pour le bien de leurs affaires.

art. 17.

Pour ce qui regarde les bois de construction de charpente & autres, que les sujets de sa majesté très Chrétienne voudront tirer de Norwège, ils en payeront les droits à raison d'un Rbd^r & un huitième Rixdaler en espèce par last de la contenance ou port de chaque navire, & il ne sera fait à cet égard aucune différence, soit que les bois soient de la meilleure, de la moyenne ou de la moindre qualité; mais si les

navires qui auraient chargé des bois, chargeaient en outre & autre marchandises, telle que de la poix, du goudron ou bray, du suif ou autres, les droits des dites marchandises seront payés au poids ou à la pièce, conformément au tarif d'usage pour les propres de sa majesté Danoise & de la même manière, quils les payent & en ce cas il sera déduit sur la somme, que le navire devait payer proportionnément à sa contenance, le nombre de lasts, qui ne seront pas employés ou qui seront occupés par les autres marchandises, qui seraient chargées, en sorte que si un navire de 200 lasts, dont les droits montent à 225 rixdalers ne chargeait que 100 lasts de bois, il ne payerait que 112½ Rigsdaler pour cette espèce de marchandises, devait payer pour les autres au poids ou à la pièce, comme il est dit ci-dessus, & ainsi des autres vaisseaux, à proportion de leur port ou contenance. pourront aussi les sujets du sérénissime roi très Chretien aborder en Norwège & autres pays de la domination du sérénissime roi de Danemark, pour y fondre la graisse des baleines ou autres poissons, provenant de leur pêche, & y prendre les bois & ustensiles, dont ils auront besoin, en payant ce, dont ils seront convenus avec les habitans des lieux; & afin que cela s'execute plus surement, le sérénissime roi de Danemark donnera des ordres à ses officiers tant de guerre que de police, qu'ils ayent soin que les marchands français qui aborderont aux côtes de Norwège, ou autres pays de sa domination, y soient reçus amicalement & civilement & quils leur soient permis d'y vaquer à leurs affaires en la manière dessus specifiée, à condition quils ne fassent rien au prejudice au préjudice des habitans du pays & qu'ils n'abordent, pour cet effet, que dans les ports marchands & permis à cette même fui aux propres sujets de sa majesté Danoise, si ce n'est pour se mettre à l'abri de la tempête & pour de là gagner les dits ports marchands. De ces pays seront néanmoins exceptés les plus septentrionaux, tels que l'Islande, ferrõe les colonies de sa majesté danoise dans le Groenland & Finnmarken (dont l'abord est généralement défendu à toutes les nations) à moins que par tempête ou quelque danger evident, les sujets de sa majesté très Chretienne ne soient forcés d'entrer dans les ports des dits pays, auquel cas il leur sera donné tous les secours dont ils pourront avoir besoin pour continuer leur route.

art. 18

Pour accroitre le commerce, chacun des deux rois aidera les sujets de l'autre & les protegera en toutes les choses qui concerneront leur utilité, de sorte que le sérénissime roi de Danemark accordera aux habitans & sujets du roi très chrétien tout ce qui pourra faciliter leur commerce dans ses royaumes & domaines & pareillement le

sérénissime Roi très Chrétien favorisera les habitans & sujets du roi de Danemark en tout ce qui pourra augmenter leur commerce. bien entendu que les loix & usages de chaque lieu dans les Etats respectifs seront observés par rapport au négoce en détail. 186

art 19.

Les navires de France, soit marchands ou de guerre, donneront secours autant qu'ils pourront aux navires de Danemark, & pareillement les navires de Danemark à ceux de France, sur quelque mer quils se rencontrent, même au delà de la ligne équinoxiale, les uns ou les autres en ayant besoin en quelque sorte que ce soit, ou pour continuer leur voyage, ou pour repousser quelque violence.

art. 20.

Les sujets du sérénissime roi très Chrétien & les habitans de ses royaumes, pourront aller librement dans tous les royaumes, provinces, Etats & ports, qui sont en alliance & amitié ou neutralité avec la france, & y exercer leur trafic, sans y être inquiétés, & sans recevoir aucun empêchement de la part des sujets du sérénissime roi de Danemark, ou des navires tant du même roi, que de ses sujets, quelques soient les mêmes navires, & quelque différend, inimitié ou même guerre ouverte qu'il arrive entre le sérénissime roi de Danemark & les mêmes royaumes, provinces, états & ports, qui seront en alliance, amitié & neutralité avec la France, ce qu'il observera réciproquement de la part du roi très Chrétien envers les sujets du roi de Danemark. Il a été en outre convenu que de part & d'autre la liberté de la navigation doit être tellement entendue que dans le cas, où l'un des sérénissimes contractant viendrait à se trouver en guerre contre d'autres Etats les sujets de l'autre sérénissime contractant ne laisseront pas de pouvoir naviguer librement & sûrement comme avant la guerre, soit en partant de leurs ports ou d'autres ports neutres pour aller à un port ennemi de l'un des sérénissimes contractans, ou d'un port ennemi à un autre port ennemi, sans qu'en allant ou en revenant il puisse leur être apporté aucun trouble ni empêchement; ou excepté néanmoins le cas, où le port dans lequel il voudrait entrer, serait actuellement assiégé ou bloqué du côté de la mer. Et enfin de lever toute équivoque sur ce qui est entendu par cette exception, il a été convenu que nul port ne doit reputé bloqué, si l'entrée n'en est fermée au moins par deux vaisseaux du côté de la mer, ou par une batterie de canons du côté de la terre, de manière que les navires ne puissent y entrer sans un danger manifeste.

art. 21.

Pour plus facile exécution de ce que dessus, il a été accordé que les

navires des sujets des deux rois étant entrés dans un port de l'autre, d'où ils auront dessein de passer aux havres & ports des ennemis, seront obligés de montrer aux officiers de celui là leurs passeports contenant un Etat particulier de leur charge, attestés & marqués du seing sceau ordinaires des officiers de l'Amirauté du lieu, d'où ils seront premièrement partis, avec la déclaration de celui pour lequel ils seront destinés; le tout suivant les modèles qui en seront joints au présent Traité, & leurs passeports montrés, on ne pourra les retarder d'avantage, ni les visiter, ni leur faire obstacle & déplaisir quelconque, sous quelque prétexte que ce soit.

art. 22.

Si des navires marchands de france rencontrent des navires de guerre Danois, soit du sérénissime roi de Danemark ou d'armateurs particuliers, ses sujets, qui auront armé par sa permission & réciproquement, si des navires marchands de Danemark rencontrent des navires de guerre français, soit du sérénissime roi Très Chrétien ou d'armateurs particuliers, ses sujets qui auront armé par sa permission, les navires de guerre, n'approcheront pas de plus près les navires marchands, que de la portée du canon; mais enverront dans leur chaloupe au bord des navires marchands, deux ou trois hommes seulement, à qui le patron ou maître du navire marchand montrera les Passeports en la manière & forme ordinaire, par lesquels il puisse aparoir en termes exprès, non seulement de sa charge, mais aussi du lieu de sa résidence & du nom, tant du maître ou patron, que du navire même, afin que par ce moyen on puisse connaître s'il se transporte quelque marchandise de contrebande. On donnera aussi toute foi aux mêmes passeports, & pour en assurer la validité, & les empêcher d'être contrefaits ou falcifiés, on donnera pour cela de certaines marques & contreseings de chacun des deux rois.

art. 23.

Et pour mieux pourvoir à la sûreté des sujets des deux rois, & prendre garde qu'ils ne reçoivent aucun tort des mêmes navires de guerre, il sera très rigoureusement défendu à tous les officiers de guerre du sérénissime roi de Danemark & même à tous ces sujets d'inquiéter ou endommager en aucune sorte les sujets du sérénissime Roi très chrétien, faute de quoi ils seront tenus de répondre en leurs personnes & en leurs bien de tant de dommages & intérêts, jusqu'à ce qu'il y soit pleinement satisfait. Pareillement il sera enjoint & mandé sous les mêmes peines à tous les officiers de navires de guerre du roi très Chrétien, & même à tous ses sujets, de n'inquiéter ou endommager en façon du monde les sujets du sérénissime Roi de Danemark.

art. 24

Au cas, que dans les mêmes navires marchands, qui iront aux

susdits havres ou ports, il se trouve des marchandises ou biens déclarés de contrebande & défendues, ces marchandises & ces biens là seulement seront déchargés, dénoncés & confisqués devant les juges de l'amirauté du lieu, sans que pour cela le navire ou les autres marchandises & les autres biens non défendus, trouvés au même navire, puissent être en aucune façon saisis ni confisqués & sans qu'on puisse en pareil cas exiger des sujets respectifs aucune amande ou peine pécuniaire ni aucuns frais, sous quel pretexte que ce soit.

187

art. 25

S'il arrive, qu'un navire de guerre de l'une des deux couronnes prenne un navire de l'autre, chargé de marchandises de contrebande, il ne sera pas permis à ceux qui auront fait cette prise d'ouvrir ou rompre les coffres, caisses, tonnes & ballots, qui s'y trouveront, ni de transporter aucune des marchandises, ou en rien détourner par quelque voye que ce soit, qu'auparavant elles n'ayent été mises à terre, & que l'inventaire n'en ait été fait dans les formes devant les juges de l'amirauté, à moins que ces marchandises de contrebande ne fassent seulement partie de la charge, & que celui à qui elles appartiennent, voulant continuer son chemin, les quitte de son bon gré, & sans que personne l'y contraigne, à ceux qui auront fait la prise, auquel cas il ne pourra pas être détenu ni retardé en son voyage par qui ce soit.

art. 26

Sous le genre de marchandises de contrebande sont compris seulement les armes tant à feu que d'autres sortes avec leurs assortimens, comme canons, mousquets, mortiers, petards, bombes, grenades, cercles poissés, affuts, fourchettes, bandolières, poudre, mèches, salpêtre, balle, piques, épées, morions, casques, cuirasses, hallebardes, lances, javelines, chevaux, selles de cheval, fourreaux de pistolets, baudriers & généralement tous autres assortimens, servant à l'usage de guerre, de même que le goudron ou poix raisine, les voiles, chanvres & cordages.

art. 27.

Dans ce genre de marchandises de contrebande l'on ne comprend point les fromens, bleds, & autres grains, de quelque nature & espèce qu'ils soient & beaucoup moins les légumes, huile, vins, sels & généralement tout ce qui appartient à la sustentation de la vie; et ainsi toutes ces choses pourront toujours se vendre & transporter comme les autres marchandises, même aux lieux tenus par par un ennemi de l'une des deux couronnes, pourvû qu'ils ne soient a assiégés ou bloqués.

art. 28.

Tout ce qui se trouvera chargé par les sujets du sérénissime roi Très Chrétien dans des navires appartenants aux ennemis du sérénissime roi de Danemark, quoique n'étant pas marchandises

de contrebande, sera confisqué avec tout ce qui se trouvera dans les mêmes navires sans exception ni reserve. On fera de même de tout ce qui se trouvera chargé par les sujets du Sérénissime Roi de Danemark dans des navires appartenants aux ennemis du roi très Chrétien, ce qui n'empêchera pourtant pas d'être libres & franches toutes les marchandises qui se trouveront dans les navires appartenants aux sujets du Sérénissime roi très Chrétien, encore que la charge de ces navires ou une partie de la même charge appartient aux ennemis du Sérénissime Roi de Danemark. Comme aussi seront libres & franches toutes les marchandises qui se trouveront dans les navires appartenants aux sujets du Sérénissime Roi de Danemark, quoique la charge de ces navires ou une partie de cette charge appartient aux ennemis du Sérénissime roi très Chrétien; sauf toutefois de part & d'autre les marchandises de contrebande, à l'égard desquelles on se réglera selon la teneur des articles précédens.

art. 29.

Les navires de guerre de l'une des deux couronnes entreront dans tous les ports de l'autre & y seront reçus civilement avec pleine liberté de se pourvoir, en payant des choses qui leur seront nécessaires, pourvû qu'il n'y ait que six navires au plus, & en cas qu'ils fussent en plus grand nombre, & que la tempête ou quelque autre accident imprévu les eut forcés à s'y retirer, il ne leur sera pas moins permis d'y demeurer en toute assurance, & de s'y pourvoir des choses qui leur pourront être nécessaires à la charge néamoins, de ne donner aucun sujet de jalousie par un trop long ou affecté séjour, ni autrement aux gouverneurs des places & ports, aux quels les capitaines des dits navires feront savoir la cause de leur arrivée & de leur séjour.

art. 30.

Aucun des navires, tant marchands que de guerre, qui se trouveront dans les ports de l'un des deux rois, ne sera contraint de servir ni en guerre ni au transport de quoi que ce soit, sans le consentement ou du Roi, ou de l'habitant, ou du maître auquel il appartiendra, quoique le Capitaine y eut consenti.

art. 31.

Les maîtres & Capitaines de navires, les pilots, les soldats & matelots, même les navires & autres gens de marine, les marchandises & les biens dont ils seront chargés, ne pourront être arrêtés & saisis en vertu d'aucun mandement ou général ou particulier, & pour aucune cause que ce soit, non pas même, sous pretexte de vouloir s'en servir pour la conservation & défence du royaume. Et généralement aucune chose ne pourra être prise aux sujets de l'une ou de l'autre couronne,

que du consentement de ceux à qui elle appartiendra & en leur payant sa juste valeur. ce qui toutefois ne doit pas s'étendre des saisies ou arrêts de justice à cause des dettes personnelles de celui qui sera actionné & autres raisons légitimes, auquel cas il sera procédé selon le droit & les formes judiciaires.

188

art. 32.

Si les sujets du Sérénissime Roi très Chretien pressés par les pirates ou par la tempête, ou par quelque autre accident, se voient contrains de se réfugier avec leurs navires dans les rivières, lacs, golfes & ports du sérénissime Roi de Danemark, ils seront traités avec douceur & civilité par le magistrat & les habitans du lieu, & il leur sera permis aussi de se pourvoir à juste prix des choses qui seront nécessaires pour radouber leurs navires, & se remettre en mer sans nul empêchement & sans être obligé ni de souffrir visite, ni de payer l'entrée du port, ou aucun autre droit, pourvu que de leurs navires ils ne tirent aucune marchandise, ni aucune harde, qu'ils n'exposent rien en vente, & ne fassent rien de contraire aux loix, status, & coutumes du lieu ou du port où ils seront entrés; pareillement si pour les mêmes causes les sujets du Sérénissime Roi de Danemark se trouvant obligés de se réfugier avec leurs navires dans les rivières lacs, golfes & ports du roi très Chretien, il sera usé à leur égard de la même manière ci-dessus expliquée pour les sujets du sérénissime Roi Très Chretien, qui se refugieraient dans les ports du sérénissime Roi de Danemark.

art. 33.

Aucun des deux rois ne souffrira qu'aucun navire de guerre ou autre étant armé pour le service de quelque prince, république ou ville que ce soit, prenne ou endommage dans ses ports, havres ou rivières les navires de sujets de l'autre roi. Que si ce malheur arrivait à l'imprévu, l'un des deux rois emploiera son autorité pour faire donner satisfaction à l'autre ou en lui restituant ce qu'on lui aura pris ou en le dédommageant par une compensation juste & raisonnable.

art. 34.

Pour mieux assurer à l'avenir le commerce entre les deux couronnes, leurs majestés Danoise & très chretienne ne recevront, ni ne souffriront, que leurs sujets reçoivent dans nul des pays de leur obéissance aucuns pirates ou forbans, quelqu'ils puissent être, mais autant que faire se pourra, elles les feront poursuivre, punir & chasser de leurs ports & les navires déprédés, de même que les biens pris par les dits pirates ou fourbans, lesquels se trouveront en nature, seront incontinent & sans forme de procès restitués franchement aux propriétaires qui les réclameront.

art. 35.

S'il arrive (ce qu'à Dieu ne plaise) que les navires de l'un des deux Rois ou de ses sujets, soit navires marchands ou de guerre, heurtent contre des rochers, ou qu'ils échouent, ou qu'ils fassent naufrage, par quelque malheur que ce soit, proche des côtes des Etats de l'autre Roi, les mêmes navires avec tout leur équipage, les biens & les marchandises & généralement tout ce qui en restera, seront rendus aux propriétaires pourvu qu'eux ou leurs procureurs dans le terme d'un an, à compter du jour du naufrage, réclament comme à eux appartenant les mêmes navires & biens. Les sujets & habitans, qui demeurent sur les côtes, seront aussi tenus de secourir ceux qui se trouveront en danger, & de leur aider selon leur pouvoir, & n'omettront aucune diligence pour garantir le navire du naufrage, ou pour sauver les biens, l'équipage & le reste, & les mettre en lieu de sûreté pour être restitués aux propriétaires en payant néanmoins à ceux par l'industrie & la diligence desquels les biens auront été sauvés & conservés, les frais qu'ils auront faits & la récompense qu'ils auront méritée.

art. 36.

Si les sujets de l'un des deux rois sont offensés ou reçoivent quelque injure ou quelque dommage dans le territoire de l'autre, le Roi du lieu où l'injure aura été faite, aura soin qu'en cette occasion la justice se rende promptement selon le droit & les loix du pays, & que ceux qui auront fait le tort ou l'injure châtiés de la peine qu'ils auront méritée, avec obligation de réparer le dommage qu'ils auront causé.

art. 37.

Les deux Rois auront soin que les jugemens & les sentences, touchant les prises faites sur mer soient rendus selon la justice & l'équité par des personnes non suspectes & non intéressées, & commenderont fortement à leurs officiers, que les sentences rendues par ces mêmes personnes soient entièrement exécutées selon leur forme & teneur.

art. 38.

S'il arrive que les ambassadeurs ou autres ministres publics de l'un des deux Rois demeurant à la cour de l'autre roi, se plaignant des mêmes sentences, le Roi, le roi qui aura reçu la plainte, les fera revoir et examiner en son conseil, afin que l'on connaisse si le tout s'est passé selon les termes du présent traité, et avec toutes les précautions légitimes & que s'il en est autrement on

on y apportera les remèdes nécessaires, cequi se devra faire dans trois mois auplus tard, en observant que ni avant qu'il y ait sentence, ni pendant la revision du procès, il ne sera point permis de tirer hors des navires les biens dont il s'agira, ni de les vendre ou detourner, à moins que ce ne fut du consentement des parties, et pour éviter que les biens & les marchandises ne vinssent à se gâter.

189

art. 39.

Il sera libre aux habitans & aux sujets de l'un des deux Rois de se servir dans les lieux de l'obeissance de l'autre de tels avocats, procureurs & notaires que bon leur semblera, qui seront commis à cet effet par les juges des lieux, quand il sera besoin & que les mêmes juges en seront requis. Il sera pareillement permis aux mêmes sujets & habitans de tenir aux lieux où ils feront leur demeure, leurs papiers, livres de compte et autres écrits concernant leur commerce en la langue qu'ils voudront, sans qu'ils puissent être inquiétés ni récherchés pour cela.

art. 40

Les sujets du sérénissime Roi de Danemark, ne seront point réputés aubains en France, & conséquemment seront exempts du droit d'aubaine ou autre semblable, quelque nom qu'il puisse avoir, & leurs héritiers sujets du dit Roi de Danemark leur succederont sans aucun empêchement en tous leurs biens, meubles & immeubles, soit par testament ou ab intestat, suivant l'ordre des successions établi dans les lieux où les heritages se trouveront situés, ou dans le lieu du domicile du defunt, & suivant la disposition des lois, et au cas qu'il y eut dispute pour l'hérédité entre deux ou plusieurs héritiers, alors les juges des lieux decideront le procès par sentence définitive. Les biens, marchandises, papiers, écritures, livres de compte & tout cequi pourra appartenir aux sujets de sa majesté danoise, morts en France, appartiendront immé-diatement à leurs héritiers, qui étant présents & majeurs oubien les exécuteurs ou tuteurs testamentaires, ou leurs autorisés, selon l'exigence du cas, en pourront aussi prendre possession, les administrer & en disposer librement comme de droit; mais au cas que les héritiers des dits sujets morts en France fussent absens ou mineurs, ou que les héritiers majeurs qui seraient absens n'y eussent pas encore pourvu par eux ou par leur procuration, les biens, marchandises, papiers,

écritures, livres de comptes et tous les effets du défunt seront alors inventoriés par un notaire public en présence du juge ordinaire, accompagné du Consul ou autre ministre de sa majesté Danoise, et de deux marchands de la nation, & déposés entre les mains de deux ou trois marchands qui seront nommés par le dit Consul ou ministre pour être gardés & conservés pour les propriétaires & les créanciers ; & dans les lieux où il n'y a ni Consul, ni autre ministre, le tout se fera en général de deux ou trois marchands de la même nation, qui y seront commis à la pluralité des voix ; et réciproquement le contenu au présent article sera observé à l'égard des sujets de sa majesté très Chrétienne dans les Etats du roi de Danemark.

art. 41.

Les deux Rois auront en la cour l'un de l'autre, leurs ministres, & en certains ports des Consuls, afin qu'ils puissent plus facilement communiquer & proposer l'un à l'autre les moyens qu'ils jugeront avantageux ou pour le bien public, ou pour celui des particuliers.

art. 42.

Le contrat de vente conclu à Copenhague le 15 de juin 1733 entre la couronne de france & la compagnie Danoise des Indes occidentales & de Guinée pour la cession de l'île de St. Croix en Amérique, ci devant appartenante à la dite couronne de france, est renouvellée & confirmé en tous les articles, points et clauses par le présent traité, & sera censé de la même vigueur que s'il était inséré de mot à mot.

art. 43.

S'il arrivait quelque différend (ce qu'à Dieu ne plaise) entre le sérénissime Roi de Danemark & le sérénissime roi très chrétien, qui peut apporter de l'interruption au commerce, il sera donné aux sujets des deux rois six mois de tems, à compter du jour qu'ils auront été avertis, pour vendre ou transporter ailleurs leurs marchandises, sans que pendant ce tems là l'on puisse procéder à aucune saisie de leurs biens ou à l'arrêt de leurs personnes, ni les inquiéter ou leur faire aucun dommage.

art. 44

Nulle injure particulière n'affaiblira le présent traité, ni ne causera de la haine, ni de la dissention entre les deux nations ; mais chacun sera tenu de répondre de son propre fait, en sorte que l'une n'en souffrira pas de la faute de l'autre par la voye de représailles ou autres procédures odieuses, si ce n'est en cas de

déni de justice, ou qu'on diffère trop à la rendre, étant permis en pareil remontre au roi, dont le sujet se trouverait offensé — d'user des droit des gens jusqu'à la réparation.

190

art. 45.

Et comme tous les articles cidessus, n'ont pour but que le bien des deux couronnes & celui de leurs sujets, les deux rois promettent de tenir la main à ce que tous & chacun de ces mêmes articles soient observés sincèrement & de bonne foi, & qu'il n'y soit ni directement ni indirectement contrevenu.

art. 46.

Les ratifications de ce traité seront échangées à Copenhague dans l'espace de deux mois après la signa=ture, ou plutôt si faire se peut.

S'ensuit la formulaire du Congé & passeports à expedier pour les vaisseaux Danois, suivant l'article 21 du présent traité.

Christianus sextus Dei Gratia, Rex Daniæ, Norvegiæ, &c. &c. Notum testatumque volummus omnibus & singulis, quibus hæ nostræ salvi conductus litteræ exhibebuntur, quod — subditus noster & civis urbis — humillime nobis significari curaverit: navem — dictam — lastarum capacem, ad se aliosque subditos nostros pertinere eisque solis propriam esse, jam vero mercibus, quæ Schedula, quam à nostris vectigalium officialibus secum habet, continentur, & ad subditus nostros aut alios neutrorum partium homines vere & realiter tantum spectant, onustam, de Portu — iter immediate destinasse, indique in alia loca, ubi commode cum ejusmodi mercibus non prohibitis vel ad neutram — belligerantium partem pertinentibus, negotiari, vel etiam vecturam ad invenire poterit, cursum directurum. Quod cum prædictus — subditus noster scripto asseveraverit, & sub navis merciumque fisco nostro addicendarium publi=cation se vera protulisse juramento affirmaverit, eundem cum præfata navi hisce salvi conductus nostri litteris — muniendum censuimus. Proinde ab omnibus terrarum mariumque potestatibus, Regibus, principibus, Rebus publicis ac liberis civitatibus, inprimis vero à partibus bello hoc tempore se lacessentibus, earumque Ducibus, Thalassiarchis, généralibus, officialibus, navium Portumque præfectis, —

capitaneis, Instructoribus aliisque omnibus, quibus custodia aliqua maris aut portus commissa est, quibuscunque navem hanc navigando obviam venire quorumque in classes & naves forte incidere aut in portubus morari contigerit, respective amice, benevole & clementer requirimus, ut ratione fœdorum & amicitiæ, quæ nobis cum unoquoque Rege vel republica intercedit dictum navarcham cum navi —— personis, rebus ac mercimoniis omnibus illi impositis non solum libere ac absque ulla modestia, detentione aut impedimento quocunque iter suum prosequi permittant sed etiam eidem, tanquam nostro subdito, si opus fuerit, omnia humanitatis officia exhibeant, eadem vicissim à nobis nostrisque in pari vel alio casu experturi. Dabatur — die mensis — ao. 17—

Formulaire

Du Certificat à expedier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 21 du présent Traité.

Nos præses, Consules & Senatores civitatis —— attestamur & certificamus, quod — die mensis — anni — personaliter coram nobis comparuerit — civis & incola civitatis vel. oppidi — atque sub juramento quo serenissimæ Regiæ majestati, Domino nostro Clementissimo, attinetur & obstrictus est, nobis declaraverit, quod navis aut navium dictum —— lastarum capax, pertineat ad portum, — civitatem vel oppidum in Provincia —— Quodque dicta navis ei & aliis serenissimæ Regiæ Majestatis, Domini nostri Clementissimi subditis solis justo titulo propria sit, jam vero de portu —— iter Schedula a vectigalium officialibus accepta continentur, idemque asseveraverit sub juramento (: prædicto, quæ Schedula a vectigalium officialibus accepta continentur, idemque): prædicto, — præfatam navem cum mercibus & bonis ad serenissimæ Regiæ majestatis subditos tantum pertinere, nullasque merces prohibitas, quæ ad alterutram hoc tempore — belligerantium partem spectant, vehere; in quorum hanc Certificationem à civitatis hujus syndico subscribi, & sigillo nostro muniri curaravimus.

Dabantur &c. =

En foi de quoi nous Soussignés munis du plein — pouvoirs de sa Majesté Danoise & de sa Majesté très Ch., avons de nos noms signé le présent Traité & y avons fait apposer les cachets de nos armes. fait à Copenhague le 23 jour d'aout l'an mil sept cent quarante deux.

(L. S.) R. Lemaire

(L. S.) J. L. v. Holstein

(L. S.) C. A. v. Berkentein

(L. S.) J. S. v. Schulin.

Traité de Commerce entre la France et le Danemark fait à Paris l'an MDCLXIII.

Au nom de Dieu le Créateur, soit connu, à tous présents et à venir, que les très illustres et très excellents seigneurs Messire Henry Auguste de Loménie &ca, Messire Michel Letellier, Marquis de Louvois &c, Messire Hugues de Lionne et Messire Jean Baptiste Colberg &ayant un pouvoir spécial de S. M. Très Chrétienne, qui sera inséré ci après, d'une part. Et le très illustre et très excellent seigneur Hannibal de Schested & ambassadeur Extraordinaire en France du Sérénissime et très Puissant Prince Frédéric III, par la même grace de Dieu Roi héréditaire de Danemark, de Norwège &c; ayant un pouvoir spécial du même Sérénissime Roi, qui sera inséré ci-après, d'autre part; ont accordé et arrêté le Présent Traité d'alliance pour lier une plus étroite amitié, pour lier une plus étroite amitié entre le T. C. Roi de France et le Sérénissime Roi de Danemark, selon le desir de L. L. M. A cet effet le même Sérénissime Roi de Danemark, après avoir murement considéré que, presque de tout tems, il y a eu de très particulières alliances entre les T. C. Roi de France et les Sérénissimes Rois de Danemark, et que le renouvellement des mêmes alliances pourrait apporter de grands avantages aux deux nations, et particulièrement depuis que derniers différends entre le Danemark et la Suède ont été heureusement terminés et qu'on avec la pacification de ces deux couronnes aussitot suivie d'un changement considérable en Danemark, où, du libre et général consentement de tous les sujets, l'ancien Gouvernement a été aboli, le royaume fait héréditaire et la puissance de ce roi déclarée absolue et sans limites; S. M. Danoise n'a eu de plus grands soins que d'envoyer au plutôt une ambassade extraordinaire à Sa royale et sacrée majesté T. C. dont la médiation lui a procuré cette paix, pour se conjouir avec Elle de celle qu'elle a faite avec le Roi Catholique, et de son heureux mariage avec la Sérénissime Infante d'Espagne et de la naissance non moins heureuse d'un sérénissime Dauphin; et dans le dessein aussi de renoveler les mêmes alliances des deux couronnes qui lui ont, de tout tems, paru d'une très grande importance; mais de les estreindre par le lien d'un nouveau traité, pour l'utilité commune des deux royaumes et des deux nations et pour l'augmentation de l'affermissement du commerce entr'elles. C'est pour ce sujet que Sa M. Danoise a envoyé le même ambassadeur vers S. M. T. C. et le Roi T. C.

ayant répondu par les témoignages de sa bienveillance à ceux même du Sérénissime Roi de Danemark en son endroit, a conspiré avec sa même Majesté Danoise dans un sincère desir de renouveler l'amitié qui a toujours uni ces deux couronnes et de faire plus que jamais fleurir le commerce entre les sujets de l'un et l'autre royaume, pour le bien commun de tous les deux; et pour l'heureux succès d'un dessein si juste, les commissaires et plenipotentiaires sus nommés en vertu des mêmes pleins pouvoirs vus et reconnus pour suffisans de part et d'autre ont accordé et arrêté les articles qui suivent:

I.

Qu'il y aura desormais entre T. C. Roi de France et de Navarre, ses hoirs et successeurs, ses royaumes, états, pays et sujets d'une part, et le sérénissime Roi de Danemark et de Norvège, ses hoirs et successeurs, ses royaumes, états, pays et sujets d'autre; une parfaite et perpetuelle amitié, et une alliance inviolable sur terre et sur mer, au dedans et au dehors de l'Europe, les deux princes agissant sincèrement entre eux et l'un ne fera rien au préjudice de l'autre, ni par lui même, ni par autrui; mais, au contraire, en procurera tant qu'il pourra le bien et l'avantage.

II.

Les habitans et sujets des deux royaumes, quelqu'ils soient, étrangers ou naturels, pourront aller de l'un en l'autre librement et entrer dans les royaumes, états, havres, ports et rivières les uns des autres, y demeurer et y trafiquer en payant les droits accoutumés, sauf néanmoins les coutumes et privilèges de chaque lieu.

III.

Les sujets et les navires des deux couronnes entrant dans un port de l'une ou de l'autre y seront bien reçus et avec liberté d'y deposer leurs marchandises en vente, d'en acheter d'autres et d'y trafiquer comme bon leur semblera, sauf les lois aussi et ordonnances de chaque lieu.

IV.

Les sujets du Roi T. C. arrivant en Danemark et en Norvège et se trouvant obligés d'y sejourner, ou pour leurs affaires propres, ou pour celles de leurs supérieurs qui regarderont le trafic, ou quelque autre chose que ce soit, y jouiront de la liberté de conscience, l'exercice de la Religion Catholique étant permis aux agens et ministres du Roi, dans leurs maisons particulières et pareillement les sujets du sérénissime Roi de Danemark arrivant en France et trouvant occasion d'y sejourner ou pour leurs affaires propres, ou pour celles de leurs superieurs, qui regarderont le trafic, ou quelque autre chose que ce soit, y auront aussi liberté de conscience, l'exercice du lutheranisme étant permis agens et ministres du Roi, dans leurs maisons particulières.

V.

Les sujets des deux couronnes, traficans sur mer et se trouvant près des côtes de l'un ou de l'autre royaume, ne pourront être obligés d'entrer en aucun port qui ne serait point dans leur route; mais auront toujours liberté d'aller leur chemin, sans retardement et sans obstacle; et aux cas qu'ils entrent dans un port et trouvent bon d'y arrêter, ils ne pourront être contraints d'y décharger leurs marchandises, ni de les échanger ou de les vendre; mais auront pouvoir d'en disposer à leur volonté et de faire au même lieu ce qu'ils jugeront avantageux pour le bien de leurs affaires.

VI.

Les navires de France, soit marchands ou de guerre donneront secours autant qu'ils pourront aux navires de Danemark; et pareillement les navires de Danemark à ceux de France, sur quelque mer qu'ils se rencontrent, même au delà de la Ligne Equinoxiale, les uns ou les autres en ayant besoin en quelque sorte que ce soit, ou pour continuer leur voyage, ou pour repousser quelque violence.

VII

Les navires de France, soit qu'ils appartiennent aux français soit qu'ils les aient frêtés ou chargés, en quelque lieu qu'ils aillent ou de quelque lieu qu'ils viennent, et quelque marchandise qu'ils portent sans exception aucune, en passant les détroits du Sund et du Belt, ne seront tenus de payer autre droit que celui que le sérénissime roi de Danemark a établi par le tarif qu'il a fait le 30.e 7bre 1645, dont la copie sera mise à la fin du présent traité.

VIII.

Les marchandises appartenant aux sujets du Roi T. C. qui seront portées sur des navires d'autres nations, qui ne jouissent point du privilège susdit, en passant les mêmes détroits, ne payeront que le droit accoutumé d'etre payé pour les marchandises que l'on porte des royaumes et pays du Roi T. C, selon le rôle des droits qui a été dressé l'an 1645. à condition toutefois, qu'il paraisse par de bons certificats des villes du Roi T. C. que ces marchandises là n'appartiennent point à d'autres qu'aux sujets du même Roi.

IX.

Les droits ne pourront être augmentés sous quelque couleur ou pretexte que ce soit pendant les 23 prochaines années, la fin desquelles écherra le dernier décembre 1685. Au bout de ce temps là, les sujets de l'un des deux rois payeront dans les royaumes et états de l'autre le même droit qu'y payeront les sujets du roi d'Angleterre et ceux des provinces-Unies et ne pourront être chargés d'avantage que les autres nations.

X.

Durant les mêmes 23 années on ne pourra point visiter les navires et les marchandises qui appartiendront aux sujets

du Roi T. C. et qui passeront le détroit du Sund et on sera tenu d'ajouter absolument foi aux maîtres des navires, en montrant les lettres qu'ils auront, pour leur servir de passeports et pour donner à connaître quel droit ils devront payer, lequel payé, ils auront la liberté de partir, sans qu'on les puisse retenir d'avantages et ne seront pas même obligés d'arrêter proche de Copenhague, au lieu appelé des Drooghen. Que si l'on découvre à l'avenir qu'au payement de ce droit on fasse quelque fraude ou quelque tort au Sérénissime roi de Danemark, le Roi de T. C. en ayant avis et étant prié d'y remédier cherchera les meilleurs moyens de le faire et empêchera de tout son pouvoir qu'il ne soit rien fait au Sérénissime roi de Danemark, qui ne soit dans la justice et dans l'equité.

XI.

Il a aussi été convenu et accordé que les navires et marchands français passans le détroit du, pourront différer jusqu'à leur retour le payement du droit alégué en l'article précédent, à condition T. C., ou de l'amiral de France, selon la coutume, ils auront de quoi justifier que ces navires appartiennent aux sujets du Roi T. C. et qu'avant leur passage ils donneront à Elseneur caution suffisante pour le même payement, qui se devra faire au lieu ordinaire entre les mains des receveurs des droits du Sérénissime Roi de Danemark, au retour des mêmes navires, ou dans trois mois, au plutard, si ils n'étaient pas encore de retour.

XII.

Ces mêmes navires étant arrivés à Elseneur, leurs passeports seront incontinent expédiés, les navires d'aucune autre nation ne pouvant leur être préférés en cette rencontre, excepté ceux des nations auxquelles le sérénissime roi de Danemark aurait accordé cette préférence par des traités plus anciens, et ceux aussi des habitans de certains lieux qui ont obtenu ce privilège depuis un long tems et qui en jouissent encore à présent.

XIII

Les biens et les marchandises que l'on fera voir par de bons certificats appartenir aux sujets du Roi très Chrétien, ne seront tenus de payer dans les royaumes et Etats du S. Roi de Danemark, soit qu'on les y apporte ou qu'on les transporte, un plus grand droit que celui que les sujets du S. Roi de Danemark lui payent. Semblablement les biens et les marchandises qu'on justifiera par de bons certificats appartenir aux sujets du S. Roi de Danemark ne seront tenus de payer dans les royaumes et Etats du Roi T. C., soit qu'on les y apporte, ou qu'on les en transporte, un plus grand droit que celui que les sujets du roi T. C. lui payent: toute fois les sujets du S. Roi de Danemark ne jouiront point du privilège que le roi T. C. a accordé à une compagnie de ses sujets qui sont associés pour la pêche des baleines et autres poissons de mer; et ne seront pas exempts de payer cinquante sols pour chaque tonneau des navires frêtés en France,

mais on agira avec eux de la même manière que l'on fait avec les navires des autres nations et principalement des Hollandais, qui entrent dans les ports de France, chacun des deux aura plein pouvoir d'établir ou changer dans ses royaumes, Etats & domaines et dans ses ports les droits et généralement toutes choses, pourvu que cette innovation ne répugne point au présent Traité. Pour ce qui regarde les Bois de Norwège, les sujets du R. C. touchant la nature et la qualité des bois qu'ils en transporteront, la façon de mesurer le navire et de marquer cette mesure; comme aussi touchant le droit d'une Ricksdale pour chaque laste, déduction faite de la cinquième partie de la charge de chaque navire, et touchant les lois établies pour la visite des navires et des marchandises, jouiront du même privilège dont jouissent les sujets des Etats généraux des Provinces Unies, en vertu des traités passés entre le S. Roi de Danemark et les mêmes Etats Généraux, le 13 août 1645 et le 12 février 1647, en se conformant entièrement aux conditions de ces traités et n'y commettant aucune fraude.

XIV.

Les navires des sujets du roi T. C. qui passeront avec leurs marchandises et denrées devant la forteresse de Glückstadt et les autres lieux et places que le S. roi de Danemark possède sur la rivière d'Elbe, seront exempts en allant et en revenant, des droits de l'entrée des ports, et généralement de tous autres droits et ne seront point aussi visités, ni retenus ou inquiétés, excepté seulement qu'ils pourront être visités en tems de guerre, le S. Roi de Danemark étant en rupture avec quelque autre Roi, ou avec quelque Etat.

XV.

Les sujets du Roi T. C. allant dans les royaumes, états et domaines du roi de Danemark, et y faisant trafic, ne seront point obligés de payer d'autre droit que celui que payent les sujets du S. Roi de Danemark, et en allant, revenant et séjournant; comme aussi en péchant et trafiquant, ils jouiront de toutes les autres exemptions et privilèges dont jouissent ou jouiront les autres nations en trafiquant dans les royaumes domaines du sérénissime Roi de Danemark; spécialement les sujets du Roi T. C. qui, seuls, en vertu d'un privilège particulier, vendent dans les royaumes et domaines du Roi T. C. de l'huile et des fanons de baleine, des loups marins et des chiens marins, recevront toute faveur du S. Roi de Danemark afin qu'étant arrivés en Norwège et autres terres du même Roi, ils puissent fondre sur les mêmes lieux la graisse des baleines et autres poissons; bien entendu qu'ils traiteront avec les habitans du pays et qu'ils conviendront avec eux du lieu du prix du bois et des ustensiles dont ils auront besoin; et afin que cela se puisse faire plus sûrement, le S. Roi de Danemark, qui a bien voulu acquiescer en ce point au desir du Roi T. C. aura soin d'écrire à ses officiers tant de guerre que de police, qu'ils donnent ordre que les marchands français arrivant aux côtes de Norwège, y soient reçus amiablement et civilement et qu'il leur soit permis d'y vaquer à leurs affaires en la manière spécifiée ci-dessus; à condition qu'ils ne fassent rien au préjudice des habitans du pays: sauf la souveraineté du S. R. de Danemark dans ses royaumes, provinces, principautés et

territoires : sauf aussi les privilège accordés par le même S. R. à certaines villes ou compagnies de marchands et habitans, autant que ces instructions seront conformes aux autres articles du présent Traité.

XVI.

Pareillement les Sujets du Sérénissime Roi de Danemark demeurant en France et y trafiquant, ne payeront point d'autre droit que celui que payent les sujets du roi T. C. ou ses amis et confédérés, et spécialement les Hollandais et il leur sera permis d'exposer leurs marchandises et de les vendre à qui et tel prix qu'il leur plaira : sauf le privilège marqué ci-dessus qui a été accordé par S. M. T. C. à quelques uns de ses sujets pour la pêche des baleines, sauf aussi les cinquante sols par tonneau que les sujets du S. Roi de Danemark seront obligés de payer comme les autres nations étrangères et nommément comme les hollandais.

XVII.

Il a été aussi convenu et accordé que pour accroître le commerce, chacun des deux rois aidera les sujets de l'autre et les protègera en toutes les choses qui concerneront leur utilité ; de sorte que le S. Roi de Danemark accordera aux habitans et sujets du Roi T. C. tout ce qui pourra faciliter leur commerce dans ses royaumes et domaines : et pareillement le roi T. C. favorisera les habitans et sujets du Sérénissime roi de Danemark en tout ce qui pourra augmenter leur commerce.

XVIII.

A même dessein le S. Roi de Danemark aura soin que ses sujets portent en France les marchandises qui croissent en ses royaumes et domaines et dont les sujets du Roi T. C. pourraient avoir besoin ; et semblablement le Roi T. C. prendra soin que ses sujets portent leurs marchandises de France dans le Danemark et la Norwège.

XIX.

De même, il a été accordé que les sujets du Roi T. C. et les habitans de ses royaumes pourront aller librement dans tous les royaumes, provinces, états et ports qui sont en alliance et amitié ou neutralité avec la France et y exercer leur trafic, sans être inquiétés et sans recevoir aucun empêchement de la part des sujets du S. Roi de Danemark, ou des navires, tant du même roi que de ses sujets, quelque soient les mêmes navires et quelque différend, inimitié, ou même guerre ouverte qu'il arrive entre le S. Roi de Danemark et les mêmes royaumes, provinces, Etats et ports qui sont ou seront en alliance, amitié ou neutralité avec la France. Ce qui s'observera réciproquement de la part du roi T. C. envers les sujets du S. Roi de Danemark.

XX.

Pour une plus facile execution de ce que dessus; il a été accordé que les navires des sujets de l'un des deux Rois étant entrés dans un port de l'autre, d'où ils auront dessein de passer aux Havres et ports des ennemis seront obligés seulement de montrer aux officiers de ce lieu là leurs passeports, contenant un état particulier de leur charge, attestés et marqués du seing et scel ordinaire des officiers de l'amirauté du lieu d'où ils seront premièrement partis avec la déclaration de celui où ils seront destinés, le tout en la forme et manière accoutumée; et leurs passeports montrés, on ne pourra les retarder d'avantage, ni les visiter, ni leur faire obstacle et déplaisir quelconque, sous quelque pretexte que ce soit.

XXI.

Si des navires marchands de France rencontrent des navires de guerre danois du S. Roi de Danemark, ou d'armateurs particuliers ses sujets, qui auront armé par sa permission; et reciproquement si des navires marchands de Danemark rencontrent des navires de guerre français du roi T. C., ou d'armateurs particuliers ses sujets, qui auront armé par sa permission, les navires de guerre n'approcheront pas de plus près les navires marchands que de la portée du canon; mais enverront dans leur chaloupe au bord des navires marchands deux ou trois hommes seulement, à qui le maitre ou patron du navire marchand montrera les passeports en la manière et forme ordinaire par lesquels il puisse apparoir en termes exprès, non seulement de sa charge, mais aussi du lieu de sa demeure ou résidence et du nom tant du maitre et patron, que du navire même afin que, par ce moyen, on puisse connaître s'il se transporte quelque marchandise de contrebande: on donnera aussi foi aux mêmes passeports et, pour en assurer la validité et les empêcher d'être falcifiés ou contrefaits, on donnera pour cela de certaines marques et contreseings de chacun des deux Rois.

XXII.

Et pour mieux aviser à la sureté des sujets des deux Rois et prendre garde qu'ils ne reçoivent aucun tort des mêmes navires de guerre, il sera très rigoureusement défendu à tous les officiers de guerre du S. Roi de Danemark et même à tous ses sujets d'inquiéter ou endommager en aucune sorte les sujets du S. Roi T. C. faute de quoi ils seront tenus de répondre en leurs personnes et en leurs biens de tout dommages et interêts, jusqu'à ce qu'il y soit pleinement satisfait. Pareillement il sera enjoint et mandé sous les mêmes

peines à tous les Officiers des navires de guerre du Roi T. C. et même à tous ses sujets de n'inquiéter ou endommager en façon du monde les sujets du S. Roi de Danemark.

XXIII.

Au cas que dans les mêmes navires marchands qui iront aux mêmes havres et ports, il se trouve des marchandises et des biens déclarés de contrebande et défendus, ces marchandises et ces biens là seulement seront déchargés, dénoncés et confisqués devant les juges de l'Amirauté du lieu, sans que, pour cela, le navire ou les autres marchandises et les autres biens non défendus, trouvés au même navire, puissent être en aucune façon saisis ni confisqués.

XXIV.

S'il arrive qu'un navire de guerre de l'une des deux couronnes prenne un navire de l'autre chargé de marchandises de contrebande, il ne sera pas permis à ceux qui auront fait cette prise d'ouvrir ou rompre les coffres, tonnes et ballots qui s'y trouveront, ni de transporter aucune des marchandises, ou en rien détourner par quelque voie que ce soit, qu'auparavant elles n'aient été mises à terre et que l'inventaire n'en ait été fait dans les formes devant les Juges de l'Amirauté, si ce n'est peut être que ces marchandises de contrebande fassent seulement partie de la charge, et que celui à qui elles appartiennent voulant continuer son chemin, les quitte de son bon gré et sans que personne l'y contraigne, à ceux qui auront fait la prise. Auquel cas il ne pourra pas être detenu ni retardé en son voyage par qui que ce soit.

XXV.

Or, sous le genre de marchandises de contrebande sont comprises seulement les armes, tant à feu que d'autres sortes, avec leurs assortimens, comme canons, musquets, mortiers, petards, bombes, grenades, cercles poissés, affuts, fourchettes, bandolières, poudres, mèches, salpetre, balles, piques, épées, morions, casques, cuirasses, hallebardes, lances, javelines, chevaux, selles de cheval, fourreaux de pistolets, baudriers, et généralement tous autres assortimens servant à l'usage de la guerre.

XXVI.

Sous ce genre de marchandises de contrebande l'on ne comprend point les froments, bleds et autres grains de quelque nature et espèce qu'ils soient: et beaucoup moins les légumes, huiles, vins, sel et généralement tout

cequi appartient à la sustentation delavie ; et ainsi toutes ces choses se pourront toujours rendre et transporter comme les autres marchandises, même aux lieux tenus par un ennemi del'une des deux couronnes, pourvu qu'ils ne soient point assiégés ou bloqués.

195

XXVII.

Il a, deplus, été convenu et accordé quetout cequi se trouvera chargé par les sujets du Roi T. C. en des navires appartenant aux ennemis du S. Roi de Danemark, quoique n'étant pas marchandise decontrebande, sera confisqué avec tout cequi setrouvera dans les mêmes navires, sans exception ni reserve; onfera demême detout cequi setrouvera chargé par les sujets du S. Roi de Danemark en des navires appartenant aux ennemis du Roi T. C. cequi n'empechera pourtant pas d'être libres et franches, toutes les marchandises qui setrouveront dans les navires appartenant aux sujets du Roi T. C, encore que la charge de ces navires en une partie de la même charge fut aux ennemis du S. R. de Danemark; comme seront aussi libres et affranchies toutes les marchandises qui se trouveront dans les navires appartenant aux sujets du S. Roi de Danemark, encore quela charge deces navires, ou une partie de cette charge fut aux ennemis du Roi T. C. ; sauf toutefois de part & d'autre, les marchandises de contrebande, au regard desquelles on seréglera selon la teneur des articles précédens.

XXVIII.

Les navires de guerre del'une des deux couronnes entreront dans tous les ports de l'autre et y seront reçus civilement avec pleine liberté de se pourvoir, enpayant des choses qui leur seront nécessaires, pourvu qu'il n'y ait qu'un navire seul ou deux ou trois au plus; et au cas qu'ils fussent enplus grand nombre et que la tempête ou quelque autre accident imprévu les eut contraints de s'y retirer, il neleur sera pas moins permis d'y demeurer entoute assurance; et de s'y pourvoir de choses qui leur pourraient être nécessaires.

XXIX.

Aucun des navires tant marchands que de guerre, qui setrouveront dans les ports del'un des deux Rois, ne sera contraint de servir ni en guerre, ni au transport de quoique ce soit, sans leconsentement ou du Roi, ou de l'habitant, ou du maître auquel il appartiendra, encore que le Capitaine y ait consenti.

XXX.

Les navires de guerre del'un des deux rois auront liberté d'entrer dans les Havres, les rivières et les ports del'autre, & d'y demeurer à l'ancre tant qu'ils voudront, sans être obligés desouffrir aucune visite; à la chargetoutefois, qu'ils n'y feront pas detrop long séjour, et sans nécessité qui puisse causer du soupçon aux Gouverneurs des lieux, à qui même les capitaines des navires seront obligés de faire entendre la cause deleur arrivée et deleur séjour.

XXXI.

Les maîtres et les capitaines des navires, les pilotes, les soldats, les matelots, même les navires, et autres gens de marine, les marchandises et les biens dont ils seront chargés ne pourront être arrêtés et saisis en vertu d'aucun mandement, ou général ou particulier, et pour aucune cause que ce soit, non pas même sous prétexte de s'en vouloir servir pour la conservation et défense du royaume, et généralement aucune chose ne pourra être prise aux sujets de l'une ou de l'autre couronne que du consentement de ceux à qui elle appartiendra, et en leur payant sa juste valeur; ce que toutefois ne doit point s'entendre des saisies ou arrêts de justice à cause des lettres et autres raisons légitimes: auxquels cas il sera procédé selon le droit et les formes judiciaires.

XXXII.

De même il est accordé que si les sujets du Roi très-chrétien, pressés par les pirates, ou par la tempête, ou par quelque autre accident, se voient contraints de se refugier avec leurs navires dans les rivières, lacs, golphes et ports du sérénissime Roi de Danemark, ils seront traités avec douceur et civilité par le magistrat et les habitans du lieu; et leur sera permis aussi de se pourvoir à juste prix des choses qui seront nécessaires pour radouber leurs navires, et de se remettre en mer sans nul empêchement, et sans être obligés ni de souffrir visite, ni de payer l'entrée du port, ou aucun autre droit, pourvu que de leur navire, ou de leurs navires ils ne tirent aucune marchandise, ni aucune harde, qu'ils n'exposent rien en vente, et ne fassent rien de contraire aux Loix, status et coutumes du lieu, ou du port où ils seront entrés; pareillement si pour les mêmes causes les sujets du sérenissime Roi de Danemark se trouvent obligés de se refugier avec leurs navires dans les rivières, lacs, golfes et ports du roi très chrétien ils seront traités avec douceur et civilité par le magistrat et les habitans du lieu. Il leur sera permis aussi de se pourvoir à juste prix des choses qui seront nécessaires pour radouber leurs navires et se mettre en mer sans aucun empêchement, et sans être obligés de souffrir visite, ni payer l'entrée du port, ou aucun autre droit, pourvu que de leur navire ou de leurs navires ils ne tirent aucune marchandise ni aucune harde, qu'ils n'exposent rien en vente et ne fassent rien de contraire aux lois, status et coutumes du lieu ou du port où ils seront entrés.

XXXIII.

Aucun des deux rois ne permettra ni ne souffrira qu'aucun navire de guerre, ou autres, étant arrivé pour le service de quelque Prince, république, ou ville, que ce soit, prenne ou endommage dans ses ports, havres ou rivières, les navires des sujets de l'autre roi. Que si ce malheur arrivait à l'impourvue, l'un des deux rois emploira son autorité pour faire

donner satisfaction à l'autre ou en lui restituant ce qu'on lui aura pris ou en le dedommageant par une compensation juste & raisonnable.

196

XXXIV.

Pour mieux assurer le commerce à l'avenir entre les deux couronnes, le Roi T. C. s'oblige de ne donner aucune retraite dans ses ports aux pirates et corsaires qui sont ennemis du S. roi de Danemark et aussi loin que la puissance de sa Mté T. C. s'étend sur la mer et sur ses ports, elle promet qu'autant que faire se pourra elle ne permettra qu'aucun habitant de ses royaumes et domaines donne le couvert, ou des vivres, ou aucune aide aux mêmes pirates et corsaires; mais au contraire, qu'elle usera de toute diligence afin qu'ils pris et punis selon leurs mérites, avec leurs complices et leurs fauteurs, et que les navires avec ce qu'on pourra recouvrer des marchandises soient rendues à leurs maîtres légitimes, ou à leurs procureurs, en justifiant par de bonnes preuves de leur droit; et l'on promet en revanche pareil traitement aux sujets du Roi T. C. autant que faire se pourra, dans les ports et les mers des royaumes et domaines du Serenissime Roi de Danemark.

XXXV.

S'il arrive (ce qu'à Dieu ne plaise) que les navires de l'un des deux rois ou de ses sujets, soit navires marchands ou de guerre frappent contre des rochers, ou qu'ils échouent, ou qu'ils fassent naufrage, par quelque malheur que ce soit, proche des côtes des Etats de l'autre roi, les mêmes navires avec tout leur équipage, les biens et les marchandises, et générale=ment tout ce qui en restera, seront rendus aux propriétaires, pourvu qu'eux ou leurs plénipotentiaires, ou procureurs dans le terme d'un an, à compter du jour du naufrage, vendiquent comme leurs les mêmes navires et biens, sauf toujours les droits et coutumes de chaque lieu, et nation. Les sujets et les habitans qui demeurent sur les côtes seront aussi tenus de secourir ceux qui se trouveront en danger, et de leur aider selon leur pouvoir, et n'obmettant aucune diligence pour garantir le navire de naufrage, ou pour sauver les biens, les marchandises, l'equipage, et le reste, et les mettre en lieu de sureté pour être restitués aux propriétaires, en payant néanmoins à ceux, par l'industrie et la diligence desquels, les biens auront été sauvés et conservés les frais qu'ils auront faits, et la récompense qu'ils auront méritée.

XXXVI.

Si les sujets de l'un des deux rois sont offensés, ou reçoivent quelque injure ou quelque dommage dans le territoire de l'autre de l'autre, le roi du lieu où l'injure aura été faite, aura soin qu'en cette occasion la justice se rende promptement selon le droit et les lois du pays, et que ceux qui auront fait le tort ou l'injure soient châtiés de la peine qu'ils auront mérité, avec obligation de réparer le dommage qu'ils auront fait.

XXXVII.

Les deux rois auront soin que les jugemens et les sentences touchant les prises faites sur mer, soient rendues selon la justice et l'équité par des personnes non suspectes et interessées, et commanderont fortement à leurs officiers que les sentences rendues par ces personnes là soient entièrement exécutées selon leur forme et teneur.

XXXVIII.

S'il arrive que les ambassadeurs ou autres ministres publics de l'un des deux rois demeurant à la cour de l'autre roi se plaignaient des mêmes sentences, le roi qui en aura reçu la plainte les fera revoir et examiner en son conseil, afin que l'on connaisse si le tout s'est passé selon les termes du présent traité, et avec toutes les précautions légitimes et que cela ne paraissant pas on y apporte les remèdes nécessaires, ce qui se devra faire dans trois mois au plutôtard, avant néanmoins qu'il y ait sentence, et pendant la révision du procès, il ne sera point permis de tirer hors des navires les biens dont il s'agira, ni de les vendre ou détourner si ce n'est peut être qu'on le fit du consentement des parties, et pour éviter que les biens et les marchandises ne vinssent à se gâter.

XXXIX.

Il sera libre aux habitans et sujets de l'un des deux rois de se servir dans les lieux de l'obéissance de l'autre, de tels avocats, procureurs et notaires que bon leur semblera qui seront commis à cet effet par les juges des lieux, quand il sera besoin, et que les mêmes juges en seront requis. Il sera permis pareillement aux mêmes sujets et habitans de tenir aux lieux où ils feront leur demeure, leurs papiers livres de comptes, et autres écrits, concernants leur trafic en la langue qu'ils voudront sans qu'ils puissent être inquietés ni recherchés pour cela.

XL.

Si quelque habitant ou sujet de l'un des deux rois meurt dans les royaumes et Etats de l'autre sans y avoir d'heritiers tous les biens qu'il aura laisser, meubles et immeubles, et de quelque condition qu'ils soient, seront gardés et conservés fidèlement et seront rendus aux heritiers légitimes, ou à ceux qui y auront droit, sans aucune saisie, retardement, dommage ou diminution sous quelque pretexte que ce peut être; bien entendu qu'avant toute chose les dettes que le défunt aura contractées seront payées, et à cet effet tous les droits contraires cesseront, et nommément celui d'aubaine.

XLI.

S'il arrivait quelque différent (ce qu'à Dieu ne plaise) entre le roi très Chrétien et le S. roi de Danemark, qui put apporter de l'interruption au commerce, il sera donné aux sujets des deux rois six mois de tems à compter du jour qu'ils auront été avertis pour vendre ou transporter ailleurs leurs marchandises, sans que pendant ce tems là l'on puisse procéder à aucune saisie de leurs biens, ou à l'arrêt de leur personnes, ni les inquiéter ou leur faire aucun dommage.

XLII.

Nulle injure particulière n'affaiblira le présent traité, ni ne causera de la haine et de la dissention entre les deux Nations; mais chacun sera tenu de répondre de son propre fait, ensorte que l'une ne souffrira pas de la faute de l'autre par la voie de représailles, ou autres procédures odieuses, si ce n'est en cas de deny de justice, ou qu'on diffère trop à la rendre, étant permis en pareille rencontre au roi dont le sujet se trouverait offensé, d'user du droit des gens jusqu'à la juste réparation de l'injure.

XLIII.

Il a été pareillement accordé que le Sérénissime roi de Danemark sera compris de telle sorte dans les traités faits depuis peu entre sa majesté très Chrétienne et les Etats généraux des provinces unies qu'il jouira de tous les privilèges, franchises et exemptures, qui sont ou seront accordées par sa majesté T. C. aux mêmes Etats généraux et à toutes autres nations en la même manière que les sujets des mêmes provinces-Unies ou des mêmes nations en jouissent ou jouiront à l'avenir.

XLIV.

Les deux rois auront en la cour l'un de l'autre leurs ministres et en certains ports des Consuls, afin qu'ils puissent plus facilement communiquer et proposer l'un à l'autre les moyens qu'ils jugeront avantageux ou pour le bien public ou pour celui des particuliers.

XLV.

Et comme tous ces articles n'ont pour but que le bien des deux couronnes et celui de leurs sujets, aussi les deux rois promettent de tenir la main à ce que tous et chacun des mêmes articles soient observés sincèrement, et de bonne foi, et qu'il n'y soit ni directement ni indirectement contrevenu parcequ'il est aussi stipulé expressément en ce traité que les sujets de l'un des deux rois jouiront dans les royaumes et domaines de l'autre, des mêmes privilèges et exemptions dont les sujets des provinces-Unies jouissent en vertu des traités faits par les deux rois, avec les États généraux des mêmes provinces, les deux rois trouvant bon que les articles des mêmes traités qu'ils ont jugé pouvoir servir au commerce de leurs sujets, soient insérés au présent traité, ou mot à mot comme ils

ont été mis ci-dessus, ou en termes généraux afin que leurs sujets de part et d'autres, et principalement les juges de l'amirauté et les receveurs des droits puissent mieux connaître comme ils doivent se conduire dans leurs jugemens et dans leurs réceptes et qu'ils ne soient pas obligés à tout moment de recourir aux mêmes traités. De plus, les deux rois auront soin que l'échange des ratifications faites, ce qui devra être dans trois mois, aussi-tôt, tous et chacun des articles du présent traité soient imprimés et publiés dans chaque royaume en langue du pays.

Fait à Paris, ce 14 Juillet 1663.

ainsi signés De Lomenie, le Tellier, De Lionne, Colbert et Hannibal Sehested.

Ens it la table de la Taxe.

faite en 1645 suivant laquelle les sujets de S. M. T. C. seront obligés de payer les droits levés au détroit du Sund.

Le Sérénissime et très Puissant Roi de Danemark et de Norwège, des Vandales et des Goths, se souvenant et faisant l'estime qu'il doit des soins généraux et constants que le Sérénissime très puissant et très Chretien R. de France et de Navarre, cousin, allié et très cher ami de sa Majesté aussi la Sérénissime reine Mère Regente, ont employé pour la pacification des troubles qui depuis deux ans ont agité les pays du Nord, a jugé que rien ne lui devait être plus à coeur, que de répondre de sa part à leurs offices fidèles et fraternels par des témoignages de bienveillance proportionnés à ceux qu'il a reçus. Et sa Majesté depuis la paix faite entre les couronnes du Nord, ayant appris de très de très illustre et très excellent Seigneur de la Tuillerie, Ambassadeur du Roi très Chretien que S. Majesté aurait très agréable que l'on réduisit à un pied mediocre les droits que les marchands français payent au détroit du Sund, afin qu'ils puissent avec le même avantage que les autres continuer l'exercice de leur commerce; Sa Majesté qui ne peut desirer aucune chose aux justes désirs du Sérénissime roi de France et de Navarre, a bien voulu lui donner la satisfaction qu'il souhaite en cette rencontre et modérer à présent les mêmes droits en la manière qu'il l'avoit par la taxe jointe à cette réponse, qui est toute la même que l'on a accordée à Christienstadt, le treizième août de l'année courante, aux états des provinces unies; sur le pied de laquelle taxe sa Majesté a donné ordre aux receveurs ordinaires de ses droits, que ce péage là fut exigé, ayant résolu de ne souffrir pas à l'avenir que ceux qui viennent sous la domination du Sérénissime Roi de France, soient plus chargés que le seraient ceux des autres nations qui passent le même détroit. Sa Majesté est aussi très persuadée

que le Sérénissime roi très C. recevra de bon cœur le temoignage et la passion qu'on a de lui plaire, et fera paraitre en revanche la même bonté et la même affection pour ceux des nôtres qui trafiquent dans les ports de France. C'est la réponse que Sa Majesté a commandé de faire au très Excellent seigneur ambassadeur, à qui elle donne toute assurance de sa bienveillance royale. 178

En foi de quoi l'on a mis le sceau royal à ces présentes

Fait à Copenhague le Septembre mil six cent quarante cinq.

Roolle ou Tarife du péage de la mer d'Oresunde, qui a été réglé pour les marchands français, au mois d'août 1649.

Poissons, Graisses et autres marchandises salées.

Un leth de Beurre,	Un Ristaller et un quart
Un leth de miel ou 8 ahmes,	Un Ristaller et un quart.
Un chiffund (ou six vingt livres) de lard	Trois quarts de Ristaller
Un id (ou 120 livres) de fromage	Un demy id
Un leth de graisse de cuisine	trois quarts id
Un leth de goultran, ou 8 barils	trois quarts id
Un leth de sel d'Espagne	un demy id
Un leth de sel de France	un demy id
Un leth de chair	trois quarts id
Un leth de harengs	un demy id
Un leth de moliie ou cableaux.	un quart id
Un leth de butte secs ou 2000	un quart id
Un leth de roche	trois quarts id
Un leth de spurres	trois quarts id
Un leth d'anguilles ou six tonneaux	trois quarts id
Un millier de poissons secs et grasie, ou moliie	trois quarts id
Un leth d'estourgeons ou six tonneaux	un ristaller et un quart
Un leth de saulmons	un ristaller et un quart
Un leth de raffes	trois quarts de ristaller
huit leth de forets ou harengs enfumés 20 mesures pour un leth	un demy id
Six chiffund (120 livres) de taillie	trois quarts id
Un leth ou 12 tonnes de sel de Lunebourg	trois quarts id

Bled.

Un leth de froment	un Ristaller	de Ristaller
Un leth de seigle	demy	
Un leth d'orge	un quart et demy	
Un leth de farine	un quart et demy	

Un leth de maltz à faire bière	un quart et demy	de Ristaller
Un leth d'avoine,	un quart	
Un leth de pois,		
Un leth de gru d'avoine,		
Un leth de pain de seigle,		
Un leth de biscuit de froment,	Un quart et demy	
Un leth de bled mestail,	un quart	
Un leth de gru de mestail,	Un quart et demy	
Un leth de gru de millet,	2 quarts et demy	
Un leth de noix	un quart.	
un leth de pommes	un demy quart	
Un leth de moustarde	2 quarts et demy	
Un leth d'avelanes, 36 boisseaux ou 18 tonnes	un quart	

Diverses sortes de Marchandises.

Un chiffund (120 livres) de cire,	Trois quarts	de Ristaller
Six id d'harpis ou poix,	2 quarts et demy	
Un id (120 livres) de duvet de plumes	3 quarts	
Six id de plumes communes,	3 quarts	
quatre id de fine laine,	3 quarts	
Six id de grosse laine,	2 quarts et demy	
Un tonneau ou trente douzaine de cartes	Un quart et demy	
Un id de feutres de chapeaux	Un quarts	
huit chiffund de bourre lanisse, ou de tonsure de laine,	3 quarts	
Un sac de coton de deux cens livres	3 quarts	
Un leth ou douz chiffund de potache ou netron,	Un	
Un leth de cendres,	Un quart	
Un id de gros gouldron ou poix	Un quart et demy	
Un id de petit gouldron ou poix	9 chile. ou Sols de Lubec	
huit corbeilles ou quaisses de verres de france de hesse, ou de Dantzic,	2 quarts et demy	
Trente chocques (ou bottes) de bouteilles ou flacons,		
Mille pieds de pierre,		
Un tonneau ou deux pipes de bouteilles,	Un quart	
Six chiffund (120 livres) d'houbelon,	trois quarts,	

Lin et Chanvre

Un leth ou six chiffund de lin ou chanvre	un Ristaller
Quatre chiffund de lin ou chanvre crud ou en masse	

Un chiffund de lin sérise ou prest à filer. Six chiffund de chanvre à cables, et cordages et tacquels. Un chiffund de bèdégarn ou chanvre filé Quatre chiffund de flessengarn. Dix chiffund de lin ou henffhede. Un leth de semence de lin Un leth de semence de navette	trois quarts de Ristaller
Un leth de semence de chenevis	Un quart et demy id
Un tonneau de semence de canarie	un demy quart de id

Cuivre, estain, Plombp et Fer.

Un chiffund de cuivre, Un chiffund ou corbeille d'estain, Une corbeille de besogne de leton, Six chiffund ou charges de plomb, huit tonneaux de feuilles de fer blanc, Six chiffund de fer en barres, Un leth ou douze chiffund de fer de Osmunde, Six chiffunds de balles, Six chiffunds de fourneaux de fer, Quatre chiffund de plaques de fer, huit chiffund ou barils de vieux fer, Six chiffund de gottlinchus, six tonnes d'aixieux de Hollande Six quintaux d'acier. Une corbeille ou tonneau de fil d'archal d'acier, Six chiffund de cercles de fer pour tonneaux à mettre vin, Six quintaux d'aicieux de Lubec	Un demi Ristaller

Munition de Guerre

Le cent de lames d'épées,	Un demi Ristaller
Le cent de gardes d'epées,	huit sols de Lubec
Quatre cens bois de piques,	Un demi ristaller
Cinquante épées à deux mains,	Un demi ristaller
Cent corcelets,	Un ristaller
Cinquante morions	un demi quart de Ris^ler^
Cent hallebardes	Un demi ristaller
Cent fers de piques,	Un demi quart de id
Un quaisse de cent mousquets Quatre douzaine de canons à Carabcines Quinzes quirasses,	un demi Ristaller

six quintaux de salpetre ou poudre	trois quarts de R.
Un leth ou douze cheffund de souffre	un id

Marchandise de bois

Un gros mast de navire de 15 palmes et au dessus,	Un demi Ristaller
Un petit mast, dit spire	huit sols de Lubec
25 perches, dites Flagstangel, ou petits spire,	2 quarts et demy de R.
le gros cent de bois de clappe,	un Ristaller
Un gros de cent de marrain à tonneaux,	un id
Un cent de bois à chariots de course,	Un quart et demy de R.
Un tas ou soixantaine de grosses (planches) de chesne	un Ristaller
Un tas ou 60 d'ais de Prusse ou de Stettin	trois quarts de id
Le millier de lattes,	huit sols de Lubec
Dix grosses poultres de chesne	2 quarts et demy de R.
Vingt poultres à feu.	2 quarts et demy de R.
Un leth de quaisses	Un quart et demy id
Un nestel ou douze zipers de coffres ou quaisses.	trois quarts de id
Une corbeille de cuveaux peints,	Un quart et demy id
Un tas ou 60 de gros platan, ou bois de Platan, bois d'erable,	Un quart de Ristaller
Un tas ou 60 de bois à Bale, ou poultres et planches de chesnes doubles,	un Ristaller
Un millier d'aix de Norwège ou de Suède	trois quarts de Ristaller
Un tas 60 de bois de petit platan ou Eralle	huit sols de Lubek
40 tas 60. ou fardeaux de palles	trois quarts de Ristaller
20 tas 60 de coffres ou auges	trois quarts de Ristaller
Un gros cent de pipestafen	trois quarts de Ristaller
40 milliers de Clouds à nef	trois quarts de Ristaller
30 fardeaux de corcque	trois quarts de Ristaller
20 faisseaux 60 de trenchoirs	huit sols de Lubec
2000 Courres servant de lieures	huit sols de Lubec
25 courbes de bois ou Cnehen	trois quarts de Ristaller

30 pousteaux dits Cheverpfost	trois quarts de Rist.
Le cent de bostaves	un demy ristaller
40 pieces de bois de barque ou d'estre	trois quarts de Rist.
un cent de bois à chariot, dits Vaguen=schott	un Ristaller

Marchandise sauvage

Un timbre de peaux de martre	2 quarts et demy de R.
Un cent de peaux de lievre	un Ristaller
Le cent de peaux de renards,	trois quarts de Rist.
Le cent de peaux de Loutres	un ristaller et demy
Vingt timbres d'hermines	trois quarts de R...
Un millier de petits gris,	
Un millier d'Ilek, ou peaux de chats sauvages	
Seize douzaines de Komenfelle	
2000 de peaux de connils noirs,	
4000 de peaux de connils gris,	
Cents Ristallers de Zobelines	

Cuirs et peaux.

Quatre dequers de peaux d'Elan,	trois quarts de Ristaller.
Quatre dequers de peau de Cerf	
Vingt dequers de peaux de bouc,	
30 dequers de peau de veau	
1000 grosses de peaux de mouton,	
2000 grosses de peaux d'agneau	
4000 de peaux de chamois	
1000 peaux de chevrotin,	
1000 de cuir blanc,	
Dix dequers de cuir sehm	
Six dequers de cordovan ou marroquin	
vingt dequers de cuir de bassaine	
Dix dequers de cuir de Russie, dit Rottlache,	
Six dequers de cuir dit Gahrleder,	
Dix dequers de peaux dessechées, ou cuir passé,	
Un millier de paires de Gusche de Russie	
400 livres de cuirs à semelles,	
800 livres d'affalt,	
Quatre dequers de Vaches de Russie	

Velours, Estoffes de soye et draps

Deux pièces de brocadel, Quatre pièces de fin velours huit pièces de drap d'Angleterre et d'Irlande, huit pièces de double sarge, huit pièces de demy velours, ou trippe de velours huit pièces de satin huit pièces de sarge de soye, ou gros de naples huit pièces de taffetas, huit pièces de caffa, Seize pièces de gros drap de cinque ou d'Irlande à quatre fonds, d'Angleterre Douze pièces de bayette ou frise	3/4 de Ristaller
Dix pièces de cotte ou treilles rayé de bleu, Un paquet ou seize pièces de gros drap d'Ecosse, d'Amsterdam, de Flandres, ou de France, Douze pièces de double maquie ou gros grains de Turquie, 24 pièces de carisée d'Osnabrouc, de gros grains sarpe d'Encquel, maquie, tripes, bombasin sarge et tridaine, Un tonneau de mercerie Douze livres de soye, franges, passement et gallons Seize livres de franges houppées, Quatre douzaines de couvertures et accommodements de lits, d'angleterre d'Espagne et de Neurenberg, Quatre douzaines de couvertures pour chevaux, Trente douzaines de liziers ou listes de drap, Cent paires de bas de fine carisée, Trente douzaines de bas de gros drap, Soixante douzaines de bas de laine, Cent chemisettes d'Ecosne, Un paquet ou tonneau de valeur de cent, ristalles,	2/4 et demy de Ristaller

Douze paires de bas desoye,
Cinquante paires debas d'estame
Six livres depassement d'or oudargent, — 2/4 et demy de Ristaller
Cent livres desoye crue non teinte
ni mise en oeuvre,

Toiles.

Un tonneau detoile de Hollande
Douze pieces detoile de Hollande oude Silesie
Cent pieces detoilles detrois aulnes delarge
huit pieces detoile de Cambray,
Huit pieces ourouleaux de boudafit,
ou canwas duplus large, de
france ou Dantzic
Vingt pieces d'encquel boudafic et
canevas,
Quarante pieces de peignoirs et toillettes
Vingt pieces detoiles ou draps,
Vingt pieces detoiles de pomeranie, — 2/4 et demi de Ristaller.
ou draps delit, et semblables,
Douze pieces de camelot ondé, oudamas
Vingt pieces de treillis,
Trente pieces detoile de Stettin
40 pieces detoile, ou burs de Craiovie,
8 pieces detoile faite d'une certaine espece
de chanvre, dont la semence est noire
dite heden,
Un millier d'aulnes deforte toile,
huit pieces defin burail
Cinquante pieces de gros burail à lits,
huit balles de papier
Cinquante livres de fil retord
seize pieces de draps de Cathum

Drogues et espiceries.

Une balle de trois cents livres de poivre
Trois cents livre de gigembre,
Cent cinquante livres de gigembre confit — 3/4 de Ristaller
Cent livres de clouds de girofle, canelle,
muscade, fleur de muscade, folio
et indigue,
huit livres de saffran,

Un leth de raisins de corinthe ou trente six cabats de figues, ou 1600, livres.	
Un tonneau de longs raisins, ou 400 livres	
400 livres d'amande,	
800 livres de ris,	
800 livres de grains de l'aurier	3/4 de Ristaller
400 livres de putum ou tabac,	
400 livres de savon d'Espagne,	
4 Balles de savon blanc,	
Un leth de savon.	
400 livres de maniguette ou grains de paradis,	
Un tonneau ou balbe de noix de galles de 400 livres,	1/4 et demi de Ristaller
Quatre balles de Corinte, ou huit cents livres	
400 livres de nattes,	
Deux boëtes de pruneaux, limons, capres et olives	3/4 de Ristaller
1600 livres de pruneaux, dit Cheretzschen,	
400 livres de biscuits sucren	
400 livres de sucre candi, ou confitures	1/4 et demi de ristaller
Un tonneau de sirop,	
Quatre balles ou quatre cents livres d'anis ou cumin	3/4 de ristaller
Un tonneau ou quaisse de cassonnade de 400 livres.	
Une double balle de cirobre de trois cents livres	Un ristaller et demy
Six balles de couleur d'almoroc, ou crap de 800 livres	
Seize cents livres de sumac	
Quatre chiffund de rouge de Dantzic	3/4 de Ristaller
Six chiffund de 1800 livres de galamie,	
Cent livres de cochenille,	
Six Cents livres de Calamus,	
Un leth de rouge ou couleur de suède	Un Ristaller
Un tonneau ou 3 chiffund de vertumes,	1/4 et demy de ristaller
Six chiffund de vitriol ou couperose,	
Six chiffund de blanc de plomb, ou gledes,	
Trois chiffund d'alun,	
Six chiffund d'eau de vitriol,	3/4 de Ristaller
30 livres de rottstain ou ambre mis en oeuvre	
quatre chiffund de limure d'ambre,	
Trois chiffund d'antimoine,	

Quatre cents livres de gayac ;	
Quatre cents livres de rigalise,	
huit cents livres de gommi ou gallas	3/4 de Ristaller
4 Schiffund de guède pour les teinturiers,	
300 livres d'amidon ou un tonneau de trois cents livres,	8 sols de Lubec
1000 livres de graines de paradis,	
1000 livres de bois de brésil,	2/4 et demi de Ristaller
20 pièces de gulpel	
300 livres de colle	1/4 et demi de Ristaller
Un tonneau d'huile de Lisbonne	
Un leth ou 8 ahmée d'huile de chenevis et de navette	3/4 de Ristaller
Un leth ou 8 ahmée d'huile de lin	
Cinquante livres de vif argent,	
Un baril de Zuccat,	1/4 et demy de Ristaller
800 livres de pruneaux de Hongrie	1/4 et demi de Ristaller
un baril ou 200 livres d'encens ou parfums	1/4 et demi de Ristaller
six chiffund de résine ou térébentine	3/4 de ristaller

Vin, hydromel, Bière et autres.

Tout vin de quelque sorte que ce puisse être, qui n'est ci-dessous specifié, payera le trentième denier.

Un baril d'eau de vie d'Espagne	
1 Ahmée d'eau de vie du Rhin	1/2 Ristaller
1 Ahme d'eau de vie de France	
Un tonnelet de vinaigre	
Un leth d'hydromel,	1 Ristaller et demi
8 barils de bière d'angleterre, ou vinaigre de Bière	3/4 de Ristaller
six tonneaux de double bière	
six tonneaux de bierre de Lubec	
Un leth de bière de Rostock, Wismarche ou de Stralsunde,	1/4 et demi de Ristaller
Quatre quaisses de verres de Venise	
Une corbeille de cruches et pots	3/4 de Ristaller
400 livres de dents d'Elephants ou Yvoire	
Quarante estuits de flacons ou bouteilles	

Toutes les charges qui ne sont specifiées en la liste cy-dessus, seront comptées ainsi qu'il est accoutumé entre marchands, et suivant qu'il a été observé de toute ancienneté.

Donné à Christianople le treizième d'aoust en l'an 1645.

Ensuivent les pouvoirs de Sa Majesté très Chretienne et du Serenissime Roy de Danemarc.

Io

203

Traité perpétuel
de Commerce et navigation conclu entre
Sa Majesté Frederic V. Roi de Danemark et de Norwège
et
Sa Majesté Charles, roi des deux Siciles, &c &c.
des respectives
ambassadeur et ministre-plénipotentiaire à Madrid
le 16 d'avril 1748. (a)

A tous ceux & chacun, qu'il apartiendra, soit notoire et manifeste, que Sa Majesté, le Roi de Danemark et de Norwège, et Sa Majesté Sicilienne, étant sincérement disposées à cultiver et à entretenir une amitié solide & une parfaite intelligence, ont jugé pour parvenir à une fin si desirée, et jugent à propos d'établir entre leurs sujets respectifs une correspondance étroite, libre et sure, en réglant Leurs interets particuliers au sujet du commerce par une Convention, propre à Leur procurer un accroissement de Navigation & de commerce direct, et prévenant en même tems les contestations, qui pourraient survenir. Qu'à cet effet Leurs Majestés ont ordonné à leurs ministres respectifs, savoir: Sa Majesté Danoise à son Conseiller privé actuel, le Sieur Conrad Detlef comte de Dehn, seigneur de Wendhausen, chevalier de l'ordre de Dannebrog & ministre Plenipotentiaire à la cour de Sa Majesté Catholique, et sa Majesté Sicilienne au Sieur Etienne Reggio de Gravina Branciforte et Gravina, Prince de Jachi, son Gentil-homme de la chambre, lieutenant général de ses armées, gouverneur et commandant Général de Castel Novo, & ambassadeur extraordinaire à la cour de sa Majesté Catholique, de conférer, en vertu de leurs pleins pouvoirs, & de convenir les moyens propres à produire des effets si avantageux; qu'en conséquence les dits ministres respectifs, après s'être communiqué Leurs pleins pouvoirs, la matière bien discutée et bien examinée, sont enfin convenu des articles suivants.

article 1.

Il y aura pour toujours une amitié étroite, une paix stable et ferme entre leurs Majestés, le roi de Danemark & de Norwège, & le Roi des deux siciles, leurs successeurs, héritiers, leurs royaumes, Etats, provinces, pays, Iles, villes, peuples, vassaux & sujets quelconques présents, et à venir, de quelque qualité et condition, qu'ils puissent être, tant par mer que par terre et eaux douces, de telle sorte, que les dits vasseaux et sujets se traiteront favorablement les uns les autres, se rendent toutes sortes de bons offices, d'amitié et d'affection sincère; & Leurs dites Majestés, Leurs successeurs & heritiers, soit par eux mêmes ou par d'autres, ne feront, ni entreprendront chose, qui puisse porter le moindre prejudice à Leurs interêts respectifs.

(a) imprimé à Copenhague en 1748 en Allemand et en Français chez Johan Georg Höpffner, imprimeur de l'imprimerie royale et de l'Université.

art. 2.

Entre les vasseaux, Habitans et sujets de leurs dites majestés il y aura commerce libre, tant par mer que par terre et eaux douces, & Leurs royaumes, provinces, isles & autres Terres, cités, villes, villages, Havres et Territoires des dits Royaumes & Etats en Europe, de façon que les sujets de Sa majesté Danoise puissent aller trafiquer dans les deux royaumes de Naples & de Sicile, ainsi que dans le presidy de Toscana; et que réciproquement aussi les sujets de sa majesté Sicilienne puissent aller trafiquer dans les états de sa majesté Danoise, tant ceux qui sont situés en Danemark, que ceux qui sont en Allemagne. En tems de paix les Sujets & vasseaux de l'un et l'autre roi pourront sans aucun passeport, ni autre permission générale, ou particulière, aller, naviguer, entrer, tant par mer que par terre & eaux douces, dans les royaumes et Etats susdits, dans les Cités, villes, Havres, Rivages, Rades & Territoires d'iceux, y porter des marchandises non prohibées par les loix de l'un ou de l'autre royaume; y vendre & acheter sans restrictions ni limitation, autant, qu'il leur plaira, ainsi qu'il se pratique envers les Sujets des nations les plus favorisées à cet égard, y radouber & réparer leurs navires, s'y arrêter, établir & faire leur négoce selon leur commodité: Le tout en se conformant bien & duëment aux loix, ordonnances & coutumes du pays & des endroits, où ils se trouveront. Ils auront la même liberté, quand bon leur semblera, de partir, en prenant leur Carguaison entière, ou partie d'icelles avec leurs familles, biens, marchandises & autres choses quelconques à eux appartenantes, après avoir payé seulement les péages, droits de Douane accoutumés, sur le pied, qu'ils sont établis par les ordonnances de chaque lieu, pour se faire fretter, ou aller delà en leur propre pays ou en quelqu'autre lieu, qu'ils jugeront à propos, sans qu'ils puisse leur être apporté aucun trouble, ni empêchement; bien entendû, que des susdits Royaumes, Etats, Havres, ports & rivières de la domination danoise seront exceptées entièrement les contrées éloignées du Nord, comme l'Islande, Ferröe, les Colonies de Sa majesté dans Groenland, le Northland & le Finmark, tous pays défendûs mêmes aux nations les plus amies et les plus favorisées.

art. 3.

Il sera libre à tous les négocians, capitaines de vaisseau et autres sujets des puissances contractantes de traiter leurs affaires par eux mêmes, ou par tels proposés, quils auront choisis, sans être obligés de se servir des interprêtes, entremetteurs, courtiers, ou autres personnes semblables établiés par autorité publique, ni de leur payer aucun droit, à moins que de leur propre mouvement ils ne jugent à propos de les employer, auquel cas ils seront tenus de se conformer à la taxe des réglemens ou tarifs, s'ils ne sont convenus autrement. Neanmoins s'il se trouve des lieux, où en toute occasion d'intérêts à discuter et de démêlés, il soit établi par ordonnance, ou par usage et coutume de commerce, que pour

rendre valides les Contracts & conventions, qui font l'objet de la contestation, on doit produire en justice l'attestation & le Certificat de gens publics (voulant contracter avec la même bonne foi, sûreté & précaution, que ceux du pays) on a jugé, qu'il sera nécessaire de se servir des susdites personnes publiques, en les payant suivant les usages et coutumes du pays; si ce n'est quand un batiment, soit en chargeant, soit en déchargeant, sera forcé de faire la quarantaine, alors il lui faudra absolument se servir des gens de l'hôpital, et les payer conformément & suivant les réglemens.

Art 4.

On proposera respectivement de part et d'autre, (non dans les petits ports & places de peu d'importance) mais dans les ports & places de commerce les plus considérables des Consuls ou Vice Consuls, qui n'auront de prérogatives, de privilèges & de droits, qu'autant qu'il plaira à leurs Majestés de les accorder, étendre et restreindre, ainsi qu'il se pratique avec les nations les plus favorisées à cet égard, sans qu'il puissent en aucun tems s'attribuer Jurisdiction contentieuse & coactive. Leurs devoirs respectifs consisteront à faire jouir paisiblement les sujets des concessions accordées & convenues par les Sérénissimes puissances contractantes: Une attention, qui n'est pas de moindre conséquence et qu'ils auront continuellement devant les yeux, sera, d'assoupir à l'~~afsistant~~ l'instant, si faire se peut, toutes querelles et disputes & d'accomoder à l'amiable les contestations des parties, qui seront convenues de bon gré entre elles d'en passer par leur arbitrage. Leurs Majestes pourvoiront aussi à ce, que de part et d'autre les droits & honoraires des dits Consuls ou Vice Consuls ne deviennent excessifs, et à ce, que ceux-ci observent toute attention, circonspection, Justice et équité, pour que les sujets des deux couronnes ne se dégoutent de retourner dans les ports respectifs & d'y continuer une correspondance tant souhaitée.

Art. 5.

Les sujets de sa Majesté Danoise pourront porter librement sur leurs navires toute sorte de biens, d'enrées & marchandises de la production & du crû de leur pays, aussi bien que les autres pays étrangers, de quelque nature que ce soit, vivres ou autres provisions de toute espèce; ils pourront porter ces marchandises dans les Etats, provinces, Isles, Havres, Villes & Villages de sa Majesté Sicilienne, y décharger la cargaison en tout ou partie, suivant leur avantages, garder ou exposer en vente leurs marchandises dans les endroits, places, maisons & magasins convenables; Sa Majesté Sicilienne promettant que pour ce qui regarde les magasins et autres endroits, où on met en dépot & conserve les marchandises, les Sujets de sa Majesté Danoise seront traités également que ses propres Sujets et les nations les plus favorisées. Cependant y ayant ordinairement des places ou marchés destinés pour certains genres de marchandises, il serait contraire à la police et au bon ordre d'une ville & même préjudiciable à la santé, de les exposer en d'autres endroits; en ce

cas ils seront tenus de se conformer à la coutume & au réglement des endroits respectifs & de s'y assujetter autant, que les sujets naturels et autres nations y seront sujettes. Aussi Sa Majesté Sicilienne ne permettra pas, que, sous quelque prétexte que ce soit de police ou autre, il soit imposé de prix limité aux marchandises appartenantes aux sujets de Sa Majesté Danoise, au contraire, il leur sera permis de les vendre selon le cours ordinaire et la liberté du commerce: Liberté dont jouiront pareillement les sujets de Sa majesté Sicilienne dans les pays de S. Majesté Danoise. De plus le sérénissime roi des deux Siciles a accordé et accorde expressément en faveur des sujets Danois, que lorsque ceux-ci apporteront dans les Etats de Sa Majesté Sicilienne des poissons secs ou salés, ils n'en payeront d'autres droits, que ceux, que les sujets des autres puissances les plus amies en payent & qu'ils seront en tout également favorisés à cet égard.

Art. 6

Pour ouvrir, accélerer & affermir en peu de tems l'établissement d'un commerce direct entre les Etats de Sa Majesté Danoise et ceux de Sa majesté Sicilienne, & pour empêcher, qu'il ne se fasse médiatement par la seconde & troisième main avec toute cette perte, qui en résulterait nécessairement sur les marchandises et sur les sujets négociants des deux nations, il a été convenû & accordé, que toutes les marchandises de Danemark apportées sur des batimens danois venant de l'Océan par le détroit de Gibraltar, ou venants du Levant, ou de quelqu'autre part, que ce soit, de la Mediterranée, qui auront été débarquées ou déposées en d'autre ports de la mer mediterranée avant que d'être rendues dans les deux Siciles, payeront, outre les droits accoutumés, vingt pour cent de leur valeur, ce qui aura lieu non seulement par rapport aux marchandises de Danemark, ou celles, qui étant apportées sur des batimens danois, auront été débarquées et déposées en d'autres ports de la mer méditerranée avant que d'arriver dans ceux des deux Siciles; mais encore par rapport à toutes les marchandises de tout autre pays, sur quelques bâtimens de quelqu'autre Nation que ce soit & même de Sujets naturels de Sa Majesté Sicilienne, qu'elles soient embarquées, qui de la manière mentionnée seront débarquées dans les deux Siciles; & comme Messine est un porto franco, les sujets danois jouiront particulièrement en ce port, ainsi qu'en d'autres endroits pareillement privilegiés, des mêmes avantages, libertés et prerogatives dont les autres nations les plus favorisées jouissent & jouiront à l'avenir.

art 7.

Les puissances Contractantes donneront les ordres les plus précis pour empêcher que leurs sujets respectifs n'aillent commettre des fraudes & contrebandes dans leurs ports et Etats respectifs, & si quelqu'un des Sujets d'une des deux parties vient à être surpris en flagrant délit et contravention qu'il soit sévèrement puni selon les loix du pays et avec la même rigueur qu'un sujet naturel: Pour cet effet le coupable, qui pour se soustraire à la justice, se serait sauvé et réfugié dans son bâtiment sera rendu & restitué aux officiers compétents de le juger & de le faire punir, et dans le cas, où le délinquant, après avoir été jugé et condamné, aurait échappé au Chatiment par fuite ou autrement, les dites deux puissances s'engagent réciproquement & promettent qu'à son retour dans la patrie, il en sera fait exemple, & qu'il y sera puni par son propre souverain avec autant de rigueur, que s'il y avait fait la contrebande.

art 8.

Pour prendre de plus en plus de justes mesures par rapport aux droits royaux respectifs et pour ôter aux négocians et maîtres de navires toute occasion de contrebande si préjudiciable dans le commerce, sur tout à ceux, qui trafiquent de bonne foi et qui sont accoutumés à payer exactement les droits, il a été convenu, accordé entre les puissances contractantes, que tout maître de bâtiment sera obligé de donner dans les premières vingt quatre heures de son arrivée dans un port sa déclaration signée en bonne et due forme des marchandises, qu'il voudra débarquer, et de celles qu'il aura dessein de garder dans son bord pour les transporter ailleurs, sans cependant payer d'autres droits que de ce qu'il débarque & débite effectivement; mais si le maître de bâtiment ne sait ni écrire, ni la langue du pays, il pourra la donner lui même de bouche, ou par le moyen du Consul ou du Vice Consul, ou chancelier du consulat de sa nation, ou, à leur défaut, par un interprête pour être couchée sur les regitres des Douanes avec la Clause expresse dans l'un comme dans l'autre cas, qu'une marchandise qui à l'arrivée n'aura pas été mentionnée dans la déclaration pour être débarquée, ne pourra ensuite & après coup être déclarée ni introduite, et que jusqu'à ce, qu'on ait délivré la dite déclaration, on ne sortira aucune espèce de marchandises en si petite quantité que ce puisse être, ce qui aura lieu pour les hardes mêmes des passagers,

quand elles ne contiendraient rien qui fut sujet aux droits, lesquelles on ne saurait retirer du navire sans un ordre par écrit du Directeur des Douanes & sans l'assistance des commis des mêmes Douanes.

art. 9.

On fera les déclarations par nombre de balles, tonneaux, caisses, demi balles, demi tonneaux, demi caisses &c. pour les marchandises de poids, & pour celles de mesure & d'aunage par nombre de pièces avec l'aunage de chaque pièce par centaines, Miliers, garnitures, assortimens. S'il se trouve quelque erreur dans la déclaration, on subira les peines portées par les statuts & réglemens du pays, faits à l'égard des sujets naturels. On ne saurait toute fois confisquer un batiment, ni denrées bien & duëment déclarées, pour une simple erreur, qui se serait glissée dans la déclaration, mais les marchandises, qui n'auront pas été déclarées, seront sujettes à confiscation, et celui qui aura commis la fraude, sera tenu en outre de payer le double des droits, que le tarif prescrit pour les marchandises, & si un maitre de navire venait à commettre une telle fraude & encourir par là les peines susdites, on pourra saisir & arrêter le batiment jusqu'à ce qu'il ait payé ou donné bonne et suffisante caution pour l'assurance du payement; mais si le maitre de navire vient à manifester & déclarer des marchandises qu'il aura ignoré être prohibées & défendues, ces mêmes marchandises & effets ne seront point confisqués & lui sera permis de les ressortir et transporter ailleurs sans être sujet en ce cas à aucune peine.

art. 10.

Il a été statué et arrêté, qu'on ne fera que deux visites, l'une à l'arrivée et l'autre au départ; on fera celle de l'arrivée avant ou après le débarquement du tout, ou d'une partie des marchandises, à l'option du Directeur des Douanes, lequel aura soin de communiquer au Visiteur la déclaration sans aucun retardement, afin qu'on fasse la visite, & qu'on procède en diligence au débarquement des marchandises, pendant lequel on pourra mettre à bord jusqu'à trois soldats pour empêcher, qu'on ne détourne quelques marchandises, et pour y rester jusqu'à ce que la visite soit faite: On fera également la

visite du départ, avant ou après l'embarquement du tout ou d'une partie des marchandises, au choix du Directeur des Douanes, lequel ne manquera pas de le déclarer sans delai & en diligence, comme il est dit ci-dessus, pour ne pas détenir ou retarder le batiment. De plus les deux parties contractantes donneront les ordres les plus précis & prendront les mésures convenables, afin que ces visites se fassent avec ordre et avec une telle accélération, que les marchandises ne puissent souffrir aucun préjudice; le Consul ou quelqu'un de sa part pouvant assister, sans qu'il puisse retarder la visite, ni causer le moindre obstacle, y étant regardé comme un simple témoin.

Art. 11.

Si les marchandises, qui restent àbord d'un batiment, pour être transportées dans un autre pays, sont défendues par les constitutions de l'Etat, ou par les ordonnances du souverain; le maitre du bâtiment sera obligé de les déposer à ses frais et dépens dans les magasins royaux, s'il y a place, si non, dans d'autres sous la clef du Directeur des Douanes jusqu'au moment de son départ, où il les reprendra sans payer pourtant autres droits que le loyer du magasin particulier, où les dites marchandises auront resté en dépôt, suivant les prix convenus avec le propriétaire du dit magasin. Ou bien on pourra mettre àbord jusqu'à trois Soldats, qui y resteront jusqu'au départ du batiment, pour empêcher quelque enlevement furtif, l'un ou l'autre à la volonté du Directeur des Douanes. Si ces marchandises ne sont pas défendüës, mais seulement sujettes aux droits, on ne pourra pas obliger le maitre du navire à les déposer dans les magasins royaux ou particuliers, mais seulement à en déposer les droits, qui lui seront restitués à son départ, et à recevoir les susdits trois soldats dans son bord; bien entendu que ces soldats ne pourront (sous de très rigoureuses peines) s'ingérer en quoi que ce soit, de l'intérieur du bâtiment, ni exiger, ni recevoir des récompenses & présents, soit en argent, soit en marchandises, ni même aucun comestible pour leur nourriture, étant obligés de s'en pourvoir à leurs propres dépens. Si nonobstant l'assistance des dits Soldats on faisait la contrebande sans qu'ils puissent l'empêcher, ceux-ci pourront appeler du secours, pour y apporter promptement le remède, conformément & sous les mêmes peines, qu'on procéderait en pareil cas contre ceux de la Nation même & contre les nations les plus favorisées. Lorsque les sujets respectifs ne trouvent pas leur profit & bénéfice à décharger & à vendre en tout ou une partie la cargaison d'un navire dans un endroit, ville ou havre, dans lequel ils sont entrés volontairement, ou bien relachés à cause de tempête, ils n'y seront aucunement obligés, mais ils auront liberté entière & sans la moindre opposition de partir & de passer par tout, où ils le trouveront convenable, sans payer de leur navire & de sa cargaison plus de péage, Gabelle ou d'autre droit, quelqu'il puisse être, que pour la partie de marchandises, qu'ils auront trouvée à propos d'y décharger & d'y vendre.

art. 12.

Les vaisseaux de guerre pourront rester dans les ports respectifs sans être visités, pourvu qu'ils en usent avec toute discrétion; mais s'ils venaient à y faire la contrebande, & qu'on en portat des plaintes au Ministre de leur nation, celui-ci devra immédiatement & effectivement y remédier, ou en faisant sur le champ cesser la contrebande ou en faisant partir les vaisseaux, qui la feront. Ces vaisseaux de guerre ne pourront cependant s'arreter dans les ports respectifs en nombre, qui puisse donner du soupçon, c'est à dire, qu'ils ne pourront être plus de trois. Ils seront tenus en outre de donner part au Gouvernement du motif de leur séjour, & si à cause de tempête ils y entrent en plus grand nombre, ils seront obligés, après s'être radoubés & pourvus du nécessaire, d'en partir aussitot.

art. 13.

On ne pourra dans les maisons, magasins ou boutiques de Négocians et autres sujets d'une des deux puissances Contractantes, demeurant dans les états de l'autre, faire la visite des marchandises deja introduites; mais en même tems permises, sous prétexte, que les droits n'en auraient pas été payés, ni faire sur cela aucune perquisition, si ce n'est quand on surprendra la marchandise à l'instant même de l'introduction dans la maison ou dans le magasin, au quel cas elle sera sujette à confiscation, et les auteurs & receleurs de la contrebande aux mêmes peines, qu'un sujet naturel, ou que tout autre de la nation même la plus favorisée, qui serait tombé dans une semblable contre=vention; mais s'il y avait du soupçon et de forts indices, qu'il y eut dans une maison ou dans un magasin des marchandises défendues pour n'avoir pas été déclarées, ou par les ordonnances de l'Etat, on pourra en tout tems faire la visite, à laquelle celui, qui sera recherché, aura la liberté d'appeller son Consul, qui y assistera pourtant, comme simple témoin, sans qu'on puisse retarder la visite pour l'attendre, ou que lui même, étant une fois présent, puisse en interrompre le cours, n'y apporter aucun empêchement, & s'y on y trouve des marchandises [défendues] celui, à qui elles appartiendront, sera sujet aux mêmes peines, qu'un naturel du pays, qui aurait commis un pareil délit. toutefois dans quelqu'un que ce soit ~~dans les~~ des cas énoncés, on ne pourra toucher à ses livres, lettres et papiers, ni même en demander, pour telle cause exhibition en justice, mais seulement dans les procès, où ils pourront faire foi, & quand il s'agira de prendre droit dessus, & ce, afin d'abréger les débats de procedure & pour diminuer les dépenses. Dans ce cas on ne les ôtera des mains du marchand, que pour y regarder purement & simplement, ce qui fait l'objet de la question; aussi sera-t-il permis à tout négociant, marchand de tenir ses livres & écritures en telle langue, tel idiôme & dans la forme & teneur, que bon lui semblera.

art. 14.

Lorsqu'un sujet de l'une des deux puissances Contractantes viendra à mourrir dans les Etats ~~de l'une ou~~ de l'autre sans avoir fait testament ou nommé un exécuteur testamentaire, le Consul ou Vice Consul de sa nation, ou, à leur défaut & en leur absence, le magistrat

du lieu fera faire fidèlement l'inventaire de tous ses biens & effets, meubles & immeubles, pour les remettre à ses héritiers sans formalité ni procédure judiciaire sur la production des documens & titres servant à prouver leur droit de succession & attestés comme autentiques par le ministre de leur nation, sans que le fisc de l'endroit puisse y mettre la main, & au cas qu'il y eut dispute pour l'hérédité entre deux ou plusieurs, alors les juges des lieux décideront & jugeront le procès par sentence définitive, bien entendu pourtant, que si dans la succession il se trouve des biens immeubles, ils seront sujets aux charges tant royales & publiques, que particulières, auxquelles d'autres biens semblables sont sujets. Si cependant il s'était écoulé cinq années, sans que le Consul, ni autre prétendant se fut presenté pour réclamer l'hérédité, alors elle sera dévolue au Fisc.

Art. 15.

Les biens, marchandises, papiers, écritures, livres de compte & tout ce qui pourrait appartenir aux sujets respectifs des deux puissances contractantes morts dans les Etats de l'autre, appartiendront immé-diatement à leurs héritiers, qui seront présents & majeurs, ou bien les tuteurs ou exécuteurs testamentaires, ou les autorisés selon l'exigence du cas pourront aussi en prendre d'abord possession, les administrer & en disposer librement, comme de droit; mais les héritiers étant absents ou mineurs, ou bien les héritiers majeurs, qui seraient absents n'y ayant pas encore pourvu par eux, ou par leur procuration, les biens, marchandises, papiers, écritures, livres de compte & tout ce qui appartenait au défunt, seront alors inventoriés par un notaire public en présence du juge ordinaire accompagné du Consul ou autre Ministre, & de deux marchands de la Nation, déposés en suite entre les mains de deux ou trois marchands, qui seront nommés par le dit Consul ou ministre, pour être gardés et conservés pour les propriétaires & créanciers. Dans les lieux où il n'y a ni Consul ni autre ministre, tout cela se fera en présence de deux ou trois marchands de la même nation, qui y seront appellés & commis à la pluralité des voix.

Art. 16.

Il sera permis aux Sujets des deux Rois contractants d'avoir et de continuer leur commerce avec les ennemis de l'autre; leur apporter sans aucun empêchement toutes sortes de marchandises, à l'exception de celles, qui communément sont appellées de contrebande, et dont ci dessous est l'énumération et le détail, à moins que ce ne soit dans une ville, un port ou endroit assiégé par l'autre; au quel cas il leur sera libre toute fois de vendre leurs marchandises aux assiégeants, ou de les aller porter & vendre en quelqu'autre ville, port ou endroit, qui n'est pas assiégé. Les vaisseaux libres rendront les marchandises libres, & l'on regardera comme libre tout ce qui sera trouvé sur les vaisseaux appartenants aux sujets de l'un ou de l'autre Roi, quoique tout le chargement

ou une partie de ce Chargement appartienne aux ennemis de leurs dites Majestés, à l'exception cependant des marchandises de contrebande, comme il est dit cidessus. Demême il a été convenu, que cette même liberté doit s'étendre aussi aux personnes qui navigent sur un vaisseau libre, demanière, que, quoiqu'elles soient ennemies del'une des deux parties, elles ne seront point tirées du vaisseau libre, si ce n'est que ce fussent des gens de guerre actuellement au service des dits ennemis.

Art. 17.

Sous le genre de marchandises de contrebande sont entreprises seulement les armes à feu et d'autres sortes avec leurs assortimens, comme: canons, mousquets, mortiers pétards, bombes, grenades, cercles poissés, affuts, fourchettes, bandelières, poudre, mêche, salpêtre, bales, piques, épées, morions, casques, cuirasses, hallebardes, lances, javelines, chevaux, selles de chevaux, foureaux de pistolets, baudriers & généralement toutes autres assortimens servant à l'usage dela guerre; les quels effets et marchandises ne seront pourtant pas reputés contrebande, si ce n'est dans le cas ou on les porte dans quelque pays ennemi & pas autrement. Les marchandises de contrebande seront confisquées, le navire restant d'ailleurs en liberté avec les autres marchandises et ne sera permis pour ce sujet d'exiger du maître du navire aucune amende pécuniaire, ni même aucuns frais sous prétextes de visite ou de procédures faites, ou sous quelque autre pretexte que ce puisse être.

Art. 18.

Dans ce genre de marchandises de contrebande on ne comprend pas les froments, bleds & autres grains de quelque nature & espèce qu'ils soient, beaucoup moins encore les légumes, huiles, vins, sels & généralement tout ce qui concerne les alimens & la sustentation de la vie. On n'y comprend pas non plus le goudron ou poix résiné, les voiles, chanvres & cordages, ni les bois de constructions et de charpente, le fer, l'acier, le cuivre, le laiton & tout ce qui peut être fabriqué de ces métaux, sont toutes marchandises bien permises; ainsi toutes ces choses pourront toujours se vendre & transporter comme les autres marchandises, même aux lieux tenus et occupés par un ennemi del'une des deux Couronnes, pourvu qu'ils ne soient assiegés ni bloqués.

Art. 19

Pour lever toute équivoque et incertitude sur ce qu'on nomme lieu assiegé & bloqué, il a été arrêté, que nul port maritime ne doit être reputé actuellement assiegé ou bloqué, s'il n'est tellement fermé par deux navires pour le moins du côté dela mer, ou du côté de terre par une batterie de canons, que son entrée ne peut être hasardée sans s'exposer à une volée de boulets de canons.

208

art. 20.

Pour prévenir toutes sortes d'interprétations des deux cotés, il a été stipulé qu'en cas de guerre subite et non prévue, lorsque les sujets de l'une ou de l'autre puissance auront par ignorance de la rupture embarqué dans un vaisseau ennemi leurs marchandises, ils ne seront pas sujets à une confiscation, qu'ils n'ont pû ni dû encourir, qu'au contraire les marchandises leur seront fidèlement rendues sans payer aucun impot ou droit; ce qui doit être entendu et s'entend des batiments & biens des propres sujets, quand l'un des sérénissimes contractants entre en guerre avec l'autre, aussi bien que des marchandises embarquées sur des navires d'une Puissance tierce, qui devienne ennemie de l'un des mêmes Sérénissimes Contractants, & pour ôter à cet égard toute occasion de dispute, on est convenu de certains espaces & intervalles de tems accordés selon la distance des endroits, s'avoir: Six mois après la déclaration de la guerre pour les marchandises embarquées dans la mer baltique & dans le nord, au cap de Norwège jusqu'à l'extrémité du Canal d'un coté & de l'autre dans quelque port que ce soit de la méditerranée; de même six mois pour les marchandises, qui viennent plus loin du détroit de Gibraltar jusqu'à la ligne équinoctiale, & le terme d'un an pour toutes Celles, qui ont été Embarquées dans ce même espace de tems au delà de la dite ligne en quelque port du monde que ce puisse être. Le tout, afin que les sujets respectifs de leurs Majestés Contractantes ayent un tems suffisant pour prévenir toute sorte d'inconvénients; mais les marchandises qui après les susdits termes expirés seront trouvés à bord des vaisseaux ennemis ou sur des navires d'une puissance tierce, qui fut devenue Ennemie d'Un des deux Sérénissimes Contractans seront sujettes à confiscations, de la même manière, que si elles appartenaient aux sujets mêmes des ennemis.

art. 21.

Tout maitre de batiment ne pourra recevoir dans son bord aucun sujet fugitif de la puissance dans le port de la quelle il se trouvera ancré, encore moins lui prêter asile; au contraire, si quelqu'un vient s'y réfugier le dit maitre de batiment sera tenu de l'en chasser, même de le remettre & consigner de bonne foi à la première réquisition du gouvernement, faute de quoi & à son refus, il sera libre de faire toutes perquisitions dans le batiment pour extirer le fugitif, en donnant préalablement avis au Consul ou Vice Consul de la Nation, afin qu'il assiste, s'il le juge àpropos, à la recherche et la saisie du dit fugitif et pour veiller à la sureté du batiment dans le cas qu'il pourrait s'imaginer que sous pretexte de rechercher un fugitif, on voulut y commettre quelque desordre.

Art. 22.

Pour éviter et prévenir toutes discordes et inimitiés de part et d'autre il a été résolu, qu'une des deux parties venant à se trouver engagée dans la guerre, les vaisseaux et batimens appartenants aux

sujets de l'autre partie, seront munis nécessairement de lettres de mer, qui contiendront le nom, la propriété & la grandeur du vaisseau, ainsi que le nom & le lieu de l'habitation du maître ou du Capitaine du vaisseau, le tout suivant le modèle, qui sera joint au présent Traité, en sorte qu'il paroisse clairement & sans le moindre équivoque, que ce vaisseau appartient réellement aux Sujets de l'une ou de l'autre Puissance: Ces lettres de mer seront renouvellées chaque année, s'il arrive, que le vaisseau n'emploie pas plus d'un an dans son voyage. Il a été aussi convenu, que ces sortes de vaisseaux chargés seront non seulement munis des lettres ci dessus mentionnées, mais encore de Certificats contenants les espèces de la charge, le lieu, d'où le vaisseau est parti & celui de sa destination, conformément au modèle, qu'on verra dans la suite du Traité, afin de vérifier & de distinguer les marchandises prohibées d'avec celles, qui ne le sont pas; lesquels Certificats seront expédiés par les officiers du lieu, d'où le vaisseau sortira, conformément à leurs us & coutumes.

Art 23.

Si un vaisseau de guerre ou armateur d'une des deux puissances contractantes vient à rencontrer un vaisseau marchand de l'autre puissance, ils n'en approcheront, qu'à la portée du canon, et enverront à son bord une chaloupe, dans laquelle, sans compter les mariniers, qui la gouvernent, il y aura trois personnes pour monter dans le dit vaisseau marchand & pour en examiner la patente, après quoi ils lui laisseront continuer sa route sans aucun delai, embarras ni empêchement quelconque; au contraire ils joindront aux bons offices d'amitié & de fraternité tous les secours, dont il pourrait avoir besoin, & s'ils font ~~la~~ même route, les vaisseaux de guerre seront obligés de protéger & de défendre le vaisseau marchand contre tout attaque & toute insulte. Pour la sureté de pareilles rencontres Leurs majestés ordonneront expressément aux Commandants de Leurs vaisseaux de guerre & à tous Leurs armateurs d'agir avec les vaisseaux marchands de l'autre nation de façon, qu'à tous égards ils n'ayent aucun sujet de plainte, de les traiter en amis & d'empecher qu'ils ne soient maltraités ni forcés à faire de fausses déclarations sur la quantité ou qualité de leurs équipages & cargaisons, après les avoir legitimés par des certificats convenus. Si cependant quelqu'un, malgré des ordres si précis en usait autrement, le Capitaine du vaisseau de guerre, ou l'armateur qui aura ordonné, commis ou toleré une pareille contravention sera puni de la manière suivante, savoir: que le vaisseau pris soit d'abord restitué avec toute sa cargaison, mêmes avec les marchandises de contrebande, qui pourraient s'y être trouvées, auxquelles, en pareil cas, on n'aura rien à prétendre, à moins que dans la suite elles ne se trouvent portées à l'ennemi. Le Capitaine du vaisseau de guerre sera privé de sa charge, & on ôtera à l'armateur sa commission sans qu'il puisse espérer d'armer pendant tout le tems que durera la guerre: En outre l'armateur comme le capitaine du vaisseau de guerre payeront une amende de deux mille écus, et donneront satisfaction de tout le dommage. De plus les mariniers, qui se seront laissés employer à telle violence, seront chatiés rigoureusement & tout cela sera exécuté sans delai et sans aucune tergiversation.

art. 24

Quand un bâtiment des sujets d'une des puissances contractantes viendra à échouer sur les côtes du Domaine de l'autre, il appartiendra au Consul ou au Vice Consul de sa nation (privativement à tout autre) de ramasser les marchandises sauvées, & de recouvrer les débris du bâtiment pour les rendre au propriétaire, sans que personne, après avoir reconnu le bâtiment, puisse y mettre la main, à moins qu'on ne soit appellé, pour y donner du secours, ou que dans l'endroit, où le naufrage arrive, il n'y ait des plongeurs établis par autorité royale, des quelles en ce cas on devra se servir; bien entendu, que s'ils venaient à excéder, les gouverneurs ou Magistrats des lieux, auxquels on en portât des plaintes, devront y apporter remède et faire réparer au maître du vaisseau tous les dommages & frais indus; & ne se trouvant dans l'endroit, où sera arrivé le naufrage, ni Consul ni Vice Consul, le Gouverneur du lieu donnera au Capitaine tous les secours que l'attention due à une Nation amie & la Charité demandent en aussi tristes conjonctures: Dans l'un et l'autre cas il règlera avec équité la recompense due aux gens, qui auront travaillé à sauver les marchandises et autres effets du dit bâtiment, & il chatiera avec rigueur quiconque aurait occasionné du dommage ou détourné quelques marchandises ou effets. Les marchandises étrangères, qui auront été sauvées, qu'on voudrait vendre dans Royaume, payeront les droits ordinaires, en observant cependant selon toute équité le dégât & le dommage qu'elles auront soufferts; mais, si on veut les transporter hors le Royaume, elles ne payeront rien. Si ce sont des marchandises qui proviennent de l'Etat même, & que le maître du navire pour raison d'avarie, dégat ou pour tout autre motif, ne juge pas à propos de les passer outre, mais de les y vendre au cas que les droits de ces mêmes marchandises, quand elles sont débitées dans le Royaume, soient plus forts que ceux, qui auraient été payés pour la sortie, alors on ajoutera seulement le surplus à ce qui aurait été déja payé; mais si ces deux sortes de droits sont égaux, ou que le dernier soit moindre que le premier, on ne payera rien de nouveau, on ne pourra non plus prétendre la restitution de l'excédent de plus grands droits, qu'on aurait payé en sortant les dites marchandises. On suppose pourtant, que le maître du vaisseau échoué aurait lors du chargement fait dans le dit royaume payé exactement les droits, car autrement les effets qu'on trouverait être sortis par contrebande, seraient confisqués, & même tout le bâtiment, s'il est sauvé, avec ce qu'il contient de reste, & toute sa cargaison, si on peut faire demeurer constant, que les effets sortis par contrebande excèdent le tiers de la cargaison. Si un vaisseau ou bâtiment périt de façon qu'il soit

submergé, ou que le maître ait été obligé d'en jetter la cargaison à la mer, alors les effets, qui auront été pêchés, ou ceux, qui seront venus d'eux mêmes au rivage, n'appartien=dront par aucun privilège à qui que ce soit, du pays de l'une ou de l'autre domination, où sera arrivé tel malheur, mais les dits effets seront gardés par autorité publique & seront restitués à ceux, qui les réclameront légitimement, lesquels payeront les frais faits tant pour les avoir sauvés que pour les avoir gardés. Et si dans l'espace d'un an, à compter du tems qu'est arrivé le malheur, personne ne réclamait tels effets, toute prétention cessera d'avoir lieu.

art. 25.

Les batimens d'Une des Puissances contractantes, qui passeront le long des cotes du domaine de l'autre & seront contraints par vents contraires, ou par quelqu'autre accident, de jetter l'ancre et d'entrer dans un port, ne payeront aucuns droits, si leur intention est de ne débarquer aucunes marchandises; mais si le gros tems venant à continuer les obligeait de s'arrêter plusieurs jours, ou qu'ils eussent besoin de se radouber, & que pour subvenir à leurs dépenses, ils jugeassent nécessaire de débarquer et de vendre partie de leurs marchandises, alors ils seront toujours assujettis à donner déclaration de la quantité de marchandises, qu'ils voudront débarquer, & à en payer les droits. Pendant leurs sejours on mettra des Gardes à bord pour empêcher toute contrebande, & si non obstant cela on débarquait une plus grande quantité de marchandises, que celle, qui aurait été déclarée, on payera les droits de toute la cargaison.

art. 26. Les sujets respectifs seront soumis à touts les réglemens, ordonnances & édits faits & à faire par les deux Puissances Contractantes dans leurs Etats pour le bon ordre des Douanes, pour la conservation & la recette de leurs droits, & en cas de contreventions, ils subiront les peines portées par ces mêmes ordonnances, édits & réglemens. En conséquence les deux Sérénissimes Rois don=neront les ordres précis & nécessaires à Leurs Sujets respectifs.

art. 27.

Les sujets de l'Un des deux Sérénissimes Rois Contractants ne seront point autrement traités dans les territoires de l'Autre, ni plus gênés, que les Sujets naturels, dans leurs Contracts & ventes de marchandises, tant pour le prix, que pour toute autre chose; mais la condition des étrangers & des sujets naturels sera égale et pareille, tellement que dans toutes les occurences la justice leur sera administrée d'une manière prompte et impartiale, particulièrement dans les Douanes & Bureaux ils seront traités avec douceur & politesse, expediés & dépêchés en diligence, de manière même qu'ayant payé à un des commis proposés, ou mis en dépôt dans un endroit public toutes les taxes, qu'il aurait dû payer à différents Commis, ils puissent s'en aller librement, sans être obligé d'attendre la commodité ou la quittance de chaque commis en particulier.

art. 28.

S'il arrive que pour créances ou autres prétentions légitimes contre les sujets des deux couronnes, ou contre ceux des autres nations étrangères et établies, les Sujets des deux parties Contractantes soient obligés d'avoir recours à justice, les tribunaux & les Magistrats, où ces affaires seront portées, rendront compte & brève justice, aux fins, d'accélérer & d'expédier les voyages des négociants avec toute la diligence, qu'exige le commerce. Dans ces occasions il sera permis aux Sujets des deux couronnes de mettre leurs intérêts entre les mains de tel Avocat ou procureur, qui leur plaira, & qui que ce soit, à la faveur des charges, privilèges & dignités ne pourra se mettre à l'abri des poursuites & actions légitimement intentées, ni obtenir aucuns délais préjudiciables à la partie adverse dans les Royaumes des deux puissances Contractantes.

art. 29.

Les marchands, capitaines de vaisseau, ~~maître de vaisseau~~, maîtres de navires, matelots & autres, les navires & généralement toutes marchandises et ~~tous~~ & effets de l'autre Allié & de ses sujets & habitans ne pourront être saisis & arrêtés, ni contraints par violence au nom public ou d'un particulier, en vertu de quelque édit général ou spécial que ce soit, dans les terres, ports, havres, rades & états de L'autre Roi, pour le service public, pas même pour la défense & conservation de l'État, encore moins pour aucun service particulier; ce qui néanmoins ne pourra avoir lieu dans les arrêts & saisies qui seront faits par les voies ordinaires, par ordonnances & autorité de justice, pour dettes ou pour crime commis, auquel cas on procèdera de droit & selon les règles de la justice.

art. 30.

Les Sérénissimes Contractans ne souffriront pas non plus qu'on séduise, allicie & enrole personne des équipages de vaisseaux appartenants à Leurs Sujets, ~~ce~~ cas arrivant le marinier, qui aura été soustrait, sera représenté & rendu à la première requisition du Consul de la Nation ou du Capitaine, ou même de celui, qui le réclamera de sa part, et les officiers, auxquels on aura recours, donneront en toute occasion semblable l'assistance la plus exacte & la plus prompte; même justice sera faite aux sujets des deux couronnes, & s'étendra jusqu'aux domestiques, qui viendraient à prendre la fuite, & qui sous prétexte de quelque nature qu'il puisse être refuseraient de continuer leur service.

art. 31.

Les vaisseaux, navires, marchandises & effets appartenants aux sujets des deux Sérénissimes Rois Contractants ne pourront pour quelque motif que ce soit, être confisqués dans les États respectifs, à moins que le procès n'ait été fait dans les règles

et selon les loix, us et coutumes, concernant les marchandises prohibées, et qu'il ne soit intervenu sentence de l'Amirauté.

Art. 32.

Il a été aussi arrêté & stipulé expressément, que les sujets de leurs majestés n'exerceront aucuns actes d'hostilité ni violence les uns contre les autres, tant sur mer que sur terre, fleuves, rivières & rades, sous quelque nom ou prétexte que ce soit, en sorte que de part & d'autre les sujets ne pourront prendre ni recevoir patentes, Instructions ni commissions pour Armements particuliers & pour faire la course en mer ni lettres appellés vulgairement, lettres de represailles, d'aucuns Princes ou Etats ennemis de l'une ou de l'autre Puissance Contractante; qu'ils ne pourront, en quelque manière que ce puisse être faire valoir telles patentes, Commissions ou lettres de represailles pour troubler, molester, empêcher ou endommager les sujets respectifs, ni faire tels armements et courses sous peine d'être regardés et traités comme pirates. A cette fin Leurs majestés promettent réciproquement de faire publier, le cas à venant de rigoureuses peines & défenses à Leurs sujets de commettre de pareilles pirateries; et si au préjudice de ces mêmes défenses quelqu'un tombe en pareille contravention, il sera puni suivant les peines marquées, et il indemnisera & dedommagera entièrement celui ou ceux, sur lesquels il aura fait des prises.

Art 33.

Si une des parties Contractantes vient à entrer en guerre avec une autre puissance, celle qui observera la neutralité sera la maîtresse de recevoir ou non dans ses ports, & de juger ou non bonnes ou mauvaises les prises, qui se feront respectivement par les Puissances en guerre, sans que celle, qui aura guerre, puisse l'obliger de procéder plutôt en sa faveur, qu'en celle de tout autre. La puissance neutre pourra se conduire sans condescendance pour l'Autre, et de la manière, quelle le jugera convenable pour l'assurance de sa navigation, la sureté de sa ~~majesté~~ marine, de ses côtes et ports, la tranquilité et l'avantage de son commerce réciproquement Leurs dites majestés ne souffriront point, que sur les côtes, dans les ports & rivières de leur obéissance les navires & marchandises des sujets respectifs soient pris par des vaisseaux de guerre ou autres pourvus de patentes de quelque Prince, république ou ville, que ce puisse être, et le cas venant L'un & L'autre employeront tout leur pouvoir que le vaisseau pris soit bien & duement restitué & tout dommage réparé.

Art. 34.

Les sujets respectifs des Puissances Contractantes seront traités dans les Etats respectifs, pour ce qui concerne la religion, comme les sujets des autres puissances d'une religion différente de celle qui domine, prenant garde toute fois de se contenir avec la discrétion & la modestie convenables, & de ne causer aucun scandale dans le pays, où ils se trouveront.

art. 35.

Quant à la quarantaine qui en certaines occasions peut être ordonnée dans les Etats de l'un ou del'autre des deux Sérénissimes Contractants, on se comportera delamanière usitée par les sujets naturels & par toute autre Nation.

art. 36.

On est encore convenû que dans tous les susdits articles il soit entendu, que tout ce qui est stipulé & reglé pour les Sujets d'une des Puissances contractantes, est aussi stipulé et reglé pour les sujets del'autre, & qu'il doit être respectivement observé dans les deux Etats tant pour les uns que pour les autres un traitement égal & réciproque sans qu'on prétende et qu'on peuse imposer deplus grandes loix aux uns plus qu'aux autres, savoir, dans les cas non exceptés ouidiversement exprimés dans le présent Traité et dans les choses qui ne sont ni contraires ni incompatibles avec les loix & coutumes des pays respectifs.

art. 37.

Les Sujets de Leurs majestés jouiront réciproquement dans leur commerce d'une protection spéciale tant pour eux que pour leurs domestiques, leurs vaisseaux, marchandises & leurs biens en général, même avec laliberté detenir leurs registres decorrespondance, comptes & autres actes, concernants leur negoce, entelle laugue ouidiome qu'il leur plaira, et ils ne seront point obligés, sur tout les Consuls, deles produire contre leur gré devant quelque Juge ou Magistrat que ce soit ni en tout, ni en partie, soit en tems de guerre, ou de ~~guerre~~ paix, & leurs personnes, leurs vaisseaux, batimens & autres effets, leurs prétentions avec leur argent comptant ne seront point arrêtés ou sequestrés pour dettes ou crime d'autrui, ni à cause de prétensions queleurs majestés & leurs Couronnes pourraient former l'Une contre l'autre.

art. 38.

Si à l'avenir il survenait depart ou dautre, soit par inadvertance ou autrement, quelque inobservation du présent Traité, l'amitié pour cela, l'harmonie & la bonne intelligence entre les Hauts Contractans ne sera pas d'abord interrompue; mais (letraité toujours envigueur & avec son entier effet :) on procurera les remèdes convenables pour lever les inconvenients, comme aussi pour faire réparer les contreventions; et si les sujets de l'un ou de l'autre Royaume sont en faute, ils seront seuls punis & chatiés sévèrement.

art. 39

Si les deux puissances contractantes venaient (ce qu'à Dieu ne plaise) à entrer en guerre L'une contre L'autre, les sujets respectifs établis dans les domaines del'une et del'autre auront deux années de tems pour retirer tous leurs

biens & effêts, en quoi on leur donnera toute liberté, secours et protection, on leur administrera la justice, comme (avant) la guerre, et les deux ans écoulés, on leur donnera les passeports, facilités et passages nécessaires pour retourner surement & librement en leur patrie avec leurs familles, leurs biens & navires, sans qu'on puisse en rien les molester pour motif de guerre.

art 40

Les Ratifications de ce Traité seront échangées ici à madrid dans trois mois après la signature, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous soussignés, munis des pleinpouvoirs de Sa majesté Danoise & de Sa majesté Sicilienne avons ès dits noms signé le présent traité & y avons fait apposer les cachets de nos armes.

Fait à Madrid le 6 d'avril, 1748.

Conrad Dettef Comte de Dehn (L. S.) mppr. — Le prince de Iachi (L. S.)

Formulaire

Du passeport à expedier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 22 du present Traité.

Nos Fredericus quintus Dei Gracia Rex Daniæ, Norwegiæ, Vandalorum Gothorumque, Dux Slesvici, Holsatiæ, Stormariæ atque Dithmarsiæ, Comes in Oldenburg & Delmenhorst &c. &c. Notum testatumque volumus omnibus & singulis, quibus hæ Nostræ Salvi Conductus Literæ exhibebuntur, quod - - - - Subditus Noster (nauclerus) & civis urbis - - - - - - - humillime Nobis exponi curaverit, navim - - - - - lastarum capacem, cui nomen - - - - - - - - - ad se (aliorque Nostros subditos) pertinere, sibique soli (eisque solis) propriam, mercibus prohibitis non onustam, seque jam in eo esse, ut istam (sub ductu nauclери) ex portu - - - - - , ubi nunc stationem habeat, in - - - aliaque forsan loca, quemadmodum id res & commerciorum utilitas postulaverit, vel prout hæc navis (ipse) vecturam adinvenire posset, mitterent (duceret). Quod cum prædictus Subditus Noster juramento affirmaverit, eundem cum præfata navi hisce Salvi Conductus Nostri Literis muniendum —

consuimus. Proinde ab omnibus terrarum mariumque Potestatibus, Regibus, Principibus, Rebuspublicis ac liberis Civitatibus, imprimis vero a partibus bello hoc tempore se lacessentibus earumque Ducibus, Thalassiarchis, Generalibus, Officialibus, navium portuumque Præfectis, Capitaneis, Instructoribus aliisque omnibus, quibus custodia aliqua maris aut portus commissa est, qui-cumbusque navim hanc navigando obviam venire, quo-rumque in Classes & naves fortes incidere, aut in portubus morari contigerit, respective amice, benevole & clementer requirimus, ut ratione foederum & amicitiæ, quæ Nobis cum unoquoque Rege vel Republica intercedit, dictum naucleruM cum navi, personis, rebus ac mercimoniis omnibus illi impositis, non solum libere & absque ulla molestia, detentione aut impedimento quocumque iter suum prosequi permittant, sed etiam eidem, tanquam subdito Nostro, si opus fuerit, omnia humanitatis officia exhibeant, eadem vicissim à ~~Nostri~~ nobis Nostrisque in pari vel alio casu experturi. In quorum fidem præsentes manu Nostra subscriptas Sigillo Nostro Regio firmari jussimus. Dabantur in ——— die Mensis ——— Anno 17—

Formulaire

du Certificat à expédier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 22 du présent traité.

Nos præses, Consules & Senatores Civitatis ——— attestamur & certificamus, quod ——— die mensis ——— anni ——— personaliter coram nobis Comparuerit ——— civis & incola Civitatis vel oppidi ——— atque sub juramento, quo Serenissimæ Regiæ Majestati, Domino Nostro clementissimo attinetur & obstrictus est, nobis declaraverit, quod navis aut navigium dictum ——— lastarum capax, pertineat ad portum, Civitatem vel oppidum in Provincia ——— Quodque dicta navis ei & aliis Serenissimæ Regiæ Majestatis, Domini Nostri Clementissimi subditis solis justo titulo propria sit, jam vero de portu ——— iter directe destinasse,

iis onusta mercibus, quæ Schedula a Vectigalium officialibus accepta continentur, idemque asseveraverit sub juramento prædicto, præfatam navem ad Serenissimæ Regiæ Majestatis subditos tantum pertinere nullasque merces prohibitas vehere. In quorum fidem hanc certificationem a civitatis hujus Syndico subscribi & Sigillo nostro muniri curavimus. Dabantur &c.

Treaty

between Great Britain and Denmark. Signed at Copenhagen 11 July 1670.

Extract

I.– That there be between the two Kings, their Heirs and Successors; as also their Kingdoms, Principalities, Provinces, Estates, Counties, Islands, Cities, Subjects and Vassals, of what condition, dignity and degree soever, by land and sea in rivers, fresh-waters, and all places whatsoever, as well in Europe as out of Europe, now and for the time to come, a sincere, true and perfect friendship, peace and confederation, so as that neither party do any wrong injury or prejudice to the Kingdoms, Principalities, Provinces and Estates or to the Inhabitants or subjects to the other, nor suffer any to be done by others, as much as in him is: but rather live as friends together, using each other with good-will and respect; and promoting upon all occasions the interests and advantages of each other, and their subjects, as if they were their own, and preventing and hindering with all their power by their assistance and advice, any damage, wrong and injury that may be offered them.–

III.– The foresaid Kings for themselves, their Heirs and Successors, mutually to undertake and promise, that they will not aid or furnish the enemies of either party, that shall be aggressors, with any provisions of war, as soldiers, arms, engines, guns, ships, or other necessaries for the use of war or suffer any to be furnished by their subjects; but if the subjects of either prince shall presume to act contrary hereunto, then that King, whose subjects shall have so done, shall be obliged to proceed against them with the highest severity, as against seditious persons, and breakers of the league.

V.–– It shall be lawful for the subjects of both Kings, with their commodities

and marchandise, both by sea and land, in time of peace, without licence or safe conduct general or special, to come to the Kingdoms Provinces, mart-towns ports and rivers of each other, and in any place therein to remain and trade paying usual customs and duties; reserving nevertheless to either prince his superiority, and regal jurisdiction in his Kingdoms, Provinces, Principalities and Territories respectively.—

VI — It is notwithstanding covenanted and concluded, that the subjects of the King of Great Britain shall in no wise come to the prohibited ports, of which mention is made in precedent Treaties, nor Colonies, without the special licence of the King of Denmark first desired and obtained, unless they shall be compelled to make thither and enter therein, by stress of wether or pursuit of pirates in which case neither shall it be lawfull for them to buy or sell. As also in like manner the subjects of the King of Denmark shall not come to the British Colonies, unless by special licence of the King of Great Britain first desired and obtained.—

VII — It shall be lawful for the subjects of the most Serene King of Denmark to bring into their own Stores and ware houses in England, Scotland & Ireland and other the ports of the King of Great Britain, in Europe, such commodities, as now, or hereafter shall be of the growth or production of the estates, countries and dominions of subject to the King of Denmark, or of the manufacture thereof, and likewise such as come from any part of the river of Elbe.—

In the like manner shall it be lawful for the subjects of the King of Great Britain to import and bring into Denmark, Norway, and all other ports and Colonies, not prohibited, of the King of Denmark, all kinds of marchandize which now or hereafter shall be produced or made in the Kingdoms, Countries and Estates under the subjection of the King of Great Britain. But if at any time hereafter, it be

permitted to any forein nations to bring all kinds of Commodities without exception, into England, Scotland and Ireland, and other the ports belonging to the King of Great Britain, then the same also shall be lawful for the subjects of the King of Denmark: which in like manner shall be permitted to the subjects of the King of Great Britain, upon the like occasion, in the prohibited ports and Colonies of the King of Denmark.-

VIII. It is also covenated and agreed, that the people and subjects of the King of Great Britain, sailing to any the hereditary Kingdoms, countries or Dominions of the King of Denmark or trading in the same, shall pay no more or greater customs, tribute, toll or other duties, nor in any other manner than the people of the united Provinces of the Low Countries, and other strangers (the Swede only excepted) trading thither, and paying lesser Customs, do or shall pay; and in going, returning, and staying, as also in fishing and trading, and all other things, shall enjoy the same liberties, immunities and privileges, which the people of any foreign country, in the said Kingdoms and Dominions of the King of Denmark, abiding and trading, do or shall enjoy, and so on the other side, the people and subjects of the King of Denmark, shall have and enjoy the same privileges in the Countries and territories of the King of Great Britain; to wit that the people and subjects of the King of Denmark, sailing to any the Kingdoms Countries and Dominions of the King of Great Britain or trading in the same, shall not pay any more or greater Customs, tributes, toll or other duties, nor in any other manner than the people of the united Netherlands or other strangers trading thither, and paying lesser Customs do or shall pay: and in going, returning and staying as also in fishing and trading, and all other things, shall enjoy the same liberties, immunities and privileges, which the people of any other foreign country in the said Kingdoms and Dominions of the King of Great Britain, abiding and trading, do or shall enjoy.

but so, as that the power of each King of making or altering Customs or other duties, as they shall see occasion in their respective Kingdoms countries, dominions and ports, remain full and entire, provided the foresaid equality be strictly observed on both sides in manner aforesaid.

IX.-- It is also covenanted, that when the subjects of either King have imported their commodities into the Dominions of the other, have paid the usual customs for them, and undergone their search it shall be free and lawful for them, to bring their said commodities into their own proper store-houses and cellars, or into places which they shall think most fit and convenient, and there store them, nor shall any magistrate or officer of any the cities or ports of either, impose upon them any Cellars or store houses without their consent.-

X.-- The subjects of either Crown trading upon the seas, and sailing by the coasts of either Kingdom, shall not be obliged to come into any port, if their course were not directed thither but shall have liberty to pursue their voyage without hindrance or detention wheresoever they please. Nor shall they being by tempests forced into any port, and there remaining, be obliged to unlade their Cargo, or to barter or sell any part thereof, but it shall be lawful for them to dispose of it as they shall think fit, and to do any other thing which they shall judge most for their advantage; provided nothing be done that may be to the defrauding of either Prince of His due rights and Customs.-

XI.-- It is also agreed, that after any planks, masts, and other sort of timbre, have been once put on board the Ships of the subjects of people of the King of Great Britain, they shall not be liable to any further search; but all search or scrutiny shall be made before, and if there either oaken or other prohibited timber be found; it shall be presently stopped and detained upon the place before it be put on board the Ships, nor shall the people of the said King of Great Britain, or His subjects, be therefore molested in their persons or

estates by arrest or other detention whatsoever; but only the subjects of the King of Denmark, who shall have presumed to sell or alienate any like prohibited timber, shall be punished in due manner. And the people and subjects of the King of Great Britain, shall have possess and enjoy, all and singular the contents and concessions, of this article, without any molestation or interruption, so long and for all such times as the subjects or any of the people of the United Netherlands, shall hold, possess and enjoy, or might or ought to hold, possess and enjoy, the same or like privileges by any treaty already made, or to be made, or by any contract, agreement or permission.—

XII--- It is also concluded and agreed, that all ships belonging to the subjects of the King of Great Britain, and merchants in their passage through the Sound, under the Most Serene King of Denmark and Norway &c., shall enjoy after the same manner, the benefit and privilege of deferring the payment of their customs until their return, as they held and enjoyed in former years last preceding the late war, but so nevertheless that the said ships and merchants bring with them certificates under the seal of the officers of the said King of Great Britain deputed thereunto, testifying the said ships to belong to subjects of the King of Great Britain, and likewise that before their passage they give sufficient and good security for paying the same, in place convenient to the collectors of the Customs of the said King of Denmark, at their return, or if they shall not return, within three months' time at the farthests, if they do not pay the same at their said first passage.—

XIII--- And furthermore it is agreed, that whatsoever merchandise the Subjects of the King of Great Britain shall land at Elsinore, and there lay in their storehouses, to no other End

than to put on board again entire, and transport them to other parts, they shall be obliged to pay only the same duties for such marchandize, and no more than is wont to be paid in this case by the Dutch nation, or any other strangers, which shall be reciprocally observed to the subjects of the King of Denmark after the same manner in England.

XIV... Also it is agreed, that the ships and subjects of the King of Great Britain shall have their dispatch at Elsinore as soon as they arrive there, without delay; no ships, of what nation soever having preference before them in this behalf, except the inhabitants of certain places, who have anciently held a privilege to that purpose and still do.

XV... If any subject of either Prince shall happen to die in the Dominions or Territories of the other, it shall be lawful for him to dispose of his estate, both money and goods, in any manner whatsoever; and if any one die within the Kingdoms or Provinces of the other Prince, without making any such disposition, then the goods by him left, moveable or immoveable, of whatever nation or condition the same shall be, shall be faithfully reserved for the use of the right heir, and for satisfaction of such debts as the party deceased was justly bound to pay, and to that end so soon as any subject of either prince shall die in the other princes dominions, the Consul or public minister, then residing there shall have right to possess the said monies and goods, and shall make inventories of the same before some magistrate of the place which goods shall afterwards remain in his hands, to be answered to the heirs and creditors as aforesaid, but if no such Consul or public minister shall be there, then it shall be lawful for two merchants

of the same country with the party deceased, to possess the goods left by him, to preserve them and in like manner to answer them to the heirs and creditors, which notwithstanding is to be so understood, that no papers or books of accounts are by this Article to be exposed to the inspection of the said magistrate; but only the wares goods and merchandize of the deceased; and that the said magistrate within the space of fourty eight hours after notice given, and request made, shall be obliged to be present, otherwise the said inventories shall be made without him.

XVI. -- It shall be lawful for either of the confederates and their subjects, or people, to trade with the enemies of the other and to carry to them, or furnish them with any merchandizes (prohibited only, which they call contraband, excepted) without any impediment unless in ports and places besieged by the other, which, nevertheless if they shall so do, it shall be free for them, either to sell their goods to the besiegers, or betake themselves to any other port or place not besieged.

XVII. -- It is also agreed that it shall be free and lawful for the subjects of either prince, trading in the dominions or ports of the other, there to remain and reside for the buying and selling commodities, without any restriction of time, or limitation to be imposed upon them by any officers or magistrates of the said dominions or ports, they paying the accustomed duties

for all goods and merchandize by them imported or exported, and further provided that they trade with none but such as are citizens or burgers of some city or town within the Kingdoms of Denmark and Norway, and that only by wholesale, and not by parcels or retail.

XVIII -- Furthermore for the better encouragement of trade and commerce, and for the utter avoiding of all frauds and disputes ~~ams~~ that may arise between the officers of ports and merchants, it is agreed and concluded, that all and singular duties shall be demanded and paid according to the printed tariffe (or book of rates) wherein shall be comprised all customs and duties to be paid, as well for goods in the respective ports, as for passage through the sound; & to the end that this may be the more strictly observed, both Kings shall not only enjoin His officers and collectors of His Customs under the highest penalty, not to do any thing that may frustrate or elude this agreement; but also that they do not, by molestation or exaction, cause any trouble or offer any injury to the subjects of either King.

XIX -- Moreover, it is concluded and agreed, that the King of Denemark shall constitute the overseers of His Customs or others, commissioners for remeasuring all ships belonging to the subjects of the King of Great Britain trading in Norway, according to their burden and content, so as that what has been hitherto not rightly observed, either in excess or defect, may be hereafter reduced into better order.

XX -- But lest such freedom of navigation, or passage of the one Ally and His subjects and people, during the war that the other may have, by sea or land with any other Country, may be to the prejudice of the other Ally, and that goods and merchandise belonging to the enemy may be fraudulently concealed under colour of being in amity, for the preventing of fraude and clearing all suspicion it is thought fit, that the ships goods and men, belonging to the other Confederate, in their passage and voyage be accompanied with letters of passport and Certificate, the forms whereof to be as follows:

Charles the Second, by the Grace of God, King of Great Britain &c.
Christian the Fifth, by the Grace of God, King of Denmark and Norway &c.
Be it Known unto all and singular to whom these our letters of safe Conduct shall be shewn, that .... our subject and citizen of our City of... hath humbly represented unto us, that the ship called ..... of the burden of ...... tons, doth belong unto them and others our subjects, and that they are sole owners and proprietors thereof, and is now laden with the

goods which are contained in a shedule which she hath with her from the officers of our Custom, and do solely, truly and really belong to our subjects or others in neutrality bound immediately from the port of . . . . . to such other place or places, where they may conveniently trade with the said goods, being not prohibited, nor belonging to either of the parties in hostility, or else find a freight, which the foresaid . . . . our subject having attested by a writing under his hand, and affirmed to the true by oath under penalty of confiscation of the said goods, we have thought fit to grant him these our letters of safe conduct, and therefore we do hereby respectfully pray and desire all governors of Countries and Seas, Kings, Princes, Commonwealths and free Cities, and more especially the Parties now in wars, and their Commanding admirals, Generals, Officers, governors of Forts, Commanders of Ships, Captains, Freighters, and all others whatsoever having any jurisdiction by seas, or the Custody of any port whom the ship aforesaid shall change to meet or among whose fleet or Ships it shall happen to fall or make stay in their ports, that by virtue in the league of amity, which we have with any King or State, they suffer the said master with the Ship; . . . . . . persons, things and all merchandise a board her, not only freely and without any molestation, detention or impediments, to any place whatsoever to pursue his voyage, but also to afford him all offices of civility, as to our subject if there shall be occasion, which upon the like and other occasion we and ours shall be ready to return. —

Given the . . . . . . day of . . . . . in the . . . . year . . . .

We, the Presidents Consuls and Senators of the City of . . . do attest & certify that on the . . . . day of . . . .
in the year . . . .
and appeared . . . . personally before us came
of the City or town of . . . . citizen and inhabitant
. . . . and under
the oath wherein he stands bound to our sovereign Lord the King did declare unto us, that the ship or vessel called . . . . of the burden of . . . . tons doth belong to the port, city or town of — . . . . in the province of. . . . . ; And that the said ship doth justly ~~only~~ belong to him and others subjects of our said Sovereign Lord, and now bound directly from the port of . . . . laden with the goods mentioned in a shedule received from the officers of the Customs, and that he hath affirmed under the oath

aforesaid, that the forementioned vessel with her goods and merchandise doth only belong to subjects of his Majesty, and doth carry no goods prohibited, which belong to either of the parties now in war.

In testimony whereof, we have caused this Certificate to be subscribed by the syndic of our City, and sealed with our seal.

Given &c.

When therefore the merchandises, goods or men of either of the Confederates and their Subjects and peoples, shall meet in open sea, straits, ports, havens, lands, and places whatsoever, the Ships of war wether public or private or men, subjects, and people of the other Confederate; upon exhibiting only the foresaid letters of safe conduct and certificate, there shall be nothing more required of them, nor shall search be made after the goods, ships, or men, nor shall they be any other ways whatsoever molested or troubled, but suffered with all freedom to pursue their intended voyage, but if this solemn or set form of passport and Certificate be not exhibited, or that there be any other just and urgent cause of suspicion, then shall the ship be searched which is nevertheless in this case only understood to be permitted, and not otherwise. If by either party any thing shall be committed contrary to the true meaning of this article, against either of the Confederates, each of the said Confederates, shall cause his subjects and people offending, to be severely punished, and full and entire satisfaction to be forewith given, and without delay to the party injured and his subjects and people for their whole loss and expences.

XXI. – It is also concluded and agreed, that all ships of subjects and people of the King of Great Britain, together with their lading and merchandise passing by the port of Gluckstadt or other places and towns under the dominion of the King of Denmark, situate upon the Elbe Stream, both going and returning, shall be free and exempt from all Custom, import, search, seizure, and molestation, except only the case of search in the time of war, when the King of Denmark hath war with any other King or State.

XXII. — If the subjects of either prince be hurd or injured in the territories of the other; then the King of that place where the injury is done, shall take care that speedy justice be administered according to the laws and Customs of the Country, and that the persons guilty be duely punished with satisfaction to be made to the party wronged.

218

XXIII. — It is also agreed, that no Ships whatsoever, vessels or marchandize laden on ships of whatsoever nature, Kind or quality howsoever taken, belonging to any of the subjects of either of the aforesaid Kings, under any colour or pretence whatsoever, be adjuged prise unless by a judical examination and process in form of law in a Court of Admiralty for prises taken at sea, in that behalf lawfully Constetuted.

XXIV. — Both parties shall Cause justice and equity to be administered to the subjects and people of each other, according to the laws and statutes of either Country, speedely, and without long and unnecessary formalities of law & expences, in all Causes and Controversies, as well now depending, as which may hereafter arise.

XXV. — If the ships of either of the Confederates, and their subjects and people, whether they be merchant men, or men of war, shall happen to run on ground, or fall upon rocks, or be forced to lighten themselves or shall otherwise suffer Ship wreck (which God forbid) upon the Coasts of either King, the foresaid ships with their tackle, goods, and merchandize, or whatsoever shall be remaining of them, shall be restoired to their owners and proprietors, provided they or their agents and proctors do claim the said ships and goods within the space of a year and a day after such shipwreck suffered saving always the rights and customs of both nations. The subjects also and inhabitants dwelling upon the said Coasts and shores, shall be obliged to come into their help, in Case of danger, and as much as in them lies to give their assistance, and shall do their utmost endeavour either for the freeing of

of the ship, or saving the goods, merchandise and apparel of the said ship, or what else of the same they shall be able, and for the conveying the same into some safe place in order to be restored to the owners, they paying salvage and giving such recompense to the persons by whose assistance and diligence the said merchandise and goods shall have been recovered and preserved, as they shall deserve. And finally both parties, in case of such misfortune, shall see observed on their side, what they would desire to have observed and done on the other side.

XXVI --- The Commanders of ships, or governors, soldiers, mariners, and company belonging to the same, as also the ships themselves, and the goods and merchandise on board them, shall not be detained by any arrest or seizure upon any warrant either general or special, or for any cause, unless for the defence and preservation of the Kingdom, which yet shall not be understood to be meant of arrest laid by authority of law, for debt contracted upon any other occasion whatsoever; in which case it shall be lawfull to proceed according to the rules of justice and Law.

XXVII --- It shall be free for the merchants of both Kingdoms, their factors and servants, and also the masters and mariners of ships upon the sea, and in other waters, as likewise in the ports and upon the coasts and lands of either Confederate, going, returning, and walking, for the defence of their persons and goods, to cary any kind of portable arms, as well offensive as defensive, so that they give no just cause of suspicion to the commanders and magistrates of any place, of any plots or contrivances against the public or private peace.

XXVIII --- The Convoys of ships of war, of either party, meeting in their

voyage, or overtaking any merchant ships, or others belonging to the other Confederate or His subjects, and making the same Course at sea, in Europe or out of Europe, shall be obliged to guard and defend them as long as the shall hold the same Course together.

XXIX --- For the greater security of Commerce and freedom of navigation, it is concluded and agreed, that neither party, as much as may be, and shall lie in their powers, shall permit that public pirates or other robbers upon the sea, in any the ports of the other Kingdom or Country, have their receptacles or retreats, or shall suffer that any of the inhabitants, or people of either Prince, do receive them into their houses, or supply them with provisions or be otherwise assisting to them, but on the contrary, shall endeavour that the said pirates ~~and~~ or robbers, and their partisans and accomplices be apprehended and punished according to their demerit, and the ships and goods, as much as Can be found of them, restored to their lawfull owners or their agents, provided their right be made appear by due proof of law in the Court of admiralty.-

XXX --- It is concluded and agreed, that their shall be at all times free access for the subjects and people of either party, to the ports and coasts of both princes, and it shall be lawful for them to remain therein and from thence again to depart, and also to pass through the seas and territories whatsoever of either King respectively (not committing any waste or Injury) not only with merchant ships and ships of burthen, but also with ships of war, wether the same be upon the public account, or acting with private Commissions, wether they enter by reason of tempest, and for avoiding the danger of the sea, or to refit and buy provisions; so that they exceed not the number of Six ships of war, if they enter of their own accord, nor shall they remain longer in or about the port than shall be necessary for the refitting of their ships, buying provisions

or other necessaries, and if they should upon occasion desire to come into the said ports with a greater number of Ships of war, it shall in no wise be lawful for them to enter thereinto, without first giving timely notice by letter of their Coming, and obtaining leave of those to whom the foresaid ports belong. But if by force of tempest or other urgent necessity, the shall be compelled to put into harbour, in such Case, without any preceeding notice; the ships shall not be restrained to a certain number, but with this condition nevertheless that their admiral or commander in Chief presently after his arrival, shall make acquainted the chief magistrate or Commander of the place, haven, or Coast, wither they are Come, with the Cause of his comming, nor shall he stay longer their than shall be permitted him by the Chief magistrate or Commander, and shall not act or attempt any hostility in the ports whereinto he hath betaken himself or any thing prejudicial to him of the two Confederates to whom they shall belong.—

XXXI --- It shall not be lawful for the subjects of either King or the inhabitants of the Kingdoms or lands under their obedience, to procure of any Prince or State, who is at difference, or in open war with either of the Confederates, letters patents called commissions or reprisals, much less by Vertue of such letters to molest or dammify the subjects of either. Both the said Kings shall strictly prohibit their subjects respectively, that they do not procure or accept from other Princes or States any such Commissions, but shall, as much as in their lies, forbid and hinder the committing of any depredations by virtue of such Commissions.

XXXII ... If any ship or ships belonging to the subjects of either King be taken in the ports of either, by a third partie, they, in whos port or within whose jurisdiction whatsoever the foresaid shall be taken, shall be mutually obliged to use their endeavour, together with the other party for the finding and retaking the said ship or ships, and restoring them to the owners, which nevertheless shall be done at the charge of the said owners, or the parties interested.

XXXIII ... But if also in the ships taken by the subjects of either Confederate, and brought into any port belonging to the other, there be found any seamen or other persons who are subjects of that Confederate, into whose ports or rivers the prize shall be brought they shall be civilly used by those who have taken them, and restored to their liberty forthwith, and without ransom.

XXXIV ... But if a ship of war or any other, laden with prohibited goods, belonging to the other Crown, happen to be taken, it shall not be lawfull for the Captains or Commanders, who have taken her to open or break up any chests, tons, or bales, on board the said ship, nor likewise to transport, or otherwise alienate any of her marchandise, until they have been first put on shore, and an inventory thereof made before the Judges of the admiralty.

XXXV ... And for the greater security of the subjects of both Kings & for presenting of all violence towards them from the said ships of war, all Commanders of any the Ships of war belong to the King of Great Britain and all other His subjects whatsoever, shall be strictly charged and required, that they do not molest or injure the subjects of the King of Denmark, if they shall do otherwise they shall be liable to answer it in their persons and estates, and shall therein stand bound until just satisfaction and Compensation shall be made for the wrongs by them done, and the damage thereby sustained or to be sustained: In like manner shall all commanders of the Ships of war belonging to the King of Denmark, and all other his subjects whatsoever, be

straightly under the same penalties charged and required that they do not molest or injure the said subjects of the King of Great Britain, provided nevertheless that all the foresaid actions be examined and adjudged by due and legal proceeding in the Court of Admiralty of both Kings; or if it shall rather seem meet to either of the parties, being a stranger in the place where the Controversy is to be decided, they shall be examinated before certain Commissioners, which both Kings, so soon as they shall be desired, shall appoint to that end, that so proceedings by this means may be not only Carried on without great expenses but also ended with 3 (three) months at furthest.

XXXVI --- Both Kings shall take Care that judgement and sentence in things taken at Sea, be given according to the rules of justice and equity, by persons not suspected or interested, and being once given by such judges as aforesaid, the shall straightly charge and require their officers, and whom it shall Concern, to see the same put in due execution according to the form and tenor thereof.

XXXVII --- If the ambassadors of either King, or any other public minister residing with the other King, shall happen to make Complaint of any such Sentence, that King to whom Complaint shall be made, shall Cause the same judgement and sentence to be reheard and examined in His Counsil; that it may appear wether all things requisite and necessary have been performed according to the rules of this Treaty, and with due Caution; if the Contrary shall happen, it shall be redressed which is to be done at the furthest within 3 months time.

Neither shall it be lawful either before the giving of the first sentence, or afterwards, during the time of re-hearing, to unlade or sell ~~and~~ make away the Goods in Controversy, unless it happen to be done by Consent of parties, and to prevent the perishing of the said goods and merchandise.—

XXXVIII --- The said Kings shall have in each other's Court, their Ministers, and in Certain ports, their Consuls, for the better and more easy Communicating and proposing such things as they shall think advantageous to the public interest or private Concerns of any particular person.

XXXIX — No private injury shall in any wise letten this treaty, nor shall raise any discord or hatred between the foresaid nations, but every man shall answer for his own doings, and shall be responsible therefore, nor shall one man suffer for that which another has offended in, by having recourse to reprisals, or such like rigorous proceedings, unless justice be denied or delayed longer than is fitting. In which case it shall be lawful for that King, whose subject has received the injury, to proceed according to the rules and prescriptions of the law of nations, until reparation be made to the party injured; provided notwithstanding that He have first in due manner advertised the other King thereof.

XL — Also it is agreed that if the Hollander, or any other nation whatsoever (the Swedish nation only excepted) hath already, or shall hereafter obtain any better articles, Agreements exemptions or privileges, than what are contained in this Treaty, from the King of Denmark, that the same and like privileges shall be likewise granted to the King of Great Britain, and His Subjects, effectually and fully to all intents and purposes, and on the other side if the Hollander or any other nation whatsoever, hath or shall obtain from His Majesty of Great Britain any better Articles, Agreements, exemptions, or privileges than what are contained in this Treaty, that the same and like privileges shall be granted to the King of Denmark and His Subjects also, in most full and effectual manner.—

XLI — It is also concluded, that former treaties and leagues, at any time heretofore made between the foresaid Confederates

or their predecessors, Kings, as well for the Kingdoms of Great Britain &c. as for the hereditary Kingdoms of Denmark and Norway &c. respectively, be not in the least reputed or taken to be broken and abolished by any agreement, covenants or Articles, in the present Treaty Contained, but that the same remain in full force, effect and virtue, so far as they are not Contrary or repugnant to the present Treaty, or any article therein Contained.

XLII -- Finally, it is covenanted, concluded, and agreed, that the foresaid Kings shall sincerely and bona fide observe, all and singular the Articles Contained and set down in this treaty, and shall cause them to be observed by their subjects and people nor shall transgress the same directly or indirectly or suffer the same to be transgressed by their subjects and people, and shall ratify and Confirm all and singular the premises as before agreed, by letters patents subscribed with their hands, and sealed with their great seals in good, sufficient and effectual form, and shall deliver the same reciprocally within three months after the date of these presents, or cause them to be delivered in good faith and reality, and with effect.

Given at Copenhagen, the 12 day of July, 1670.

Traité perpétuel d'amitié et de commerce conclu en 1756 entre S. M. Le Roi de Danemark et Norwège &c. &c. et La Sérénissime République de Gênes,

confirmé et rectifié en 1789, dans lequel a été inseré, l'accord pour l'extradition réciproque des malfaiteurs et Déserteurs. (a)

Imprimé à Copenhague 1791

Sa Majesté le roi de Danemark & de Norwège &c. &c. et la Serenissime République de Gênes, désirant resserer de plus en plus l'amitié, qui subsiste entre elles, & étendre les liaisons de commerce entre leurs sujets respectifs, sont convenus par une correspondance confidentielle de confirmer Leur traité perpétuel d'Amitié & de commerce de 1756; d'en rediger les divers points & articles dans un ordre plus clair, d'en fixer le sens d'une manière précise, et d'y inserer l'accord entre Eux formé pour l'extradition réciproque des Malfaiteurs & Déserteurs. En conséquence Sa Majesté Danoise et la Serenissime République de Gênes ont munis Leurs plénipotentiaires respectifs, savoir: le Roi de Danemark, le Sieur Carl Fridrich von Hellfried, son conseiller d'Etat actuel, et la Sérénissime République de Gênes, le Sieur Marquis Jerome Durazzo, Noble Génois, des pleinpouvoirs nécessaires, et les dits ministres, après se les être communiqués, et après avoir discuté le sens et l'esprit des articles du Traité de 1756 les ont rédigés dans l'ordre et la forme comme ces mêmes conventions se trouvent disposées dans le présent Traité.

Article 1.er

Il continuera d'exister pour toujours une amitié étroite & une paix stable entre Sa majesté le roi de Danemark & de Norwège &c. Ses successeurs & heritiers d'une part, & la sérénissime république de l'autre.

art. 2

Il y aura pour le futur, comme par le passé, entre les sujets respectifs des deux Hautes Parties contractantes une libre communication, commerce & échange réciproque, tant par terre, que par mer; Leurs vaisseaux pourront aborder dans tous les ports & Havres de la domination respective, dont l'accès n'est pas interdit

---

(a) Imprimé à Copenhague en 1791, en Français, allemand et Danois chez Jean Fréderic Schultz imprimeur de la Cour et de l'Université.

aux Nations les plus amies & les plus favorisées; et toutes les fois que les passeports seront nécessaires aux bâtimens, ou aux individus, ils leur seront accordés sans difficulté. Ils y pourront porter, vendre & acheter, sans restriction, toutes les marchandises, dont l'introduction, ou l'extraction, n'est pas prohibée par les loix de l'un ou de l'autre Pays; ni à leur arrivée, ni à leur départ, il sera exigé, tant des vaisseaux, que des marchandises, d'autres droits que ceux qui sont ou seront acquittés par les autres Nations les plus favorisées, suivant les ordonnances générales des lieux respectifs; Non seulement la carenne & le radoub des vaisseaux sera permis dans les ports de la domination respective des deux Parties contractantes; mais les Gouvernemens leur prêteront encore tous les secours & toutes les facilités, que des cas extraordinaires pourraient exiger.

Art. 3.

En vertu de la bonne intelligence, qui doit continuer de subsister entre Sa Majesté Danoise et la Sérénissime République de Gênes, les vaisseaux de guerre d'une des Hautes parties contractantes pourront librement entrer & séjourner respectivement dans les ports & Havres de l'autre puissance. Ces vaisseaux y trouveront, et l'accueil, et la considération, que se doivent réciproquement deux nations amies. On leur facilitera tous les secours, dont ils pourraient avoir besoin, soit pour radoub des vaisseaux, soit en rafraichissemens, vivres & provisions, soit pour logemens et autres soulagemens de malades dans les équipages &c. &c. De même les Chefs & commandans de ces vaisseaux doivent observer par eux mêmes, & faire observer par tous ceux, qui sont à leurs ordres, sans exception de personne, une conduite régulière & décente, & l'obéissance à toutes les loix territoriales, pour autant qu'elles peuvent avoir rapport à Eux. Dans tous les Cas de contravention les Chefs et commandans des vaisseaux de guerre d'une des hautes Parties Contractantes, séjournant dans le ports de l'autre, remédieront promptement & de bonne foi aux desordres, qui pourraient être commis par les équipages, ou autres personnes sous leurs ordres, au premier avis, même indirect, qui leur en serait donné, & encore plus à la première plainte, qui leur en serait portée.

Ces vaisseaux de guerre ne pourront jamais entrer & s'arrêter dans les ports respectifs en tel nombre, qu'ils puissent donner aucun ombrage, c'est à dire, qu'ils ne pourront pas être au delà de trois, à moins que les Hautes parties contractantes n'en fussent autrement convenues d'avance pour quelque cas particulier.

Si une tempête, ou un besoin urgent de prompt secours en vivres ou autrement, forçait un plus grand nombre de vaisseaux de guerre d'une des puissances contractantes à se réfugier & aborder

dans les ports de l'autre Puissance, le commandant en chef donnera non seulement part immédiate au Gouvernement du motif indispensable de son arrivée avec un plus grand nombre de vaisseaux; mais encore, dès qu'il sera en état de reprendre la mer, après s'être radoubé ou pourvu du nécessaire, il devra repartir du port de refuge, ou n'y laisser que trois vaisseaux.

Par l'observation du bon ordre, & par le maintien de la juste autorité des Gouvernemens, que les puissances Contractantes ont également en vue dans la confirmation actuelle de leurs anciennes conventions amicales, Sa Majesté le roi de Danemarc & de Norwège &c.a, et la Sérénissime République de Gènes, entendant très spécialement l'extradition réciproque de malfaiteurs, Deserteurs & Transfuges, qui, ou pour se soustraire à la justice, ou pour abandonner le service d'un des Etats Contractans, auraient passé dans les territoires, ou sur les vaisseaux & batimens, tant de guerre que de commerce, de l'autre puissance; en conséquence de quoi les deux Hautes Parties contractantes ont stipulé entre Elles, que si quelque Malfaiteur, ou Criminel, quelque Esclave & Forçat (Bounavoglia) ou quelque Déserteur des troupes et milices du pays & du port d'une des Puissances Contractantes, ou se trouverait un, ou plusieurs vaisseaux de guerre de l'autre Puissance, se fut réfugié abord d'un de ces vaisseaux de guerre, il soit rendu sans difficulté ni delai, sur la réclamation du Gouvernement respectif du port, ou le vaisseau se trouve; en faisant passer un office en forme aux commandants de ces vaisseaux.
Cependant le Gouvernement ne pourra jamais prétendre à aucun droit de recherche, ni commettre acte quelconque de visite sur les dits vaisseaux de guerre; & au cas que le transfuge réclamé ne se trouve pas àbord du vaisseau de guerre, ou on l'avait soupçonné des'être retiré, l'assurance du commerce sur sa parole d'Officier & d'homme d'honneur, doit suffire à détromper le gouvernement du port.

En vertu du même accord & par l'exacte réciprocité, que se proposent et se promettent les deux puissances Contractantes, les prisonniers, soldats, marins, ou autres Individus d'un vaisseau de guerre d'une des hautes puissances Contractantes, qui auraient fui à terre, & se tiendraient cachés dans les ports et territoires respectifs de l'autre puissance, seront rendus & restitués au vaisseau de guerre, sur la réquisition du commandant, avec la même promptitude, à quoi le gouvernement employera de bonne foi tous les moyens.

Si, malgré la sérieuse résolution des Hautes Parties Contractantes à cet égard, les commandants des vaisseaux de guerre d'une part, ou les officiers & Employés de justice de

de l'autre donnassent lieu à quelque remarque sur leur conduite en ce chef, les deux gouvernemens en communiqueront entre eux, pour convenir des mesures propres à assurer l'exécution exacte de cet accord.

art. 4.

L'une des deux puissances Contractantes venant à avoir la guerre avec une puissance Tierce, Elle n'en donnera pas moins de son côté des preuves de la continuation de son amitié à l'autre, sans exiger d'Elle aucune prédilection, qui soit préjudiciable aux intérêts & au repos de celle, qui est restée neutre, & qui jouira, particulièrement de la part de celle, qui est devenue belligérante, d'une reconnaissance pleine & entière de tous les droits, que lui assure la neutralité, moyennant qu'elle en observe aussi strictement les obligations. En conséquence de quoi ont été stipulés en outre les articles suivants.

art. 5.

Il sera permis aux Sujets de l'une des deux parties Contractantes, qui sera neutre, de continuer leur commerce avec les ennemis de l'autre. Ses vaisseaux pourront naviguer librement de port à Port, & sur les côtes des nations en guerre, & leur porter sans empechement toutes sortes de marchandises, à l'exception de celles, qui sont communément appelées de contrebande militaire, dont l'énumération détaillée se trouve ci-dessous à l'article 6 & à l'exception que la ville, le Port, l'Endroit, où les sujets de la Puissance Contractante, qui est neutre, veulent introduire leurs marchandises, fut assiegé, ou bloqué par l'autre Puissance.

Les vaisseaux libres & neutres rendront libres toutes les marchandises à leur bord, encore que les chargemens entiers ou une partie d'iceux, appartinssent à l'Ennemi de la Puissance contractante, devenue Belligerante; à l'exception cependant des marchandises de contrebande militaire, comme il a été dit ci-dessus. De la même manière il a été convenu, que cette liberté, que le pavillon neutre communique aux marchandises, doit aussi s'étendre aux personnes embarquées dans un vaisseau neutre, et libre de façon qu'elles ne seront point tirées du vaisseau neutre quoiqu'elles soient de la nation ennemie de l'une des deux Parties contractantes, qui est belligérante, à moins que ce ne fussent des gens de guerre actuellement au service des dits ennemis.

article 6.

Sous la dénomination de marchandises de contrebande militaire sont comprises seulement les armes à feu, & autres instrumens hostiles avec leurs assortimens, comme Canons, Mousquets,

mortiers, Petards, Bombes, Grenades, Cercles poissés, affuts, Fourchettes, Bandolières, Salpètre, Poudre, Mêches, Bâles, Piques, Epées, Morions, Casques, cuirasses, Hallebardes, Lances, Javelines, Chevaux, selles de cheval, Fourreaux de pistolets, Baudriers, & en général tous autres assortimens servants à l'usage de la guerre, lesquels effets & marchandises ne seront pourtant pas reputés de contrebande militaire, si ce n'est dans le cas qu'on les porte dans quelque Pays ennemi, & par autrement. Les marchandises de contrebande militaire seront confisquées; mais le bâtiment, qui les porte, restera libre avec toutes autres marchandises de sa cargaison, & il ne sera pas permis d'exiger pour ce sujet du Capitaine, ou Patron du Navire, aucune amende pécuniaire, ni même aucuns frais, sous pretexte de visite, ou de procédures faites, ou sous quelqu'autre titre que ce puisse être.

Article 7.

Dans ce genre de marchandises de contrebande militaire on ne comprend pas les Froments, Bleds & autres grains de quelque espèce & qualité qu'ils soient; beaucoup moins encore les Légumes, Huile, Vins, Sels, Poissons secs & salés, viandes salées & fumées, & généralement tout ce qui concerne les alimens & la sustentation de la vie. On n'y comprendra pas non plus le Goudron, ou Poix résiné, les voiles et toiles d'Olonne, Chanvres & Cordages, ni le bois de construction & de charpente, ni le fer, l'acier, le laiton, & tout ce qui peut être fabriqué de ces métaux, lesquels sont tous des marchandises permises, qui pourront toujours se vendre & transporter comme les autres marchandises, même aux lieux tenus & occupés par un Ennemi d'une des deux Puissances Contractantes, pourvu que ces lieux ne soient pas assiégés ou blocqués.

Art 8.

Pour lever toute équivoque & incertitude sur ce qu'on nomme un lieu assiégé & bloqué, il a été arrêté, que nul port ne doit être réputé actuellement & effectivement assiégé ou bloqué, s'il n'est tellement fermé du côté de la mer par deux vaisseaux pour le moins, ou du côté de terre par une baterie de canons, que son entrée ne peut être hasardée sans s'exposer au danger évident d'une décharge des canons.

Article 9.

Pour prévenir toute sorte d'interprétations douteuses des deux cotés, il a été stipulé, qu'en cas de guerre imprévue & non prévue, s'il arrivait que les sujets de l'une ou de l'autre Puissance, par ignorance de la rupture, eussent embarqué leurs marchandises

dans un vaisseau ennemi, elles ne seront pourtant pas sujettes à aucune confiscation, mais les dites marchandises leur seront au contraire fidèlement restituées, sans payer aucun impôt ni droit. Ce qui vient d'être stipulé ci dessus doit même être entendu & s'entend des batimens & biens des propres Sujets des deux Parties Contractantes, si l'une d'Elles venait à faire la guerre à l'autre, aussi bien que des marchandises embarquées sur des navires d'une puissance tierce, devenue ennemie d'une des mêmes Hautes Puissances Contractantes. Pour encore mieux lever à cet égard tout sujet possible de dispute, on est convenu de fixer certains espaces & intervalles de tems, suivant la distance des lieux, scavoir: Six mois après la déclaration, ou la première opération de la guerre, si la déclaration n'eut pas précédé la rupture: scavoir six Mois pour les marchandises embarquées dans la Mer Baltique, & dans celle du Nord, depuis le Cap de Norwège jusqu'à l'extrémité du Canal d'un côté, & de l'autre part dans quelque port que ce soit de la méditerranée. De même six mois pour les marchandises qui viennent d'en delà du détroit de Gibraltar jusqu'à la ligne équinoctiale, & le terme d'un an pour toutes celles, qui ont été embarquées dans ce même espace de tems au delà de la dite ligne en quelque port du monde, que ce puisse être. Le tout afin que les sujets des Hautes Parties Contractantes ayent un tems suffisant pour se précautionner contre toute sorte d'inconvéniens, mais les marchandises, qui après l'expiration des termes ainsi fixés, seront trouvées abord des vaisseaux ennemis ou sur des navires d'une Puissance tierce, qui fut devenue ennemie d'une des hautes parties Contractantes, seront censées appartenir aux sujets ennemis.

article 10.

Dans la même vue de prévenir tout désordre, et tout mes-entendu de part & d'autre, il a été convenu & stipulé, que le cas arrivant qu'une des deux parties Contractantes se trouve engagé en guerre, les vaisseaux & batimens appartenants aux Sujets de l'autre partie, seront munis nécessairement de lettres de mer, qui contiendront le nom, la proprieté & la portée du vaisseau, ainsi que le nom & le lieu du domicile du capitaine, ou Maitre du vaisseau, le tout conformément au modèle, qui sera annexé au présent Traité, de manière qu'il puisse conster clairement, & sans aucune équivoque, que le bâtiment appartient aux Sujets de la Puissance, qui est restée neutre.

Ces lettres de mer seront renouvellées chaque année dans tous les cas, où le vaisseau n'employera pas plus d'une année dans les voyages entrepris, ou ne restera pas au delà du dit terme d'une année dans la même mer. En outre il a été stipulé, que ces vaisseaux ou batimens des sujets de la puissance

restée neutre porteront encore des Certificats, qui contiendront l'énumération des genres & espèces de marchandises, qui composent les cargaisons, où sera expliqué le lieu d'où le vaisseau est parti, et celui de sa destination, ainsi qu'on le trouve tracé dans le second modèle annexé à la suite du présent traité, afin de vérifier et de distinguer les marchandises prohibées d'avec celles, qui ne le sont pas. Ces derniers Certificats seront expédiés par les Magistrats & Officiers Municipaux du lieu d'où le vaisseau partira en charge, conformément aux us et coutumes de chaque place.

Article 11.

Si un vaisseau de guerre, ou un armateur d'une des parties contractantes, qui est devenue belligérante, vient à rencontrer en mer un bâtiment marchand de l'autre Puissance, qui est restée neutre, les premiers n'approcheront du dernier, qu'à la portée du canon, & enverront à son bord une chaloupe, dans laquelle, sans compter les Rameurs ou matelots qui la gouvernent, il n'y aura que trois personnes, qui pourront monter dans le susdit bâtiment neutre marchand, pour en examiner les papiers de mer, et les ayant trouvé en règle, ils le laisseront continuer sa route sans lui causer aucun délai, embarras, ni empêchement quelconque, au contraire ils joindront aux bons offices d'amitié tous les secours dont le bâtiment neutre marchand pourrait avoir besoin, & s'ils font la même route, les vaisseaux de guerre seront obligés de protéger & de défendre le bâtiment marchand contre toute attaque & toute insulte.

Pour assurer l'observation exacte de ce qui vient d'être stipulé, les parties Contractantes dans le cas qu'Elles entrassent dans quelque guerre, ordonneront expressément aux Commandans de leurs vaisseaux de guerre, & à tous leurs armateurs, d'en agir vis à vis des bâtimens marchands de l'autre Nation d'une manière, que ces derniers n'ayent aucun sujet de plainte à quelque égard que ce soit, de les traiter en amis, & d'empêcher, qu'ils ne soient molestés, ni forcés à faire de fausses déclarations sur la quantité ou qualité des marchandises de leur cargaison; sur le nombre et la condition de leurs équipages, après avoir légitimé le tout par les Certificats convenus ci-dessus, & les Rolles des équipages.

Si malgré des ordres aussi précis, quelqu'un en usait autrement, le capitaine du vaisseau de guerre, ou l'armateur, qui aura ordonné, commis, ou toléré une pareille contravention, sera puni de la manière suivante:

Le vaisseau pris, sur lequel le Capteur a commis quelque acte de violence, sera d'abord restitué avec toute sa cargaison, même avec les

marchandises de contrebande militaire, qui pourraient s'y être trouvées, et sur lesquelles le capteur perdra son droit en pareil cas.

Le Capitaine du vaisseau de guerre sera privé de sa charge, et l'on ôtera la commission à l'armateur, sans qu'il puisse espérer d'armer de nouveau pendant tout le tems que durera la guerre; En outre l'armateur, comme le Capitaine du vaisseau de guerre, payeront une amende de deux mille écus, et donneront satisfaction de tout le dommage, qu'ils auront causé au bâtiment neutre; de plus les matelots & mariniers, qui se seront laissés employer à commettre une semblable violence, seront rigoureusement chatiés, & le tout sera executé de bonne foi, sans délai, et sans aucune tergiversation.

Dans les procès, qui pourraient être portés à ces causes devant les Tribunaux d'Amirauté des deux parties contractantes, dans le cas que l'une ou l'autre d'Elles fut en guerre, les hautes parties contractantes promettent réciproquement & solennellement la plus grande brièveté et impartialité. Le Consul du capitaine neutre arrêté ou détenu, sera son défenseur naturel & légitime, et à son défaut le Capitaine pourra choisir tel négociant, ou homme de loi, pour sa défense qu'il jugera à propos, & s'il était sans connaissances sur les lieux, le Gouvernement lui donnera une personne capable pour sa défense. Le Consul, ou tel autre Défenseur du capitaine neutre, sera toujours présent aux interrogatoires & dépositions pour servir d'interprête légitime & intelligent, & dans les cas de contradiction dans les rapports du capteur, & la déposition du neutre ~~& la déposition du Neutre~~ détenu, les dépositions assermentées de l'équipage entier du batiment neutre seront prises, & décideront la controverse, puisque l'intérêt du capteur doit toujours rendre ses accusations suspectes. Pendant une semblable détention, le Capitaine et l'équipage neutre jouiront d'une entière liberté, trouveront tous les secours, dont ils puissent avoir besoin, et seront traités avec les attentions dues à une Nation amie.

Les encouragemens, que les ordonnances de course de celle des deux Parties contractantes qui est devenue belligerante, pourront accorder aux équipages de ses vaisseaux de guerre, & à ses Sujets, qui auront armé en course pour la récousse ou réprise des batimens propres, qui auront été pris par les ennemis, ne pourront dans aucun cas être appliqués aux bâtimens marchands de l'autre Puissance, qui est restée neutre, de manière que si un tel bâtiment marchand neutre, qui avait été arrêté en mer par un vaisseau de guerre, ou un corsaire, fut récous ou répris par un vaisseau de guerre, ou un

libérateur de la partie contractante, qui est en guerre contre la nation du premier Capteur, ce batiment sera incontinent remis en liberté pour continuer son voyage, sous quel prétexte que ce soit, qu'il ait été détenu en premier lieu, & sans que son libérateur puisse prétendre à aucune retribution, ou part dans le batiment, ou en sa cargaison, qu'il ait été plus ou moins longtems au pouvoir du premier Capteur puisqu'aucun batiment neutre ne peut jamais être considéré comme prise avant qu'il soit légitimement condamné dans un Tribunal d'Amirauté.

Article 12.

Les sujets de part & d'autre ne pourront prendre ni recevoir, patentes, Instructions, ni commissions pour armemens particuliers, et pour faire la course en mer, ni lettres patentes appellées vulgaire=ment Lettres de représailles d'aucun Prince, ou Etat ennemi de l'une ou de l'autre partie Contractante. Ils ne devront jamais en quelque manière que ce puisse être faire valoir, de semblables patentes, Commissions, ou Lettres de Représailles d'une Puissance tierce, pour troubler, molester, empêcher, ou endommager les Sujets respectifs, ni faire de tels armemens & courses, sous peine d'être traités & regardés comme Pirates.

A cette fin les Hautes Parties contractantes promettent réciproquement de faire publier, le cas avenant, des défenses à leurs sujets, sous les plus rigoureuses peines, d'exercer de pareilles pirateries, et si au mépris de ces mêmes défenses quelqu'un n'en commit pas moins de semblables contraventions, il sera puni des peines prescrites suivant l'Ordonnance émanée, & il indemnisera & dédommagera entièrement celui, ou ceux, sur les quels il aurait fait des prises.

Art. 13.

Si une des deux parties Contractantes vient à avoir la guerre avec une Puissance tierce, l'autre Partie Contractante, qui est restée neutre, sera la maîtresse, en vertu de l'article 4 du présent Traité, d'admettre ou de refuser dans ses Ports, de juger dans ses Tribunaux d'amirauté, ou de n'y pas juger les prises, qui se feraient respective=ment par les puissances belligerantes; mais les Parties contractantes ne souffriront ~~pas~~ réciproquement pas, que sur les côtes, dans les ports, Havres, & rivieres de leurs dominations, les navires & marchandises des Sujets respectifs soyent pris par des vaisseaux de guerre, ou autres batimens, munis de patentes & Lettres de Marque ou Course de quelque Prince, république ou ville que ce puisse être, ni que ces vaisseaux y exercent aucun acte d'hostilité contre les Sujets respectifs des deux Parties contractantes, & si le cas n'en venait

pas moins à exciter, & que la protection n'eut pas pu avoir lieu, l'une et l'autre employeront tout leur pouvoir, pour faire dûement restituer le batiment pris, & pour obtenir pleine & entière réparation de tout dommage.

article 14.

Les sujets d'une des parties contractantes, qui viennent trafiquer dans les Etats de l'autre, n'y seront pas plus gênés dans leurs affaires mercantiles, que les naturels du pays, ou les sujets des nations les plus favorisées. Ils obtiendront une prompte & impartiale justice dans les Tribunaux, & seront expédiés en toute diligence & avec honnêteté dans les Bureaux des Douanes & Gabelles.

article 15.

Cependant les sujets commerçans des deux Parties contractantes seront respectivement soumis à tous les réglemens généraux, aux ordonnances & aux Edits, faits & à faire, par les deux Parties contractantes dans leurs Etats respectifs, pour le bon ordre dans l'administration des douanes, & pour la conservation & l'entière perception des droits et impôts. En cas de contrevention les Sujets réspectifs subiront les peines portées par ces mêmes ordonnances, Edits & réglemens généraux.

article 16.

Les sujets réspectifs des deux Parties contractantes, qui viennent séjourner dans les Etats de l'une ou de l'autre, y seront également soumis à toutes autres loix & réglemens, qui peuvent les concerner; ils jouiront de la plus entière protection de ces mêmes Loix & il leur sera fait dans tous les cas quelconques une prompte et parfaite justice.

article 17

Cependant la confiscation des biens & effets des sujets respectifs, qui sont établis à demeure, ou qui se trouvent de passage dans les Etats de l'une, ou de l'autre partie contractante, ne pourra jamais avoir lieu, à moins qu'un procés régulier & une sentence formelle n'ait précédé, aussi bien dans les cas d'introduction ou d'extraction frauduleuse de marchandises, comme en toute autre contravention aux Loix.

article 18

Quoique les Sujets d'une des deux Parties Contractantes soyent soumis, pendant leur séjour dans les Etats de l'autre, aux Loix & Statuts du pays & du lieu, où ils se trouvent, cependant leurs personnes & leurs biens, tant vaisseaux, que marchandises, argent et autres effets, ne pourront jamais être employés de force par le gouvernement au service public, pas même pour la défense & la conservation de l'Etat, encore moins pour l'utilité d'aucun particulier en vertu de quelque Edit général, ou spécial que ce puisse être; cependant de cette règle générale seront exceptés les seuls comestibles, qu'un batiment d'une des parties contractantes apporterait dans un port des Etats

de l'autre Puissance, qui serait affligée de famine ou d'une disette de vivres, & que le capitaine du bâtiment n'y voudrait pas décharger; En tel cas le Gouvernement pourra l'y obliger, suivant la Loi naturelle de la conservation propre, moyennant qu'il lui garantisse le veritable prix, qu'il aurait pu obtenir au port, où il voulait transporter sa cargaison, & ce prix, qu'on fera conster par voie légale, lui sera en effet payé sans difficulté, ni procédure, aussitôt que les recommandataires du bâtiment en produiront les preuves.

article 19.

Il est encore arrêté & convenu expressément, que les dits Sujets ne pourront pas non plus être inquiétés dans la liberté de leurs personnes, que dans la possession & disposition de leurs proprietés de toute espèce, pour cause de pretentions & réclamations, que l'une des Hautes parties contractantes pourrait former contre l'autre, encore moins pour cause de crime commis, ou de dettes contractées par leurs compatriotes, dans tous lesquels cas il sera sévi contre les seuls Individus coupables et suivant les Loix dans les formes ordinaires.

article 20.

Les Sujets des deux Parties contractantes seront traités dans les Etats respectifs, pour ce qui concerne la Religion, comme les Sujets des autres puissances ammies d'une religion differente de celle, qui domine dans le pays, où ils se trouvent, bien entendu que les dits Sujets respectifs se conduiront avec la discrétion convenable, & se garderont de donner aucun scandale.

article 21.

Ayant été stipulé dans l'article 2, que les sujets des deux parties contractantes continueront à avoir entre Eux libre communication, commerce & échange réciproque, ainsi les Sujets de sa Majesté Danoise pourront porter librement au port de Gênes dans leurs vaisseaux toutes sortes de denrées & de marchandises, tant du crû & de la production de leur propre pays, que des pays étrangers de quelque nature quelles soient, pourvû quelles ayent été chargées au delà des limites, que prescrit le réglement du Port franc de Gênes. Ils y pourront décharger ces denrées & marchandises, en tout ou en partie, les y garder, ou exposer en vente, suivant leurs plus grands avantages, se conformant cependant en tout cas aux susdits réglemens du port franc, aux Loix & Usages du pays, comme les naturels mêmes, & comme les nations les plus favorisées. La Sérénissime République promet aussi, que les Danois seront traités comme les naturels du pays, & à l'égal des Nations les plus favorisées pour

cequi regarde les magasins et autres endroits, où l'on dépose & conserve les marchandises, denrées, grains & vivres.

La Sérénissime Republique ne permettra point, que sous aucun pretexte de police ou autre, il soit mis des prix limités aux marchandises & denrées appartenantes aux Sujets de Sa Majesté Danoise, mais ils pourront toujours les vendre, suivant le cours ordinaire & dans la libre concurrence du commerce. Pour la vente des grains, les sujets Danois demanderont préalablement la permission du Magistrat de l'abondance, qui est requise suivant un usage universel. Enfin la Sérénissime République accorde & stipule expressément, que les Sujets Danois ne payeront des poissons secs & salés, qu'ils portent à Gênes point d'autres droits, ni impôts, que ceux, que les Sujets des autres Puissances les plus amies payent du même objet. L'observation exacte des réglemens du Port franc, à laquelle seront obligés les Sujets Danois, qui viennent trafiquer à Gênes, s'étendra en particulier aussi aux marchandises, qui ne jouissent pas du bénéfice du porc franc, ou qui font sont sujettes aux droits de transit, en quoi ils se conformeront en entier aux réglemens du dit Port Franc, aux Loix et aux Usages du pays en payant des droits comme les naturels, et comme les sujets des autres nations les plus favorisées.

article 22.

De même les sujets de la Sérénissime République pourront porter aux Ports de la domination de sa Majesté Danoise, en conformité de ce qui en a été déja dit dans l'article 2, toute sorte de marchandises et denrées du crû & produit des Etats Génois, ou d'autres Pays, pour autant que l'importation de ces marchandises ne se trouve pas être prohibée. Ils disposeront de leurs navires & marchandises avec la même liberté, qui est accordée aux Sujets Danois dans les Etats de la Sérénissime République; & comme les Sujets Danois restent soumis, suivant l'article précédent, aux reglemens (du port franc de Gênes), aux loix et usages établis dans les états de la Sérénissime république, ainsi les sujets génois seront tenus à se conformer aux reglemens ~~de douanes~~, ~~aux loix de commerce~~ de Douanes, aux loix de commerce & aux formalités prescrites dans les Etats de Sa Majesté Danoise, pour l'introduction & l'extraction des marchandises & denrées permises, pour le transit de celles, dont l'introduction est prohibée le tout dans la même manière qu'y sont obligés les naturels du pays, & les nations les plus favorisées, à l'égal desquels les Sujets Génois seront aussi traités pour les magasins & autres endroits, où l'on dépose & conserve les marchandises. Sa Majesté Danoise ne permettra pas que dans aucun cas, & d'aucune façon les sujets Génois soient plus gênés dans leur commerce en ses Etats, que ne le sont, suivant les loix établies, les naturels même du pays, & les

sujets des autres nations les plus amies & les plus favorisées.

article 23.

Tout Capitaine ou Maître de bâtiment sera tenu à donner, dans les premières vingt-quatre heures après son arrivée dans un Port, la Déclaration, ou le manifeste des marchandises qu'il aura à son bord, tant de celles qu'il voudra débarquer, que de celles qu'il voudra garder dans son vaisseau pour les transporter ailleurs. à Gênes le capitaine Danois délivrera ce manifeste général en port franc, & de toutes les denrées & marchandises, qui ne sont pas du ressort dudit port Franc, la déclaration en sera faite aux Bureaux de leurs Gabelles respectives.

Les capitaines pourront faire leur déclarations, ou présenter leurs Manifestes par l'entremise de telles personnes, que bon leur semblera. Ces manifestes ou Déclarations, devront contenir le nombre des Balles, Tonneaux, Caisses, colis, rouleaux &c. qui composent les cargaisons, & les denrées ou marchandises, qui viennent déballées, en grenier ou autrement disposées, seront exprimées dans les manifestes par poids, mesure & nombre, suivant leur nature & qualité. Si cependant la demeure du capitaine dans le port il trouvait à propos & de sa convenance de débarquer, en tout, ou en partie, les denrées & marchandises, qu'il avait d'abord déclarées vouloir transporter ailleurs, il lui sera permis de recourir au Bureau, où il a délivré son manifeste même, & d'indiquer de nouveau sur le dit manifeste, ou dans le Livre & Registre, où le manifeste aurait été transcrit & inséré, les parties du nouveau débarquement, qu'il est intentionné de faire, après quoi il y pourra procéder sans obstacle; mais aucun capitaine ne pourra dans aucun cas décharger & mettre à terre la moindre partie quelconque des marchandises & denrées, qu'il a dans son bord, avant d'avoir présenté le susdit manifeste, & sans y avoir déclaré le débarquement de ce qu'il veut mettre à terre, le tout conformément aux coutumes, usages & réglemens, que doivent observer les naturels du pays, & les nations les plus favorisées.

Les bagages des passagers seront également exprimés dans les manifestes des capitaines, & ils ne pourront être débarqués sans un ordre par écrit du Directeur des Douanes, & sans l'intervention d'un commis de ce bureau.

Il s'entend néanmoins qu'une erreur, qui pourrait s'être glissée dans les déclarations & manifestes, n'entrainera pas la confiscation du bâtiment & des marchandises, mais à cette peine seront seulement soumises les marchandises non déclarées & introduite par fraude. Aussi pourra-t-on arrêter

le batiment même en ce dernier Cas, jusqu'à tant que bonne & due caution ait été donnée pour le payement des amendes encourues. Si le Capitaine d'un bâtiment déclarait des marchandises, qu'il aura ignoré être prohibées, ces mêmes marchandises & effets ne seront point confisqués, & il lui sera permis de les retirer et transporter ailleurs, sans être sujet en ce cas à aucune peine, moyennant l'acquitement des droits prescrits par les Lois du pays.

article 24.

Quant à la quarantaine, qui pourrait être ordonnée en certaines occasions dans les Etats de l'une, ou de l'autre des deux Parties contractantes, leurs Sujets navigateurs s'y conformeront respectivement de la même manière que les sujets naturels & ceux des autres nations amies, mais aussi les Ordonnances à cet égard seront uniformes, & sans faveur ni défaveur pour les navigateurs & Trafiquans d'aucune nation.

article 25

Outre l'observation générale des Loix, & la défense absolue de toute fraude & contrebande dans le commerce, que les deux Parties contractantes ont imposé par les articles précédens à leurs Sujets respectifs, qui s'établissent, passent & trafiquent dans leurs Etats; Les dites (Parties) contractantes sont encore convenues, pour cimenter la plus grande confiance entre leurs Sujets, & pour la sureté des négociants d'une nation, qui employeraient des bâtimens & vaisseaux de l'autre, pour transport de leurs marchandises en pays tierce, qu'il doit être expressément prohibé & défendu aux capitaines de ces batimens & à leurs équipages, de faire aucun commerce clandestin & de contrebande dans le pays tierce, pour lequel ils sont frêtés, sous peine d'indemnisation des dommages causés aux Nolisateurs; en quoi sa Majesté Danoise fera exactement observer les Lois déja existantes sur ce point pour sa marine marchande.

article 26.

Il est aussi expressément stipulé, qu'aucun Capitaine & Patron d'un batiment marchand ne doit recevoir, ni receler à son bord aucun Sujet fugitif de la puissance, dans le port de laquelle il se trouve. Si le cas en arrivait, le capitaine lui même doit être tenu à dénoncer, remettre & consigner de bonne foi au Gouvernement le Criminel, le Déserteur ou le sujet vagabond, qui se serait refugié à son bord; et dans le

cas d'un soupçon, que le Capitaine d'un bâtiment marchand recélât quelque fugitif, & qu'il eut refusé de le délivrer sur la première sommation, qui lui en aurait été faite, le Gouvernement sera autorisé à faire à son bord les recherches qu'il jugera à propos pour s'en éclaircir, & d'en tirer de force le fugitif, s'il s'y trouvait; bien entendu que le Consul ou Vice Consul du capitaine marchand aura été prévenu préalablement de la part du Gouvernement de la perquisition qu'il est intentionné de faire à bord du vaisseau, afin qu'il puisse y assister & veiller au bon ordre; aussi cette recherche s'exécutera-t-elle par des Soldats, & non pas par des gens ordinaires de la police, ou les Sbirres.

De même aussi le Gouvernement du Port, où se trouve un bâtiment marchand d'une des parties contractantes, prêtera main-forte pour la saisie d'un criminel fugitif à la première réquisition du Consul ou du Vice Consul de la nation, qui aurait commis quelque délit à bord de ce vaisseau, & qui se serait sauvé à terre. Le Gouvernement se prêtera à faire garder dans les prisons ordinaires & convenables les Criminels, dont le Consul eût à faire assurer les personnes, soit pour les traduire aux Tribunaux territoriaux, qui doivent connaître du délit, soit en punition de quelque désordre commis à bord des vaisseaux de sa nation, moyennant la bonification des frais, qui seront à la Charge du Consul, ainsi que ces derniers Prisonniers resteront à sa disposition.

Les deux Parties contractantes ne souffriront pas non plus, qu'on débauche, séduise, ou enrolle personne des Équipages des vaisseaux d'une d'Elles, qui se trouvent dans les ports de la domination de l'autre; en pareil cas Magistrats & Officiers, auxquels recourra le Consul, ou le capitaine lui-même, ou son recommandataire, donneront prompte et efficace assistance, pour retrouver & remettre au bord le marinier, qui s'y serait soustrait.

Les Soldats déserteurs ayant été nommément compris parmi les Fugitifs, qui doivent être rendus dans les territoires par les vaisseaux de guerre & des bâtimens marchands, où ils se seraient réfugiés, il a été expressement stipulé aussi, que les armes, vêtemens & effets, qu'ils auraient apportés, seront rendus avec leurs personnes. De même, si un voleur en se sauvant eut porté dans la retraite, d'où il sera délivré, quelque partie des effets volés, ils seront fidèlement rendus &

restituée.

article 27

Si un bâtiment appartenant aux Sujets d'une des deux Parties contractantes vient à échouer sur les côtes de la domination de l'autre, il appartiendra (privativement à toute autre personne) au Consul ou Vice Consul de la nation, dont est le bâtiment, de recueillir les marchandises sauvées, & de recouvrer les débris du bâtiment pour la restitution, qui en doit être faite aux propriétaires respectifs; à moins qu'il n'y ait dans l'endroit du naufrage des Plongeurs et sauveteurs établis par autorité publique; Le dit Consul ou Vice Consul aura le libre choix des Gens, qu'il y voudra employer, et si les uns ou les autres excédassent dans leurs demandes de salaires & récompenses, ou commissent des infidelités & des desordres, les magistrats du lieu, à la réquisition du Consul, règleront en équité & bonne foi les frais disputés, et feront non seulement réparer par autorité légale tout autre dommage, & excès commis; mais en puniront encore très-rigoureusement les auteurs.

S'il ne se trouvait ni Consul ni Vice Consul de la nation du capitaine dans l'endroit, où il fait naufrage, le Gouverneur ou Chef magistrat du lieu lui donnera, sans autre réquisition, tous les secours, qu'exigent l'humanité envers les malheureux, & l'attention pour les sujets d'une nation amie. Le dit Gouverneur ou Chef-magistrat règlera alors de son propre mouvement & avec une scrupuleuse équité les frais & préviendra de son autorité tous les désordres, comme s'il en avait été expressément requis.

Les marchandises étrangères, qui auraient été sauvées dans un naufrage, & qui devraient être vendues dans le pays seront à la vérité sujètes aux droits ordinaires, mais ces droits ne seront pas exigés de la valeur primitive des marchandises, mais seulement de la valeur actuelle dans leur état d'avarie. Celles qui devraient passer ailleurs, ne seront soumises à aucun droit de transit, ni autre quelconque, & Celles qui auraient été chargées dans le pays même, dont par conséquent les droits de sortie ont été acquittés, & qui devraient après le naufrage être vendues pour la consommation du pays, jouiront du

bénéfice que les premiers droits payés devront être balancés & déduits dans les nouveaux droits d'entrée ou de consommation à payer à leur vente, de sorte qu'il n'en pourra être exigé, que le surplus. Cependant, si les premiers droits acquittés surpassaient ceux de la consommation, les premiers ne pourront pas être réclamés, & la marchandise restera simplement libre de droits. Si dans le sauvetage d'un bâtiment on découvrait des marchandises extraites par fraude, & sans acquitter les droits de sortie dans le pays, où il a ensuite naufragé, ces marchandises seront sujettes à confiscation, & si leur quantité excède le tiers de la cargaison entière, le bâtiment même & toute sa charge tomberont sous confiscation.

Dans le cas, où un vaisseau d'une des deux Parties contractantes a totalement péri sur les côtes de l'autre Puissance, les marchandises & effets, qui auraient été jettés à la mer dans la détresse, ou qui se détacheraient d'un tel bâtiment en se brisant, ou autrement, & qui en suite seraient repêchés, ou portées au rivage par la mer même & les courants, n'appartiendront à qui que ce soit des Gens du pays de l'une ou de l'autre domination, sous quelque prétexte ou privilège quelconque, qu'il y puisse vouloir prétendre: mais tous semblables effets & marchandises seront recueillis & gardés par autorité publique. Il sera tenu note exacte des seuls frais effectifs de leur sauvetage & emmagazinement, & ils seront fidèlement restitués à ceux, qui les réclameront légitimement, qui seront tenus à la seule bonification des frais mentionnés. Cependant si aucun réclamant de semblables effets ne se présente dans le cours d'une année entière, toute prétention cessera au bout de ce tems, & le gouvernement disposera de ces effets suivant les réglemens du pays.

Article 28

Les bâtimens Génois, qui seraient contraints par tempête, vents contraires, ou autre accident de mer, à se réfugier dans quelque Port de la domination de sa majesté Danoise, y pourront librement ancrer, séjourner & se radouber, sans payer aucun droit, dès qu'ils ne débarquent rien de leurs cargaisons: mais si pour subvenir à leurs besoins, ou qu'ils se trouvassent d'ailleurs de leur convenance de débarquer & de vendre quelque marchandises, ils se conformeront pour la déclaration de ces marchandises et pour l'acquit des droits

à ce qui est prescrit par les articles 22 & 23, & dans un séjour prolongé de ces vaisseaux, les Directeurs des Douanes de Danemark pourront user à leur égard des précautions établies dans l'article 22.

Les batimens Danois, qui pour les mêmes causes, seraient contraints de jetter l'ancre, ou de se faire radouber dans quelque Plage, Port ou Havre de l'Etat de la Sérénissime Republique, en auront la pleine liberté; mais sans y pouvoir embarquer, debarquer, ni transvaser aucune marchandise. Il leur sera cependant permis de faire échelle dans le Port de Savone, et même d'y débarquer telle quantité de marchandises qu'ils voudront, en les déclarant duement au bureau des douanes, pourvu quelles soient du genre permis au commerce de ce port par les Réglements du port Franc de Gênes. Cependant les vaisseaux Danois, aussi peu que les navires des autres nations les plus favorisées, ne pourront faire aucun transvasement ou expédition de marchandises par la voie de mer dans le dit Port de Savone, mais pour cet effet ils devront passer au port de Gênes, où ils pourront d'ailleurs porter le reste de leurs cargaisons, en prenant dans la douane de Savone les expeditions nécessaires.

article 29.

Il sera libre aux Sujets respectifs de faire leurs affaires mercantiles par eux mêmes, ou par les personnes de leur choix, hormis les cas, où une Loi positive, ou une coutume établie, n'ait réglé le contraire, & lorsquils trouvent de leur avantage, ou que la loi les oblige à se servir des personnes autorisées, ils pourront convenir avec elles d'un prix arbitraire de leur travail, ou s'en tenir aux taxes & Tarifs réglés, le tout à leur propre gré.

Pour plus de facilité aux Negociants des deux nations, il leur sera permis de tenir leurs livres et comptes dans leur propre langue, ou dans tel idiome, & sous telle forme, que bon leur semblera, & ces livres n'auront pas moins de foi en justice et ailleurs, qu'il n'est accordé aux livres des commerçans, tenus dans la langue du pays et dans la forme la plus usitée, moyennant qu'à tel effet les passages comprouvants soient produits en des traductions duement & légalement autorisées.

Article 30.

Dans les maisons, magasins ou boutiques des négocians, Sujets des puissances contractantes, on ne pourra pas faire la visite des marchandises déja introduites & permises, sous prétexte quelles n'ayent pas payé les droits, ni à raison de cela faire des perquisitions, à moins qu'on ne surprit la marchandise & au moment de l'introduction, qu'on en ferait dans les maisons, ou qu'on eut de forts indices ou soupçons, que dans une maison, magasin ou boutique, il y aurait des marchandises prohibées, ou non dénoncées, ou introduites sans payement de droits, ou même que les marchandises n'y existent pas, on eut des preuves de l'extraction ou de l'introduction, qui en aurait été faite en fraude de ce que prescrivent les ordonnances de l'Etat. Dans chacun de ces cas, les marchandises seront sujettes à confiscation, & les auteurs ou recaleurs de la contrebande le seront également, aux mêmes peines, que tout naturel du pays, ou tout autre de la Nation la plus favorisée, qui serait tombé en semblable contravention; & on pourra en ce cas faire en tout tems la visite & la perquisition, à la quelle néanmoins, celui chez lequel elle se fera, pourra faire intervenir le Consul, comme simple Témoin, sans retarder la visite pour l'attendre, ou que sa présence puisse en interrompre le cours, ou y apporter aucun empêchement. Toute fois dans aucun des cas énoncés on ne pourra toucher à ses livres & papiers, ni même en demander pour telle cause exhibition en justice; mais seulement dans le procès, où ils pourront faire foi, & quand il s'agira de prendre droit dessus, & ce afin d'abréger des débats de procédures, & pour diminuer les dépenses; dans ce cas on ne les ôtera des mains du marchand, que pour y régarder purement & simplement ce qui fait l'objet de la question.

Article 31

Lorsqu'un Sujet de l'une des deux Parties contractantes viendrait à décéder dans les Etats de l'autre, sans avoir fait de testament, & sans avoir nommé des exécuteurs testamentaires, le Consul ou Vice Consul de sa nation fera faire fidélement l'inventaire de tous ses biens & effets, meubles & immeubles, par un notaire public en présence de Juge ordinaire, & de deux négocians de sa nation, & à leur défaut, de deux autres négocians, qui s'y prêteraient par amitié pour la famille du défunt, ou à la persuasion du Consul, pour être ainsi gardés exactement à la disposition des Héritiers absents, ou mineurs, quoique présents, & en faveur des Créanciers, qui auraient des justes pretensions contre le Défunt.

Si les héritiers sont présents & majeurs, l'héritage entier, biens meubles & immeubles, leur sera immédiatement remis & delivrés, & l'inventaire ci-dessus mentionné, ne servira qu'à faire constar de la masse de l'héritage en cas de controverse entre les Héritiers.

Si les heritiers sont présents, mais encore mineurs, & qu'il y ait des exécuteurs testamentaires, ou des tuteurs légitimement authorisés pour l'administration des biens à leur faveur, l'heritage entier leur sera également remis & délivré, pour être par eux administré, moyennant une reconnaissance duement autorisée de l'Inventaire, d'après lequel ils reçoivent l'héritage, pour servir de preuve justificative de leur administration, quand les heritiers seront en age de majorité; mais si les heritiers sont absens, tous les biens & effets resteront sous scellé des Personnes ci-dessus autorisées, pour en faire l'inventaire, jusqu'à ce que les heritiers se présentent, ou en personne, ou par procuration formelle, légitimant par des actes & titres en due forme, attestés par le ministere de leur nation, leur droit à l'heritage, qui alors leur sera délivré sans opposition, formalité ou procédure judiciaire.

Dans tous les cas les Créanciers pourront cependant faire valoir en justice ordinaire leurs prétensions, si les Héritiers ou les Exécuteurs testamentaires refusassent de les satisfaire sans litige; mais hors ce cas, & celui d'une controverse entre les heritiers eux-mêmes, la justice ordinaire ne prendra aucune connaissance des hérédités des Sujets de l'une des deux Parties contractantes, décédés dans les Etats de l'autre. Si le défeunt a fait testament & a nommé des exécuteurs testamentaires avant de décéder, sa volonté derniere aura pleine & entiere autorité dans la disposition de tous ses biens.

Article 32.

Dans les endroits, où il n'y aurait ni Consul, ni Vice Consul de la nation du défeunt, le chef magistrat du lieu fera former avec le concours de deux negocians de la nation du Défeunt, & à leur défaut, de deux autres negocians, qui par lui seront requis à cet acte, l'inventaire, dont la formation est reglée par l'article précédent. En ce cas le magistrat du lieu est censé représenter purement le Consul de la nation du défeunt, et l'acte rempli par lui seul en cette occasion, ne changera rien à toutes les dispositions du précédent article 31, ni ne pourra introduire aucune autre formalité ou procédure judiciaire dans la récuperation de l'héritage par les heritiers légitimes, tant absens, que présents, mineurs ou majeurs.

Si dans les hérédités des Sujets d'une des parties Contractantes, décédés dans les Etats de l'autre, il se trouve des biens immeubles, ces derniers resteront sujets aux droits, régaliens, généraux &

particuliers, auxquels sont soumis d'autres biens semblables à leur mutation de propriétaire.

Le Fisc des Etats respectifs, où des Sujets d'une des parties contractantes viendraient à mourir, ne pouvant former aucune prétension sur les biens qu'ils délaissent, d'après les dispositions du présent & du précédent article: les droits du Fisc respectif lui seront réservés dans le seul cas, où aucun héritier se présenterait, ni en personne, ni par procuration, pour réclamer l'héritage dans l'espace de cinq ans entiers, pendant lesquels les notifications & publications usitées doivent avoir été renouvellées de trois en trois mois par les voyes les plus propres à en faire parvenir la connaissance par tout.

Article 33.

On préposera respectivement de part & d'autre (non dans les petits ports & places de peu d'importance, mais dans les ports & places de commerce les plus considérables) des Consuls ou Vice Consuls, qui n'auront de prérogatives, de privileges & de droits, qu'autant qu'il plaira aux puissances contractantes de les accorder, étendre & restraindre; ainsi qu'il se pratique avec les nations les plus favorisées à cet égard, sans qu'ils puissent dans aucun tems s'attribuer jurisdiction contentieuse & coactive. Leurs devoirs respectifs consisteront à faire jouir paisiblement les Sujets des concessions accordées & convenues par les Hautes-Parties Contractantes. Une attention, qui n'est pas de moindre conséquence, et qu'ils auront continuellement devant les yeux, sera d'assoupir à l'instant, si faire se peut, toutes querelles & disputes, & d'accommoder à l'amiable les contestations des parties, qui seront convenues de bon gré entre elles d'en passer par leur arbitrage. On pourvoira aussi à ce que de part ni d'autre les droits & honoraires des dits Consuls, ou Vice-Consuls, ne deviennent excessifs, & à ce que ceux-ci observent toute attention, circonspection, justice et équité; pour que les sujets des deux puissances ne se dégoutent de retourner dans les ports respectifs, & d'y continuer une correspondance tant souhaitée.

Article 34.

Il est entendu & même très expressément stipulé, que tout ce qui est convenu, accordé & reglé pour les Sujets d'une des deux parties contractantes, est également convenu, accordé

& reglé par les Sujets de l'autre, & qu'il y doit avoir en tout & par tout entière parité & parfaite réciprocité dans toutes les choses, qui ne sont ni contraires, ni incompatibles avec les loix & coutumes des pays respectifs.

Article 35.

Si d'une manière ou de l'autre il survenait dans la suite du tems quelque inobservation des articles de ce traité d'une ou d'autre part, l'amitié, l'harmonie & la bonne intelligence entre les Hautes Parties contractantes n'en seront pas interrompues pour cela, mais laissant toujours subsister le présent Traité en vigueur & dans son entier effet, on pourvoira par la voie de la négociation aux remèdes convenables pour obvier aux inconvéniens, & pour lever les abus; & si les Sujets de l'une ou de l'autre puissance sont en faute, les contrevenants seront sévérement chatiés & punis.

Article 36.

Si malgré les sentimens sincères & les efforts mutuels des Hautes Parties Contractantes de maintenir la meilleure intelligence entre Elles, il survenait malheureusement (ce qu'à Dieu ne plaise) quelque rupture, et même une guerre ouverte entr'elles leurs Sujets respectifs, qui se trouveraient réciproquement dans les Etats de l'une ou de l'autre puissance, n'en seront pas moins surs dans leurs personnes & leurs propriétés. Ils auront deux années de tems pour liquider leurs affaires, & pour retirer leurs biens et effets, en quoi ils jouiront d'une entière liberté, & il leur sera prêté tout secours et toute protection; la justice leur sera administrée comme avant la guerre, & les deux ans étant écoulés, on leur fournira les passeports nécessaires, & on leur accordera toutes les facilités & les moyens pour s'en retourner surement & librement en leur patrie avec leurs familles, leurs biens & effets, marchandises & vaisseaux, sans qu'ils puissent être molestés en rien pour motif de la guerre.

Article 37.

Les Ratifications de ce traité seront échangées ici à Gênes dans trois moi après la signature, ou plutôt si faire se peut, après quoi le présent Traité sera seul subsistant entre les deux Hautes Parties contractantes, et leur ancien Traité

de 1756 sera censé nul & comme non avenu. 232

En foi dequoi Nous ——— soussignés, munis des Pleinspouvoirs de sa majesté Danoise & de la Sérénissime République de Gênes, avons en Leurs noms signé le présent Traité, & y avons fait apposer les cachets de Nos armes.

à Gênes ce 30 Juillet 1789.

Carl Friderich v. Hellfried. (L. S.) Girolamo Durazzo. (L. S.)

Formulaire

du passeport à expédier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 10 du présent Traité.

Nos Christianus Septimus Dei Gratia, Rex Daniae, Norvegiæ, Vandalorum Gothorumque, Dux Slesvici, Holsatiæ, Stormariæ, Dithmarsiæ ac Oldenburgi &c. &c. Notum testatumque ——— volumus omnibus & singulis, quibus hæ Nostræ Salvi ——— Conductus literæ exhibentur, quod Subditus Noster ——— Civis & Incola Civitatis Nostræ ——— humillime nobis exponi curaverit, Navim ——— dictam ——— lastarum capacem ad se (aliosque Subditos Nostros) revera pertinere, eique soli (eisque solis) propriam, seque jam in eo esse, Navim istam sub ductu Naucleri ——— vel ejus forsan in ejus loco substituendi, ex Portu ——— ad Portum ———, aliaque loca quemadmodum id res, & Commerciorum utilitas postulaverit, vel prout hæc Navis vecturam adinvenire possit, mitteret; quod cum prædictus Subditus Noster ——— juramento affirmaverit, Nos eundem Naucleram cum præfata Navi ——— hisce Nostris Salvi Conductus literis muniendum censuimus. Proinde ab omnibus & singulis terrarum mariumve ——— Potestatibus, Regibus, Principibus, Rebuspublicis ac liberis Civitatibus, imprimis vero a partibus hoc tempore bello

se ~~lacentibus~~ lacessentibus, earumque Ducibus, Classiarchis, Genera=
=libus, Officialibus, Navium, Portumque Præfectis, Capitaneis,
Instructoribus, aliisque omnibus, quibus custodia aliqua
Maris aut Portus commissa est, quibuscumque Navim
hanc navigando obviam venire, quscumque in Classes &
Naves forte incidere, aut in Portubus morari contigerit,
repertise amice, benevole & clementer petimus & requirimus,
ut ratione fœderum & amicitiæ, quæ Nobis cum unoquo=
=que Rege vel Republica intercedunt, dictum Nauclerum
________ aut alium in illius locum urgente necessitate
constituendum, cum navi, personis, rebus & mercimoniis ___
omnibus illi impositis, non solum libere ac absque ulla
molestia, detentione, vel impedimento quocumque iter
suum prosequi permittant, sed etiam eidem, tanquam
Nostro subdito, si opus fuerit, omnia humanitatis officia
exhibeant, eadem vicissim a Nobis, Nostrisque in pari vel
alio casu experturi. Nostri vero juris qui sunt, exsequentur
mandati Nostri voluntatem. In quorum fidem præsentes
literas manu Nostra subscriptas, sigilloque Nostro Regio
firmari jussimus. Dabantur in Arce Nostra ___ die ___
mensis ___ anni ______.

Formulaire

du certificat à expédier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 10 du présent Traité.

Nos Præses, Consules & Senatores Civitatis ________
attestamur ac certificamus, quod ______ die ______
mensis ______ anni ______ coram Nobis comparue=
=rit ________ Civis & incola civitatis ______ atque
sub juramento, quo Sacræ Regiæ Majestati Domino
Nostro clementissimo attinetur & obstrictus est, Nobis ___
declaravit, quod Navis dicta __________ lastarum
capax pertineat ad Portum __________ Civitatem,
Oppidum in Provincia __________ quodque dicta
Navis ei (& aliis) Sacræ Regiæ Majestatis, Domini Nostri

clementissimi Subdito soli (subditis Solis) titulo justo propria sit, jam vero de Portu ______ iter directe destinaverit iis onusta mercibus, quæ Schedula a Vectigalium Officialibus accepta continentur, idemque asseveraverit sub juramento prædicto præfactam Navim ad Sacræ Regiæ Majestatis Subditos tantum pertinere, nullasque merces prohibitas, quæ ad alterutram hoc tempore belligerantium partem spectant, vehere. In quorum fidem hanc Certificationem a Civitatis hujus Syndico subscribi & sigillo Nostro muniri curavimus. Dabantur &c.

240

les feuillets blancs 236 à 239
ne sont pas reproduits ici.

Danemark

Traités de commerce & conventions id.

Nations	Dates des traités	Observations
France	5/15 novembre 1645 14/24 fevrier 1663 ~~?~~ 23 aout — 1742 convention du 30 septemb. 1749	7 septembre 1472 1498 29 novemb. 1541 3 aout 1663 15/25 mars 1682 17/27 mars 1691
Pays bas	13 aout — 1645 12 fevrier — 1647 15 Juin — 1701 3 7bre 1731	chaque navire chargé payera à Elseneur 4 Rigsd non chargé 2 id 9 octobre 1649 rédemtion des droits du Sund et des Belts 26 7bre 1653 annulle le précédent 1657 17/27 juin 1658 15 avril 1684 5/15 7bre 1688 6 juillet 1691 20/30 juin 8/18 xbre id
Deux Siciles	16 avril 1748	
Russie	8/19 Octobre 1782 14 octobre 1831	porte le titre d'Acte additionnel
Gênes	13 Mars 1756 confirmé et ratifié le 30 juillet 1789	
Prusse	17 juin — 1818	
angleterre	16 Juin — 1824	24 decembre 1432 17 juillet — 1449 3 octobre — 1465 16 mai — 1476 6 aout — 1489 20 janvier — 1490 6/16 avril — 1639 15/25 septemb. — 1654 13/23 fevrier — 1661 21/31 juillet — 1667 11 juillet — 1670 20/30 juin — 1691 8/18 xbre — 1691 4 juillet — 1780
~~Etats unis d'Amérique~~	~~26 avril 1826~~	

Nations	Dates des traités		Observations
Suède	20 février 1534 30 novemb. 1536 13 décembre 1570 12 octobre 1580 20 janvier 1613 29 juin 1624 13 aout 1645 26 février / 8 mars 1658	4	union de Calmar le 20 juillet 1397 27 mai / 6 juin 1660 27 7bre / 7 8bre 1679 29 avril / 8 mai 1680 16 mars — 1691 17 mars — 1693 3/14 juin & 3 juillet 1720 12 juillet 1756 27 mars 1794
Suède et Norvège	2 novembre 1826		
Brésil —	26 avril 1828		
Portugal	26 7bre 1766		
Espagne	20 mars 1641 18 juillet 1742 28 juin / 9 juillet 1780	vérifier —	23 aout 1742 { 3 février 1645 { décision ministérielle { du 13 8bre 1791
Autriche	12 février 1834		
Sardaigne	(voyez aussi Gênes)	— — —	4 février 1785
Brême	déclaration du 5 novembre 1835		24 mai 1370 23 avril 1512 22 juillet 1513 24 janvier 1519 14 février 1536 25 juillet 1560 27 octobre 1603 18 juillet 1621 1/11 9bre 1679 16 aout 1692 18 9bre 1712 28 avril 1736
Lubeck	villes anséatiques —		
Hambourg	résolution royale du 30 juin 1762 (vérifiée)	traité de limites de Hambourg reces — id — id —	17 novbre 1740 11 juin 1744 30 id. 1762

Nations	Dates des traités		Observations
Belgique	ordre aux douanes du 28 9bre 1833 { décision ministérielle du 21 mars 1834 } vérifier		
Grèce			
Hanovre	– – – – – – – – – – – – – –		aucun traité de commerce d'aucune Recette
Mecklembourg	– – – – – – – – – – – – – –		aucun traité de commerce d'aucune Recette
Oldenbourg	– – – – – – – – – – – – – –		aucun traité de commerce d'aucune Recette
Etats unis d'Amérique	26 avril 1826		
~~Espagne~~			
Mexico –	~~1~~9 juillet 1827	~~vérifier [illegible] le 19 ... le 7 juillet~~ ratifié le 21 février 1827	
~~Brémen~~	~~déclaration du [illegible]~~		
Turquie	14 Octobre 1756 (vérifier)		
~~Gênes~~	~~voir Sardaigne~~		
~~Sardaigne~~	~~voyez Gênes~~		
Etats de l'Eglise	Décision ministérielle du 14 juillet 1832 (vérifier)		

nations	dates des traités
Turquie	14 Octobre 1756

Histoire des traités de paix
T. XII P. 74, 147, 48, 149, 154, 155
159, 161, 262, 163, 242
XIII, P. 302, 315, 316.

20 Janvier 1613 - Traité de paix de Knäred entre la Suède et le Danemark

L'art. 4 - assure aux sujets réciproques une entière liberté de commerce et une exemption de tout droit d'entrée et de sortie, nommément dans le Sund.

Le roi de Suède se réserve la liberté de rebâtir la ville de Gothembourg, qui avait été ruinée pendant la guerre; mais il ne lui accordera pas de priviléges qui puissent nuire au commerce du roi de Danemark et à la douane du Sund.

13/22 février 1645 - Congrès de Brömsebro, entre la Suède et le Danemark, sous la médiation de la France.

Toute la négociation, qui se fit par écrit, et qui fut longue et épineuse, roulait sur trois objets principaux:

1° la navigation du Sund et de la mer Baltique, dont la Suède demandait la liberté

2° les suretés que la même couronne exigeait comme garantes de cette

liberté de navigation contre les atteintes des Danois ;
3° la restitution des conquêtes faites par la Suède.

Traité fait entre le Roi de Danemark et les Etats généraux pour les péages du Sund. A Christianople le 13 août 1645.

245

Nous, Corfitz Ulefelt chevalier du royaume de Danemark, maître d'hôtel et conseiller d'Etat, bailly de l'île de Möen, seigneur d'Egeschen, Christian Thomas chevalier, chancelier de S. M. conseiller d'état, Bally du cloître de St Canut, seigneur de Stongards et de Leihsholm, Christophle Urne, chevalier, conseiller d'Etat, bailly de Trankier, seigneur d'Ansmarck, et George Schfelat conseiller d'Etat, juge provincial en chlande, bailly du monastere de Ringstädt, seigneur de Refs commissaires pourvus de pleins pouvoirs et spéialement commis à cette négociation par S. M. royale de Danemark et de Norvège notre très graieux roi et seigneur d'une part.

Jacob de Witte, seigneur de Manesée melissant et Cromstryen commis à la chambre des comptes des noblesses puissants seigneurs Etats d'Hollande et de Frise anien bourguemaître de Dordrecht, Gerhaerd Schaep Bourguemaître de la ville d'Amsterdam et curateur de l'université de Leyden, Albert Sonck, Chevalier, bourguemaître et grand prevot de la ville de Horn et de la jurisdiction en dépendante, et Joachim André chevalier premier conseiller du conseil provincial de Frise, ambassadeurs extraordinaires autorisés et à ce spéiale=ment commis par les hauts et puissans seigneurs Etats généraux des pays bas unis, tous députés aux assemblées des dits seigneurs Etats généraux des provinces unies des pays de l'autre part faisons savoir à un chacun qu'étant survenues diverses mésintelligences et differens de voisinage entre S. M. et les dits seigneurs Etats généraux à cause des péages du Sund et des royaumes de Danemark et de Norvège et nous ayant commission et plein pouvoir de traiter entre nous de l'accommodement de ces differens, nous sommes assemblés au nom de la sainte trinité et pour l'entière abolition et cessation de toutes et chacunes mesintelligences avons dressé et conclu le constant et irrevocable acord suivant:

1

Dorénavant sera tenu et observé par tout par eau et par terre une sincère et constante amitié et voisinage

entre Sa M.té ses royaumes, Duchés, pays et sujets d'une part, et les hauts et puissans seigneurs Etats généraux et autres leurs provinces pays et sujets d'autre part; une partie agira avec l'autre en toute fidélité, et ne feront rien qui leur puisse nuire ou préjudicier ni par eux même ni par ou avec instigation ou pratique des autres, mais chercheront et procureront plutôt, l'utilité profit et avantage les uns des autres, bien entendu que par ce présent il ne sera aucunement dérogé ni préjudicié aux traités déja faits ou à faire par S. M. ou par ses dits seigneurs Etats avec d'autres Rois et Républiques

2

Le péage dans Oresund sera dorenavant reçu et tiré sur l'exhibition de la liste ou roolle de peage accordée entre nous et attestée par nos seings et cachets, et cela sera observé pendant 40 ans prochain depuis la date des présentes et les dits 40 ans il ne sera introduit n'y ordonné aucun rehaussement et péage sous quelque nom quelle puisse être et tous les nouveaux péages qui ont été introduits cesseront sans en excepter aucun; après l'expiration de ces quarante ans l'accord des pierth fait l'an 1544 demeurera en sa précédente force et vertu, si cependant on n'en fait point d'autre.

3

Les visite des navires et biens appartenans aux habitans des provinces unies et passant par le Sund sera abolie pendant les dits ans, et sera ajouté foi aux nautonniers quand ils exhiberont leur veritable convoi et cédule, et passeront après avoir acquité le péage sans retardement ou empechement et aussi sans s'arrêter à la rade devant Copenhague, mais si à l'avenir on trouvait que par cette concession S. M. serait lezée par supercherie ou fraude en la recepte de ses péages, alors les dits Etats en étant requis et avertis aviseront à toutes les moyens possibles et donneront ordre autant qu'il sera faisable qu'il ne se fasse à S. M. rien autre que ce qui est juste et équitable.

4

Nulles marchandises ou denrées quelque nom quelles

puissent avoir ne seront défendues de passer par le Sund.

5.

Ez royaumes de Danemark et de Norwége on ne pourra mettre ni prendre soit en allant ou en venant sur les biens qu'on prouvera (par) véritables certificats appartenir aux habitans des provinces unies un plus grand péage que les sujets et habitans des royaumes payent: les sujets pareillement de S. M.té ne s sont pas dans les provinces plus chargez ou grevez, que les leurs propres.

6.

Les navires qui du royaume de Norwége auront pris dans un port leur entière charge et y auront été visités et payé leur péage ne seront plus visités ni en ce port ni en quelqu'autre port, où ils pourraient entrer mais les nautonniers sur l'exhibition de leur cédule de péage passeront librement, s'ils prennent pourtant leurs charges en divers ports, ils seront visités dans les ports où ils les prennent et non ailleurs; par ce qu'aussi la sortie du bois de chêne est défendue; néanmoins si l'on rencontre quelque nautonnier avec une, deux ou trois pièces de bois de chêne il ne sera condamné qu'à payer le double de ce qui a été donné pour le bois.

7

Le péage en Norwége sera demandé et pris selon la quantité et sur le pied qu'il s'est fait en l'an 1628 et non plus haut jusqu'à ce qu'entre S. M. et les seigneurs Etats on puisse accorder et conclure une certaine manière suivant la quelle le péage étant compté par tonneau, le puisse prendre de toutes les marchandises de bois dont S. M. fera commencer le traité avec les seigneurs Etats sitôt qu'il sera possible afin quelle puisse être rédigée à une règle constante.

8

Les nautonniers marchands des pays bas ne seront pas tenus en Norwége de prendre ou acheter des planches ou autres marchandises de bois, des hommes certains, mais auront la

liberté d'en acheter de qui il leur plaira dans les places ordinaires de charge.

9.

Le mesurage des navires des pays bas qui trafiquent en Norvège sera fait signé et fourni deux mariniers norvégiens et par autant d'hommes des pays bas à ce commis, lequel attestera le bally de chaque lieu et enregistrera dans ses registres afin que les mariniers les puissent toujours réclamer s'il est besoin et de plus le dit mesurage sera mis et autorisé ou marqué sur les poutres et sur l'une et l'autre proue des navires afin que le péage de toutes les marchandises de bois puisse d'autant mieux être mis par tonneau et être partout taxé par tonneau moyen, comme on en conviendra à l'avenir ainsi qu'il a été dit ci dessus.

10.

De tout ce qu'on pourra prouver avoir été reçu entre le commandement de S. Mté des mariniers et marchands des pays bas soit les quatre et un quart pour ceux en argent comptant ou tonneaux de bois depuis l'an 1641 plus qu'il est porté par l'arrêté alors fait, sera fait une restitution équitable.

11.

Que le présent traité qui se fait entre S. M. et les seigneurs Etats généraux sera signé et scellé par son altesse Sérénissime le Prince de Danemark et par tous les seigneurs conseillers des Etats de S. Mté

12.

Les privileges et juridictions respectivement des villes des pays bas unis mentionnés au traité de Speyer et autrefois concédés par les anciens rois de Danemark & de Norvège ne seront pas entendus qu'ils soient diminués par la présente négociation ni en aucune façon préjudiciés mais demeureront en leur entier comme auparavant et entre autres ceux de la ville de Herderwick.

13

Sa Majesté accorde qu'elle ne fera arrêter aucuns navires des pays bas, ni en fera ôter aucune marchandise,

ne prendra aucun navire pour sa necessité, si ce n'est qu'elle en soit demeurée d'accord à l'amiable avec leurs propriétaires et qu'ils soient pleinement satisfaits par le payement d'iceux, comme aussi que sans le consentement des propriétaires elle n'en ôtera jamais troupes, canons ou munitions de guerre sous quelque pretexte que ce puisse être, et le passage et la navigation par le Sund et par toutes parts leur demeurera libre et sans empechement comme aussi le trafic dans les pays de Sa M.té sans prejudice pourtant des privileges et jurisdiction de chaque place.

14.

Les biens des des Pais bas qui auront été mis dans d'autres navires qu'en ceux des dits pays pourront payer librement et sans empechement dans le Sund, il sera toutefois prouvé par certificats véritables des villes des pays bas, ou d'autres villes situées à la mer Baltique, que ces dits biens n'appartiennent à autres qu'aux habitans des pays bas.

15

Tous ceux des pays bas qui se tiennent et villes de la mer Baltique soit pour eux mêmes, ou comme facteurs et en commission, quand ils chargeront les navires de leurs propres biens ou de ceux des autres habitans des pays bas, seront traités de même que les autres habitans des pays bas.

16

Les navires des pays bas qui ont payé le péage dans un port de Danemark et y ont été une fois visités, ne seront visités en aucune autre port soit en Danemark ou en Norwège, aussi passeront librement.

17

Les péagers et les greffiers de péage en Norwège n'entreprendront pas de demander aux mariniers plus qu'ils doivent, et pour l'expédition de la Cédule de péage ils ne prendront

non plus rien autre que ce que mentionne l'ordonnance royale, et Sa majesté mettra sur ce une punition sévère en cas qu'aucun fut trouvé y contrevenir.

18.

Il a été accordé touchant le péage de Gluckstadt en cas que par les présens traités sur ce commencés avec la ville de Hambourg l'affaire ne puisse pas être vuidée, que les sujets des pays bas unis à tout événement en seront exempts sur l'exhibition des certificats dens.

19.

Tout different ayant été terminé et accordé entierement par les dits articles entre Sa majesté de Danemark et de Norvège, et les hauts et puissans seigneurs états généraux des pays bas unis. Il a été convenu et reciproquement promis entre les commissaires et ambassadeurs de part & d'autre députés pour cette négociation en la maniere susdite, que chaque partie dans trois mois après la délivrance de cette convention doit et veut fournir à l'autre partie la ratification et confirmation en bonne et due forme de leurs maitres et commettans et les seigneurs Etats généraux peuvent faire délivrer leur ratification par leur résident à Oresund ou qui ils y voudront employer, & en échange d'icelle lui sera baillé la ratification royale.

Outre ce que dessus a été stipulé et promis en ce présent traité que le très excellent seigneur Antoine Gunther Comte d'Oldenbourg de Delmenhorst Baron de Jever et de Kniphausen &c. et ses légitimes heritiers jouiront de la neutralité et exemption en leur comtés et segneuries, qui leur a été cidevant concedée et promise par les seigneurs Etats généraux et spécialement par acte du premier août 1644.

Tous les points et articles ci dessus mis, ayant été constamment accordés et conclus entre nous nommés au commencement de cette convention commissaires

et ambassadeurs plenipotentiaires de part et d'autre en foi de quoi nous avons confirmé cette convention par notre seing et l'apposition de nos cachetz, et dont deux actes en tout semblables ont été expediés et un de ceux delivré à chaque partie fait à Christianople le 13 août 1645 signé comme il en suit:

Corfitz Ulefeldt — Jacob de Wote
Christian Thomsen — Gerhard Schæpe
Christophle Urne — Albert Sonne
Joorge Seefelt Christofferzen — Joachim Andree

Et il y avait huit sceaux sur cire rouge pendant enchassés dans des boites et passés avec un cordon de soye orangée, bleu blanche et rouge.

Ensuit l'acte des seigneurs commissaires Royaux de Danemark.

Après qu'entre S. M. de Danemark et Norwège &c et les hauts et puissans seigneurs Etats généraux des pays unis un accord a été renmontré et fait par les ambassadeurs et commissaires de part et d'autre pour envoyer et pourvoir de suffisans instructions et pouvoirs, ou dans l'article 7e a été accordé que dorenavant dans le royaume de Norwège le péage de toutes les marchandises et denrées sera payé selon la quantité et sur le pied qu'il a été fait en l'an 1628, mais comme les listes, roobes et ordonnances, suivant lesquelles le péage a été reçu dans l'an présentement declaré ne sont pas présente=ment en main, nous ci dessous nommés commissaires de S. M. royale notre très gracieux roi et seigneurs pleinipotentiaires commis à cette négociation stipulons et promettons de procurer que S. M. fera dresser et imprimer un roolle pertinent et parfait suivant lequel ont été payés en l'an 1628. dans ses royaumes, ports, villes et places les péages de toutes les marchandises biens, et qu'icelui sera au plutot mis en mains du seigneur Charles von Cracouw, résident des seigneurs Etats de Helsinger afin qu'il le puisse faire tenir aux Etats.

Les convoyeurs des seigneurs Etats s'étant plusieurs

plaint qu'ayant été jusques à présent obligés de demeurer derrière les Lappes pour attendre le retour des navires de marchands, ils n'y sont point en sureté ni hors de péril, nous avons aussi stipulé et promis de moyenner auprès de S. M. royale que dorenavant les dits convoyeurs ne seront pas obligés d'etre à l'aucre précisement derrière les Lapes, mais quil leur soit indiqué quelque autre raade et endroit où ils se puissent tenir avec plus de sureté et de commodité: en foi de ce qui a été ainsi stipulé et promis par nous nous avons signé cet acte de notre main et confirmé par l'application de nos cachetz. fait à Christianopel le 10 aout 1645. signé et cacheté en cire rouge d'Espagne comme il s'ensuit.

Corfitz Ulefeldt
L. S.

Christiaen Thomesen
L. S.

Christophre Urne
L. S.

Gurgen Sefelt Christoffersen
L. S.

Roolle des péages dans Oresunde pour les sujets des provinces unies des pays bas.

Poissons et autres grasses marchandises salées ensemble:	
Un tonneau de beurre	un richdale 1/4
Un tonneau de miel ou 8 caques	
Six livres de navire de lard	3/4 de Richdale
Six livres de navire de fromage	1/2 Richdale
Un tonneau de graisse de vache	3/4 de Richdale
Un tonneau de graisse de baleine ou 8 muys	
Un tonneau de sel d'Espagne	1/4 de Richdale
Un tonneau de Sel de France	
un tonneau de chair	3/4 de Richdale
Un tonneau de hareng	1/2 — id —
Un tonneau de merlue	1/4 de — id —
Un tonneau de plies ou turbos sec ou 20,000	
un tonneau de poissons secs	deux quarts ou 1/2 de id
un tonneau de congre ou 6 caques	demi quart de id
mille poissons sechés au soleil	
un tonneau de broches de mer ou 6 caques	un R = 1/4
un tonneau de saumon	
un tonneau de Rat	3/4 R =

un tonneau de harengs secretz a vingt bottes de paille	1/2 R.
Six livres de navire de suif	3/4 de R.
un tonneau ou 12 caques de sel de Lunebourg	

Grains.

un tonneau de froment	1 R —
un tonneau de seigle	1/2 R —
un tonneau d'orge	1/2 R.
un tonneau de farine	
un tonneau de noles ou de tendre	1/4 et demi de R —
un Tonneau d'avoine	1/4 de R.
un Tonneau de pois	
un Tonneau du du bran d'avoine	
un Tonneau de pain de seigle	
un tonneau de biscuit de froment	1/4 et demi de R.
un tonneau du bled sarrasin	1/4. de R.
un tonneau du bran de myllet	deux quarts et 1/2 R.
un tonneau du brand de bled sarrazin	1/4 et demi de R.
un tonneau de noix	1/4 de R.
un tonneau de pommes	1/2 R. —
un tonneau de moutarde	deux quarts et demi R.
un tonneau de grosses noix ou 18 caques	1/4 de R.

Marchandises de plusieurs sortes.

une livre de navire de cire	3/4 de R.
six livres de navires de résine	deux quarts et demi de R.
une livre de navire de duvet	3/4 R.
six livres de navire de plumes communes	
quatre livres de navires de laine fine	
six livres de navire de grosse laine	deux quarts et demi de R.
une caque ou 30 douzaines de Cariches	un quart et demi de R.
huit livres de navire de floc de laine	3/4 de R —
un sac de coton de 200 livres	
un tonneau ou 12 livres de Navire de cendres gravelées	un R "
un tonneau de cendres	1/4 de R —
un tonneau de gros goudron ou poix	9 Schelline

huit panniers ou verriniers de verre de France Uersen ou Dantzig trente paquets de bouteilles mil pierres de pied	2 quarts et demi R.
un tonneau ou 2 pipes de bouteilles	1/4 de R
six livres de navire de houblon	3/4 de R

Lin et chanvre

un tonneau ou 6 livres de navire de lin ou de chanvre quatre livres de navire de lin de matte	1 R^le^
une livre de navire de lin serancé six livres de N^re^ de fil de diff^tes^ sortes	3/4 de R.
une livre de n^re^ de fil filé un tonneau de grains de lin	3/4 de R.
un tonneau de semence de naveau	3/4 de R
une caque de semence de candries	demi quart de R
un Tonneau de Semence de chanvre	un quart et demi R.

Cuivre Estain plomb et fer

une livre de navire de cuivre une livre ou un panier d'estain un panier de laiton six livres de navire de plomb huit tonnes de fer blanc six livres de navire de fer à bande un tonneau ou 12 livres de nav^re^. de fer d'Osmund six livres de navires de bales six livres de navires de fourneau de fer huit livres de navire du vieil fer six caques des vais d'hollande six cent d'acier un panier de fil d'acier six livres de navires de bandes de fer pour des tonneaux de vin six cents vais de Lubeck	1/2 R^le^

Munitions de guerre

Cent lasme d'espée	1/2 R^le^
Cent gardes d'espées	huit schelling

quatre cent verges ou bastons pointus	} 1/2 R^le^
cinquante espadons	
Cent Corceletz de fer	1 R^le^
cent bouts de fer pointue pour piques	demi quart R
une caisse de mousquetz	} 1/2 R^le^
quatre douzaines d'arquebuses et courtes	
quinze cuirasses	
six cent de salpeter ou de poudre	3/4 de R^le^
un tonneau ou 12 livres de navire de souffre	1 R^le^

Marchandises de bois.

un grand mat de navire de 15 poulmes et audessus	1/2 R^le^
un petit mat ou perche	8 schelling
vingt cinq petites perches	2 quarts et demi de R.
un gros Cent de Courdillons	} 1 R^le^
un gros cent de bois à faire de douves	
un Cent de marreins	quart et demi R
un pile de grosses planches de chesne	1 R^le^
une pile de planches de Prusse ou de Stetten	3/4 R.
un cent de chantiers	huit schelling
dix grosses poutres de chesne	} deux quarts et demi de R^le^
vingt solides	
un tonneau de corbeilles	un quart et demi de R^le^
douze coffres de bois de cypre	3/4 R^le^
un pannier de buffetz peints	un quart et demi de R^le^
une pile de gros corniers	1/4 de R^le^
une pile de planches doubles de chesne	1 R^le^
mil planches de Dannemarc ou de Suède	3/4 R^le^
une pile de petits corniers	8 schelling
quarante piles de pesses	} 3/4 R^le^
vingt piles d'anges	
un gros cent de battons à tuyau	
quarante mil escus de navire	
trente liasses de liège	
douze piles d'assiettes	} 8 Schelling
deux mil bandes de pieux	
vingt cinq suraux courbes	} 3/4 de R^le^
trente portes de gouvernail	
quarante pièces de bouleau ou de fresne	3/4 R^le^

cent marreins de prusse .... 1 R^le

Marchandises de bestes sauvage

un zimmer de peaux de martes	2 quarts et demi R^le
cent peaux de bieuve ou castor	1 R^le
cent peaux de renard	3/4 de R^le
cent peaux de l'outre	1 R^le 1/2
vingt zimmer d'hermine	3/4 de R^le
mil petits gris	
mil chats sauvages	
seize douzaines de peaux de romein	
deux mil peaux de lapin noires	
quatre mil peaux de lapin grises	
pour cent Rixdale de soubline	

Cuirs

quatre balles de peaux d'ilend	3/4 de R^le
quatre balles de peaux de cerf	
vingt balles de peaux de boc	
trente balles de peaux de veau	
mil grandes peaux d'agneau	
quatre mil peaux de petits bocs	
mil peaux de chèvre	
mil cuirs blancs	
dix balles de peaux molles de chamois	
six balles de maroquin	
vingt balles de cuire de casan	
dix balles de cuir de Russie	
quatre cent livres de cuir à semelle	
huit cent livres de voigneures	

Velour Taffetas et draps

deux pieces de brocars	3/4 R^le
quatre pieces de velour fin	
huit pieces de drap d'Angleterre ou du pays	
huit pieces de sayette double	
huit pieces de demi velours	
huit pieces de satin	
huit pieces de boraquan de soye	
huit pieces de taffetas	
huit pieces de caffa	

seize pieces de gros drap d'angleterre de Dusind fierlod ou du pays douze pieces de bayete	3/4 de R[le]
un pacquet ou 16 pieces de gros draps d'Irlande, Amsterdam Flande ou France douze pieces du gros grain double de Turquie vingt quatre pieces de toutes sortes de serges d'Osnabrud du gros grain sayetes simples trippes futaines un tonneau de marchandises de mercerie huit livres de franges de soye parsement et rubons seize flock de franges quatres douzaines de couvertures d'angleterre d'Espagne ou de Nurenberg quatre douzaines de couvertures de chevaux trente douzaines de lisieres de draps cent paires de bas de serge fine trente douzaine de bas de gros drap soixante douzaines de bas de laine cent camisolles d'Irlande un paquet ou caque valant 100 B[les] douse paire de bas de soye cinquante paires de bas d'estam 6 livres de passement d'or ou d'argent cent livres de soye non teinte ny travaillée	2 quarts et demi de R[le]

Toiles

Une tonne de toille d'hollande douze pieces de toille d'hollande ou de Schleswic cent pieces de toiles de 3 aulnes huit pieces de toille de chambre huit pieces ou roulles double large canevas de France ou de Dantzic vingt pieces de canevas simple quarante pieces de toile de crein	2 quarts et demi de R[le]
vingt pieces de toile de lin vingt pieces de toile de lin de Pomeranie et semblables douze pieces de camelot ou damas de Lisle	2 quarts et demy de R[le]

vingt pieces de toile de treilles trente pieces de toile de lin de Stettin	2 quarts et demi de R.le
quarante pieces de toile ou treillis de cracovie quatre vingt pieces de toilles noirs mil aulnes de toile ferme huit pieces d'ouvrage fin de paysan cinquante pieces d'ouvrage de paysan pour lier huit balles de papiers cinquante livres de fil seize piece de toile de coton	2 quarts et demi de R.le

Drogueries et Espiceries

300 livres de poivre 300 livres de gyngembre 100 et 50 livres de gyngembre confit 100 livres de clous de girofle, de canel de la muscade, de la fleur de la muscade felio indy 8 livres de saffran une charge de raisins ou figues 36 corbeilles ou 1600 livres	3/4 R.le
400 l.vres de riz 800 l.vres de graine de laurier 400 l.vres de toubac 400 l.vres de savon d'espagne 4 paquets de savon blanc une charge de savon 400 l.es de maniquattes	3/4 R.le
une caque de noix de gal de 400 l.s	Un quart et demi R.le
4 tonnes de corinthen ou 800 l.vres 400 l.es de dattier ou datte 2 pipes de pruneau, limonades capres ou olives 1600 l.es de prunes de Damas 400 l.vres en pain de sucre	3/4 R.le
400 l.es de sucre candy	1 R.le 1/2
une baril de syrop 4 tonnes ou 400 l.es d'anis	3/4 R.le

252

une tonne de sucre en poudre ou 400 l.es	3/4 R.le
6 barils des couleurs d'Almagros de 800 l.es 1600 l.es de Schmac 4 l.es de crayons rouges de dantzic 6 l.es de navire ou 1800 l.es de galmey 100 l.es de consenche 600 l.es de Calmus	3/4 R.le
un tonneau de crayons rouges de Suede	1 R.les
un baril de pastel ou 3 l.es de navires	1 quart et demi R.le
6 l.es de navires de vitriol 6 l.es de navire de blanc de plomb 3 l.es de Navire d'alun 6 l.es de navire de la coupe rose 30 l.es de craye ou d'ambre travaillée 4 l.es de n.re d'ambre limé 3 l.es de navire d'antimoine 400 l.es de Careglise 800 l.es de gommes ou de galles 4 l.es de n.re de grains d'écarlate	3/4 R.le
300 l.es d'amadou ou une tonne de 300 l.es	8 schellings
1000 l.es de graines de paradis 1000 l.es de bois du brésil	2 R.le 1/2
300 l.es de la colle	un quart et demi R.le
une tonne d'huile de Lisbonne une charge ou 8 pipes d'huile de chanvre ou de navetz une charge ou 8 barriques d'huile de lin 50 l.es de vifargent	3/4 R.le
800 l.es de prunes d'hongrie un muy ou 200 l.es de drogues aromatiques fumantes	un quart et demi R.le
6 l.es de navire de térébantine	3/4 R.le

Vin hidromel Bière et autres boissons de toutes sortes de vin qui ne sont pas spécifiées cy dessus le trentiesme denier.

un muy d'eau de vie du vin d'Espagne une barrique d'eau de vie des vins du Rhin	1/2 R.

un muy d'eau de vie de vin de France une pipe de vinaigre	1/2 Rle
une charge d'hydromèle	1 Rle 1/2
8 muys de biere d'angleterre ou de biere aigre 6 tonneaux de momme ou de prossing	3/4 Rle
6 tonnes de biere de Lubek une charge de bierre de Rostoc veimar ou de Stralsund	1 quart et demi Rle
4 Coffres de verres de venise une corbeille avec des ports de terre 400 lts de dents d'Elephant ou cheval	3/4 Rle

et toutes les charges qui ne sont pas specifiées dans la précédente liste seront comptées selon l'usage des marchands et comme il a été observé d'ancienneté.

Donné à Christianopel le 13 aoust 1645.

signé comme il ensuit:

Corfitz Ullfeldt — Jacob de Witte

Christiaen Thomesen — Geraerd Schaep

Christophen Urne — Albert Sonck

Gorgen Scefeldt Christoffersen — Joachim Andrée ./.

Handels Tidende N: 58. 1834

Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre Sa M. le Roi de Danemark et les états unis du Mexique, conclu à Londres le 19 Juillet 1827.

Article 1er. Une amitiée constante subsistera entre S.M. danoise et ses sujets d'une part, et les états unis de Mexique et ses citoyens de l'autre.

Art. 2. Il existera une liberté (gjensidig) réciproque de commerce entre les états d'Europe de Sa M. Danoise et les états unis de Mexique. Les habitans de ces deux pays devront réciproquement jouir d'une liberté et d'une sureté parfaite pour se rendre avec leur navires et cargaisons dans tous les endroits, ports et rivières, dont l'entrée est actuellement permise ou le sera à l'avenir à tous les navires étranger, et de rester et séjourner dans quelque partie que ce soit des états et pays ci dessus nommés, et y louer et se servir des maisons et de magasins pour l'exercice de leur commerce.

De même les vaisseaux de guerre des deux nations auront réciproquement la même liberté de se rendre sans obstacle et avec sureté, dans les ports, rivières et endroits où les vaisseaux de guerre de quelque autre nation étrangère que ce soit ont ou auront à l'avenir la permission d'entrer, cependant ils devront toujours se conformer aux lois et réglements des pays respectifs.

On ne comprend pas par le droit d'entrer dans les endroits ports et rivières, dont parle l'article présent, le privilege de commerce, d'entrepot ou de cabotage, qui est exclusivement réservé aux navires nationaux.

Art. 3. S. M. D. accorde en outre aux état unis du Mexique en faveur de leurs habitants la jouissance de la liberté de navigation et de commerce stipulée à l'article précédant, dans ses possessions situées hors d'Europe, de la même manière que quelqu'autre nation étrangère que ce soit jouit maintenant, ou pourra jouir à l'avenir, d'après les principes généraux de son Système colonial. On entend par là, que si postérieurement il arrivera, que S. M. accorde à une autre nation étrangère des droits plus étendus selon le principe sur les concessions et décisions réciproques (gjensidige) en faveur de la navigation et du commerce du Danemark, les habitans des états unis de Mexique n'auront aucun droit de réclamer ces mêmes concessions avant que leur gouvernement ait consenti à faire une concession égale en faveur du commerce et de la navigation du Danemark.

Art. 4. On n'imposera pas des autres ou plus élevés droits de navire, de phare, de port, de quarantaine, de pilote, redevances (afgifter) ou en cas d'avarie ou de bris et naufrage ou autres semblables redevances générales ou locales sur les navires d'une des parties contractantes dans les territoires de l'autre, que ceux, que les navires nationaux ont même doivent payer actuellement ou peuvent avoir à payer plus tard.

Art. 5. Les navires danois, de quelque pays qu'ils viennent, ne payeront aucun autre droit en ce qui concerne l'importation et l'exportation de toutes espèces de marchandises dans les ports ou places du Mexique, de quelque pays que ces marchandises proviennent, pourvu que l'importation et l'exportation sont légalement permises,

254

et ~~de~~ d'un ~~l'~~autre côté, les navires mexicains de quelque pays que soit leur provenance ~~pour l'importation~~ et de quelque pays que soient les marchandises dont ils seront chargés ne payeront pour l'importation de marchandises dans les États de S. M. danoise ~~marchandises provenant de quelque pays qu'il soit dans des navires mexicains~~, ~~sans égard à leur provenance~~, pourvu que l'importation ~~et l'exportation~~ en soient également permises, ~~payer~~ d'autres droits que ceux que de marchandises payent actuellement ou payeront ~~après~~ plus tard, lorsqu'elles sont importées ou exportées dans les navires de la nation la plus favorisée.–

Art. 6. Les navires mexicains ainsi que leurs cargaisons ne devront, par ~~à leur~~ passage par le Sund ou par les Belts payer ~~de~~ droits plus élevés ~~ou~~ d'une ~~l'~~autre espèce que ceux que payent actuellement ou (payeront plus tard) ~~après~~ les nations les plus favorisées.

Art. 7. Les deux ~~...~~ parties Contractantes sont convenues, que tous les navires ~~devront être considérés et traités mutuellement comme danois et mexicains~~, qui sont reconnus (danois et mexicains) comme ~~tels~~ dans les états et territoires auxquels ils appartiennent en conformité des lois actuelles ou qui seront publiées à ~~l'avenir~~ devront être considérés et traités ~~comme tels~~ réciproquement comme tels. On se communiquera ~~mutuellement~~ réciproquement ces lois en tems convenable ~~ces lois~~. On entend par là que les ~~conducteurs~~ commandants de ~~ces~~ ces navires devront toujours pouvoir légitimer leur nationalité par des lettres maritimes, publiées d'après la forme usitée, et signées par des autorités, ~~qui sont~~ qui sont compétentes ~~de~~ pour les ~~publier~~ dresser dans le pays ~~où~~ ~~...~~ auquel ces navires appartiennent.

Dans ces lettres on devra insérer le nom du propriétaire, sa qualité et son domicile, la cargaison, les dimensions et autres particularités, qui sont demandées pour justifier la nationalité d'un navire.

Art 8. On n'imposera pas sur l'importation, dans les états unis du Mexique, des produits naturels ou industriels des états de S.M. D. de droits d'une autre espèce ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou qui pourront être à l'avenir payés par d'autres nations sur les mêmes marchandises; il y aura réciprocité parfaite à cet égard pour l'importation dans les états danois des produits naturels et industriels du Mexique et on observera la même règle en ce qui concerne l'exportation. On ne fera aucune prohibition à l'égard de l'importation ou de l'exportation des objets de commerce des deux parties contractantes, sans [illegible] l'étendre en même tems à toutes les autres nations.

Art. 9. Chaque commerçant, capitaine de navire, ainsi que tout autre sujet danois, jouira dans les états unis du Mexique d'une liberté parfaite pour soigner ses propres affaires, et pour confier leur exportation à qui il trouvera bon, soit à un courtier, facteur, agent ou interprète. On ne sera pas forcé dans des affaires semblables de se servir d'autres personnes, que de celles, dont les naturels du pays se servent pour le même sujet, et on ne leur payera pas plus de gages ou de bonification que ce

que les ~~[...]~~ naturels du pays sont tenus de payer dans des circonstances ~~pareilles~~ semblables. Il serait en outre libre à ~~toute personne~~ tout vendeur ou acheteur, dans tous les cas, de fixer ainsi qu'il le jugera convenable le prix ~~de toute~~ de marchandises ~~et~~ de tous effets importés ou exportés ~~ainsi qu'il trouvera bon~~ en se conformant toute fois ; ~~cependant qu'il se sujette~~ aux lois et coutumes du pays. ~~De~~ D'un autre coté les citoyens ou bourgeois des états unis de Mexique devront jouir ~~de~~ des mêmes droits dans les Etats de S. M. D ~~être mais~~ et ~~aussi~~ être assujetis aux mêmes conditions.

Art. 10 En tout ce qui concerne la police de port, le chargement et déchargement des navires, la sureté des marchandises, des affaires, et des effets, les citoyens et sujets des partiss contractantes devront ~~[...]~~ être réciproquement ~~sujette~~ assujetis aux lois et réglemens du pays dans lequel il sont domiciliés. Ils seront libres de toute espece de service forcé, sans exception, soit sur mer, soit sur terre. Principalement on ne devra pas ~~leur imposer~~ les soumettre à aucun emprunt forcé, et leur propriétés ne devront être assujeties ~~à d'autres~~ qu'aux charges, coutumes ou droits, ~~qui~~ qui sont payé ~~[...]~~ ~~payent~~ par les natifs dans leurs pays ~~[...]~~ respectifs.

Art. 11. Les sujets et ~~citoyens paysans~~ bourgeois des parties contractantes devront jouir de la protection le plus invariable et la plus ~~parfaite~~ étendue à l'égard de leurs personnes et propriétés.

Ils devront avoir un accès libre et facile aux tribunaux pour poursuivre ou défendre leurs droits. Ils auront la faculté dans tous les cas de se servir des avocats, procureurs ou agents qui leur conviendront, ~~qu'ils trouveront bon~~; enfin en ce qui concerne les procédures devant les tribunaux, ainsi qu'en tout ce qui est relatif à des successions ou héritages de propriétés personnelles, par testament ou de quelque manière que ce soit, et en ce qui concerne le droit de disposer de leur propriétés personnelles de toute espèce et dénomination, par vente, don, gagne (Bytte), en testament ou de toute autre manière, ils devront jouir des mêmes droits et libertés que les natifs du pays dans lequel ils séjournent, et sous tous ces rapports et dans tous ces cas on ne devra leur imposer des droits ou taxes plus élevés que ceux qui sont payés par les natifs. –

Art. 12. Les sujets de S. M. D. ne devront d'aucune manière être gênés ou inquiétés dans les territoires des états mexicains pour raison de leur religion, néanmoins ils devront respecter la religion, l'état, les lois et les coutumes du pays. Il devront jouir des droits qu'on leur a déjà accordés, d'enterrer les sujets de S. M. qui viendront à mourir dans les territoires mexicains, dans les places destinées à ce sujet, et on ne devra pouvoir déranger les funerailles et tombes de quelque manière, ou pour quelque motif que ce soit et on ne leur payera

Les bourgeois mexicains dans les Etats de S. M. D. devront jouir de la même protection dans l'exercice libre de leur religion, soit publique soit particulière, dans leur maisons ou dans les églises et dans les endroits destinés aux service divin.

Art. 13. Pour assurer en outre le commerce entre les bourgeois ~~de~~ et sujets des deux parties contractantes, il a été ~~[illegible]~~ également arrêté ~~fixé~~, que, si ~~[illegible]~~ malheureusement il arrivait ~~un~~ jour ~~il arrivera~~ quelque ~~rupture~~ dans les ~~de~~ relation amicales qui existent entre elles ~~[illegible]~~, on accordera aux commerçants qui habitent les côtes 6 mois, et à ceux qui se trouvent dans l'intérieur du pays, un an entier pour arranger leur affaires et disposer de leur propriétés, et on devra ~~également de même~~ aussi leur donner un sauf conduit libre pour pouvoir s'embarquer dans le port qu'il pourront choisir eux mêmes. Tous autres bourgeois et citoyens, qui pourront se trouver dans les pays respectifs ~~mutuel~~ et y faire du commerce ou un autre trafic, devront avoir le droit d'y rester et d'y continuer leur commerce et trafic sans être dérangés d'aucune manière dans la jouissance parfaite de leur liberté et propriétés, tandis qu'ils se conduisent paisiblement, et ne commettent aucun délit ~~font aucune offense~~ contraire aux lois du pays; leur propriétés et effets ne devront être assujettis à Beslag ... ou Sequester ... ou à aucune autre droit ou ~~taxe~~ charge qu'à ceux qui ont lieu à l'égard des natifs du pays. De la même manière on ne devra jamais retenir, confisquer ou séquestrer ... ni des créances ~~dettes pour~~ ~~des réclamation~~ pour dettes entre des particuliers, ni des documens d'Etat ou des actions de Compagnies.

Art 14 - Chacune des parties contractantes devra pouvoir nommer des Consuls pour résider dans le pays de l'autre afin de protéger le commerce; mais avant qu'un Consul puisse commencer à exercer ses fonctions, il devra avoir obtenu l'autorisation usitée du gouvernement dans le pays duquel il réside; En outre les deux parties contractantes se reservent le droit de décider les endroits où les Consuls osent séjourner. Cependant on conçoit qu'à ce sujet ils ne feront pas de restrictions, qui dans leur pays ne pourront être générales pour toutes nations. Les agents et consuls diplomatiques de S.M.D. devront jouir dans les états unis de Mexique de tous les privilèges, libertés et droits, qui sont, ou qui seront, accordés aux agents de la même qualité de la nation la plus favorisée. D'un autre côté les agens et consuls diplomatiques mexicains dans les états de S.M.D. devront jouir de tous les privilèges libertés et droits dont les agents et consuls diplomatiques de S M D jouissent dans les territoires des états mexicains.

Article supplémentaire. — Comme dans l'état actuel de la marine et du commerce du Mexique il ne sera pas possible pour ce pays de retirer quelque avantage de la réciprocité exprimée dans l'article, si la partie de l'article ci dessus relaté, qui décide que les navires respectifs devront être traités comme la nation dans les entreprises y dénommées, était mise immédiatement à exécution, il a été convenu, que dans l'espace de 10 Ans, à partir du jour où la publication ou communication (Udvexling) des Ratifications de ce traité aura lieu[1], les navires ne seront pas traités autrement pour toutes ces entreprises que comme ceux de la nation la plus favorisée. On entend par là, qu'à l'expiration du terme de 10 ans dont il a été parlé ci-dessus, les stipulations contenues dans le 4e article auront leur vigueur entière entre les deux nations.

[1] Les ratifications furent communiquées à Londres le 21 février 1829. —

et on ne leur p

Traduction

Circulaire du 29 octobre 1833.

On ~~donne l'avis et l'observation suivants~~ fait savoir: que les navires belges, ainsi que les marchandises qui y seront chargées ~~dans ces derniers~~, ~~Lesquels, à l'égard~~ devront être ~~traités~~ provisoirement traités tant à l'égard des droits (sur les marchandises) qu'à l'égard des droits de navire, ~~provisoirement~~ ~~à traiter~~ comme appartenants à une nation privilégiée, ~~et~~ en conséquence de quoi, les ~~conditions~~ dispositions fixées dans la circulaire du 18 Juin dernier sous le N.° 2, seront annullées par la publication de ~~cette~~ la présente circulaire.

Nota. ~~Le~~ La circulaire N.° 2 ~~porte~~: " que la Belgique, est une nation non privilégiée, ~~est~~ en ce qui concerne la perception des droits (sur les marchandises) ~~et~~ des droits de navires, ~~est une nation non privilégiée~~."

Afskrift

258

Circulaire af 29de October 1833.

Til Efterretning og Iagttagelse meldes, at belgiske Skibe, og deres Varer i disse blive, i Henseende til Told og Skibsafgifter, indtil videre at behandle som privilegeret Nation tilhørende, og bortfalder som Følge heraf, ved dette Circulaires Modtagelse, den i Circulairet af 18de Juny fastsatte under No. 2 givne Bestemmelse. —

Nota No. 2 indeholder: "Det Belgien er i Henseende til Told og Skibsafgifter en uprivilegeret Nations

Handels et Industrie Tidende No 57.

Convention de commerce entre S. M. le roi de Danemark et S. M. l'Empereur d'Autriche, roi de Hongrie et de Bohême. –

art. 1er Les navires danois qui arrivent les ports des états d'autriche chargés ou sur lest, devront jouir des mêmes droits que les navires du pays, et la même avantage sera être accordée aux bâtimens autrichiens chargés ou sur lest qui arrivent les ports des états danois, à l'exception cependant des colonies danoises, y compris le Groenland l'Islande et les îles Feroe. – Néanmoins tous les avantages de commerce et de navigation, qui seront à l'avenir accordés à quelque autre nation dans les colonies danoises ou dans les Feroe, devront de même être accordés aux sujets autrichiens. –

Quant au payement (erlæggelsen) des droits de port, droits d'importation et d'exportation, droits de Douane, droits de tonnage, droits de phare, droits de pilote et récompense pour sauvetage, ainsi qu'en ce qui concerne tous autres droits ou charges, de quelque espèce ou sous quelque nom que ce soit, qui sont payés à la Couronne, villes ou à quelque institution particulière, les bâtimens danois se trouvant dans les états de S. M. l'empereur d'Autriche devront être traités tout à fait de la même manière que les navires autrichiens le sont au sujet

~~toutes~~ ces ~~faveurs~~ avantages devront ~~de~~ même être accordées aux batimens autrichiens dans les ports ~~de l'état~~ danois

Art. II. Toutes marchandises et articles de commerce, ~~soit~~ qu'ils soient des produits ~~de la terre ou~~ ~~de~~ (du sol ou de l'industrie du royaume de Danemark, ou de quelque autre pays que ce ~~soit~~, dont l'importation dans les ports des états autrichiens est ou sera légalement permise dans des navires autrichiens, devront aussi pouvoir y être importés dans des batimens danois, sans être assujetis à des droits plus élevés ou d'une autre espèce, sous quelque ~~de quelque nom~~ dénomination qu'ils soient établis, ~~qu'ils~~ ~~seraient~~ perçus, que si ces marchandises ou produits eussent été importés dans des navires autrichiens;

Et ~~de~~ d'un autre ~~[illegible]~~ coté ~~toutes~~ marchandises et articles de commerce, ~~soit~~ qu'ils soient des produits du sol ~~de la terre~~ ou de l'industrie des états autrichiens ou de quelque autre pays que ce soit, dont l'importation dans les ports ~~danois~~ du royaume de Danemark est ou sera légalement permise ~~[illegible]~~ dans des navires danois, devront aussi y pouvoir être importés ~~[illegible]~~ dans des navires autrichiens, sans être assujetis à des droits plus élevés ou d'une autre espèce, sous ~~de~~ quelque dénomination qu'ils soient établis ~~[illegible]~~ ~~qu'ils~~ ~~seraient~~ perçus, que si les mêmes marchandises ou produits

eussent été importés dans des batimens danois.

Art. 3

Toutes marchandises ou articles de commerce ~~soit~~ qu'ils soient des produits du sol ~~de la terre~~ ou de l'industrie du royaume de Dannemark ou de quelque autre pays que ce soit, dont l'exportation des ports du dit royaume est ou sera légalement permise dans les propres batimens du pays, devront ~~de même~~ pouvoir ~~être~~ de même exportés des dits ports dans des navires autrichiens, sans être assujetis à des droits plus élevés ou à d'autres taxes ~~espèces~~, sous quelque dénomination quelles ~~que ce~~ ~~de quelque~~ ~~nature quelles~~ puissent être établies ~~pouvaient être~~, que si l'exportation avait été effectuée dans des batimens danois.

La réciprocité la plus complette ~~exacte~~ doit être observée dans les ports des états autrichiens, de sorte que toutes marchandises et tous articles de commerce, ~~soit~~ qu'ils soient des produits ~~de~~ ~~la terre~~ du sol ou de l'industrie des états autrichiens ou de quelque pays que ce soit, dont l'exportation des ports des états ci dessus nommés est ou sera légalement permise dans les ~~eux~~ propres navires du pays, devront ~~de~~ ~~aus~~ pouvoir être de même exportés des dits ports dans des batimens danois sans être assujetis à des droits plus élevés ou à d'autres taxes ~~espèces~~, ~~q~~

sous quelque nom que ce puisse être, que si l'exportation était faite dans des navires autrichiens.

Art. 4 On ne donnera ni directement ni indirectement aucune préférence quant au déchargement[1] de marchandises à l'égard de la nationalité du navire qui est entré avec sa cargaison, légalement permise (lovmæssigen tilladte), dans un port du royaume de Danemark ou des états autrichiens, puisque c'est l'intention des hautes parties contractantes, qu'aucune espèce de différence n'existe à cet égard.

72
142

Art. 5. Les navires autrichiens, de quelque port qu'ils puissent provenir, à quelque port qu'ils puissent se rendre, et de quelque nature que soit leur chargement, qu'ils aient chargés des produits de leur propre pays ou de tout autre, ne devront payer au passage par le Sund ou par les Belts ni droits plus élevés ni aucune autre taxe quelconque que ceux, qui seront maintenant ou à l'avenir payés par les nations les plus favorisées.—

[1] afsætningen

261

Art. 6. Les sujets danois dans les états autrichiens et les ~~sujets~~ autrichiens en Danemark, seront toujours, conformément ~~aux~~ Conventions de Commerce existantes entre les hautes ~~[illegible]~~ parties ~~respectives (contractantes)~~ contractantes et autres puissances, être considérés et traités comme ~~appartenant~~ ceux ~~de individus~~ des nations les plus favorisées.

Les hautes parties ~~respectives (contractantes)~~ contractantes promettent en outre d'accorder ~~[illegible]~~ à leurs sujets respectifs ~~[illegible]~~ toutes ~~[illegible]~~ les faveurs ~~[illegible]~~ avantages (begunstigelser) et ~~tout~~ tous l'appui, ainsi que tous les avantages de commerce qui sont une suite naturelle (Selofolge) d'une telle préférence. Néanmoins les sujets danois et autrichiens seront tenus, en exerçant leur commerce ou dans leurs établissemens ~~au~~ (~~Indsetning~~) de se ~~[illegible]~~ soumettre aux ordonnances et aux lois du pays.

Les avantages extraordinaires, qui dans les états autrichiens sont accordés aux sujets de la Porte ottomane, ~~a~~ en conformité de conventions ~~d'êtes~~ conclues antérieurement entre l'Autriche et la Porte, sont cependant exceptés des stipulations contenues dans cet article

Art. 7. La présente convention ~~restera~~ sera en vigueur pendant 10 ans, à partir ~~[illegible]~~ du jour de sa date ~~[illegible]~~

et même après cet espace de tems, à moins que l'un ou l'autre des hautes parties contractantes ne déclare expressément plus tard son intention de faire cesser son effet.

Dans ce cas, lorsque l'une des deux puissances aura fait auprès de l'autre la déclaration officielle de la cessation de la présente Convention, celle-ci doit néanmoins continuer d'avoir force et d'être encore obligatoire jusqu'à l'expiration des 12 mois, qui suivront ladite déclaration.

Copenh. le 11 Juillet

Le texte danois aux Imprimés, No. 1328

§ 2 — — Cette disposition ne s'applique pas seulement aux droits et impositions de l'espèce dont nous venons de parler plus haut, qui font une partie du revenu public, mais aussi à ceux, qui jusqu'à ce moment auront été payés aux province, ville, juridictions, corporation, district ou commune, ensorte que les sujets respectifs ~~d'un~~ de l'un ou de l'autre Etat, qui exporteront des valeurs ~~moyens~~ ou qui auront des droits ~~[illegible]~~ de quelque manière que ce soit, ne seront dans ce cas assujetis à d'autres droits ou impositions qu'à ceux qui sont payés de la même manière par les sujets danois ou belges, ~~que, soit à l'égard d'héritage, vente ou~~ ~~[illegible]~~ pour héritage, ventes ou acceptation de propriétés ~~acceptation d'un autre propriété~~, ~~[illegible] de même [illegible] des sujets [illegible] belge~~, ~~à~~ conformément aux loix et ordonnances qui sont en vigueur ou qui seront publiés à l'avenir dans les Etats ci dessus nommés.

§ 3 — — La présente convention ne s'applique pas seulement à tout héritage à recueillir à ~~tomber~~ ~~dans~~ l'avenir ~~qui~~ ou à un héritage déjà recueilli ~~tombé~~, mais en général à toute ~~chaque~~ acceptation d'une propriété ou de valeurs ~~fortune~~ dont l'exportation n'a pas encore été effectuée.

§ 4 — Comme cette convention ne concerne [que les propriétés qui alors en leur] ~~quant fortune et à~~ libre exportation, les lois relatives au service militaire resteront en pleine vigueur dans les Etats respectifs; [et] ~~de même que~~ les deux gouvernemens ~~à ce sujet ne~~ sont [de même] sous aucun rapport empêchés par la présente convention de ~~disposer~~ [prendre] ~~faire~~ à ce sujet toutes les dispositions ~~qu'ils~~ [qui] ~~à l'avenir par la suite ce qu'ils le jugeront~~ [pourront par la suite leur paraître] ~~de ce sujet ils pourront juger~~ convenables. —

~~La~~ Chancellerie royale danoise le 23 Septembre 1834

(signés) Stemann

Ørsted, Lassen, Lange, Hansen, Bentzen.

Convention de commerce entre le Danemark et la ville de Brême

5 Novembre 1835

Traduit du Danois de l'Handels- og Industrie Tidende N° 101, 5 Xbre 1835.

Déclaration publiée par le Gouvernement danois et par la ville libre anséatique de Brême, relativement au traitement des navires danois et brêmois dans les ports respectifs.

265

S. M. le roi de Danemark et le Sénat de la ville libre anséatique de Brême étant convenus de contribuer, par l'annulation réciproque de toute différence en ce qui concerne le traitement des navires danois et brêmois et leurs Cargaisons dans les ports respectifs des deux Etats, à étendre les relations commerciales qui existent entre le Danemark et la ville anséatique de Brême, les soussignés déclarent, savoir:

Le Ministère soussigné d'après l'ordre royal qu'il en a reçu, et en conformité d'une disposition semblable adoptée par la ville libre anséatique de Brême relativement aux navires danois:

Que dans les ports danois à l'exception des colonies danoises (y compris le Groënland, l'Islande et les Feroe) les navires brêmois devront être traités à leur arrivée ainsi qu'à leur départ absolument de la même manière que les navires danois, en ce qui concerne les droits de Douane, de port, de tonnage, de phares de pilotage et de sauvetage, et en général en ce qui est relatif à tous autres impôts et droits de quelque espèce ou sous quelque nom que ce soit, qui sont payés maintenant ou qui peuvent l'être à l'avenir, à la caisse de l'Etat, aux villes, aux communes ou institutions particulières, et que les marchandises importées ou exportées dans des navires brêmois, dont l'importation est également permise ou pourra l'être à l'avenir dans des navires danois aux ports du royaume de Danemark, ne payeront pas de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont payés sur les marchandises exportées ou importées dans des navires danois; Et de même que les navires danois et leurs Chargemens ne devront pas payer au passage du Sund ou des Belts des droits ou impôts plus élevés ou autres que ceux qui sont payés actuellement ou qui peuvent l'être à l'avenir, par les nations les plus favorisées.

Le Sénat soussigné de la ville libre Anséatique de Brême en conformité d'une disposition semblable adoptée par le Ministère des affaires Etrangères de Danemark relativement aux navires brêmois:

Que dans les ports brêmois les navires danois devront être traités à leur arrivée ainsi qu'à leur départ absolument de la même manière que les navires brêmois en ce qui concerne les droits de douane, de port, de tonnage, de phares, de pilotage et de sauvetage et en général en ce qui est relatif à tous impôts ou droits de quelque espèce ou sous quelque nom que ce soit qui sont payés maintenant ou qui peuvent l'être à l'avenir, à la caisse de l'Etat à la Ville, aux communes ou institutions particulières, et que les marchandises importées ou exportées dans des navires danois dont l'importation dans les ports de la ville libre anséatique de Brême est également permise ou pourra l'être à l'avenir dans des navires brêmois, ne devront pas payer des droits plus élevés ou autres que ceux qui sont payés sur les marchandises importées ou exportées dans des navires brêmois.

Ces dispositions réciproques entreront en vigueur à partir du premier Janvier 1836 et dureront jusqu'au 1r Janvier 1846, et elles auront pleine force même après cette époque, à moins qu'une des parties contractantes ne déclare expressément plus tard vouloir les faire cesser.

Néanmoins en ce Cas lorsqu'une des parties contractantes aura annoncé officiellement à l'autre, que ces dispositions réciproques devront cesser, elles conserveront toutefois leur pleine force douze mois après cette publication.

Copenhague le 5 novembre 1835.
Ministère des affaires Etrangères de Dannemark.
Signé
Krabbe-Carisius

Brême le 5 novembre 1835
Sénat de la ville libre anséatique de Brême
Le président du Sénat
Signé
Smidt

Copie

20 Mars 1792

Monsieur

J'ai l'honneur, de vous faire parvenir la déclaration relative aux avantages réciproques stipulés en faveur du commerce et de la navigation Danoise et Espagnole. Elle n'exige pas d'autre éclaircissement, que celui qui est ici d'une notorité générale, que les avantages accordés dans le siècle passé aux Hollandais forment la base de tous ceux, dont les nations les plus favorisées jouissent dans l'acquit des droits du Sund, et qu'ils servent de règle dans les cas douteux.

Le terme le plus convenable pour l'exécution de cet arrangement est sans doute celui, où la navigation la plus fréquente commence: Sa Majesté croit que c'est le 1er de mai, et s'il est agréé comme nous osons l'espérer, il sera fixé de part & d'autre dans les ordres aux Douanes et à leurs préposés dans tous les ports du Royaume, et je vous supplie, Monsieur, de vous en procurer l'assurance aussitôt que possible.

Il m'est particulièrement agréable, d'avoir à vous écrire sur un objet, qui remplit tous mes voeux, en servant de preuve d'une harmonie réciproque, si convenable aux sentiments des deux souverains et à l'intérêt de leurs sujets, et je n'y ajoute, que les assurances de la considération distinguée, avec la quelle j'ai l'honneur d'être

Monsieur — votre très humble et obéissant serviteur

N. Bernstorff — à Copenhague le 20 mars 1792. —

à Mr le marquis de Musquiz, envoyé extraordinaire de S. M. catholique auprès du Roi.

Copie

Toujours également pénétré des sentimens, qui forment la base des liens amicals, qui ont subristé depuis longtems, et qui subsistent encore entre le Danemark et l'Espagne, desirant toujours de les resserrer, et s'applaudissant d'avoir trouvé des dispositions semblables et réciproques

chez Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Roi mon maître, m'a autorisé de déclarer ce qui suit.

Que Sa Majesté Danoise a résolu, et qu'Elle veut que le pavillon et les batimens marchands Espagnols sans exception, doivent être traités, dans tous les ports de sa domination, de la même manière, que les nations les plus favorisées, et nommément comme les Français, Anglais et Hollandais. Que cela s'entendra de la visite, des déclarations et des droits à payer dans tous les ports et dans toutes les Douanes, et que les vaisseaux & batimens Espagnols jouiront aussi, — relativement aux droits du Sund, des mêmes avantages, dont les nations les plus favorisées y jouissent.

Sa majesté donnera à cet égard tous les ordres — necessaires, et l'exécution de cet arrangement commencera au terme, dont on conviendra reciproquement =

Fait à Copenhague ce 20 mars 1792. =

N. Bernstorff. —

869

Table chronologique des Traités conclus par le Danemark depuis l'année 1,800, inclusivement, jusqu'

Traités conclus par le Danemark depuis 1800.

29 août 1800 Convention préalable signée à Copenhague entre l'Angleterre et le Danemark, par laquelle la première de ces puissances promet de relacher incessamment la frégate danoise la Freya et les navires trouvés sous son convoi, et le Danemark s'engage de son côté, pour empêcher de semblables rencontres, à suspendre ses convois jusqu'à ce que les explications ultérieures sur le même objet ayent pu effectuer une convention définitive.

Martens - Recueil des traités de paix, t. VII p. 426, et supplément t. II p. 368.

4/16 Décembre 1800 Convention de neutralité maritime armée, conclue entre l'Empereur de Russie et le roi de Danemark, à St Petersbourg

Martens - suppl. au R. de traités t. II p. 399.

14 Janvier 1801 Acte en Conseil du roi d'Angleterre par lequel il ordonne un embargo général contre les vaisseaux et batimens de la Russie, de la Suède et du Danemark.

Martens - supplém. au R. de T. t. II p. 419.

27 février 1801 Acte d'accession du roi de Danemark à la convention maritime entre la Suède et la Russie du $\frac{4}{16}$ Décembre 1800, signé à Copenhague

Martens - Supplément au recueil des traités t. II P. 414

mars - juin 1801 Notes échangées entre le Ministre de Danemark à Londres et le secrétaire d'État d'Angleterre relativement à des actes de violence commis par des navires anglais dans les ports de Norwège.

Martens - Suppl. au recueil de tr. t. II P. 442

28 mars 1801 Capitulation des Iles danoises de St Thomas et de St Jean, qui se rendent aux anglais

Martens - Suppl. t. II P. 470

29 mars 1801 Embargo mis par le roi de Danemark sur les navires anglais (par ordonnance)

Martens - Suppl. au R. de T. t. II P. 452

31 mars 1801 Capitulation de l'Ile danoise de Sainte Croix, qui se rend aux Anglais.

Martens - Supplém. t. II P. 473

9 avril 1801 Convention d'armistice entre le Gouvernement danois et l'Amiral Sir Hyde Parker, commandant en chef des forces navales de S.M.B. dans la rade de Copenhague.

Martens - Supplém. t. II P. 454.

7 mai 1801 Convention entre Mr Crawford, ministre d'Angleterre et le Prince Charles de Hesse, général en chef des troupes danoises, pour la neutralité de l'Elbe &c &c.

Martens - Supplément au recueil des traités t. 11 p. 461

4 juin 1801 Levée de l'embargo ordonné en Angleterre sur les vaisseaux Danois &c

Martens - Supplément au R. des Tr. t. 11 p. 465.

$\frac{11}{23}$ octobre 1801 Acte d'accession du roi de Danemark aux articles séparés conclus à St Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ juin 1801, entre l'Empereur de Russie et le roi d'Angleterre ainsi qu'aux articles arrêtés à Moscou le $\frac{8}{20}$ Octobre 1801

Martens - Supplém. au r. des tr. tom. 111 P. 193

25 février 1803 Recès principal de la députation extraordinaire de l'Empire concernant les indemnités à régler d'après le traité de Lunéville - 1 vote viril au collège des Princes est accordé au roi de Danemark, comme Duc de Holstein

Martens - Suppl. t. 111 P. 231, 293

4 mai 1803 Ordonnance du roi de Danemark, Chrétien VII pour régler la conduite et fixer les obligations des commerçants et gens de mer de ses États, en tems de guerre, entre d'autres puissances maritimes.

2.

9 Septembre 1806 Edit du roi de Danemark portant réunion, ~~avec~~ comme partie inséparable sous tous les rapports, au corps politique de la Monarchie, du Duché de Holstein, de la Seigneurie de Pinneberg, du comté de Rantzau et de la ville d'Altona

Martens - Supplém. au recueil des traités T. IV. P. 347.

7 septembre 1807 Capitulation pour la remise de la ville et citadelle de Copenhague aux Anglais

Martens - S. au R. des tr. t. IV p. 463

31 Octobre 1807 Traité de Fontainebleau entre portant garantie des Etats danois

10 Décembre 1809 Traité de paix entre le Danemark et la Suède signé à Jonköping, dans lequel sont rappelés et confirmés les anciens traités conclus entre les deux Etats et notamment celui de Copenhague du 27 mai 1660 et celui signé à Stockholm le 3 juin et à Frederiksborg le 3 juillet 1720.

Martens – Suppl. au R. des traités – T. V P. 223

28 mars 1810 Réglement du roi de Danemark concernant l'armement en course, et la manière de traiter les prises, fait à Copenhague.

Martens. Supplém. au recueil des traités T. V. p. 492

27 aout 1810 Supplément au décret royal de Danemark du 28 mars 1810, concernant les affaires de prises, fait à Frédériksberg.

Martens - Suppl. au recueil des Tr. t. V. p. 505.

14 septembre 1810 Patente du roi de Danemark concernant quelques exceptions à l'embargo ordonné sur tous les vaisseaux le long de l'Elbe et de la côte occidentale des Duchés de Schleswig et Holstein, faite à Frédericksberg.

Martens - Supplém. au recueil des tr. t. V. P. 518

C74

10 juillet 1813 Traité d'alliance entre la France et le Danemark, signé à Copenhague

Martens supplém. au recueil des tr. t. v. p. 589

15 Décembre 1813 Armistice entre le Danemark et les puissances alliées signé à Rendsborg.

Martens Suppl. au recueil des traités T. V. p. 657.

14 Janvier 1814 Traité de paix entre la Suède et le Danemark conclu à Kiel, contenant entre autres choses, alliance contre la France, cession de la Norwège à la Suède, cession de la Poméranie suédoise et de la principauté de Rugen au Danemark.

Martens – suppl. au recueil des traités T. V – p. 666

14 Janvier 1814 Traité de paix entre la Grande Bretagne et le Danemark conclu à Kiel, contenant entre autres choses restitution de toutes les colonies danoises, à l'exception d'Heligoland.

Martens – supplém. au recueil des traités T. V p. 678

8 février 1814 Traité de paix entre le Danemark et la Russie, signé à Hanovre

Martens – S. au rec. des tr. T. V p. 681.

275

14 août 1814 Traité de paix entre le Danemark et l'Espagne signé à Londres.

Martens - Supplém. au recueil des traités T. VI P. 43

25 août 1814 Traité de paix entre le Danemark et la Prusse signé à Berlin.

Martens - Supplém. au recueil des T. T. VI P. 66

14 juillet 1815 Traité de Subside entre la Grande Bretagne et le Danemark signé à Paris

Martens - Supp.t au recueil des traités T. VI. P. 210

1er Septembre 1815	Accession du Danemark au traité d'alliance conclu à Vienne le 25 mars 1815, signé à Paris.
	Martens - Supplém. au recueil des traités t. VI. P. 155
10 juillet 1817	Déclaration entre les Cours des Pays Bas et de Danemark sur les intérêts mutuels du commerce et de la navigation des deux royaumes, échangée à Copenhague le 10 Juillet 1817.
	Martens - Supplément au R. des traités t. VII P. 133.

~~19 Juillet 1827 Traité de commerce et de navigation entre le roi de Danemark et les Etats unis d'Amérique~~

17 Juin 1818 Traité de commerce entre la Prusse et le Danemark, conclu à Copenhague.

Martens - Suppl. au recueil des Tr. t. VIII p. 527

1 sept.bre 1819 Convention entre le roi de Suède et de Norwège et le royaume de Norwège d'une part, et le roi de Danemark et le royaume de Danemark de l'autre, conclue à Stockholm.

Martens - Suppl. au recueil des traités t. VIII p. 648

25 août 1820 Convention ~~[illegible]~~ entre le Danemark et la principauté de Waldeck concernant l'abolition réciproque du droit de détraction, publiée à Frederiksberg.

Martens — Supplém. au recueil des traités — T. XI P. 1

25 Décembre 1820 Convention entre le Danemark et la Prusse pour l'extradition réciproque des déserteurs, conclue à Troppau.

Martens — Supplém. au recueil des traités T. IX P. 547

1821 Ordonnance du roi de Danemark, concernant les droits et les privilèges des Agents consulaires des puissances étrangères en Danemark.

Martens — Supplém. au recueil des traités — T. XI P. 3.

23 juin 1821 Acte pour la libre navigation de l'Elbe, signé à Dresde par les plénipotentiaires d'Autriche, de Prusse, de Saxe, de Hanovre, de Danemark, (pour les pays de Holstein et de Lauenbourg) de Mecklembourg-Schwerin, d'Anhalt-Bernbourg, d'Anhalt-Koethen, d'Anhalt-Dessau et de la ville de Hambourg.

Martens - Suppl. au recueil des traités - T. IX p. 714.

2 Mai 1822	Déclaration concernant l'abolition du droit de détraction entre les Etats Prussiens et tous les états danois, signée à Berlin.
	Martens - Supplément du recueil des traités - T. X. P. 28
17 mai 1822	Convention entre le Danemark et le Duché de Nassau concernant l'abolition du droit de détraction et de rade foraine signée à Wiesbaden
	Martens - Supplém. au recueil des Tr. T. X P. 42
8 novembre 1822	Convention entre le Danemark et la Suède concernant le payement de la dette de Norwège, conclue à Copenhague.
	Martens - Supplém. au recueil des traités T. X P. 133

278

1 février 1823	Convention entre le Danemark et le Grand Duché de Mecklembourg-Strelitz concernant l'extradition réciproque des déserteurs et des conscrits réfractaires, publiée à Copenhague.
	Martens - Supplém. au recueil des traités - T. XI P. 7
7 mars 1823	Convention entre le Danemark et la Suède concernant la réception réciproque des criminels et des vagabonds en Danemark et en Norwège signée à Stockholm.
	Martens - Supplément au recueil des traités - T. XI P. 14.
1 avril 1823	Convention entre le Danemark et le Grand Duché de Mecklembourg-Schwerin concernant l'extradition réciproque des déserteurs et des conscrits réfractaires publiée à Copenhague.
	Martens - Supplément au recueil des traités - T. XI P. 15.
3 avril 1823	Convention entre le Danemark et la Hesse grand Ducale concernant l'abolition des droits de détraction et de traite foraine, signée à Darmstadt.
	Martens - Supplém. au recueil des tr. T. X P. 251
20 Mai 1823.	Circulaire de la chancellerie Danoise concernant le traitement des Corsaires étrangers
	Martens - Supplém. au Recueil des Tr. T. XI P. 27.
27 mai 1823	Cartel entre le roi de Danemark et la ville libre de Hambourg concernant l'extradition réciproque des déserteurs, conclu à Hambourg.
	Martens - Supplém. au recueil des traités. T. X P. 259.

28 Janvier 1824	Déclaration concernant l'abolition réciproque du droit de détraction entre le Danemark et le Duché d'Oldenbourg, publiée à Copenhague. Martens – Supplém. au recueil des traités – T. XI. P. 30
26 février 1824	Déclaration concernant l'abolition réciproque du droit de détraction entre le Danemark et la ville libre et anséatique de Hambourg, publiée à Copenhague. Martens – Supplément au recueil des traités – T. XI P. 31
16 Juin 1,824	Traité de commerce et de Navigation entre la Grande Bretagne et le Danemark, conclu à Londres. Martens – Supplément au Recueil des trait. T. X P. 461

18 septembre 1824	Procès verbal de la commission de revision réunie à Hambourg conformément à l'article 30 de l'acte concernant la libre navigation de l'Elbe du 23 juin 1821, signé à Hambourg.
	Martens - Supplém. au recueil des traités - T. X p. 588
$\frac{11}{30}$ avril 1825	Convention conclue entre le royaume des Pays Bas et le Danemark à l'égard d'une abolition réciproque du droit de détraction et de l'impôt d'émigration signée à la Haye.
	Martens - Supplém. du recueil des traités T. X p. 736

26 avril 1826 Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et les Etats Unis de l'Amérique septentrionale, conclu à Washington.

Martens - Supplém. au recueil de traités - Tom. X p. 919

24 juin 1826	Recès principal de liquidation entre le Danemark et le Hanovre concernant le Duché de Lauenbourg signé à Hambourg. Martens – Supplém. au recueil des traités – T. XI p. 47
2 novembre 1826	Traité de commerce et de navigation entre le roi de Suède et de Norwège et le roi de Danemark, conclu à Stockholm. Martens – Supplém. au recueil des traités – T. X p. 1071

18 mai 1827 Déclarations entre le Danemark et la Russie, relativement à l'abolition du droit de détraction

Martens - Supplém. au recueil des traités - T. XI. P. 202

18 mai 1827 Déclarations entre le Danemark et la Russie, relativement à l'abolition du droit de détraction appliable au royaume de Pologne.

Martens - Supplém. au recueil des traités - T. XI. P. 203.

19 Juillet 1827 Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et les Etats unis d'Amérique, conclu à Londres

10 Décembre 1827 Déilaration entre la confédération suisse et le roi de Danemark concernant l'abolition du droit de détraction et de la Gabelle d'émigration, datées des 10 Décembre 1827 et 22 févrieo 1828

Martens - Supplément au recueil des traités - T. XI P. 358

11 Décembre 1827 Déclaration du Ministère prussien concernant un arrangement concerté entre la Prusse et le Danemark, pour la protection des droits des auteurs et des libraires contre la contrefaçon, tant dans la monarchie Prussienne que dans les Duchéi de Holstein, de Lauenbourg et de Schleswic.

Martens - Supplém. au recueil des traités - T. XI. P. 513

22 février 1828 Déilaration entre la Confédération suisse et le roi de Danemark concernant l'abolition du droit de détraction & voir au 10 xbre 1827.

Martens - Supplém. au recueil des traités T. XI P. 360

26 avril 1828 Traité de Commerce et de Navigation entre le roi de Danemark et l'Empereur du Brésil, conclu à Rio de Janeiro.

Martens – Supplém. au recueil des traités T. XI. P. 608

15 Janvier 1829 Convention entre le Danemark et la Russie concernant le salut maritime entre les vaisseaux de guerre des deux puissances, signée à Copenhague, et dans laquelle on rappelle quelques dispositions du traité du 30 Octobre 1,730.

Martens – Supplém. du recueil des traités – T. XII P. 73

283

28 mai 1830	Convention entre le roi de Danemark et les Etats unis de l'Amérique Septentrionale signé à Copenhague.
	Martens supplém. au recueil des traités - T. XII. P. 350
2 Juin 1830	Déclaration concernant l'abolition du droit de détraction entre le Danemark et l'Autriche, publiée à Copenhague.
	Martens - Supplém. du recueil des traités - T. XII P. 360

30 novembre 1830 Déclaration concernant l'abolition du droit de détraction entre le Danemark et le Duché de Schleswic d'une part, et la ville libre et Anséatique de Lubec de l'autre, publiée à Copenhague.

Martens – Supplém. au recueil des traités – T. XII P. 398

14 Octobre 1831 Acte additionnel aux traités existants entre le Danemark et la Russie, signé à Copenhague le 14 octobre 1831 par M. Hans de Krabbe-Carisius, Ministre intime d'Etat et chef du Département des affaires Etrangères de Danemark, et par M. Paul Baron de Nicolay conseiller privé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie en Danemark. (en 7 articles)

art. 1er assimilation des habitants du Grand Duché de Finlande, sujets de la Russie, aux habitans du Duché de Courlande, pour les ~~droits~~ et privilèges et avantages commerciaux de la Russie en Danemark et notamment au passage du Sund.

art. 2 réciprocité pour les ~~vaisseaux~~ danois en Finlande, où ils ne paieront d'autres droits que ceux fixés pour les ~~habitans~~ du pays.

art. 3 - interdiction réciproque du cabotage

art. 4 - Les habitans de Nystad, Raumo et Biörneborg conserveront leur antique privilège de vendre leurs marchandises en bon ~~ce~~ dans les ports danois en détail, pendant 21 jours après l'entrée du vaisseau.

art. 5. Tarif des bois communs ~~dans~~ les ~~bois~~ d'assortimens finlandais.

art. 6. on ne pourra se prévaloir des stipulations énoncées dans une convention particulière avec une autre puissance.

art. 7. Les ratifications doivent être échangées dans 3 mois au plus tard.

286

14 juillet 1832 Décision ministérielle
Danemark – Etats de l'Eglise

292

les folios blancs
289, 290 et 291 ne sont pas numérotés ici.

Janus Forchilius

(Epitaphe)

294

N:17 – 1832

295

Monsieur

N'ayant pas voulu me fier uniquement à ma mémoire, j'ai cru devoir vérifier dans les archives du département la non-publication de traités posterieurs à la convention du 30 Novembre 1830, et j'ai l'honneur de Vous assurer, Monsieur, en réponse à Votre obligeant billet du 13 d. c., qu'aucune publication de traités a eu lieu depuis, et que Martens, fut-il même continué jusqu'à ce moment, ne sauroit contenir davantage.

Je ne cesse d'être avec les sentimens de la considération la plus distinguée,

Monsieur,

à Copenhague, ce 18 mars 1832

Votre très-humble et
très-obéissant serviteur

Reedtz

à
Monsieur,
Monsieur de la Roquette,
Consul de France, etc. etc.

à

Monsieur,

Monsieur de la Roquette,

Chevalier de la Légion d'Honneur

Consul de France, etc etc

296

Morbis et miseriis
Jani Torchilii

Corpus totum fuit viva
Mors et mortua vita
Non in vivere sed valere
vita est

Torchilides jacet hic una jacet alma mathesis
et jacet hic verbi buccina clara dei
virtute hic nulli nulli pietate secundus,
Ingenio magnus, corpore parvus erat,
Fama Fortunam Janus superasse videtur
ergo quæ restant cætera fama dabit

aliud

Janus in hac tumba mortis ludibria passus
dormit, qvi pario dignus erat lapide,
esto itaqve, auratis alii condentur in urnis,
sunt hominum Jano pectora sarcophagus,

Affini felisissimo et fratris instar
Desideratissimo
Apposuit in felicissimus
et mæstissimus.

Anno christi 1651.

Andreas Severini
S. W.

###

Dominus Nicolaus Jani, natus in Lionia, anno 1520. hic loci
Pastor annos 40. Draco clasis Regia Annos 8. denatus Ao 1600.
vixit annos 80.

Usages

V. Moeurs.

298

Universités de Kiel, de Copenhague de Lund de Christiania, de Upsala...

Université de Christiania

Il semblerait d'après les annales de l'université et des écoles de Norvège, (Norske Universitets- og Skole Annaler) 1er cahier 1834 par C. A. Holmboe professeur de cette université, qu'on avait depuis longtems déjà éprouvé le besoin d'une université en Norvège lorsqu'un savant, P. F. Suhm publia un écrit intitulé « Sur les sociétés savantes en ce qui concerne la Norvège » (Om Videnskaberne med Hensyn paa Norge) Trondhjem 1761.

En 1770 la Norvège et le Danemark ayant obtenu la liberté de la presse, parurent plusieurs écrits sur l'établissement d'une Université en Norvège

On conçut quelque espoir lorsque l'évêque de Trondhjem Gunnerus fut appelé à Copenhague pour réformer l'université de cette dite ville, et qu'il profita de cette occasion pour présenter un plan pour une Université norvégienne qui se trouve inséré dans les Recueils historique-philosophiques publiés par la société pour la prospérité de la Norvège 2ème partie, 2e cahier (Historisk-philosophiske Samlinger, udgivne af Selskabet for Norges Vel, 2den Deels, 2det Hefte)

Au mois de Juin 1793 une société de Christiania proposa des prix pour le meilleur mémoire sur cette question :

(Hvorledes et Universitet i Norge kunde indrettes til störst Nytte for Landet, med Hensyn til Eidernes Cultur og Videnskabernes Tilstand) Le premier prix fut remporté par Christen Pram et le second par le Professeur Eggers (C. U. D. von)

La même année 1793 le Conseiller d'État N. Treschow alors recteur de l'école latine de Christiania fit imprimer dans le Christiania Intelligents-Sedler un article contre l'établissement d'une université en Norvège, en faisant observer qu'elle couterait trop si elle était complète, et qu'elle serait d'une faible utilité si elle ne l'était pas.

En 1809 la société topographique de Norvège (Topographiske Selskab for Norge) proposa un prix pour un mémoire sur les avantages d'une université en Norvège. Cette société ayant cessé d'exister et s'étant fondue dans la société pour la prospérité de la Norvège (Selskab for Norges Vel), on s'occupa avec chaleur d'une Université Norvégienne, et on proposa plusieurs prix à ce sujet.

Le 7 février 1811 une assemblée générale de la société pour la prospérité de la Norvège eut lieu, et on y proposa d'ouvrir des souscriptions particulières pour l'établissement d'une université, et en conséquence le 1 juin de la même année 1811 parut un plan de souscription à ce sujet.(1) Dans le même tems le roi Frédéric VI ayant apprécié l'importance et la nécessité de l'établissement d'une université dans le royaume de Norvège, ~~le roi Frédéric VI, et~~ par une résolution royale et rescrit du 2 7bre 1811

(1) Dans l'espace d'un an les souscriptions s'élevèrent une fois pour tout à... Rigsd. dansk courant 769,611 — annuellement 13,352 —
3,960 en Rigsdaler species — — — — — — — — 750 tonn.
orge avoine 1235 td. 7/8

2/

de la direction pour l'université & les écoles savantes, le souverain ordonna l'établissement d'une Université Norvégienne qui devait être établie à Kongsberg, et composée de 19 professeurs et de 2 lecteurs.

On destina à cette université

1° la collection de livres appartenant à (Colbiörnsenske), ainsi que les doubles de la grande Bibliothèque royale de Copenhague.

2. Les doubles du (Naturaltheater) de l'université de Copenhague ainsi que les doubles

3 -

4 -

5 -

6

Depuis des siècles aucun événement n'avait produit autant d'enthousiasme en Norvège, et le 12 décembre dans toutes les villes et villages de ce royaume on célébra par des fêtes le souvenir de cette fondation.

Le 29 novembre 1811 une commission fut nommée pour donner son avis sur les différentes dispositions à prendre, ainsi que sur le choix du lieu où devait siéger l'Université &c. Cette commission s'assembla à Copenhague le 6 janvier 1812 et le 10 février suivant elle proposa de placer l'université à Christiania, proposition approuvée par le roi le 12

Le 10 avril le roi par une lettre patente (aabent Brev) ordonna 1° que l'université serait établie à Christiania, après que des bâtiments ~~autres~~ convenables ~~auraient~~ été acquis

2 - que le nombre des professeurs serait de 25 outre 2 lecteurs

3° que les cours enseigneraient à l'université 8 sciences principales savoir : la Théologie, le droit, la médecine, la philosophie, les mathématiques, les sciences naturelles, la philologie-historique (det philologisk-historiske) et l'économie politique

8 - trois périodes sont fixées par l'ordonnance pour l'organisation scientifique :

301

Dans la première période 6 à 7 professeurs (Universitetslærere) (ansætter) seront nommés

la 1ère année academique commencera au mois d'août 1813

Dans la 2e période qui commencera avec la 2ème année académique en 1814 4 professeurs (ansættes) seront encore nommés et n'arriveront à Christiania qu'au mois de mai

Dans la 3ème période qui commencera le 1er août 1815 lorsque tous les autres professeurs seront nommés et arrivés à l'université, et depuis ce moment l'université complette pourra porter le nom d'Universitas regia Fredericiana.

Elle aura les mêmes libertés et droits que celle de Copenhague

Le 5 7bre 1812 une somme de 170,000 Rigsbankdaler (f.) fut assignée sur la Caisse particulière du roi pour acheter la ferme de Töyen pour l'université de Norvège.

6 Maîtres (Lærere) de Philosophie, Philologie, histoire naturelle, Physique experimentale, Histoire, Théologie, furent nommés le 16 janvier 1813

Le 24 mars 2 professeurs de Droit (Lovkyndigheden) de physique 1 lecteur de mathématique

Le 5 juin, 1 professeur de médecine

L'université de Norvège entra en activité en 1813

Le 24 mars 1812

l'université composée de 8 facultés:

Théologie, ~~Droit~~, 3 professeurs

Droit, — 3 professeurs

medecine, — 3 professeurs

Philosophie, — 3 professeurs

mathématiques — 3 professeurs

Sciences naturelles — 3 professeurs

Philologie-historique 4 professeurs

Economie domestique (Statshuusholdning) videnskaben 3 professeurs

Le plus ancien de chaque faculté en président perpetuel (bestandige Formand) sous le titre de doyen (decanus); le plus ancien doyen devient premier recteur de l'Université

En 1815 le 1r Storthing ordinaire s'occupa de l'Université

en 1818 le 2eme Storthing ordinaire

D'après la loi du 28 Juillet 1824, l'Université est immédiatement placée sous les ordres du Chancelier nommé par le roi, en à s'adjoint son aux d'un vice chancelier (Procantsler nommé également par le roi. toutes les affaires que le Collège (Collegiet) gést par (eier bemyndiget) (til at afgjöre) à décider, sont traitées par le Chancelier qui en fait son rapport au roi par l'intermédiaire des départements du royaume.

Le personnel des (Lærerpersonale) de l'Université se compose de Professeurs et de Lecteurs, et est divisé en 4 facultés: Théologie, Droit médecine et Philosophie. Chaque faculté choisit annuellement l'un de ses professeurs pour Président (Formand) sous le nom de Doyen

2 Le Collège académique représente et dirige toute l'Université et veille à la conservation de ses droits. Il se compose du vice chancelier, de tous les doyens et de 2 des professeurs de la faculté de philosophie qui sont choisis annuellement par les membres de la faculté. Le vice chancelier a la préséance et (præses) toutes les fois qu'il se réunit pour traiter les affaires du Collège; à son défaut c'est le plus ancien doyen. Le roi nomme un questeur et un secrétaire. Le Collège envoye annuellement un rapport sur les affaires scientifiques et économiques de l'Université et c'est à lui qu'est confié le soin de pourvoir à ce que les emplois scientif. de l'Université ne restent pas vacants.

3 - Om Forelæsninger, Höitideligheder og Ferier

4. Om academiske Borgere og andre Studerende, samt examina

5. Om den Academiske Disciplin

6- Om Stipendier

7- Om de academiske Værdigheder

8- Om Universitetets Bibliothek og övrige videnskabelige Apparater

9- Om Universitetets Indtægter og Udgifter

Les propriétés, les fonds et les revenus de l'Université se composent:

1°

Le Nombre des étudiants (qui ont suivi les cours) de l'Université a été en 1833 — environ 633, ainsi distribués :

200 – Etudiants p. la Theologie
200 — id — Droit
84 — id — Médecine
16 — id Philologie
3 id Mines (Berg)
127 — id qui n'ont pas fait connaître la carrière qu'ils voulaient suivre

630

Depuis l'organisation de l'Université voici quel a été le nombre d'élèves jusqu'à ce jour

Morgenbladet.

No. 221. **Onsdagen den 9de August 1854.** **36te Aarg.**

Dette Blad, hvoraf hver Dag udkommer et Ark, koster 3 Spd. Halvaaret, foruden Postporto 55 ß. Der kan til enhver Tid abonneres af Udenbyes paa vedkommende Postkontor og i Christiania hos R. Hviids Enke, øvre Voldgade. Betalingen erlægges forskudsviis for Halvaarsterminen. — Bekjendtgjørelser betales for hver Linie med 2½ ß for Petit, 3 ß for Korpus og for større Bogstaver forholdsviis.

Idag

indleveres Breve paa Postkontoret til Drammen fra Kl. 7—8 Formiddag, til Drøbak, Moss, Horten, Frederikstad og Frederikshald Kl. 5—7 samt til Drammen Kl. 6—8 Eftermiddag; —

modtager Akers Sparebank Afdrag og Renter og udbetaler nye Laan, i sin Gaard ved Nybroen, Kl. 8½—12 Formiddag; —

er Industriudstillingen aaben i Proprietær Fischers Gaard paa Hjørnet af Raadhusgaden og Nedre-Slotsgade fra Kl. 10 Formiddag til 8 Efterm.; —

er Christiania Kreditkasse aaben, i Kjøbmand Frølichs Gaard i Kirkegaden, Kl. 10—12 Formiddag;

holdes Auktion i afd. Grosserer Steens Gaard No. 8 i Raadhuusgaden over Boets Indbo og Handelsvarer m. M., Kl 3 Eftermiddag; —

gives paa Klingenberg Forestilling af Cirkus fra London Kl. 6 Eftermiddag

Lagthinget.

Møde Løverdag den 5te August, Kl. 1 Eftermiddag. Præsident: **Christensen.** Sekretær: **Børresen.** Først foretoges Odelsthingets Beslutning til Lov om Udvidelse af Grændserne for Kjøbstaden Skien, hvilken eenstemmig og uden Debat bifaldtes og besluttedes expederet til den norske Regjering. Derefter foretoges Odelsthingets Beslutninger angaaende Lagthingets Anmærkninger ved Odelsthingets Beslutning til Lov om Adgang til Laan til Jordbrugets Fremme. Odelsthinget havde forkastet Lagthingets principale Anmærkning, der gik ud paa Henlæggelse, foretaget en uvæsentlig Forandring ved dets 2den Anm., og forkastet dets 3die Anm. **Lie** optog Lagthingets principale Anm. Han paaviste, at der efter tidligere Love var Adgang til at faa Laan med længere Afdrags-Termin, lige indtil 40 Aars, og kunde derfor ei anse denne Lov som noget Fremskridt. Det var vistnok saa, at den fordrede Sikkerhed var noget mindre, men, da Formandskabet jo ogsaa maatte have Garanti, var Forskjellen ei saa stor. **Hoelstad** ansaa just denne Adgang til at faa større Laan, end man kunde stille reskriptmæssig Sikkerhed for, som saare væsentlig. Det var af den Grund, han holdt paa Loven, skjønt han maatte indrømme, at han ei ventede, at den vilde faa megen Anvendelse. Odelsthingets Forkastelse af Lagthingets 3die Anm. fandt han vistnok uheldig, men dette Punkt var ei saa vigtigt, at han derfor skulde erklære sig mod hele Loven. **Knudsen** havde før stemt mod Loven, men bevægedes ikke dertil af den af Lie anførte Grund. Han ansaa det tvertimod heldigt, at der ved en kortere Termin gaves desto flere Adgang til at erholde Laan. Da Pluraliteten var for Loven, og han ei troede den kunde volde Skade, om den end ei gjorde synderlig Nytte, vilde han nu stemme for den. **Lie** gjorde paanyt opmærksom paa, at ogsaa Formandskaberne maatte have Sikkerhed; hertil kom den korte Termin med deraf flydende store Afdrag. Han havde selv Erfaring om, hvad det vilde sige. **Neergaard** vilde nu, som ved første Behandling, stemme for Loven, uden ved at gjentage sine tidligere Ytringer at forlænge Debatten. Ved Voteringen bifaldtes Odelsthingets Beslutning mod 6 St. — Derefter foretoges Odelsthingets Beslutning angaaende Lagthingets Anmærkninger ved Odelsthingets Beslutning til Lov indeholdende Tillæg til den 43de § i Fundatsen for det kgl. norske Frederiks Universitet af 28de Juli 1820. Lagthingets principale Anm., der gik ud paa Lovens Henlæggelse, var af Odelsthinget forkastet, hvorimod dets subsidiære Anm., der angik en Forandring i Titelen, var bifaldt. Sagf. **Olsen** vilde stemme mod Odelsthingets Beslutning. Han troede, at Universitets-Fundatsen hjemlede Kollegiet tilstrækkelig Myndighed og meente, at en Beslutning som denne kun vilde give Vilkaarligheden større Spillerum. **Daa** var i det Væsentlige enig med Rolf Olsen. Naar et Medlem af Odelsthinget (U. A. Motzfeldt) havde sagt, "at naar Collegium academicum ansaa det nødvendigt, at der tildeles det en saadan Myndighed, burde den lovgivende Magt komme Kollegiet imøde", kunde man med samme Ret sige, "at naar Lagthinget ansaa det unødvendigt, at der tildeledes Kollegiet en saadan Myndighed, burde Odelsthinget komme Lagthinget imøde." Et andet Medlem af Odelsthinget (Schweigaard) havde sagt, at den midlertidige Relegation, Kollegiet utvivlsomt kunde dekretere, var mindre anvendelig, "fordi det paa en Maade vilde indeholde en Erkjendelse af, at Vedkommende efter en vis Tids Forløb skulde ansees ligesaa god, som før, hvad han dog umulig var." Dette var det drakoniske Princip, at alle Straffe skulde være evigvarende, men det var langtfra vor Kriminallovs Princip, og kunde derfor ei gjælde som Argument. Det var ogsaa besynderligt, at, medens efter Kriminalloven Embedsmænd, som dømtes for de i denne Lov omhandlede Forbrydelser, fritoges for Straffen mod at miste Embedet, skulde her baade Straf og Relegation anvendes. **Knudsen** fandt de i Odelsthinget anførte Grunde lidet afgjørende, Erfaring havde desuden i de 40 Aar, Universitetet havde bestaaet, vist, at Tilfælde, hvor der burde blive Tale om Relegation, meget sjelden vilde indtræffe, saa Sagen ei var af synderlig Vigtighed. **Christensen** meente, at Begreberne om Retskaffenhed og Sædelighed kunde være saa forskjellige, at det var betænkeligt at overlade Kollegiet et saa ubestemt Skjøn, især i et Tilfælde som dette, hvor vedkommende Individs hele Fremtid stod paa Spil. Han vilde derfor stemme mod Loven, som han ogsaa fandt unødvendig, da han troede, at Universitetsfundatsen ved sine Bestemmelser om midlertidig Relegation gav Kollegiet tilstrækkelig Myndighed. **v. d. Lippe** gjorde opmærksom paa, at den af Kollegiet dekreterede Relegation for bestandig var appellabel, saa man ei kunde tale om det Betænkelige i at give Kollegiet en saadan Myndighed. **R. Olsen** paaviste, at ogsaa Presseforseelser, Politiuordener o. desl. mindre Forseelser, som det vilde være stor Uretfærdighed at straffe med Relegation for bestandig, efter Kriminalloven medførte Bøder. Det var ofte just de bedste Mennesker, som gjorde sig skyldige i saadanne Forseelser. **O. W. Lange** gjorde opmærksom paa, at Loven ei paabød, at Relegation for bestandig skulde finde Sted efter de omhandlede Forbrydelser, men kun gav Adgang til, naar Kollegiet fandt Omstændighederne graverende, at anvende den. Han troede ogsaa, at der ingen Grund var til at tvivle om Kollegiets Billighedsfølelse og Skjønsomhed. Man lagde fra den modsatte Side formegen Vægt paa Sagen; da Kollegiet jo, naar det kun bestemte en Termin, havde Ret til at relegere for saa lang Tid, at det i Virkeligheden blev eensbetydende med evigvarende Relegation, var Loven i Realiteten ingen Magtudvidelse for det. **Birch Reichenwald** meente, at Udtrykkene i det her omdebatterede Lovudkast ei gave Adgang til at relegere for Presseforseelser og deslige. Han troede forresten, at Kollegiet efter en rigtig Fortolkning af Universitets-Fundatsens Bestemmelser allerede nu havde Relegationsret i de Tilfælde, hvor den ved denne Lov skulde tillægges det. Da Kollegiet imidlertid havde forstaaet Universitetsfundatsen anderledes, vilde det være urimeligt at nægte ved en ny Lov utvetydigen at tillægge det en Ret, som det havde været den ældre Lovgivnings Hensigt at give det, om end dets Udtryk kunde omtvivles. Loven var foreslaaet af theoretiske Hensyn og vilde i Realiteten Intet forandre. **Rolf Olsen** syntes, at den, som fandt Loven saa uvigtig, maatte stemme mod den. Forresten var han fremdeles af den Mening, at Lovudkastets Udtryk gave Adgang til at anvende livsvarig Relegation for Presseforseelser og deslige. Han fandt det ogsaa besynderligt, at Kollegiet skulde undersøge Motiverne til Handlingen og derpaa bygge sin Dom. En saadan Undersøgelse var en saa vanskelig Sag, at han, skjønt han ingen Mistillid nærede til Kollegiets Skjønsomhed og gode Villie, ingenlunde kunde være med i at tildele det en saa arbitrær Myndighed. Efter nogen Diskussion mellem **Christensen, Birch-Reichenwald** og **v. d. Lippe** om Lovudkastets rette Forstaaelse og Forhold til den ældre Lovgivning om denne Materie fik **Daa** Ordet. Han paaviste, at Forskjellen mellem den gjældende Lov og dette Lovudkast var meget betydelig. Efter den første havde Kollegiet blot den simple Pligt, naar det modtog Kommunikation om, at en Studerende ved Universitetet ved endelig Dom var dømt for visse bestemte Forbrydelser, da at besørge det noteret i vedkommende Universitetsprotokol med Tilførsel, at han ei maatte stedes Adgang til Universitetets Examina. Det var en uskyldig Ret, som ei kunde misbruges. Efter det nu foreliggende Lovudkast skulde det derimod blive en Jury, og det ei en almindelig Jury, der blot dømmer om Handlinger, men en Jury, som skulde dømme om Motiver. Det var en ganske forskjellig Sag, som han ei vilde støtte. **Rolf Olsen** reserverede sig i Anledning af en tidligere Ytring af Birch-Reichenwald mod at forstaaes som om han havde ment, at Presseforseelser vare Fortjenester; han havde blot sagt, at Motiverne kunde være de bedste. Sagen blev derpaa optagen til Votering, hvorved Odelsthingets Beslutning forkastedes mod 9 Stemmer. Tilsidst foretoges Odelsthingets Beslutning til Lov om Nedsættelse af Konsulatgebyrene. **Birch-Reichenwald** foreslog Lovbeslutningen henlagt og optog Kommitteens principale Indstilling: "Regjeringen anmodes om at forelægge næstkommende Storthing Forslag til en Lov om Konsulatgebyrernes Nedsættelse til det Halve, saaledes forberedet, at Nedsættelsen kan træde i Virksomhed ved Lovens Udfærdigelse." Regjeringen var jo i denne Sag enig med Thinget, saa man burde støtte den istedetfor at gjøre dens Stilling ligeoverfor de svenske Autoriteter endnu vanskeligere. Det første vilde ske ved en saadan Anmodning, hvorimod det Sidste i høi Grad vilde blive Tilfældet, om forrige Storthings Beslutning blev gjentagen. Skulde Thingets Pluralitet finde det rettere at fatte en Lovbeslutning, end at indgaa med en saadan Anmodning, maatte han i ethvert Fald foretrække Kommitteens subsidiære Indstilling, der gik ud paa, at Nedsættelsen til det Halve blot skulde finde Anvendelse paa de europæiske Konsulatdistrikter, og saaledes, at Bestemmelsen traadte i Kraft efterhaanden som de nu ansatte Konsuler afgaa. **Hesselberg** talte for Birch-Reichenwalds Forslag. Forrige Storthings Beslutning vilde bevirke en meget uregelmæssig Ophævelse af Afgiften saaledes, at et Fartøi i et Distrikt kom til at betale 8 ß pr. Kommercelæst, medens det i Nabodistriktet maaske endog i samme Land kunde slippe med 4 ß. Saadant vilde vække Skippernes Mistanke og kunde lede til mange Ubehageligheder mellem dem og Konsulerne. Da det jo var det svenske Kommercekollegium, som havde gjort Vanskeligheder og ei den norske Regjering, som tvertimod billigede Nedsættelsen, kunde man gjøre Regning paa al mulig Forekommen fra dens Side. **Lange** var ogsaa for Birch-Reichenwalds Forslag. Han fandt ei forrige Storthings Beslutning ganske heldig, skjønt ogsaa han var enig i, at Gebyrerne burde nedsættes, men han haabede, at Regjeringen vilde kunne fremkomme med et Lovforslag, som mere tilfredsstillede ham. Man kunde desuden ei i en saadan Sag sætte Klogskabshensyn ud af Betragtning og disse paabød visselig Forsigtighed, naar der handledes om unionelle Anliggender. Man burde vogte sig for at exponere baade Sagen og andre vigtige Forhold, og det troede han man gjorde ved, efter hvad der i Mellemtiden var passeret, at gjentage forrige Storthings Beslutning. Sagen var jo desuden ei af den Vigtighed, at Tabet ved en midlertidig Udsættelse var saa stor. **Rolf Olsen** vilde derimod stemme for forrige Storthings Beslutning. Han fandt det besynderligt, at man ei skulde gjentage en Beslutning, som Alle billigede i dens Realitet. At den sukcessive Nedsættelse skulde være saa uhensigtsmæssig, kunde han ei finde. Paa forrige Thing var den eenstemmig godkjendt, den kongelige norske Regjering havde billiget den, kort Ingen havde havt noget at indvende mod den før nu, da det gjaldt at faa forrige Storthings Beslutning forkastet, saa Grundlovens § 79 ei skulde kunne komme til Anvendelse. Det norske Storthing kunde ei rette sine Beslutninger efter det svenske Kommerce-Kollegiums Forgodtbefindende. Om man nu henvendte sig til den norske Regjering med en saadan Anmodning og denne paanyt traadte i Underhandlinger med de svenske Autoriteter, vilde disse selvfølgelig holde paa sin tidligere Mening og Sagen vilde do hen under Underhandlinger eller ialfald standses for lang Tid. Unionelle Hensyn, som man vilde paaberaabe sig, kunde ej lede hans Stemmegivning i en saadan Sag, hvor der ei var Tvivl om Hensigtsmæssigheden af Foranstaltningen eller den konstitutionelle Berettigelse dertil. Han fandt ogsaa, at en saadan Beslutning maatte være en Styrkelse for Regjeringens Optræden i denne Sag. **Børresen** var enig med Rolf Olsen. Han vilde vistnok ikke trodse Loven frem ved § 79 i Grundloven — det vilde han finde betænkeligt — men han troede, at en saadan Beslutning maatte være en større Støtte for Regjeringen, end en simpel Anmodning. Hesselbergs Argument, at den sukcessive Indtræden af Nedsættelsen skulde lede til Ubehageligheder mellem Konsulerne og Skipperne, kunde han ei finde gyldigt; han var tvertimod overbeviist om, at Skipperne nok vilde sørge for at skaffe sig Vished om vedkommende Konsuls Ansættelsestid. **Birch-Reichenwald** troede, at de, som ei vilde have Grundlovens § 79 anvendt, hellere burde holde sig til Kommitteens principale Indstilling, som gik langt videre, end forrige Storthings Beslutning. Efter Kommitteens principale Indstilling skulde Regjeringen anmodes om, at bestræbe sig for, at Gebyrerne **strax** kunde blive nedsatte, og Storthinget erklærede sig villigt til, om fornødigedes, at give Erstatning. Dette var dog en langt stærkere Opinionsytring og saaledes ogsaa en langt stærkere Støtte for Regjeringens Optræden i Sagen, end Gjentagelsen af forrige Storthings Beslutning vilde være. Det var ogsaa urigtigt, som Rolf Olsen havde gjort, at tale om "at rette sig efter det svenske Kommercekollegiums Forgodtbefindende." Det var ei Kommercekollegiet alene, som i denne Sag var uenigt med de norske Autoriteter; det var hele den svenske Regjering og Kongen i Egenskab af Unionskonge, som var mod Loven i dens nuværende Form. **Rolf Olsen** udviklede paanyt sin Anskuelse om, at svenske Autoriteters Mening ei burde faa Indflydelse paa det norske Storthings Beslutninger og at en simpel Anmodning til Regjeringen ei vilde være saa stor Støtte for den, som to Storthings eenslydende Beslutning, hvoraf den første endog var eenstemmig; nu at slippe Taget vilde efter hans Mening være et Tilbageskridt. **Lange** kunde ei være enig heri, da der jo var Anledning til paa næste Thing atter at optage Sagen, om Regjeringen i Mellemtiden Intet havde udrettet. Forresten stod Rolf Olsens Ræsonnement ved denne Leilighed ei i Samklang med hans Ytringer under Debatten om Statholderpostens Ophævelse. Dengang lod han sig lede af Sidehensyn, Klogskabsgrunde — hvad han (Lange) ingenlunde vilde dadle — medens han nu paa det Bestemteste afviste alle saadanne Grunde. **Birch-Reichenwald** fandt det urigtigt at udsætte sig for unionelle Forviklinger for en mindre vigtig Sags Skyld. Han interesserede sig ellers varmt for den og fandt deri et saameget stærkere Motiv til at vogte sig for ethvert Skridt, som kunde skade den. **Rolf Olsen** troede, at Forskjellen mellem de to foreliggende Forslag ei var saa stor, som man gjorde den til; det gjaldt jo her blot Formen og han maatte foretrække en Beslutning for en Anmodning. Den megen Tale om Anvendelsen af § 79 hørte ei hjemme paa dette Thing, det var næste Thing, som skulde afgjøre det og dennegang havde man blot at sørge for, at man om 3 Aar havde frie Hænder i den Henseende. Mellem Statholdersagen og den nu foreliggende kunde ingen Paralel drages. **Christensen:** Saalænge vi havde Konsuler fælles med Sverige, sagde det sig selv, at man maatte tage Hensyn dertil og ei kunde fatte eensidige Beslutninger; deri troede han Alle maatte være enige, han havde idetmindste stadig fulgt dette Princip. Hvis Kongen havde et absolut Veto, vilde Gjentagelsen af forrige Storthings Beslutning ei vække saa store Betænkeligheder der, men her i Landet havde han kun et suspensivt. Gjentagelsen af forrige Storthings Beslutning vilde derfor sætte næste Storthing i en meget slem Stilling, idet det kun havde Valget imellem ved tredie Gangs Gjentagen at gjøre Beslutningen til Lov (hvad idetmindste en af Parterne for Odelsthingets Beslutning ikke ønskede af Hensyn til det Betænkelige i at fatte eensidige Beslutninger i Fællesanliggender) eller, ved at forkaste den, at gjøre et opsigtsvækkende Tilbageskridt. Det kunde derimod ei være nogen Betænkelighed ved nu at undlade det andet Skridt. Da formeentlig Alle maatte erkjende, at Sagen ei var af synderlig Vigtighed, vilde han ei kjøbe den for unionelle Forviklinger, navnlig ei paa et Tidspunkt saa kritiskt for Skibsfarten, som det nuværende. **Birch-Reichenwald** kunde ei billige Rolf Olsens Argument, at en Beslutning vilde være en kraftigere Spore, end en Anmodning. Han fandt det urigtigt at bruge Storthingsbeslutninger til Opfordringer, det var jo dertil, man havde Anmodninger. Forresten var Sagen under Overveielse ogsaa i Sverige. Et af Bilagene viste, at den svenske Udenrigsminister havde troet det mulig mod Erstatning af Konsulatkassen at faa Gebyrernes Nedsættelse gjennemført endog tidligere, end den norske Regjering havde paaregnet ved den her foreslagne Fremgangsmaade. Det var derfor ingen Udsigt til at Loven vilde blive sanktioneret og Sagen var af forliden Vigtighed til at sættes paa Spidsen — navnlig hvis man, naar det kom til Stykket, ei vovede at anvende § 79. **Rolf Olsen** meente, at den Omstændighed, at vi havde Konsuler sammen med Sverige, ei kunde gjøre nogen Indskrænkning i Storthingets Myndighed i norske Anliggender. Udenrigsministerens Ytringer maatte forstaaes som andre diplomatiske Talemaader, den egentlige Mening var nok, at Sagen fik henstaa indtil videre. **Christensen:** Det var slemt nok, at man ei kunde være eneraadende i saadanne Sager, men det fulgte af Forholde, som vi frivilligen vare indtraadte i og ønskede vedligeholdte. Klagerne over svenske Konsulers Uvillighed mod Norske vare nu aldeles forstummede, hvilket rimeligviis grundede sig paa, at deres største Indtægter flød af norske Fartøier. Naar dette ved en eensidig norsk Lov forandredes, kunde letelig det gamle Forhold indtræde igjen. **Birch-Reichenwald** gjorde opmærksom paa, at det var en Misforstaaelse, om Rolf Olsen meente, at Nogen havde benægtet Storthingets **formelle** Ret til at fatte saadanne Beslutninger. En anden Sag var det, om man ved Anvendelsen af just denne Myndighed tog Hensyn til unionelle Forhold. **Rolf Olsen** havde endnu ei seet Beviis for, at Regjeringens Stilling forværredes ved Gjentagelsen af forrige Storthings Beslutning, hvorimod næste Storthings Stilling væsentlig forværredes, om ei Adgang til at bruge § 79 stilledes det aabent. **Christensen** meente, at Rolf Olsen maaske selv paa næste Thing vilde betænke sig paa at anvende § 79 og som tom Skræmsel burde den ei bruges. Ved Voteringen bifaldtes Birch-Reichenwalds Forslag med 14 mod 11 St. Som **Grund** tilføiedes eenstemmig: "Der henviises til Kommitteens Indstilling." **v. d. Lippe** fik derpaa Ordet. Han fandt, at man ogsaa burde være forberedt paa det Tilfælde, at Odelsthinget forkastede Lagthingets Anmærkning; det var jo muligt, at det ei fandt sig tilfredsstillet ved en blot Anmodning, men vilde have en Beslutning. Han troede derfor, at Lagthinget in subsidium burde optage Kommitteens subsidiære Indstilling. **Christensen** var vistnok enig i, at Byrden faldt min-

dre trykkende i transatlantiske Havne, hvorhen Reiserne vare længere; men Konsekventsen af den af Lagthinget nys vedtagne Anmodning, som gik ud paa, at Lighed i disse Gebyrer skulde etableres overalt, talte mod en Beslutning, som etablerede Ulighed. Han maatte henstille til v. d. Lippe at tage sit Forslag tilbage. **Birch-Reichenwald** havde forstaaet v. d. Lippe, som om Forslaget ei paa den Maade skulde være subsidiært, at Lagthinget derved var bundet. Han havde derfor ei fra den Side nogen Betænkelighed ved at indgaa paa Forslaget. Da det stod de svenske Autoriteters Mening nærmere og saaledes, naar en Beslutning skulde fattes, havde større Udsigt til at kunne sættes igjennem, havde det fra den Side Adskilligt forud fra forrige Storthings Beslutning. Han vilde stemme for Forslaget. **Daa** vilde stemme for v. d. Lippes Forslag, skjønt han havde stemt mod Lagthingets nys fattede Beslutning. Det turde falde vanskeligt at faa Konsuler i Amerika, da Indtægten for Konsulen naturligviis var ligesaa liden, som Udgiften for Skipperen og en Nedsættelse til det Halve kunde gjøre den forliden. Han fandt ogsaa, at dette vilde være en passende Koncession, naar man vilde søge en Tilnærmelse til de svenske Autoriteter. **Christensen**: Det Væsentlige for ham var, at Sagen kunde blive endeligen afgjort i dens Heelhed. Han troede heller ikke, at dette kunde opfattes som et Forsøg paa at nærme sig de svenske Autoriteter, da han i de vedlagte Aktstykker ei fandt Spor af, at nogen svensk Autoritet havde antydet en saadan Ordning af Sagen. Ved den nys besluttede Anmodning gav man Regjeringen frie Hænder til at søge Enighed, som han ogsaa troede bedst vilde opnaaes paa den Maade. **Rolf Olsen** maatte stemme mod Forslaget. Konsulerne i Newyork og Quebec havde saa store Indtægter, at der ingen Betænkelighed kunde være ved at formindske dem og de øvrige Steder var Indtægten allerede nu saa liden, at en Nedsættelse til det Halve Intet vilde gjøre hverken fra eller til. **Lange** var for Forslaget. Naar man skulde have en Lov, burde man dog tage Billighed i Betragtning og Enhver maatte indrømme, at Fartøier, som foer paa Amerika, havde langt større Evne til at bære Afgiften, end Fartøier, som gjorde en 7 a 8 Reiser om Aaret til Østersøen og Nordsøen. Han troede ogsaa, at det af Daa nævnte Hensyn burde komme i Betragtning. I Newyork og Quebec kunde det nok gaa an, men paa de mindre Steder vilde det falde vanskeligt at faa dygtige Konsuler og der vare de dog meget nødvendigere end i Europa, hvor Rederne som oftest havde Kommissionærer. Skulde man derfor have en Lov, foretrak han v. d. Lippes Forslag for forrige Storthings Beslutning. **Christensen** meente, at Konsulerne i Amerika just vare de bedst lønnede. **Lange**: Generalkonsulen i Newyork, som ogsaa var Charge d'Affaires, havde vistnok store Indtægter efter norsk Maalestok, men efter amerikansk troede han ei, at 4000 Dollars var saameget. I ethvert Fald kunde jo dette ei hjælpe paa alle de andre transatlantiske Havne, hvor norske Fartøier foer. **Birch-Reichenwald** gjorde opmærksom paa, at efter Indstillingen 28 eller den større Halvpart af de daarligt lønnede Konsuler vare ansatte udenfor Europa. Generalkonsulens Indtægter kunde ei kaldes store, naar man vidste, at en Lieutenant i den amerikanske Marine havde 1500 Dollars om Aaret. **Borresen** ansaa ei dette for den rette Maade at gribe Sagen an paa. Regjeringen vilde muligens søge den ordnet paa en ganske anden Maade, der var jo næsten ligesaamange forskjellige Maader som Stater. I Holland erlagdes saaledes Afgiften — til stor Lettelse paa mindre Farter — kun een Gang aarlig, om saa en Havn oftere anløbes. Det paaberaabte Hensyn til Konsulernes Indtægter kunde han ei finde gyldigt, da disse Poster mindre søgtes i Betragtning af deres pekuniære Fordele end af andre Hensyn. Man kom ved en Konsulpost i Berørelse med vedkommende Nations Skippere, hvad ofte ei var en liden Fordeel for en Handelsmand, desuden betragtedes de som Hædersposter, som ogsaa af den Grund meget eftertragtedes. — Ved den derpaa følgende Votering forkastedes v. d. Lippes Forslag med 14 Stemmer. — Mødet hævet Kl. 3¼.

Udenlandske Efterretninger.

Spanien. L'Indèp B.s madridske Korresp. meddeler den 26de følgende Proklamation:

Spaniere! En Række beklagelige Vildfarelser har kunnet adskille mig fra Eder og lægge en urimelig Mistro mellem Folket og Thronen. Man har bagvasket mit Hjerte, idet man tillagde det Følelser, der stride mod deres Velvære og Frihed, der ere mine Børn; men nu, da Sandheden er naaet Eders Dronnings Øre, haaber jeg, at Kjærligheden og Tilliden atter vil gjenfødes i Eders Hjerter.

"Det spanske Folks Offere for at opretholde sine Friheder og mine Rettigheder, paalægge mig den Pligt, aldrig at forglemme de Grundsætninger, jeg har repræsenteret, de eneste, jeg kan repræsentere, Frihedens Grundsætninger, uden hvilken der ikke gives en Nation, som er dette Navn værdig.

"En ny Æra, grundet paa Folkets Enighed med Monarchen, vil lade de sørgelige Begivenheder, som jeg fremfor Alle ønsker at udslette af vore Aarbøger, forsvinde til den svageste Skygge.

"Jeg beklager i min Sjæls inderste Grund de Ulykker, der ere skete, og jeg vil med utrættelig Omsorg bestræbe mig for at bringe dem i Forglemmelse.

"Med Tillid og uden Tilbageholdd betror jeg mig til Nationens Bravhed. De Tappres Følelser ere stedse høihjertede.

"Maatte Intet i Fremtiden forstyrre den Enighed, som jeg ønsker at bevare med mit Folk. Jeg er bestemt paa, at bringe ethvert Offer for Landets almene Vel; jeg ønsker, at dette paa ny skal erklære sin Villie gjennem sine lovlige Repræsentanter, og antager og tilbyder allerede nu alle de Garantier, der ere istand til at befæste dets Rettigheder og min Throne.

"Thronens Ære er Eders, Spaniere! Min Værdighed som Dronning, som Hustru og som Moder er den Nations Værdighed, der engang gjorde mit Navn til Frihedens Symbol. Jeg frygter derfor ikke for at betro mig til Eder, jeg frygter ikke for at overgive mig og min Datter i Eders Hænder. Jeg frygter ikke for at stille min Skjæbne under Eders Bravheds Beskyttelse, fordi jeg fuldt og fast tror, at jeg saaledes gjør Eder til Dommere over Eders egen Ære og Fædrelandets Vel.

Udnævnelsen af den tappre Seirshertug til Præsident for Ministerraadet og min fuldkomne Samstemning med hans Ideer, hvis Formaal er Alles Lykke, vil være det sikkreste Pant paa Opfyldelsen af Eders ædle Ønsker.

"Spaniere! I kunne skabe Eders Dronnings Lykke og Hæder ved at antage det, hun i sit moderlige Hjertes høieste Inderlighed tilbyder og forbereder. Hans Redelighed, der skal lede mine Raad, den glødende Fædrelandskjærlighed, han ved alle Leiligheder har beviist, ville bringe hans Følelser i Samklang med mine.

"Jeg Dronningen.

Givet paa det kongelig Slot den 26de Juli 1854".

Krigsministeren ad interim San-Miguel.

Samme Dag er tillige udstedt følgende kgl. Dekret:

"I Henhold til de Betragtninger, min Krigsminister har fremsat for mig og med mit Hjertes fuldeste Tilfredstillelse forordner jeg som følger:

Art. 1. De Dekreter, hvorved Generalerne O'Donnel, Serrano, Ros de Olano, Concha, Mesina og Dulce bleve berøvede deres Embeder, Grader, Titler og Ordener, ere og forblive ugyldige.

Art. 2. Det samme gjælder om alle de kongelige Dekreter og Ordonance, der angaa de Militære eller Borgere, der ere udvandrede under Grev San Luis Forvaltning.

Art. 3. Det er min Villie, at et tæt Slør skal kastes over den nuværende Kamps politiske Spaltninger og Handlinger, saavelsom over Alt, hvad der staar i Forbindelse med dens Oprindelse og Forberedelse.

Art. 4. Dette Dekret skal ikke gjælde de ikke-politiske Handlinger, der staa i Klasse med simple Forbrydelser.

Art. 5. I nærværende Dekret indbefattes ikke de Feil eller Overtrædelser af Ministrene eller Øvrighederne, der ere undergivne Anklage og Paakjendelse af Kortes og de kompetente Domstole.

San-Miguel. Jeg Dronningen".

— Fra Saragossa skrives, at Espartero den 22de modtog Dronningens Indbydelse til Madrid, men endnu ikke var afreist Dagen efter. Han syntes at have til Hensigt først at indsætte en tilstrækkelig stærk Junta i Saragossa. Generalkapitainen i Arragonien, Guerrea, der har været Esparteros Adjutant, havde kundgjort ved en Proklamation, at alle de Steder, som have reist sig i Gamelkastilien, Biskaya, Navarra og Guipuscoa, have anerkjendt Juntaen i Saragossa, der fortiden anseer sig selv som Spaniens høieste Autoritet. Den havde under 22de Juli udstedt et Dekret, hvorved Espartero udnævnes til Chef for alle "nationale" Armeer i Spanien. I Dekretet omtales Dronningen slet ikke. Zabala havde tilmeldt Juntaen, at han vilde indfinde sig med alle Tropperne fra de baskiske Provindser.

— I Moniteur findes følgende Brev af 24de Juli fra Madrid. Tvivlen om en god Forstaaelse mellem Espartero og O'Donnel er ganske hævet. De maa igaar være trufne sammen i Alcala de Henares. Man hører, at anseelige Stridskræfter drage fra flere Sider mod Madrid, og at O'Donnels Ankomst kun er bleven forsinket ved hans Ønske om at holde Indtog tilligemed sine Soldater. Arresteringer, der ere foretagne sidste Nat, berolige med Hensyn til nye Uroligheder. — Man driver kraftigt paa Nationalgardens Gjenoprettelse, og Blodsudgydelsen er ophørt. Nærværelsen af O'Donnels Soldater haabes at ville være tilstrækkelig til Gjenoprettelsen af Orden og til at undertrykke Planer, som i forrige Dage truede os med en Parodi paa Scenerne i Paris i 1793. — Klare Beviser og betydelige Pengesummer, der ere fundne hos de ifølge Juntuaens Befaling fængslede Personer, sætte udenfor al Tvivl, at meget Guld er anvendt for at fremkalde de værste Udskeielser. — Endnu i dette Øieblik udsprede den røde Revolutions Haandlangere, at Espartero vægrer sig ved at komme forinden Dronningen har nedlagt Kronen. — To af Esparteros Adjutanter ere ganske nylig ankomne. — I Madrids Omegn sees stærke Afdelinger Kavalleri og Infanteri, som have undergivet sig O'Donnells Styrelse. — Alle Butiker ere endnu lukkede og Barrikaderne tiltage i det Uendelige. Fængslingen i Mængde fortsættes paa Juntaens Ordre." Efterskrift: "Man har tilkjendegivet alle Cheferne for Barrikaderne, at der er givet Ordre til at skyde Enhver, som raaber "Republiken leve!" eller noget lignende. Esparteros Adjutanter ere paa Slottet. Personer af Isabellas Omgivelser forsikkre, at hun er ganske villig til at stadfæste de nationale Friheder, men lægge til, at Dronningens Moder er af ganske modsat Mening."

Rusland. Den østerrigske "Soldatenfr." meddeler følgende russiske Beretning fra Odessa af 17de Juli: Hidtil vare ingen irregulære asiatiske Tropper komne til Odessa — hvilket i foregaaende Krige pleiede at finde Sted, men nu skulle nogle Regimenter Baschkirer og uralske Kosakker være paa Veien hertil. — Paa Udtagelsen af Maskinen af "Tiger" arbeides efter den nylig indtrufne Forstyrrelse med dobbelt Iver og Tilendebringelsen af dette Arbeide ventes snart. — Sex Officerer fra "Tiger" ere ikke endnu udvexlede. Fra Sebastopel berettes, at Flaaden ikke har forladt Havnen, men kun nogle Eskadrer krydse ved Kysten for at passe paa Fiendens Bevægelser. Man er der belavet paa et Angreb. — I Nikolajew er man stærkt beskjeftiget paa Admiralitetsværfterne for at forstærke Sømagten i Sortehav, og fire Fregatter samt nogle Korvetter bygges og udrustes. For en af de første er "Tiger"s Maskineri bestemt. Overhovedet har man i den senere Tid bemærket betydelig Forøgelse og Samling af Ruslands Sømagt i Sortehav. Ikke blot ere alle Statens Dampskibe, som forhen brugtes til Passageertjeneste, indrettede til Krigsbrug, men der arbeides ogsaa stadigt paa nye Krigsskibe.

— Londonske Blade berette fra Danzig af 27de Juli et — som det synes — ugrundet Rygte om at 8 russiske Skibe skulde være løbne ud fra Helsingfors og have fordrevet 3 foran Havnen krydsende engelske Fregatter. Saameget er vist, at Adm. Napier har fundet sig foranlediget til at afsende Kontreadm. Martin med de engelske Linieskibe Nile, Cressy, Royal George, Saint George, Prince Regent, Monarch og Neptune, det franske Linieskib Austerlitz og Fregatterne Imperieuse, Euryalus, Magicienne og Dradon, for at iagttage Helsingfors. Den 21de gik Linieskibene Ajax, Hogue og Blenheim samt Edinburgh og Amphion imod Fæstningen Bomarsund og bleve fra denne beskudte, dog uden at lide Skade, saalidt som de besvarede Ilden. Den 22de gik Desperate og det franske Skib Phlegeton frem uden at blive beskudte. Admiralerne Plumrigde og Chads skulle angribe Bomarsund med alle de nysnævnte Skibe samt alle Skovldampskibene samt 2000 Md. franske Tropper. Det har vist sig, at Fæstningsværkerne slet ikke blev beskadiget ved Beskydningen fra "Hekla", men have en anselig Styrke. I tre Forter findes 150 Kanoner. Man ventede derfor at Angrebet vilde blive en meget alvorlig og blodig Sag.

Wallachiet. I Wien var Russernes fornyede Evakuation af Wallachiet bekjendt af autentiske Efterretninger, og da Czaren ikke havde meddeelt Regjeringen noget derom, ansaaes det atter som en strategisk Bevægelse, ikke som nogen Eftergivenhed mod Østerrige. Saavel Regjeringens Blad "Oestr. Corresp." som den franske Monitor berette uafhængig af hinanden, at Russerne forlode og Tyrkerne besatte Fratetschi den 27de Juli. Hine trak sig tilbage i forcerede Marscher, og deres Bagtrop stod den 28de i Schelava, 2 Lieues fra Bucharest, og her skulde alle Hospitaler være evakuerede den 29de Juli. Ligesaa forlode de Oltenitza den 27de, efterat have ødelagt sit Brohoved og sin Baadbro sammesteds. Hele den russiske Hær drager i Ilmarscher mod Nordost, og Tyrkerne følge dem lige i Hælene, uden at nogen af Parterne indlade sig i alvorlig Kamp. Dette foregaar under en uudholdelig Hede. Artilleriet, Trodset og de Syge føres i 3 lange Kolonner mod Serethfloden. — Lloyds Korrespondent i Bucharest stadfæster i Breve af 26de dette, idet han taler om hemmelighedsfulde Tidender fra Petersborg. Under Folkets urolige Forventning, der end mere steg ved at høre Kanontorden i Syd, og ved Rygter om at Russerne skulde paany være aldeles slagne, lod General Budberg opslaa en Plakat paa Hjørnerne, som Alle maatte læse, men Ingen fik Lov at afskrive. Den var omtrent af følgende Indhold: "Hs. Maj. Keiseren over alle Russer, Konge af Polen og Protektor over Moldau og Wallachiet, samt Skytsherre over alle Bekjendere af den græsk-orthodoxe Kirke, har besluttet at trække de keiserlige Tropper paa en kort Tid fra de sydlige usunde Strøg til Bjergene (Wallachiet er saaledes ogsaa nu i det officielle russiske Sprog blevet et "forbandet Land"). Fienden troede i sin Taabelighed, at vi vege af Frygt for ham, og søgte at angribe os paa vort Tog hid. Men neppe befalede Fyrst Gortschakow sine Tropper at kaste Fienden, forend denne skammelig løb bort fra Vaaben og Munition. Naar Aarstiden bliver gunstigere, komme vi atter som Venner tilbage til Eder, for at frelse Eder for bestandig fra de barbariske Tyrker. Vort Tilbagetog skeer med Overlæg og uden Overilelse, at Fienden ei skal tro, vi flygte for ham." — Samtidigt hermed rykke friske Tropper over Pruth ind i Moldau, hvor nu den russiske Hær koncentreres til de arme Indbyggeres yderste Fortvivlelse. Den budbergsk-bojarske Takadresse til Czaren har endnu faaet een Underskrift; men om den skal afgaa med disse 3 Underskrifter, meldes ikke. — Man antager, at Tyrkernes Besættelse af Wallachiet kun er midlertidig og efter Overlæg mellem Porten og Østerrig, samt at de ville trække sig tilbage, saasnart det bliver Alvor med Østerrigernes Indrykning. Imidlertid vil Omer Pascha, der selv leder Tyrkernes Indmarsch, opslaa sit Hovedkvarteer i Bucharest.

Tyrkiet. Fra Asien er der indløbet meget tilfredsstillende Efterretninger, og Paalideligheden af Beretningen om, at Fyrst Andronikoff skulde have slaaet Karsarmeen under Kurschid Pascha, maa ansees for meget tvivlsom.

Amerika. Repræsentantmødet i Washington har bevilget Indbringelsen af en Bill, som gaar ud paa at oprette en Postdampskibsforbindelse med Europas Kontinent efter en meget stor Maalestok (2000 Tons), hvilken, via England, skal omfatte Antwerpen, Rotterdam, Bremerhaven og Glückstad, samt, ved en sig dertil knyttende Dampskibslinie, Gøtheborg, Christiania, Kiel, Kalmar og St. Peterburg.

— Admiral Parceval Deschènes, Overstkommanderende for den franske Flaade i Vestindien, er død i Havana af den gule Feber.

Christiania, den 8de August.

Under 31te f. M. ere følgende af Storthinget fattede Lovbeslutninger blevne sanktionerede:

1) om Arv;
2) om Præskription af Straffen for Overtrædelse af Lovgivningen angaaende Brændeviinsbrænden;
3) om Forandring i Lov angaaende Norges og Sveriges gjensidige Handel og Søfart af 4de August 1827*) og
4) Forandring i Lov af 26de Septbr. 1845 angaaende Søindrulleredes Fart.

— Amtmanden i Bratsberg Amt har indberettet, at man der i Amtsdistriktet i enhver Henseende tør vente en meget rig Avl. Høavlingen er betydelig større end i noget af de foregaaende Aar. Agrene tegne sig meget godt og Rugen er allerede paa flere Steder saavidt moden, at Skuren skal paabegyndes. Voldsomme Regnskyl i Begyndelsen af f. M. have dog anrettet nogen Skade paa denne Sædart, men det er at antage, at det senere gode Veir forendeel har bødet paa Sagen. Kun i Sannikedal i Bamble har der viist sig Spor til Tørraaddenhed blandt Poteterne.

— Amtmanden i Nordlands Amt har indberettet, at Udsigterne til Høsten der ere mindre gode. Langvarig Tørke i hele Juni og største Delen af Juli Maaned har ganske forkuet Ager og Eng. Almindelig Fodermangel i anstundende Vinter er derfor at forudsee. Maaske kunne dog Agrene endnu tildeels reddes ved den velgjørende Regn, der er falden i den sidste Tid, men for enkelte Præstegjelde, navnlig i Lofoten og Vesteraalen, ytres almindelig Frygt for Uaar, som vil blive saameget mere trykkende paa Grund af det mislykkede Vinterfiske. For Potetesavlen ere Udsigterne derimod meget bedre.

— Med Universitetets Forelæsningskatalog for indeværende Høstsemester følge som Program dennegang tvende Skrifter, nemlig "Das chemische Laboratorium der Universität Christiania und die darin ausgeführten chemischen Untersuchungen, herausgegeben von Adolph Strecker, Direktor des Laboratoriums", 104 Sider in 4to; og: "Syphilisationen studeret ved Sygesengen af Wilhelm Boeck, Professor i Medicin ved Norges Universitet", 211 Sider in 8vo.

Lektor Strecker meddeler først en kortfattet Beskrivelse over det herværende chemiske Laboratoriums Indretning, hvortil hører 2 lithographerede Blader med Grundplan af Laboratoriets Lokaler. Skriftet indeholder dernæst følgende chemiske Undersøgelser af Lektor Strecker: 1) Over Galæblegarvesyren. 2) Over Dekompositionen af Brucin ved Salpetersyre. 3) Over et nyt af Aldehyd-Ammoniak og Blaasyre fremkommet Legeme. 4) Over nogle nye Forbindelser af Melkesyren. 5) Over nogle Forbindelser af Hydrargyræthyl og Hydrargyromethyl. 6) Over en eiendommelig Dannelsesmaade af Propionsyren og over nogle af dennes Salte. 7) Kunstig Fremstilling af Kaneelolien. 8) Over Konstitutionen af Chinin. 9) Kunstig Dannelse af Taurin; endvidre 10) Undersøgelse af Svovlvandet i Sandefjord af Lektor Strecker og H. Strecker. 11) Analyse af Euxenit og Orthit af H. Strecker. 12) Over neutralt salpetersuurt Qviksølvoxyd og 13) Analyse af en Meteorsteen af H. S. Ditten. 14) Over Salpetersyrens Indvirkning paa Salicin af H. Major, samt 15) Over Margarinsyre af Olivenolie af J. Collett.

Man maa være det akademiske Kollegium Tak skyldig, fordi det, som af Skriftet selv kan sees, har foranlediget, at Lektor Strecker har udgivet samlet disse i videnskabelig Henseende interessante Undersøgelser, der saaledes ville blive mere bekjendte her i Landet end ved paa sædvanlig Viis at publiceres i fremmede chemiske Tidsskrifter, og hvorved Lektor Streckers blandt Udlandets Videnskabsmænd allerede tilbørlig anerkjendte Navn ogsaa hos os vil vinde fortjent Anseelse.

Da Skriftet er forfattet i det tydske Sprog og bliver forsendt til fremmede Universiteter, vil det ogsaa udenlands blive tilbørlig kjendt. Af almeen Interesse turde det være, at D.Hrr. Strecker have fundet, at Sandefjords Svovlvand ogsaa indeholder Jern som kulsuurt Jernoxydul i ikke ubetydelig Kvantitet, samt en rigelig Mængde Kulsyre.

Professor W. Boecks Skrift giver først en Udsigt over Syphilisationens Historie, dernæst 21 nøiagtige Observationer af dermed paa Rigshospitalet behandlede Syge (flere ledsagede af oplysende graphiske Fremstillinger) med vedføiede Bemærkninger, hvilket udgjør Skriftets Hovedindhold, og tjener som Fundament for de Resultater, Forfatteren i den sidste Deel af Værket troer at kunne opstille angaaende Methodens kurative Værd. — Arbeidet vil paa Grund af sit specielt medicinske Indhold ikke — ligesom Streckers Skrift — paa almindelig Maade blive uddeelt blandt de Studerende, men blive fordeelt mellem de medicinske Studerende, ligesom til de Læger, der ønske at komme i Besiddelse deraf. Da en stor Deel Exemplarer ogsaa ville blive sendte til udenlandske Universiteter og Videnskabsmænd, har Kollegiet ved at optage Værket iblandt Universitetsprogrammerne

*) Loven indeholder, at Bestemmelsen i Lov af 4de Aug. 1827 om, at raffineret Sukker og Sukkersirup af svensk Tilvirkning kan indføres fra Sverig imod det Halve af den i Almindelighed for disse Varer paabudne Indførselstold, sættes ud af Kraft fra den Tid at regne, da de tilsvarende Bestemmelser i den for Sverige gjældende Anordning angaaende Rigernes gjensidige Handel og Søfart vorde ophævede.

offentlig udtalt sig for en uhildet og fri videnskabelig Strid over et Emne, hvorover en Autoritet som det medicinske Akademi i Paris fortidlig havde udtalt Fordømmelsesdommen. Kollegiet har derved ikke selv ytret nogen Mening om Sagens Realitet, kun proklameret en priisværdig videnskabelig Fordomsfrihed.

Begge de nævnte Skrifter ere trykte hos Brøgger & Christie og udstyrede med den sædvanlige typographiske Nitiditet, der udmærker de af det akademiske Kollegium i den senere Tid udgivne værdifulde Sager.

— De med Dampskib over Hull idag ankomne londonske Tidender for 4de August meddele følgende Nyheder: Espartero har holdt sit Indtog i Madrid under Folkets Jubel, og 29de ankom ligeledes General O'Donnell, med hvem Espartero strax efter traadte frem paa en Balkon og talte til Folket samt omfavnede O'Donnell. Om Aftenen begav begge sig til Dronningen, hvor det nye Ministerium toges i Eed af Seiershertugen. Madrid var rolig, men Folket vilde ei afbryde Barikaderne, forend Ministeriet var i fuld Virksomhed. General Blaser skal være flygtet til Gibraltar, og der tales om, at Dronningen vil reise til Portugal. — Cholera udbreder sig fremdeles baade i Vest, Syd og Øst. — Transportskibe med tunesiske Hjælpetropper til Tyrkiet ere ankomne til Malta. — Morning Chronicle har telegr. Tidende fra Wien af 3die August, hvorefter 15 Skibe med allierede Tropper ombord skulle være afseilede fra Varna til Anapa. Ligesaa gjentages Beretningen om, at den tyrkiske Hær i Asien atter skal være slagen af Russerne i Nærheden af Kars, som nu trues med Indslutning. En anden Division af Flaaden skal være afgaaet fra Varna med Generalerne Brown og Canrobert for at rekognosere Kysten af Krim, og den 3die franske Division rykker frem til Kustendje og Silistria. Russernes Tilbagetog fra Wallachiet og Tyrkernes Efterrykning er nu aldeles vis. — Forøvrigt intet væsentligt Nyt.

Bergen, den 1ste August. — Af sidste Stevne er til idag ankommen 18 Jægter, der væsentlig have medbragt Rundfisk, kun lidet Tran, men ingen Rogn. Nogen Priis er endnu ikke sat. Man formoder, at stærk Vestenvind paa Havet har hindret den øvrige Stevne fra at naa frem, hvilket ogsaa bestyrkes ved Udsagn af de sidst ankomne Nordfarere, der meddele, at omtrent et Snees Jægter bleve nødsagede til at søge Havn omkring Stat. (B. Bl.)

Eegsæt, den 29de Juli. Den baade ved sin offentlige Færd og som Skribent og Digter bekjendte Sognepræst Nils Dahl afgik ved Døden den 21de d. M. paa Eid Præstegaard, efter nogle Dages Sygdom. (Postb.)

Handel og Skibsfart.

Christiania, den 8de August. — Fra Göteborg den 5te August: Fölgende Befragtninger ere sluttede i denne Uge: Hull 35 s in full pr. Ptb. Std. og 10 s pr. Ton Jern, London, at laste i Marstrand, 2 s 6 d med 5 pCt. pr. Qv. Blandingssæd, Guernsey 55 s og 5 pCt. pr. Ptbr. Std., Malaga 115 fr. og 5 pCt. pr. Ptb. Std. med fuld Fragt for Dæk og Stuvning. Til Boston er 1100 Tons Jern befragtet med det amerik. Skib Horizon til 8 Doll. pr. Ton. Sild sælges nu til 12 Rd. Bko. pr. Tönde i Bögefustager; Storsei noteres i 29 Rd. 16 β pr. Sk℔, brun Tran i 48 Rd. og blank do. i 46 Rd. 32 β pr. Tönde, alt i Banko.

Ankomne og afgaaede Skibe.

Juli
1 **London**, udkl.: Achilles, Gjerlov; Nordpolen, Olsen t. Helsingör; Söridderen, Jensen t. Holmsund; Norden, Halvorsen t. Sundsvall; Bilding, Ugland; Nordhavet, Helmer t. Hernösand; Oracul, Krefting t. Nyland; Kommercien, Gjersöe t. Norge; Friheden, Stibolt t. Drammen; Örnen, Lange, Fridtjof, Berg t. Fr.stad.
1 **Gravesend**: Bolivar, Andersen f. Skien.
Juli
31 ved **Start Point**: Pröven, Helgesen f. Penzance.
Aug.
1 **Plymouth**: Thetis, Adtzlev f. Skien.
Juli
31 **Helford**: Skandinavien, Wright f. Porsgrund.
28 **St. Ives**, afg.: Vale, Knudsen t. Langesund.
29 — Louise Elisab., Pharoe t. Brevig; August, Tallaksen t. Bordeaux.
Aug.
1 **Whitehaven**: Victoria, Christiansen f. Ramsey.
Juli
31 **Dundee**: Alma, Olsen t. South Ferry.
31 **Charlestown**, afg.: Affinitas, Bugge t. Moss; Eleonore, Gundersen t. Bergen; Soot, Engö t. Christiania.
Aug.
1 **Hartlepool**: Neptun, Hansen f. Hull.
Juli
28 **Venedig**, i Ladn.: Ocean, Wold t. London.
Aug.
1 **Travemünde**: Familien, Andersen f. Luleå; Sofie Fredrike, Christiansen f. Haparanda.
Juli
27 **Wolgast**: Apollo, Busch f. Newcastle; Idun, Larsen f. Bergen.
Aug.
1 **Warnemünde**: Najaden, Jonassen f. Bergen.
1 **Swinemünde**: Coureer, Olsen f. Slitö.
2 — Johanne, Ludvig f. Stockholm; Gode Haab, Hovland f. Bergen.
Juli
26 **Colberg**: 6 Sösk., Clemmetsen f. Bergen.
29 **Danzig**: Marie, Madsen f. Stavanger.
23 **Stolpemünde**: Sarin, Olsen f. Farsund, afg. 29de t. Kjbhavn.
28 — Juliane, Berdinesen f. Stavanger.
30 **Pillau**: Hvalen, Johnsen f. Stavanger.
Aug.
1 — Vikingen, Reutz f. Bergen.
2 — Marie, Johannesen f. Leith; Marie, Brechan f. Mandal.
Juli
30 **Memel**, afg.: Marthe, Andersen t. Kjbhavn.
31 — Seileren Sirene, Knudsen t. do.
20 **Archangel**: Argo, Koster f. Hammerfest; Catharina, Waalmann f. Schiedam; Mathias, Hulsen f. Tromsö; Melia, Korsö f. Stavanger; Laura, Petersen f. Göteborg; Barbara, Althans f. Alten.
21 — Helene, Bröcker f. Tromsö.
17 — afg.: Marie, Nygaard t. Amsterdam.
18 — Alart, Petersen t. Rotterdam.
19 — Aurora, Waalmann t. Zaandam.
20 — Odin, Leith t. Chrsund; Thorvaldsen, Koen t. Peterhead; Patriot, Ginge t. Bergen.
21 — Helene Marie, Walland t. London; Caroline, Christiansen t. do.; Minerva, Jacobsen t. Amsterdam; Marens Minde, Jacobsen t. Leith.
Aug.
1 **Stockholm**: Mathilde, Johnsen f. Bergen.
Juli
29 — udkl.: 3 Brödre, Meyer t. Nordsöen; Victoria, Smith t. Östersöen; Hanna Agnete, Jondahl t. do.
31 — Sommeren, Heidemark t. Nordsöen via Norrland.
Aug.
2 — Nornen, Sonberg t. Middelhavet.
3 **Göteborg**: Caroline, Knudsen f. Egersund.
5 — Martha, Bruun f. Tönsberg; Justine, Nilsson f. Christiania; Lykkens Pröve, Sylvander f. Fr.hald.
2 — udkl.: Mathilde, Gundersen t. England; Helsine, Jensen t. Norge.
3 — Lydiane, Aamodt; Lovise, Corneliussen; Moderen, Jacobsen t. Norge.
1 — tilsös: Afrodite, Jensen; Pr. Josefine, Möglestue t. —.
2 — Mathilde, Gundersen t. —.
7 **Christiania**: Speculation, Salthellen f. Bergen m. Fiskevarer; Die Hoffnung, Bentzen f. Fr.stad m. frig. Varer; Solid, Boye f. Arendal, ledig; Lykkens Pröve, Christophersen f. Sandefjord m. frigj. Varer; Souvenir, Stehr f. Altona m. Stykgods; Sifa, Norup f. Newcastle m. Steenkul og Stykgods; Venus, Price f. Colchester m. Ballast; Hermann, Willm f. Blankenes m. do.; Falken, Olsen f. Sarpsborg m. Trælast.
7 — udkl.: Norden, Thoresen t. Frankrig m. Trælast; Emanuel, Poulsen t. London m. do.; Catharine, Kjelsen t. Soon m. uft. Salt.

Stockholm, 4. Aug.	
London 90dd.	11. 32
Hamb. . 90—	127
Amsterd 70—	
Paris ... 90—	22½
Kjöbhvn 8—	

Götheborg, 5. Aug.	
Hamburg 90 dd.	126⅞
— k. S.	
London ... 90 dd.	11. 30 6
Paris .... 90 dd.	22. 3½
Amsterd. 90 dd.	
Kjöbenh. 90 dd.	
Norske Speciess.	

Bekjendtgjørelser.

Dødsfald.

At Skolelærer Johannes Gulbrandsen, født i Biri og siden Slutningen af Aaret 1843 Lærer og Bestyrer af Bratsbergklevens faste Skole, — efter langvarige Lidelser, blid og rolig, stille og ydmyg som hans Liv havde været, indgik til sin Herres og Frelsers evige Hvile, Thorsdagen den 28de Juli 1854, i sin Principals Hr. Chr. H. Bloms Huus i Skien og i sin Alders 40de Aar; — bringes herved til hans fraværende Beslægtedes og Venners Kundskab.

At vor kjære Moder Barbara Eleonore Møglestue, født Pohlmann, ved en blid og rolig Død den 31te f. M. indgik til den evige Hvile i en Alder af 83 Aar, meddeles herved Beslægtede og Venner af den Afdødes Børn.

Drammen, den 5te August 1854.

Bekjendtgjørelse.

Ifølge en under 31te f. M. forfattet Beslutning af søndre Lands Formand- og Repræsentantskab, skal for søndre Lands Thinglag engageres en Læge, som af Kommunen vil blive tilstaaet et fast aarligt Beløb. De dertil Kvalificerede, som maatte attraa bemeldte Lægepost, ville behage — før jo heller — at henvende sig derom til Undertegnede som fortiden Formandskabets Ordfører.

By i Land, den 3die August 1854.

O. H. Lie,
Kapitain.

Auktionen over Grosserer Steens Dødsboes Løsøre

begynder i Eftermiddag Kl. 3 i Boets Gaard i Raadhuusgaden, med Salg til Heistbydende af: Steentøi, Glastøi, Porcellain, pletterede Armstager og Lysestager, Bord- og Desertknive, Vaser, Opsatser m. m. m., som alt kan tages i Øiesyn Formiddag mellem Kl 10—12. Se Intelligentssedlen.

M. Møglestue.

Auktion over smukke Møbler m. m.

Forhenværende Kapitainlieutenant, nu Konsul Fleischer lader, paa Grund af sin Bortreise herfra, bortsælge ved Auktion i Gaarden No. 10 i Kongens Gade den 15de August og følgende Dage sit elegante og værdifulde Indbo, som nærmere i Bladene vil blive specificeret. Hvilket herved foreløbigt bekjendtgjøres.

Huuslærerpost.

Hos en Embedsmand paa Østlandet er en fordeelagtig Huuslærerpost ledig. Morgenbladets Expedition anviser.

Til Gaarden Biggenæs i Urskoug er i Sommer kommen en Hund, rødblak med mørke Pletter og hvid Ring om Halsen. Den, der tror sig Eier til denne Hund, bedes snarest muligt at afhente samme

Ommund Hansen af Stavanger, beliggende ved Langbryggen, medtager Fragtgods, og bliver seilfærdig sidst i denne Uge.

Fragtgods

til Drammen modtages til snarest Beførdring af Kapt. H. Knudsen. Nærmere Underretning erholdes hos

Mægler Gasmann.

Fragtemand C. Christophersen af Sandefjord, beliggende ved Revierbryggen, modtager Fragtgods til Sandefjord, hvortil han gaar direkte.

Klingenberg.

Idag Onsdag d. 9de Aug. Kl. 7
gives i

Cirkus og i Haven en stor Forestilling

under Direktion af

Charles Hinné & Ducrow,

hvorved efter Fleres Opfordring kommer til at optræde for uigjenkaldelig sidste Gang Athleten

Charles Rouselles du Nord.

Blandt de Numere, som idag ville blive udförte, fremhæve vi

I Cirkus:

Demois. Adelaide Hinnés
uovertræffelige Exercitier tilhest, der slutter med Tempospring gjennem 4 Papirtönder.

Charles Rouselles du Nord
modstaar med sin Armstyrke to Hestes Kraft. Skulde det lykkes Hestene at faa ham fra Stedet, forbinder han sig strax at udbetale til Hestenes Eiere 300 Franks.

Skolehesten Pouff,
dresseret og rides af Hinné.

Hr. Luigi Tardini
som Groteskrytter.

Demois. Elise Motty
Pas de drapeaux.

Den lille 6aarige Charly.
Helenes Flugt.

I Haven:

Kl. 8 **Stor Ascension paa en Kugle,**
udföres af Hr. James Shelton.

Kl. 9¼ **Charles Rouselles du Nord**
lader paa sin Axel affyre en efter militære Regler ladet Kanon, uden ved Sammes Affyring at röre sig fra Stedet.

☞ **Entréen til Cirkus som sædvanligt.**

☞ **Entréen til Haven 12 Sk.**

NB. For dem, der kjöbe Billet til Cirkus, er Entréen til Haven fri.

Billetterne erholdes hos DHrr. Konditor Freyse, Kirkegaden, og Restauratör Lütken, Östregade, Forestillingsdagen til Kl. 4 Eftermiddag og ved Billetkontoret i Cirkus, som aabnes Kl. 6 Eftermiddag. Forestillingen er forbi omtreat Kl. 9½.

Hvis Nogen skulde önske at lade sine Heste forsöge at trække Rouselles fra Stedet, bedes de godhedsfuldt at henvende sig desangaaende paa Klingenberg inden Kl. 12 Middag.

Imorgen Thorsdag d. 10de Aug.

En stor brillant Forestilling.

☞ Vi ville tillade os at underrette det ærede Publikum om, at vi har engageret de i hele Europa berömte Kunstnere, Brödrene Hutchinson med Selskab, og at disse med det Förste ville have den Ære at optræde.

Landbrugsmøde

paa Lærdalsøren den 1ste og 2den Sept. 1854.

Ved det forrige Aar i Sogndal, den 24de og 25de August, afholdte Landbrugsmøde blev bestemt, at et lignende Møde ogsaa iaar skulde afholdes paa Lærdalsøren. Idet vi altsaa her tillade os at indbyde til et saadant den 1ste og 2den September førstkommende, have vi troet at burde fremsætte følgende Spørgsmaal, som fortrinligen egnede at komme under Diskussion ved Mødet:

1) Hvilke Kornarter maa ansees at være de fortrinligste at dyrkes i disse Egne?
2) Hvilket Sædskifte har Erfaringen viist at være det gavnligste og fordeelagtigste i nordre Bergenhuns Amt?
3) Hvorledes kunde Hesteavlen ophjælpes og forbedres her i Amtet?
4) Hvorledes opsamles og behandles paa den hensigtsmæssigste Maade den i et Gaardsbrug faldende Gjødsel?
5) Hvorledes kunde Udbyttet af Sæterbruget forøges?
6) Hvilke Erfaringer har man om Rodfrugtavlen i disse Egne?
7) Vilde det svare bedre Regning at anvende Afdrætten paa Sæteren til saakaldet Schweitzerost eller Engelskost, end paa den nærværende almindelige Maade?
8) Hvilke Erfaringer har man om Gavnligheden af Agervanding i disse Egne, og hvorledes udføres denne paa hensigtsmæssigste Maade?

E. Aubert. E. Knagenhjelm. John Gill.
L. Westrem. J. Rumohr.

Direktionen for det norske søndenfjeldske Dampskibsselskab har under 1ste dennes ifølge Indbydelsesplanen besluttet, at 20 pCt af de tegnede Aktiers Beløb skal indbetales. Hr. H. F. Løkke i Christiania, Medlem af Direktionen, har for denne Termin paataget sig at indkassere for de dersteds tegnede Aktier.

Joh. H. Fick,

anbefaler sit i Gaarden No 3 ved Jernbanetorvet aabnede Udsalg af flere Sorter inden- og udenlandske Cigarer, Skraa-, Snuus- og Røgtobakker, Pibesager, Portemonais m. m. til billigst mulig beregnede Priser.

Bekjendtgjörelse.

De **kongelige Postdampskibe Constitutionen, Viken, Christiania, Æger** og **Nordkap** afgaa **herfra Staden** til fölgende Tider og i fölgende Ruter:

1. **Dampskibet Constitutionen** til **Christiansand** hver **Söndag Kl. 12 Middag**, anlöbende **Dröbak, Holmestrand, Horten, Moss, Vallö, Sandefjord** (paa Vestgaaende sidste Gang den 4de September og paa Östgaaende den 8de September), **Frederiksværn, Langesund, Kragerö, Riisöer, Dyngö, Arendal, Grimstad** og **Lillesand**. Pakgods til disse Steder modtages hver Löverdag Kl. 3—6 Eftermiddag. Passagerer indskrives hver Söndag Kl. 8—10 Formiddag.
2. **Dampskibet Viken** til **Kiel hver Tirsdag Kl. 12 Middag**, anlöbende **Dröbak, Horten, Moss Vallö, Frederikshavn** og **Nyborg**. Passagerer indskrives og Pakgods modtages **hver Tirsdag Kl. 8—10 Formiddag.**
3. Dampskibene **Christiania** og **Æger** vexelviis **hver Thorsdag Kl. 12 Middag til Bergen**, anlöbende **Dröbak, Holmestrand, Horten, Moss, Vallö, Frederiksværn, Langesund, Kragerö, Riisör, Dyngö, Arendal, Grimstad, Lillesadd, Christiansand, Kleven, Farsund, Flekkefjord, Rægefjord** (fra 7de Mai), **Egersund, Stavanger, Kobbervig, Haugesund, Mosterhavn, Lervigen, Teröen, Bukken** og **Bergen**. Pakgods til disse Steder modtages **hver Onsdag Kl. 3—6 Efterm.**
   Til Anlöbsstederne imellem **Bergen** og **Hammerfest** modtages Pakgods **Onsdagene den 2den, 16de og 30te August** samt **21de September**. Til **Anlöbsstederne** imellem **Hammerfest** og **Vadsö** modtages Pakgods **Onsdagen den 2den og sidste Gang den 16de August.**
   Passagerer indskrives **hver Thorsdag Kl. 8—10 Formiddag.**
4. **Dampskibet Nordkap** til **Kjöbenhavn** hver **Löverdag Kl. 7 Form.** anlöbende **Dröbak, Holmestrand, Horten, Moss, Vallö, Sandefjord** (Sandefjord sidste Gang den 2den September), **Frederiksværn, Göteborg** og **Helsingör.** Pakgods modtages og Passagerer indskrives **hver Fredag Kl. 4—6 Efterm.**

Expeditionen for Postvæsenets Dampskibe Christiania den 29de Juli 1854.

Holger Collett.



Bjørgvin afgaar fra Bergen **hver** Fredags Eftermiddag Kl. 5 til Lærdalsøren, og retournerer igjen derfra Søndags Eftermiddag, naar Posten fra Christiania ankommer Indskrivning af Passagerer og Pakgods foregaar Afgangsdagen fra Kl. 3—4½ Eftermiddagen paa Værftet hos Brunchorst & Dekke.

Den norske Industriudstilling 1854,

foranstaltet af den tekniske Forening i Christiania,

staar aaben for Publikum fra Tirsdag den 25de Juli, hver Sögnedag fra Kl. 10 Formiddag til Kl. 8 Aften og hver Söndag fra Kl. 4 Eftermiddag til Kl. 8 Aften.

Udstillingslokalet er i Hr. Proprietær Fischers Gaard, Hjörnet af Raadhusgaden og nedre Slotsgade (den tekniske Forenings Lokale); Indgangen er igjennem den i nedre Slotsgade opförte Tilbygning.

Adgangspriser:

Hver Mandag, Tirsdag, Onsdag, Fredag og Löverdag . . . . 12 Skill.
Hver Thorsdag . . . . 24 —

For at gjöre Udstillingen tilgjængelig for Enhver er Adgangsprisen om Söndagen bestemt til 6 Skill.

☞ Billetter, der give dem, til hvem de udstedes, Adgang til Udstillingen hver Dag, den er aaben, kunne for 1 Spd. pr. Stk., erholdes hos Kjöbmand F. H. Frölich, Kirkegaden.

Eftermiddags-Arbeide paa et Sagfører-Kontor ønskes af en juridisk Kandidat med Laud til alle sine Examina og nogen Øvelse i Sagfører-Forretninger. Da det væsentligst er ham af Interesse at udvide sin Øvelse med Hensyn til saadanne Forretninger, ere hans Fordringer paa Godtgjørelse meget moderate. Herpaa Reflekterende bedes i Mgbl.s Exped. at nedlægge Billetter, mr. M. H.

Bestillinger paa **Kirsebær** fra **Steensgaard** modtages hos J. Aars i Møllergaden.

St. Halvard.

Søndagen den 13de August indtræder Dampskibet i den Rute det havde før 12te Juni. Saaledes vil Skibet en Gang ugentlig (første Gang Søndag den 13de August) afgaa herfra til Christiania, anløbende Svelvig, Holmestrand, Horten, Moss og Drøbak, og retournere Mandag omkring de samme Steder. Tirsdag og Løverdag til Tønsberg. Thorsdag til Horten. Dampskibet udgaar hver Gang som sædvanlig Kl. 7 Morgen.

Drammen, den 1ste August 1854. Direktionen.

NB.

Da endeel Numere endnu fattes, förend Udlodningen af den i Hr. Dahls Boglade nedsatte Pentegning af Undertegnede kan foregaa, saa tillader jeg mig herved at gjöre opmærksom paa, at der fremdeles er Adgang til at tegne sig som Deeltager paa den i bemeldte Boglade nedlagte Liste. D. Brandt.

Elementærskole for ældre Drengebørn.

Skolens Plan er i Løbet af 1 eller 1½ Aar at forberede forsømte Drenge paa 11 Aar eller derover til Optagelse i Heltbergs, Holths eller Nissens Skoles 1ste Latin- eller Realklasse. Forøvrigt henvises til Mgbl. No. 211. Skolen begynder den 10de August. Anmeldelser ske til P. Qvam, der træffes fra Kl. 3—6 Eftermiddag i Garver Schous Gaard i Storgaden.

D. Thrane, Kapitain. Chr. Sandborg, Stud. med. P. Qvam, Kand. filos.

Den i mit Hotel her i Byen opførte nye Dandsesalon er nu færdig og anbefales til Benyttelse ved Opførelse af Koncerter, Komedier eller deslige, hvortil den er velskikket, da den er indrettet med Gallerier rundt om og staar i umiddelbar Forbindelse med flere vel indrettede Værelser, ligesom den er stor nok til at rumme flere hundrede Mennesker.

Endvidere anbefales mit Hotel til Benyttelse af respektive Reisende, lovende Enhver reel og god Behandling.

Kongsberg, den 24de Juli 1854.

P. Larsen, Hotelvært.

Læs her. Fra Lillehammer til Throndhjem kan 4 Personer erholde Befordring i Vogn ved Henvendelse til H. Andersen i Madame Werners Gaard i Kirkegaden.

Pharmaceut.

Tvende eraminerede Pharmaceuter ønske Ansættelse. Plads ledig for en ueramineret Pharmaceut. Videre Underretning meddeles af W. Eckell.

Auktioner.

Onsdagen den 30te August førstkommende Kl. 4 Eftermiddag, bliver, efter Forlangende af Vedkommende i Boet efter afdøde Gaardmandskone Sidsel Pedersdatter Skoug, offentlig Auktion sat og fremholden paa Gaarden Skoug i Skibtveit Præstegjeld til Bortsalg af nævnte Bo tilhørende Skibtveit Kirke med tilhørende Landskyld og Inventarium samt underliggende Anpart til Skyld 3 Ort 12 Skill., af nyt Matr.-No. 45, Jacobshougen i samme Præstegjeld. Konditionerne erfares ved Auktionen, hvortil Lysthavende herved indbydes.

Trygstad Sorenskriverkontor, den 5te August 1854.

J. Egeberg.

Tvangsauktion.

Løverdagen den 16de September førstkommende Kl 4 Eftermiddag fremholdes ifølge Rekvisition fra Eram. jur. Knudsen ved Sagfører Schjødt offentlig Auktion paa og over Gaarden Gjevelstad, L.-No 238 i Vestby Thinglaug af Skyld 1 Daler 3 Ort 1 Sk. Gaarden med tilliggende Rettigheder og Herligheder, hvoriblandt et Teglværk, der er pantstillet ved Andreas Engebretsen Kjølstads til Rekvirenten overdragne og forfaldne Obligation af 21de Juli 1851 stor 500 Spd., vil ved denne Auktion absolut blive solgt til Hoistbydende.

Folloug Sorenskriverkontor, den 3die August 1854.

Ellefsen.

Bøger.

Hos **Chr. Schibsted,** Dronningensgade No. 10, erholdes:

Regnebog for Borger-, Real- og Sømandsskoler ved Bergkand **V. Sarild,** 13 Ark st. 8vo. 60 ß indb.

Kortfattet Lærebog i Arithmetik, Geometri og Stereometri, af **C. W. Garben,** 2det forøgede Oplag. 42 ß indb.

Fuldstændig norsk-dansk Sproglære, af **B. Kofod,** 2det forbedrede Oplag, 36 ß indb. (Under Pressen og vil udkomme i September)

Kortfattet norsk Sproglære for **Almueskoler og Begyndere,** af B. Kofod, 8 ß indb.

Korte Notitser til Brug ved den mundtlige Underviisning i **Grammatik, 3die** Oplag, 4 ß i st. B.

Et kort Omrids af Geographien til Brug ved den første mundtlige Underviisning, 4 ß i st. B.

En liden Psalmebog for Børn, bestemt til Brug saavel hjemme som **især** i Skolen, ved Skolelærer **C. J. Zimmerling. 2det** forøgede Oplag. 8 ß indb.

Norsk Læsebog for **Borger- og Almueskoler,** ved Skolelærer **M. Nielsen.** 230 Sider 8vo. 32 ß indb.

Billed-ABC. for Børn, med **160** Billeder, 18 ß, illumineret 30 ß

Additions-, Subtraktions-, Multiplikations- og Divisions-Tabeller, 4 ß.

Skolebøger, Atlasser, Forskrifter, Lerika, græske og latinske Authores, do. Oversættelser saavel nye som brugte, sælges hos N. W. Damm

Hos **Feilberg & Landmark** faaes smukke, storstilede **Skoleudgaver** af:

Ovids Metamorphoser, udg. af Eichert, ib. 60 ß.
Virgil, udg. af Freund, ib. 100 ß.
Sallust, udg. af Jacobs, ib. 60 ß.
Cornelus Nepos, udg. af Koch, 8 ß.

Fra Pressen er udkommet og sælges i alle Landets Boglader:

Tvende Taler af Ludvig Kossuth, angaaende det orientalske Spørgsmaal, holdte i Sheffield den 5te Juni 1854. Oversat fra Engelsk. Priis 6 ß.

A. Dzwonkowski.

Skolebøger

sælges fremdeles hos P. Benthiens Enke.

Paa mit Forlag er idag udkommen:

Tydsk Læsebog

for Begyndere. Af **N. M. Aalholm.** Priis 60 ß indb. **P. T. Malling.**

NORTHERN ASSURANCE COMPANY.

Brand- og Livsforsikringsselskab i London,

Oprettet i Aaret 1836,

og inkorporeret ved speciel Parlaments-Akt.

Kapital 1,259,760 Pund Sterling.

Ved dette Selskabs den 9de Juni afholdte attende aarlige General-Forsamling fremlagdes det sædvanlige Regnskabsopgjör for det udlöbne Aar, hvoraf fölgende Udtog bekjendtgjöres.

	£	s.	d.
Brandforsikrings-Branche, Præmie-Indtægt i Aaret Löb	29,824	4	7
Betalt for Brandskade	12,329	6	3
Livsforsikrings Branche, Præmie-Indtægt i Aarets Löb	42,358	12	4
Betalt for Dödsfald	14,687	11	8

Selskabet besidder fölgende Kapitaler:

	£	s.	d.
Aktie-Kapital	1,259,760	=	=
Reserve-Fond for Brandforsikrings-Branche	10,379	6	2
Do. for Livsforsikrings-Branche for Medlemmer med Andeel i Gevinsten	91,253	15	4
Do. Do. for de Assurerede uden Andeel i Gevinsten	47,772	14	11
Do. for Livrenter og Dotation	26,769	3	2
Samt en aarlig Indtægt af Præmier af over	75,000	=	=

Præmie-Tabeller, ligesom enhver videre Underretning, erholdes hos undertegnede Agent, til hvem ogsaa Andragender om Forsikringer bedes indsendte.

A. Sharpe,
3 Prindsens Gade.

Brugte Skolebøger

kjøbes pr. Kontant af Undertegnede; blandt andre ønskes kjøbt: Thues Læsebog, Geelmuydens Geografi, Siebkes Naturhistorie, Lassons Verdenshistorie, Autenriets Gramatiker og Læsebøger.

A. Dzwonkowski (Østregade No. 17).

Skolebøger

saavel **brugte** som nye sælges billig hos A. Dzwonkowski (Østregade No. 17).

Skolebøger.

Samtlige de her ved Skolerne brugelige faaes hos Feilberg & Landmark.

Skolebøger, udkomne paa Undertegnedes Forlag og faaes tilkjøbs i min Boglade, samt i Rigets øvrige Stæder hos mine Kommissionærer:

Aalholm, N. M. Fransk Læsebog for Begyndere og Viderekomne. 2den Udgave. 1 Spd. indb.
— Tydsk Læsebog for Begyndere. 60 ß indb.
— Materialier til franske Stiiløvelser. 48 ß indb.
— Materialier til tydske Stiiløvelser. 2den Udgave. 40 ß indb.

Autenrieth, A. Tydsk Læsebog til Skolebrug. 2den Udgave. 1 Spd. 24 ß indb.
— The English Reader, 2den Udgave. 1 Spd. indb.
— Engelsk Grammatik til Skolebrug. 48 ß indb.
— Engelske Stiiløvelser. 48 ß indb.

Bergstrøm, Unger og Hanson. Fransk-Engelsk-Tydsk-Norsk Parleur. Andet Oplag. Gjennemseet, rettet og forøget med et Anhang for Reisende, ved A. Autenrieth. Nedsat Priis 60 ß indb.

Berg, C. F. Praktisk Anviisning til Engelsk og Tydsk Handelskorrespondence. 60 ß heftet.
— Handels-Arithmetik 72 ß heftet. 90 ß indb.
— Facitbog til Samme. 24 ß heftet.
— Kontor-Assistenten. 24 ß i Papbind.

Geelmuyden, J. Lærebog i Geografien til Skolebrug. 1 Spd. 72 ß indb.
— Geografi for Begyndere. 2den Udgave. 40 ß indb.

Gedde, W. Kleist. Regler for Norsk Retskrivning. 8 ß indb.

Hals, Chr. Aug. Praktisk Regnebog, især til Brug ved Hovedregning. 48 ß indb.
— Facitbog til Samme. 48 ß.

Hansen, Maurits C. Praktisk Veiledning til Brevstiil for unge Fruentimmer. 48 ß indb.

Hjort, H. Smith. Tydsk Læsebog for Begyndere. 48 ß indb.
— Norsk Læsebog for Børn fra 7—15 Aar. Første Afdeling, 2den Udgave. 36 ß indb.
— Norsk Læsebog, 2den Afdeling, 2den Udgave, 48 ß indb. (Under Pressen og vil udkomme i Løbet af anst. Septbr. Md.)

Koren, W. Digte til Udenadlæsning til Brug for Skolens lavere Klasser. 20 ß indb.

Lassen, Albert. Lærebog i Verdenshistorien, Første Deel — den gamle og Middelalderens Historie — 1 Spd. 84 ß indb.
— Lærebog i Verdenshistorien, Anden Deel — den nyere Historie — 1 Spd. 36 ß indb.

Messell, J. A. Italienske Stiiløvelser. 48 ß indb.

Nissen, R. Tønder. Verdenshistoriens vigtigste Begivenheder, i fragmentarisk Fremstilling 108 ß indb.

Petersen, S. Momenter til Støtte for Hukommelsen ved den mundtlige Underviisning i Historien, med Kort. 24 ß.

P. T. Malling.

Tilsalgs.

Friske Æblekager er daglig at bekomme i Undertegnedes Butik No. 5 i Kongensgade. J. Monsen.

Eiendom ved Chausseen.

Gaarden Øvre-Lian af Skyld 4 Daler 4 Ort 10 Sk., beliggende ved Liabro-Chausseen, er tilkjøbs paa gode Betingelser. Denne Eiendom, hvilken er bekjendt for dens fortrinlige Jordsmon, har 2de Huusmandspladse, hvilke indbringe omtrent 30 Spd., tilstrækkelig Havn og Skov samt en Myr af 100 Maal med tilstrækkeligt Afløb. Den føder fortiden 3 Heste og 8 a 10 Kreature, men Arealet er af saadan Udstrækning, at den let vil kunne opdrives til det Dobbelte. Om Priis og Vilkaar underhandles med Eierinden, der bor paa Stedet.

Malaga Rosiner sælges i Fustager meget billig hos H. M. Steen.

Saltet Kjød

af udmærket Kvalitet forhandles til billig Priis i Tønder hos Chr. Moe & Komp.

Extra fiin Myseost, Stolzer-, Nögel- og holsteensk Ost samt rögede Pölser sælges hos H. P. Olsen, Brogaden.

Friske magdeburger Skinker

uden Been ere idag ankomne til Ditlef Lexow & Komp.

Konfekt-Rosiner i 1/1 & ½ Kasser til nedsatte Priser hos H. M. Steen.

Fiint Bordsmör og godt Huusholdningssmör.

Et Parti Smör saavel fiint som simplere er med sidste Dampskib sendt os til Forhandling. Ditlef Lexow & Komp.

Med Dampskibet idag have vi modtaget til Forhandling et større Parti **nyt Herregaards Smør (Græssmør) og Bønder Smør.** Der sælges i ¼ og ⅛ Tønder billigst mulig.

J. M. Lexow & Komp.,
Bogtrykker Abelsteds Gaard.

Bordeaux-Viinedikke i Tertzer faaes hos H. M. Steen.

Fineste fyensk Herregaards-Smør

er atter ankommet til Ferd. Budde & Komp.

Kathrineblommer i Kasser paa 10 a 11 ℔ sælges for 1 Spd. pr. Kasse hos H. M. Steen.

Engelske, franske og belgiske Glasvarer

forefindes i komplet Assortement hos J. T. Ollendorff, Kirkegaden.

Et nyt Leipziger-Pianoforte er indsat til Salg for 140 Spd. paa Hr. J. W. Cappelens Pianoforte-Lager.

Du Barrys velsmagende Revalenta arabica faaes til Fabrikpriis hos H. M. Steen.

Tilkjøbs forlanges.

Siebkes Naturhistorie og Tabeller, Thues Læsebog, Herslebs større Bibelhistorie, Smith-Hjorts tydske Læsebog, og et Atlas ønskes kjøbt i brugte Exemplarer. Morgenbladets Expedition anviser.

Rød og hvid Ribs, Stikkelsbær, Soelbær, sure Kirsebær og Hæggebær

kjøbes af P. W. W. Kildal & Komp.

Tilleie.

2 a 4 Værelser i 2den Etage, samlede eller adskilte i 2 Dele, hvoraf 2 ere møblerede, er tilleie i No. 5 i Kongensgade. J. Monsen.

1 Familiebekvemmelighed i anden Etage, bestaaende af 2de større og 1 mindre Værelse samt Kjøkken m. m. i Gaarden No. 23 † Østre Gade, er fra Michaeli Flyttetid tilleie af Jean Mette.

Skolediscipле.

Skolediscipler, der skulle frekventere en af Skolerne i Drammen, modtages hos Undertegnede i Kost og Logis. Det samvittighedsfuldeste Tilsyn vil i enhver Henseende blive de Børn tildeel, der ville blive mig anbetroede.

Drammen, den 2den August 1854.

G. C. sal Christensen,
ved Nedre Sund paa Bragernes.

Større og mindre møblerede Værelser i ande Etage, med Alt eller Noget i Huset, er tilleie strax i Prindsens Gade No. 26.

Butik eller Kontorlokale.

Paa Grund af Flytning bliver den af mig for Tiden benyttede Butik, hvilken ogsaa kan indrettes til 2 Værelser, tilleie fra Høsten.

Wilhelm Foss, jun.,
Prindsens Gade.

I Gaarden No. 7, Hjørnet af Prindsens- og øvre Slotsgade, er for billig Priis tilleie fra Høsten en Leilighed i 3die Etage paa 7 Værelser. Angaaende Leien henvender man sig til Eram. jur. Knutsen, Theatergaden No. 6.

Tilleie forlanges.

2, 3 a 4 gode og varme Værelser i 1ste eller 2den Etage, helst paa Solsiden, med Kjøkken og udvendige Rum ønskes af to gamle Folk uden Børn, til Michaeli Flyttetid Billetter til W. D. G. med Opgivende af Beliggenhed og Priis, bedes leverede i Mgbl.s Exped.

For en 14 Aars gammel Dreng, der skal frekventere Nissens Institut, ønskes et Værelse med Alt i Huset hos en Mand, der tillige vilde paatage sig at have Tilsyn med hans Flid og øvrige Færd. Reflekterende behage at nedlægge i Morgenbladets Expedition Billet mærket **M.,** hvori Priis bedes opgivet.

Et Landsted med Have, Stald og øvrige Bekvemmeligheder ønskes **strax** tilleie i Nærheden af Byen. Billet mrk. S. B. S. bedes nedlagt i Mgbl.s Expedition.

Tjenester ledige.

For et dannet ungt Menneske, der har nogen Kjendskab til Handelen, skriver en god Haand og forstaar Bogførsel, er Plads strax ledig paa et Kontor hersteds. Morgenbladets Expedition anviser.

For en Kramboddreng, helst en, der er noget övet, er Plads ledig paa et af Smaastederne i Nærheden af Christania. Man henvende sig til

Christiania, den 4de August 1854.

N. Langaard.

En i Butikforretninger øvet Handelsbetjent kan strax erholde Kondition hos Bendixen & Tobiesen.

Til Vaaren 1855 önsker Undertegnede en en dygtig Agronom eller Huusbondskarl, der kan overtage Bestyrelsen af Lier Præstegaards Brug. J. Kaurin,
Sognepræst til Lier.

For en skikkelig og brav Kokkepige, der er forsynet med paalidelige Anbefalinger, er en god Kondition at erholde. Morgenbl.s Expedition anviser.

I et stort Huus er Plads ledig for en flink Kokkepige. Mgbl.s Expedition anviser.

For et ungt Menneske, der er noget øvet i Kolonialhandelen, er Plads at faa i en Butik her i Byen om et Par Maaneder. Man nedlægge Billet til A. B. C. i Mgbl.s Expedition.

Et velopdraget ungt Menneske kan erholde Ansættelse hos en Kjöbmand som Lærling ved Butikforretninger og Bogförsel. Mgbl.s Expedition anviser.

Tjenestesøgende.

Handelsbetjent.

Et ungt Menneske med nogle Aars Øvelse ved Kolonialhandel ønsker Ansættelse. Billet, mærket **Snart,** bedes nedlagt i Mgbl.s Exped.

Huusjomfru.

En i Huusvæsenet vel bevandret Jomfru fra en af Smaastæderne, ønsker sig, i een af disse eller Christianias Nærhed, fra Flyttetid eller noget senere hen, en Kondition, helst som Bestyrerinde af et Huus. Meget anbefalende Attester kunne forevises af en Familie hersteds, hvilken Mgbl.s Expedition anviser.

Passagerer med Dampskibet Halden,

ankomne til Christiania den 7de August.

Fra **Frederikshald:** Lenschau med 3 Børn, Hals, Jensen, Iversen, Mad. Frey med 4 Børn og Pige, T. Halvorsen, Johannesen, Andersen, Johannesen. Fra **Frederikstad:** Marie Olsen, 2 Jfr. Myhrvold, Fleischer med Søn, Farensten, 2 Brødre Rossing, C. Andersen, Mad. Haagensen, H. Larsen, Mathiesen, 3 Børn Holmboe, C. Furuholm med Kone, A. Dahl, 2 Børn Fischer, Holter, Kapt. Scheel med 3 Børn, Grimsgaard med 2 Børn, Jfr. Roshauw, Frøken Eliesen, Frøken Juul, F. Juul, Petra Engh, Dawes. Fra **Moss:** Michaelsen med Kone, Larsen, Waaler med 1 Barn, Olsen, Christophersen, Jfr. Erboe, Jfr. Wager og Nordby, A. Balle, Amundsen, Mad. Riser med Barn, H. Poulsen, A. Bergsland, Sørensen, Schmidt, Frøken Heyerdahl, Barfoed, Søehol, Mølhausen, Blehr, Fru Horn med 2 Børn og Pige, Bassøe. Fra **Horten:** Bang, Bodø med Søn, Koss, Borup, Sunde, Hagemann, Reinholtzen med Kone, Norup med Kone og Barn, Jfr.ne Olsen og Pedersen, Thoresen, Thomassen, Uttle, Erichsen, Olsen, Wold, Pastor Wille med Kone og Datter, Kapt. Juul, Nielsen, Mad. Grønborg med 3 Børn, Jfr. Arentz, Hallén, 2 Jfr. Schmidt, Gleditsch, Fru Diesen med Pige, Mønrad, Berg, Krohn, Fru Pettersen med 2 Døttre, Jfr Seeberg, Kammerherre Haffner, T. Hansen, Tonnesen, Alvilde Waleur, Hvosleff, Jfr. Smith, Rosholm, Johannesen. Fra **Drøbak:** 31 Passagerer

Passagerer med Dampskibet Viken,

afgaaede fra Christiania den 8de August.

Til **Drøbak:** 14 Passagerer. Til **Horten:** Henriksen, Michelsen, Landmark, Fru Hvoslef, Provst Landmark med Frue og 4 Børn, Løvengreen, 2 Jomfruer Appenæs, Jfr. Fylpaa, Syversen, Baron Wedel, Næss og Søn, Jfr. Petersen, Nielsen og M. Nielsdatter. Til **Moss:** Helene, Gleditsch, Smidt, Jacobsen, Hafner og Lund. Til **Vallø:** Hauge, C. Østern, Jfr. Sorensen og Ludvigsen. Til **Frederikshavn:** Himbeck. Til **Nyborg:** Advokat Dunker, Meier med Kone og Barn. Til **Kiel:** Forset, Perez Lossano, Oberamtmand Lochmann med Frue og Datter, Mad. Beyer, Prysser og Søn, Fischbak, Sewell, Snitler, Funmark, Klingner, Doktor Rabe og Ambjørnsen.

Anmeldte Reisende.

Den 8de August: Præst Wettergreen fra Landet i Raadhuusgaden No 28; Direktør Bøbert fra Kongsberg hos C. C. Wang; Ludvigsen fra Haslund og Garversvend Andersen fra Drammen hos J. Pedersen; Veiinspektør Fougner fra Solør, Fru Diesen med 2 Børn og Pige fra Arendal, Pastor Wille med Frue og Datter fra Holmestrand, Garver L. Johannesen fra Kjøbenhavn og Garver O. Holther fra Drammen i Hotel de Scandinavie; Kjøbmændene Scheel og Grundt fra Drammen samt Lund fra England i Hotel d'Angleterre; Skibskapt. Norup med Kone og Datter og Mad. Lund fra Frederikshald hos Mad Nitter; Grosserer Rønneberg med Tjener fra Aalesund og Student Krohn fra Bergen i Mad. Werners forrige Gaard; Handelsbetjent Jensen med Følge fra Frederikshald og Kjøbmand Schajem fra Kongsberg hos Thor Erichsen; Handlende J. C. Fander fra Frederikstad hos Chr. Erichsen; Handelsfuldmægtig Hansen fra Drammen, Micael Riddulph, Mr. Pakington, Mr. Breatley, C. H. Allue og And. de Allue fra London, F. Oehlenschläger fra Kjøbenhavn og Kjøbmand Bech fra Holmestrand i Hotel du Nord.

Christiania, trykt i R. Hviids Enkes Bogtrykkeri ved N. S. Elling.

Sur la ville et l'Université d'Upsala en Suède.

309

Sur la ville et l'Université d'Upsala en Suède.

Suivant de l'écrit publié en norvégien à Christiania en 1836 sous le titre de: Universiteterne i Christiania og Upsala

Upsala où se tient l'Université, qui compte à peine 4000 habitans y compris les étudiants, est situé au cent d'une vaste plaine sur les deux rives du Fyrrisaen (en norvégien) en suédois dans une contrée remarquable par ses souvenirs historiques, mais assez uniforme. Sa situation à environ 7 milles ( ) au nord ouest de Stockholm lui permet de profiter de tous les avantages qu'offre le voisinage d'une capitale, sans en souffrir les inconvénients. Une diligence, et pendant l'été un bateau à vapeur transportent deux fois par semaine les voyageurs pour un prix modéré entre la Capitale et Upsala. Elle est la résidence d'un archevêque et le siège de la principale université du royaume.

Suivant Dumont, voyage en

Suède, Paris 1834 E.t P. 162, 163, 164, 174.

Upsal est bâti à 2 lieues ( ) du lac Mælar et à l'entrée de la plaine d'Upland, la plus belle et la plus vaste du centre de la Suède; la ville est traversée par la petite rivière de Fyrison (<u>Furison</u>) (1) dont les eaux pures après avoir parcouru la plaine, vont se jeter dans le lac à trois quarts de mille de distance. cette rivière, navigable dans presque toute ~~m~~ l'étendue de son cours, a donné son nom à la plaine, célèbre dans l'histoire de Suède, même du tems d'Odin, sous le nom de Fyrisvald. Les rues d'Upsal sont tracées sur un plan régulier; les maisons, en bois ou en briques, peintes extérieurement, ont presque toutes des cours et des jardins, ce qui donne à l'enceinte de cette ville une plus grande étendue que ne le comporte sa population qui n'excède pas <u>quatre</u> mille cinq cents habitans, sans y comprendre les étudians. L'ancienneté d'Upsal remonte à l'origine de la monarchie dont elle devint la capitale après Sigtuna, jusqu'à l'époque où les ~~position~~ avantages de la position maritime de Stockholm et les grands accroissemens de cette ville déterminèrent les souverains à y transférer le siège du gouvernement.

La ville actuelle n'occupe pas l'emplacement de l'antique capitale; c'est dans la plaine, à une lieue de distance, que l'on voit les vestiges connus sous le nom de <u>Gamla Upsala</u>; le

vieux Upsal ; c'est là qu'existait ce temple célèbre du paganisme élevé par Yngwe-Frey fils et successeur d'Odin ; il n'en reste plus que les fondemens, et la main du tems effacera bientôt jusqu'à la trace de ces ruines. On rencontre dans l'enceinte de cette ancienne ville plusieurs tumulus, et ils sont aussi dispersés en grand nombre dans la plaine qui l'environne.

Si Upsal ne renferme aucun monument remarquable, elle a des établissemens dignes du plus haut intérêt. Elle a continué d'être la métropole de l'église luthérienne en Suède. La cathédrale est le plus beau et le plus ancien monument religieux du royaume ; elle fut batie au XIII siècle par un architecte français qui prit pour modèle l'église de notre dame de Paris. Elle est construite dans un gout noble et pur et dans le genre gothique ; son intérieur est aussi remarquable par la hardiesse et l'élégance de ses voutes et des cintres soutenus par des colonnes cannelées que par la noble simplicité des ornemens de l'autel. Le mausolée de Gustave Vasa, en marbre blanc et entouré de pyramides à chacun de ses angles, est d'un bel effet. Les souverains, même depuis qu'ils résident à Stockholm, y sont quelquefois couronnés dans cette cathédrale.

Le chateau d'Upsal incendié en 1792 a été réparé et sert de demeure

en 1792 a été réparé et sert de demeure au gouverneur de la province ; il est construit sur une élévation qui domine la ville et les environs. Près du chateau sont les ruines d'une antique forteresse, dont les débris couvrent le sol.

Le jardin botanique créé par Linné, peu étendu, est entretenu avec le plus grand soin ; les plantes qui ne peuvent pas supporter la rigueur du climat y sont conservées dans des serres magnifiques, où l'on entretient le degré de chaleur convenable.

L'université d'Upsal est la plus célèbre du Nord ; elle doit son origine à Sture l'Ancien, régent ou administrateur du royaume, qui la fonda en 1478 Gustave Vasa qui y reçut son éducation lui accorda des privilèges et des encouragemens de toute espèce ; Gustave-Adolphe la reconstitua et la dota de tous les biens patrimoniaux de la famille de Wasa ; c'est surtout depuis cette époque qu'elle a jeté un si grand éclat. »

Suivant le Dictionnaire géographique Universel, Paris 1833

« Upsal, Upsala, ville de Suède, chef lieu de la préfecture de son nom, dans le Hæred de Vaxala, à 14 lieues N. O. de Stockholm. Latitude N. 59°. 51' 50"; Longitude E. 15°. 18' 45" (on ne dit pas de quel méridien). Siège d'un archevêché. Elle est dans une vaste plaine, sur la Fyris-a, qui la divise en deux parties: la ville proprement dite, à l'E., et le Fierding, à l'Ouest, et qui va, un peu au S, se jeter dans l'Ekolm, baie du lac Mælar. Elle est bâtie régulièrement et occupe un espace assez considérable: la plupart des maisons sont en bois; cependant les édifices publics sont en pierre ou en briques. La cathédrale est un vaste monument élevé dans le XIIIe siècle, sur le modèle de Notre Dame de Paris; elle renferme les tombeaux de plusieurs rois et du célèbre Linnée. On remarque 2 autres églises, le Consistoire et, sur un coteau, le château où réside le préfet du Læn. Upsal possède la principale université du royaume, fondée en 1476, cet établissement a compté parmi ses professeurs des hommes du plus grand mérite, tels que Linnée, Ihre, Celsius, Bergman &c. à l'université appartiennent un observatoire, une bibliothèque de 50,000 volumes, et riche en manuscrits précieux, un beau jardin botanique, un cabinet d'histoire naturelle, un amphithéâtre d'anatomie, un manège, un laboratoire de Chimie, avec une superbe collection de minéraux; il y avait, en 1827, 1426 étudiants, dont 314 en théologie, 29 en droit, 102 en médecine,

397 en philosophie. Upsala a en outre, une école, dite de la cathédrale, fréquentée par environ 200 écoliers; une société des sciences, qui possède un cabinet d'histoire naturelle, et une société cosmographique. 5,000 habitans.

Cette ville, nommée autrefois Oster-Aros, a été longtems la résidence des rois de Suède; on ne les y couronne plus; elle a souvent été ravagée par des incendies violents. C'est un des lieux dont la température est le plus exactement connue, à cause des nombreuses observations météorologiques qu'on y a faites: la temperature moyenne de l'été y est de +15,7; celle de l'hiver de −3,9; celle de l'année, de +5,6.

Upsal (vieux) (Gamla Upsala, paroisse de Suède, préfect. et à 1 lieue 1/2 N. d'Upsal; ancien chef lieu de la province d'Upland. Elle est fort déchue de son importance; elle n'a qu'une église et quelques chaumières. Son église qui passe pour avoir été un temple du tems du paganisme, est regardée par les antiquaires du pays comme le reste du monument ancien le plus important de la Scandinavie; on en indique à l'entour divers autres qui ont servi au culte sanguinaire des idoles; un peu plus au nord, on montre l'emplacement de l'ancienne résidence des rois, et des tertres qui couvraient des sépultures.

Suivant Adrien Balbi, Abrégé de Géographie Paris 1834 P. 391

« Upsala, jolie petite ville, résidence d'un archevêque qui est primat du royaume; ses principaux édifices sont : les bâtimens de l'université, parmi lesquels on compte aussi le magnifique manège, une grande et belle place, et la cathédrale qui est l'église la plus vaste et la plus magnifique de toute la Scandinavie; son intérieur est rempli de tombeaux de plusieurs grands hommes et personnages historiques célèbres et d'autres objets d'un grand prix. Mais ce qui rend surtout cette ville remarquable, c'est sa célèbre université, qui est la plus renommée et la plus florissante de toute la partie septentrionale du continent européen; sa bibliothèque qui est la plus riche de toute la Scandinavie; le magnifique théâtre d'anatomie, l'observatoire fourni d'excellents instruments et auquel est jointe une bibliothèque considérable des meilleurs ouvrages sur l'astronomie; les cabinets de physique, de chimie & d'histoire naturelle, de médailles et d'objets d'arts; et le jardin botanique, un des plus riches de l'Europe, malgré la haute latitude à laquelle il est situé, contribuent à soutenir la réputation que lui ont acquise les Linnée, les Vallerius, les Cronstedt et les Bergmann, comptés parmi ses professeurs. Le séminaire pour les prédicateurs; l'école de la cathédrale, où l'on enseigne la littérature et les sciences; la société des sciences et

et la société cosmographique sont les autres établissements les plus importants; sa population, sans compter les étudiants de l'université est d'environ 4,000 ames. »

Suivant l'Almanach de Suède et de Norvège pour l'année 1836 publié à Stockholm, l'université d'Upsala est divisée en 4 facultés

1 – de Théologie – avec 4 professeurs
le 1r. de Théologie (Prim. Theol.) est prévôt de la cathédrale
2e. de Théologie dogmatique et morale
3e. de d°. pastorale
4e. . . . . est vacant

2 – de Droit — — 2 professeurs
le 1r. de droit économique et commercial
2e. de droit national et romain

3 – de Médecine —— 5 professeurs
le 1r. de Théorie médicale et de médec. pratique, émérite
2. de médecine
3 – de médecine et de botanique
4 – d'anatomie et de chirurgie
5 – de médecine théorique et pratique

4 – de Philosophie — Professeurs
le 1r. d'éloquence et de polit.
2 – de mathématiques inférieures
3 – d'astronomie
4 – d' (Ethices et Polit.)
5 – d'histoire
6 – de Chimie
7 – (Academie Räntmästare)
8 – d'Æsthetique
9 – de physique
10 – de L.L.O.O.
11 – d'histoire littéraire et d'archéologie, en même tems Bibliothécaire, et historiographe
12 – d'éloquence et de poésie
13 – d'économie pratique
14 – de langue grecque
15 – de logique et de métaphysique (vacant)

Il y a
1 Chancelier (aujourd'hui le prince royal
1 vice chancelier, l'archevêque d'Upsala
1 secrétaire du chancelier
1 secrétaire de l'université
1 Notaire, 1 ch^{re} (Kammerare) (Canzlist) & 1 teneur de livre

Université d'Upsala en Suède

L'Université d'Upsala, que nous appelons Upsal, fut fondée en 1476, c'est à dire deux ans avant celle de Copenhague et fut consacrée (indviedes) solennellement le 21 Septembre 1477, après que l'administrateur du royaume (Rigsforstanderen) Sten Sture l'ancien, avec l'appui du puissant archevêque d'Upsala Jacob Ulfson, eut obtenu le consentement du pape Sixte IV pour sa fondation. Son organisation et les privilèges furent basés sur ce qui était adopté dans les Universités de Bologne et de Paris, les deux plus célèbres de cette époque.

Déja vers le milieu du 13ème siècle, on trouve à Upsala une école supérieure (Höiskole) fondée par Birger, Jarl ou régent du royaume, où les (Lærlinger) des écoles de cathédrale (Domkirke-Skolerne) de tout le royaume étaient envoyés pour continuer leurs études.

Dans les premiers tems l'Université d'Upsala n'atteignit pas le but qu'on s'était proposé; en 1583, sous le règne de Jean III, elle fut transportée à Stockholm et placée sous la direction des Jésuites, jusqu'à la mort de ce prince (1592). La religion luthérienne ayant été introduite en Suède (1593) l'Université fut réorganisée et rétablie dans son ancienne résidence d'Upsala. Ce fut sous le règne de Gustave II adolphe (de 1611 à 1632) qu'elle commença à fleurir; et sous Charles XI (1660-1697) la plupart des conseillers de ce prince y avaient reçu leur éducation.

Ce fut sous Charles X (1655) que furent rédigés et établis les réglements constitutifs (Constitutiones academicæ) qui

sont encore en vigueur.

(Il serait curieux d'en donner un précis et de s'en procurer un exemplaire, ainsi que du règlement actuel)

Sous Charles XI (1660-1697) la plupart des membres du Conseil de ce prince et des employés avaient été élevés dans cette université.

On ne voit pas, dans la brochure que nous avons sous les yeux, les changements ou améliorations qui ont pu être introduits dans le régime de l'Université depuis Charles X, ni le nombre des professeurs et des élèves qui fréquentaient leurs cours soit à l'origine de l'Université, soit à différentes époques jusqu'à nos jours. Il aurait été aussi curieux de savoir quels étaient (le montant et la nature) des revenus de cet établissement et les traitements des professeurs, et en quoi consistaient les dépenses. S'il y existait une bibliothèque, par qui elle avait été fondée et le nombre et l'espèce des volumes (c.à.d. la proportion par exemple entre les ouvrages de théologie, de jurisprudence, d'histoire, de littérature ancienne et moderne) ainsi que les augmentations qu'elle a dû successivement éprouver; s'il y avait un cabinet d'instruments &c un jardin botanique, si des bâtimens ou terres en dépendaient et par qui ils avaient été donnés &c.

Il ~~résulte~~ paraît que les revenus actuels de l'Université d'Upsala, ~~consistent~~ se composent:

1° en rentes en grains de ses propres propriétés et terres

6,289 Tonnes

& 2,679 id. idem. (af den af Staten tillslaende Kirkotiende)

En tout 8,968 T. à 6 2/3 Rigsdaler suédois banco — 59,786 2/3

2° en rentes des propriétés de l'Université et intérêts de ses capitaux . . . — 15,633,

Total en R. Suéd. banco — 75,419 2/3

ou en francs au cours de

314

on peut évaluer les rentes en grains données par l'état et quelques sommes qu'il remet à environ 20,000 Rijxdaler Specie banco (ou ( )) ce qui fait en supposant le nombre des étudians à 900 environ 22 R. 10 ß. banco que l'état paye pour chacun.

Outre ces revenus

Les dépenses de l'Université consistent principalement dans les traitemens des professeurs, et autres employés et des domestiques, en sommes annuelles pour l'augmentation des collections scientifiques instruments & c.

A

L'université se divise en 4 facultés :

1°. de Théologie

3 professeurs, ayant chacun 165 tonnes de grain par an

2 adjoints (adjuncter) d°. 65 — d°.

2°. de droit (juridiske Facultet)

2 professeurs, — d° — 215 — d°

2 adjoints, — d° — 65 — d°

3°. de Médecine

3 professeurs — d° — 215 — d°.

3 adjoints — d°. — 65 — d°.

4°. de Philosophie

11 professeurs — d° — 215 — d°

1 Observateur d'astronomie — 90 — d°

5 adjoints — 65 — d°.

Il y a en outre 1 Bibliothécaire qui est ordinairement l'un des professeurs

1 vice bibliothécaire avec 72 tonnes d°.

1 Amanuensis 20 — d°

En résumant les dépenses des professeurs et Bibliothécaires on a :

Pour la faculté de Théologie — 625 tonnes de grain

— Droit — 560 — d°

— médecine — 840 — d°

— Philosophie 2780 — d°

Pour la Bibliothèque 95 — d°

Total — 4,900 d°

Suivant Dumont, Voyage en Suède T. 1. p. 177 il y a

5 professeurs de Théologie

2 — droit ou jurisprudence

5 — médecine

14 — Philosophie

P. 178 même volume leur traitement fixe ne dépasse pas 3,000f ; mais ils donnent des leçons particulières à la plupart de leurs élèves, et en reçoivent des rétribution.

Le professeur d'Économie politique est seul logé gratuitem

5

Reporté :	4 900 tonnes —	

Il y a en outre en dépenses annuelles :

1 . . . (Rentemester) qui reçoit	215 tonnes d°.	
1 . . . (Kammerer) —	115 d°.	
1 teneur de livre —	50 d°.	
6 employés inférieurs —	315 — d°	
Pensions et autres menues (Betjeninger) —	1106 — d° &	289 Rd. b°.
1 écuyer entretien de l'écurie 1 maître d'armes 1 d° de danse 1 d° de langue 1 d° de dessin 1 Directeur de musique	240 d°	1750 d°
Bourses royales pour les étudiants . . .		1788 d°
Bibliothèque . . .		750 d°
Maison de santé et dépenses accessoires (Apparater) . . .		450 d°
Jardin botanique et cabinet d'histoire naturelle . . .		674 d°
Cabinet de minéralogie — 75 Theatrum anatomicum — (1) . . . Theatrum physicum — Observatorium astronomicum — . .		300 d°
Cabinet de monnaies (mynt) — . .		45 d°
Entretien des bâtimens et autres frais . . .	713 Ton.	17,064 d°
Totaux —	7,644 tonn.	23,111 Rd. b°.

Les 7644 tonnes de grain à 6 2/3 Rigsd. par tonne produisent en argent	50,960 Rdr.
Total des dépenses	74,071 Rd.
Total des recettes	75,419 d°
Bonification en surplus	1,348 d°

qui varie suivant le prix plus ou moins élevé des grains

(1) chacun de ces 4 établissemens a 75 Rd. b°. par an.

Plusieurs grands bâtiments appartiennent à l'Université parmi lesquels nous citerons :

Auditorium Gustavianum dans lequel est en ce moment (1836) la bibliothèque

la maison du Consistoire, dans laquelle se trouvent les archives, la salle d'anatomie, le cabinet de monnaie &c., un observatoire, une maison de santé ou hôpital et une Orangerie

Dans quelques uns se trouvent des logements pour les employés

La Bibliothèque quoique riche en ouvrages remarquables et surtout en manuscrits, au nombre de 100 000. ~~elle est~~ pauvre ~~bien~~ en ouvrages modernes. Elle jouit d'un fonds annuel d'environ 1500 Rigsdaler banco, dont 750 fournis par l'état et de 750 provenant des revenus de donations particulières.

L'Université jouit de la juridiction académique sur toutes les personnes qui y appartiennent, et parmi lesquelles on comprend non seulement les employés et serviteurs, mais en outre leurs femmes, veuves, enfans et domestiques 1

La juridiction de l'université est exercée par un Consistorium academicum qui se divise en consistor. majus et consistor. minus

Les attributions du second ne s'étendent que sur les affaires dont l'importance ne dépasse pas 40 Rdr. b^co, tandis que toutes les autres sont du ressort du consistorium majus. On appelle du p^r au C. maj. qui se réunit aussi souvent que cela est nécessaire, et peut condamner à des amendes, à la prison, à l'exclusion de l'université soit pour un tems déterminé, soit pour toujours, mais dans le dernier cas le jugement doit être approuvé par le Chancelier auprès duquel on peut appeler. On en excepte néanmoins les crimes d'une grande importance qui doivent être jugés d'après les lois générales et

(og derefter endankes som en anden Underrets dom for Hofretten.)

L'université est composée de

1 Chancelier que le Consistorium a le droit de choisir parmi tous les employés les plus élevés du royaume, mais dont le choix doit être approuvé par le roi (c'est aujourd'hui le prince royal)

1. et sur les affaires qui sont relatives à la discipline et à l'économie de l'université, mais aussi sur toutes les affaires de police, crimes privés qui seraient autrement du ressort des tribunaux du pays, à l'exception toutefois des crimes de lèse majesté

1 vice chancelier qui supplée le chancelier et qui est toujours l'archevêque d'Upsala

1 Rector magnificus qui est à la tête des (Universitetets Bestyrelse) qui est renouvelé tous les trois mois et choisi par le Consistorium majus, (med Iagttagelse af Gjennemgaar) parmi les professeurs ordinaires, de manière que chaque fois le sort dans une faculté différente. le choix est confirmé par le chancelier. mais pour être choisi il faut avoir exercé le professorat ou un autre emploi (i ...) pendant 2 ans.

Le rector est exempt de faire des cours, publics ~~[illegible]~~ qui sont faits pendant son rectorat par un adjoint ou (Docent). Le recteur a 1 à 2 Rdr banco (i Skrivningspenge) de chaque étudiant de l'Université.

1 prorector, c'est le recteur qui sort de fonctions, il aide son successeur.

22 professeurs

38 maîtres ou adjoints

chaque faculté a un doyen (Decanus) et un notaire (Notarius)

L'un des professeurs de la faculté de

Théologie est prévot de la cathedral (Domprovst) et prêtre de la paroisse d'Upsala ; un autre est Directeur du séminaire théologique.

des deux professeurs de droit l'un enseigne le droit romain et le droit suédois

l'autre professe

(over almindelig Statshuusholdningslære, (cameral og Handels Lovkyndighed

On n'y trouve aucun maître des (svenske offentlige Ret)

l'histoire des lois &c

Parmi les 3 professeurs de la faculté de médecine

1 —

(læser over den egentlige Lægevidenskab) théorie et pratique, et a l'inspection sur la maison de santé de l'université

1 — professe l'anatomie et la chirurgie

1 — l'histoire naturelle et la matière medicale (materia medica)

Il n'y a aucun professeur particulier de chirurgie et d'accouchement (fødselsvidenskab)

Les professeurs de la faculté de philosophie sont en ce moment 13 dont 2 sont payés sur des fondations particulières. Les 11 autres donnent

des cours
d'histoire
de langues orientales
de littérature grecque
de mathématiques pures
d'Astronomie
de Chimie
de Physique
de Philosophie théorique
de Philosophie pratique
d'éloquence latine et de poesie
et enfin d'Æsthetique

Le professeur de cette dernière, ou l'histoire litt. hum. est en même de tems toujours bibliothécaire (Page 75) (1)

Chaque professeur est obligé, de faire (sans recevoir d'honoraires) un cours 4 fois par semaine à des jours déterminés, à l'exception des vacances (Ferierne) qui sont d'environ trois mois en été et six semaines en hiver ; mais il lui est permis de recevoir un payement pour ses leçons particulières.

Les professeurs qui sont nommés par le roi sur une liste de trois candidats présentés par le Consistorium majus, doivent auparavant avoir prouvé, dans un (Disputations act) leur capacité pour l'enseignement public.

Outre les professeurs nommés par le roi et attachés à chaque faculté, il existe encore d'autres maîtres (Lærere) sous le nom

(1) on a dit le contraire dans la note de la page 68.

d'adjoints (Adjuncter) qui correspondent
à peu près aux Lecteurs (Lectorer) de l'
université de Christiania, et ~~qui~~ sont
nommés par le chancelier sur une liste de
trois candidats présentés par la faculté
à laquelle ils doivent appartenir. Ces
adjoints, lesquels avec l'observateur d'Astronomie
sont en ce moment au nombre de 15, sont
tenus de donner des leçons particulières
en recevant un honoraire (mod ~~honor~~.)
et des cours publics toutes les fois que
le professeur de la même faculté en
est empêché.
Une troisième classe de maîtres
académiques, sont les
Docenterne, dont le nombre est de
aujourd'hui de 18; ils ~~ont~~ seuls la permission
d'enseigner (venia docendi) ou d'exposer
les élémens (eller Ret til privat
at foredrage Videnskabernes Elementer)
des sciences, pour se mettre en état
d'occuper ensuite les postes de maîtres.
Ils servent sans traitement (Lön), mais
les 8 plus anciens ont l'avantage de
compter doubles leurs années de service
pour l'avancement dans les emplois de
l'église ou des écoles. Ils sont souvent
constitués pour remplir des emplois de
professeurs, mais de même que les adjoints
sans avoir ni place, ni voix dans le consistoire
académique. Cela arrive aussi souvent
qu'un adjoint est empêché ou qu'une
place d'adjoint est vacante.
Sont encore attachés à l'université
1 écuyer

1 maître d'armes et maître de Gymnastique
1 maître de danse
1 maître d'allemand, d'anglais et de français
1 maître de dessin
1 maître de musique

En outre l'université a sa propre imprimerie, la librairie, une pharmacie et une chambre de vente publique. (Auctonskammer)

Les étudians qui viennent à (Opholde sig) l'université sont partagés en plusieurs nations, au nombre de 16 dont quelques unes néanmoins sont réunies en une, savoir

nation de Stockholm	ayant	69	élèves membres
d'Upland et Roslag	d°. . . .	125	d°
Gestricio-Helsinge	d° . . .	43	d°.
Ostgötha	. . . d°.	150	d°
Westgötha	. . . . d°	72	d°
Södermanland et Nerikie	d° . . .	82	d°
Westmanland et Dahla	d°	110	d°
Småland	. . . . d°	50	d°
Götheborg	. . . . d°	40	d°
Calmar	. . . . d°.	30	d°
Wärmland	. . . . d°.	56	d°
Norrland	. . . . . d°	74	d°
Gottland	. . . . d°.	15	

Sur un nombre totale 916 élèves

13/

Les différents examens académiques sont
Candidat-Examen

Les élèves sont classés dans chaque nation soit d'après le lieu de leur naissance, soit d'après celui où ils ont commencé leur éducation. 3(9)

Sous le rapport des affaires ecclésiastiques et de l'enseignement la Suède est partagée en Stift ou diocèses, mais cette division afviger alderles fra den politiske i Lehn eller Landshövdingdömmer).

Philosofie-Examen

Un Stift peut renfermer plusieurs Lehn entiers ou plusieurs portions de différents Lehn. L'archi Stift ou l'archevêché ou le Stift d'Upsala, renferme par exemple les Lehn de Gefleborg, d'Upsala, et de Stockholm; le Stift de Linköping se compose de tout le Lehn d'Östergöthland à l'exception d'une seule paroisse (Præstegjeld), et en même tems d'une portion du Lehn de Calmar et du Lehn de Jönköping. Chacun de ces Stift a un évêque et un Gymnasium

Berg-Examen

espèce d'École supérieure qui tient le milieu entre une école et l'Université. Les maîtres des gymnases sont appelés Lecteurs et forment avec l'évêque et le prévost de la Cathédrale (Domprovst) une corporation appelée Consistorium ecclesiasticum qui a la direction (næst Kongen) et le soin de toutes les affaires spirituelles du Stift.

Nous donnerons plus tard des détails sur les nations, leur composition leurs attributions &c &c &c

Les différents examens académiques sont

Cameral-Examen

hofrets-Examen

Berg-Examen

16/

32

324

Deres Velbyrdighed tillade os herved at anmode Dem, som Videnskabsmand, om at bidrage til den forestaaende offentlige Examens Fremme ved Christiania lærde Skole, ved, i Forening med os, at bedömme Disciplenes Fremgang.

Examen begynder Mand. d 3 Juli, og fortsættes de fölgende Dage i den Orden, som den Programmet vedföiede Tabel udviser.

Christiania den 1 Juli 1826

Løberen Rosted

Velbyrdige

Hr Docent Arentzen

325

Velbyrdige

Hr Docent Arntzen

Christiania

Deres Høivelbaarenhed tillade os herved at anmode Dem, som Videnskabsmand, om at bidrage til den forestaaende offentlige Examens Fremme ved Christiania lærde Skole, ved, i Forening med os, at bedömme Disciplenes Fremgang.

Examen begynder Mand. d. 2den Juli, og fortsættes de fölgende Dage i den Orden, som den Programmet vedföiede Tabel udviser.

Christiania den 28de Julii 1832

Sem. Sörenssen.

Rosted.

Høivelbaarne

Hr Høiesteretsassessor og Ridder Arentzen

Höivelbaarne

Hr Assessor Arentzen

Ridder

Christiania

328

De Lærebøger der lægges til Grund for de medicinske Forelæsninger ved det Norske Universitet ere følgende:

Professor Skjelderups Anatomie (Manuscript)

——— ——— Physiologie. —

— — — — Legale Medicin.

Haandbog i Chirurgien af Chelius.

Blasiuses operative Chirurgie.

Jünkens Lære om Øiets Sygdomme.

Buschs Lærebog i Fødselsvidenskaben.

Prof: Heibergs Bandagelære (Manus:)

— Sørensens Pathologie og Therapie. (Manus:)

Djörups Pharmacologie.

Berzeliuses Chemie.

329

Ville et Université de Lund en Suède.

Suivant le Dictionnaire universel, Paris 1829:

« Lund, ville de Suède, préfecture de Malmœhus, hæred de Torne, à 4 lieues N. E. de Malmœ et à 15 lieues ½ S. O. de Christianstad; Latitude N. 55° 42' 26", Longitude E. 10° 52' 30", siège d'un Evêché. Elle est ouverte et bâtie irrégulièrement, mais les rues en sont propres. Lund possède une cathédrale, un séminaire de prédicateurs, une société de physiographie, et une université fréquentée par environ 600 étudians, et qui contient une bibliothèque de 40,000 volumes, un cabinet de minéralogie et d'histoire naturelle, un musée, une collection de médailles et d'antiques, un cabinet de physique et de mécaniques, un observatoire, un laboratoire de chimie et un beau jardin botanique. Il y a des tanneries et des manufactures de tabac. 3,050 habitans. C'est sur la colline de Lyben, voisine de cette ville, que les chefs ou rois de Scanie étaient élus.
Lund fut, en 1675, le théâtre d'une sanglante bataille entre les Danois et les Suédois, qui, 4 ans après, y conclurent un traité de paix. »

Suivant Adrien Balbi, abrégé de Géographie, Paris 1834 P. 392

« Lund, ville épiscopale, florissante par son industrie et remarquable par son université, à laquelle sont annexés d'importans

établissemens, parmi lesquels on doit citer la riche bibliothèque et le jardin botanique ; on doit citer aussi la société physiographique. »

Université de Lund en Suède

D'après l'Almanach de Suède et de Norvège pour l'année 1836 publié par l'Académie des sciences de Stockholm (1) l'université royale de Lund est divisée en 4 facultés

1 – de Théologie, avec 4 professeurs

le 1er Professeur est Prévot de la cathédrale (Dom-Prost)
2e d° " Directeur du séminaire
3e d° " Pasteur (Kyrkoh) à Dalby
4e d° " d° à Husie

2 – de Droit (Juridiska Faculteten) avec 2 professeurs

le 1er Professeur (Juris et Mor) Kyrkoh. à Stäfvie
2e d° (Jur. Pat.)

3 – de Médecine (medicinska faculteten) – 5 professeurs

le 1er Professeur d'anatomie et de chirurgie, exempt de service
2e d° de médecine théorique (Tjenstfri) d°
3e d° (artis. obst.
4e d° de médecine pratique
5e d° d'anatomie et de chirurgie

4e de Philosophie (Philosophiska F.) – 9 Professeurs

le 1er professeur de chimie et de physique (Kyrkho. [Pasteur] à Hardeberga
2e d° d'astronomie et de physique
3e d° d'éloquence et de poésie
4e d° d'histoire
5e d° de langue grecque
6e d° L. L. O. O.
7e d° de Philosophie théorique
8e d° de mathématiques
9e d° d'histoire naturelle

Les places de professeurs ou maîtres d'Esthétique, de littérature française, allemande et anglaise ainsi que de Bibliothécaire sont vacantes.

L'université a

1 Chancelier (Canzler) aujourd'hui le Prince royal
1 vice Chancelier (Pro-Canzler) d° l'évêque de Lund
1 secrétaire du chancelier (Nils Magnus af Tannström) chev.

---

(1) Sveriges och Norriges Calender för Skott-året 1836 utgiven efter K. M. &c. af Dess Wetenskaps-Academie. Stockholm Tryckt hos P. A. Norstedt & Söner Kongl. Boktryckare.

Suivant le Constitutionelle de Christiania du 24 janvier 1837 No. 24, le nombre des Etudiants de l'Université de Lund pendant le semestre d'automne dernier était de 644,

dont 455 présents

46 — étaient fils de nobles
131 — — — de prêtres
134 — — — de Bourgeois
111 — — — de Paysans
173 — — — d'employés civils
85 — — — d°. militaires

1 était agé de moins de 15 ans
184 — — de 15 à 20 ans
254 — — de 20 à 25 –
159 — — de 25 à 30
27 — — de 30 à 35
11 — — de 35 à 40
8 — — de plus de 40 ans.

116 étudiaient la théologie
120 d°. la jurisprudence
46 d°. la médecine
202 d°. la philosophie
160 n'avaient pas d'étude déterminée

337

1° L'Université de Lund a aussi un chancelier, qui est aujourd'hui le Prince royal, et un vice Chancelier général l'évêque de Lund

Je désirerais savoir:

1° Si les deux Universités du Royaume, celles de Copenhague & de Kiel, sont réparties, comme ailleurs en quatre sections ou Facultés et administrées par des regents? Je sais qu'autrefois l'Université de Copenhague avait à sa tête un grand-Maître qui ne relevait d'aucun Ministre et qui jouissait de plusieurs privilèges. Est-ce toujours de même.

2° L'université de Kiel, au contraire

1° Les Universités de Copenhague, Kiel, Upsala, ~~[illegible]~~ ainsi que Lund et Christiania sont toutes divisées en 4 facultés, Théologie, Droit, Médecine & Philosophie. Dans ces 5 universités, chaque faculté est présidée par l'un des professeurs ordinaires sous le titre de Doyen.

Dans les 4 premières, l'un des doyens est par tour et pendant une année Rector magnificus Universitatis; pendant cette année il jouit de certains privilèges particuliers et en même temps d'un rang plus élevé.

A Christiania c'est le plus ancien doyen qui devient Rector magnificus.

L'université de Kiel a en outre un curateur nommé par le roi, et choisi parmi les hauts fonctionnaires soit en activité soit en retraite.

L'université de Copenhague est sous une direction qui a en même temps celle des écoles supérieures, et qui a un premier membre dirigeant qui communique immédiatement avec le roi. Cette direction n'est en aucune manière sous la Chancellerie danoise.

L'université d'Upsala a ~~[illegible]~~ un chancelier choisi par le Consistorium majus (composé de tous les professeurs ordinaires et présidé par le Rector magnificus) parmi les personnages les plus élevés du royaume, mais qui doit être approuvé par le roi. C'est aujourd'hui le prince royal. Elle a aussi un vice chancelier, toujours l'Archevêque d'Upsala.

L'université de Christiania ~~est~~ immédiatement placée sous les ordres d'un chancelier nommé par le roi. C'est aujourd'hui le Prince royal. ~~A défaut de chancelier,~~ Il y a aussi un vice chancelier également nommé par le roi qui préside le Collège académique, composé de tous les doyens de chaque faculté nommés annuellement par leurs collègues dans leurs facultés respectives, et de 2 professeurs de la faculté de philosophie choisis aussi annuellement par les membres de cette faculté; à défaut du vice chancelier la présidence du collège académique appartient au plus ancien doyen. Ce collège représente et dirige toutes les affaires de l'Université et veille à la conservation de ses droits.

aurait elle adopté le système hollandais et celui de quelques villes libres d'Allemagne qui en sont voisines, en ayant des curateurs chargés de l'administration et sous la dépendance desquels se trouve le régent?

2 – On a répondu plus haut à cette question. il faut ajouter cependant que le Curateur de l'université de Kiel est chef de la Direction de cette université, de même que le premier membre de la direction de l'université de Copenhague l'est pour cette dernière.

3°. Maintenant les deux Universités et les hautes Écoles savantes relèvent elles de la juridiction supérieure du Ministre de la justice (Danske Cancellie) et sont elles gérées par un Conseiller d'État

3 – non. On a déjà dit qu'il y avait une direction particulière; elle est composée à Copenhague de 2 membres outre le recteur et d'un vice recteur. ~~[illegible]~~ et à Kiel ~~Les membres sont souvent~~ de la direction sont souvent des professeurs ~~ces [illegible]~~

339

placé à la tête de ce Département ?

4°. Ce Conseiller d'Etat est-il assisté de personnes chargées de veiller sur toutes les branches de l'instruction ? Dans ce cas quel est le titre de ces dernières et quelles sont l'étendue et les limites de leurs fonctions ?

4. répondu plus haut

5°. A quelle époque remonte la fondation des deux universités de Copenhague & de Kiel

5. L'université :
1°. de Copenhague a été fondée le 4 octobre 1478 par le roi Chrétien Ier qui en avait obtenu la permission du pape pendant un voyage qu'il fit à Rome en 1475.
2°. de Kiel —— en 1665
par le duc Christian Albrecht
3°. d'Upsala . . . . en 1476
par Sten Sture l'ancien, administrateur du roy. de Suède, avec le concours d. Jacob Ulfson, archevêque d'Upsala, et le consentement du pape Sixte IV
4°. de Christiania —— le 2 7bre 1811
par le roi de Dannemark et de Norvège Frédéric VI.

6° Les Écoles élémentaires dépendent elles de l'administration supérieure, ou bien je le crois, des Stiftamtmand, des Amtmand des herredsfoged et des Sognefoged suivant les lieux ?

6 – en Danemark, les écoles du peuple ressortissent de la Chancellerie danoise dans laquelle il existe un département particulier pour tout ce qui concerne les écoles et les affaires ecclésiastiques.

Les écoles élémentaires sont dans chaque paroisse sous une commission d'école composée ordinairement du prêtre et de quelques unes des personnes les plus honorables de la paroisse. Les Prévots (Provster) ont prêtre et les évêques ont la haute inspection sur elles et surveillent et examinent leur situation régulièrement pendant leurs visites pastorales. Elles ressortissent ensuite ainsi que les affaires ecclésiastiques des magistrats du diocèse, c'est à dire du Stiftamtmand (grand bailli ou plus littéralement bailli du diocèse) et de l'évêque et par leur intermédiaire de la chancellerie danoise. On ne peut pas que les Amtmand ou baillis, les Herreds Foged juges et les Sogne foged aient rien à faire d'office avec l'administration des écoles.

Dans le Holstein et le Schleswig l'enseignement élémentaire est indépendant de l'Université ; les écoles latines ou supérieures et les écoles élémentaires ~~supérieures, ont été~~ jusqu'à présent sous l'inspection du curé et du Bourguemestre, dans les villes, et dans les campagnes, sous l'inspection du curé et du Bailli ; il n'existe pas de grands baillis dans les duchés. Jusqu'en 1835 l'Inspection supérieure des écoles ~~étaient~~ dans les duchés avait été confiée au ~~[illegible]~~ Superintendant. (Je crois que c'est le chef ecclésiast. remplaçant les évêques). Depuis 1835 on a établi à Schleswig pour les deux duchés un administrations Collegium appelé gouvernement, dans lequel il y a des ecclésiastiq. et des professeurs qui ont l'inspection supérieure des écoles. Les propositions des magistrats pour la nomination des maîtres des écoles latines sont envoyées au gouvernement et soumises ensuite au roi par la chancellerie allemande ou du Schleswig-Holstein et Lauenbourg à Copenhague.

7° Dans les écoles élémentaires l'enseignement mutuel a-t-il toujours la préférence ?

On desirerait savoir :

1° Si les deux Universités du Royaume, celles de Copenhague & de Kiel, sont reparties comme ailleurs, en quatre Sections ou facultés, et administrées par des régens ? On sait qu'autrefois l'université de Copenhague avait à sa tête un grand-Maitre qui ne relevait d'aucun ministre, et qui jouissait de plusieurs privilèges. Est-ce toujours de même ?

2° L'Université de Kiel au contraire aurait elle adopté le système hollandais et celui de quelques villes libres d'Allemagne qui en sont voisines en ayant des curateurs chargés de l'administration et sous la dépendance desquels se trouve le régent ?

1) Hvert af Universiteterne bestaaer af fire Faculteter. Aarligt udvælges en Rector, som tilligemed et af Professorer bestaaende Consistorium har ~~en underordnet Myndighed~~. ~~Men Overbestyrelsen~~ ~~af det Kiøbenhavnske~~ ~~tilkommer den Kongelige~~ Direction ~~for Universitetet og de lærde Skoler~~ ~~oprettet~~ 1805. ~~Det Kielske derimod ressorterer under det tydske Cancellie~~. den nærmeste Administration.

1. Chacune de ces universités est répartie en 4 facultés. on choisit chaque année un Recteur qui avec lui des professeurs composant le Consistoire a l'administration.

3) Det danske Cancellie har Intet med Universiteterne ~~at gjøre~~ og de lærde Skoler at gjøre. Det Kjøbenhavnske Universitet og de danske lærde Skoler staae under en 1805 oprettet "Direction for Universitetet og de lærde Skoler", som er sideordnet de övrige kongelige Collegier. Universitetet i Kiel og de lærde Skoler i Hertugdömmerne staae under det tydske Cancellie.

3 – La Chancellerie danoise n'a rien à faire avec les universités et les Ecoles savantes. L'Université de Copenhague et les hautes écoles (ou écoles savantes) sont depuis 1805 sous une "Direction pour l'Université et les hautes écoles" qui est subordonnée (les autres collèges royaux.

L'Université de Kiel et les hautes Ecoles dans les duchés sont sous la chancellerie allemande.

4) Den omtalte kongelige Direction har blot at bestyre det Kjøbenhavnske Universitet, den polytechniske Læreanstalt, Academiet i Soröe og de lærde Skoler i Kongeriget. De militaire Institutter have deres egen Bestyrelse, og andre Læreanstalter (Borger-skoler og Almueskoler) ressortere under det danske Cancellies Overbestyrelse.

4 – La Direction royale dont on vient de parler n'a à s'occuper que de l'Université de Copenhague, de l'école polytechnique, de l'Academie de Soröe et des hautes écoles du royaume. Les institutions militaires et autres écoles, bourgeoises et publiques ressortent de la chancellerie danoise.

5) Kjöbenhavns Universitet er stiftet af Kong Christian den 1ste i Aaret 1479. (Pavens Tilladelse var given i en Bulle af Sixtus d. 4de i Aaret 1475).

Kiels Universitet er stiftet 1665 af Hertug

3° Maintenant les deux universités et les hautes Ecoles savantes relèvent elles de la juridiction supérieure du ministre de la justice (Danske Cancellie) et sont elles gérées par un Conseiller d'Etat placé à la tête de ce département?

4° Ce Conseiller d'Etat est il assisté de personnes chargées de veiller sur toutes les branches de l'instruction? ... Dans ce cas quel est le titre de ces derniers et quelles sont l'étendue et les limites de leurs fonctions?

5.° A quelle époque remonte la fondation des deux universités de

Christian Albrecht af Holsten

Copenhague et de Kiel?

5- L'université de Copenhague a été fondée par le roi Chrétien 1er en 1479 (L'autorisation du Pape fut donnée dans une bulle de Sixte IV de l'année 1475.
L'Université de Kiel fut fondée en 1665 par le duc Christian Albrecht de Holstein.

6° Les écoles élementaires dépendent elles de l'administration supérieure ou bien comme on le croit des Stiftamtmand, des Amtmand, des herreds foged et des Sogne foged suivant les lieux?

6) Borgerskoler og Almueskoler staae under Skolecommissioner (i Sognene), disse under Skoledirectioner (i Amterne), og disse under det danske Cancellie. Hine Skolecommissioner ere sammensatte af Sognepræsten og nogle paalidelige Mænd af Sognet; Skoledirectionerne bestaae af Amtmanden og Amtsprovsten.

6- Les écoles bourgeoises et publiques sont placées sous des Commissions d'école dans les paroisses, celles ci sous les directions d'école des baillages, et celles ci sous l'Université danoise. Les Commissions d'écoles sont composées dans les paroisses du prêtre de la paroisse et de quelques hommes recommandables de ces paroisses; Les directions des écoles sont composées des Baillis et du prevôt (prêtre) du baillage.

7° Dans les écoles élementaires l'enseignement mutuel a-t-il toujours la preference?

7) Den indbyrdes Underviisning er indført i de fleste Almueskoler

7- L'enseignement mutuel est introduit dans la plupart des écoles publiques.

352

1. Universiteterne i Kjøbenhavn og Kiel ere deelte i 4 Faculteter, nl. et theologisk, et juridisk, et medicinsk og et philosophisk. For hvert i Kbh. er en Decanus, som altider een af Professores ordinarii. En af disse er Rector magnificus universitatis paa Omgang, eet Aar ad Gangen, og har han da dette Aar visse peregne Privilegier, ~~[illegible]~~ og tillige en höiere Rang.

2. Universitetet i Kiel har saavel en Curator og overordentlig Regjeringsbefuldmægtiget, som ogsaa desuden en Rector.

3. Her er en Direction for Universitetet og de lærde Skoler, under hvilken alt hvad samme vedkommer sorterer, og har sammes første og bestyrende Medlem umiddelbar Referat til Kongen. Denne Direction staaer saaledes ikke under Danske Cancellie.

4. Denne Direction, som foruden dens første og styrende Medlem, bestaaer af tvende andre, har alene Universitetet og det lærde Skolevæsen under sig.

1. Les universités de Copenhague et de Kiel sont réparties en 4 facultés, savoir : Théologie et Droit, Médecine et philosophie. à l'Université de Copenhague chacune de ces facultés a un Doyen qui est toujours un des professeurs ordinaires. L'un d'eux est <u>Rector magnificus Universitatis</u> par tour et pendant une année et pendant cette année il jouit de certains privilèges particuliers et en même temps d'un rang plus élevé.

2. L'Université de Kiel a également un <u>Curator</u> et des délégués extraordinaires du gouvernement, comme aussi en outre un Recteur.

3. Il y a à Copenhague une Direction pour l'université et les écoles savantes de laquelle dépend ou ressort tout ce qui les concerne, et qui a un premier membre dirigeant qui communique immédiatement avec le roi. Cette direction n'est ainsi en aucune manière sous la chancellerie danoise.

4. Cette direction qui outre le premier membre dirigeant en a encore deux autres, a seule l'université et les écoles savantes sous elle.

Les écoles du peuple et communes ressortent au contraire de la Chancellerie danoise dans laquelle il existe un département particulier pour tout ce qui concerne les écoles et les affaires ecclésiastiques.

Folke og Almueskolevæsenet derimod sorterer under Danske Cancelli, i hvilket der er et eget Departement for Skolevæsenet og Geistligheden.

5. L'Université de Copenhague est établie par institution du 4 octobre 1478 du roi Christian 1er, lequel pendant un voyage qu'il fit à Rome ~~avait~~ en avait obtenu la permission du Pape.

L'Université de Kiel fut fondée en 1665 par le duc Christian Albrecht.

5. Universitetet i Kjøbenhavn er stiftet ved Fundats af 4de October 1478 af Kong Christian den Første, som paa en Reise til Rom havde dertil erholdt Tilladelse af Paven. Universitetet i Kiel er stiftet 1665 af Hertug Christian Albrecht.

6. Les écoles élémentaires sont dans chaque paroisse sous une commission d'école composée ordinairement du prêtre et de quelques uns des personnes les plus honorables de la paroisse. Les Prévôts (prêtre) et les Evêques ont la haute inspection sur elles et surveillent et examinent leur situation régulièrement pendant leurs voyages de visite pastorales. Elles ressortent ensuite de même que les affaires ecclésiastiques des Magistrats du Diocèse; c'est à dire des Stiftamtmand ou grand Bailli et de l'Evêque et par eux de la Chancellerie danoise.

Ainsi que je crois les (Herreds Fogder) et les Baillis (Amtmænd) n'ont d'office rien à faire avec l'administration des écoles.

6. Elementar-Skolerne staae i ethvert Sogn under en Skolecommission, bestaaende sædvanlig af Præsten og nogle flere af de agtbareste Mænd i Sognet. Provster og Biskopper have Over-tilsynet med dem og eftersee dem og undersøge deres Tilstand regelmæssigen paa deres Visitatsreiser. De sortere dernæst ligesom geistlige Anliggender under Stiftsøvrigheden.

343

d. e. Stiftamtmanden og Bispen og gjennem denne under Danske Cancellie. Ad § 4. Saavidt jeg veed, have Sognefogder, Herredsfogder og Amtmænd ex officio intet med det Administrative ved Skolerne at bestille.

7. I Almueskolerne anvendes den indbyrdes Undervisning til Elementar-Underviisningen, hvortil den er befunden særdeles fortrinlig. Til den höiere Religions-Underviisning anvendes den ikke.

7: On se sert dans les écoles du peuple de l'enseignement mutuel pour l'enseignement élémentaire où il est préférable; mais on ne s'en sert pas pour l'enseignement plus élevé en religion.

Université de Kiel, Holstein (1836)

L'Université de Kiel fut fondée en 1665 avec la permission de l'empereur par le duc Christian Albrecht qui conjointement avec le roi de Danemarck gouvernait une partie du Holstein & du Schleswig. Le duc fixa pour fonder de la nouvelle université Christiana Albertina, les revenus de l'ancien monastère, actuellement le bailliage de Bordesholm. L'université fut établie de la même manière que les autres Universités allemandes. Les ducs & même les rois ~~de Danemarck~~ après que la partie des duchés qui autrefois appartenait aux princes, fut cédée au Roi de Danemark, honorèrent l'université du nom de rector universitatis, ainsi comme le Roi d'Angleterre s'appelle actuellement recteur de l'université de Göttingue

L'un des professeurs est chargé des affaires de l'université pro rectore au lieu du recteur, depuis le règne de Frederic 6 le rectorat du roi a cessé & un professeur est également recteur depuis 1808.

L'université avait & a encore ses propres administrateurs sous l'inspection d'un curateur pour l'université. L'université ~~aussi~~ exerce une juridiction civile & criminelle sur les étudians, les professeurs, leurs femmes & leurs enfants, ainsi que sur les autres person qui appartiennent à l'université tels que l'imprimeur, le libraire le relieur, le bedeau etc de l'université. Les membres actifs de la commission de l'université sont les professeurs réguliers qui font le consistoire académique ou le sénat académique. un comité de ce consistoire, le consistoire inférieur (arctius) est chargé d'examiner & régler les affaires judiciaires, les affaires de quelque importance sont soumises au grand consistoire, qui est composé de tous les professeurs réguliers. Le recteur de l'université peut lui même décider quand il s'agit des dettes contractées par les étudians au dessous de 10 Rbt

Le recteur a la préséance & la parole tant dans le petit consistoire que dans le consistorio pleno. Le recteur est choisi tous les ans parmi les professeurs réguliers en choisant à la place du sortant en plein consistoire un autre ~~nomm~~ mais en réalité il n'existe pas de choix libre, car chacun a son tour, ~~mais~~ cependant il faut on doit avoir été 2 ans membre du consistoire avant d'être nommé recteur.
~~L'un des professeurs est chargé des affaires économiques de l'université, qui~~ il ~~est nommé par le Roi~~, ~~questor & aedilis &c~~
L'un des professeurs nommé par le Roi questor & aedilis est chargé des affaires économiques de l'université, il est sous l'inspection du consistoire & de la curatelle.
Le curateur de l'université est nommé par le roi & on choisit pour cela * ordinairement un fonctionnaire de haute charge, soit en activité soit en retraite, le comte Reventlow, depuis Ambassadeur à Berlin, le comte Rantzau Président à Kiel, le baron Brockdorf actuellement Président dans la haute cour d'appellation, pour le moment Mr Jessen autrefois député ~~p~~ de la chancellerie de Schleswig-Holstein. L'Université de Kiel n'est en aucun rapport avec la chancellerie danoise, mais la chancellerie de Schleswig Holstein & ~~L~~ Lauenbourg. toutes les propositions de l'université sont envoyées à la chancellerie de Schleswig Holstein & Lauenburg pour être présentées au Roi

La nomination des professeurs se fait par le Roi sur la proposition du curateur; pour nommer des relieurs, des imprimeurs, des maîtres de danse etc, on demande chaque fois l'opinion du consistoire

Suivant décision de 1835 l'université aura ~~son~~ propre ~~cour~~ tribunal, où seulement quelques professeurs sont assesseurs, mais il y aura un juge principal, non professeur, le recteur ne conservera alors qu'en quelques petites affaires de discipline.

Les universités prussiennes sont depuis long temps organisée de cette manière
Depuis 1819 il y a dans chaque université d'Allemagne un chargé
de pouvoir, a Kiel cette charge est jointe à celle de la curatelle.
L'Université a 4 facultés, une ~~tho~~ de theologie, & une de jurisprudence,
une de médecine & une de philosophie; chaque faculté a un doyen
qui est choisi tous les ans ~~& est tous~~ & c'est toujours un des professeurs
reguliers. Les doyens & les professeurs appartenant à la faculté
peuvent créer docteurs dans leur faculté, mais la confirmation
du roi est nécessaire pour les nationaux.
Le plan des lectures qui ~~seront~~ tenues dans chaque semestre
~~doit~~ est envoyé par le curateur au Roi pour avoir sa confirmation
avant d'être publié. Les Etudiants peuvent écouter les
lectures où ils le jugent convenable & il n'importe pas dans
quel ordre ils les écoutent. Il y a un plan d'études
publié par le consistoire, mais seulement pour être touché, celui
qui n'écoute pas de lectures, est renvoyé.
L'université de Kiel est différente de celles de France & d'Autriche
en ce qui regarde la faculté d'écouter les lectures.
Pour être admis à l'université, les Etudiants en se présentant chez
le recteur, sont immatriculés; ils ne passent pas d'examen,
ainsi qu'à Copenhague où ~~il~~ l'examen artium existe.
mais celui qui desire un Stipendium est obligé de passer un
examen à la faculté philosophique. Tous les étudiants qui sont
de conscription doivent également passer un examen à la faculté
philosophique. Il n'existe pas non plus ~~tou~~ pendant le temps
des études aucun examen comme à Copenhague ~~aucun examen~~, où on a
l'examen philosophicum etc. mais à la fin des études, les étudiants
de theologie & de jurisprudence passent leur examen.

Les étudians de théologie sont examinés par quelques écclésiastiques & par un professeur de théologie à Schleswig & pour les étudians de jurisprudence par le tribunal superieur d'appellation de Kiel. – Des examens comme en France, en Autriche & a Copenhague n'existent pas, où ils sont examinés par les professeurs qu'ils ont écouté. Pour les médecins il n'existe pas d'examen gradué, ce qui est un défaut, ils ne peuvent être admis à la pratique de la médecine qu'après avoir été examinés par la faculté de médecine & avoir obtenu ~~un~~ licentiam practicandi ou être reçu docteur en médecine & chirurgie. Cet examen peut être tenu par celui des professeurs que l'étudiant a écouté, cependant cela n'est pas nécessaire, car les étudians en médecine auraient pu écouter des professeurs non attachés à l'université qui les examinent. pas. –

Il y a peu d'étudians qui étudient seulement la philosophie, la plus grande partie des étudians écoutent les lectures de philosophie au commencement & ensuite la théologie, la jurisprudence ou la médecine. Ceux qui se préparent à être reçus maître d'école peuvent passer leur examen sans payer, mais ils se présentent ordinairement à la faculté philosophique pour être reçus docteurs en philosophie. –

L'enseignement élémentaire est indépendant de l'université. Il existe des écoles latines & des écoles élémentaires. Les deux espèces d'école ~~étaient jusqu'à~~ ont été jusqu'à présent sous l'inspection du curé & du bourgmestre dans les villes & dans les campagnes sous l'inspection du curé & du bailli, il n'existe pas de grands baillis dans les duchés, mais seulement en Danemarck. L'inspection des écoles a été confiée ~~au der~~ et Intendants supérieurs (Superintendents) jusqu'en 1835. Depuis 1835 on a établi pour les deux duchés à Schleswig un (Administrations Collegium) appellé Gouvernement, où il y a aussi des ecclésiastiques & où les professeurs de l'ancienne philologie classique seront

316

reçus ~~pour~~ comme membres extraordinaires; le Gouvernement a l'inspection supérieure des Écoles; les propositions des Magistrats à la nomination de maîtres pour les écoles latines sont envoyés au gouvernement & ensuite au Roi par la chancellerie de Schleswig Holstein & Lauenb. Dans quelques unes des écoles des Duchés on a introduit (Vexel under-visning — (enseignement mutuel)

I

L'université de Kiel fut fondé en 1665 avec la permission de l'empereur par le Duc Christian albrecht qui sous le règne du roi de Danemark gouvernait pendant quelque temps le Holstein et le Schleswig. Le Duc fixa pour la nouvelle université, Christiana albertina, les revenus de l'ancien ~~monastère~~ maintenant [und Bordesholm] .... l'institution de l'université ~~fut~~ fut faite de la même manière que dans les autres universités de l'allemagne.

aussi les rois honorèrent l'université du nom de rector universitatis comme aussi le roi d'angleterre le rector de l'université de Göttingen

Depuis le ~~g~~ règne de Frédéric VI le rectorat du roi a cessé chaque professeur est

Die Universität Kiel würde gestiftet 1665 mit kaiserlicher Erlaubniß von dem Herzoge Christian Albrecht, der neben dem Könige von Dänemark über einen Theil Holstein regierte. Für das der neuen Universität; der Christiana Albertina, bestimmte der Herzog die Einkünfte des ehemaligen Klosters jetzt Amts Bordesholm. Die Einrichtung der Universität würde den übrigen deutschen Universitäten angepaßt und nachgebildet. Die Herzöge und nach dem das ehemalige fürstliche Antheil der Herzogthümer an den König von Dänemark gekommen, auch die Könige erhielten der Universität die Ehre den Namen rector universitatis zu führen, wie noch der König von England rector der Universität Göttingen heißt. Einer der Professoren führte statt des rectors prorector die Geschäfte; seit der Regierung Friedrich VI hat das Rectorat der Könige aufgehört und ein Professor ist

en même tems recteur depuis 1808

L'université avait avant et a encore aujourd'hui sa propre administration, sous l'inspection d'un curateur de l'université. L'université relève aussi une juridiction civile et criminelle des étudians et des professeurs de leurs femmes et enfans et de toutes autres personnes dependantes de l'université telles qu'imprimeurs, libraire, relieur ....
Les membres actifs de l'université se composent des professeurs proprement dits qui composent le consistoire académique ou le sénat academique. Un ausschuß de ce consistoire ---------- examine et décide les affaires de justice ——

—— Professoren zugleich Pro-

des rectors pro rectore die

Geschäfte, bei der Abfassung des

— Dans les opérations importantes on soumet l'affaire

zugleich Rector seit 1808.

Die Universität hatte von jeher und hat noch jetzt eigene Administration ihrer Angelegenheiten unter Aufsicht eines Curators der Universität. Auch hat die Universität Civil- und Criminalgerichtsbarkeit über die Studenten und Professoren, deren Frauen u. Kinder, und sonstige Universitätsangehörige, wie Universitätsbuchdrucker, Buchhändler, Buchbinder, Pedelle etc.

Die activen Mitglieder der Universität bestehen aus den ordentlichen Professoren, welche das akademische Consistorium oder den akademischen Senat ausmachen. Ein Ausschuß dieses Consistoriums das engere Consistorium (arctius) hat bei Justizsachen die Untersuchung und Entscheidung, in wichtigeren Sachen muß die Sache

au consistoire réel c-a-d
à tous les professeurs proprement
dits. Aucune dette des étudiants
au-dessus de 10 fl. peut être
arrangé par le rector
de l'université

En outre le rector a la préférence
tant en . . . . . . comme
en consistorio pleno. Le rectorat
choisit tous les ans parmi les
professeurs proprement dits.

Mais il faut avoir ~~[illegible]~~ été
~~[illegible]~~
membre pendant 2 ans avant
de pouvoir obtenir le caractère
de rector.

L'un des professeurs est
chargé des affaires économiques
de l'université,

dem vollen Consistorium d. h.
allen ordentlichen Professoren vorge-
legt werden. Keine Schuldsachen
(über 10 fl.) der Studierenden kann der rector
der Universität für sich abmachen.
Außerdem hat der Rector den
Vorsitz und Vortrag da wo
im engeren als im Consistorio
pleno. Das Rectorat wechselt
alle Jahre unter den ordentlichen
Professoren, indem vom vollen
Consistorium an die Stelle des ab-
gehenden nominell ein anderer
gewählt wird, in Wirklichkeit aber
doch Einer seine Reihe zieht
(nach der Folge) weil keiner, wenn er es wollte
übergangen wird. Nur muß man
2 Jahre Mitglied des Consistoriums
gewesen sein, um Rector
werden können.
Die ökonomischen Angelegenheiten
der Universität, die besorgen
besorgt einer der Professoren,

qui avait été établi par
le roi . . . .
Il est sous l'inspection du
consistoire et du curatel.

Le Curateur de l'université
est nommé par le roi, et il
y a ordinairement une personne
pour ~~ceux~~ exercer les fonctions
des places vacantes. Le
Comte Reventlow, plus tard
ambassadeur à Berlin, le
Comte ~~Reventlow~~ Ranzau
ensemble leur président
de Kiel . . . . jusqu'au
ce poste. maintenant le
président est un député
de la Chancellerie du Schleswig
holstein.

+ die Präsident
Deputirter der Schleswig
Holstein Kanzlei

L'université de Kiel
~~était~~ n'a aucune espèce de
rapport avec la Chancellerie
danoise, mais au contraire
avec celle du Schlesw. holst.

der von dem Könige zum Quästor
u. Aedilis ernannt wird. Er steht
unter Aufsicht des Consistoriums
und der Curatel.

Der Curator der Universität wird
vom Könige ernannt, und ist
dazu gewöhnlich ein Hofbeamter
noch fungirender oder abge-
gangener Curator ernannt
worden. Graf Reventlow, nachher
Gesandter in Berlin, Graf Ranzau
zugleich Präsident von Kiel
[illegible], jetzt Prä-
sident des Oberappellationsgerichts, ist ge-
wesen+ ~~der [illegible]~~ ~~Schleswig~~
Inhaber dieser Stelle.

Mit der Dänischen Kanzlei steht
die Universität Kiel in gar
keiner Verbindung, dagegen
allerdings mit der Schleswig
Holstein Lauenburgischen Kanzlei

VI Toutes les propositions de l'université sont envoyées au Roi par l'intermédiaire ~~de la~~ du curateur de la chancellerie du Schleswig holstein, pour les mettre sous les yeux du Roi de même que tous les

. . . .

. . . .

. . . .

Les nominations de professeurs sont soumises regulierement par le curateur vorgeschlagen au roi

. . . . .

. . . .

. . . . . .

alle Vorschläge der Universität an den König werden durch den Curator der Schl. Holst. L. Kanzlei zugesandt, um sie dem Könige vorzulegen, so alle, Jedoch Staatsdienste, alle Strafsachen nicht auf Relegation der Studenten. Die Ernennung der Professoren geschieht ~~[illegible]~~ von dem Könige auf Vorschlag des Curators, bei Anstellung von Universitätsbeamten bei den bestehenden Universitäts. Examinatoren etc wird jedesmal das Consistorium um seine Ansicht gefragt.

Die Justizverhältnisse der Universität wurden geändert wurde in Gemäßheit des Bundesbeschlusses von 1835, wodurch ein eigenes Universitätsgericht, in dem auch einige Professoren als Assessoren sind, aber ~~[illegible]~~ einen Nicht-Professor als [illegible] angestellt hat

zugestraft werden soll, der Rector wird
nur Seiner Disciplinar Sache befehlen.
Auf preußischen Universitäten ist
ihr Eingreifen eine ähnliche Beziehung
die Justiz des dortigen akademischen Consistoriums
ist beschränkt.

Schon seit den Carlsbader Beschlüssen
1819 ist auf jeder deutschen Universi-
tät also auch in Kiel ein Regierungs-
bevollmächtigter angestellt, und
hier ist dort amt mit dem Curatel
verbunden.

Die Universität hat vier Facultäten
eine theologische, juristische,
medicinische und philosophische, jede
Facultät hat einen Decan, der jährlich
wechselt und immer einer der
ordentlichen Professoren ist. Der
Decan und die zu der Facultät
gehörenden ordentlichen Professoren

Honores doctoris erwerben sie
ihrer Facultät, jedoch bei Ge-
lehrten ist die Genehmigung
des Königs nöthig.
Der Plan oder das Verzeichniß
der in jedem Semester zu halten-
den Vorlesungen wird von der
[illegible] [illegible] nach
Vorschlägen an d. König zur Ge-
nehmigung durch den Curator
geschickt. Die Studenten können
Collegia hören, bei wem sie
wollen und auch nicht nach darauf
gesehen, in welcher Ordnung sie die-
selben hören. Allerdings ist
von dem Consistorium ein
Studienplan bekannt gemacht,
aber nur als Rath. Wer gar
keine Collegia hört, wird
[illegible] [illegible] negligentiae
causa weggeschickt.

In der Freiheit des Hörens der
Vorlesungen unterscheiden sich
diese namentlich von den französ.
u. österreich. Universitäten.
Bei der Aufnahme der Studirenden
auf d. Universität werden sich
dieselben beim Rector, der ihnen
ein Zeugniß über diese Meldung(?)
eine Matrikel giebt. Eine
Untersuchung der Kenntnisse findet
nicht statt, weil sie vorangegangen(?) worden
ist, wo ein examen artium
besteht. Nur wer sich um ein + Stipen-
dium, welches der Staat(?) admini-
strirt, bewerben will, muß entweder
zu Anfang seines Studiums, oder
wenn er dies Stipendium später
wünscht, vorher ein examen bestehen
bei der philosophischen Facultät. Auch
von Militärpflichtige(?) Studirende

jetzige
+ verschiedenen Alters(?)
[illegible] u.
[illegible] entsprechend

III

müßten ein examen bei der philosophischen
Facultät bestehen, vor der Militärpflicht.
Jetzt sind aber alle Studenten und
ungemein andere frei.
Auch besteht kein Examen für alle
Studierenden, wie in Deutschland das
~~[illegible]~~ philosophicum examen
in Leiden, sondern am Schluße des
Studiums gehen die Juristen
und Theologen zu ihrem Amts-
examen, ~~nach Schleswig und~~
für die Theologen wird dies von
einigen Geistlichen, zu denen
ein theologischer Professor hinzutritt,
in Schleswig, für die Juristen
wird das Examen von dem Oberappel-
lationsgericht in Kiel gestellt.
Examina wie sie in Frankreich
u. Östreich u. in Deutschland vor-
kommen bloß vor den Professoren

während der
Studienzeit

Vorlesungen

gestellten, bei denen der Studirende
gehört hat, giebt es nach ~~die~~ für die
Mediciner ~~haben~~ ist Ein Examengeld.
dessen Amtsexamen angeordnet,
und ein Examen ist, sie
Examen und denen zur medicini-
schen Praxis kommen, wenn
sie von der medicinischen Facultät
geprüft sind und entweder Licentiam
practicandi oder dazu noch
den Doctortitel der Medicin
u. Chirurgie erhalten haben. +
Dabei, die bloß Theologie studiren,
giebt es wenige, die nicht
schon zu Anfang einige philoso-
phische Vorlesungen und nachher
theologische, juristische oder
medicinische. Diejenigen welche

+ diese Prüfung kann also
zufällig bloß von den
gestellt werden, bei denen
der Mediciner gehört hat.
Uebrigens ist dort nicht nothwendig, daß der
Mediciner Licentiat bei außer-
ordentlichen Professoren, die nicht
examiniren, Vorlesungen
gehört haben.

für ein Schulamt ~~sich~~ vorbereiten können unentgeltlich examinirt werden, aber gewöhnlich melden sie sich zum Examen bei der philosophischen Facultät, um Doctoren der Philosophie zu werden.

Das Schulwesen ist unabhängig von der Universität, die Schulen sind theils gelehrte theils Elementarschulen. Beide Arten Schulen standen bisher in den Städten unter Aufsicht der Prediger und der Bürgermeister, ~~…~~ auf dem Lande unter Aufsicht der Prediger und der Amtmänner. Stiftsamtmänner gibt es in den Herzogthümern nicht, sondern nur in Dänemark. Die Oberaufsicht über die Schulen

Les écoles sont en partie savantes en partie élémentaires. Dans les villes ces deux espèces d'écoles se trouvent sous l'inspection du prêtre et du bourguemestre, à la campagne sous celle des prêtres et des baillis. Il n'existent de Stiftamtmænd dans les duchés mais uniquement en Danemark. L'inspection supérieure des écoles

dependant jusqu'en 1835 du surintendant. Depuis 1835 il existe pour les 2 duchés un administrateur de collège

+ alter Geistlichen

Di

+ neueren

stellte bis 1835 der Superintendent.

Seit 1835 ist für beide Herzogthümer ein administratives Collegium, Regierung genannt, in Gotha vereinigt, zu dem einig(e) Geistliche gehören und dem als außerordentliches Mitglied der Professor der + Philologie beigeordnet ist. Diese Regierung hat die Oberaufsicht über die Schulen. Vorschläge bei der Stadtbehörden bei Besetzung der Gelehrten Schulstellen gehen an die Regierung und so durch die Obere ... an den König.

Über die Seminarschüler des Herzogthums ist der wechselseitige Unterricht eingeführt, aber bei weitem nicht in allen. Die Freischulen

VI

für den wechselseitigen Unterricht,
der namentlich in Städten gerade(?)
wenig Local erfordert, sind
mehrere Communen zu Ge-
bieten(?) geschieden(?), und in mehreren
Communen ist die Zahl der
Schulkinder sich so groß, daß
nicht bequem ein Lehrer
nach gewöhnlicher Methode
fortkommen könnte. Zu
Eckernförde, im Herzogthum Schles-
wig, ist die Normalschule
des wechselseitigen Unterrichts,
die Schullehrer, welche diese Methode
kennen lernen wollen, be-
geben sich dorthin auf einen
Monat etwa, und haben dann
bessere(?) Aussicht auf Beförderung
zu guten Stellen.
Für die Bildung der Schullehrer

d. Sept 1823

für Elementar-Schulen gab es
früher zwei Seminarien eins
in Tondern, im Herz. Schleswig,
eins in Kiel. Das letztere ist
seit mehreren Jahren+ wegen
mangelnder Zweckmäßigkeit aufgeho-
ben. ~~mehrere~~ zu den Seminar
Elementar-Schulstellen in Tondern unterhält
sich gewöhnlich keiner aus einem
Seminar Gebildeten, sondern
aus solchen, die sich von einem
alten Schullehrer oder einem
Prediger oder beiden haben
vorbereiten lassen.

In Holstein sind jetzt Gelehrten Schulen
in Kiel in Rendsburg in
Glückstadt in Altona, Meldorf
Plön

Dans le Holstein il ~~y a~~ existe aujourd'hui des écoles savantes à Kiel, Rendsburg, Gluckstadt, altona, Meldorf, Plöen

Dans le duché de Schleswig à Flensbourg, Schleswig, Hadersleben, et Husum.

Les professeurs dans les écoles savantes sont tellement occupés dans ces états + [illegible] qu'ils ont trop peu d'heures libres pour leurs propres études

v. J. 1814

Im Herzogthum Schleswig in Flensburg, Schleswig, Hadersleben, Husum.

~~Allein für die bedeutendsten Fonds die meisten Lehrer,~~ die Lehrer an den gelehrten Schulen sind zu mit vielen Lehrstunden belästigt, und behalten zu wenig Freiheit zum eigenen Studium. Alle Lehrer sind bei den gelehrten Schulen der Herzogth. angestellt, [illegible] ~~[illegible]~~ werden. [illegible] letzte Organisation der gelehrten Schulen ist durch eine auf den Vorschlag des [illegible] Obergerichts erlassene Verordnung eingeführt, früher hatte jede kleine Stadt ihre gelehrte Schule. Manche fühlten diese Verordnung

werden werde nicht befolgt, auch
sind ebenso manche Mängel, die
die Regierung in Schleswig sucht
diese abzustellen. Die Realschul-
nicht, Mathematik u. Naturge-
schichte, Physik werden auf
den Schulen zu sehr vernachlässigt
so wie die neuern Sprachen
französisch u. englisch. Auch ist die
Kenntniß der alten Sprachen, Latei-
n u. griechisch, welche auf den Schulen
erlangt wird, nicht sehr bedeutend
und wohl eine bessere Unterrichts-
methode zu wünschen.

les feuillets blancs 356 et 357
ne sont pas remontés ici –

Je desirerais savoir

1° Si les deux universités du royaume celle de Copenhague et de Kiel, sont réparties, comme ailleurs, en quatre sections ou facultés et administrées par des régens? Je sais qu'autrefois l'université de Copenhague avait à sa tête un grand maître qui ne relevait d'aucun ministre, et qui jouissait de plusieurs privilèges. Est ce toujours de même?

2° l'université de Kiel, au contraire, aurait elle adopté le système hollandais et celui de quelques villes libres d'allemagne, qui en sont voisines, en ayant des curateurs chargés de l'administration et sous la dépendance desquels se trouve le Régent?

3° Maintenant les deux universités & les hautes écoles savantes relèvent elles de la juridiction supérieure du ministre de la Justice (Danske Cancellie) et sont elles gérées par un Conseiller d'Etat placé à la tête de ce Département?

4° Ce Conseiller d'Etat est-il
assisté de personnes chargées
de veiller sur toutes les
branches de l'instruction?
Dans ce cas quel est le
titre de ces dernières
et quelles sont l'étendue
et les limites de leurs
fonctions?

5° A quelle époque remonte
la fondation des deux
universités de Kopenhague
& de Kiel?

6° Les écoles élémentaires
dépendent-elles de
l'administration supérieure
ou bien comme je le

vois des Stiftsamtmand des Amtmand, des Herreds foged et des Sognefoged suivant les lieux?

7: Dans les écoles élementaires l'enseignement mutuel a-t-il toujours la préférence?

Suite de la question N° 6.

En Norvège les écoles latines ou savantes (et les écoles royales ou moyennes) sont sous la direction du grand Bailli (Stiftamtmand) et de l'évêque; tandis que les écoles bourgeoises, sont inspectées par des membres du clergé et des personnes honorables nommées par la commune (valgte af Communen), et que les écoles du peuple (Almueskolen) soit dans les villes, soit dans les campagnes sont sous l'inspection du prêtre de la paroisse.

L'enseignement mutuel n'est point usité dans les écoles latines et royales; mais on s'en sert dans quelques des écoles bourgeoises et du peuple.

Toutes les affaires concernant les différentes écoles civiles sont envoyées au Département de l'église et de l'instruction publique qui prononce ou fait un rapport au gouvernement ou au Roi.

7. En Danemark on se sert dans les écoles du peuple de l'enseignement mutuel pour l'instruction élémentaire où il est préférable; mais il n'est pas usité pour l'enseignement plus élevé et religieux.

Dans le Holstein et les autres Duchés — L'enseignement mutuel a été introduit, dans quelques écoles.

Ce mode d'enseignement est aussi pratiqué en Suède.

En Norvège on ne l'emploie pas dans les écoles latines et royales, mais seulement dans quelques écoles bourgeoises et du peuple.

362

1° Le roi de Danemark 1811 par Christian IV,

1°. A quelle époque et par qui a été fondée l'université de Christiania?
demander l'acte qui la constituée.

2°. A quelle époque les cours de l'Université ont ils été en exercice?

3°. L'université est elle divisée comme beaucoup d'autres en quatre facultés?
est elle administrée par des régens?
y a t'il un grand maître ou chef suprême?
quels sont les privilèges et les traitemens des membres de l'université?
Sur quels fonds ces traitemens et les autres dépenses sont ils payés?
L'université a t'elle des propriétés à elle, ou une dotation annuelle? ou tous les deux?

4°. Combien y a t'il de professeurs?
Combien de Lecteurs?
Et quelles sont les

Mémoire

de

Aalesund et Molde

en

1835.

Aalesund

(Ladestadet) De la Fogderie de Söndmör sur quelques îls dans la partie septentrionale du Bredsund & Storfiorden, paroisse de Borgensund, à environ 60°-30' de Latitude N, 3/8 de mil de l'Eglise de Borgensund 6 Mils S O de Molde, et environ 28 de Bergen. Elle tire son nom du détroit (sund) appelé Aalesund, qui sépare l'île de Norvöen de celle d'Aspöen.

Aalesund qui est le meilleur lieu de la pêche de Söndmör à un port très sur qui a 17 à 18 brasses d'eau.

Depuis 1824 elle a le droit d'importer et d'exporter toute espèce de Marchandises.

Population. Elle avait en 1825 — 289 habitants et 62 maisons
en 1835 — 482 d^to

Les habitants se composent de
2 Employés civils
8 Marchands en gros et en détail
12 ouvriers sans droit de Bourgeoisie
1 Chirurgien
1 Pharmacien

Le reste des habitants sont des marins, des pecheurs, et les femmes et les enfants.

Le vice-consul français demeure à Molde.

Le Foged de Söndmör ~~a la~~ est commissair de police à Aalesund, et le Sorenskriver de la dite Fogderie est aussi juge et Notair à Aalesund, mais aucun d'eux n'y demeurent, ce quit souvent peut gener la navigation.

Aalesund n'a point d'école particulière, et dépend, pour ce qui concerne les pauvres, de la paroisse de Borgensund.

Depuis 1825, elle a sa Douanne qui se compose de
1 opsijnsbetiend, (
1 opebörselsbetient, (Receveur). et 2 Rameurs.

2)

Elle a un bureau de poste.

La poste met 9 jours à se rendre à Christiania
7 — — — — — à Bergen

Aalesund a une fabrique d'Eau de vie

Exportation à l'extérieur

	1825	1829
Poisson sec — Skippund	47	21 3/4
Klipfisk	552	1150 3/4
Harengs, Tonnes	125 1/2	1709 1/2
Huile de poisson	349	59 2/3
Rogues	1149	967
Peaux de Boucs et de chevres } [illegible]	329 1/2	429

Les états de la Douanne d'Aalesund mentionnent qu'en 1829, 11 navires de 318 Lastes ont été expediés avec du Bois, mais il faut observer qu'Aalesund n'ayant point de forets ne fait aucune éxpédition en Bois, et que les cargaisons ci dessus mentionnées ont été faites de Molde.

il en est aussi souvent de même de la plus grande partie des Rogues éxpédiées de Molde et qui figure sur les états de Douanne d'Aalesund, et non sur ceux de Molde. cela provient de ce qu'on n'a expedie souvent les navires destinés pour l'étranger, que jusqu'à Aalesund seulement, ils devant quelquefois y completer leurs chargements, et que comme c'est là ~~[illegible]~~ qu'on fait la déclaration entière pour l'étranger, ces cargaisons ~~[illegible]~~ sont alors censées être expediées d'Aalesund même. —

En 1829 elle a éxpédié 1 Navire en France avec de la Rogue
3 D^to en Espagne avec du Klipfisk.
5 D^to en Danemark avec des Harengs et de poisson

Elle a aussi exportée cette même année 196,425 Homards que les Anglais viennent eux mêmes y chercher.

366

Douanne. La douanne d'entrée d'Aalesund a produit

en 1824 Argent . 581 spd – 83 s.
papier . 481 – 94 .
en 1829 Argent . 1559 – 8 .
pap 969 – 29 .

Les navires appartenant à Aalesund étaient en
1826 – 8 Navires de 68 Lastes de commerce
1829 14 Dto de 173 Dto

Pilotes sur le rapport du pilotage, Aalesund dépend du district de Drontheim. aucun pilote n'est stationné dans le port, ce qui est un vice.

Port. Le port d'Aalesund est très sur, mais les navires déstinés pour faire voile au Nord, sont souvent contrariés, le vent d'Oist étant droit debout pour les navires qui veulent sortir, et qui auraient bon vent, s'ils étaient hors du port. cependant cela n'arrive que quand le vent d'Oist est si violent, qu'il est impossible de haler les navires hors du port, dont la sortie est très étroite. —

Les impots de la ville étaient annuelement de
1827 a 1830 de 64 spd
en 1830 de 140 spd

Navigation d'Aalesund en 1834.

Navires entrés			Navires sortis	
1 Jaugeant	18 L. de c.	de Suède	3 Jaugeant	83 ½ L de c
5 – – –	82 ½	de Danemark	3 – – –	53
1 – – –	26	de Russie	3 – – –	114 ½
2 – – –	69 ½	de Hambourg	2 – – –	29 ½
1 – – –	30	de Hollande et Belgique	1 – – –	18 ½
3 – – –	85 ½	de France		
2 – – –	88 ½	de Portugal et Espagne		
15 vres	400 ½	Lastes de cce	12 Nres	299 L de c.

Aalesund et ses environs avait en 1833,
9 Navires formant ensemble 161 Lastes de commerce ayant 41 hommes d'équipage.

Importation à Aalesund en 1834

Pays de Provenances.	Nature et valeur des Marchandises importées: Bled grains Farines	Café	Chanvre	Charbon de terre	Cuir	Eau de vie	Epiceries	Fer de fonte	Lin et Etoupe	Marchandises de fabrique	Peintures	Sirop de Melasse	Sucres	Sel	Thé	Teintures	Toiles à voiles	Tabac	Vinaigre	Vin	articles divers	Totaux par pays de Provenances
Altna et Hambourg	f 200	f 1125	"	"	750	300	200	.	.	2936	"	1100	848	"	100	1020	"	4,600		150	2,110	15,439.
Danemark	" 12,465	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	562	13,027.
France	" "	"	"	"	"	472	"	"	"	"	"	"	"	4,454	"	"	"	"	108	806	"	5,840
Hollande	" "	"	"	"	"	"	100	45	666	128	"	"	270	"	"	"	"	"	"	"	30	1,239
Portugal	" "	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	2,886	"	"	"	"	"	"	"	2,886
Russie	" "	"	6324						5850								1,524					13,698.
Suède	6542									90												6,632.
Totaux par articles.	19,207	1125	6324	"	750	772	300	45	6516	3154	"	1100	1,118	7340	100	1020	1524	4600	108	956	2702	fcs. 58,761

Exportation d'Aalesund en 1834.

Pays de Destination	Nature et valeur des Marchandises exportées: Harengs	huile de poisson	Peaux	Poissons	Rogues																	
Altona & Hambourg	3,225	6,975	4768	200	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	15,168
Danemark.	"	1,500	"	564	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	2,064
France	"	"	"	"	6680	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6,680
Russie	24,362	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	24,362
Suède.	14,651	"	"	5,160	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	19,811
Totaux par articles	42,238	8475	4768.	5924	6680	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	fcs. 68,085

Observation

Le commerce d'exportation en 1834 est à Aalesund de — — — fcs 68,085
et celui d'importation de — — — 58,761
Par tout la Balance est de 13.⁴/₁₀ pour % en faveur d'Aalesund. . . . à fcs. 9,324

Navigation d'Aalesund en 1835.

Pays de Provenance et de Déstination	Entrée des Batiments sous Pavillon: Norvégien		Du Pays de Provenance		Tiers		Totaux par pays à l'entrée.		Sortie des Batiments sous Pavillon: Norvégien		Du pays de Provenance		Tiers		Totaux par pays à la Sortie		Totaux par pays entrée & sorties reunies.	
	Nombre	Lastes	Nombre	Lastes	Nombre	Lastes	Navires	Lastes	Nombre	Lastes	Nombre	Lastes	Nombre	Lastes	Navires	Lastes	Navires	Lastes
Angleterre	2	101	"	"	"	"	2	101	"	"	"	"	"	"	"	"	2	101
Danemark	"	"	1	27½	"	"	1	27½	"	"	1	27½	"	"	1	27½	2	55
Espagne	"	"	2	86½	"	"	2	86½	"	"	2	86½	"	"	2	86½	4	173
France	4	153	"	"	"	"	4	153	3	74½	"	"	"	"	3	74½	7	227½
Hambourg et Altona	3	67	"	"	"	"	3	67	1	17½	"	"	"	"	1	17½	4	84½
Russie	2	67	"	"	"	"	2	67	4	151½	"	"	"	"	4	151½	6	218½
Suède	4	74½	"	"	"	"	4	74½	6	102½	"	"	"	"	6	102½	10	177
Provenances & Déstinations diverses.																		
Totaux par Pavillons	15.	462½.	3	114	"	"	18	576½	14	346	3	114	"	"	17	460	35	1036½

Exportation d'Aalesund en 1835.

Nature des Marchandises	Poid & Mesure	Valeur en monnaie du Pays spd	s	sk	Nom des lieux de Destination	Valeur en argent de France à 5 fr 1 spd. fcs	c
Harangs	3973 Barils à 3 spd " "	11,919	"	"	pour la Russie et la Suède	59,595	"
Huile de poisson	213 Barils à 14 " "	2,982	"	"	pour Hambourg et Altona	14,910	"
Morue salée	12815 vogues de 36 ℔ à 1 " 12	12,868	2	11	pour Bilbao	64,342	"
Peaux	810 ℔ à " 1 "	1,622	"	"	pour Hambourg et Altona	8,110	"
Poisson sec	2062 vogues de 36 ℔ à 1 " "	2,062	"	"	pour d° d° et la Suède	10,310	"
Roques	888 Barils à 4 " "	3,552	"	"	pour Lorient	17,760	"
Saumon fumé	120 ℔ à " " 12	12	"	"	pour Altona	60	"
	spd	35,017	2	11	fcs.	175,087	45

Observation

	spd	s	sk
En 1835 le commerce d'Exportation est pay 8 à Aalesund de spd	35,017	2	11
et en 1834 il est pay 5 de fcs 68,085 à 5 f l'unité	13,617	"	"
Balance en faveur d'Aalesund	21,400	2	11

Ce qui fait que le commerce d'Exportation a été en augmentant à Aalesund d'environ 61 pr %

Importation d'Aalesund en 1835.

Nature des Marchandises	Poid et Mesure			Valeur en monnaie du Pays			Nom des lieux de Provenance	Valeur en argent de France à 5 fr spd	
				spd	ō	ß		f	c
Café	3450 lb	à 1 "	690 " "						
et Thé	190 lb	à " 3 "	114 " "	804	"	"	de Hambourg et Altona	4020	
Chanvre	38,528 lb	à " " 10	3,810-3-8						
Etoupe	824 lb	à " " 6	41-1-"						
Lin	6,831 lb	à " " 20	1,138-2-12						
Etoupe de lin	19,382	à " " 15	2,422-3-18	6,813	"	14	de Riga	34,065	58
Charbon de terre	362 Tonnes	à 1 " "		362	"	"	d'Angleterre	1,810	"
Coton	499 lb	à " 1 8		133	"	8	d'Altona	665	33
Cuir	1007 lb	à " 2 "		402	4	"	d°	2,014	"
Draperies	362 lb	à 2 " "	724 " "						
Tissus de coton	772 lb	à 1 " "	772 " "						
Soieries	8	à 12 " "	96 " "	1,592	"	"	de Hambourg et Altona	7,960	"
Epiceries									
Anis	206 lb	à " " 15	25-3-18						
Reglis	150 lb	à " 1 "	30 " "						
Poivre	156 lb	à " 1-6	39 " "						
Camphre	58 lb	à 1 " "	58 " "						
Fromage	164 lb	à " " 15	20-2-12	173	1	6	de d° d°	865	25
Fayance	442	à " " 10		36	4	4	d'Angleterre	184	17
Fer de fonte	3906 lb	à " " 6		195	1	12	de Russie	976	50
Fruits secs.									
Amandes	100 lb	à " 1-6	25 "						
Raisins	450 lb	à " 1 "	90 " "	115	"	"	de Hambourg & Altona	575	"
	Transport spd.			10,627	1	20	Transport fr.	53,136	83

Importation d'Aalesund en 1835.

Nature des Marchandises	Poid et Mesure		Valeur en monnoie du Pays			Noms des lieux de Provenance	Valeur en argent de France à 5 fr. pd.	
Grains.	Transport pd		10,627	1	20.	Transport fcs	53,136	83.
Grucau	20 Tonnes à 6 – " "	120 – " "						
Poids	12 Dto à 4 " "	48 – " "						
Froment	41 Dto à 4 " "	164 – " "						
Seigle	265 Dto à 3 " "	795 – " "						
Malte	225 Dto à 3 " "	675 – " "						
Orage	1585 Dto à 2 – 3 – "	4121 – " "						
Avoine	237½ Dto à 2 " "	476 – " "						
Grains divers	2385½ Tonnes		6399	"	"	de Danemark et de Suède	31,995	
Liquides								
Esprit de vin	1152 Pots à " 1 12	345 – 3 – "						
Vin	2700 Dto à " 1 "	540 – " "						
Vinaigre	700 Dto à " " 12	70 – " "						
Marchandises de fabrique			955	3	"	de France	4,778	"
en fer poli	200 tt à 1 – " "	200 – " "						
en fer ordinair	498 tt à " 1 "	99 – 3 – "						
en cuivre	500 tt à 1 – 2 – 12	150 – " "						
en acier	25 tt à 2 – " "	50 – " "						
Peintures et huile			499	3	"	de Hambourg et Altona	2,498	"
Peintures	2800 tt à " 1 "	560 – " "						
huile	5500 tt à " 1 "	110 – " "						
Terpentine	229 tt à " 1 – 12	92 – " "	762	"	"	Dto Dto	3,810	"
Sels.								
d'Angleterre	823 Tonnes à							
de France	1364 Dto à							
de Portugal et Espagne	1336 Dto à							
	3523 Tonnes à 1 – 1 – "		4227	3	"	d'Angleterre, France, Espagne et Portugal	21,138	"
Sucres, Sirop, Miel.								
Sucre brut	2380 tt à " " 12	239 – " "						
Sucres raffiné et candis	4150 tt à " " 1 "	830 – " "						
Sirop de mélasse	7450 tt à " " " 7	434 – 2 – 22				de Hambourg Altona et Danemark	8,237	92
Liqueur de Miel	720 Pots à " " 1 "	144 – " "	1,647	2	22			
	Transport pd		25,118	3	18	Transport fcs	125,593	75.

Nature des Marchandises.	Poid & Mesure		Valeur en monnoie du Pays.			Noms des lieux de Provenance	Valeur en argent de France à 5 fr p. spd.	
Tabac	2675 ℔ à " 1 " — — Transport spd		25,118	3	18	Transport fes	125,593	75
			535	"	"	d'Altona	6,275	"
Teintures.								
Indigo	93 ℔ à 1-3-"	6-2-12						
Allun	600 ℔ à " " 15	75-"-"						
vitriol	1600 ℔ à " " 4	53-1-16						
campeche	5550 ℔ à " " 6	185-"-"						
pierre bleu	4 à 1-"-"	4-"-"						
Teintures diverses	645 à " 2-12	222-2-12						
cochenille	3½ à 5-"-"	17-2-12	663	4	4	de Hambourg et Altona	3,319	17
Toiles à voile et	2555 ℔ à " 1-12	766-2-12						
Toiles	228 à " 2 "	91-"-"	857	3	12	de Riga Hambourg et Altona	4,288	50
Tuiles et Briques	1360 à 10-"-" pr ‰		13	2	12	de Riga	67	60
Articles divers.								
Fer	558 ℔ à " " 5.	23-1-6						
Bougie	21 " " 2 "	8-2-"						
Plumes	84 ℔ à 1-"-"	84-"-"						
Meules	12 à 5-"-"	60-"-"						
Houblon	1104 ℔ à " 1-16	368-"-"						
Quilles de Brique	65,000 " " " 1	541-3-8						
Divers articles estimés		85-"-"						
Savon	1505 ℔ à " " 15	188-"-15						
Divers articles estimés		24-"-"						
Riz	720 ℔ " " " 12	72-"-"						
Divers articles estimés		100-"-"	1,554	2	5.	de Hambourg et Altona	7,772	20
	Total spd		28,743	1	3	à 5 fes pr spd — Total fes	143,716	12

En 1835, le Commerce d'exportation à Aalesund est pag 8, de — 35,017 2 11

et celui d'Importation pag 14, de — 28,743 1 3

Par tant le commerce est en faveur d'Aalesund de — 6,274 1 8

ce qui fait environ 18 pr %.

En 1835 le commerce d'Importation à Aalesund est pag 15 de — spd 28,743 - 1 - 3

et celui d'Importation en 1834 est pag 5 de 58,761 fes à 5 f l'une — 11,752 - 1 - "

ce qui fait que le commerce d'Importation a été en augmentant d'environ 59 pr %. — 16,991 - " - 3

Molde le 30 Avril 1836

A. Macé

Molde.

Cette ville est située dans le Baillage de Romsdal au bas de la côte de Faune, à une Latitude 62° – 47 ; sur les bords septentrionaux du Fiord de Romsdal, à l'endroit appelé Fiord de Molde à 6 3/4 Miles de Christiansund, 4 Miles de la place du Marché de Romsdal, 20½ de Drontheim, 37 3/4 de Bergen, et 42½ de Christiania. Elle a été longtemps un lieu de commerce, et on la croit plus ancienne que Christiansund. En 1656 – elle avait déjà une Eglise.

Ses habitants se livrent au commerce de Bois, de goudron, et de toute espèce de produit de pêche. Elle importe des grains du Danemark, du sel de France et de Portugal, et des denrées coloniales de Hambourg et de France, et des Marchandises de ~~Ham~~ Manufacture de Hambourg et Altona.

en 1702	Molde avait	500	habitants
1796	– – –	896	D^to
1807	– – –	803	D^to
1825	– – –	750	D^to
1835	– – –	773	D^to

La vue de Molde est belle du côté de la terre. Elle n'a pas de port à proprement parler ; mais cependant une rade très sure.

Parmi les habitants, on comptait :

1 Eclesiastique
7 Employés civils
3 Militaires
24 Marchands

10 Marchands en détail.
17 ouvriers avec droit de Bourgeoisie
7 Capitaines de Navire
25 Marins ou pêcheurs.
72 Journaliers
88 Domestiques
45 pauvres.

Le Reste se compose des femmes et des enfants.

Il y a Molde un vice consul de Russie
1 — D^to^ de Danemark
1 — D^to^ de France, qui a aussi les arrondissements de Christiansund et d'Aalesund.

Eglise est construite vers 1560.

Ecoles. Il y a à Molde 2 Ecoles, une Bourgeoise, (Middel Skole,) et l'autre publique (almine Skole,)

L'Ecole bourgeoise a été fondée en
sur la demande des habitants de Molde
cette Ecole se soutient en partie par une contribution de 160 sp^d^ faite annuellement sur la commune de Molde, qu'elle s'est engagée à payer pendant 20 ans, en partie par une somme de 300 sp^d^ payé annuellement par la caisse de l'état ~~d'instruction publique~~ à ~~Christiania~~, et par un contingent de 27 que paye chaque écolier par trimestre.

Tous les habitants ~~du Romsd~~ du Baillage ~~et~~ de Romsdal, et surtout ceux de Molde, désirant ardamment l'établissement de l'école ci dessus, ont tous fait des contributions volontaires, pour pouvoir arriver à leurs but, ce qui a monté à environ 600 sp^d^.

L'École a 3 maitres, et le Maximum des écoliers est de 40.

Elle est divisée en 2 classes.

Dans la 1ère on enseigne, (c'est à dire dans l'inférieure), le Latin, le grec, la grammaire, l'Anglais, l'Allemand, l'histoire, la géographie, la religion, le calcul et l'écriture.

et dans la seconde (ou enseigne) (la principalle) on continue l'étude des sciences ci dessus, et on enseigne en outre le francois et les mathematiques.

Dans les 2 classes ci dessus ceux qui sont déstinés au commerce, n'apprennent ni le grec, ni le Latin. Ceux au contrair qui se destinent pour les études, n'apprennent pas l'Anglais. — Les écoliers destinés aux études sont ordinairement 5 ans à cette école, et après ce temps expiré, il faut qu'ils continuent leurs études pendant un ou 2 ans dans une école plus complete ou qu'ils prennent des leçons particulières pour pouvoir être inscrits comme étudiants à l'université.

Le principal de l'école qui y demeure, a 500 spd d'apointements,

l'Adjoint a 300 spd

et le 3ème maitre a 200 spd.

L'Ecole publique (Almue skole) est partagée en 2 classes, et a 2 maitres

Le principal a 140 spd d'apointements et l'autre maitre 80 spd

Le nombre des écoliers est de 56

et ils recoivent tous gratuitement leurs éducation.

Dans la 1ère classe on enseigne:

L'histoire, la géographie, la Religion, la bible, l'ortographe, l'histoire naturelle, l'écriture, le calcul et le chant.

Dans la 2ème classe on enseigne.

Le calcul, l'écriture, la religion, la bible et le chant.

En sortant de cette école, les écoliers vont achever leurs étude où bon le semble à leurs parents.

L'ecole publique ~~de Molde~~ se soutient par une contribution annuele de la commune de Molde.

Hopital Roknoss Hospital a été fondée en 1713.
un prêtre très riche de Söndmör nommé Knud Mann y legua tous ses biens.
Il y a place à l'hopital pour 40 [à 50] lits
et ordinairement pour 60 a 70 Malades.
Il y a ordinairement 60 à 70 Malades dont 35 a 40 sont incurables
le Médecin attaché à l'hopital a 88 spd
L'hopital de Roknoss possède des biens en terres et des Rentes
ses revenus entiers sont d'environ 1000 spd, et quand ils ne suffisent ~~pas~~ la différence est ~~payée~~ répartie sur le Baillage de Romsdal.

Pauvres. Une commission composé du prêtre de la paroisse du Byefoged, et de 2 ~~Bourgeois~~ d'~~ici~~ et de 2 Bourgeois, (Formand,) s'occupe de leurs sort.

Prison. Il y a à Molde une maison d'arrêts, qui sert à toute la Fogderie de Romsdal.
Le nombre des détenus varie beaucoup; mais les criminels sont séparés de ceux qui n'ont commis que de simples délits.

Poste. Molde a un bureau de poste établi en 1772
une maison de ville
un Pharmacien privilégié
un chirurgien du district, qui est en même temps medecin de l'hopital.
une sage femme qui a subi ses examens.

Magistrats. un Byefoged, qui est aussi Juge, et Notair publie.
2 Bourgeois élus, (Formand.)
Les Armes de la ville sont une Baleine chassant les Harengs dans un tonneau. (Een Hvalfisk der driver Sild i een Tönde)
Le tribunal de la ville se tient une fois par mois.
La Bourgeoisie avait autrefois ~~a~~ une compagnie organisée commandée par un capitaine. Elle a aussi un corps de pompiers qui a 2 Pompes.

20./

Douanne. Le District de Douanne de Molde comprend toute la Fogderie de Romsdal.

Industrie. Une scierie (Saugbrug)
3 Moulins a eau (Möllen Brug)
2 Distilleries d'Eau de vie, ayant chacune une chaudière contenant 884 Pots.
Une corderie, (Riberbane.)

Commerce, peu important.

En 1751 elle exporta:			en 1829.	
Poissons secs	2946	Skippund	1	Skippund
Klipfisk	/	D^to	69	D^to
Poisson sallé	897	Tonnes	—	
Harangs	8640	D^to	546	Tonnes
Rogues	1589	D^to	197	D^to
Huile de poisson	1143	D^to	22	D^to
Bois	493	Lastes	394	Lastes
Goudron	680	Tonnes	125	Tonnes

La Rogue est exportée en France principalement pour Lorient.
L'huile de Poisson pour la Hollande et Hambourg.
Le poisson sallé (Klipfisk) pour l'Espagne.
Le poisson sec pour la Hollande.
Le commerce de l'intérieur se fait principalement avec Bergen.
Les Hommards dont les droits se payent à la Douanne de Molde sont pechés dans les environs de cette ville, et de ceux d'Aalesund.

375

Note

des Expéditions de Homards pour Londres, dont les droits ont été payés à la Douanne de Molde.

Dates	Noms des lieux de destination	Navires		Nombre des Homards exportés	Droits			
		Nombre	Lastes		Droits des Navires	Droits des feux	Droits des Homards	Totaux.
					Spd Sk	Spd Sk	Spd Sk	Spd Sk
1826	Londres	"		64.050	81–45	27–15	106–90	215–30
1827	D^to	"		153.065	447–30	149–10	255–13	851–53
1828	D^to	"		194.489	518–56½	196–85	324–18	1038–109
1829	D^to	"		196.425	502–41	189–35	327–45	1019–1
1830	D^to	13	318½	156.016	437–78	171–95	260–69	870–2
1831	D^to	12	299	118.903	264–51	125–110	201–20	591–61
1832	D^to	8	149½	6.602	24–60	11–80	11–"	47–20
1833	D^to	15	305	66.703	115–60	55–"	111–21	281–81
1834	D^to	18	357	109.624	187–51	89–30	182–85	459–46
1835	D^to	22	427	75.773	224–21	106–19	126–35	457–16
	Totaux	88	1856	1141,650	2832–83½	1122–89	1906–36	5830–119½

N.B. La quantité des Navires et leur Jauge ne sont point désignés par les régistres de la Douanne de Molde pour les années 1826, 1827, 1828 et 1829.

Les droits ci dessus sont en papier, comme tous ceux d'exportation.

Importation — Les Importations se sont élevées par année, terme moyen de 1827 à 1829.

	Des pays étrangers	de l'intérieur.
grains, Tonnes	714	1,042
— Livres	7,457	8,128
Eau de vie Pots	10,074	1,684
Vin d°	19,033	1,277
Sel Tonnes	1,060	1,125
Café d°	3,933	1,054
Sucre raffiné d°	1782	778
D° brut d°	1917	53
Sirop d°	7,390	1,215
Tabac d°	2,448	6993

Les lieux d'où parviennent les articles importés, sont à peu près les mêmes que ceux où l'on porte les articles exportés.

Droit de Douane.

			dont pour l'Importation
1821	argt	267-99	267-99
	pap	2165-35	961-24 ½
1829	argt	1453-7	1444-112 ½
	pap	1933-4	3-72.

C'était autrefois avec la grande Bretagne et l'Irlande que Molde faisait le plus grand commerce. Elle y envoyait annuellement 5 à 6 chargements de Bois et de goudron. maintenant son plus grand commerce est avec la Hague, et surtout des Madriers de 3 pouces d'épaisseur de 9, 10, 11, et 12 pieds de longeur pour France.

Elle envoye aussi ordinairement 1 chargement d'huile de poisson pour la Hollande.

1 chargement avec du Klipfisk, Morue sallée pour l'Espagne.

Lorsqu'il y a exportation de Harangs, on les expédie ordinairement pour Hambourg.

Depuis 1826 aucun navire n'a été expédié pour le Danemark; mais 2 ont été expédiés pour Riga avec des Harangs.

De 1825 à 1829, 10 Navires de 331 Lastes de commerce

326

outre les navires norvégiens sont entrés dans le port.
en 1826 il y en eut 12 de 160 Lastes de Cce
en 1829 seulement 4 de 115½ Dto

Port. Le port de Molde est une grande Baie, (indelukket) mais une très bonne place d'ancrage de 8 à 10 brasses d'eau.

Pilotes. Le Pilotage de Molde dépend du district de Trondhjem.
58 pilotes appartiennent à Molde dont 3 y stationnent.
les autres demeurent à Harøen, Sandøen, Hasöen et autres places de la côte.

Banque de Norvège. La ville de Molde y participe pour 2600 Spd.

Impots. Les Impots de la ville qui étaient ~~en~~ de 1815 à 1818 de 695 Spd annuelement
ont été de 1830 à 1833 de 210 Dto

	1827.		1829.
Revenus de la commune	484 Spd 105	— — —	541 – 83½
Dépenses	564 – 119		359 – 111.

Navigation de Molde

Navires entrés en 1834.		Navires sortis en 1834.	
2 Jaugeant 58 L de c	venant de Danemark	1 Jaugeant 27½	pour le Danemark
18 – – 357 Dto	Angleterre	18 – – 357	pour l'Angleterre.
2 — – 62½ Dto	France	4 – – 152½	pour France
		1 – – 80	Portugal et Espagne
22 Jaugeant 477½ L de c		24 Jt 567 L de c.	

Molde a 9 Navires ~~jaugeant~~ 166½ Lestes de commerce ayant 41 hommes d'équipage

Navigation de Molde en 1834.

Pays de provenance et de Déstination	Entrée des batiments sous Pavillon: Norvegien Nombre	Norvegien Lastes	Du pays de provenance Nombre	Du pays de provenance Lastes	Tiers Nombre	Tiers Lastes	Totaux par pays à l'entrée Navires	Totaux par pays à l'entrée Lastes	Sortie des Batiments sous Pavillon: Norvegien Nombre	Norvegien Lastes	Du pays de provenance Nombre	Du pays de provenance Lastes	Tiers Nombre	Tiers Lastes	Totaux par pays à la Sortie Navires	Totaux par pays à la Sortie Lastes	Totaux par entrée & Sortie reunies Navires	Totaux par entrée & Sortie reunies Lastes
Angleterre	"	"	22	427	"	"	22	427	"	"	22	427	"	"	22	427	44	854
France	3	98	"	"	"	"	3	98	4	128	"	"	"	"	4	128	7	226
Portugal	1	30	"	"	"	"	1	30	"	"	"	"	"	"	"	"	1	30
Russie	"	"	"	"	"	"	"	"	1	47	"	"	"	"	1	47	1	47
provenances & Destinations div																		
Totaux par pavillon	4	128	22	427	"	"	26	555	5	175	22	427	"	"	27	602	53	1157

Noms des lieux de Provenance	Nature et valeur des Marchandises importées à Molde en 1834: Bled et farine	Café	Cuir	Eau de vie	Epiceries	Fer de fonte	Lin et étoupe	Mdises de Manufacture	Peintures	Sel	Sucres	Thé	Teintures	Toiles à voile	Vins	Vinaigre	art div	Totaux par pays de provenance
Danemark	15,774	26	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	443	16,243
France	444	"	313	1701	"	"	"	"	"	2466	"	"	"	"	1944	189	124	7,181
Hollande	148	"	"	"	100	606	2267	340	10	"	660	100	40	694	"	"	511	5,476
Totaux par articles	16,366	26	313	1701	100	606	2267	340	10	2466	660	100	40	694	1944	189	1078	28,900 frs.

Noms des lieux de Destination	Nature et valeur des Mdises exportées à Molde en 1834: Bois	Homards	Poisson	Rogues	Briques	Totaux par pays de destination
Angleterre	"	21925	"	"	"	21,925
Danemark	20	"	116	"	"	136
Espagne	92	"	24,546	"	"	24,638
France	10,239	"	"	60	157	10,456
Totaux par art	10,351	21,925	24,662	60	157	57,155 frs

Observation

En 1834 le commerce d'Exportation à Molde est de ... 57,155
et celui d'Importation de ... 28,900
Par tout la Balance en faveur du commerce de Molde est de ... 28,255
ce qui fait environ 49 pr%

Exportation de Molde en 1835.

Nature des Marchandises	Poid & Mesure	Valeur des Marchandises en monnoie du pays spd	o	sk	Noms des lieux de Destination	Valeur en argent de France f	c
Bois	120 Lestes de Bois à 12 spd — —	1440	"	"	Pour France	7200	"
Harengs	108 Tonnes — à 3 — —	324	"	"		1,620	"
Homards	75,773 — à " " 6 —	3788	3	6		18,943	25
Rogue	621 3/4 Barils de Rogue 4 " " —	2487	"	"		12,435	"
	Totaux spd.	8039	3	6	f^es	40,198	25.

Observation

En 1834 le commerce d'Exportation à Molde était 57155 f = 11,431 — " — "
et en 1835 il n'est que de spd 25 — 8,039 — " — "
Partant le commerce d'Exportation a été en diminuant de spd 3391 — " — "
ce qui fait environ 29 pr %.

Importation à Molde en 1835.

Nature des Marchandises	Poid & Mesure			valeur en monnoie du pays			Noms des lieux de provenance	Valeur en argent de France f	c
Café	276 lb à " 1 "			55	1	"	de France — — — — — —	276	"
cuir	210 lb à " 2 "			84	"	"	de D^o	420	
Fruits	265 oranges et citrons à — 12			26	2	12	de Portugal	132	50.
Esprit de vin	120 Pots à " 2 "	48 " "							
vin	336 D^o à " 1 "	33 - 3 - "							
Sel de France	363 Tonnes			81	3	"	de France —	408	"
D^o de Portugal	659 D^o								
	1022 à 1 - 1 - " — —			1226			de France et de Portugal — — — —	6130	"
Divers articles estimés	—			28	2	"	D^o D^o	142	"
	Totaux spd			1501	3	12	Totaux f^es	7508	50

Observation

En 1835 le commerce d'Exportation à Molde est de — 8039 3 6
et celui d'Importation de — — 1501 3 12
par tant la Balance en faveur du commerce est de — 6537 2 18
ce qui fait environ 81 pr %

Observation

En 1834 le commerce d'Importation à Molde spd 25 de de 28,900 f^es à 5 f l'une — — — ci spd 5780 — " — "
et en 1835 il n'est que de — — — — 1,501 — 3 — 12
Par tant le commerce d'Importation a été en diminuant de spd 4278 1 12
ce qui fait environ 74 pr %.

Depuis quelques années le commerce de Molde a beaucoup diminué, les privilège d'exportation accordé à Aalesund lui ayant fait beaucoup de tort.
quoi que la position de cette ville soit cependant avantageuse pour le commerce, n'étant qu'à 3 miles de la côte de Roe, un des meilleurs lieux de la côte Norvegienne pour la pêche de la morue, ses fiords abondant souvent de harengs, et ayant aussi d'éxcellantes forêts de bois de sapin rouge, renommées surtout pour leurs qualité, il semble cependant que tout conspire à la ruine de son commerce. Ce qui lui fait principalement le plus de tort, c'est le nombre des Marchands privilégiés établis dans les environs, (Giestgivere). Celui établi ~~auprès~~ du Marché de Romsdahl, (Weblungsnæsset) est surtout celui qui fait le plus de tort à son commerce, tout les pays de l'intérieur, Romsdal ~~et~~ Guldbrandsdal et Lessöe etc qui sont considérables, trouvant plus d'avantages à n'aller que jusqu'à Weblungsnæss, ayant ~~[illegible]~~ 3 petits à passer pour se rendre à Molde.
Le commerce de Molde fit la demande au gouvernement Norvegien d'avoir le droit d'y établir une factorie, et il n'y a point de doute qu'il sera très appuyé par tous les habitants des pays de l'intérieur qui désirent ardamment voir s'établir une concurrance à Weblungsnæsset, qui surtout maintenant semble devenir indispensable. Si la demande est refusée, les

pays de l'intérieur en souffriront beaucoup sans doute, et un pareil refus peut contribuer à la ruine totale du commerce de Molde.

La quantité de grains vendue à Weblungsnæset pour les pays de l'intérieur est plus de 6 fois plus considérable que celle vendue à Molde même. Il n'y a donc qu'un prix très inférieur qui puisse attirer à Molde les habitants de Guldbrandsdal, Lessöe, Romsdahl etc.

cette différance énorme pour le commerce entre les mains d'un seul Marchand qui n'est arretté par aucune concurrance, fera sans doute ouvrir les yeux au gouvernement Norvégien, et il est très probable que la factorie projettée, sera accordée au commerce de la ville de Molde.

Molde le 30 Avril 1836

A Macé

Nota.

C'est par erreur que Mr Macé a donné à ce mémoire la date du 30 avril 1836, puisque ce n'est que les 11 et 18 janvier 1837 que je lui ai envoyé le fond de ce mémoire puisé principalement dans l'ouvrage de Jens Kraft, intitulé Topographisk-Statistisk Beskrivelse over Kongeriget Norge, en le priant de le compléter, de relever les erreurs qui pouvaient s'y trouver &c., et qu'il ne m'a transmis son travail que le 8 mars 1837.

Le Consul de France en Norvège :

de la Roquette

Bergen – Norvège

380

General Indførsels-Liste for Aarene 1815, 16 & 17 i Bergen i Norge.

Varesorter	Mangde i 1815.	Mangde i 1816	Mangde i 1817.	Værdie i 1815 Rbdlr.	Sk.	Værdie i 1816. Rbdlr.	Sk.	Værdie i 1817. Rbdlr.	Sk.
Afslata	6 ℔	2 ℔ 10000 Stk & 115 Rr.	7 ℔ & 55 Rr.	180.	o	315.	o	475.	o
Agurker	10 & 47 Glas	12 ℔ 38 Glas & 1/4 Tdr.	38 Glas & 3/8 Tdr.	27.	60.	105.	48.	141.	o
Allehaande	306½ ℔	197½ ℔	807⅜ ℔	919.	48.	790.	o	4036.	84
Allun	13 Tdr. & 558 ℔	8½ Tdr. & 2093 ℔	5379 ℔	4086.	o	6199.	48.	8068.	48.
Abler & Pærer	157⅜ Tdr.	31⅝ Tdr.	60¾ Tdr.	9442.	48.	2530.	o	7290.	o
Annis	1394½ ℔	1549 ℔	1741½ ℔	4183.	48.	6196.	o	7836.	72.
Angler	98¼ ℔	62¼ ℔ & 21000 Stk	210 ℔	425.	72.	677.	72.	1680.	o
Antimonium	35 ℔	37 ℔	105 ℔	52.	48.	148.	o	315.	o
Apelsiner & Citroner	22190 Stk	69 Kister & 40525 Stk	23007 Stk	2773.	72.	10204.	16.	5751.	72.
Apothequer Varer	diverse	diverse	diverse	64000.	o	92000.	o	120000.	o
Arak	„	„	2½ Anker	o	o	o	o	562.	48.
Balsam	72 ℔	66 ℔	94 ℔	1152.	o	1584.	o	3008.	o
Bark, Ege	„	43520 ℔	„	o	o	4896.	o	o	o
Baandstager	4400 Bundter	15854 Bundter	511850 Stk	8800.	o	47562.	o	40948.	o
Beef	198¼ Tdr.	106 Tdr.	33½ Tdr.	11790.	o	15900.	o	6030.	o
Berlinerblaa	47 ℔	94 ℔	45 ℔	752.	o	2256.	o	1080.	o
Brasilietræ	7484 ℔	6520 ℔	1031 ℔	15218.	64.	7675.	o	2176.	48.
Blaar af Hör	497836 ℔	111768 ℔	281347 ℔	414863.	32.	124186.	64.	223455.	80.
„ Hamp	89804 ℔	24644 ℔	14476 ℔	49891.	11.	20536.	64.	8042.	21.
Blaasel	67 ℔	305 ℔	371½ ℔	201.	o	1372.	48.	2229.	o
Bleghvidt	13821 ℔	25641 ℔	14909 ℔	13821.	o	34188.	o	29818.	o
Blikplader	2296 ℔	1301 ℔	1446 ℔	4592.	o	3903.	o	5784.	o
Blikmagerarbeide	731¼ ℔	539½ ℔ & 43⅓ Dus.	595 ℔	2925.	o	3467.	o	4760.	o
Blyant	6777 ℔	373 ℔	52 ℔	3388.	48.	373.	o	52.	o
Blyanter	160 Dus. & 20 Rr.	220 Dus. & 369½ ℔	Værdie angivet	260.	o	809.	48.	336.	o
Blysukker	„	25 ℔	42 ℔	o	o	187.	48.	273.	o
Blomster	Værdie angivet	„	Værdie angivet	32.	48.	o	o	55.	o
Bomuld	684 ℔	2034 ℔	134 ℔	2052.	o	8136.	o	804.	o
Bomuldsgarn	3853 ℔ & 162 Asker	3132½ ℔	427¼ ℔	4665.	o	46987.	48.	8545.	o
Bomuldsvarer	43843 ℔ & 523 Dus. 310 Ak & 75 Stk	7202 ℔ 32 Dus. 80 Ak & 18 Stk	7536 ℔	87874.	8.	151800.	o	242016.	o
Blye	12333 ℔	6700 ℔	15350 ℔	8222.	o	6700.	o	15350.	o
Bouteiller	20020 Stk	50544 Stk	9064 Stk	10010.	o	33696.	o	6798.	o
Briller	25 Casser & 12 Rr.	„	Værdie angivet	362.	o	o	o	25.	o
Brunrödt	3432 ℔	2822 ℔	5243 ℔	1144.	o	1411.	o	3515.	32.
Brynsteene	3432 Stk	22550 Stk	124 Chalder & 381 Stk	429.	o	3758.	o	6263.	48.
Brændevin, Korn	5082 Tönder	4189⅔ Tönder	„	1778700.	o	2094833.	32.	o	o
Fransk & Spansk	1413½ Anker	1961¼ Anker	3250 3/10 Anker	141350.	o	392250.	o	650060.	o
Brød af Hvede	1520 ℔	512 ℔	583 ℔	3040.	o	1600.	o	1166.	o
af Rug	7784 ℔	9144 ℔	1598 ℔	9730.	o	20574.	o	2397.	o
Bundtmagerarbeide	Værdie angivet	„	„	280.	o	o	o	o	o
Byg	45653⅜ Tdr.	36830½ Tdr.	39457½ Tdr.	730458.	o	1104915.	o	1972875.	o
Bögetræe	24 Cub. Fod	„	„	36.	o	o	o	o	o
Böger	Værdie angivet	„	„	2674.	o	o	o	o	o
Bönner	25 Tönder	46½ Tdr.	2 Tdr.	600.	o	1885.	o	96.	o
Börstenbinder Arbeide	1034 ℔	814½ ℔	520¼ ℔	12408.	o	13028.	o	12486.	o
Bösseſteene	1000 Stk	1100 Stk	„	166.	64.	275.	o	o	
Bogtrykkerarbeide	„	Værdie angivet	Værdie angivet	o	o	268.	o	265.	o
Bibergeil	„	2¼ ℔	„	o	o	540.	o	o	o
Bielker Furre	„	348½ C. Fod	„	o	o	784.	12.	o	o
Blaasteen	„	Værdie angivet	„	o	o	30.	o	o	o
Blæk	„	Værdie angivet	Værdie angivet	o	o	30.	o	10.	o
Bogguld	„	25 Pak. & 27 Böger	8 Pakker	o	o	1525.	o	96.	o
Bolus	„	12 ℔	„	o	o	22.	48.	o	o
Borax	„	5½ ℔	27 ℔	o	o	66.	o	432.	o
Barbeerskrine	„	„	Værdie angivet	o	o	o	o	50.	o
Bouillon Kager	„	„	Værdie angivet	o	o	o	o	225.	o
Brokbaand	„	„	Værdie angivet	o	o	o	o	20.	o
Cacao	233 ℔	455 ℔	522 ℔	466.	o	1365.	o	2088.	o
Caffe	123023¾ ℔	151683 ℔	157487 ℔	369070.	48.	606732.	o	629948.	o
Caffemöller	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	267.	o	258.	o	370.	o
Campechetræe	803 ℔	„	„	401.	48.	o	o	o	o
Cameelhaar	10 ℔	167½ ℔	„	30.	o	753.	72.	o	o
Cameelgarn	31 ℔	55½ ℔	121½ ℔	434.	o	1165.	48.	3402.	o
Camphur	„	197½ ℔	66½ ℔	o	o	3555.	o	1596.	o
Caneel	356¼ ℔	203¾ ℔	574½ ℔	4275.	o	3252.	o	13788.	o
Canariefröe	645 ℔	96 ℔	182 ℔	645.	o	144.	o	273.	o
Capris	97 ℔	47 ℔	10¼ ℔	291.	o	188.	o	51.	24.
Cardemomme	27 ℔	58½ ℔	219⅜ ℔	810.	o	2925.	o	10968.	72.
Castanier	644 ℔	537 ℔	698 ℔	805.	o	1074.	o	1396.	o
Cathrineblommer	2226 ℔	2203 ℔	1638 ℔	4452.	o	6609.	o	4914.	o
Cathun	7514½ ℔, 167 Stk & 97⅔ Dus.	12504¼ ℔, 1 Stk, 117 Dus.	9396 ℔	138627.	48.	309654.	o	234900.	o
Cement	1¼ Tdr.	14¾ Tdr.	1/16 Tdr.	30.	o	531.	o	1.	84.
Chinabark	10 ℔	„	26 ℔	150.	o	o	o	720.	o
Transport Rigsbkdlr.				3928733.	47.	5211383.	44.	4323176.	61.

Varesorter	Mængde i 1815	Mængde i 1816	Mængde i 1817	Værdie i 1815	Værdie i 1816	Værdie i 1817
			Transport Rigsbdlr	3928733. 47.	5211383. 44.	4323176. 61
Chocolade	502 ℔	847 ℔	443 ℔	2008. "	5082. "	2658. "
Citronsaft	44 3/4 Ank.	56 1/2 Ank.	12 1/3 Ank.	1342. 48.	2825. "	774. "
Cicorie	16192 ℔	4531 ℔	5427 ℔	10794. 64.	5286. 16.	8140. 48.
Cochenelle	2 1/2 ℔	143 3/4 ℔	24 ℔	150. "	11600. "	2160. "
Corender	2449 ℔	876 ℔	3273 ℔	2449. "	1314. "	6546. "
Cubeban	6 ℔			108. "	"	"
Carduans Kind	8 ℔ & 4 1/2 Duin	15 ℔	51 1/2 ℔	570. "	300. "	1390. 48.
Caviar	"	Værdie angivet	Værdie angivet	"	15. "	10. "
Cider	"	1 Anker	2 Anker	"	30. "	320. "
Citronskal	"	29 1/2 ℔	38 ℔	"	147. 48.	253. 32.
Colophonium	"	150 ℔		"	250. "	"
Coriander	"	305 ℔	715 1/2 ℔	"	305. "	954. "
Couleur	"	Værdie angivet	Værdie angivet	"	80. "	60. "
Cremortartar	"	"	160 ℔	"	"	1600. "
Damepynt	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	650. 32.	21305. "	2043. "
Drömmesel Deciel	679 ℔	850 3/4 ℔ 35 Sty & 114 Al.	113 1/2 ℔	6111. "	754. "	2507. "
Drömmel	Værdie angivet	"		21. "		"
Duun	297 ℔	534 ℔	173 ℔	8910. "	21360. "	6920. "
Dveyler	Værdie angivet	"		18. "		"
Dynevaar	2927 ℔ & 4 Sty	3834 Sty & 107 Alen	4867 1/2 ℔	18162. "	34956. "	48675. "
Dyvelsdrik	30 ℔	20 ℔	5 ℔	330. "	260. "	100. "
Dreilg	"	31 ℔	"	"	372. "	"
Dreyer Arbeide	"	"	Værdie angivet	"	"	255. "
Eddikke: Öl	24 1/4 Oxh.	11 Oxh.	13 1/4 Oxh.	2182. 48.	1430. "	210. "
Viin	194 2/3 Ank.	109 1/3 Ank.	49 1/5 Oxh.	29200. "	21866. 64.	9813. 32.
Engeskier	348 ℔	"	96 ℔	348. "	"	192. "
Ebde	428 ℔	"	18 ℔	642. "	"	36. "
Erter	3343 7/8 Td.	4260 Td.	1668 Td.	100316. 24.	213000. "	100080. "
Eg	"	2590 Sty	960 Sty	"	431. 64.	288. "
Ender, levende	"	5 Sty		"	30. "	"
Essencer i Glas	"	27 3/4 ℔	"	"	277. 48.	"
Figener	4148 ℔	5508 1/2 ℔	5054 1/2 ℔	2765. 32.	5508. 48.	10108. "
Fiin	1792 ℔	3923 ℔	1955 1/2 ℔	3584. "	11769. "	5866. 48.
Flagdug	41 ℔	201 ℔	152 ℔	656. "	4824. "	3648. "
Flamsk Linned	152 Sty	228 Sty	166 2/3 Sty	15200. "	34200. "	26666. "
Flaskefoder	Værdie angivet	Værdie angivet	"	62. "	620. "	"
Flæsk, röget	1040 3/4 ℔	17700 ℔	7334 ℔	1040. 72.	26550. "	14668. "
saltet	6424 ℔	6274 ℔ & 1 3/4 Td.	1/4 Td.	6424. "	10111. "	125. "
Fiskebeen		44 ℔		"	528. "	"
Frugter i Sukker	178 1/2 ℔	560 1/2 ℔	516 1/2 ℔	357. "	1681. 48.	1549. 48.
Fuglebur	Værdie angivet		Værdie angivet	15. "		2. 64.
Farve	"	Værdie angivet	18 Ank. & 64 ℔ & 72 1/2 ℔	"	320. "	892. 48.
Fisk, saltet	"	1/4 Td.	"	"	20. "	"
röget	"	48 ℔		"	20. "	"
Fliser, Gullandske	"	1160 Sty	36 Sty	"	1546. 64.	72. "
Fugle, levende	"	Værdie angivet	"	"	5. 32.	"
Fletholdt	"	13225 ℔	288 ℔	"	6612. 48.	192. "
Fernis	"	Værdie angivet	"	"	12. "	"
Flyndre, törrede	"		18 ℔	"	"	15. "
Fyhrværkerier	"	"	Værdie angivet	"	"	320. "
Gaze	6 Sty & 2 1/8 ℔	3 Sty & 26 1/8 ℔	111 3/16 ℔	997. 48.	4797. "	19457. 72.
Galmeyerød	20 ℔			120. "		
Galæbler	45 ℔	109 ℔	90 ℔	180. "	654. "	720. "
Gulholt	991 ℔	450 ℔	81 ℔	666. 64.	450. "	94. 48.
Genever	2086 Anker	1424 Anker	10 7/12 Anker	83440. "	142400. "	1799. 16.
Gibsarbeide	Værdie angivet	Værdie angivet		30. "	30. "	
Giæs, levende	4 Sty	156 Sty	8 Sty	200. "	4680. "	240. "
Giörtler Arbeide	77 ℔		113 ℔ & 2000 ℔	712. 24.	"	3356. "
Glasvarer	201 Kurv 2448 ℔ & 868 Sty	338 K. 2177 ℔ 2216 Sty & 1092 1/2 ℔	3176 1/2 ℔	126625. "	317471. 48.	9529. 48.
Griffele	6000 Sty & 37 1/2 ℔		Værdie angivet	162. 48.	"	192. "
Gryn	2098 Td.	1940 1/2 Td.	1098 1/2 Td.	83920. "	158835. "	109750. "
Guldtrakkerarbeide	30 Duzin	3 ℔	7/8 ℔	630. "	845. "	280. "
Gummi	25 ℔	99 ℔	74 ℔	125. "	394. "	740. "
Gurkemeje	105 ℔	8 ℔	132 ℔	210. "	24. "	396. "
Graas			Værdie angivet	"	"	360. "
Gulspaan			84 ℔			126. "
Haggel	92089 ℔	32233 ℔	7123 ℔	92890. "	48495. "	56984. "
Hamp	1053054 ℔	1212704 ℔	456998 ℔	869265. "	1347448. 82.	571247. 48.
Hampefröe	1/4 Td.		1/2 Td.	7. 48.		5. 40.
Handsker, Lamskinds	6 1/2 ℔ & 10 Duzin	11 ℔	18 ℔	330. "	330. "	720. "
Hareskind	323 Sty	1210 Sty	19 Sty	107. 64.	905. "	12. 64.
Harpix	2587 ℔	5612 ℔	102 ℔	3800. 48.	11224. "	306. "
Haugefröe	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	371. 12.	953. "	1120. "
Hatte: Mands	344 Sty	698 Sty	365 Sty & 360 ℔	10320. "	34900. "	2810. "
Dame	Værdie angivet	47 Sty & 3297 ℔	Værdie angivet	2207. 48.	4167. "	2442. "
Havre	10102 1/2 Td.	8811 1/2 Td.	9414 1/2 Td.	199123. 36.	176237. 48.	378575. "
Hjulmagerarbeide	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	2225. 48.	9430. "	4685. "
		Transport	Rigsbdlr	5621897. 87.	7900860. "	5854936. 87.

Varesorter	Mængde i 1815	Mængde i 1816	Mængde i 1817	Værdie i 1815	Værdie i 1816	Værdie i 1817
		Transport	Rbdlr	5,621897.87	7,900860.30	5854936.87
Honning	1079℔	1065½℔	373½℔	899.16	1331.48	560.24
Hornlüm	1460℔	2332℔	2342℔	3650.	6996.	9368.
Huder, saltede	9776℔	33411℔ & 31 St.	28395℔	4888.	34651.	37860.
Humle	48171℔	14736℔	10782℔	240855.	102152.	86256.
Hvede	1632¼ Tdr	2593¾ Tdr	1467 Tdr	65290.	233392.48	234720.
Hör	142155℔	283366℔	162992℔	157950.	397276.64	271653.32
Hörgarn	150½℔	"	"	451.48	.	.
Hårehaar	"	10℔	"	.	120.	.
Huder, törrede	"	24398℔ & 841 St.	36066℔	.	90403.	132242.
Hoe	"	Værdie angivet	"	.	1585.48	.
Höns, levende	"	12 St.	"	.	60.	.
Hörfröe	"	75 Tdr	32⅞ Tdr	.	3375.	1972.48
Haardug	"	"	36¾℔	.	.	882.
Haarnaale	"	"	1½℔	.	.	30.
Jalappenrod	10℔	"	"	90.	.	.
Jern i Stanger	781752℔	430708℔	214793℔	173722.64	131605.21	143195.32
i Arbeide	380478℔	155880℔ & 966 Dus.	73798℔	142679.24	77898.	73798.
Indigo	4543¼℔	531⅛℔	2512⅞℔	113581.24	21245.	100515.
Ingber	356½℔	872℔	3280½℔	1069.48	3488.	19681.48
Instrumenter	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	1341.	6068.	3412.
Juchter	20℔	20℔	8℔	300.	400.	5.32
Kaal	16 Tdr, 10750 St. & 2 Ank.	1298 St.	6019 St. & 2½ Ank.	3087.48	649.	2036.32
Kamme, Horn	49½℔ & 158 Dusin	149¼℔ & 464 Dusin	171⅛℔	2886.	10360.	6845.
, Elfenbeens	16℔	¾℔	⅛℔	320.	24.	5.
Kalveskind, barkede	685℔	2644℔	193℔	2055.	13220.	965.
Kirsebær	403℔	354℔	"	268.64	354.	.
Kiöd, saltet	541¼ Tdr	8313℔ 4℔	"	64950.	99759.	.
, röget	825℔	1251℔	"	825.	1876.48	.
Klude	Værdie angivet	6254℔ & 1845 R.	Værdie angivet	1132.	4972.	7511.
Klæder, brugte	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	135.	610.	1620.
Klöverfröe	3124℔	"	"	5206.64	.	.
Knapper, Horn	58℔	95½℔	117¾℔ & 50 R.	116.	286.48	521.
Kniplinger af Guld & Sölv	4¼℔	40 Bundter & 318 St.	48⅝℔	127.48	3192.	2431.24
, vævede	11℔ & 347 St.	155⅛℔	38¼℔	6608.	2559.54	765.
Kobberplader	15608℔	16041℔	6204℔	46824.	48123.	31020.
Kobbersmedarbeide	437℔	2896℔	866℔	1748.	28960.	8660.
Kobberstykker	Værdie angivet	"	Værdie angivet	844.	.	835.
Kork	5488℔	17930℔	7152℔	3605.32	17930.	7152.
Korkepropper	1648℔	1591℔	640½℔	3296.	4773.	2241.72
Krapp	3020℔	3023℔	2213℔	9060.	12092.	9958.48
Kridt, malet	1753℔	1718℔	1580℔	876.48	1288.48	1185.
, heelt	4½ Cub. Fod	65 Cubik Fod	3 Cubik Fod	108.	2340.	144.
, rödt	92℔	148℔	163℔	92.	222.	326.
Krudt	212 Centner	"	80¾℔	63600.	.	484.48
Krölhaar	1470℔	614℔	"	3675.	2149.	.
Kufferter	Værdie angivet	"	"	8.	.	.
Kurvemagerarbeide	267½℔	472½℔ & 30 R.	392℔	178.21	502.48	457.32
Könrög	387℔	560℔ & 240 Kagger	1960℔	1374.	1980.	6860.
Kalk	"	8 Tdr	"	.	24.	.
Koe, levende	"	1 Bremerkoe	"	.	1200.	.
Kommen	"	24℔	42℔	.	48.	112.
Kradsere	"	Værdie angivet	"	.	3.32	.
Klapholdt	"	"	1280℔	.	.	213.32
Kanariefugle	"		Værdie angivet	.	.	30.
Kaskarillebark	"	15℔	"	.	210.	.
Lak	19¾℔	63℔	112℔	395.	1512.	3360.
Lakmoos	40℔	15℔	201℔	160.	75.	1608.
Lakritsröd	5℔	"	405℔	150.	.	675.
Lakritssaft	313℔	500℔	405℔	1408.48	2750.	253.12
Laurbærblade	207℔	206℔	"	414.	515.	.
Liqueur	60½ Pot	7½ Ank. & 3 Flasker	56 Potter	302.48	2587.48	448.
Lugtende Vande	132℔ & 108 Flasker	80℔	71½℔	690.	400.	572.
Lys af Talg	32℔	1504℔	679½℔	44.43	2193.32	1132.48
Lygtehorn	9℔	6℔	"	18.	18.	.
Lærred, ubleget	25141℔	47358¼℔ & 165 St.	40811⅓℔	75423.	151324.72	204056.64
, bleget	32880℔, 92 St. & 2710 Al.	19975¼℔, 1857¼ Al. & 15 ..	20082½℔	176276.64	102987.16	140575.48
Lærreds Forklæder	2179½℔ & 219 Dusin	2170½℔ & 6 Dusin	669¼℔	43642.48	43830.	16062.
Lærreds Baand	231½℔ & 10 Dusin	34℔ & 190 Pakker	419⅚℔	2475.	9675.	6717.32
Logger Glas	16½ Bundt	Værdie angivet	"	168.	100.	.
Lög	1631℔	5292℔	7815℔	4079.	1764.	3907.48
Lommeböger, Saffians	3 Dusin	Værdie angivet	Værdie angivet	180.	722.48	50.
Lampetter	"	Værdie angivet	"	.	150.	.
Laxeersalt	"	60℔	100℔	.	100.	216.64
Madratzer	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	60.	535.	200.
Malt	11386⅝ Tdr	6500¾ Tdr	8344⅜ Tdr	189768.72	260030.	667550.
Mandler	3671℔	5618℔	2674½℔	11013.	16854.	12085.24
Maskiner	Værdie angivet	"		400.	.	.
Matter	880 St. & 84 R.	4710 St. & 227½ ..	4333 St. & 1025 ..	524.	3532.48	5358.
		Transport	Rigsbkdlr	7,259263.95	9,874271.33	8128244.67

Varesorter	Mængde i 1815	Mængde i 1816	Mængde i 1817	Værdie i 1815	Værdie i 1816	Værdie i 1817
		Transport	Rigsbkdlr	7,259263.95	9,874271.33	8,128244.67
Meel, Hvede	117468 ℔	71604 ℔	134625 ℔	117468. 0	107406. 0	224375.
, Rug	44516 ℔	300888 ℔	115382 ℔	7419. 32	100296. 0	47992. 48
, Byg	35612 ℔	25896 ℔	48167 ℔	4467. 64	4316. 0	12041. 72
, Havre	32460 ℔	14824 ℔	8602 ℔	2705. 0	2470. 64	2150. 48
Mennie	313 ℔	25 ℔	71 ℔	469. 48	50. 0	213. 0
Messingtraad	718 ℔	740½ ℔	1438 ℔	4308. 0	6664. 48	17256. 0
Messing i Arbeide	133¼ ℔	501¾ ℔	539½ ℔	333. 12	1505. 24	2158. 0
Messingpol.	687½ ℔	1358¾ ℔ & 513⅓ D.	1277⅜ ℔	2578. 12	7141. 4	7664. 24
, plateret	"	16 ℔	"	0. 0	112. 0	0. 0
, forgyldt		21 ℔	"	0. 0	294. 0	0. 0
Miød	61½ Tdr	119½ Tdr	44⅚ Tdr	9225. 0	35850. 0	13450. 0
Muursteen	127350 Stk	238114 Stk	69748 Stk	6367. 48	16667. 94	5579. 82
Musselin	380⅜ ℔ & 18 Stk	975¾ ℔, 11 Stk & 36 D.	1069⅜ ℔	32590. 0	120798. 0	42795. 0
Muskateblomme	21½ ℔	20⅝ ℔	43½ ℔	1075. 0	1546. 84	3045. 0
Mahognitræe	"	10 C. Fod	"	0. 0	400. 0	0. 0
Macaronis	"	175 ℔	"	0. 0	350. 0	0. 0
Malerier	Værdie angivet	Værdie angivet		160. 0	794. 0	0. 0
Malervarer	"	2533¼ ℔	434½ ℔	0. 0	3799. 60	869. 0
Maluert	"	Værdie angivet	"	0. 0	150. 0	0. 0
Manna	"	24 ℔	"	0. 0	48. 0	0. 0
Muskus	"	1/16 ℔	1/8 ℔	0. 0	540. 0	150. 0
Metalgulde	"	24 Bøger	"	0. 0	20. 0	0. 0
Metalstranger	"	3⅛ ℔	2¾ ℔	0. 0	62. 48	74. 24
Muskatnødder	"	39¾ ℔	98⅜ ℔	0. 0	1192. 48	2951. 24
Marmorstene	"	"	22⅙ C. Fod	0. 0	0. 0	1108. 32
Meubler	"	"	Værdie angivet	0. 0	0. 0	1360. 0
Nellikker	9¼ ℔	15¼ ℔	105½ ℔	111. 0	305. 0	2532. 0
Nældeduger	8 Stk. 40 Al. & 2 Duin		"	1212. 0	0. 0	0. 0
Nudler	127 ℔	4½ ℔	33 ℔	381. 0	18. 0	198. 0
Nyrenberger Kram	1231 ℔, 75 Alker, 100 D.	4003 ℔, 73 Alker, 25 T.D.	2977¾ ℔	24620. 0	90060. 0	1911. 0
Naale	283945 Stk, 496¾ ℔ & 10 P.	265472 Stk & 392¼ ℔	525990 Stk & 741 ℔	18366. 74	23005. 36	46222. 88
Negen Augen	"	"	¼ Tdr	0. 0	0. 0	20. 0
Okergult	1086 ℔	21 ℔	869 ℔	543. 0	15. 72	869. 0
Olivers	37½ ℔	37 ℔	19¼ ℔	18. 72	27. 72	14. 42
Olie, Liin	18920 ℔ & 76 Potter	8967 ℔	11998 ℔	23916. 0	13450. 48	20996. 48
, Bom	637 ℔	189 ℔	613 ℔	3185. 0	1134. 0	4904. 0
, Terpentin	445 ℔	130 ℔	356 ℔	890. 0	325. 0	1424. 0
, Victriol	75 ℔	901 ℔	924 ℔	225. 0	4054. 48	4620. 0
, Hamp	153 ℔	402 ℔	179 ℔	191. 24	603. 0	358. 0
, Florentiner	45 ℔	23½ ℔	"	450. 0	282. 0	0. 0
, Cajeput	14½ ℔	47 ℔	107 ℔	145. 0	564. 0	2140. 0
, Ætherisk	14 ℔	9 ℔	18 ℔	840. 0	720. 0	2160. 0
, Laurbeer	10 ℔	38 ℔	"	60. 0	304. 0	0. 0
, Rap	"	2 ℔	187 ℔	0. 0	3. 0	374. 0
, Roe	"	100 ℔	129 ℔	0. 0	225. 0	387. 0
, Anis	"	3½ ℔	"	0. 0	392. 0	0. 0
, Haar	"	1¾ ℔	"	0. 0	128. 0	0. 0
, Spik	"	"	10 ℔	0. 0	0. 0	120. 0
Orleans	121 ℔	13 ℔	28 ℔	1452. 0	208. 0	560. 0
Ost	35443 ℔	56392½ ℔	22359 ℔	35443. 0	84488. 72	37265. 0
Opium	"	15 ℔	16 ℔	0. 0	1080. 0	1536. 0
Oliesteene	"	"	Værdie angivet	0. 0	0. 0	3. 32
Papiir, Skriv	2676 ℔ & 295½ Ries	2299 ℔ & 200½ Ries	3924 ℔	19848. 0	19221. 0	19620. 0
, Tryk	2466 ℔	"	32 ℔	2466. 0	0. 0	48. 0
, Carduus	383 ℔	818 ℔	471 ℔	191. 48	545. 32	353. 24
, Pres	76 ℔	"	74 ℔	320. 0	0. 0	592. 0
, Graat	160 ℔	650 ℔	1692 ℔	40. 0	216. 64	634. 48
, Malet	6 ℔	"	"	10. 0	0. 0	0. 0
, Betræk	2626 Alen	1758 Al.	528¾ Al.	1313. 0	1172. 0	396. 54
, Tyrkisk	1 Ries	"	¼ Ries	50. 0	0. 0	25. 0
Pibe-Rør	37½ Duin	37⅓ Dus.	Værdie angivet	300. 0	880. 0	90. 0
Paraplyer	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	1385. 0	5063. 32	6120. 0
Peberkager	1872 ℔	68¼ ℔	208 ℔	1872. 0	991. 48	364. 0
Pebernødder	177 ℔	"	186 ℔	354. 0	0. 0	651. 0
Peber	299 ℔	1297¼ ℔	4553½ ℔	598. 0	3891. 72	13660. 0
Pennefjær	139¾ ℔	184 7/16 ℔	136¾ ℔	1118. 0	2208. 72	1641. 0
Perler	28 Duin	"	Værdie angivet	560. 0	0. 0	10. 0
Pibeler	Værdie angivet	"	"	27. 0	0. 0	0. 0
Pibehoveder	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	60. 0	380. 0	180. 0
Pimpsteen	186 ℔	116 ℔	606 ℔	90. 0	87. 0	454. 48
Plankes, Fyrre	245 C. Fod & 100 Stk	2355½ C. Fod	1797¾ Cub. Fod	2367. 48	5299. 84	5393. 24
, Ege	214 Cub. Fod	112½ Cub. Fod	"	856. 0	69. 0	0. 0
Plaster	Værdie angivet	"	"	100. 0	0. 0	0. 0
Pokkenholdt	21471 ℔	10806 ℔	"	11928. 32	6003. 32	0. 0
Pomade	42 Krukker	"	"	210. 0	0. 0	0. 0
Pomerantsskal	8 ℔	196 ℔	132 ℔	16. 0	585. 0	528. 0
Possementmager Arb.	38½ ℔	"	8½ ℔	1155. 0	0. 0	425. 0
Potatos	527⅛ Tdr	255¼ Tdr	7¾ Tdr	3162. 72	3063. 0	116. 0
Pottemager Arbeide	20398 ℔ & 13 Kurve	59220¾ ℔ & 470	23033 ℔	6399. 48	22677. 75	11516. 48
		Transport	Rdlr	7,617277. 57	10,580498. 22	8,714912. 13

Vare-sorter	Mængde i 1815.	Mængde i 1816.	Mængde i 1817.	Værdie i 1815.	Værdie i 1816.	Værdie i 1817.
		Transport	Rigsbkdlr	7,617277. 57.	10.580498. 22.	8.714912. 13.
Pudder	215℔	"	"	645. 0	0. 0	0. 0
Puntsom	1070℔	474℔	67℔	2675. 0	1422. 0	201. 0
Pærer, törrede	195℔	"	"	585. 0	0. 0	0. 0
Pölser	283℔	284℔	329℔	566. 0	852. 0	1151. 48.
Pergamentpapir	"	1½℔	"	0. 0	30. 0	0. 0
Porcellain	"	Værdie angivet	Værdie angivet	0. 0	231. 0	1430. 0
Port d'Epées	"	Værdie angivet	"	0. 0	500. 0	0. 0
Potaske	"	1291℔	1398℔	0. 0	1936. 48.	2796. 0
Pröver af Jernvarer	"	Værdie angivet	"	0. 0	600. 0	0. 0
Parykker	"	"	5℔	0. 0	0. 0	100. 0
Pastellfarve	"	"	6 Æsker	0. 0	0. 0	120. 0
Plumager	"	"	66 Stykker	0. 0	0. 0	660. 0
Pruneller	"	"	26℔	0. 0	0. 0	130. 0
Pensler	"	"	Værdie angivet	0. 0	0. 0	30. 0
Qvægsölv	"	Værdie angivet	34℔	0. 0	39. 48.	136. 0
Qværnesteene	26 Stk	9 Stk	"	650. 0	360. 0	0. 0
Ravendug	1159 Stk	2457 Stk	2557 Stk	92720. 0	294840. 0	383550. 0
Regnetavler	2 Dusin & 190 Rd: 64 s	15 Dusin & 412 Rd.	Værdie angivet	230. 64.	862. 0	183. 32.
Risengryn	18347℔	19641℔	21530℔	56955. 80.	19641. 0	32295. 0
Rom	138⅔ Oxh:	1757⅓ Oxh:	442⅕ Oxh:	11073. 32.	326332. 0	530640. 0
Rosiner	20126½℔	9861℔	9130℔	30189. 72.	24652. 48.	22825. 0
Rosmarin	267℔	"	305℔	333. 72.	0. 0	610. 0
Rug	25700 Td.	27622 Td.	28860½ Td.	771000. 0	1,657320. 0	2,308840. 0
Rödder	22¼ Td.	24½ Td.	34 Td.	445. 0	784. 0	1360. 0
Ridepidsker	9 Dusin	"	"	1080. 0	0. 0	0. 0
Rusfeskaaler	"	"	Værdie angivet	0. 0	0. 0	400. 0
Rottinger	"	"	Værdie angivet	0. 0	0. 0	30. 0
Saalelæder	6014½℔	7005½℔	3778½℔	18043. 48.	28022. 0	18892. 48.
Sadelmager Arbeide	26½℔	138℔, 1 Kasse & 1060 Rd:	278¼℔	265. 0	3230. 0	4452. 0
Saffran	5½℔	5⅔℔	16℔	110. 0	170. 0	480. 0
Sago	871℔	704℔	2264℔	2613. 0	2816. 0	9056. 0
Salt, spansk	57748 Td.	35774½ Td.	23777⅜ Td.	1,154960. 0	1,073235. 0	713321. 24.
fransk	19373¼ Td.	32291½ Td.	18104½ Td.	233479. 0	581247. 0	362090. 0
Lyneborger	222 Td.	"	"	3552. 0	0. 0	0. 0
norsk	34 Td.	"	"	544. 0	0. 0	0. 0
Salmiak	219℔	152℔	149℔	1752. 0	1824. 0	1788. 0
Sandeltræe	587℔	220℔	44℔	195. 64.	110. 0	22. 0
Sarsaparillerod	16℔	65℔	90℔	160. 0	910. 0	1800. 0
Seildug	918 Stk	1029 Stk	465½ Stk	165240. 0	205800. 0	116375. 0
Sennep	490℔	2156℔	487¼℔	2450. 0	15092. 0	2923. 48.
Sengeklæder	Værdie angivet	Værdie angivet	"	76. 0	3790. 0	0. 0
Sennepsfröe	⅟16 Td.	⅜ Td. & 83℔		4. 48.	124. 0	0. 0
Silke	5½℔	32½℔	35⅜℔	165. 0	1445. 60.	1415. 0
Silketöi	237℔, 718 Al. & 155½ Rd.	610℔ 290 Al. 465 Stk & 114½ Dus.	427⅞℔	18955. 0	36958. 12.	21356. 24.
Siruf	45983℔	141762℔	81639℔	34487. 24.	141762. 0	95245. 48.
Siv	Værdie angivet	"	"	2. 0	0. 0	0. 0
Sigeel	12℔	14℔	"	12. 0	28. 0	0. 0
Skeevand	242℔	555½℔	380℔	1452. 0	4999. 48.	760. 0
Skomager arbeide	152℔ & 6 Dusin	492½℔ & 2 Dusin	416⅝℔	3800. 0	14947. 48.	12498. 72.
Salt, engelsk		186 Td.			4464	
Skosværte	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	288. 64.	33. 48.	577. 0
Skriftstöber arbeide	125℔	576℔	512℔	187. 48.	1396. 0	1536. 0
Skilte af Jern & Træ	Værdie angivet	"	"	24. 0	0. 0	0. 0
Skrivetöi, pletteret	27 Stk	"	"	1350. 0	0. 0	0. 0
Slibesteene, store	3018 Stk	1564 Stk	36 Stk	15090. 0	10948. 0	288. 0
Sumak	366℔	"	84℔	732. 0	0. 0	252. 0
Sadelmager Arbeide	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	229. 48.	151. 48.	2140. 0
Spaan til Bogbind.	807℔	112℔	"	67. 24.	14. 0	0. 0
Spiger	512 Kasser & 40363℔	245 Kasser & 58452℔	40978℔	142166 0	219456. 0	122934. 0
Speile	134 Stk	370 Stk	93 Stk	2010. 0	7400. 0	2232. 0
Snedker Arbeide	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	10017. 72.	25118. 0	5273. 0
Smör	9511℔	109042℔	19544℔	19022. 0	327126. 0	58632. 0
Spanskgrönt	62℔	67½℔	51½℔	1240. 0	1687. 48.	1545. 0
Spiskom	141℔	182℔	374℔	423. 0	728. 0	1496. 0
Staal	4343℔	42268℔	308℔	4343. 0	63402. 0	410. 64.
Staaltraad	16 Kasser 6751½℔ & 205 Rd:	24 Kass. 13494℔ & 547 Rd:	2452℔	31106. 0	104574. 0	14712. 0
Stav	482524 Stk	115574 Stk	467970 Stk	16084. 13.	57787. 10.	24373. 42.
Steenkul	1140½ Td.	3189½ Td.	1396 Stk	20529. 0	76548. 0	29316. 0
Steentöi	20791℔	11200℔	18099¼℔	10395. 48.	8400. 0	12066. 16.
Stivelse	7921℔	2069¼℔	1065¼℔	7921. 0	3103. 84.	1242. 76.
Sukker	171953℔	296072½℔	185847¾℔	257929. 48.	592145. 0	433644. 72.
Stolemagerarbeide	Værdie angivet	"	Værdie angivet	2630. 0	0. 0	3506. 0
Selterswand	414 Krukker	136 Krukker	Værdie angivet	4554. 0	2040. 0	22. 48.
Skedsker	44291℔	56906½℔	30696℔	33218. 24.	56906. 48.	30696. 0
Svinefedt	1¼ Td.	"	"	300. 0	0. 0	0. 0
Svovl	3462℔	2095½℔	2526℔	3462. 0	3143. 24.	2947. 0
Syetraad	1198¼℔	797⅞℔	1481⅝℔	11982. 48.	11968. 12.	246. 90.
Sæbe, grön	116¼ Td.	121¾ Td.	294¼ Td.	17437. 48.	24350. 0	52965. 0
		Transport	Rigsbdlr	10,843484. 86.	16,630301. 80.	14,167929. 93.

Varesorter	Mængde i 1815	Mængde i 1816	Mængde i 1817	Værdie i 1815		Værdie i 1816		Værdie i 1817	
			Transport Rigsbankdl.r	10,843484.	86.	16,630301.	80.	14,167929.	93
Sæbe, hvid	10831℔	4975℔	23733℔	21662.	o.	14925.	o.	71199.	o.
Sække	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	5406.	64.	8730.	32.	10649.	16.
Sölverglöd	630℔	1640½℔	230½℔	1260.	o.	4921.	48.	691.	48.
Salpeter	"	49½℔	21260℔	o.	o.	396.	o.	233860.	o.
Spansk Sand	"	Værdie angivet	"	o.	o.	10.	o.	o.	o.
Sardeller	"	48℔	"	o.	o.	24.	o.	o.	o.
Sassafrastræ	"	165℔	70℔	o.	o.	385.	o.	210.	o.
Sennepsblade	"	59℔	16℔	o.	o.	1062.	o.	384.	o.
Skibsinventarium	"	Værdie angivet	Værdie angivet	o.	o.	564.	o.	22416.	o.
Skindpunge	"	11½ Dusin	"	o.	o.	69.	o.	o.	o.
Smergel	"	5℔	"	o.	o.	8.	32.	o.	o.
Soija	"	120℔	Værdie angivet	o.	o.	250.	o.	30.	o.
Steenhuggerarbeide	"	Værdie angivet	Værdie angivet	o.	o.	322.	o.	50.	o.
Straal	"	2℔ & 265 R.	Værdie angivet	o.	o.	325.	o.	150.	o.
Sukade	"	6½℔	"	o.	o.	97.	48.	o.	o.
Svamp	"	26℔	1½℔	o.	o.	1664.	o.	120.	o.
Svinebörster	"	6℔	70℔	o.	o.	120.	o.	1890.	o.
Signeter	"	"	Værdie angivet	o.	o.	o.	o.	80.	o.
Sildegan	"	"	Værdie angivet	o.	o.	o.	o.	400.	o.
Skind, Kobbe	"	"	Værdie angivet	o.	o.	o.	o.	70.	o.
Skydegeværer	"	"	10℔	o.	o.	o.	o.	100.	o.
Steenkugler	"	"	Værdie angivet	o.	o.	o.	o.	65.	o.
Storax	"	"	4℔	o.	o.	o.	o.	40.	o.
Sviin, levende	"	"	2 St.	o.	o.	o.	o.	240.	o.
Sölv, forarbeidet	"	"	29 Lod	o.	o.	o.	o.	348.	o.
Spiger af Messing	"	"	1500 St.	o.	o.	o.	o.	45.	o.
Strömper, Bomulds	"	"	132℔	o.	o.	o.	o.	3168.	o.
Tagsteene	162060 St.	254046 St.	124720 St.	16206.	o.	38106.	86.	18708.	o.
Talg	22480℔	3034℔	1777℔	22480.	o.	4549.	48.	3554.	o.
Tarmestrænge	32 Bundt. 2400 St. 5½℔	73 Bundt. & 5¼℔	17¼℔	1110.	o.	303.	48.	603.	72.
Telte, gamle	Værdie angivet	"	"	362.	o.	o.	o.	o.	o.
Terpentin	6362℔	2795℔	443℔	6362.	o.	4192.	48.	664.	48.
Thee	880℔	3577¼℔	5516½℔	17600.	o.	57236.	o.	110330.	o.
Tin, forarbeidet	141℔	203½℔ & 46 Gros	160℔	1269.	o.	2718.	o.	1920.	o.
Tiære	2086¾ Tdr	1145⅞ Tdr	540½ Tdr	83470.	o.	57293.	72.	32430.	o.
Tobaksblade	374869½℔	392467℔	273959℔	833043.	32.	1,208223.	32.	760997.	21.
Tobak, Rög	19953½℔	5643℔	4545℔	39907.	o.	16929.	o.	13635.	o.
Snuus	2906℔	1851½℔	797¼℔	5812.	o.	5554.	48.	2391.	72.
Tobakspiber	6380℔	2787℔	4888℔	6380.	o.	4180.	48.	6110.	o.
Tougværk	15347℔	23986℔	11456℔	21315.	27.	29982.	48.	15911.	11.
Tælle	576℔	84℔	216℔	3456.	o.	756.	o.	1728.	o.
Træbast	Værdie angivet	Værdie angivet	"	1599.	64.	18[illegible]	o.	o.	o.
Timian	"	Værdie angivet	Værdie angivet	o.	o.	60.	o.	85.	o.
Tobak, Skraa	"	1160℔	1669℔	o.	o.	2800.	o.	5007.	o.
Trippel	"	20℔	"	o.	o.	33.	32.	o.	o.
Trykte Sager	"	Værdie angivet	Værdie angivet	o.	o.	3992.	80.	6180.	o.
Træer	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	832.	o.	608.	o.	1800.	o.
Tusch	"	2½℔	"	o.	o.	160.	o.	o.	o.
Tönder, ledige	"	6143 St. & 1096¼ K.	"	o.	o.	50240.	24.		
Træe Arbeide	"		Værdie angivet	o.	o.	o.	o.	6562.	32.
Træ Asker	"	46℔	161℔	o.	o.	138.	o.	644.	o.
Uhrglas	16 Dusin	2½ Dusin	24 Dusin	192.	o.	45.	o.	480.	o.
Uhrmagerarbeide	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	1673.	o.	3970.	o.	3010.	o.
Uldkradsere	52 Par	300 Par	18⅓ Dusin	260.	o.	1800.	o.	770.	o.
Uldgarn	22℔	78½℔	72¼℔	132.	o.	785.	o.	867.	o.
Uldne Varer	1573¼℔, 2918½ Al., 32 St. & 71 Pak.	2052¾℔ 3464½ Al., 44 D. & 108 St.	30217½℔	214924.	o.	471666.	o.	604350.	o.
Umbra	97℔	"	8℔	970.	o.	o.	o.	160.	o.
Uld	"	4082½℔	196℔	o.	o.	12247.	48.	784.	o.
Valdnödder	27⅝ Tdr	108¾ Tdr	45¾ Tdr	828.	72.	5437.	48.	2745.	o.
Vauw	10℔	80℔	170℔	10.	o.	120.	o.	340.	o.
Viinsteen	1357℔	1467½℔	1185℔	4071.	o.	5870.	o.	4740.	o.
Viindruer	67℔	515℔	36℔	100.	48.	1030.	o.	96.	o.
Viine	258¾ Oxh.	504 Oxh.	246 Oxh.	207000.	o.	252000.	o.	147600.	o.
Victriol	34765℔	11010℔	51130℔	5794.	16.	3058.	32.	17043.	32.
Vox	211℔	416½℔	338℔	703.	32.	2082.	48.	3380.	o.
Voxlys	100℔	444℔	311℔	500.	o.	2330.	o.	3732.	o.
Voxdug	97 Al. & 2 St.	395¼ Al.	271⅚ Al.	788.	o.	2371.	48.	1087.	32.
Værktöj	"	"	Værdie angivet	o.	o.	o.	o.	200.	o.
Zinober	12℔	11½℔	10℔	288.	o.	368.	o.	200.	o.
Zwibler, Blomster	1362 St.	60 St. & 60 R.	"	454.	o.	90.	o.	o.	o.
Zink	"	88℔	30℔	o.	o.	132.	o.	60.	o.
Öl	19⅜ Tdr	18⅔ Tdr	22¼ Tdr	1162.	48.	1680.	o.	1602.	o.
			Tilsammen Rigsbkdl.r	12,372869.	9.	18,921215.	22	16,296643.	93.
			à 1000%, 1500% & 2000% hambg.r Bco Rdl.r	1,237286.	44	1,261414.	17.	814832.	10.

Ovenstaaende Varer ere blevne indförte med fölgende Skibe nemlig:

1815 Nation	Antal	Dragtighed	1816 Nation	Antal	Dragtighed	1817 Nation	Antal	Dragtighed
Norsk	317 St.	6609½ C. L.	Norsk	387 St.	8515½ C. L.	Norsk	425 St.	8470 C. L.
Dansk	144.	3824½ "	Dansk	84.	1930½ "	Dansk	53.	1716 "
Svensk	54.	2167½ "	Svensk	42.	1593 "	Svensk	22.	651½ "
Engelsk	51.	1426 "	Engelsk	33.	708½ "	Engelsk	37.	922½ "
Hollandsk	46.	1634½ "	Hollandsk	62.	2078 "	Hollandsk	32.	1405½ "
Bremer	15.	264 "	Bremer	7.	96 "	Bremer	5.	94 "
Fransk	8.	402½ "	Fransk	9.	360 "	Fransk	9.	328½ "
Preusisk	7.	221 "	Preusisk	4.	162 "	Preusisk	3.	106 "
Rostocker	7.	234 "	Rostocker	2.	38½ "	Rostocker	9.	273 "
Russisk	4.	340 "	Russisk	3.	141 "	Russisk	3.	106 "
Amerikaner	3.	175 "	Amerikaner	1.	67 "	Amerikaner	3.	242½ "
Hamburger	1.	142 "	Hamburger	1.	17 "	Hamburger	"	"
Italiensk	1.	98½ "	Italiensk	"	"	Italiensk	"	"
Wismar	"	"	Wismar	1.	29½ "	Wismar	"	"
Portugiser	"	"	Portugiser	"	"	Portugiser	1.	61½
Ialt	658 St.	17539 C. L.	Ialt	636 St.	15736 C. L.	Ialt	603 St.	14413½ C. L.

General Udførsels-Liste for Aarene 1815, 16 & 17 i Bergen i Norge.

Varesorter	Mangde i 1815	Mangde i 1816	Mangde i 1817	Værdie i 1815	Værdie i 1816	Værdie i 1817
Aloe		3289 ℔			32890	
Arak		140 Anker			21000	
Beeg	450 Td.	47 Tønder	24 Tønder	63000	7990	4800
Bukkeskind	41433 Sg v. 104752 ℔	38912 Sg v. 98448 ℔	22909 Sg v. 65276 ℔	104752	147672	130552
Bukkehorn	~~8886 ℔~~	12037 ℔	8598 ℔	355.42	641.93	613.19
Bukkeklover	43 Td.			129		
Blye		3240 ℔			3240	
Brandevin, fransk		123½ Ank.	4 Anker		30875	1200
, spansk		117½ Ank.			35250	
, Korn		978 Ank.			195600	
Buldan		42 Sg	3111 ℔		6300	17110.48
Baand. Lærreds			30 ℔			540
Been Arbeide			Værdie angivet			250
Bjerg Mose	85304 ℔	88470 ℔	56826 ℔	42652	88470	56826
Blaar af Hamp			864 ℔			648
Blikmager arbeide			18 ℔			180
Bukke, levende			2 Sg			100
Bønner			17½ Tde			980
Biørnehude		5 Sg	10 Sg		1000	3000
Cicorie		574 ℔			765.32	
Chocolade			86 ℔			602
Cochenille			32 ℔			2880
Dreyel			8 Sg			2400
Duun		522 ℔	2662 ℔		1827	12212
Enebær		116 ℔	6 Td.		29	360
Eddike, Viin			23 Oxh.			5750
Entianrod		69 ℔	110 ℔		138	330
Erter			60 Td.			4500
Fisk, saltet	1361½ Td.	2438 Td.	1026¾ Td.	54460	121900	66738.72
Faareskind	160 Sg v. 136 ℔			80		
Frugter i Brandevin		1197 ℔			5788	
Gedeskind	27220 Sg	22855 Sg	25090 Sg	81660	114275	175630
Genever		94 Anker	183¾ Anker		11280	36750
Garnvinder		200 Sg			4000	
Glasvarer		1828 ℔			4113	
Gryn			48 3/10 Td.			9660
Gurkemeye			98 ℔			294
Gaupeskind		1 Sg	3 Sg		30	
Hiortehorn	4958 ℔	14219 ℔	50842 ℔	1652.64	7109.48	3820.84
Hvalbarder	43 Sg	658 Sg	Værdie angivet	860	19740	550
Hummer	126980 Sg	173000 Sg	140040 Sg	31745	57666.64	70020
Harpix		300 ℔	96 ℔		900	384
Haugefrøe		Værdie angivet	477 ℔		295	2385
Heste		2 Sg			1200	
Hareskind		1006 Sg	538 Sg		779.48	538
Haggel			400 ℔			800
Hamp			6351 ℔			7938.72
Hasselnødder	3416 Td.	427 Td.	131½ Td.	81984	13664	5260
Hatte Filter			3 Sg			150
Humle			620 ℔			6200
Hvede			173 Td.			30275
Hør uhæglet			10560 ℔			17613.32
Jern	479120 ℔	120720 ℔	57029 ℔	119780	60360	33266.88
Kalveskind	56647 Sg	19996 Sg	20971 Sg	67968	59992	62913
Kiød saltet	72 Td.		167 Td.	5760		25050
Klipfisk	50200 Wgt	60411½ Wgt	28647 1/6 Wgt	602400	906172.48	429707.48
Kobber Ertz	3974 ℔			3974		
Kommen	1344 ℔	128 ℔	220 ℔	2688	320	660
Klude		800 ℔			400	
Koraller		100 ℔	Værdie angivet		1000	20
Lak			93 ℔			2790
Lax, saltet	27 Td.	59 Td.	60½ Td.	3240	11800	17125
, røget	156 Wgt	163 Wgt	144½ Wgt	11232	11736	10404
Laxebøger	227 Dunk	88 Dunk	101 Dunk	2270	1320	2020
Mandler		456 ℔			1824	
Maarskind		172 Sg	71 Sg		3440	2130
Marmorsteene			10 C. Fod			300
Matter			250 Sg			500
Multebær			26 Td.			2600
Muursteene			5000 Sg			500
Nürnberger Kram			16 ℔			160
Okergult			136 ℔			204
Oste, norsk	1369 ℔	3054 ℔	1908 ℔	912.64	3054	2544
, fremmed	3456 ℔	3518½ ℔		3456	5277.72	
Odderskind		400 Sg	93 Sg		18000	5580
Potaske	2431 ℔	2500 ℔	5894 ℔	3646.48	5000	17682
Peber		2211 ℔	1522 ℔		6633	1088
Pennefiær		114 ℔	60 ℔		2280	1200
Pokkenholdt		6474 ℔			6474	
Qvarnsteene	256 Sg	44 Sg	120 Sg	5120	1320	4800
Ruunskind	330 ℔	587 Sg		990	11740	
Robbeskind	330 Sg	21 Sg	158 Sg	5954	168	1580
Rogn	8095 Td.	5861 Td.	4965 Td.	404750	586100	1191600
Transport Rigsbdl.				1707471.26	2640840.21	2502265.79

Væresorter	Mængde i 1815	Mængde i 1816	Mængde i 1817	Værdie i 1815	Værdie i 1816	Værdie i 1817
			Transport Rbdlr	1,707471.26	2,640840.21	2,502265.79
Röskatteskind	„	80 Sg		. .	160. .	. .
Rom	„	5 Anker	31 2/5 Ank.	. .	1500 .	7850 .
Rug	„	2763 Tdr	„	. .	165780 .	. .
Ravendug	„	„	55 Sg	. .	. .	9350 .
Rosiner	„	„	120 ℔	. .	. .	480 .
Ryper	„	„	5 ℔	. .	. .	15 .
Ræveskind		„	279 Sg	. .	. .	8370 .
Sild, saltet	82933 Tdr	98970 Tdr	84819 Tdr	2,487990 .	3,934820 .	5,089140 .
Smör	2448 ℔	1512 ℔	4330 ℔	4080 .	4536 .	10825 .
Steenkul	419 Tdr	777 Tdr	440 Tdr	6704 .	23310 .	14080 .
Sæbe, hvid	1277 ℔	807 ℔	„	24154 .	2421 .	. .
Sild, røget	16 1/2 Tdr	„	„	825 .	. .	. .
Skraatobak	„	45 ℔	6 ℔	. .	360 .	60 .
Slibestene, store	„	26 Chald.	20 Chald.	. .	1040 .	1080 .
Spiger	„	516 ℔	2245 ℔	. .	516 .	3367.48
Stivels	„	471 ℔	„	. .	1413 .	. .
Svinebörster	„	812 ℔	„	. .	1948 .	. .
Salt, spansk	„	616 Tdr	560 Tdr	. .	15400 .	19600 .
„ fransk	„	45 Tdr	„	. .	900 .	. .
Saalelæder	„	2624 ℔	„	. .	10496 .	. .
Segldug	„		31 Sg	. .	. .	9300 .
Segl	„	„	Værdie angivet	. .	. .	1000 .
Spermaceti	„	„	226 ℔	. .	. .	1808 .
Stav	„	„	930 Sg	. .	. .	930 .
Steentøj	„	„	600 ℔	. .	. .	600 .
Sukker	„	„	4854 ℔	. .	. .	14562 .
Strömper, Bomulds	„	„	124 ℔	. .	. .	3720 .
Sække	„	„	200 Sg	. .	. .	1600 .
Talg	946 Wgr	687 1/4 Wgr	1283 1/6 Wgr	58548 .	57729 .	137682 .
Talg Lys	2839 Wgr	2600 Wgr	2415 2/3 Wgr	204408 .	249600 .	289840 .
Tjære	1944 1/2 Tdr	1093 Tdr	793 1/2 Tdr	97225 .	71045 .	63480 .
Tran	15514 1/2 Tdr	12365 Tdr	11963 Tdr	2,327175 .	2,720300 .	3,230010 .
Træelast	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	126000 .	62390 .	61350 .
Törfisk	395964 Wgr	306527 1/2 Wgr	301734 1/2 Wgr	3,959640 .	6,130550 .	4,827752 .
Tamarinder	„	7285 ℔	2597 ℔	. .	10927.48	5194 .
Terpentin	„	2000 ℔	„	. .	3000 .	. .
Tobaksblade	„	12028 ℔	36188 ℔	. .	23387.75	150783.32
Tobak, Røg	„	„	50 ℔	. .	. .	250 .
„ Snuus	„	„	263 ℔	. .	. .	2104 .
Tyttebær	„	16 Krukker	1 Tdr & 201 ℔	. .	720 .	422 .
Tangaske	„	„	756 ℔	. .	. .	1512 .
Taugværk	„	„	8627 ℔	. .	. .	10783.72
Uhre	„	„	2 Sg	. .	. .	200 .
Uld	„	94 ℔	„	. .	940 .	. .
Vælfras	„	2 Sg	1 Sg	. .	240 .	150 .
Viin	„	43 4/5 Oxh.	37 3/5 Oxh.	. .	25920 .	30480 .
Østers	45 Tdr	98 Tdr & 5 Glas	4 Tdr, 9 Kr. 3 D. & 11 Glas	360 .	1276 .	1188.64
			Tilsamen Rigsbdlr	11,004580.26	16,181005.48	16,513185.7
			à 1000%, 1500% & 2000% hambg. Rd. Rdlr	1,100458.1	1,078733.34	825659.12

Ovenstaaende Varer ere blevne udförte med fölgende Skibe, nemlig:

1815 Nation	Antal	Dragtighed	1816 Nation	Antal	Dragtighed	1817 Nation	Antal	Dragtighed
Norsk	351 Sg	8717 1/2 C.L.	Norsk	358 Sg	8364 1/2 C.L.	Norsk	441 Sg	9019 C.L.
Dansk	145 Sg	4026 1/2	Dansk	85	1785 1/2 C.L.	Dansk	85	1936
Svensk	62	2811	Svensk	38	1468 1/2	Svensk	24	817 1/2
Engelsk	56	1539	Engelsk	34	773 1/2	Engelsk	37	922 1/2
Hollandsk	51	1878 1/2	Hollandsk	61	2140	Hollandsk	31	1221
Bremer	14	215	Bremer	6	148	Bremer	5	94
Prusisk	9	290	Prusisk	4	120 1/2	Prusisk	8	216
Fransk	9	418	Fransk	9	360	Fransk	9	328 1/2
Rostocker	8	241 1/2	Rostocker	4	162	Rostocker	3	106
Russisk	5	539	Russisk	2	62	Russisk	3	121 1/2
Americaner	2	108	Americaner	1	67	Americaner	3	241 1/2
Italiensk	1	98 1/2	Italiensk	„	„	Italiensk	„	„
Hamburger	„	„	Hamburger	1	142	Hamburger	„	„
Portugiser	„	„	Portugiser			Portugiser	1	61 1/2
Ialt	713 Sg	20912 1/2 C.L.	Ialt	603 Sg	15593 1/2 C.L.	Ialt	650 Sg	15085 C.L.

386

Bergens:	Ausfuhr.	Einfuhr
Im Jahr. 1818	Spd. 1.879.650 oder Hamb. ban. Thlr. 993.121.	Spd. 1.986.242. oder H. b. Thlr. 0
Im Jahr. 1819.	Spd. 1.600.000.	Spd. 2.200.000
" 1820.	Spd. 1.936.567	Spd. 1.900.530.

Norwegens Handel
im Jahr. 1820.

Bergens Ausfuhr an Fische –	1.900.000 Spd.
Der übrigen Städte Ausfuhr " "	950.000.
Holzausfuhr aus Norwegen 205.000 Lasten Holz à 10 Spd. p Last.	2.050.000
Übriger Ausfuhr aus Norwegen als Kupfer. Eisen Moos, Häute Felle etc.	480.000.
Summe	5.380.000 Spd.

Einfuhr

Bergens Einfuhr –	1.900.000
übriger Städte Einfuhr	3.800.000
Summe	5.700.000

Für 1820 Einfuhr für 2.200.000 Spd.
Ausfuhr " 1.600.000
Nach letzteres Unterbalance 600.000 Spd.

